Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1963)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 21.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1962

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Verzeichnis der Dienststellen — Liste des divers services

	Seite - Page	
10 Allgemeine Verwaltung	14	**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	14	1000 Grand Conseil
1005 Ständeräte	14	1005 Députation au Conseil des Etats
11 Präsidialverwaltung	14	**11 Section présidentielle**
1100 Regierungsrat	14	1100 Conseil exécutif
1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv	14	1105 Chancellerie et archives de l'Etat
12 Gerichtsverwaltung	16	**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	16	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	18	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	20	1210 Ministère public
1215 Jugendanwaltschaft	20	1215 Avocats des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	22	1220 Tribunal administratif
1225 Kantonale Rekurskommission	22	1225 Commission cantonale des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion	24	**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	24	1300 Secrétariat
1305 Amt für berufliche Ausbildung	28	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	32	1310 Office du travail
1315 Versicherungsamt	38	1315 Office des assurances
1316 Kantonale Ausgleichskasse	40	1316 Caisse de compensation du canton
1317 Familienausgleichskasse	44	1317 Caisse d'allocations familiales
1320 Gewerbemuseum und Keramische Fachschule	44	1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	46	1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325 Chemisches Laboratorium	48	1325 Laboratoire de chimie
1330 Preiskontrollstelle	50	1330 Service du contrôle des prix
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	50	1331 Office central pour l'économie de guerre
1335 Technikum Biel	50	1335 Technicum de Bienne
1340 Technikum Burgdorf	54	1340 Technicum de Berthoud
1345 Technikum St. Immer	56	1345 Technicum de St-Imier
1350 Holzfachschule Biel	58	1350 Ecole du bois de Bienne
1355 Amt für Berufsberatung	60	1355 Office de l'orientation professionnelle
14 Sanitätsdirektion	62	**14 Direction des affaires sanitaires**
1400 Sekretariat	62	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	66	1405 Maternité cantonale
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	68	1410 Maison de santé Waldau
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	74	1415 Maison de santé Münsingen
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	78	1420 Maison de santé Bellelay
15 Justizdirektion	84	**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	84	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	86	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	88	1506 Station d'observ. pour adolescents à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	88	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	90	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	92	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion	94	**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	94	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	98	1605 Corps de police
1615 Zivilstandsämter	100	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	102	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	104	1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur
1630 Schutzaufsichtsamt	104	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	106	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	110	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	114	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	118	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	122	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	126	1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim», Münsingen
17 Militärdirektion	128	**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	128	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	130	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	132	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	134	1715 Administration des casernes
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	134	1720 Administration de la taxe militaire
18 Kirchendirektion	136	**18 Direction des cultes**
1800 Verwaltung	136	1800 Administration
1801 Reformierte Kirche	136	1801 Eglise réformée
1802 Römischkatholische Kirche	138	1802 Eglise catholique romaine
1803 Christkatholische Kirche	138	1803 Eglise catholique chrétienne

	Seite - Page	
19 Finanzdirektion	140	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	140	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	142	1905 Contrôle cantonal des finances
1910 Finanzinspektorat	148	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalabteilung	148	1915 Division du personnel
1920 Versicherungskasse	150	1920 Caisse d'assurance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	152	1925 Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930 Statistisches Büro	154	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	154	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	156	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	158	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	162	1950 Recettes de district
1955 Liegenschaftsverwaltung	164	1955 Administration des domaines
20 Erziehungsdirektion	168	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	168	2000 Administration
2001 Mittelschulen	172	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	176	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	180	2005 Université
2006 Botan. Institut und Botan. Garten	188	2006 Institut botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	190	2007 Hôpital vétérinaire
2008 Kantonsschule Pruntrut	192	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Unterseminar Hofwil	194	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil
2015 Oberseminar Bern	196	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne
2020 Seminar Pruntrut	198	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	200	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	202	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	204	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	206	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	208	2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	210	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	212	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	212	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	212	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	218	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	224	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	226	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	226	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	228	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	228	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	230	2305 Inspectorat d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310 Staatsforstverwaltung	232	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung	238	2315 Administration des mines
2320 Jagdverwaltung	238	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	242	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	242	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	244	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	244	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	250	2405 Bureau du vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	254	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	256	2410 Service des améliorations foncières
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	260	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	262	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	268	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	272	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	276	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	280	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442 Milchwirtschaftl. Kontroll- und Beratungsdienst	284	2442 Inspection et consultation en mat. d'écon. laitière
2445 Schule f. Obst-, Gemüse- u. Gartenbau Oeschberg	284	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
2447 Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung Oeschberg	288	2447 Office central cant. pour l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits Oeschberg
25 Fürsorgedirektion	290	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	290	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	294	2505 Inspectorat
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	296	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	298	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	302	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	304	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	308	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	312	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	316	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	318	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	320	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	320	2600 Secrétariat et inspectorat

Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen der Finanzrechnung

	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	691 056.50	1 044.90	577 000 *56 288.95*	1 000	636 053.30	852.70
11 Präsidialverwaltung	1 434 718.36	616 748.80	1 653 200 *34 715.75*	563 870	1 833 788.06	769 364.70
12 Gerichtsverwaltung	7 348 381.97	2 223 692.53	7 537 384 *234 740.60*	2 102 725	8 456 620.45	2 337 125.76
13 Volkswirtschaftsdirektion	37 182 751.94	19 694 672.81	41 397 790 *5 614 933.62*	22 362 621	46 094 048.43	26 316 124.77
14 Sanitätsdirektion	32 641 099.25	15 307 331.09	39 199 089 *2 715 821.31*	15 601 101	42 567 094.68	17 418 240.68
15 Justizdirektion	6 921 543.40	12 320 717.64	7 142 669 *80 899.83*	12 102 316	7 775 484.78	13 691 268.03
16 Polizeidirektion	26 209 749.05	39 151 147.50	26 263 491 *1 169 021.96*	40 976 900	29 180 117.47	43 224 952.25
17 Militärdirektion	12 044 909.90	9 866 915.25	13 956 413 *247 003.20*	11 146 078	13 617 879.75	10 725 509.30
18 Kirchendirektion	8 585 688.50	7 922.05	8 977 727 *69 302.30*	7 880	9 650 487.55	13 786.05
19 Finanzdirektion	85 058 484.12	297 590 773.23	71 419 613 *6 143 123.57*	278 147 504	65 308 349.30	307 779 255.76
20 Erziehungsdirektion	91 543 523.99	6 493 480.05	95 733 045 *4 476 900.03*	6 158 045	102 351 265.58	7 118 929.21
21 Baudirektion	77 035 873.85	27 339 370.90	74 137 680 *14 421 469.25*	16 259 206	89 010 039.80	32 842 811.20
22 Eisenbahndirektion	7 331 314.30	311 856.20	8 438 555 *375 810.95*	324 800	8 669 970.70	355 056.25
23 Forstdirektion	8 526 182.26	8 759 822.79	9 292 918 *1 658 058.27*	8 729 870	11 035 469.86	12 013 737.37
24 Landwirtschaftsdirektion	31 847 964.22	21 936 443.98	30 809 569 *5 227 515.61*	20 740 671	41 270 424.06	29 055 084.86
25 Fürsorgedirektion	32 109 485.20	7 505 793.66	34 069 915 *1 188 550.16*	6 832 153	32 924 350.80	7 534 826.66
26 Gemeindedirektion	356 629.20	9 572.05	398 750 *15 297.—*	10 500	410 174.—	9 291.85
	466 869 356.01	469 137 305.43	471 004 808 *43 779 452.36*	442 067 240	510 791 618.57	511 206 217.40
Überschuss der Ausgaben	—	—	**72 717 020.36**	—	—	—
Überschuss der Einnahmen	—	**2 267 949.42**	—	—	—	**414 598.83**

	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Aufwand und Ertrag der Rechnung der Vermögensveränderungen						
Aufwand	94 637 108.40	—	43 465 759	—	89 800 837.82	—
Ertrag	—	96 625 271.32	—	68 910 755	—	90 417 623.77
Überschuss des Aufwandes	—	—	—	—	—	—
Überschuss des Ertrages	—	**1 988 162.92**	—	**25 444 996**	—	**616 785.95**
Gesamtrechnung inkl. Nachkredite						
Ausgabenüberschuss	—		72 717 020.36		—	
Einnahmenüberschuss		2 267 949.42		—		414 598.83
Überschuss des Aufwandes	—		—		—	
Überschuss des Ertrages		1 988 162.92		25 444 996		616 785.95
Reinaufwand	—		**47 272 024.36**		—	
Reinertrag		**4 256 112.34**		—		**1 031 384.78**

Récapitulation
des dépenses et recettes du compte financier

	+ Mehrausgaben — Minderausgaben + Dépenses en plus —Dépenses en moins im Vergleich zum Voranschlag plus Nachkredite par rapport au budget plus crédits suppl.	+ Mehreinnahmen — Mindereinnahmen + Recettes en plus — Recettes en moins
	Fr.	Fr.
10 Administration générale	+ 2 764.35	— 147.30
11 Section présidentielle	+ 145 872.31	+ 205 494.70
12 Administration judiciaire	+ 634 495.85	+ 234 400.76
13 Direction de l'économie publique	— 918 675.19	+ 3 953 503.77
14 Direction des affaires sanitaires	+ 652 184.37	+ 1 817 139.68
15 Direction de la justice	+ 551 915.95	+ 1 588 952.03
16 Direction de la police	+ 1 747 604.51	+ 2 248 052.25
17 Direction des affaires militaires	— 585 536.45	— 420 568.70
18 Direction des cultes	+ 603 458.25	+ 5 906.05
19 Direction des finances	— 12 254 387.27	+ 29 631 751.76
20 Direction de l'instruction publique	+ 2 141 320.55	+ 960 884.21
21 Direction des travaux publics	+ 450 890.55	+ 16 583 605.20
22 Direction des chemins de fer	— 144 395.25	+ 30 256.25
23 Direction des forêts	+ 84 493.59	+ 3 283 867.37
24 Direction de l'agriculture	+ 5 233 339.45	+ 8 314 413.86
25 Direction des œuvres sociales	— 2 334 114.36	+ 702 673.66
26 Direction des affaires communales	— 3 873.—	— 1 208.15
	+ 12 248 339.73	+ 69 560 901.55
Excédent des dépenses	— 16 240 981.52	— 421 924.15
Excédent des recettes	— 3 992 641.79	+ 69 138 977.40
		— 73 131 619.19

Verbesserung des Resultates der Finanzrechnung — **Résultat plus favorable du compte financier**

Charges et revenus du compte des variations de la fortune	Mehraufwand Charges en plus	Mehrertrag Revenus en plus
	Fr.	Fr.
Charges	46 335 078.82	
Revenus		21 506 868.77
Excédent des charges		
Excédent des revenus		
	24 828 210.05	

Verschlechterung des Resultates der Rechnung der VA — **Résultat moins favorable du compte des VF**

Compte total y compris crédits suppl.

Excédent des dépenses	Verbesserung des Resultates der Finanzrechnung	73 131 619.19	Résultat plus favorable du compte financier
Excédent des recettes			
Excédent des charges	Verschlechterung des Resultates der Rechnung der VA	24 828 210.05	Résultat moins favorable du compte des VF
Excédent des revenus			
Déficit de l'excercice	**Verbesserung des Gesamtresultates**	**48 303 409.14**	**Amélioration totale du résultat**
Boni de l'exercice			

Zusammenzug der Vermögensveränderungen

		Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget 1962		Rechnung - Compte 1962	
		Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	Ertrag		**96 625 271.32**		**68 910 755**		**90 417 623.77**
01	**Vermögensvermehrungen**		**61 964 895.73**		**45 762 365**		**58 602 141.33**
0100	Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten		40 180 348.95		29 745 365		42 157 964.30
0101	Abnahme der Kreditoren		4 905 725.38		3 562 000		5 200 886.15
011	Mobiliar und Gerätschaften		5 018 820.—		5 131 000		5 919 188.18
012	Forsten		46 066.40		100 000		105 050.—
013	Domänen		10 845 850.—		6 708 000		2 941 670.—
014	Waren		968 085.—		516 000		2 277 382.70
02	**Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen und Reserven**		**28 957 654.52**		**19 218 390**		**27 885 482.44**
020	Zweckgebund. Staatsvermögen		16 269 883.55		14 674 506		17 473 272.78
0210	Rückstellungen		12 671 133.52		4 406 184		10 350 426.01
0211	Reserven		16 637.45		137 700		61 783.65
03	**Verschiedenes**		**5 702 721.07**		**3 930 000**		**3 930 000.—**
031	Verminderung der Anleihen		3 799 000.—		3 930 000		3 930 000.—
032	Verminderung des Schuldscheindarlehens Kantonalbank		1 903 721.07		—		—
	Aufwand	**94 637 108.40**		**43 465 759**		**89 800 837.82**	
05	**Vermögensverminderungen**	**19 959 164.44**		**8 481 146**		**20 987 827.54**	
0500	Abnahme der Debitoren, Beteilig.	4 320 592.63		1 067 146		5 392 478.46	
0501	Zunahme der Kreditoren	14 548 750.91		6 500 000		14 043 771.23	
052	Forsten	20 920.—		4 000		3 770.—	
053	Domänen	931 920.—		550 000		1 237 850.—	
054	Waren	136 980.90		360 000		309 957.85	
06	**Abschreibungen**	**29 471 900.92**		**15 873 700**		**29 448 408.95**	
060	Debitoren, Beteiligungen und über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten	18 146 700.92		12 421 700		23 109 464.63	
061	Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften	11 325 200.—		3 452 000		6 338 944.32	
07	**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen und Reserven**	**45 206 043.04**		**19 110 913**		**39 364 601.33**	
070	Zweckgebund. Staatsvermögen	18 283 813.47		16 332 818		20 466 526.98	
0710	Rückstellungen	11 056 125.87		936 095		13 875 450.70	
0711	Reserven	15 866 103.70		1 842 000		5 022 623.65	

Récapitulation des variations de la fortune

Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget 1962		
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+ 21 506 868.77		**Revenus**
+12 839 776.33	01	**Augmentations de la fortune**
+12 412 599.30	0100	Augmentation des débiteurs, participations et comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration
+ 1 638 886.15	0101	Diminution des créanciers
+ 788 188.18	011	Mobilier, machines, etc.
+ 5 050.—	012	Forêts
— 3 766 330.—	013	Domaines
+ 1 761 382.70	014	Marchandises
+ 8 667 092.44	02	**Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions et sur les réserves**
+ 2 798 766.78	020	Fortune à destination déterminée
+ 5 944 242.01	0210	Provisions
— 75 916.35	0211	Réserves
—	03	**Divers**
—	031	Diminution des emprunts
—	032	Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale
+ 46 335 078.82		**Charges**
+12 506 681.54	05	**Diminutions de la fortune**
+ 4 325 332.46	0500	Diminut. des débiteurs, participat.
+ 7 543 771.23	0501	Augmentation des créanciers
— 230.—	052	Forêts
+ 687 850.—	053	Domaines
— 50 042.15	054	Marchandises
+ 13574 708.95	06	**Amortissements**
+10 687 764.63	060	Débiteurs, participations et comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration
+ 2 886 944.32	061	Domaines, mobilier, machines,etc.
+20 253 688.33	07	**Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions et des réserves**
+ 4 133 708.98	070	Fortune à destination déterminée
+12 939 355.70	0710	Provisions
+ 3 180 623.65	0711	Réserves

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Aktiven	**795 328 545.32**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**2 131 903.16**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	979 156.72	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	1 152 746.44	1.1 Chèques postaux
2 Debitoren	**148 643 051.59**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	143 864 330.79	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	4 778 720.80	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**491 103 930.59**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien und Anteilscheine	109 248 764.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Obligationen und Elektrifikationsdarlehen	38 624 598.35	3.01 Obligations, prêts pour l'électrification
3.2 Dotationskapitalien	90 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	35 916 206.40	3.3 Forêts
3.4 Domänen	183 514 560.—	3.4 Domaines
3.5 Waren	15 585 551.28	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	18 214 250.56	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**5 943 323.61**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	373 983.20	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	620 746.20	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	4 912 454.21	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	36 140.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Konten (siehe Seiten 10/11)	**80 877 425.75**	**5 Comptes à éliminer par le compte de l'administration** (voir pages 10/11)
5.0 Unterricht und berufliche Ausbildung	31 236 233.85	5.0 Enseignement et formation professionnelle
5.3 Sozialpolitik	14 086 457.60	5.3 Politique sociale
5.4 Gesundheitspflege	2 175 189.90	5.4 Hygiène publique
5.5 Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft	4 725 305.20	5.5 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
5.6 Öffentliche Sicherheit	500 000.—	5.6 Sécurité publique
5.7 Forst- und Landwirtschaft	1 500 000.—	5.7 Economie forestière et agriculture
5.9 Bauwesen	26 654 239.20	5.9 Travaux publics
8 Anlagen	**66 628 910.62**	**8 Placements**
8.0 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	47 558 910.62	8.0 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.1 Anlage der Reserve für Schuldentilgung (Anleihen)	18 070 000.—	8.1 Placement de la réserve pour amortissements d'emprunts
8.2 Anlagen der Reserve zur Bezahlung von Elementarschäden	1 000 000.—	8.2 Placement de la réserve pour le paiement des dégâts causés par les éléments naturels

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Passiven	**795 328 545.32**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**407 361 925.46**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*72 707 925.46*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken (inkl. Domänenkasse)	71 257 925.46	1.61 Banques (y compris caisse des domaines)
1.62 Darlehen	1 450 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*334 654 000.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	334 654 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**127 683 824.25**	**2 Créanciers**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	544 093.75	2.6 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	108 464 459.06	2.70 Comptes-courants
2.71 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	14 242 691.—	2.71 Réserves pour création de possib. de travail de l'écon. privée
2.8 Barhinterlagen	3 100 260.44	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	1 332 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3.9 Wertberichtigungen	**71 402 359.85**	**3.9 Comptes de réévaluation**
3.90 Wertberichtigungen (inkl. Eisenbahnamortisationsfonds)	36 646 347.85	3.90 Comptes de réévaluation (y compris Fonds d'amortissements des chemins de fer)
3.91 Dito Sonderrechnung (siehe Seiten 10/11)	34 756 012.—	3.91 Idem compte spécial (voir pages 10/11)
4 Innenverkehr	**19 324 731.75**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	6 556 366.60	4.6 Comptes de coordination
4.7 Provisorische Konten	620 746.20	4.7 Comptes provisoires
4.8 Transitorische Konten	12 111 478.95	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	36 140.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**26 878 635.95**	**6 Provisions**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**47 558 910.62**	**8 Fortune de l'Etat à dest. déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckg. Staatsvermögens	783 320.73	8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsvermögens	46 775 589.89	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée
9 Vermögenskonten	**95 118 157.44**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbestimmte	29 013 021.48	9.50 Réserves, destination déterminée
9.51 Reserven, freie	8 068 127.99	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	58 037 007.97	9.6 Fortune nette

Sonderrechnung

(„Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten")
Stand und Bewegungen für das Jahr 1962

	Konten	Stand per 31. 12. 1961 Situation au 31. 12. 1961		Im Jahre 1962 En 1962	
		unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif	neu übertragen reportés à nouveau	direkt abgeschrieben éliminés directement
		1	2	3	4
5.0	**Unterricht und berufliche Ausbildung**				
2000 1	Lehrerversicherungskasse (Höherversicherung)	3 724 943.65		1 306 194.20	1 500 000.—
2000 2	Schulhausbauten	12 000 000.—		—	
2000 3	Übernommene Defizite der klinischen Abteilungen des Inselspitals	3 758 770.—		—	
2000 4	Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	11 836 826.—		—	1 200 000.—
2005 1	Institut für Exakte Wissenschaften (Mobiliaranschaffungen)	1 309 500.—		—	
5.3	**Sozialpolitik**				
1920 1	Versicherungskasse des Staatspersonals (Höherversicherung)	2 140 000.—		1 579 352.60	
1920 2	Versicherungskasse des Staatspersonals (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	—		11 667 105.—	1 300 000.—
5.4	**Gesundheitspflege**				
1400 1	Schuldsaldo Tuberkulose- und Poliofonds	279 169.41		—	
1400 2	Übernommene Defizite der Inselabteilungen	789 302.—		1 385 887.90	
5.5	**Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft**				
2200 1	Eisenbahnen, technische Verbesserungen	2 781 515.15		435 375.05	
2200 2	Dito, Beiträge zur Tilgung von Fremdkapitalien	—		1 508 415.—	
5.6	**Öffentliche Sicherheit**				
1645 1	Strafanstalt Hindelbank (Mobiliaranschaffungen)	344 500.—		155 500.—	
5.7	**Forst- und Landwirtschaft**				
2410 1	Meliorationsamt	—		1 500 000.—	
5.9	**Bauwesen**				
2105 1	Hochbau	16 137 671.65		7 211 393.95	
2110 1	Tiefbau	2 000 000.—		—	
2110 2	2. Juragewässerkorrektion	—		1 305 173.60	
3.91	**Wertberichtigungen**				
1905 1/2/3	Kantonsbuchhalterei; diverse Wertberichtigungen auf Sonderrechnung		22 444 572.—		
Gesamttotal brutto		**57 102 197.86**	**22 444 572.—**	**28 054 397.30**	**4 000 000.—**
Gesamttotal netto		**34 657 625.86**			

Compte spécial

(«Comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration»)
Situation et mouvements pour l'année 1962

wurden ont été		Stand per 31. 12. 1962 Situation au 31. 12. 1962		Comptes		
zurückbezahlt remboursés	indirekt abgeschrieben bzw. einem Wertberichtigs.-Konto gutgebracht. Eliminés indirectement ou portés au crédit d'un compte de réévaluation	unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif			
5	6	7	8			
				5.0		**Enseignement et formation professionnelle**
		3 531 137.85			2000 1	Caisse d'assurance des instituteurs (augmentation des montants assurés)
		12 000 000.—			2000 2	Construction de maisons d'école
		3 758 770.—			2000 3	Reprise des déficits des divisions cliniques de l'Hôpital de l'Ile
		10 636 826.—			2000 4	Caisse d'assurance des instituteurs (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux bénéficiaires de rentes)
		1 309 500.—			2005 1	Institut des sciences exactes (Acquisition de mobilier)
				5.3		**Politique sociale**
		3 719 352.60			1920 1	Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (augm. des montants ass.)
		10 367 105.—			1920 2	Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux fonctionnaires retraités)
				5.4		**Hygiène**
279 169.41		—			1400 1	Solde débiteur du Fonds de la tuberculose et de la polio
		2 175 189.90			1400 2	Reprise des déficits des divisions de l'Hôpital de l'Ile
				5.5		**Commerce, artisanat, trafic et économie publique**
		3 216 890.20			2200 1	Chemins de fer, améliorations techniques
		1 508 415.—			2200 2	Idem, subsides en vue de remboursement des capitaux étrangers
				5.6		**Sécurité publique**
		500 000.—			1645 1	Pénitencier Hindelbank (Acquisition de mobilier)
				5.7		**Economie forestière et agriculture**
		1 500 000.—			2410 1	Service des améliorations foncières
				5.9		**Travaux publics**
		23 349 065.60			2105 1	Bâtiments
		2 000 000.—			2110 1	Ponts et chaussées
		1 305 173.60			2110 2	2e correction des eaux du Jura
	12 311 440.—		34 756 012.—	**3.91**		**Comptes de réévaluation**
					1905 1/2/3	Contrôle cantonal des finances; divers comptes de réévaluation sur le Compte spécial
279 169.41	**12 311 440.—**	**80 877 425.75**	**34 756 012.—**	Somme totale **brute**		
		46 121 413.75		Somme totale **nette**		

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1961 Etat au 31 décembre 1961	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Stand am 31. Dezember 1962 Etat au 31 décembre 1962	Bilan du mouvement
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**759 983 662.64**	**1 369 507 954.35**	**1 334 163 071.67**	**795 328 545.32**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**1 731 185.71**	**360 623 835.—**	**360 223 117.55**	**2 131 903.16**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	909 118.32	979 156.72	909 118.32	979 156.72	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	822 067.39	359 644 678.28	359 313 999.23	1 152 746.44	1.1 Chèques postaux
2 Debitoren	**140 836 688.63**	**359 837 673.30**	**352 031 310.34**	**148 643 051.59**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	136 614 456.23	358 072 333.25	350 822 458.69	143 864 330.79	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	4 222 232.40	1 765 340.05	1 208 851.65	4 778 720.80	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**481 295 692.08**	**24 924 342.53**	**15 116 104.02**	**491 103 930.59**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien u. Anteilscheine	102 388 311.—	7 149 085.—	288 632.—	109 248 764.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Oblig. und Elektrif.-Darl.	41 422 066.75	1 555 000.—	4 352 468.40	38 624 598.35	3.01 Oblig., prêts p. l'électr.
3.2 Dotationskapitalien	90 000 000.—	—	—	90 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	35 814 926.40	105 050.—	3 770.—	35 916 206.40	3.3 Forêts
3.4 Domänen	182 041 761.40	7 760 330.95	6 287 532.35	183 514 560.—	3.4 Domaines
3.5 Waren	13 581 394.83	2 488 093.40	483 936.95	15 585 551.28	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	16 047 231.70	5 866 783.18	3 699 764.32	18 214 250.56	3.6 Mobilier et matériel
4 Innenverkehr	**19 801 914.35**	**582 894 327.05**	**596 752 917.79**	**5 943 323.61**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	234 077.85	456 618 977.88	456 479 072.53	373 983.20	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	552 804.45	121 334 754.96	121 266 813.21	620 746.20	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	19 006 032.05	4 912 454.21	19 006 032.05	4 912 454.21	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	9 000.—	28 140.—	1 000.—	36 140.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Konten	**57 102 197.86**	**28 054 397.30**	**4 279 169.41**	**80 877 425.75**	**5 Comptes à éliminer par le compte d'administration**
5.0 Unterricht	32 630 039.65	1 306 194.20	2 700 000.—	31 236 233.85	5.0 Enseignement
5.3 Sozialpolitik	2 140 000.—	13 246 457.60	1 300 000.—	14 086 457.60	5.3 Politique sociale
5.4 Gesundheitspflege	1 068 471.41	1 385 887.90	279 169.41	2 175 189.90	5.4 Hygiène publique
5.5 Volkswirtschaft	2 781 515.15	1 943 790.05	—	4 725 305.20	5.5 Economie publique
5.6 Öffentliche Sicherheit	344 500.—	155 500.—	—	500 000.—	5.6 Sécurité publique
5.7 Landwirtschaft		1 500 000.—	—	1 500 000.—	5.7 Agriculture
5.9 Bauwesen	18 137 671.65	8 516 567.55	—	26 654 239.20	5.9 Travaux publics
8 Anlagen	**59 215 984.01**	**13 173 379.17**	**5 760 452.56**	**66 628 910.62**	**8 Placements**
8.0 Anlagen des zweckgeb. Staatsvermögens	44 215 984.01	9 103 379.17	5 760 452.56	47 558 910.62	8.0 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.1 Anlage der Reserve für Schuldentilgung (Anleihen)	15 000 000.—	3 070 000.—	—	18 070 000.—	8.1 Placement de la réserve pour amortissements d'emprunts
8.2 Anlagen der Reserve zur Bezahlung von Elementarschäden		1 000 000.—	—	1 000 000.—	8.2 Placements de la réserve pour paiement des dégâts causés par les éléments naturels

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1961 Etat au 31 décembre 1961	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Stand am 31. Dezember 1962 Etat au 31 décembre 1962	Bilan du mouvement
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**759 983 662.64**	**1 138 964 841.36**	**1 103 619 958.68**	**795 328 545.32**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**450 331 813.13**	**730 543 617.74**	**773 513 505.41**	**407 361 925.46**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*111 747 813.13*	*730 543 617.74*	*769 583 505.41*	*72 707 925.46*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken(inkl.Dom.-Kasse)	110 297 813.13	727 943 617.74	766 983 505.41	71 257 925.46	1.61 Banques (y c. caisse dom.)
1.62 Darlehen	1 450 000.—	2 600 000.—	2 600 000.—	1 450 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*338 584 000.—*	—	*3 930 000.—*	*334 654 000.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	338 584 000.—	—	3 930 000.—	334 654 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**81 783 054.98**	**284 688 235.54**	**238 787 466.27**	**127 683 824.25**	**2 Créanciers**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	1 324 658.75	12 457 010.—	13 237 575.—	544 093.75	2.6 Obligat. et coupons échus
2.7 Kontokorrente	76 684 593.59	270 332 785.99	224 310 229.52	122 707 150.06	2.7 Comptes-courants
2.8 Barhinterlagen	2 641 482.64	1 698 439.55	1 239 661.75	3 100 260.44	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	1 132 320.—	200 000.—	—	1 332 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3 Wertberichtigungen	**53 679 872.45**	**22 139 627.—**	**4 417 139.60**	**71 402 359.85**	**3 Réévaluations**
3.90 Wertberichtigungen (inkl. Eisenbahnamortisationsfonds)	31 235 300.45	9 828 187.—	4 417 139.60	36 646 347.85	3.90 Comptes de réévaluation (y compris fonds d'amortissements des chemins de fer)
3.91 Dito Sonderrechnung (siehe Seiten 10/11)	22 444 572.—	12 311 440.—	—	34 756 012.—	3.91 Idem compte spécial (voir pages 10/11)
4 Innenverkehr	**17 493 394.15**	**57 807 261.35**	**55 975 923.75**	**19 324 731.75**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	5 490 637.80	45 041 415.20	43 975 686.40	6 556 366.60	4.6 Comptes de coordination
4.7 Provisorische Konten	552 804.45	620 746.20	552 804.45	620 746.20	4.7 Comptes provisoires
4.8 Transitorische Konten	11 440 951.90	12 116 959.95	11 446 432.90	12 111 478.95	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	9 000.—	28 140.—	1 000.—	36 140.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**23 353 611.26**	**13 968 140.20**	**10 443 115.51**	**26 878 635.95**	**6 Provisions**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**44 215 984.01**	**20 904 277.43**	**17 561 350.82**	**47 558 910.62**	**8 Fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckgebundenen Staatsverm.	433 648.32	437 750.45	88 078.04	783 320.73	8.60 Créanciers des comptes de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsverm.	43 782 335.69	20 466 526.98	17 473 272.78	46 775 589.89	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à dest. dét.
9 Vermögenskonten	**89 125 932.66**	**8 913 682.10**	**2 921 457.32**	**95 118 157.44**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbest.	23 507 943.98	7 882 034.82	2 376 957.32	29 013 021.48	9.50 Réserves, dest. dét.
9.51 Reserven, freie	8 612 365.49	262.50	544 500.—	8 068 127.99	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	57 005 623.19	1 031 384.78	—	58 037 007.97	9.6 Fortune nette

Finanzrechnung	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	**691 056.50**	**1 044.90**	**577 000** *56 288.95*	**1 000**	**636 053.30**	**852.70**
1000 Grosser Rat	**682 417.50**	**1 044.90**	**566 500** *56 288.95*	**1 000**	**626 114.30**	**852.70**
357 Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		1 044.90		1 000		852.70
600 Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	385 440.05		316 100 *46 588.95*		362 688.95	
612 Besoldungen	33 552.35		29 000		33 746.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	7 326.—		—		—	
797 Zeitungen	1 575.70		1 500		1 581.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	719.80		800		727.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	236 319.20		201 000 *9 700.—*		210 622.—	
801 PTT-Gebühren	3 415.20		3 600		3 069.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität	2 000.—		2 000		2 000.—	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	12 069.20		12 500		11 678.60	
1005 Ständeräte	**8 639.—**		**10 500**		**9 939.—**	
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	8 639.—		10 500		9 939.—	
11 Präsidialverwaltung	**1 434 718.36**	**616 748.80**	**1 653 200** *34 715.75*	**563 870**	**1 833 788.06**	**769 364.70**
1100 Regierungsrat	**413 365.65**	—	**461 700** *6 000.—*	—	**596 002.45**	**71 194.20**
357 Kostenrückerstattungen		—		—		71 194.20
612 Besoldungen der Regierungsräte	338 290.20		340 000		469 748.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 493.40		1 700		1 767.10	
799 Allgemeine Ratskosten	73 582.05		120 000 *6 000.—*		124 487.—	
1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv	**1 021 352.71**	**616 748.80**	**1 191 500** *28 715.75*	**563 870**	**1 237 785.61**	**698 170.50**
141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		7 282.50		7 500		8 566.30

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Compte financier		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 147.30 + 2 764.35	**10 Administration générale**		*Die verwendete Abkürzung VA bedeutet „Rechnung der Vermögensveränderungen".*	*L'abréviation VF signifie «compte des variations de la fortune».*
— 147.30 + 3 325.35	**1000 Grand Conseil**			
— 147.30	357	Remboursement de frais (téléphones, etc.)		
—	600	Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil	600. Nachkredit. Erhöhung der Taggelder und Nachtlagerentschädigungen. Veranschlagt mit 34 Sitzungen, abgehalten 38 Sitzungen.	Crédit suppl. Relèvement des jetons de présence et des indemnités de nuitée. Supputations budgétaires basées sur 34 séances. Il en a été tenu 38.
+ 4 746.10	612	Traitements	612. Mehr Sitzungen.	Séances plus nombreuses.
—	770	Acquisition de mobilier, machines etc.	770. 1961 Anschaffung von Schreibmaschinen für Schreib- und Pressezimmer des Grossen Rates.	En 1961 acquisition de machines à écrire pour les salles d'écriture du Grand Conseil et de la presse.
+ 81.10	797	Journaux		
— 72.25	799	Autres dépenses		
— 78.—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu	800. Nachkredit. Tariferhöhungen im Buchdruckergewerbe.	Crédit suppl. Relèvement des tarifs dans l'imprimerie.
— 530.20	801	Taxes des PTT		
—	822	Nettoyage, chauffage et électricité		
— 821.40	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 561.—	**1005 Députation au Conseil des Etats**			
— 561.—	601	Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats	601. Veranschlagt mit 78 Sitzungen, abgehalten 74 Sitzungen.	Supputations budgétaires basées sur 78 séances. Il en a été tenu 74.
+ 205 494.70 + 145 872.31	**11 Section présidentielle**			
+ 71 194.20 + 128 302.45	**1100 Conseil exécutif**			
+ 71 194.20	357	Remboursement de frais	357. Rückerstattungen der HH. Regierungsräte. Gemäss Volksbeschluss vom 1. 4. 1962 betr. die Abänderung des Gesetzes über das Dienstverhältnis der Behördemitglieder und des Personals der bernischen Staatsverwaltung vom 7. 2. 1954.	Restitutions de MM. les conseillers d'Etat, selon arrêté populaire du 1. 4. 1962 concernant la modification de la loi du 7. 2. 1954 sur les rapports de service des membres des autorités et du personnel de l'administration de l'Etat de Berne.
+ 129 748.35	612	Traitements des membres du Conseil exécutif	612. Neuregelung, s. Konto 357.	Réglementation nouvelle, cf. cpte 357.
+ 67.10	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 1 513.—	799	Frais généraux du Conseil exécutif	799. Erhöhung der Repräsentationsentschädigungen. 1961 weniger Beiträge an Veranstaltungen.	Relèvement des indemnités de représentation. En 1961, moins de subventions en faveur de manifestations.
+ 134 300.50 + 17 569.86	**1105 Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat**			
+ 1 066.30	141	Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		

Präsidialverwaltung Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		394 476.20		335 000		423 121.80
2 Legalisationen		38 478.—		37 000		42 741.—
310 Erlös aus Drucksachen		172 141.05		180 000		218 205.15
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 780.—		3 970		3 969.—
357 Kostenrückerstattungen		382.95		300		1 066.50
359 Sonstige Einnahmen		208.10		100		500.75
612 Besoldungen	416 890.05		440 700		479 762.—	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	197 800.—		216 000		215 866.—	
651 Dienstkleider	480.—		1 250		1 280.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 736.10		58 500		48 102.05	
771 Unterhalt der Mobilien	1 918.25		1 900		2 009.90	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	6 043.46		11 200		9 604.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	800.55		850		816.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	348 195.20		405 000 *26 000.—*		430 554.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 878.30		13 370		4 007.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 106.40		800 *961.30*		1 761.30	
820 Mietzinse	840.—		280 *560.—*		840.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 404.65		31 750 *1 194.45*		32 944.40	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	12 555.70		9 000		9 155.20	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	—		100		100.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	704.05		800		981.01	
12 Gerichtsverwaltung	**7 348 532.42**	**2 223 692.53**	**7 537 384** *284 740.60*	**2 102 725**	**8 456 620. 45**	**2 337 125.76**
1200 Obergericht	**1 290 315.70**	**415 624.35**	**1 300 700** *14 182.20*	**416 320**	**1 419 830.20**	**414 624.20**
250 Gebühren		125 283.—		134 000		139 890.—
310 Erlös aus Drucksachen		363.15		300		503.65
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 520.—		2 520		2 646.60
357 Rückerstattungen		8 955.45		8 500		27 930.45
358 Auferlegte Gerichtskosten		273 078.25		265 000		237 375.60
359 Sonstige Einnahmen		5 424.50		6 000		6 277.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	25 752.45		35 000 *10 866.65*		45 866.65	
612 Besoldungen	1 116 277.70		1 130 000		1 244 484.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Section présidentielle Administration judiciaire		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1105**	Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat (suite)		
	250	Emoluments:		
+ 88 121.80		1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments	250 1. Vermehrte Naturalisationen. Fr. 65.50 wurden abgeschrieben, VA 060.	Naturalisations plus nombreuses. Fr. 65.50 ont été éliminés, VF 060.
+ 5 741.—		2 Légalisations	250 2. Der Budgetbetrag basierte auf Schätzungen.	Le montant prévu au Budget était fondé sur des estimations.
+ 38 205.15	310	Produit de la vente d'imprimés	310. Mehrerlös aus Formularverkauf. Siehe auch Konto 800.	Produit plus élevé de la vente des formulaires. Cf. aussi cpte 800.
— 1.—	354	Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges		
+ 766.50	357	Remboursement de frais		
+ 400.75	359	Autres recettes		
+ 39 062.—	612	Traitements		
— 134.—	615	Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat		
+ 30.—	651	Vêtements de service	770. Neumöblierung und Einrichtung des Archivs in Pruntrut.	Nouvel ameublement et installation des Archives de Porrentruy.
— 10 397.95	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	797. Minderausgaben des Archivs Pruntrut.	Dépenses en moins des Archives de Porrentruy.
+ 109.90	771	Entretien du mobilier	800. Nachkredit. Neudruck von Formularen im Zusammenhang mit dem neuen Niederlassungsgesetz. Siehe Konto 310.	Crédit suppl. Réimpression de formulaires en rapport avec la nouvelle loi sur l'établissement. Cf. cpte 310.
— 1 595.10	797	Livres, revues et journaux		
— 33.65	799	Autres dépenses		
— 445.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	801. Der vorgesehene Umzug jurassischen Archivs von Bern nach Pruntrut konnte nicht stattfinden wegen Verzögerung der Bauarbeiten.	Le déménagement prévu pour les Archives jurassiennes de Berne à Porrentruy n'a pu encore avoir lieu en raison du retard des travaux.
— 9 362.05	801	Taxes des PTT et frais de transport		
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Mehrkosten wegen neuem Archiv in Pruntrut.	Crédit suppl. Frais en plus dus aux Archives de Porrentruy.
—	820	Loyers	820. Nachkredit. Ausrichtung der Büroentschädigung für das ganze Jahr, weil das Archiv in Pruntrut noch nicht bezogen werden konnte.	Crédit suppl. Octroi de l'indemnité de bureau pour toute l'année, les locaux des Archives de Porrentruy n'ayant pas encore pu être occupés.
— —.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 155.20	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
—	842	Remboursements d'émoluments, etc.	822. Nachkredit, Mehrverbrauch, höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Consommation accrue, hausse des prix du combustible.
+ 181.01	899	Autres frais d'administration	830. 1961 vermehrte Übersetzungsarbeiten durch Drittpersonen.	En 1961, travaux de traduction plus nombreux effectués par des tiers.
+ 234 400.76	**12**	**Administration judiciaire**		
+ 634 495.85				
— 1 695.80	**1200**	**Cour suprême**		
+ 104 948.—				
+ 5 890.—	250	Emoluments		
+ 203.65	310	Produit de la vente d'imprimés		
+ 126.60	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 19 430.45	357	Remboursement de frais	357. Versicherungsrückerstattung für Unfall.	Restitution d'assurance pour accident.
— 27 624.40	358	Frais judiciaires prononcés	358. Geschäfte in Strafsachen. Fr. 38 526.65 wurden abgeschrieben, VA 060.	Affaires pénales. Fr. 38 526.65 ont été éliminés, VF 060.
+ 277.90	359	Autres recettes		
—	602	Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats	602. Nachkredit. Mehr Sitzungen sowie Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 10. 1962.	Crédit suppl. Séances plus nombreuses et relèvement des indemnités dès le 1. 10. 1962.
+ 114 484.05	612	Traitements		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite/ Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1200 Obergericht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
613 Kosten für Stellvertretungen	6 409.90		15 000		12 652.05	
770 Anschaffung von Mobilien	34 884.15		7 000		6 834.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 012.45		2 000 *631.—*		2 654.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 674.75		5 500 *311.45*		5 811.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 331.15		500		469.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20 528.65		20 000		20 014.75	
801 PTT-Gebühren	12 847.90		15 000		13 105.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 191.45		6 000		4 653.50	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	2 500.—		2 500		2 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	24 226.—		25 000 *1 682.50*		26 682.50	
850 Kosten in Zivilsachen	23 873.80		18 000 *690.60*		18 690.60	
851 Kosten in Strafsachen	10 139.75		18 000		14 516.70	
852 Amtliche Kosten	2.30		200		75.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	663.30		1 000		818.55	
1205 Richterämter	**5 021 168.58**	**1 762 462.23**	**5 139 332** *214 780.15*	**1 643 000**	**5 831 179.05**	**1 871 650.51**
250 Gebühren		515 157.81		500 000		543 814.39
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 581.90		4 500		1 212.—
357 Rückerstattungen		7 311.90		8 500		4 890.40
358 Auferlegte Gerichtskosten		1 199 062.30		1 100 000		1 287 092.20
359 Sonstige Einnahmen		39 348.32		30 000		34 641.52
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	204 585.60		200 000 *13 760.50*		213 760.50	
612 Besoldungen	3 507 172.—		3 630 000		4 195 190.05	
613 Kosten für Stellvertretungen	67 705.40		50 000		44 673.15	
770 1 Anschaffung von Mobilien	65 895.—		120 000 *41 517.—*		99 403.40	
2 Dito (aus Rückstellungen)	27 909.60		—		5 109.35	
771 Unterhalt der Mobilien	11 458.70		9 000		8 468.25	
797 Bücher und Zeitschriften	11 546.80		12 000 *8 795.—*		20 795.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1200** Cour suprême (suite)		
— 2 347.95	613 Frais de remplacements	613. 1961 weniger Krankheitsfälle.	En 1961, moins de cas de maladie.
— 166.—	770 Acquisition de mobilier	770. 1961 Neumöblierung von Gerichtssälen.	En 1961, nouvel ameublement de salles de tribunaux.
+ 23.80	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrte Mobiliarinstandstellungskosten.	Crédit suppl. Frais plus élevés pour remise en état de mobilier.
+ —.25	797 Livres, revues et journaux		
— 30.05	799 Autres dépenses		
+ 14.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 894.90	801 Taxes des PTT		
— 1 346.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers à Delémont et Bienne		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrverbrauch und höhere Brennstoffpreise.	Consommation accrue et hausse des prix du combustible.
—	850 Frais en affaires civiles	850. 1961 höhere Expertenkosten in unentgeltlichen Zivilprozessen.	En 1961, frais d'expertises plus élevés en matière de procès civils gratuits.
— 3 483.30	851 Frais en affaires pénales	851. 1961 ausserordentlich geringe Kosten.	En 1961, frais extraordinairement moins importants.
— 124.70	852 Frais officiels		
— 181.45	899 Autres frais d'administration		
+ 228 650.51 **+ 477 066.90**	**1205 Tribunaux de district**		
+ 43 814.39	250 Emoluments	250. Weitere Zunahme der Zivilgeschäfte.	Nouvelle augmentation des affaires civiles.
— 3 288.—	310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel	310. Geringere Verkäufe, siehe Konto 800.	Ventes moins importantes, cf. cpte 800.
— 3 609.60	357 Remboursement de frais		
+ 187 092.20	358 Frais judiciaires prononcés	358. Starke Zunahme der Strafgeschäfte. Fr. 158 121.58 wurden abgeschrieben, VA 060.	Forte augmentation du nombre des affaires pénales. Fr. 158 121.58 ont été éliminés, VF 060.
+ 4 641.52	359 Autres recettes		
—	602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants	602. Nachkredit. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 10. 1962.	Crédit suppl. Relèvement des indemnités dès le 1. 10. 1962.
+ 565 190.05	612 Traitements	612. Mehr Personal. Auswirkung der Besoldungsrevision und der Teuerungszulage.	Personnel plus nombreux. Effet de la révision des traitements et des allocations de renchérissement.
— 5 326.85	613 Frais de remplacements	613. 1961 ausserordentliche Stellvertretungen wegen Militärdienst und Krankheit.	En 1961, remplacements extraordinaires par suite de service militaire et de maladie.
— 62 113.60	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredit für Mobiliarergänzungen in Bern und Pruntrut. Für Neumöblierungen in Bern und Thun wurden Fr. 52 379 zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour compléter le mobilier à Berne et à Porrentruy. Fr. 52 379.— ont été mis en provision pour ameublements à Berne et Thoune, VF 0710.
+ 5 109.35	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision, VF 0210.
— 531.75	771 Entretien du mobilier	771. 1961 Nachkredit für Mobiliarinstandstellungskosten in Pruntrut.	En 1961, crédit suppl. pour la remise en état du mobilier à Porrentruy.
—	797 Livres et revues	797. Nachkredite. Anschaffungen für das neue Richteramt IV in Bern sowie Mehrbedarf.	Crédits suppl. Acquisitions pour le nouveau tribunal IV à Berne ainsi que besoin accru.

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1205 Richterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	1 260.85		2 000		1 133.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	89 145.78		90 000 *16 479.35*		106 479.35	
801 PTT-Gebühren	3 944.75		28 000		23 201.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 443.90		10 000		8 356.65	
820 Mietzinse	4 732.—		8 532 *4 143.—*		12 525.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	98 503.30 224 058.80		105 000 *3 535.30*		108 535.30	
850 Kosten in Zivilsachen			200 000		190 870.90	
851 Kosten in Strafsachen	658 193.45		640 000 *125 000.—*		756 862.85	
852 Amtliche Kosten	3.—		300		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	462.10		500		117.80	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	35 147.55		34 000 *1 550.—*		35 696.20	
1210 Staatsanwaltschaft		—		**200**		—
	274 913.55		**287 900** *927.95*		**296 072.40**	
310 Erlös aus Mobiliar		—		200		—
612 Besoldungen	260 814.10		267 500		280 783.—	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	93.90		2 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	220.—		300 *400.—*		775.10	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 044.70		2 000		1 118.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	39.10		100		24.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 304.15		4 000		2 655.90	
801 PTT-Gebühren	3 407.40		3 500 *527.95*		4 027.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 070.50		3 000		2 469.90	
820 Mietzinse	2 400.—		2 400		2 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 519.70		2 000		1 818.35	
899 Verschiedene Verwaltungkosten	—		100		—	
1215 Jugendanwaltschaft		**14 098.80**		**11 800**		**20 612.50**
	480 000.44		**504 940** *46 663.95*		**591 222.95**	
250 Gebühren		297.—		—		300.—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		—		100		—
357 Rückerstattungen		5 666.10		5 500		9 881.50
358 Auferlegte Gerichtskosten		8 135.70		6 000		10 374.—
359 Sonstige Einnahmen		—		200		57.—
612 Besoldungen	310 148.—		353 500		394 883.05	
613 Kosten für Stellvertreter	782.40		3 000 *1 634.10*		4 634.10	
770 Anschaffung von Mobilien	2 441.10		12 000		10 803.90	
771 Unterhalt der Mobilien	683.70		700		823.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1205 Tribunaux de district (suite)**		
— 866.25	799	Autres dépenses		
—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf und Preiserhöhungen auf Drucksachen.	Crédit suppl. Besoin accru et relèvement des prix des imprimés.
— 4 798.45	801	Taxes des PTT		
— 1 643.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	801. Für die neue Telephonzentrale in Thun wurden Fr. 2612.— zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 2612.— ont été mis en provision pour le nouveau central téléphonique à Thoune, VF 0710.
— 150.—	820	Loyers	820. Zusätzliche Mieten in Bern, Aarwangen und Saignelégier, Nachkredite.	Loyers suppl. à Berne, Aarwangen et Saignelégier, crédits suppl.
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Hausse des prix du combustible.
— 9 129.10	850	Frais en affaires civiles		
— 8 137.15	851	Frais en affaires pénales	851. Der Nachkredit von Franken 125 000.— wurde nicht vollständig aufgebraucht. Weitre Zunahme der Geschäfte.	Le crédit suppl. de Fr. 125 000.— n'a pas été entièrement utilisé. Nouvelle augmentation du nombre des affaires.
— 300.—	852	Frais officiels		
— 382.20	899	Autres frais d'administration		
+ 146.20	935	Subventions de l'Etat aux conseils de prud'hommes	935. Nachkredit. Zunahme der Geschäfte und Besoldungsanpassungen in Bern und Biel.	Crédit suppl. Augmentation du nombre des affaires et adaptation des traitements à Berne et à Bienne.
— 200.—		**1210 Ministère public**		
+ 7 244.45				
— 200.—	310	Vente de mobilier		
+ 13 283.—	612	Traitements		
— 1 000.—	613	Frais de remplacements	613. Keine Stellvertretungen.	Pas de remplacements.
— 2 000.—	770	Acquisition de mobilier	770. Kredite 1961 und 1962 zu hoch angefordert.	Les crédits demandés en 1961 et 1962 étaient trop élevés.
+ 75.10	771	Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrte Mobiliarinstandstellungskosten.	Crédit suppl. Frais plus élevés pour la remise en état de mobilier.
— 881.80	797	Livres, revues et journaux		
— 76.—	799	Autres dépenses		
— 1 344.10	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801	Taxes des PTT		
— 530.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— 181.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 100.—	899	Autres frais d'administration		
+ 8 812.50		**1215 Avocats des mineurs**		
+ 39 619.—				
+ 300.—	250	Emoluments		
— 100.—	310	Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
+ 4 381.50	357	Remboursement de frais		
+ 4 374.—	358	Frais judiciaires prononcés	358. Fr. 32.— wurden abgeschrieben, VA 060.	Fr. 32.— ont été éliminés.
— 143.—	359	Autres recettes		
+ 41 383.05	612	Traitements		
—	613	Frais de remplacements	613. Nachkredit. Mehr Stellvertretungen als vorgesehen.	Crédit suppl. Remplacements plus nombreux que prévu.
— 1 196.10	770	Acquisition de mobilier	770. 1962 Einrichtung von zwei weiteren Büros in Bern sowie Ergänzungen für Spiez.	En 1962, aménagement de deux nouveaux bureaux à Berne et complètements à Spiez.
+ 123.10	771	Entretien du mobilier		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher und Zeitschriften	589.45		500		646.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	159.20		200		40.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 003.34		6 000 *1 269.95*		7 269.95	
801 PTT-Gebühren	5 901.20		6 500		6 497.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	551.70		500		375.40	
820 Mietzinse	17 940.—		17 940 *2 124.15*		20 064.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 396.95		9 000		8 523.05	
851 Kosten in Strafsachen	127 305.90		95 000 *41 635.75*		136 635.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	97.50		100		25.20	
1220 Verwaltungsgericht		**8 637.—**		**8 550**		**6 545.—**
	118 528.80		**130 300** *5 324.05*		**146 789.20**	
250 Gebühren		8 637.—		8 000		6 545.—
310 Erlös aus Drucksachen		—		50		—
357 Kostenrückerstattungen		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		—		500		—
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	8 989.30		9 000 *3 214.30*		12 214.30	
612 Besoldungen	91 494.55		99 000		114 499.55	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
770 Anschaffung von Mobilien	2 565.90		2 000		1 764.20	
771 Unterhalt der Mobilien	182.60		300		194.20	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 294.—		1 300		1 395.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	27.70		100		34.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 480.90		2 000 *1 569.75*		3 569.75	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	770.55		200 *540.—*		811.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	147.80		200		132.40	
820 Mietzinse	8 600.—		8 600		8 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	752.65		1 500		1 410.30	
850 Kosten in Zivilsachen	1 222.85		5 000		2 164.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		—	
1225 Kantonale Rekurskommission		**22 870.15**		**22 855**		**23 693.55**
	163 605.35		**174 212** *2 862.30*		**171 526.65**	
130 Mietzinse		1 224.35		1 143		1 060.85
250 Gebühren		20 010.—		20 000		15 540.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 512.—		1 512		1 590.—
357 Kostenrückerstattungen		—		—		5 300.—
359 Sonstige Einnahmen		123.80		200		202.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	6 561.90		7 000 *362.30*		7 362.30	
612 Besoldungen	129 090.90		137 000		141 624.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1215 Avocats des mineurs (suite)**		
+ 146.60	797	Livres et revues		
— 159.10	799	Autres dépenses		
—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoin accru.
— 2.20	801	Taxes des PTT		
— 124.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacements		
—	820	Loyers	820. Nachkredite. Mietzinserhöhungen und neuer Mietvertrag für Bern-Stadt.	Crédits suppl. Hausse des loyers et nouveau bail à loyer pour Berne-Ville.
— 476.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	851	Frais en affaires pénales	851. Nachkredit. Weitere Zunahme der Geschäfte.	Crédit suppl. Nouvelle augmentation du nombre des affaires.
— 74.80	899	Autres frais d'administration		
— 2 005.—	**1220**	**Tribunal administratif**		
+ 11 165.15				
— 1 455.—	250	Emoluments		
— 50.—	310	Vente d'imprimés		
—	357	Remboursement de frais		
— 500.—	359	Autres recettes		
—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal	602. Nachkredit. Mehr Sitzungen und Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 10. 1962.	Crédit suppl. Séances plus nombreuses et relèvement des indemnités dès le 1. 10. 1962.
+ 15 499.55	612	Traitements		
— 1 000.—	613	Frais de remplacements		
— 235.80	770	Acquisition de mobilier		
— 105.80	771	Entretien du mobilier		
+ 95.10	797	Livres, revues et journaux		
— 65.90	799	Autres dépenses		
—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoin accru.
+ 71.10	801	Taxes des PTT, frais de transport		
— 67.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— 89.70	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 2 835.80	850	Frais en affaires civiles	850. Weniger Expertenkosten.	Moins de frais d'expertises.
— 100.—	899	Autres frais d'administration		
+ 838.55	**1225**	**Commission cantonale des recours**		
— 5 547.65				
— 82.15	130	Loyers		
— 4 460.—	250	Emoluments	250. Weniger Rekursentscheide. Fr. 50.— wurden abgeschrieben, VA 060.	Moins de décisions prises sur recours. Fr. 50.— ont été éliminés, VF 060.
+ 78.—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 5 300.—	357	Remboursement de frais	357. Rückerstattung Büro für Autobahnbau für Anteil Besoldung des Abwartes.	Remboursement du Bureau pour les autoroutes pour quote-part du traitement du concierge.
+ 2.70	359	Autres recettes		
—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
+ 4 624.90	612	Traitements		

Gerichtsverwaltung Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1225 Kantonale Rekurskommission (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	3 410.—		3 000		2 888.30	
771 Unterhalt der Mobilien	262.75		500		74.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 431.85		1 300 *500.—*		1 836.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	10.35		200		29.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 336.50		1 800 *2 000.—*		3 315.60	
801 PTT-Gebühren	2 781.85		3 600		2 851.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 928.05		3 000		1 279.70	
820 Mietzinse	9 362.—		9 362		7 694.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 716.15		2 700		1 536.15	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	3 376.05		2 000		1 014.60	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	30.—		2 500		—	
832 Rechtskosten	270.—		200		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	37.—		50		20.—	
13 Volkswirtschaftsdirektion	**37 182 751.94**	**19 694 672.81**	**41 397 790** *5 614 933.62*	**22 362 621**	**46 094 048.43**	**26 316 124.77**
1300 Sekretariat	**990 329.20**	**2 073 705.30**	**718 150** *10 377.80*	**1 885 350**	**683 937.05**	**1 968 710.40**
130 Miet- und Pachtzinse		977.80		800		1 339.80
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		8 090.—		7 000		11 080.—
2 Gewerbescheine		43 374.50		42 000		42 126.25
3 Ausverkäufe		122 348.35		110 000		125 440.65
4 Liegenschaftsvermittler		13 741.60		500		1 404.50
5 Weinhandelsbewilligungen		127.50		300		229.50
6 Überzeitbewilligungen		40 939.—		30 000		39 030.—
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		42 665.—		40 000		43 656.—
8 Prüfungsgebühren		14 735.—		13 000		12 510.—
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		1 331 391.50		1 310 000		1 341 375.50
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		305 052.50		300 000		309 168.50
3 Tanzbetriebe		30 580.50		30 000		29 642.80
357 1 Kostenrückerstattungen der Verbände		1 610.35		500		104.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Administration judiciaire Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	1225 Commission cantonale des recours (suite)		
— 111.70	770 Acquisition de mobilier		
— 425.80	771 Entretien du mobilier		
+ 36.50	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 170.95	799 Autres dépenses		
— 484.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Vermehrte Vervielfältigungskosten.	Crédit suppl. Frais plus importants pour polycopies.
— 748.65	801 Taxes des PTT		
— 1 720.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Einvernahmen und Augenscheine.	Moins d'auditions et de visites des lieux.
— 1 668.—	820 Loyers	820. Zurverfügungstellung von Räumen an das Richteramt IV Bern.	Mise à disposition de locaux au tribunal IV à Berne.
— 1 163.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Konto 820.	Cf. cpte 820.
— 985.40	830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux	830. Weniger Augenscheine.	Moins de visites des lieux.
— 2 500.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises	831. Keine Gutachten für Militärpflichtersatzfälle.	Pas d'expertises au sujet de la taxe militaire.
— 200.—	832 Frais de justice		
— 30.—	899 Autres frais d'administration		
+3953503.77 **— 918675.19**	**13 Direction de l'économie publique**		
+ 83 360.40 **— 44 590.75**	**1300 Secrétariat**		
+ 539.80	130 Loyer et fermages		
	250 Emoluments:		
+ 4 080.—	1 Emolument de sentence		
+ 126.25	2 Permis d'industrie		
+ 15 440.65	3 Permis de liquidation	250 3. Im Vergleich zum Vorjahr noch etwas höhere Umsätze bei den Ausverkäufen.	Comparativement à l'année précédente, chiffre d'affaires encore plus fort lors des liquidations.
+ 904.50	4 Autorisations pour le courtage d'immeubles	250 4. 1961 Erneuerung der Bewilligungen (alle vier Jahre).	Renouvellement des autorisations (tous les 4 ans).
— 70.50	5 Patentes de marchands de vin		
+ 9 030.—	6 Permis de travail supplémentaire	250 6. Erreicht fast das Ausmass des Vorjahres. Bedeutend mehr Überzeitbewilligungen als erwartet, vor allem in der Maschinen-, Metall- und Uhrenindustrie.	Atteint presque la mesure de l'exercice précédent. Permis d'heures supplémentaires sensiblement plus nombreux que prévu, avant tout dans l'industrie des machines, l'horlogerie et la métallurgie.
+ 3 656.—	7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail		
— 490.—	8 Emoluments d'examens	250 8. Fr. 12 430.— wurden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.	Fr. 12 430.— ont été bonifiés au «Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges», VF 070.
	251 Patentes:		
+ 31 375.50	1 Patentes d'auberges	251 1. 5% der Bruttoeinnahmen Fr. 67 068.— wurden in den obgenannten Fonds eingelegt, VA 070. 10% = 14 Rappen pro Kopf der Bevölkerung wurden unter Konto 842, Gemeindeanteile, verausgabt. Neue Patente und vermehrter Gebühreneingang.	Les 5% des recettes brutes, soit Fr. 67 068.— ont été bonifiés au Fonds précité, VF 070. Les 10%, soit 14 centimes par tête de population, ont été versés s. cpte 842, parts des communes. Nouvelles patentes, relèvements des droits.
+ 9 168.50	2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros	251 2. 50% Gemeindeanteile wurden unter Konto 842 verausgabt. Neue Patente sowie vermehrter Gebühreneingang.	Les 50% des parts des communes ont été versés s. cpte 842. Nouvelles patentes et relèvements des droits.
— 357.20	3 Etablissements de danse		
— 396.—	357 1 Remboursements par les associations	357 1 und 2. Für 1961 a. o. Vergütungen.	Pour 1961, bonifications extraordinaires.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 2 Rückerstattung der Staatskosten für Zeitzeichen, Patente usw.		904.—		100		327.50
359 Sonstige Einnahmen		364.70		150		361.70
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		1 946.—		—		—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		114 857.—		1 000		10 913.70
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	24 474.70		24 500		19 012.55	
612 Besoldungen	181 429.80		187 000		208 303.85	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	3 316.90		6 200		5 067.10	
771 Unterhalt der Mobilien	619.35		700		643.95	
790 Automobilbetrieb	2 813.30		3 000		2 597.65	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitg.	1 565.35		1 500		1 525.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	31.35		1 500		97.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 795.40		20 000		19 879.85	
801 PTT-Gebühren	695.25		1 000 *409.20*		1 409.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	35 400.15		37 000 *611.75*		37 611.75	
820 Mietzinse	1 200.—		1 200		1 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 873.10		3 000		2 990.95	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	395.60		2 500		332.80	
842 Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirtschafts-, Klein- und Mittelhandelspatentgebühren	275 828.10		274 450 *3 356.85*		277 806.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	571.10		600		571.10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 056.65		3 200		3 146.90	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	114 857.—		1 000		10 913.70	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	232 319.90		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1300** Secrétariat (suite)		
+ 227.50	357 2 Remboursement de frais de l'Etat pour le signal-horaire, patentes, etc.		
+ 211.70	359 Autres recettes		
—	400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle	400. Wird bei Dienststelle Nr. 1355 erfasst.	Est comptabilisé sous Service 1355.
+ 9 913.70	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
— 5 487.45	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Weniger Sitzungen. Franken 14 178.10 zu Lasten des Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020.	Moins de séances. Fr. 14 178.10 à charge du «Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges», VF 020.
+ 21 303.85	612 Traitements	612. Fr. 3000.— zu Lasten des vorgenannten Fonds, VA 020.	Fr. 3000.— à charge du Fonds précité, VF 020.
— 1 132.90	770 Acquisition de mobilier et d'instruments	770. Die für das Industrie- und Gewerbeinspektorat in Biel vorgesehene Schreibmaschine Franken 1200.— wurde noch nicht angekauft.	La machine à écrire prévue pour le bureau de l'inspectorat de l'industrie et de l'artisanat à Bienne (Fr. 1200.—) n'a pas encore été achetée.
— 56.05	771 Entretien du mobilier		
— 402.35	790 Service des automobiles		
+ 25.30	797 Livres, revues et journaux		
— 1 402.80	799 Autres dépenses	799. Wegfall der vorgesehenen Kosten für Skilehrerabzeichen Fr. 1300.—.	Suppression des frais prévus pour insignes de maîtres de ski.
— 120.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT	800. Fr. 10 855.30 zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 10 855.30 à charge du Fonds mentionné s. cpte 602, VF 020.
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 407.30 dito, VA 020.	Fr. 407.30 idem, VF 020.
—	820 Loyers		
— 9.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 2 167.20	831 Indemnités à des tiers pour expertises	831. Ausgabebetrag zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020. Keine Gutachten.	Dépense à charge du Fonds désigné s. cpte 602, VF 020. Pas d'expertises.
—	842 Versement aux communes de leur part au produit des droits de patente d'auberge et à celui des émoluments de licence pour le commerce en détail et en mi-gros des boissons alcooliques	842. Siehe die Konten 251 1 und 2.	Cf. cptes 251 1 et 2.
— 28.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 53.10	899 Autres frais d'administration		
+ 9 913.70	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
—	930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes	930. Ausgabebetrag erscheint nun bei Dienststelle Nr. 1355.	La dépense figure à présent s. Service 1355.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
1 Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	78 286.20		75 000		72 504.65	
20 Stillegung von Gastwirtschaftsbetrieben	18 000.—		60 000		—	
21 Dito (aus Rückstellungen	—		—		4 000.—	
3 Weinfachschule Wädenswil	800.—		800		800.—	
4 Heimarbeitsbeschaffung	—		9 000 *6 000.—*		13 521.70	
946 Beiträge an Abwehrkosten im Katastrophenfall	—		5 000		—	
1305 Amt für berufliche Ausbildung	**6 348 619.60**	**2 726 489.90**	**5 660 820** *560 683.39*	**2 189 500**	**6 992 267.11**	**3 103 495.70**
250 Gebühren		75 535.75		70 000		81 335.45
310 Erlös aus Drucksachen		4 151.20		5 000		4 998.95
357 Rückerstattung der Kosten für Kurse und Stipendien		2 233.40		500		1 964.80
400 1 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		95 000.—		95 000		151 438.—
2 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge		4 772.—		—		—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		2 526 824.—		2 000 000		2 838 957.—
450 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung		17 973.55		19 000		24 801.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	85 831.60		80 000 *2 164.20*		82 164.20	
612 Besoldungen	146 116.40		134 000		152 678.85	
770 Anschaffung von Mobilien	1 785.50		2 000		1 052.75	
771 Unterhalt der Mobilien	336.40		500		459.75	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	771.50		800		472.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1300** Secrétariat (suite)		
	945 Subventions de l'Etat, politique sociale :		
— 2 495.35	1 Encouragement du commerce et de l'industrie en général	945 1. Fr. 13 000.— zu Lasten des unter Konto 602 genannten Fonds, VA 020.	Fr. 13 000.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 602, VF 020.
— 60 000.—	20 Indemnités pour la suppression d'auberges	945 20. 1962 keine Ausrichtung von Beiträgen für die Schliessung von Gastwirtschaftsbetrieben. Fr. 8000.— wurden neu zurückgestellt, VA 0710 und dem unter Konto 602 genannten Fonds belastet, VA 020.	En 1962, il n'a été alloué aucune prestation pour la fermeture d'auberges. Fr. 8000.— ont été à nouveau mis en provision, VF 0710, et mis à charge du Fonds mentionné s. cpte 602, VF 020.
+ 4 000.—	21 Idem (prélèvements des prov.)	945 21. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
—	3 L'école d'œnologie de Wädenswil		
— 1 478.30	4 Création de possibilité de travail à domicile	945 4. Ab 1962 Übernahme des beim Arbeitsamt geführten Kontos Nr. 1310 943 6. Nachkredit für die Ausrichtung eines Kostenbeitrages an den Umbau der Handweberei Zweisimmen.	A partir de 1962, reprise du cpte 1310 943 6 tenu par l'Office du travail. Crédit suppl. pour l'octroi d'une contribution aux frais de la transformation de l'atelier de tissage de Zweisimmen.
— 5 000.—	946 Subsides pour mesures destinées à parer aux catastrophes	946. Keine solchen Fälle.	Aucun cas de ce genre.
+ 913 995.70 **+ 770 763.72**	**1305 Office de la formation professionnelle**		
+ 11 335.45	250 Emoluments	250. Weitere Zunahme der Lehrverhältnisse. Fr. 80 545.— wurden in den Fonds zur Förderung der Berufsbildung eingelegt, VA 070.	Nouvelle augmentation du nombre des apprentissages. Fr. 80 545.— ont été bonifiés au «Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle», VF 070.
— 1.05	310 Produit de la vente d'imprimés		
+ 1 464.80	357 Remboursement des frais pour cours et bourses	357. Betrifft vorwiegend Rückerstattungen von Stipendien wegen vorzeitiger Auflösung des Lehrverhältnisses.	Concerne principalement des restitutions de bourses par suite de résiliation prématurée de contrats d'apprentissages.
+ 56 438.—	400 1 Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage	400 1. Mehreinnahmen, siehe dagegen die bedeutenden Mehrkosten im Vergleich zum Vorjahr bei Konto 797 2.	Recettes en plus, cf. en revanche les frais considérablement plus élevés comparativement à l'année précédente s. cpte 797 2.
—	2 Subvention fédérale pour des bourses d'apprentissage	400 2. Diese Einnahmen werden nun über Konto 420 geleitet.	Ces recettes sont à présent passées s. cpte 420.
+ 838 957.—	420 Subvention fédérale pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. cpte 900.
+ 5 801.50	450 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers	450. Siehe Konto 910.	Cf. cpte 910.
—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'apprentissage	602. Nachkredit, Zunahme der Lehrverhältnisse.	Crédit suppl., augmentation du nombre des apprentissages.
+ 18 678.85	612 Traitements		
— 947.25	770 Acquisition de mobilier		
— 40.25	771 Entretien du mobilier		
— 327.15	797 1 Livres, cartes, revues et journaux		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1305 Amt für berufliche Ausbildung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	334 173.10		310 000 *137 356.19*		447 356.19	
799 Verschiedene Sachausgaben	363.—		300		252.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	33 780.95		35 000		28 580.90	
801 PTT-Gebühren	560.75		500		505.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 211.90		3 000		1 698.10	
820 Mietzinse	18 000.—		18 000		18 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 483.25		3 500 *300.—*		3 738.45	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	2 475.05		2500 *913.—*		3 413.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	980.15		1 000 *400.—*		1 239.82	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	2 526 824.—		2 000 000		2 838 957.—	
910 Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung	17 973.55		19 000		24 801.50	
930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	2 811 842.—		2 900 000 *391 661.—*		3 291 661.—	
939 1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	60 000.—		118 720 *15 000.—*		15 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	44 100.—		—		36 150.—	
940 1 Staatsbeiträge an andere Berufs-, Fachschulen und Kurse	18 413.65		20 000 *9 167.—*		28 363.10	
2 Berufliche Stipendien	238 596.85		12 000 *3 722.—*		15 722.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1305** Office de la formation professionnelle (suite)		
—	797 2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 2. Nachkredit, Erhöhung der Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommissionen u. an die Prüfungsexperten. Zudem weitere starke Zunahme der Prüflinge. Fr. 20 000.— zu Lasten des unter Konto 250 genannten Fonds, VA 020.	Crédit suppl., relèvement des indemnités aux membres des commissions d'examen et aux experts des examens. En outre, à nouveau forte augmentation du nombre des candidats aux examens. Fr. 20 000.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 250, VF 020.
— 48.—	799 Autres dépenses		
— 6 419.10	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Druckkosten. Franken 3000.— zu Lasten des Fonds zur Förderung der Berufsbildung, VA 020.	Moins de frais d'impression. Fr. 3000.— à charge du «Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle», VF 020.
+ 5.65	801 Taxes des PTT		
— 1 301.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 61.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
— 160.18	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 128.80 zu Lasten des vorgenannten Fonds, VA 020.	Fr. 128.80 à charge du Fonds précité, VF 020.
+ 838 957.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
+ 5 801.50	910 Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers	910. Siehe Konto 450.	Cf. cpte 450.
—	930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes	930. Weitere Zunahme der Schüler- und Klassenzahl. Besoldungserhöhungen der haupt- und nebenamtlichen Lehrer, Franken 1000.— zu Lasten des unter Konto 800 genannten Fonds, VA 020.	Nouvelle augmentation du nombre des élèves et des classes. Relèvement des traitements des maîtres principaux et à poste accessoire. Fr. 1000.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 800, VF 020.
— 118 720.—	939 1 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales	939 1. Nachkredit für zusätzlichen Beitrag an die Gemeinde Sankt Immer. Der für die Lehrhalle Burgdorf veranschlagte Beitrag von Fr. 118 720.— kam nicht zur Auszahlung. Er wurde zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour subvention complémentaire à la commune de St-Imier. La subvention de Fr. 118 720.— portée au Budget en faveur de la Lehrhalle Berthoud n'a pas été versée. Elle a été mise en provision, VF 0710.
+ 36 150.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	939 2. Ausgabebetrag zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Betrifft Uhrmacher- und Mechanikerschule St. Immer. Siehe auch Konto 939 1.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Concerne Ecole d'horlogerie et de mécanique de St-Imier. Cf. aussi cpte 939 1.
— 803.90	940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours	940 1. Nachkredit, Zunahme der Teilnehmer an Fachkursen. Franken 2000.— zu Lasten des unter Konto 800 genannten Fonds, VA 020.	Crédit suppl., plus forte participation aux cours spéciaux. Fr. 2000.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 800, VF 020.
—	2 Bourses professionnelles	940 2. Lehr- und Weiterbildungsbeiträge erscheinen nun bei Konto 1355 940. Siehe die dort vorgenommene Entnahme aus Fonds. Der hierfür 1962 noch ausgegebene Betrag betrifft Stipendien für die Ausbildung von Lehrkräften an Berufsschulen (Nachkredit, da weitere Zunahme dieser Kurse). Fr. 10 000.— zu Lasten des unter Konto 800 genannten Fonds, VA 020.	Les subsides d'apprentissage et de perfectionnement figurent à présent s. cpte 1355 940. Cf. à cet endroit les prélèvements effectués sur le Fonds. Le montant figurant encore ici pour 1962 concerne des bourses destinées à la formation du corps enseignant des écoles professionnelles (crédit suppl., car nouvelle augmentation du nombre de ces cours). Fr. 10 000.— à charge du Fonds mentionné s. cpte 800, VF 020.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Arbeitsamt		**1 923 945.80**		**1 698 462**		**1 899 945.25**
	2 395 180.48		**2 616 500** *24 469.75*		**2 409 790.10**	
250 Gebühren		750.—		750		800.—
310 Erlös aus Drucksachen		835.15		800		751.60
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 512.—		1 512		1 587.60
357 1 Kostenrückerstattungen		17 710.75		1 500		2 088.25
2 Rückerstattungen von Wohnbausubventionen		345 101.70		250 000		327 814.40
403 1 Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis		41 991.90		40 900		50 684.50
2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		5 947.80		3 000		1 777.20
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Sozialpolitik, Heimarbeitsbeschaffung, Wohnungssanierung und Förderung des sozialen Wohnungsbaues		228 019.10		250 000		237 205.50
429 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Planungen und Projektierungen		11 760.—		20 000		—
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		45 176.60		90 000		24 093.90
453 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
1 Wohnungssanierung in Berggebieten		90 305.—		100 000		104 381.—
2 Wohnbauten für kinderreiche Familien		114 822.—		150 000		92 808.—
3 Förderung des sozialen Wohnungsbaues		—		40 000		1 975.50
493 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden		1 020 013.80		750 000		1 053 977.80
602 Taggelder und Entschädigungen an Mitglieder des kantonalen Schiedsgerichtes in der Arbeitslosenversicherung	447.60		1 500 *3 628.50*		5 128.50	
612 Besoldungen	411 863.10		422 000		460 247.70	
770 Anschaffung von Mobilien	3 822.95		5 000		4 393.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 201 483.25 — 231 179.65	**1310 Office du travail**		
+ 50.—	250 Emoluments		
— 48.40	310 Vente d'imprimés		
+ 75.60	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 588.25	357 1 Remboursement de frais	357 1. 1961 inbegriffen ausserordentliche Rückvergütung von Subventionsdifferenzen durch den Bund.	En 1961, y compris restitution extraord. par la Confédération de différences sur subventions.
+ 77 814.40	2 Remboursements des subventions pour la construction de logements	357 2. Im Vergleich zum Vorjahr etwas weniger Subventionsrückerstattungen für Wohnbauten durch Zweckentfremdung. Teilweise freiwillige Rückerstattungen.	Comparativement à l'année précédente, restitutions un peu moins importantes de subventions pour constructions d'habitations, par suite d'affectations à d'autres buts. En partie restitutions volontaires.
+ 9 784.50	403 1 Subvention fédérale pour l'Office de placements	403 1. Entsprechend den höheren suvbentionsberechtigten Aufwendungen (Besoldungen).	Correspond aux dépenses plus élevées donnant droit au subventionnement (traitements).
— 1 222.80	2 Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage	403 2. Weitere Abnahme der Bezügerzahl.	Nouvelle diminution du nombre des bénéficiaires.
— 12 794.50	423 Subventions fédérales pour le compte de tiers, politique sociale, création de possibilité de travail à domicile, amélioration de logements et encouragement à la construction de logements à caractère social	423. Siehe Konto 903.	Cf. cpte 903.
— 20 000.—	429 Subvention fédérale pour le compte de tiers élaboration de plans et de projets	429. Siehe Konto 909.	Cf. cpte 909.
— 65 906.10	443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage	443. Der Kantonsbeitrag beträgt Fr. 85 000.— (Voranschlag Franken 180 000.—), siehe Konto 943 2. Anteil der Gemeinden = 50% oder Fr. 42 500.—. Die Differenz von Fr. 18 406.10 betrifft die im Jahre 1962 auf den zu hoch berechneten Gemeindebeiträgen für das Jahr 1960 getroffene Korrektur. Weiterhin günstige Arbeitsmarktlage.	La subvention cantonale est de Fr. 85 000.— (Budget Francs 180 000.—), cf. cpte 943 2. Part des communes = 50%, soit Fr. 42 500.—. La différence de Fr. 18 406.10 concerne des rectifications opérées en 1962 pour des parts communales de 1960 calculées trop haut. La situation sur le marché du travail continue à être favorable.
	453 Subventions commun. pour compte de tiers:		
+ 4 381.—	1 Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	453 1. Siehe Konto 913 1.	Cf. cpte 913 1.
— 57 192.—	2 Constructions de maisons d'habitation pour familles nombreuses	453 2. Siehe Konto 913 2.	Cf. cpte 913 2.
— 38 024.50	3 Encouragement à la construction de logements à caractère social	453 3. Siehe Konto 913 3.	Cf. cpte 913 3.
+ 303 977.80	493 Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes	493. Im Vergleich zum Voranschlag zahlreichere Rückzahlungen durch Zweckentfremdung. Siehe Konto 993.	Comparativement au Budget, restitutions plus nombreuses par suite d'affectations à d'autres buts. Cf. cpte 993.
—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres du tribunal arbitral de l'assurance-chômage	602. Nachkredit, Bildung von Kommissionen in den Amtsbezirken für die Überprüfung der Bauvorhaben zwecks Konjunkturdämpfung.	Crédit suppl., formation dans les districts de commissions ayant pour mission de contrôler les projets de constructions en vue de juguler la conjoncture.
+ 38 247.70	612 Traitements		
— 607.—	770 Acquisition de mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 488.60		1 600		1 482.15	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	664.20		700		578.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	401.15		500		383.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 893.20		8 500		8 701.—	
801 PTT-Gebühren	221.10		300		244.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 591.88		6 000		4 750.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 604.80		9 500 *1 200.—*		10 522.05 473.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	420.60		400			
903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik, Heimarbeitsbeschaffung und Wohnungssanierung	228 019.10		250 000		237 205.50	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Planungen und Projektierungen	11 760.—		20 000		—	
913 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:						
1 Sozialpolitik, Wohnungssanierung in Berggebieten	90 305.—		100 000		104 381.—	
2 Wohnbauten für kinderreiche Familien	114 822.—		150 000		92 808.—	
3 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	—		40 000		1 975.50	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	4 799.40		5 500		5 104.50	
942 1 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 000.—		1 000		1 000.—	
2 Staatsbeitrag an die bernische Winterhilfe	12 000.—		12 000		12 000.—	
943 Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
100 Wohnungssanierung in Berggebieten	29 471.—		150 000		1 864.—	
101 Dito (aus Rückstellungen)	100 907.—		50 000		119 089.—	
110 Wohnbauten für kinderreiche Familien	—		250 000		99 638.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310 Office du travail (suite)**		
— 117.85	771 Entretien du mobilier		
— 121.25	797 Livres, brochures et journaux		
— 116.25	799 Autres dépenses		
+ 201.—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 55.10	801 Taxes des PTT		
— 1 249.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Wie im Vorjahr reduzierte Reisetätigkeit (hauptsächlich nur für Wohnbauförderung).	Comme l'année précédente, moins de déplacements (surtout pour l'encouragement de la construction de logements).
— 177.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
	899 Autres frais d'administration		
— 12 794.50	903 Subventions fédérales p. le compte	903. Siehe Konto 423.	Cf. cpte 423.
+ 73.40	de tiers, politique sociale, création de possibilité de travail à domicile, amélioration de logements		
— 20 000.—	909 Subv. fédérales pour le compte de tiers, élaboration de plans et de projets	909. Siehe Konto 429.	Cf. cpte 429.
	913 Subventions commun. pour compte de tiers:	913 1. Siehe Konto 453 1.	Cf. cpte 453 1.
		913 2. Siehe Konto 453 2.	Cf. cpte 453 2.
+ 4 381.—	1 Politique sociale, assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	913 3. Siehe Konto 453 3.	Cf. cpte 453 3.
— 57 192.—	2 Constructions de maisons d'habitation pour familles nombreuses	943 100. Gemäss Volksbeschluss vom 3. 7. 1960 wird die Aktion während 10 Jahren weitergeführt. Der bewilligte Gesamtkredit von 2,5 Millionen Franken ist zu gleichen Teilen in die Staatsvoranschläge 1961–1970 aufzunehmen. Die in einem Rechnungsjahr nicht beanspruchten Beträge sind zurückzustellen. Veranschlagt: Zahlungen bis zu Fr. 150 000.—, Fr. 100 000.— als Einlage in Rückstellung. Tatsächliche Ausgabe Fr. 1864.—. Franken 248 136.— wurden zurückgestellt, VA 0710. Siehe auch Konten 903 und 913 1.	Selon arrêté populaire du 3. 7. 1960, la campagne sera poursuivie pendant 10 ans. Le crédit global de 2,5 millions de francs qui a été voté sera réparti en parts égales dans les budgets de l'Etat de 1961 à 1970. Les montants non utilisés dans le courant de l'année sont à mettre en provision. Porté au Budget: versements jusqu'à Fr. 150 000.–, Fr. 100 000.— bonifiés à une provision. Dépense effective: Fr. 1864.—. Fr. 248 136.— ont été mis en provision, VF 0710. Cf. aussi cptes 903 et 913 1.
— 38 024.50	3 Encouragement à la construction de logements à caractère social		
— 395.50	923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main-d'œuvre dans l'agriculture		
—	942 1 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale		
—	2 Subside de l'Etat en faveur du secours d'hiver bernois		
	943 Subventions de l'Etat, politique soc.:		
— 148 136.—	100 L'amélioration du logement dans les régions de montagne	943 101. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Fr. 27 600.— betreffen die restlichen Geschäfte der Wohnungssanierungsaktion 1953 bis 1959. Aktion noch nicht abgeschlossen. Fr. 91 489.— sind Geschäfte der laufenden Aktion (1961–1970).	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210. Fr. 27 600.— concernent les affaires restantes de la campagne en faveur de l'amélioration du logement 1953 à 1959. La campagne n'est pas encore terminée. Fr. 91 489.— concernent des affaires de la campagne en cours (1961–1970).
+ 69 089.—	101 Idem (prélèv. des provisions)		
— 150 362.—	110 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses	943 110. Gemäss Volksbeschluss vom 3. 7. 1960 tritt das Gesetz über die Beitragsleistung an Wohnbauten für kinderreiche Familien mit bescheidenem Einkommen für die Dauer von fünf Jahren (1961–1965) in Kraft. Der Grosse Rat setzt alljährlich bis zum Höchstbetrage von Franken 400 000.— die Summe fest, die für staatliche Beiträge im Sinne dieses Gesetzes verwendet werden darf. Auf nebenstehenden Kredit erfolgten 1962 Beitragszusicherungen im Betrage von Fr. 115 674.—. Die Auszahlungen betreffen zugesicherte Beiträge der Jahre 1960 und 1961. Rückstellungen wurden keine vorgenommen.	Selon arrêté populaire du 3. 7. 1960, la loi sur le subventionnement de maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses à revenu modique est entrée en vigueur pour une durée de 5 ans (1961 à 1965). Le Grand Conseil fixe chaque année, jusqu'au montant de Fr. 400 000.—, la somme qui pourra être affectée aux subventions de l'Etat dans le sens de la loi. Avec le crédit ci-contre, des promesses de subvention ont été faites en 1962 pour un montant de Fr. 115 674.—. Les versements concernent des subventions promises en 1960 et 1961. Aucune provision n'a été constituée.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943 111 Dito (aus Rückstellungen)	140 701.—		30 000		13 008.—	
120 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	—		40 000		9 965.—	
2 Arbeitslosenversicherungskassen	90 160.25		180 000		48 161.40	
3 Kaufmännischer und technischer Arbeitsdienst	29 002.35		45 000		27 086.25	
4 Freiwilliger Landdienst	26 221.20		30 000 *19 641.25*		49 641.25	
5 Ansiedlung von Betrieben in Berggegenden	—		—		—	
6 Heimarbeitsbeschaffung	5 521.80		—		—	
7 Arbeitsmarktpolitische Massnahmen	283.70		1 000		—	
945 Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:						
1 Bürgschaftsgenossenschaften	29 013.70		30 000		29 978.80	
2 Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	6 000.—		6 000		6 000.—	
949 Staatsbeiträge an Planungen und Projektierungen	11 760.—		20 000		—	
903 Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden	1 020 013.80		750 000		1 053 977.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310** Office du travail (suite)		
— 16 992.—	943 111 Idem (prélèv. des provisions)	943 111. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Betrifft die restlichen Geschäfte der Wohnbauaktion 1955 bis 1959. Aktion noch nicht abgeschlossen.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Concerne le solde des affaires de la campagne menée de 1955 à 1959 pour la construction de logements, campagne non encore close.
— 30 035.—	120 Encouragement à la construction de logements à caractère social	943 120. Von den in den Jahren 1960, 1961 und 1962 zugesicherten Kapitalzinszuschüssen im Betrage von Fr. 52 892.— gelangten 1962 erstmals Fr. 9965.— zur Auszahlung.	Des versements au compte des intérêts du capital assurés pour les années 1960, 1961 et 1962 pour un montant de Fr. 52 892.—, Fr. 9965.— ont été versés pour la première fois en 1962.
— 131 838.60	2 Caisses d'assurance-chômage	943 2. Der Pflichtbeitrag beträgt, in Abweichung zum Voranschlag, Fr. 23 000.—. Dazu Beitrag an Schweiz. Kassenausgleichsfonds Fr. 62 000.—, total Fr. 85 000.—. Der reine Staatsbeitrag (siehe Konto 443) beträgt die Hälfte = Fr. 42 500.—. Gemäss Artikel 35, Gesetz vom 5. 10. 1952 über die Arbeitsvermittlung und die Arbeislosenversicherung, wurde die Differenz bis zu Fr. 750 000.— = Fr. 707 500.— in den Krisenfonds (Reserve) eingelegt, VA 0711. Die Differenz bis zum Gesamtbetrage von Fr. 85 000.— = Fr. 36 838.60 betrifft eine im Jahre 1962 ausgebuchte Korrektur (Minderausgabe) aus dem Jahre 1960. Fr. 18 432.50 wurden aus dieser Operation ebenfalls in den Krisenfonds eingelegt, VA 0711. Die Verzinsung des Fonds erfolgt bei Konto 1905 513. Sehr gute Arbeitsmarktlage.	La part oblig. a été fixée, en modification des prévisions budg., à Fr. 23 000.—. A ceci s'ajoute la contr. au Fonds fédéral de compensation des caisses d'assur.-chômage de Fr. 62 000.—. Total Fr. 85 000.—. La subv. cant. nette (cf. cpte 443) représente la moitié, soit Fr. 42 500.—. Conf. à l'art. 35 de la loi du 5. 10. 1952 s. le service de placement et l'assur.-chômage, la différence entre cette dernière somme et le montant de Fr. 750 000.— = Fr. 707 500.— a été bonifiée au Fonds (réserve) de crise, VF 0711. La différence jusqu'au montant total de Fr. 85 000.—, soit Fr. 36 838.60, concerne une rectification du décompte de 1960 (dépense en moins) opérée en 1962. Fr. 18 432.50 résultant de cette opération ont aussi été bonifiés au Fonds de crise, VF 0711. Les intérêts du Fonds sont portés sur le cpte 1905 513. Situation excellente sur le marché du travail.
— 17 913.75	3 Service pour commerçants et service technique du travail	943 3. Dank der günstigen Beschäftigungslage noch etwas geringere Teilnehmerzahl als 1961. 943 4. Nachkredit. Noch vermehrter Einsatz von Praktikantinnen und Praktikanten der Pro Juventute und von freiwilligen Helfern (1962 = 1810, 1961 = 1257 Personen). Zudem Übernahme von Personal- und Sachkosten des Bernischen Bauernverbandes (Durchführungskosten) Franken 14 300.—.	Grâce au degré d'occupation favorable, nombre de participants moins élevé que prévu. Crédit suppl. Affectations encore plus nombreuses de stagiaires des deux sexes par Pro Juventute et d'aides volontaires (en 1962 = 1810, en 1961 = 1257 personnes). En outre, prise à charge des frais de personnel et de matériel de l'Union bernoise des paysans (frais d'organisation) Fr. 14 300.—.
—	4 Service agricole volontaire	943 6. Konto wird nun beim Sekretariat der Volkswirtschaftsdirektion geführt. Siehe Rubrik 1300 945 4.	Le cpte est tenu à présent par le secrétariat de la Direction de l'économie publique. Cf. rubrique 1300 945 4.
—	5 Introduction d'industrie dans les régions de montagnes	945 1. Beiträge entsprechend den ausgewiesenen Verwaltungskosten.	Subventions correspondant aux frais d'administration justifiés.
—	6 Création de possibilité de travail à domicile	949. Auszahlungen erfolgten keine. Die für 1962 zugesicherten Beiträge wurden gemäss RRB mit Fr. 24 630.— zurückgestellt, VA 0710.	Il n'a été effectué aucun versement. Les subventions promises pour 1962 ont été mises en provision selon ACE par Fr. 24 630.–, VF 0710.
— 1 000.—	7 Mesures relevant la politique du marché du travail	993. Siehe Konto 493.	Cf. cpte 493.
	945 Subventions de l'Etat, économie publique :		
— 21.20	1 Coopératives de cautionnement		
—	2 Société pour l'encouragement de la recherche scient. à l'E.P.F. de Zurich		
— 20 000.—	949 Subventions de l'Etat pour l'élaboration de plans et de projets		
+ 303 977.80	993 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315/17 Versicherungsamt	**22 758 815.24**	**10 399 594.16**	**26 602 726** *4 756 448.51*	**13 690 970**	**29 656 372.19**	**16 026 644.27**
1315 Versicherungsamt	**17 596 540.10**	**5 237 319.02**	**18 437 710** *1 295 308.13*	**5 525 954**	**19 398 761.93**	**5 769 034.01**
310 Erlös aus Drucksachen		284.50		800		545.—
443 1 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		2 990 341.—		2 990 342		2 990 342.—
2 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz)		522 457.85		800 000		691 804.—
3 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		239 484.60		239 700		257 154.40
4 Gemeindebeiträge an die Invalidenversicherung		1 246 612.—		1 246 612		1 589 333.—
463 10 Beiträge der Landwirtschaft a. d. kant. landw. Familienzulageordnung		227 108.52		237 000		228 787.73
11 Verwaltungskostenbeitrag d. Landwirtschaft für die Durchführung der kant. landw. Familienzulageordnung		11 030.55		11 500		11 067.88
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	693.65		5 500 *4 000.—*		742.—	
612 Besoldungen	73 580.—		89 140		89 140.—	
642 Beitrag an die Versicherungskasse für das Staatspersonal	5 566.—		6 860		6 860.—	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse f. d. Staatspersonal	1 438.—		1 830		1 830.—	
797 Bücher und Zeitschriften	140.—		150		135.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 308.50		8 970		8 194.50	
801 PTT-Gebühren	2 979.90		4 300		4 300.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	400.—		500		400.—	
820 Mietzinse	2 900.—		3 500		3 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	833.—		1 000		1 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+2 335 674.27 **—1 702 802.32**	**1315/17 Office des assurances**		
+ 243 080.01 **—334 256.20**	**1315 Office des assurances**		
— 255.—	310 Vente d'imprimés		
—	443 1 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 1. Ein Drittel des Staatsbeitrages; siehe Konto 923 1.	Un tiers de la subvention cantonale; cf. cpte 923 1.
— 108 196.—	2 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)	443 2. Mutmassliche Beiträge für 1962 ≐ Fr. 726 666.—. Mindereinnahmen aus definitiver Abrechnung 1961 = Fr. 34 862.—. Siehe Konto 943 1.	Subventions probables pour 1962 = Fr. 726 666.—. Recettes en moins provenant du décompte définitif de 1961 = Fr. 34 862.—. Cf. cpte 943 1.
+ 17 454.40	3 Subv. comm. aux frais de l'appl. du régime cant. des allocations fam. agricoles	443 3. Mutmassliche Beiträge für 1962 = Fr. 247 617.—. Mehreinnahmen aus definitiver Abrechnung 1961 = Fr. 9537.40. Ausgabe bei Konto 943 3. Siehe auch die Einnahmen bei den Konten 463 10 und 11. Mehr ausgerichtete Zulagen, daher grössere Beiträge. Siehe auch die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 943 3.	Subventions probables pour 1962 = Fr. 247 617.—. Recettes en plus provenant du décompte définitif de 1961 = Fr. 9537.40. Dépense s. cpte 943 3. Cf. aussi recettes s. cptes 463 10 et 11. Davantage d'allocations payées, par conséquent subventions plus élevées. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 943 3.
+ 342 721.—	4 Subventions communales à l'assurance-invalidité fédérale	443 4. Ein Drittel des Staatsbeitrages; siehe Konto 923 2. Neufestlegung. Provisorische Schätzung.	Un tiers de la subvention cantonale; cf. cpte 923 2. Détermination nouvelle. Estimation provisoire.
— 8 212.27	463 10 Subventions de l'agriculture à l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.	463 10 und 11. Diese Einnahmen halten sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe dagegen die Konten 443 3 und 943 3, die im Vergleich zu 1961 wesentliche Mehreinnahmen und Mehrausgaben aufweisen.	Ces recettes se maintiennent dans le cadre de l'exercice précédent. Cf. en revanche les cptes 443 3 et 943 3 qui accusent comparativement à 1961 — des recettes et dépenses en plus considérables.
— 432.12	11 Contr. aux frais d'adm. de l'Agriculture pour l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.		
— 8 758.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Nachkredit, Schaffung einer Expertenkommission für die Revision des Krankenversicherungsgesetzes. Jedoch bedeutend weniger Sitzungen als vorgesehen sowohl dieser Kommission wie auch jener für die Kinderzulagengesetzgebung.	Crédit suppl., création d'une commission d'experts pour la révision de la loi sur l'assurance maladie. Cependant, sensiblement moins de séances que prévu tant en ce qui concerne cette commission que celle pour la loi sur les allocations pour enfants.
—	612 Traitements		
—	642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		
—	645 Contr. d'employeurs à la Caisse de compensation du pers. de l'Etat		
— 15.—	797 Livres et revues		
— 775.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT		
— 100.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite/Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1315 Versicherungsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 000.—		2 000 *350.—*		2 350.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		1 100		—	
923 1 Staatsbeitrag an die AHV gemäss Art. 103 ff. AHVG	8 971 025.—		8 971 025		8 971 025.—	
2 Staatsbeiträge an die Invalidenversicherung	3 739 835.—		3 739 835 *1 028 165.—*		4 768 000.—	
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	1 139 924.—		1 150 000 *191 000.—*		1 341 000.—	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung	6 787.25		7 000 *939.25*		7 939.25	
943 1 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	1 568 749.50		2 400 000		2 076 492.30	
2 Staatsbeitrag an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	696 844.—		650 000 *39 915.—*		689 915.—	
3 Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft	1 378 536.30		1 395 000 *30 938.88*		1 425 938.88	
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern	**3 998 308.69**	**3 998 308.69**	**3 677 801** *283 249.28*	**3 677 801**	**4 177 210.14**	**4 177 210.14**
310 Erlös aus Drucksachen		3 584.75		3 700		2 923.15
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 890.—		1 890		1 984.80
357 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 57 IVG)		248 191.30		149 100		269 275.80
359 Verschiedene Einnahmen		95 051.68		93 250		101 785.19
463 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskassen		3 369 176.46		3 200 000		3 474 641.81
493 Durchgangsposten						
1 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 55 IVG)		95 920.90		48 420		87 198.25
2 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 61 IVG)		184 493.60		181 441		239 401.14
560 Einlage in den „Fonds zur Dekkung der Verwaltungskosten“	184 857.40		73 370 *71 792.28*		145 162.28	
612 Besoldungen	1 226 760.45		1 132 970		1 298 941.75	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	2 117.55		2 200		1 639.35	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	1 058.35		600		646.—	
642 Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	57 276.70		60 000		54 859.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1315** Office des assurances (suite)		
—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 1 100.—	899 Autres frais d'administration		
—	923 1 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS	923 1. Siehe Konto 443 1.	Cf. cpte 443 1.
—	2 Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale	923 2. Mutmassliche Beiträge für 1962. Neufestlegung. Siehe Konto 443 4.	Subventions probables pour 1962. Fixation nouvelle. Cf. cpte 443 4.
—	927 Contrib. de l'Etat au fonds central de compens. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne	927. Rückerstattungsquote der Kantone = ein Drittel der Kosten. Erweiterung der Familienzulageordnung ab 1. 7. 1962.	Quote de restitution des cantons = un tiers des frais. Extension de la réglementation des allocations familiales dès le 1. 7. 1962.
—	933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire		
— 323 507.70	943 1 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie	943 1. Mutmassliche Beiträge für 1962 = Fr. 2 180 000.—. Abzüglich Minderausgaben aus definitiver Abrechnung 1961 = Franken 103 507.70. Siehe Konto 443 2.	Subventions probables pour 1962 = Fr. 2 180 000.—. Montant cicontre après déduction des dépenses en moins découlant du décompte définitif de 1961 = Fr. 103 507.70. Cf. cpte 443 2.
—	2 Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.	943 2. Mutmassliche Beiträge für 1962 = Fr. 685 000.— und Übernahme der Netto-Mehrkosten aus definitiver Abrechnung 1961 = Fr. 4915.—. Zunahme der Anzahl der Versicherten.	Subventions probables pour 1962 = Fr. 685 000.—, ainsi que prise à charge des frais suppl. nets découlant du décompte définitif de 1961 = Fr. 4915.—. Augmentation du nombre des assurés.
—	3 Allocations familiales cantonales à l'agriculture	943 3. Mehr Bezüger wegen Erhöhung der Einkommensgrenze und des Kinderzuschlages. Siehe Konten 443 3 und 927.	Davantage d'ayants droit en raison du relèvement du montant minimum du revenu et de l'allocation pour enfants. Voir cptes 443 3 et 927.
+ 499 409.14 **+ 216 159.86**	**1316 Caisse de compensation du canton de Berne**	Die Ausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.	Les comptes de la Caisse de compensation présentent aux recettes un montant égal à celui des dépenses.
— 776.85	310 Vente d'imprimés		
+ 94.80	354 Remboursement de prestations en nature pour le log. du concierge		
+ 120 175.80	357 Remboursement des frais par la Confédération (art. 57 LAI)	357. Betrifft Rückerstattung für Auslagen der Sekretariatsführung für IV. Zunahme dieser Geschäfte.	Remboursement pour dépenses découlant de la tenue du secrétariat pour l'AI. Augmentation du nombre de ces affaires.
+ 8 535.19	359 Diverses recettes	359. Mehr Zinseinnahmen aus Anlagen der AK.	Davantage d'intérêts sur placements de la Caisse de compensation.
+ 274 641.81	463 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation	463. Mehreinnahmen durch erhöhte Einkommen.	Recettes en plus à la suite de revenus plus élevés.
	493 Postes neutres et de compensation	493 1 und 2. Siehe Konten 993 1 und 2.	Cf. cptes 993 1 et 2.
+ 38 778.25	1 Remboursement des frais par la Confédération (art. 55 LAI)		
+ 57 960.14	2 Idem (art. 61 LAI)		
—	560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.	Concerne la fortune de la Fondation. Balance du compte.
+ 165 971.75	612 Traitements		
— 560.65	640 Subvention pour l'assurance-maladie		
+ 46.—	641 Subvention pour l'assurance-accidents		
— 5 140.80	642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	29 498.30		35 000		31 793.60	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	29 043.10		30 600 *464.10*		31 064.10	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	46 143.25		48 000		45 397.65	
771 Unterhalt der Mobilien	9 143.05		10 000		9 942.85	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 703.95		1 800		1 791.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	131 926.35		150 000		131 862.37	
801 PTT-Gebühren	16 287.70		18 000		15 491.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 396.25		3 000		3 080.35	
820 Mietzins an Dritte	55 800.—		55 800		55 800.—	
821 Mietzins an den Staat	28 600.—		28 600		28 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 755.60		16 000 *686.50*		16 686.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	127 665.75		250 000		239 335.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	10 132.44		12 000		8 209.50	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	1 741 728.—		1 520 000 *210 306.40*		1 730 306.40	
993 Durchgangsposten						
1 Auslagen für Invalidenversicherungskommission	95 920.90		48 420		87 198.25	
2 Zahlungen an Regionalstelle für die Durchführung der Eingliederungsmassnahmen beruflicher Art	184 493.60		181 441		239 401.14	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1316 Caisse de compensation du canton de Berne** (suite)		
— 3 206.40	644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire		
—	645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat		
— 2 602.35	770 Acquisition de mobilier et de machines	770. Enthält die Abschreibungen gemäss den Richtlinien des Bundes.	Comprend les amortissements selon directives fédérales.
— 57.15	771 Entretien du mobilier		
— 8.45	797 Livres, revues et journaux		
— 18 137.63	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Weniger Drucksachen als angenommen.	Se maintient dans le cadre de l'exercice précédent. Moins d'imprimés que prévu.
— 2 508.35	801 Taxes des PTT		
+ 80.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyer versé à des tiers		
—	821 Loyer versé à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 10 664.35	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. 1961 viel weniger Arbeitgeberkontrollen.	En 1961, beaucoup moins de contrôles d'employeurs.
— 3 790.50	899 Autres frais d'administration		
—	933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales	933. Mehrvergütungen an die höheren Kosten der Gemeinden. Siehe die erhöhten Einnahmen bei Konto 463.	Davantage d'indemnités aux communes pour leurs frais plus élevés. Cf. les recettes plus élevées s. cpte 463.
	993 Postes neutres et de compensation		
+ 38 778.25	1 Commission d'assurance-invalidité	993 1 und 2. Siehe die Konten 493 1 und 2.	Cf. cptes 493 1 et 2.
+ 57 960.14	2 Office régional en vue de l'application des mesures de réadaptation d'ordre professionnel		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1317 Familienausgleichskasse		**1 163 966.45**		**4 487 215**		**6 080 400.12**
	1 163 966.45		**4 487 215** *3 177 891.10*		**6 080 400.12**	
310 Erlös aus Drucksachen		125.50		500		169.50
359 Sonstige Einnahmen		—		—		32 280.95
463 Beiträge der Arbeitgeber an die FKB		1 163 840.95		4 486 715		6 047 949.67
560 Einlage in den Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	1 116 412.75		— *3 080 080.65*		3 080 080.65	
612 Besoldungen	21 450.—		40 240		40 240.—	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	30.—		—		80.—	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	27.—		—		20.—	
642 Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals	2 075.—		3 020		3 020.—	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse f. d. Staatspersonal	553.—		1 005		1 005.—	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	749.80		— *749.80*		749.80	
771 Unterhalt von Mobilien	50.—		—		50.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 600.—		18 000		2 822.90	
801 PTT-Gebühren	1 100.20		5 000		1 991.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	639.65		1 500		44.—	
820 Mietzins an Dritte	400.—		1 200		1 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität usw.	83.—		250		250.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 796.05		6 000 *97 060.65*		103 060.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		1 000		169.05	
943 Kinderzulagen an Arbeitnehmer	—		4 410 000		2 845 617.07	
1320/21 Amt für Gewerbeförderung		**160 698.95**		**154 182**		**171 513.90**
	345 525.79		**356 586** *5 871.60*		**385 972.08**	
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule		**112 454.25**		**112 632**		**124 113.85**
	231 363.52		**237 539** *3 371.60*		**251 130.55**	
310 Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		4 652.—		5 000		8 385.35
351 Schulgelder (inkl. interkantonale Fachkurse)		1 100.—		1 000		1 210.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 260.—		1 260		1 323.—
357 Kostenrückerstattungen		6 627.05		4 500		4 116.75
359 Einnahmen aus Bibliothek und Ausstellungen		2 532.80		2 000		2 951.75

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+1 593 185.12 **—1 584 705.98**	**1317 Caisse d'allocations familiales**	Das Gesetz über Kinderzulagen für Arbeitnehmer ist auf den 1. Oktober 1961 in Kraft gesetzt worden. Die Rechnung 1961 enthält somit die Zahlen für ein Vierteljahr. Dabei ist festzuhalten, dass die Ausrichtung der Kinderzulagen an die Arbeitnehmer erst ab 1. Januar 1962 erfolgte. Die Familienausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab.	La loi sur les allocations pour enfants de salariés est entrée en vigueur le 1er octobre 1961. L'exercice 1961 porte donc sur un trimestre d'application. Mais il faut noter que les versements d'allocations ont seulement commencé le 1er janvier 1962. Les comptes de la Caisse d'allocations familiales présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses.
— 330.50	310 Vente d'imprimés	359. Zinseinnahmen.	Recettes d'intérêts.
+ 32 280.95	359 Autres recettes	463. Beiträge der Arbeitgeber für ihre Arbeitnehmer. Beitragssatz 2%.	Subsides des employeurs en faveur de leurs salariés. Taux de contribution 2%.
+1 561 234.67	463 Cotisations des employeurs à la CAB	560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.	Concerne la fortune de la Fondation. Balance du compte.
—	560 Contribution au Fonds pour la couverture des frais des caisses d'allocations familiales	612. Für beanspruchtes Personal der AKB für die Durchführung des Kinderzulagengesetzes.	Mise à contribution du personnel de la Caisse de compensation rendue nécessaire par l'application de la loi sur les allocations pour enfants.
—	612 Traitements	640 bis 645. Dito.	Idem.
+ 80.—	640 Subvention pour l'assurance-maladie	770. Enthält die Abschreibungen gemäss den Richtlinien des Bundes.	Renferme les amortissements selon directives fédérales.
+ 20.—	641 Subvention pour l'assurance-accidents	800. Bedeutend weniger Ergänzungen der Formularbestände als angenommen.	Sensiblement moins de complètements de réserves de formulaires que prévu.
—	642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat	810. Keine Instruktionskurse.	Aucun cours d'instruction.
—	645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat	830. Neu inbegriffen Vergütungen an die Gemeinden für die Führung der Familienausgleichskasse.	Nouveau: Bonifications aux communes pour la gérance des caisses de compensation.
—	770 Acquisition de mobilier et de machines	943. Auszahlung der Kinderzulagen an die Arbeitnehmer. Konnte nur schätzungsweise veranschlagt werden, da noch keine Erfahrungszahlen vorlagen.	Versement des allocations pour enfants aux salariés. A défaut de chiffres basés sur l'expérience, le Budget ne contenait que des estimations.
+ 50.—	771 Entretien du mobilier		
— 15 177.10	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 3 009.—	801 Taxes des PTT		
— 1 456.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, etc.		
—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 830.95	899 Autres frais d'administration		
—1 564 382.93	943 Allocations pour enfants aux salariés		
+ 17 331.90 **+ 23 514.48**	**1320/21 Office pour le développement de l'artisanat**		
+ 11 481.85 **+ 10 219.95**	**1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**		
+ 3 385.35	310 Vente de produits de l'Ecole de céramique	310. Zunahme der Aufträge.	Commandes plus nombreuses.
+ 210.—	351 Ecolages (y compris cours prof. intercantonaux)		
+ 63.—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
— 383.25	357 Remboursement de frais	357. Die Rechnung 1961 enthält auch die Einnahmen der Weihnachtsausstellung 1960.	Le Compte 1961 renferme aussi les recettes de l'exposition de Noël 1960.
+ 951.75	359 Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse		33 223.—		33 244		38 963.—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		59 414.40		62 028		63 509.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		2 045.—		2 000		2 055.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	781.50		750		631.20	
612 Besoldungen (inkl. interkantonale Fachkurse)	148 081.—		148 081		162 284.85	
641 Unfallversicherung	140.60		200		170.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 678.70		4 500 *213.65*		4 713.65	
771 Unterhalt der Mobilien	269.10		800 *300.—*		1 124.10	
791 Materialien und Chemikalien	6 124.05		6 000 *2 000.—*		7 922.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 001.62		13 000		13 113.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	145.05		500		90.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 270.10		11 000		10 087.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 943.05		5 000 *311.25*		5 311.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 285.80		1 500		1 447.55	
820 Mietzinse	21 741.—		22 008 *546.70*		22 554.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 838.40		22 000		20 355.90	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	583.—		1 500		727.80	
893 Sachversicherungsprämien	175.05		200		217.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	305.50		500		377.60	
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz	**114 162.27**	**48 244.70**	**119 047** *2 500.—*	**41 550**	**134 841.53**	**47 400.05**
310 Erlös aus Arbeiten		25 948.20		22 000		26 870.05
351 Schulgelder		504.—		300		519.50
357 Kostenrückerstattung		191.—		150		139.50
359 Sonstige Einnahmen		169.50		100		285.—
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		17 432.—		15 000		15 586.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
612 Besoldungen	71 355.75		72 277		85 813.90	
641 Unfallversicherung	261.60		450		387.60	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	1 451.35		1 500		1 469.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 388.65		2 500		2 494.20	
771 Unterhalt der Mobilien	388.—		600		548.55	
791 Materialien und Chemikalien	9 376.91		10 000		10 085.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	1320	Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite)		
+ 5 719.—	400	Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant.	400. Entsprechend den höheren Aufwendungen (Besoldungen).	Correspond aux dépenses plus élevées (traitements).
+ 1 481.—	440	1 Subvention de la commune de Berne		
—		2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
+ 55.—	460	Subventions de tiers		
— 118.80	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 14 203.85	612	Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
— 29.20	641	Assurance-accidents		
—	770	Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
+ 24.10	771	Entretien du mobilier		
— 77.05	791	Matériaux et produits chimiques	791. Nachkredit, siehe Mehreinnahmen bei Konto 310.	Crédit suppl., cf. recettes en plus s. cpte 310.
+ 113.45	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 409.60	799	Autres dépenses		
— 912.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 52.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— 1 644.10	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 772.20	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Geringere Beanspruchung des Ausstellungsarchitekten.	Mise à contribution moins forte de l'architecte chargé des expositions.
+ 17.05	893	Primes d'assurance d'objets		
— 122.40	899	Autres frais d'administration		
+ 5 850.05	**1321**	**Ecole de sculpture de Brienz et**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 2494.— zu-, VA 011, und inklusive Abschreibungen um Fr. 5627.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 2520.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 2494.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5627.—, VF 061. L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 2520.—, VF 014.
+ 13 294.53		**Ecole de lutherie de Brienz**		
+ 4 870.05	310	Travaux d'élèves	310. Mehraufträge im Vergleich zum Voranschlag. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 830.	Commandes plus nombreuses comparativement au Budget. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 830.
+ 219.50	351	Ecolages		
— 10.50	357	Remboursement de frais		
+ 185.—	359	Autres recettes		
+ 586.—	400	Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement		
—	440	Subvention de la commune de Brienz		
+ 13 536.90	612	Traitements	400. 1961 Mehreinnahmen wegen zu tief eingesetztem Debitorenposten 1960.	En 1961, recettes en plus provenant d'un poste débiteur fixé trop bas en 1960.
— 62.40	641	Assurance-accidents		
— 30.55	704	Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
— 5.80	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 51.45	771	Entretien du mobilier		
+ 85.25	791	Matériaux et produits chimiques		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz (Forts.)						
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 510.—		6 500		6 475.93	
799 Verschiedene Sachausgaben	17.54		100		18.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 261.32		1 500		1 464.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 785.35		2 000		1 996.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 789.55		2 000		1 882.60	
820 Mietzinse	570.—		570		570.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 107.20		8 300		8 355.25	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	10 044.55		10 000 *2 500.—*		12 357.95	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	854.50		750		921.30	
1325 Chemisches Laboratorium		**70 812.25**		**64 915**		**81 313.30**
	302 092.65		**297 495** *4 505.99*		**328 583.64**	
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		34 301.40		30 000		43 229.30
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 575.—		1 575		1 654.20
357 Kostenrückerstattung		1 602.75		2 000		2 220.35
359 Sonstige Einnahmen		11 463.—		10 000		14 998.70
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		21 870.10		21 340		19 210.75
612 Besoldungen	224 526.15		225 000		256 695.75	
651 Dienstkleider	390.05		425		443.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	20 237.85		12 450 *579.70*		13 029.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 408.30		1 670		858.55	
791 Materialien und Chemikalien	10 589.80		8 550 *898.24*		9 448.24	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	2 053.45		2 450 *367.70*		2 817.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	5.—		600		10.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 507.70		4 800 *2 098.90*		6 898.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 061.40		4 300 *561.45*		4 861.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	22 605.05		26 000		22 782.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 549.90		11 000		10 582.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	158.—		250		154.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	1321 Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz (suite)		
— 24.07	797 Livres, revues et moyens d'enseignement		
— 81.30	799 Autres dépenses		
— 35.90	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 3.25	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 117.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 55.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 142.05	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
+ 171.30	899 Autres frais d'administration		
+ 16 398.30	**1325 Laboratoire de chimie**		
+ 26 582.65			
+ 13 229.30	352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire	352. Vermehrte Untersuchungseinnahmen der Abteilung für Gewässerschutz.	Recettes plus élevées pour analyses effectuées par la Section pour la protection des eaux.
+ 79.20	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 220.35	357 Remboursement de frais		
+ 4 998.70	359 Autres recettes	359. Mehr Kirsch-Echtheitszeichen, siehe auch Konto 800.	Davantage de papillons de garantie d'authenticité du kirsch, cf. aussi cpte 800.
— 2 129.25	405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	405. Weniger subventionsberechtigte Aufwendungen.	Moins de dépenses donnant droit à subvention.
+ 31 695.75	612 Traitements		
+ 18.25	651 Vêtements de service		
—	770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
— 811.45	771 Entretien du mobilier		
—	791 Matériaux et produits chimiques	791. Vermehrter Bedarf an Laboratoriumsmaterialien für Untersuchungen. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 799.	Besoin accru en matériel de laboratoire en vue d'analyses. Cf. aussi les observations s. cpte 799.
—	797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction		
— 589.50	799 Autres dépenses	799. Verschiebung von Fr. 500.— auf Konto 791. Hier irrtümlich veranschlagt.	Transfert de Fr. 500.— s. cpte 791. Porté ici au Budget par erreur.
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Konto 359.	Cf. cpte 359.
—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 3 217.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Wie 1961 weniger Reisekosten für Gewässerschutz.	Demeure dans le cadre de l'exercice précédent. Comme en 1961, déplacements moins nombreux pour la protection des eaux.
— 417.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 96.—	899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1330 Preiskontrollstelle		**20 376.55**		**17 000**		**17 100.40**
	111 594.45		**109 650**		**124 363.05**	
			229.05			
250 Gebühren der Preiskontrollstelle		17 134.15		16 000		16 595.05
310 Erlös aus Drucksachen		3 242.40		1 000		505.35
612 Besoldungen	105 194.15		105 000		120 357.15	
770 Anschaffung von Mobilien	273.40		300		177.25	
771 Unterhalt der Mobilien	206.60		300		447.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	337.65		300		97.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 416.30		1 800		2 029.05	
			229.05			
801 PTT-Gebühren	1 030.85		1 200		1 053.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	112.10		300		162.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17.80		50		35.80	
830 Entschädigungen an Drittte für besondere Dienstleistungen	—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5.60		100		2.90	
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft		**2 000.—**		**—**		**500.—**
	20 314.45		**50 500**		**12 095.—**	
310 Erlös aus Drucksachen		2 000.—		—		500.—
770 Anschaffungen von Mobilien	2 653.70		—		5 865.63	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		301.40	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	1.60		100		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		3 429.72	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 274.20		50 400		1 504.10	
801 PTT-Gebühren	384.95		—		637.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		318.40	
822 Reinigung, Heizung	—		—		38.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		—	
1335/36 Technikum Biel		**1 375 541.80**		**1 493 940**		**1 728 261.58**
	2 206 346.56		**2 344 223**		**2 636 006.15**	
			116 110.58			
1335 Technikum		**688 092.20**		**826 860**		**904 928.40**
	1 322 488.04		**1 484 813**		**1 716 052.98**	
			92 749.78			
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		1 972.35		1 300		6 868.10
351 Schulgelder		74 250.—		100 000		84 995.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		575.—		1 500		2 000.—
359 Sonstige Einnahmen		15 969.85		18 500		40 002.30

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 100.40	**1330 Service du contrôle des prix**		
+ 14 484.—			
+ 595.05	250 Emoluments de l'Office du contrôle des prix		
— 494.65	310 Vente d'imprimés	310. 1961 a. o. Formularverkäufe betr. Mietzinserhöhungen.	En 1961, ventes extraord. de formulaires concernant la hausse des loyers.
+ 15 357.15	612 Traitements		
— 122.75	770 Acquisition de mobilier		
+ 147.85	771 Entretien du mobilier		
— 203.—	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 100.—	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1961 Neudruck von Formularen betreffend Mietzinserhöhungen.	En 1961, réimpression des formulaires concernant les hausses de loyers.
— 146.25	801 Taxes des PTT		
— 137.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 14.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales.		
— 97.10	899 Autres frais d'administration		
+ 500.—	**1331 Office central pour l'économie de guerre**		
— 38 405.—			
+ 500.—	310 Vente d'imprimés		
+ 5 865.63	770 Acquisition de mobilier	770. Der bei Konto 800 bereitgestellte Kredit diente zur Herstellung der Einsatzbereitschaft. Die Ausgaben wurden den entsprechenden Konten belastet. Franken 20 000.— wurden zurückgestellt, VA 0710. Ein vorhandenes Pflichtlager im Betrage von Franken 11 007.50 konnte liquidiert werden, VA 060.	Le crédit mis à disposition s. cpte 800 a servi à préparer la mise en action. Les dépenses ont été imputées sur les cptes correspondants. Fr. 20 000.— ont été mis en provision, VF 0710. Un dépôt obligatoire existant de Fr. 11 007.50 a pu être liquidé, VF 060.
+ 301.40	771 Entretien du mobilier	771.	
— 100.—	797 Livres, revues et journaux	799.	
+ 3 429.72	799 Autres dépenses	800.	
— 48 895.90	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	801.	
+ 637.75	801 Taxes des PTT	810.	
+ 318.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 38.—	822 Nettoyage, chauffage		
—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales.		
+ 234 321.58	**1335/36 Technicum de Bienne**	Das Mobilien- und Maschinenineventar hat um Fr. 431 486.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 304 224.—, VA 061, abgenommen. Das Warenlager nahm um Fr. 900.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 431 486.— (VF 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 304 224.— (VF 061). L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 900.—, VF 014.
+ 175 672.57			
+ 78 068.40	**1335 Technicum**		
+ 138 490.20			
+ 5 568.10	310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.	310. Vermehrte Lehrmittelverkäufe. Siehe Konto 797.	Ventes accrues de moyens d'enseignement. Cf. cpte 797.
— 15 005.—	351 Ecolages	351. Für 1962 zu hoch geschätzt. 1961 vermehrte Freiplätze; dadurch grösserer Ausfall.	Supputations trop élevées pour 1962. En 1961, plus grand nombre de places libres; de ce fait, diminution des recettes.
+ 500.—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 21 502.30	359 Autres recettes	359. Inbegriffen Erlös aus a. o. Verkauf eines Versuchsanhängers Fr. 20 300.—. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 770.	Y compris produit de la vente extraord. d'une remorque d'essai Fr. 20 300.—. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 770.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335/36 Technikum Biel (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		278 127.—		351 560		365 502.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		317 198.—		354 000		405 561.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 009.—		1 500		1 484.50	
612 Besoldungen	829 236.55		939 223		1 092 675.15	
613 Kosten für Stellvertretungen	13 076.—		24 000		11 012.—	
641 Unfallversicherung	2 479.80		3 200		3 000.—	
656 Weiterbildung der Lehrer	2 016.50		4 000		2 207.30	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	96 901.45		60 000 *27 957.05*		87 957.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	214 076.34		310 000 *20 288.70*		330 288.70	
771 Unterhalt der Mobilien	15 137.55		13 500 *1 387.55*		14 887.55	
791 Materialien und Chemikalien	26 891.87		24 250 *8 783.15*		33 033.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	23 321.53		18 000 *14 618.46*		32 618.46	
799 Verschiedene Sachausgaben	361.15		250		101.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	26 330.—		16 000 *2 253.28*		18 253.28	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	7 150.15		5 000 *1 263.89*		6 263.89	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 865.45		6 500		6 532.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	36 529.05		35 500 *5 759.95*		41 259.95	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	7 136.15		6 500 *3 296.75*		9 796.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 730.35		1 890		2 040.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 249.15		3 500 *1 681.—*		5 181.—	
940 Stipendien	10 990.—		12 000 *5 460.—*		17 460.—	
1336 Angegliederte Fachschulen		**687 449.60**		**667 080**		**823 333.18**
	883 858.52		**859 410** *23 360.80*		**919 953.17**	
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		972.45		2 000		206.90
2 Schülerarbeiten		30 554.35		30 000		48 536.90
351 Schulgelder		37 100.—		42 000		46 370.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		377 101.20		330 000		517 181.73
359 Sonstige Einnahmen		8 036.60		9 000		7 580.65
400 Bundesbeitrag		135 481.—		146 880		155 147.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		98 204.—		107 200		48 310.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	484.80		1 000		814.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1335/36** Technicum de Bienne (suite)		
+ 13 942.—	400 Subvention fédérale	400. Mehr subventionsberechtigte Aufwendungen (Besoldungen).	Davantage de dépenses donnant droit à subvention (traitements).
+ 51 561.—	440 Subvention de la commune de Bienne	440. Entsprechend den grösseren Aufwendungen.	Correspond aux dépenses plus élevées.
— 15.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 153 452.15	612 Traitements		
— 12 988.—	613 Frais de remplacements	613. Für 1962 zu hoch geschätzt. Reorganisation des Lehrplanes, weniger Hilfslehrer.	Estimé trop haut pour 1962. Réorganisation du plan d'études, moins de maîtres auxiliaires.
— 200.—	641 Assurance contre les accidents		
— 1 792.70	656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
—	704 Entretien des bâtiments et des installations	704. Nachkredit; wegen Intensivierung des Laborbetriebes Vornahme dringender, nicht vorgesehener Umbauten und Anpassungen.	Crédit suppl., par suite d'intensification des travaux de laboratoire, mise en chantier de transformations et adaptations urgentes non prévues.
—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	770. Siehe Konto 359. Ersatz des verkauften Versuchsanhängers.	Cf. cpte 359. Remplacement de la remorque d'essai vendue.
—	771 Entretien du mobilier		
—	791 Matériaux et produits chimiques	791. Mehr Verbrauchsmaterial, intensiverer Versuchs- und Laborbetrieb.	Davantage de matériel de consommation, travaux de recherches et de laboratoire plus intenses.
—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Neudruck von Unterrichtsmaterial. Diese Mehrausgaben werden gedeckt durch Mehreinnahmen bei Konto 310 (1962 und in den folgenden Jahren).	Réimpression de matériel d'enseignement. Ces dépenses sont couvertes par des recettes en plus s. cpte 310 (en 1962 et années suivantes).
— 148.50	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1961 grosse Papierankäufe auf Vorrat.	En 1961, achats importants de papier mis en réserve.
—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 32.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vermehrter Stromverbrauch.	Consommation plus forte de courant.
—	830 Indemnités aux experts d'examens	830. Zunahme der Zahl der Prüfungsexperten sowie Erhöhung der Ansätze ab 1. 1. 1962.	Augmentation du nombre des experts d'examens et relèvement des indemnités dès le 1. 1. 1962.
+ 150.55	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit, unvorhergesehene Kosten für die Bewachung der Gebäude.	Crédit suppl., frais imprévus pour la surveillance des bâtiments.
—	940 Bourses	940. Neue Stipendienordnung.	Nouvelle réglementation concernant les bourses.
+ 156 253.18	**1336 Ecoles professionnelles annexes**		
+ 37 182.37			
	310 Vente:		
— 1 793.10	1 Imprimés		
+ 18 536.90	2 Travaux d'élèves	310 2. Mehrverkauf von Schülerarbeiten.	Plus forte vente de travaux d'élèves.
+ 4 370.—	351 Ecolages	351. Grössere Schülerzahl. 1961 vermehrte Freiplätze; dadurch Ausfall von Schulgeldern.	Plus grand nombre d'élèves. En 1961, plus grand nombre de places libres; de ce fait, diminution des écolages.
+ 187 181.73	352 Recette du bureau d'observation des montres	352. Weiteres ganz bedeutendes Ansteigen der Anzahl der zu kontrollierenden Uhren. Qualitätskontrolle. Siehe die Ausgaben bei den Konten 612, 800 und 830. Neuer Einnahmenhöchststand.	Nouvel accroissement considérable du nombre de montres à contrôler. Contrôle de la qualité. Cf. les dépenses s. cptes 612, 800 et 830. Nouveau maximum du montant des recettes.
— 1 419.35	359 Autres recettes		
+ 8 267.—	400 Subvention fédérale	400. Mehr subventionsberechtigte Aufwendungen.	Dépenses plus nombreuses donnant droit à subvention.
— 58 890.—	440 Subvention de la commune de Bienne	440. Entsprechend dem besseren Ergebnis dieser Dienststelle (Mehreinnahmen).	En rapport avec le résultat meilleur de ce Service (recettes en plus).
— 185.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1336 Technikum Biel, angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	471 159.55		495 660		539 580.90	
613 Kosten für Stellvertretungen	49 100.40		49 850 *6 575.80*		56 425.80	
641 Unfallversicherung	1 500.—		1 800		1 709.50	
656 Weiterbildung der Lehrer	913.70		1 500		997.65	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	65 532.30		35 000		34 558.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	120 325.52		95 000 *6 198.65*		101 198.65	
771 Unterhalt der Mobilien	4 212.30		5 150 *867.90*		6 017.90	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	40 991.40		40 950		40 996.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 045.95		9 000		9 002.22	
799 Verschiedene Sachausgaben	44.—		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 614.70		30 000 *4 921.65*		34 921.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 195.65		4 000 *1 297.55*		5 297.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 872.40		3 700		3 742.75	
820 Mietzinse	1 956.—		2 400 *240.—*		2 640.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 188.40		25 000 *1 089.25*		26 089.25	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	52 931.40		46 500		41 052.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 989.20		1 200		1 192.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 590.85		4 500		4 545.—	
940 Stipendien	7 210.—		7 000 *2 170.—*		9 170.—	
1340 Technikum Burgdorf		**428 794.10**		**428 702**		**498 577.45**
	809 190.10		**886 300** *3 544.15*		**946 723.07**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		4 692.60		4 500		5 735.70
351 Schulgelder		72 365.—		76 000		67 368.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 402.—		3 402		3 572.40
359 Sonstige Einnahmen		2 851.50		1 800		2 524.85
400 Bundesbeitrag		169 623.—		170 000		200 276.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		175 860.—		171 500		219 100.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	5 921.05		6 800 *451.20*		7 251.20	
612 Besoldungen	564 360.70		584 000		656 728.45	
613 Kosten für Stellvertretungen	31 230.30		40 000		32 192.05	
641 Unfallversicherung	2 543.70		2 300		2 347.20	
656 Weiterbildung der Lehrer	750.90		1 000 *365.—*		1 365.—	
704 Unterhalt der Gebäude	10 789.97		10 000		10 150.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1336** Technicum de Bienne, Ecoles prof. annexes (suite)		
+ 43 920.90	612 Traitements	612. Neben Teuerungszulage und Besoldungsrevision Neuanstellungen im Uhrenbeobachtungsbüro. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 352.	Autre allocation de renchérissement et révision des traitements nouveaux engagements au bureau de contrôle des montres. Cf. recettes en plus s. cpte 352.
—	613 Frais de remplacements	613. Mehr Hilfslehrer.	Maîtres auxiliaires plus nombreux.
— 90.50	641 Assurance contre les accidents		
— 502.35	656 Dévelopg. prof. du corps enseignant		
— 441.60	704 Entretien des bâtiments et des installations	704. Gemäss RRB vom 12. 3. 1963 wurde das Technikum zusätzlich zur Rückstellung von Fr. 6000.—, für neuen Parkplatz und Velosländer, ermächtigt, VA 0710.	Selon ACE du 12. 3. 1963, le technicum a été autorisé à mettre Fr. 6000.— en provision pour aménager une nouvelle place de parcage et des abris pour bicyclettes, VF 0710.
—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	770. Nachkredit, Anschaffung zusätzlicher Geräte für das Uhrenbeobachtungsbüro.	Crédit suppl., acquisition d'appareils suppl. pour le bureau du contrôle des montres.
—	771 Entretien du mobilier		
+ 46.70	791 Moyens d'exploitation et matières premières		
+ 2.22	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 200.—	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weitere Drucksachen für das Uhrenbeobachtungsbüro sowie vermehrte Stellenausschreibungskosten. Siehe auch Konto 352.	Autres imprimés pour le bureau du contrôle des montres, ainsi que frais en plus pour la mise au concours de places. Cf. aussi cpte 352.
—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 42.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	822. Mehrkosten durch neue Lokalitäten sowie höhere Brennstoffpreise.	Frais suppl. par suite de nouveaux locaux et hausse du prix des combustibles.
—	820 Loyers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau	830. Betrifft hauptsächlich Entschädigung für Auswertung des Lochkartenmaterials und Maschinenmieten. Siehe auch Konto 352.	Concerne principalement indemnité en vue de la détermination des données des cartes perforées et loyers des machines. Cf. aussi cpte 352.
— 5 447.75	830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales		
— 7.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 45.—	899 Autres frais d'administration	940. Neue Stipendienordnung.	Nouveau régime des bourses.
—	940 Bourses		
		1340	
+ **69 875.45**	**1340 Technicum de Berthoud**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 106 796.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 89 646.—, VA 061, abgenommen. Das Wareninventar nahm um Fr. 2530.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 106 796.— (VF 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 89 646.— (VF 061). L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 2530.— (VF 054).
+ **56 878.92**			
+ 1 235.70	310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.		
— 8 631.50	351 Ecolages	351. Für die neuen Schüler der Abteilungen Hochbau, Tiefbau und Chemie finden die Aufnahmeprüfungen im Frühjahr, statt wie bisher im Herbst, statt. Schülerbestand im Wintersemester somit um 3 Klassen kleiner als bisher. Deshalb weniger Schulgelder.	Pour les nouveaux élèves des Divisions Bâtiment, Ponts et Chaussées et Chimie, les examens d'admission ont lieu au printemps et non plus en automne comme jusqu'ici. L'effectif des élèves pendant le semestre d'hiver comprendra donc 3 classes de moins que jusqu'à présent. En conséquence, moins d'écolages.
+ 170.40	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
+ 724.85	359 Autres recettes		
+ 30 276.—	400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses en plus admises au subventionnement.
+ 46 100.—	440 Subvention de la commune de Berthoud	440. Entsprechend den Aufwendungen.	Correspond aux dépenses.
—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)	613. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Steht im Zusammenhang mit der Verschiebung der Aufnahmeprüfungen vom Herbst auf das Frühjahr. Siehe Bemerkungen bei Konto 351.	Demeure approximativement dans le cadre de l'exercice précédent. Est en relation avec le renvoi au printemps des examens d'admission qui avaient lieu en automne. Cf. observations s. cpte 351.
+ 72 728.45	612 Traitements		
— 7 807.95	613 Frais de remplacements		
+ 47.20	641 Assurance contre les accidents		
—	656 Dévelopg. prof. des instituteurs		
+ 150.—	704 Entretien des bâtiments		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzg.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	75 549.18		115 200		106 796.31	
771 Unterhalt der Mobilien	6 276.55		6 500 *297.70*		6 797.70	
791 Materialien und Chemikalien	20 311.45		22 000		22 047.39	
792 Schulärztlicher Dienst	319.50		1 200		1 164.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	14 175.94		15 500		15 586.27	
799 Verschiedene Sachausgaben	122.50		500		1.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 846.51		21 000		21 184.55	
801 PTT-Gebühren	5 144.55		5 800 *283.10*		6 083.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 072.05		5 800		5 994.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	38 186.75		38 000 *1 609.95*		39 609.95	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	3 918.60		1 000		1 183.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	203.80		200		203.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 466.10		2 500 *237.20*		2 737.20	
940 Stipendien	7 000.—		7 000 *300.—*		7 300.—	
1345 Technikum St. Immer		**349 616.65**		**443 800**		**463 829.—**
	605 685.09		**808 820** *26 622.30*		**840 047.85**	
130 Mietzinse		2 400.—		2 400		2 400.—
310 Erlös aus Verkäufen		25 930.50		50 000		59 633.90
351 Schulgelder		31 325.—		30 000		30 705.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		11 371.70		10 000		7 238.95
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 400.40		1 800		1 890.—
357 Kostenrückerstattungen		—		29 600		23 753.40
359 Sonstige Einnahmen		18 969.05		10 000		8 835.75
400 Bundesbeitrag		135 000.—		180 000		208 472.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde St. Immer		123 220.—		130 000		120 900.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	3 369.90		900		919.40	
612 Besoldungen	389 791.55		417 520		492 237.55	
613 Kosten für Stellvertretungen	4 056.—		5 000		2 951.—	
641 Unfallversicherung	4 848.20		7 600		6 266.60	
656 Weiterbildung der Lehrer	370.80		400 *280.60*		680.60	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	6 649.70		7 000 *1 972.40*		8 972.40	
760 Wäsche, Wäscherei	—		600		600.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	105 396.30		260 000		161 796.95	
2 do. aus Rückstellungen	—		—		47 682.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 757.20		2 500 *285.80*		2 785.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1340** Technicum de Berthoud (suite)		
— 8 403.69	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Fr. 8476.15, für Maschinenlabor, wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 8476.15 pour le laboratoire des machines ont été mis en provision, VF 0710.
—	771 Entretien du mobilier	822. Nachkredit, Mehrverbrauch von Reinigungsmaterial, Strom und Heizöl.	Crédit suppl., consommation accrue de matériel de nettoyage, courant électrique et mazout.
+ 47.39	791 Matériaux et produits chimiques		
— 35.65	792 Service médical scolaire	899. Spesenvergütungen an Stellenbewerber sowie Mietzinsausgleich und Umzugskosten an den Hauswart für das letzte Quartal 1962 wegen Abbruchs der heutigen Dienstwohnung.	Remboursements de dépenses aux postulants, compensation du loyer et des frais de déménagement au concierge pour le dernier trimestre 1962 par suite de démolition du logement de service actuel.
+ 86.27	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 498.50	799 Autres dépenses		
+ 184.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT		
+ 194.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 183.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
+ 3.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899 Autres frais d'administration		
—	940 Bourses		
		1345	
+ **20 029.—**	**1345 Technicum de St-Imier**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 209 658.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 208 571.—abgenommen, VA 061. 1961 wurden keine Abschreibungen vorgenommen. Das Wareninventar nahm um Fr. 5000.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 209 658.—, VF 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 208 571.—, VF 061. En 1961, il n'avait été procédé à aucun amortissement. L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 5000.—, VF 014.
+ **4 605.55**			
—	130 Loyers	310. Mehr Mechanikerarbeiten als angenommen.	Travaux de mécaniciens plus nombreux que prévu.
+ 9 633.90	310 Vente de produits de l'école, etc.	352. Mindereinnahmen, kleinere Anzahl der zu kontrollierenden Uhren.	Recettes en moins, diminution des montres à contrôler.
+ 705.—	351 Ecolages		
— 2 761.05	352 Recette du bureau d'observation des montres	357. Rückerstattung der Schülerunfallversicherungsprämien, s. Konto 641; Materialverkäufe an Schüler, siehe Konto 791. 1961 sind diese Rückerstattungen bei Konto 359 erfasst.	Restitution des primes d'assurances-accidents des élèves, voir compte 641; ventes de matériel à des élèves, cf. cpte 791. En 1961, toutes les restitutions figuraient s. cpte 359.
+ 90.—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
— 5 846.60	357 Remboursement	359. Siehe Bemerkungen bei Konto 357.	Voir remarques s. cpte 357.
— 1 164.25	359 Autres recettes		
+ 28 472.—	400 Subventions fédérales	400. Entsprechend den Mehraufwendungen (Besoldungen).	Correspond aux dépenses plus élevés (traitements).
— 9 100.—	440 Subvention de la commune de St-Imier	440. Entsprechend den Aufwendungen. Höchstbetrag der Gemeinde St. Immer = Fr. 130 000.–.	Selon les dépenses donnant droit à subvention. Subvention maximum de la commune de Saint-Imier = Fr. 130 000.—.
+ 19.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. 1961 inbegriffen Entschädigungen für die Schätzung der Gebäude und Maschinen.	1961: y compris indemnités pour l'estimation des bâtiments et des machines.
+ 74 717.55	612 Traitements		
— 2 049.—	613 Frais de remplacements	641. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
— 1 333.40	641 Assurance contre les accidents		
—	656 Dévelopg. prof. du corps enseign.	704. Nachkredit für die Ausführung nicht vorgesehener Arbeiten.	Crédit suppl. pour l'exécution de travaux non prévus.
—	704 Entretien des bâtiments et des installations		
—	760 Linges, effets et blanchissage	770 1. Als Folge langer Lieferfristen konnten nicht alle Anschaffungen ausgeführt werden. Fr. 86 993.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Par suite des longs délais de livraison, toutes les acquisitions ne purent être effectuées. Francs 86 993.— ont été mis en provision, VF 0710.
— 98 203.05	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
+ 47 682.—	2 idem, prélèvement des provisions	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépenses à charge d'une provision existante, VF 0210.
—	771 Entretien du mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1345 Technikum St. Immer (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	30 718.25		23 500 *16 063.75*		39 563.75	
792 Schulärztlicher Dienst	72.35		200		128.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 742.51		4 000 *451.30*		4 451.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 160.28		23 500		14 618.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 126.15		7 000 *1 863.45*		8 863.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 103.65		5 000 *1 297.10*		6 297.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 387.20		3 000		2 949.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 327.60		31 000		25 840.60	
830 Entschädigung an Dritte	517.50		1 000		428.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 199.60		600 *1 092.60*		1 692.60	
899 Verschied. Verwaltungskosten	2 740.35		3500 *3 315.30*		6 815.30	
940 Stipendien	2 350.—		5 000		3 505.75	
1350 Holzfachschule		**162 964.85**		**159 200**		**182 076.92**
	267 474.78		**270 260** *38 570.50*		**320 890.14**	
310 Erlös aus Verkäufen		24 007.30		22 000		22 192.22
351 Schulgelder		24 200.—		22 000		24 480.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 890.—		1 900		1 984.80
359 Sonstige Einnahmen		9 269.15		6 200		9 583.90
400 Bundesbeitrag		51 542.—		50 400		53 200.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		52 056.40		56 700		70 636.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 004.30		1 900		1 412.25	
612 Besoldungen	153 970.40		157 100		172 147.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	8 118.70		10 000 *3 800.—*		13 702.60	
641 Unfallversicherung	1 231.50		1 200		1 351.30	
656 Weiterbildung der Lehrer	590.60		600		310.40	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	11 482.40		15 300 *6 147.65*		21 331.90	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	295.95		600		614.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	26 457.40		15 600 *15 000.—*		29 476.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 001.95		2 650		2 695.80	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	25 932.70		26 000 *10 000.—*		36 005.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 007.08		3 000 *250.—*		3 100.24	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au Budget 1962	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1345** Technicum de St-Imier (suite)		
—	791 Moyens d'exploitation et matières premières	791. Nachkredit, mehr Verbrauchsmaterial. Ausrüstung der Schülerarbeitsplätze mit Werkzeugen und Apparaten. Irrtümlich bei diesem Konto erfasst statt wie vorgesehen bei Konto 799. Siehe auch Konto 357.	Crédit suppl., consommation accrue de matériel. Equipement en outils et appareils des places de travail des élèves. Comptabilisé par erreur s. ce cpte, au lieu, comme prévu, du cpte 799. Cf. aussi cpte 357.
— 71.05	792 Service médical scolaire		
—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 8 881.25	799 Autres dépenses	799. Inbegriffen neuer Veloständer. Verschiebung von Kosten auf Konto 791.	Y compris nouveaux abris pour bicyclettes. Décalage de frais s. cpte 791.
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 50.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 5 159.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu hoch veranschlagt. Neue Installationen.	Supputations budg. trop élevées. Installations nouvelles.
— 571.20	830 Indemnités aux experts d'examens		
—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit, vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Crédit suppl., frais plus élevés pour mises au concours de places.
— 1 494.25	940 Bourses	940. Weniger Gesuche als angenommen.	Moins de demandes que prévu.
+ **22 876.92** + **12 059.64**	**1350 Ecole du bois**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 29 476.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 15 006.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 130.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 29 476.—, VF 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 15 006.—, VF 061. L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 130.—, VF 054.
+ 192.22	310 Vente de produits de l'école, etc.		
+ 2 480.—	351 Ecolages	351. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'exercice écoulé.
+ 84.80	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 3 383.90	359 Autres recettes	359. Dito.	Idem.
+ 2 800.—	400 Subvention fédérale		
+ 13 936.—	440 Subvention de la commune de Bienne	400. 440. Entsprechend den Mehraufwendungen.	Correspond aux dépenses en plus.
— 487.75	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 15 047.65	612 Traitements		
— 97.40	613 Frais de remplacements	613. Nachkredit für vermehrte Spezialkurse.	Crédit suppl. pour plus grand nombre de cours spéciaux.
+ 151.30	641 Assurance contre les accidents		
— 289.60	656 Dévelopg. prof. du corps enseign.		
— 115.75	704 Entretien des bâtiments et des installations	704. Nachkredit für die Einrichtung eines weiteren Unterrichtszimmers.	Crédit suppl. pour l'aménagement d'une nouvelle salle d'enseignement.
+ 14.50	760 Linge, effets et blanchissage		
— 1 123.60	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredite für die Anschaffung von Betten sowie einer Dehnungsmessbrücke samt Registriergerät.	Crédits suppl. pour l'acquisition de lits ainsi que d'un pont à mesurer la dilatation avec appareil enregistreur.
+ 45.80	771 Entretien du mobilier		
+ 5.25	791 Moyens d'exploitation et matières premières	791. Nachkredit, vermehrte Übernahme von Rundholz (Schneedruckschäden).	Crédit suppl., achats plus élevés de bois rond. (Dégâts causés par les chutes de neige.)
— 149.76	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1350 Holzfachschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	100.—		100		100.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 894.10		5 600		5 051.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 930.35		3 500 *857.50*		4 357.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 778.15		1 800 *224.85*		2 024.85	
820 Mietzinse an Dritte	210.—		210		210.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrisches, Gas und Wasser	15 649.95		17 000 *1 928.05*		18 928.05	
830 Entschädigungen an Dritte	1 382.45		1 400		1 424.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 231.90		1 500		1 283.15	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 804.90		4 600 *362.45*		4 962.45	
940 Stipendien	400.—		600		400.—	
1355 Amt für Berufsberatung		**132.50**		**136 600**		**174 156.60**
	21 583.55		**675 760** *67 500.—*		**757 001.—**	
250 Gebühren		—		5 000		2 772.—
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		1 124.—
357 Kostenrückerstattungen		—		—		1 014.60
359 Sonstige Einnahmen		132.50		—		10.—
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		—		6 600		3 304.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnungen		—		125 000		165 332.—
470 Beiträge Dritter für fremde Rechnung		—		—		600.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	—		1 500			—
612 Besoldungen	1 364.70		71 200		79 080.40	
770 1 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	15 206.45		4 600		4 747.15	
2 Dito (aus Rückstellung)	—		—		989.30	
771 Unterhalt der Mobilien	—		250		77.10	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	137.90		3 500		3 558.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	47.60		— *500.—*		426.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 558.55		5 000 *7 000.—*		11 846.15	
801 PTT-Gebühren	492.80		100		245.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	20.80		5 500		2 074.30	
820 Mietzinse	1 180.—		14 160		14 160.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	574.75		1 650		1 199.50	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	—		800		504.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		2 500		1 218.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		—		102.80	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—		125 000		165 332.—	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	—		220 000		190 944.60	
940 Berufliche Stipendien	—		220 000 *60 000.—*		279 895.—	
950 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—		—		600.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1350** Ecole du bois (suite)		
—	799 Autres dépenses		
— 548.65	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Frachtkosten.	Frais de transport plus élevés.
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
—	820 Loyers à des tiers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1961 Minderkosten durch Verwendung der Holzabfälle.	En 1961, frais en moins par suite d'utilisation de déchets de bois.
+ 24.50	830 Indemnités aux experts d'examens		
— 216.85	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899 Autres frais d'administration		
— 200.—	940 Bourses		
+ **37 556.60**	**1355 Office cantonal de l'orientation professionnelle**	Das Amt für Berufsberatung wurde auf 1. Oktober 1961 eröffnet. Die Zahlen der Rechnung 1961 betreffen hauptsächlich Einrichtungskredite.	L'Office cantonal de l'orientation professionnelle a été ouvert le 1er octobre 1961. Les chiffres de l'exercice 1961 concernent surtout des frais d'installation.
+ **13 741.—**			
— 2 228.—	250 Emoluments	250. Einnahmen aus Einschreibegebühren für Eignungs- und Neigungsprüfungen. Zu hoch geschätzt.	Taxes d'inscription aux examens d'aptitudes et d'inclinations. Supputées trop haut.
+ 1 124.—	310 Vente d'imprimés		
+ 1 014.60	357 Remboursement de frais		
+ 10.—	359 Autres recettes		
— 3 296.—	400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle	400. Erschien früher bei Konto 1300 400. Betrifft noch Beiträge an ausgebildetes Beratungspersonal. Ein hier veranschlagter Beitrag von Fr. 3500.— für Stipendien an Lehrlinge wird nun über Konto 420 geleitet.	Figurait précédemment s. cpte 1300 400. Concerne encore subventions au personnel ayant reçu une formation spéciale. Une contribution de Fr. 3500.— portée ici au Budget pour des bourses aux apprentis est passée s. cpte 420.
+ 40 332.—	420 Subventions féd. pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900. Betrifft die Berufsberater der Bezirksberatungsstellen und Bundesstipendien an Lehrlinge. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 400.	Cf. cpte 900. Concerne les conseillers d'orientation professionnelle des districts et les bourses fédérales en faveur des apprentis. Cf. aussi observations s. cpte 400.
+ 600.—	470 Autres subv. pour le compte de tiers format. prof.	470. Siehe Konto 950.	Cf. cpte 950.
— 1 500.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
+ 7 880.40	612 Traitements		
+ 147.15	770 1 Acquisition de mobilier et d'instruments	770. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Ein nicht beanspruchter Betrag von Fr. 10.70 wurde ausgebucht, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Un montant de Fr. 10.70 non utilisé a été éliminé, VF 0210.
+ 989.30	2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 172.90	771 Entretien du mobilier		
+ 58.90	797 Livres, revues et journaux		
— 73.25	799 Autres dépenses		
— 153.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 145.05	801 Taxes des PTT		
— 3 425.70	810 Indem. journ. et frais de déplac.	810. Betrifft vor allem Reisespesen und Autokilometerentschädigung des Vorstehers für Vorträge ausserhalb Berns. Weniger Kosten als angenommen.	Concerne avant tout frais de déplacement et indemnités km/auto au préposé, pour conférences hors de Berne. Moins de frais que prévu.
—	820 Loyers		
— 450.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 296.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
— 1 282.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises	930. Erschien früher bei Konto 1300 930. Minderausgaben der Berufsberatungsstellen. Zudem wurde ein vorgesehenes Hauptamt noch nicht geschaffen.	Figurait précédemment s. cpte 1300 930. Dépenses en moins des offices d'orientation professionnelle. En outre, un poste principal prévu n'a pas encore été créé.
+ 102.80	899 Autres frais d'administration		
+ 40 332.—	900 Subventions féd. pour le compte de tiers	940. Wurde früher bei Konto 1305 940 2 ausgewiesen. Fr. 20 000.— zu Lasten des Fonds zur Förderung der Berufsbildung, VA 020. Zunahme der Stipendiengesuche.	Figurait antérieurement s. cpte 1305 940 2. Fr. 20 000.— à charge du «Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle», VF 020. Demandes de bourses en plus grand nombre.
— 29 055.40	930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes		
— 105.—	940 Bourses professionnelles		
+ 600.—	950 Autres subv. pour le compte de tiers format. prof.	950. Siehe Konto 470.	Cf. cpte 470.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
14 Sanitätsdirektion	**32 641 099.25**	**15 307 331.09**	**39 199 089** *2 715 821.31*	**15 601 101**	**42 567 094.68**	**17 418 240.68**
1400 Sekretariat	**10 879 661.96**	**2 531 477.60**	**16 726 650** *1 651 877.07*	**2 823 458**	**17 305 191.75**	**2 591 269.50**
250 Gebühren		15 139.50		12 500		14 735.75
310 Erlös aus Drucksachen		2 689.25		3 000		600.10
357 Kostenrückerstattungen		29 421.85		500		1 927.55
359 Einnahmen aus Inspektionen		3 178.40		3 000		3 730.70
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		31 000.—		101 000		23 956.30
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		1 064 704.25		1 100 000		942 861.10
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulosebekämpfung		1 385 344.35		1 603 458		1 603 458.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	4 365.—		4 400		4 277.50	
612 Besoldungen	130 070.85		132 000		145 115.40	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		150		—	
770 Anschaffung von Mobilien	157.75		800 *1 653.10*		2 453.10	
771 Unterhalt der Mobilien	277.50		350		484.60	
792 Impfstoffe	61 684.95		270 000		133 686.30	
793 Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	—		500		76.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	3 253.04		4 000		3 210.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 084.20		400 *3 498.80*		3 935.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 719.95		13 500 *2 500.—*		16 013.55	
801 PTT-Gebühren	997.45		900 *271.90*		1 171.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 417.25		5 000		4 665.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 712.57		3 900 *2 000.—*		5 846.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des affaires sanitaires Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+1 817 139.68 **+ 652 184.37**	**14 Direction des affaires sanitaires**	
—232 188.50 **—1 073 335.32**	**1400 Secrétariat**	
+ 2 235.75	250 Emoluments	250. Es wurden mehr Verkaufsbewilligungen erteilt als angenommen. — Il a été délivré davantage de permis de vente que prévu.
— 2 399.90	310 Vente d'imprimés	310. Statt Verkauf, Gratisabgabe eines weiteren Verzeichnisses der Interkantonalen Kontrollstelle für Heilmittel. — Au lieu d'être vendue, la liste de l'Office intercantonal des médicaments a été délivrée gratuitement.
+ 1 427.55	357 Remboursement de frais	357. Als Folge der IV-Leistungen konnten von der Beratungsstelle für cerebral gelähmte Kinder in Biel Fr. 539.90 aus den Vorschüssen 1961 zurückerstattet werden. Sie wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA 070. — Par suite des prestations de l'AI, le Centre de consultation de Bienne pour les enfants atteints de paralysie cérébrale a pu rendre Fr. 539.80 sur les avances de fonds consenties en 1961. Ils ont été crédités au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070.
+ 730.70	359 Recettes provenant d'inspections	
— 77 043.70	404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.	404. Mindereinnahmen bedingt durch Minderausgaben bei Konto 792. Fr. 23 956.30 wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA 070. — Recettes en moins dues aux dépenses moins fortes s. cpte 792. Fr. 23 956.30 ont été crédités au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070.
—157 138.90	424 Subventions fédérales pour le compte de tiers	424. Siehe Konto 904. — Cf. cpte 904.
—	444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose	444. Die Gesamteinnahmen wurden dem Tbc- und Poliofonds gutgeschrieben, VA 070. Der Staatsbeitrag von Fr. 2 137 945.— ist ebenfalls in diesen Fonds eingelegt worden, VA 070. — Le total des recettes a été bonifié au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070. La subvention de l'Etat = Fr. 2 137 945.— a également été bonifiée au dit Fonds, VF 070.
— 122.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens	
+ 13 115.40	612 Traitements	
— 150.—	613 Frais de remplacement	
—	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit für verschiedene Mobiliaranschaffungen. — Crédit suppl. pour diverses acquisitions de mobilier.
+ 134.60	771 Entretien du mobilier	
—136 313.70	792 Vaccins	792. Minderausgaben. Im Vorjahr wurde erstmals der Polioimpfstoff bis zu einer festgesetzten Menge vom Bund voll übernommen; der Kanton hatte nur für den Mehrbezug aufzukommen. Für 1962 musste der Kanton die Kosten wieder voll übernehmen. Sie erreichten aber nicht das vorgesehene Ausmass. Siehe auch Konten 404 und 424. Franken 117 299.10 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. — Dépenses en moins. Pour la première fois l'année dernière, la Confédération a pris intégralement à sa charge, jusqu'à concurrence d'une quantité fixée, le vaccin contre la polio; le canton n'avait à supporter que la quantité utilisée en surplus. Pour 1962, le canton a dû supporter à nouveau le montant intégral des frais. Mais ceux-ci n'ont pas atteint l'ampleur prévue. Cf. aussi les cptes 404 et 424. Francs 117 299.10 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio». VF 020.
— 423.50	793 Frais pour mesures générales d'hygiène publique	
— 789.55	797 Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements	
+ 36.75	799 Autres dépenses	799. Nachkredit für die Anschaffung von Beatmungsgeräten für die Poliozentrale im Inselspital. Fr. 3499.— zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. — Crédit suppl. pour l'achat d'appareils respiratoires pour la Centrale de la polio de l'Hôpital de l'Ile. Fr. 3499.— à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
+ 13.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit für Blutgruppenausweise. Fr. 2691.50 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. — Crédit suppl. pour les attestations de groupes sanguins. Francs 2691.50 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
—	801 Taxes des PTT	801. Fr. 936.90 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. — Fr. 936.90 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
— 334.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 3399.25 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020. — Fr. 3399.25 idem, VF 020.
— 53.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit, Auffüllen eines zweiten Öltanks. — Crédit suppl., remplissage d'un second tank à mazout.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	15 105.35		14 000		12 797.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		500		300.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 875.20		3 350 *594.50*		3 944.50	
904 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 064 704.25		1 100 000		942 861.10	
934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	70 436.65		69 000 *7 384.75*		76 384.75	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	962.10		1 200		263.90	
940 Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals	21 960.—		25 000 *5 600.—*		30 600.—	
942 Invalidenfürsorge	125 100.—		139 000 *7 300.—*		108 141.55	
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	3 560 352.—		4 015 000		4 006 096.—	
20 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	45 000.—		45 000		45 000.—	
21 Dito an Jennerspital	126 100.40		233 000 *1 405.80*		234 405.80	
3 Dito an das Inselspital	1 000 000.—		4 100 000 *281 202.25*		4 381 202.25	
40 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	462 078.78		585 000 *43 935.67*		578 935.67	
41 Dito (aus Rückstellungen)	50 000.—		—		50 000.—	
50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	2 103 001.47		2 603 000		2 465 001.53	
51 Dito (aus Rückstellungen)	28 000.—		—		3 127.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400** Secrétariat (suite)	
— 1 203.—	830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et droguerie	899. Vermehrte Stellenausschreibungskosten. Fr. 378.75 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.
— 200.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	904. Siehe Konto 424.
—	899 Autres frais d'administration	934 1. Ausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.
— 157 138.90	904 Subventions fédérales pour le compte de tiers	940. Mehr Anspruchsberechtigte.
—	934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose	942. Nachkredit für Möblierung und Einrichtung der Beratungsstelle für cerebral gelähmte Kinder im Inselspital. Dagegen Minderausgaben wegen Leistungen der IV. Fr. 55 300.— zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.
— 936.10	2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique	944 1. Von den für das Tiefenauspital vorgesehenen Fr. 15 000.— für ausserhalb der Gemeinde Bern wohnende Poliopatienten mussten nur Fr. 6096.— beansprucht werden, die zu Lasten des Tbc- und Poliofonds gehen, VA 020.
—	940 Bourses pour la formation du personnel infirmier	944 21. Nachkredit, höherer Anteil an die Besoldung einer Kindergärtnerin. Siehe auch die Bemerkungen bei Konto 2005 940 4.
— 38 158.45	942 Aide aux invalides	944 3. Inbegriffen Fr. 1 385 887.90 Defizitdeckung pro 1959 und 1960 gemäss Volksbeschluss vom 3. 12. 1961. Dieser Betrag wurde auf die Sonderrechnung «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» übertragen, VA 0100. Ferner Defizitdeckung 1961 von Fr. 754 573.10 (nach Verrechnung mit einer Vorauszahlung von Fr. 288 381.60), Kopfbeitrag 1962 von Fr. 711 618.40 und Defizitdeckung 1962 von Franken 1 529 122.85.
— 8 904.—	944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district	944 40. Nachkredit = Rest Defizitdeckung des Jahres 1961. Akontozahlungen für 1962 = Franken 535 000.—. Zur Deckung des noch verbleibenden Defizites 1962 wurden Fr. 50 000.— zurückgestellt, VA 0710.
—	20 Subsides d'exploitation aux établissements spéciaux	944 41. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Defizitdeckung 1961, siehe auch Nachkredit bei Konto 944 40.
—	21 Idem à l'Hôpital Jenner	944 50. Minderausgaben. Kleinere Defizite der Sanatorien. Für 1961 zu hoch geschätzte Kreditoren wurden dem Konto Franken 65 491.11 gutgeschrieben.
—	3 Idem à l'Hôpital de l'Ile	Die Gesamtaufwendungen wurden mit total Fr. 2 465 001.53 dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020. Dieser weist inkl. die auf Konto 1905 122 stehenden Zinsen der Clinique Manufacture (Franken 4875.—) für Fr. 3 772 013.20 Gutschriften auf. Die Belastungen betragen inkl. Zahlung von Franken 22 538.40 bei Konto 2005 612 und Fr. 8761.05 bei Konto 1900 942 2 = Fr. 3 245 174.63. Der restliche Schuldsaldo des Fonds von Fr. 279 169.41 auf «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» (Sonderrechnung) wurde beglichen, VA 0500, und dem Fonds beim Zweckvermögen zum Ausgleich
— 50 000.—	40 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg	
+ 50 000.—	41 Idem (prélèvements des prov.)	
— 137 998.47	50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose	
+ 3 127.—	51 Idem (prélèv. des provisions)	

Différence par rapport au budget 1962	Direction des affaires sanitaires	Observations
Fr. plus + en moins moins — en plus	**1400** Secrétariat (suite)	
— 1 203.—	830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et droguerie	Frais plus élevés pour mises au concours de places. Fr. 378.75 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
— 200.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	Cf. cpte 424.
—	899 Autres frais d'administration	Dépense à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
— 157 138.90	904 Subventions fédérales pour le compte de tiers	Ayants droit plus nombreux.
—	934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose	Crédit suppl. pour l'ameublement et l'installation du dispensaire pour enfants atteints de paralysie cérébrale à l'Hôpital de l'Ile. En revanche, dépenses en moins en raison des prestations de l'AI. Fr. 55 300.— à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
— 936.10	2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique	Des Fr. 15 000.— prévus en faveur de l'Hôpital de la Tiefenau pour des patients atteints de polio et domiciliés en dehors de la commune de Berne, il n'a dû être utilisé que Fr. 6096.— à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
—	940 Bourses pour la formation du personnel infirmier	Crédit suppl., quote-part plus élevée au traitement d'une maîtresse d'école enfantine. Voir aussi les remarques sous cpte 2005 940 4.
— 38 158.45	942 Aide aux invalides	Y compris Fr. 1 385 887.90 pour couvrir le déficit de 1959 et 1960 selon arrêté populaire du 3. 12. 1961. Ce montant a été reporté sur le compte spécial «Comptes de l'actif à éliminer par le cpte d'administration», VF 0100. En outre, couverture du déficit de 1961 par Fr. 754 573.10 (après compensation avec un versement anticipé de Fr. 288 381.60). Contribution par tête en 1962 de Fr. 711 618.40 et couverture du déficit 1962 de Fr. 1 529 122.85.
— 8 904.—	944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district	Crédit suppl. = solde de la couverture du déficit de l'année 1961. Paiements acomptes pour 1962 = Fr. 535 000.—. Pour couvrir le solde du déficit 1962, Fr. 50 000.– ont été mis en provision, VF 0710.
—	20 Subsides d'exploitation aux établissements spéciaux	
—	21 Idem à l'Hôpital Jenner	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Couverture du déficit 1961, cf. aussi crédit suppl. s. cpte 944 40.
—	3 Idem à l'Hôpital de l'Ile	Dépenses en moins. Les déficits des sanatoria sont moins élevés. Pour des créditeurs estimés trop haut en 1961, Fr. 65 491.11 ont été bonifiés à ce compte.
— 50 000.—	40 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg	Les dépenses totales = Francs 2 465 001.53 ont été mises à la charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Celui-ci accuse, y compris les intérêts de la Clinique Manufacture figurant sous cpte 1905 122 (Fr. 4875.—), pour Fr. 3 772 013.20 de bonifications. Les mises à charge, y compris les versements de Francs 22 538.40 s. cpte 2005 612 et de Fr. 8761.05 s. cpte 1900 942 2, s'élèvent à Fr. 3 245 174.63. Le solde débiteur du Fonds (Francs 279 169.41) aux «Comptes de l'actif à éliminer par le compte d'administration» (compte spécial) a été compensé, VF 0500, et débité pour balance au Fonds figurant
+ 50 000.—	41 Idem (prélèvements des prov.)	
— 137 998.47	50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose	
+ 3 127.—	51 Idem (prélèv. des provisions)	

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
944 6 Säuglingspflege und Mütterberatung	102 000.—		122 000		122 000.—	
7 Sonstige Beiträge	160 573.05		150 700 *20 000.—*		169 531.30	
8 Beiträge zur Bekämpfung der Kinderlähmung	46 570.60		60 000		59 953.40	
90 Beiträge zur Bekämpfung der Rheumakrankheiten	118 919.50		105 000 *289 592.—*		394 592.—	
92 Beiträge zur Bekämpfung der Multiplen Sklerose	5 000.—		10 000		5 000.—	
95 Beiträge zur Bekämpfung des Bronchialasthmas	13 026.—		10 000 *15 343.—*		25 343.—	
949 10 Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	947 043.—		2 850 000 *969 595.30*		2 323 743.80	
11 Dito (aus Rückstellungen)	204 636.20		—		494 310.80	
30 Baubeitrag an den Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad	—		—		—	
31 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		100 000.—	
40 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Spezialanstalten	23 178.—		50 000		21 000.—	
41 Dito (aus Rückstellungen)	355 298.90		—		329 720.—	
1405 Frauenspital	**3 175 730.55**	**1 448 191.30**	**3 384 180** *433 962.05*	**1 422 800**	**4 047 149.55**	**1 572 366.75**
310 Erlös aus Verkäufen		1 888.95		3 500		3 911.80
351 Kostgelder		645 089.50		620 000		664 707.60
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		375 040.55		360 000		445 164.20

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations
	1400 Secrétariat (suite)	
—	944 6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères	
— 1 168.70	7 Autres subventions	
— 46.60	8 Subventions pour la lutte contre la poliomyélite	
—	90 Subventions pour la lutte contre les affections rhumatismales	
— 5 000.—	92 Subventions pour la lutte contre la sclérose en plaques	
—	95 Subventions pour le traitement de l'asthme	
—1 495 851.50	949 10 Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux	
+ 494 310.80	11 Idem (prélèvements des provisions)	
—	30 Subside de construction à la Station balnéaire pour rhumatisants, Loèche-les-Bains	
+ 100 000.—	31 Idem (prélèvements des provisions)	
— 29 000.—	40 Subsides de construction et d'aménagement aux établissements spéciaux	
+ 329 720.—	41 Idem (prélèvements des provisions)	
+ 149 566.75 **+ 229 007.50**	**1405 Maternité cantonale**	
+ 411.80	310 Recettes provenant de ventes	
+ 44 707.60	351 Pensions	
+ 85 164.20	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	

0210. Der Betrag wurde aktiviert, VA 0100. Auf dem Darlehen an die Volksheilstätte wird eine weitere Wertberichtigung von Fr. 250 000.— vorgenommen, VA 060.
949 40. Ausgabe betrifft Teilzahlung an das Asyl Gottesgnad in Biel-Mett. Die als erste Quote veranschlagten, aber nicht ausbezahlten Fr. 50 000.— an das Schweiz. Paraplegikerzentrum in Basel wurden zurückgestellt, VA 0710.

949 41. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Betrifft Anstalt Balgrist, Kinderspital Wildermeth, Maison du «Bon Secours», Miserez, und

belastet, VA 020, so dass dem Fonds auf Zweckvermögen noch Fr. 247 669.16 Gutschriften verbleiben.

944 51. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 1239.— wurde ausgebucht, VA 0210, und gleichzeitig dem Tbc- und Poliofonds wieder gutgeschrieben, VA 070.
944 7. Nachkredit für Betriebsbeitrag an die Pflegerinnenschule der bernischen Landeskirche im Bezirksspital Langenthal.

944 8. Die Gesamtausgabe wurde dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020.
944 90. Nachkredit Fr. 31 587.— restliche Defizitdeckung 1961 und Fr. 258 005.— für den später festzusetzenden Betriebsbeitrag 1962 für die Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad. Fr. 392 592.— zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

944 92. Ausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.
944 95. Zwei Nachkredite. Franken 5343.— als Betriebsbeitrag an die Hochalpine Kinderheilstätte Pro Juventute in Davos (nicht veranschlagt) und Franken 10 000.— als Erhöhung des Beitrages an die Bernische Liga gegen die Tuberkulose (Koordinationsstelle). Gesamtausgabe zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.

949 10. Fünf Nachkredite für nicht vorgesehene Beiträge. Für 1962 bewilligte Beiträge an sechs Anstalten wurden Fr. 1 494 927.25 zurückgestellt, VA 0710.

949 11. Die Gesamtausgabe, bestehend aus neun Posten, wurde vorhandenen Rückstellungen belastet, VA 0210. Ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 183.— wurde ausgebucht, VA 0210.
949 31. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA

sous «Fortune de l'Etat à destination déterminée», VF 020, de sorte qu'il reste encore à ce dernier Fr. 247 669.16 de bonifications.
Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Un montant de Fr. 1239.— non utilisé a été éliminé, VF 0210, et crédité à nouveau simultanément au «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 070.
Crédit suppl. comme subside d'exploitation à l'école d'infirmières de l'Eglise nationale bernoise à l'Hôpital de district à Langenthal.
La dépense globale a été mise à la charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
Crédit suppl. Fr. 31 587.— = solde de la couverture du déficit de 1961, et Fr. 258 005.— pour le subside d'exploitation 1962 qui sera fixé ultérieurement en faveur du Sanatorium populaire pour rhumatisants de Loèche-les-Bains. Fr. 392 592.— à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
Dépense à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
Deux crédits suppl. Fr. 5343.— à titre de subside d'exploitation au Sanatorium de haute montagne pour enfants Pro Juventute à Davos (non porté au Budget) et Fr. 10 000.— à titre d'augmentation de la subvention à la Ligue bernoise contre la tuberculose (Service de coordination). Dépense totale à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
Cinq crédits suppl. pour subventions non prévues. Francs 1 494 927.25 ont été mis en provision pour des subventions accordées en 1962 à six établissements, VF 0710.
La dépense globale se composant de 9 postes a été mise à charge de provisions existantes, VF 0210. Un montant de Fr. 183.— non utilisé a été éliminé, VF 0210.

Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Le

montant a été activé, VF 0100. Il est procédé à un nouvel amortissement de Fr. 250 000.— sur le prêt accordé. Cette opération est passée par compte de réévaluation, VF 060.
La dépense concerne un versement partiel à l'asile Gottesgnad de Bienne-Mâche. La première quote-part de Fr. 50 000.— portée au Budget en faveur du «Centre suisse pour paraplégiques à Bâle» n'ayant pas été versée, cette somme a été mise en provision, VF 0710.
Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210. Concerne l'établissement Balgrist, l'hôpital pour enfants Wildermeth, la Maison du «Bon Secours»,

Asyl «Mon Repos», Neuenstadt.

1405
Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 197 125.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 124 384.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 88 726.— zugenommen, VA 014.
351. Fr. 12 085.45 mussten abgeschrieben werden, VA 060. Mehr Pflegetage. Siehe auch Konto 761.
352. Fr. 8793 75 mussten abgeschrieben werden, VA 060.
Mehreinnahmen denen auf Konto 792 Mehrausgaben (Nachkredit) in ungefähr der gleichen Höhe gegenüberstehen. Zunahme der Untersuchungen

Miserez, et 'as e «Mon Repos» à La Neuveville.

Les inventaires du mobilier et des machines présentent une augmentation de Fr. 197 125.—, VF 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 124 384.—, VF 061. L'inventaire des marchandises a augmenté de Francs 88 726.—, VF 014.
Fr. 12 085.45 ont dû être éliminés, VF 060. Journées d'entretien plus nombreuses. Cf. aussi cpte 761.
Fr. 8793.75 ont dû être éliminés, VF 060. Recettes en plus auxquelles s'opposent s. cpte 792 des dépenses en plus (crédit suppl.) d'un montant à peu près équiv. Davantage d'examens médicaux.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1405 Frauenspital (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		353 986.65		365 000		374 960.35
359 Sonstige Einnahmen		68 985.65		71 100		80 422.80
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		3 200.—		3 200		3 200.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 808.40		1 500 *426.—*		1 926.—	
612 Besoldungen	1 852 278.45		1 915 000		2 146 826.55	
641 Unfallversicherung	463.75		600		681.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	52 552.—		58 000 *2 117.50*		60 117.50	
704 Gebäudeunterhalt	41 289.05		50 000 *70 392.70*		120 392.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	69 260.40		67 000 *129 119.75*		196 119.75	
761 Nahrung	452 171.75		440 000 *45 659.50*		485 659.50	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	55 400.35		157 000 *40 125.25*		197 125.25	
2 Dito (aus Rückstellungen)	5 373.50		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	15 003.75		15 000		13 966.70	
790 Autobetrieb	2 779.35		3 500		2 577.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	414 827.90		387 000 *88 036.95*		475 036.95	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 446.90		7 500 *735.75*		8 235.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 308.85		5 500 *744.05*		6 244.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 803.20		15 000 *2 273.40*		17 273.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	30 122.55		102 430 *28 707.70*		131 137.70	
820 Mietzinse an Dritte	2 447.90		2 150 *421.40*		2 571.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	136 969.25		145 000 *22 488.70*		167 488.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 997.70		3 000		2 055.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 925.55		6 500 *2 713.40*		9 213.40	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 500.—		2 500		2 500.—	
1410/13 Heil- u. Pflegeanstalt Waldau	**7 575 888.45**	**4 324 489.91**	**7 749 095** *331 158.20*	**4 390 900**	**8 764 185.72**	**5 145 700.53**
1410 Anstaltsbetrieb	**6 481 457.85**	**3 212 258.45**	**6 461 485** *223 025.13*	**3 226 390**	**7 272 825.63**	**3 852 995.55**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		23 167.90		22 000		24 452.55
310 Erlös aus Verkäufen		42 674.50		43 000		47 971.95
351 Kostgelder		2 712 877.—		2 685 025		3 199 425.20
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		140 901.40		142 000		273 540.15

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1405** Maternité (suite)		
+ 9 960.35	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Naturalienbewertung ab 1. 1. 1962.	Relèvement de la valeur des prestations en nature à partir du 1. 1. 1962.
+ 9 322.80	359 Autres recettes	359. Mehr Telephoneinnahmen und Anteile an Privathonoraren. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 801.	Recettes plus élevées provenant du téléphone et part aux honoraires privés. Cf. aussi observations s. cpte 801.
—	440 Subside de la commune de Berne au service des accouchements de la polyclinique		
—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 231 826.55	612 Traitements	612. Mehr Personal und Teuerungszulage.	Personnel plus nombreux et allocation de renchérissement.
+ 81.—	641 Assurance contre les accidents		
—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
—	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit, Mehrkosten für die Küchenrenovation und für die Einrichtung der Räume der neuen Telephonzentrale.	Crédit suppl., frais en plus pour la rénovation de la cuisine et l'installation des locaux du nouveau central téléphonique.
—	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Wäscherei Fr. 133 000.—, davon Fr. 120 000.— für Anstalt Hindelbank, Wäscheanschaffungen Fr. 63 000.—.	Blanchissage Fr. 133 000.—, dont Fr. 120 000.— pour l'établissement à Hindelbank, acquisition de lingerie Fr. 63 000.—.
—	761 Nourriture	761. Nachkredit, mehr Pflegetage. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 351.	Crédit suppl., journées d'entretien plus nombreuses. Cf. recettes en plus s. cpte 351.
—	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 1. Nachkredite, Anschaffung von zusätzlichen Transportkörben für die Wäscherei und eines Mikroskopes sowie Mehrkosten bei der Kücheneinrichtung.	Crédits suppl., achat de corbeilles suppl. pour le transport du linge et d'un microscope; frais suppl. pour l'installation de la cuisine.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 1 033.30	771 Entretien du mobilier		
— 922.55	790 Service des automobiles		
—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 352.	Cf. recettes en plus s. cpte 352.
—	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
—	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Zwei Nachkredite, Franken 24 499.— als Miete-Ablösungsgebühr für die Personensuchanlage, Fr. 4208.70 für vermehrte Telephongespräche und Frachtauslagen. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 359.	Deux crédits suppl., Fr. 24 499.— à titre d'amortissement sur la location de l'installation de recherche des personnes, Francs 4208.70 pour conversations téléphoniques plus nombreuses et frais de transport. Cf. recettes en plus s. cpte 359.
—	820 Loyers à des tiers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit, Mehrverbrauch von Reinigungsmaterial, Wasser, Strom und Heizöl (längere Heizperiode).	Crédit suppl., consommation plus forte de matériel de nettoyage, d'eau, de courant électrique et de mazout (assez longue période de chauffage).
— 944.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899 Autres frais d'administration	899. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais plus élevés pour la mise au concours de places.
—	942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante		
+ 754 800.53	**1410/13 Maison de santé Waldau**	Der Waldaufonds leistet einen Betriebsbeitrag von Fr. 8453.25, der diesem über VA 020 belastet wird.	Le «Fonds de la Waldau» bonifie un subside d'exploitation de Fr. 8453.25, qui est mis à sa charge par les VF 020.
+ 683 932.52			
+ 626 605.55	**1410 Exploitation de l'établissement**	351. Erhöhung der Kostgelder ab 1. 1. 1962 gemäss Verordnung vom 5. 1. 1962. Siehe auch die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 761.	Augmentation des prix de pension dès le 1. 1. 1962 selon ordonnance du 5. 1. 1962. Cf. aussi les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 761.
+ 588 315.50			
+ 2 452.55	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 4 971.95	310 Recettes provenant de ventes		
+ 514 400.20	351 Pensions		
+ 131 540.15	352 Recettes prov. d'examens médicaux, de trav. de cliniques et laboratoires	352. Mehreinnahmen aus Neuverrechnung besonderer ärztlicher Leistungen gemäss Verordnung vom 5. 1. 1962. Zudem erfolgen Medikamenteverrechnungen ab 1. 1. 1962 auf Konto 352, statt wie bisher auf Konto 357.	Recettes en plus provenant de nouvelle mise en compte de prestations médicales spéciales conformément à l'ordonnance du 5. 1. 1962. En outre, les notes pour médicaments figurent dès le 1. 1. 1962 s. cpte 352 au lieu de 357 comme jusqu'ici.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		233 212.45		212 665		262 170.80
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		42 111.90		90 100		6 010.05
359 Sonstige Einnahmen		13 713.30		28 000		35 824.85
444 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		3 600.—		3 600		3 600.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 974.45		2 350		1 987.20	
612 Besoldungen	4 204 008.10		4 152 800		4 772 019.65	
641 Unfallversicherung	454.—		575		442.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	42 525.75		44 125 *941.30*		45 066.30	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 730.25		1 600		1 024.90	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	608.—		500 *217.—*		717.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	163 117.40		202 000 *93 472.05*		295 472.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	15 578.90		15 000		13 963.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	192 174.18		188 110 *13 413.—*		201 523.—	
761 Nahrung	929 859.71		880 600 *70 089.90*		950 689.90	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	134 013.75		142 100		122 410.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werzkeugen	68 082.55		110 000 *13 181.05*		123 181.05	
771 Unterhalt der Mobilien	60 788.15		61 330		55 464.80	
790 Automobilbetrieb	1 177.10		1 500 *438.45*		1 938.45	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	255 095.01		260 400 *4 797.97*		265 197.97	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 886.01		7 900 *297.99*		8 197.99	
799 Verschiedene Sachausgaben	30 890.75		28 860 *2 486.24*		31 346.24	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 217.50		17 500 *488.40*		17 988.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	29 201.54		27 930 *491.75*		28 421.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 448.—		5 800		4 842.45	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	6 367.35		6 600		6 459.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	284 180.80		282 200 *22 396.88*		304 596.88	
890 Personentransporte	7 108.70		7 300		5 684.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 170.70		9 740 *313.15*		10 053.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 599.20		3 465		2 936.95	
942 Beiträge aus dem Waldaufonds und Aufwendungen im Fürsorgedienst	1 200.—		1 200		1 200.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
	1410/13 Maison de santé Waldau (suite)		
+ 49 505.80	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Naturalienansätze.	Relèvement des taux des prestations en nature.
— 84 089.95	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Siehe Bemerkungen bei Konto 352.	Cf. observations s. cpte 352.
+ 7 824.85	359 Autres recettes	359. Mehreinnahmen, höherer Beitrag der BVA an Blitzschutzanlage. Siehe dagegen die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 704. Fr. 1414.50 Darlehenszinse wurden in den Waldaufonds eingelegt, VA 070. Fr. 5000.— Darlehensrückzahlungen wurden über VA 0500 den Bilanzkonten (Waldaufonds) gutgeschrieben.	Recettes en plus, subvention plus élevée de l'EAI en faveur de l'installation de parafoudre. Cf. en revanche les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 704. Fr. 1414.50 intérêts de prêts ont été bonifiés au Fonds de la Waldau, VF 070. Fr. 5000.— de remboursements sur prêts ont été portés aux cptes du bilan (Fonds de la Waldau) par les VF 0500.
—	444 Subvention de la ville Berne pour la polyclinique		
— 362.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 619 219.65	612 Traitements		
— 133.—	641 Assurance contre les accidents		
—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 575.10	651 Vêtements et équipements de service		
—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
—	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit, verschiedene dringende und unvorhergesehene Unterhalts- und Renovationsarbeiten. Höhere Verrechnung der eigenen Handwerkerlöhne. Mehrkosten der vorgesehenen Blitzschutzanlage. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 359.	Crédit suppl., divers travaux d'entretien et de rénovation urgents et imprévus. Hausse des salaires des artisans de l'établissement. Coût plus élevé que prévu de l'installation de parafoudre. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 359.
— 1 036.30	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
—	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit, vermehrte Wäscheanschaffungen sowie vermehrte Kosten der Wäscherei durch Verrechnung höherer Arbeitslöhne.	Crédit suppl., plus fortes acquisitions de lingerie et frais plus élevés de blanchissage par suite des hausses de salaire.
—	761 Nourriture	761. Nachkredit, Auswirkung der Preiserhöhungen auf fast allen Lebensmitteln. Siehe auch Konto 351.	Crédit suppl., répercussion des hausses de prix sur presque toutes les denrées alimentaires. Cf. aussi cpte 351.
— 19 690.—	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Weniger Patienten der andern Anstaltspflege.	Moins de patients soignés dans d'autres établissements.
—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit, verschiedene dringende und unvorhergesehene Ersatzanschaffungen. Die Vermehrung des Anstaltsinventars für Mobilien und Maschinen = Fr. 52 405.— ist über VA 011 den Bilanzkonten (Waldaufonds) belastet und dem Fonds gutgeschrieben worden, VA 070.	Crédit suppl., diverses acquisitions de remplacement urgentes et imprévues. L'augmentation que présente l'inventaire du mobilier et des machines = Fr. 52 405.— a été mise à charge des comptes du bilan («Fonds de la Waldau»), VF 011, et bonifiée à ce Fonds, VF 070.
— 5 865.20	771 Entretien du mobilier	771. Hält sich im Rahmen der Vorjahre. 1961 a. o. Kosten.	Se maintient dans le cadre des années précédentes. En 1961, frais extraordinaires.
—	790 Service des automobiles	792. Siehe Konto 352.	Cf. cpte 352.
—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	800. 1961 vermehrte Stellenausschreibungskosten.	En 1961, frais plus élevés pour mises au concours de places.
—	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
—	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 957.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 141.—	820 Loyers et fermage versés à des tiers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vermehrte Vorratshaltung an Brennstoffen.	Réserve accrue de combustible.
— 1 615.15	890 Transports de personnes	890. Weniger Transporte.	Moins de transports.
—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 528.05	899 Autres frais d'administration	899. 1961 Fr. 1100.— für Gutachten über Organisation des Verpflegungswesens.	En 1961, Fr. 1100.— pour expertise quant à l'organisation de la subsistance.
—	942 Subsides à imputer au «Fonds de la Waldau» et dépenses en affaires sociales	942. Die Ausgabe betrifft Aufwendungen der Fürsorgerin.	Le poste représente les dépenses de l'assistante sociale.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1411 Gewerbe	**363 857.55**	**348 294.58**	**380 055**	**372 400**	**403 725.95**	**401 700.95**
310 Erlös aus Materialien		499.50		1 900		230.20
313 Erlös aus Gewerbe		347 795.08		370 500		401 470.75
612 Besoldungen	239 077.05		241 460		272 797.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	304.50		350		344.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 272.15		5 000		4 546.40	
771 Unterhalt der Mobilien	1 042.70		2 500		1 614.55	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 340.—		1 340		1 340.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 561.65		3 600		3 540.55	
860 Produktionsausgaben	114 336.55		124 605		119 018.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	922.95		1 200		524.45	
1412 Landwirtschaft	**730 573.05**	**763 936.88**	**714 600** *96 336.40*	**724 210**	**842 811.15**	**811 992.53**
130 Pachtzinse von Dritten		13 817.50		14 810		15 376.90
310 Erlös aus Materialien		9 668.15		10 400		9 461.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		692 623.83		648 000		727 832.03
354 Naturalienrückerstattung des Personals		42 608.15		46 500		49 409.05
359 Sonstige Einnahmen		5 219.25		4 500		9 913.35
612 Besoldungen	370 436.75		368 000		406 787.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 324.—		2 500 *384.—*		2 884.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	73.70		400		163.15	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	11 540.35		10 000 *4 953.45*		14 953.45	
761 Nahrung	51 628.30		52 000		50 914.53	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	13 176.95		13 900 *75 011.40*		88 420.70	
771 Unterhalt der Mobilien	15 189.55		12 000 *5 714.25*		17 714.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 890.45		10 000		10 192.82	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 812.—		1 800		1 342.55	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 778.10		1 800 *687.30*		2 487.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 239.65		1 300		1 473.90	
820 Pachtzinse an Dritte	9 661.30		6 400 *3 300.—*		9 811.30	
821 Pachtzinse an den Staat	27 400.—		27 400		27 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 644.10		20 200		18 282.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/13** Maison de santé Waldau (suite)		
+ **29 300.95**	**1411 Métiers**		
+ **23 670.95**			
— 1 669.80	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 30 970.75	313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860. Ansehnlicher Mehrerlös durch höhere Lohnverrechnungen, dagegen Mehrkosten (Nachkredite) bei den Konten 1410 704 und 760.	Cf. cpte 860. Recettes considérablement plus importantes dues à la mise en compte plus élevée des salaires, en revanche dépenses en plus (crédits suppl.) s. cptes 1410 704 et 760.
+ 31 337.20	612 Traitements		
— 6.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
— 453.60	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 885.45	771 Entretien du mobilier		
—	820 Loyers et fermages versés à des tiers		
— 59.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 5 586.20	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
— 675.55	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ **87 782.53**	**1412 Agriculture**		
+ **31 874.75**			
+ 566.90	130 Fermages de tiers	311. Auch im Vergleich zum Vorjahr nochmals grössere Einnahmen aus Gross- und Kleinviehhaltung. Mehrerlös aus landwirtschaftlichen Produkten und Viehverkäufen. Siehe die sich ungefähr im Ausmass des Vorjahres haltenden Kosten bei Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, recettes de nouveau plus importantes provenant de l'élevage de gros et petit bétail. Rendement supérieur de la vente des produits agricoles et du bétail. Cf. s. cpte 860 le montant des frais qui se maintient approximativement dans le cadre de l'exercice précédent.
— 938.80	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 79 832.03	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
+ 2 909.05	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 5 413.35	359 Autres recettes	359. Mehreinnahmen, Rückvergütung für Reparatur eines Motormähers wegen Brandfalles Fr. 2800.—, siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 771, und Fr. 1200.— Entschädigungen für Bäume (Autobahnbau).	Recettes en plus, ristourne de Fr. 2800.— pour réparation d'une moto-faucheuse par suite d'incendie, cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 771, et de Fr. 1200.— d'indemnités pour des arbres (construction de l'autoroute).
+ 38 787.50	612 Traitements		
—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
— 236.85	651 Vêtements de service		
—	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit, unvorhergesehene Dachreparatur und dringliche Instandhaltungsarbeiten an Bodenbelägen.	Crédit suppl., réparation imprévue du toit et travaux d'entretien urgents des revêtements du sol.
— 1 085.47	761 Nourriture		
— 490.70	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredite, Fr. 30 400.— für die Anschaffung eines Mähdreschers, Fr. 44.600.— für den Ankauf eines Traktors, von 3 Pneuwagen, eines Transportbandes, einer Hartballenpresse sowie eines Abladegerätes.	Crédits suppl., Fr. 30 400.— pour l'acquisition d'une moissonneuse-batteuse, Fr. 44 600.— pour l'achat d'un tracteur, de 3 véhicules montés sur pneus, d'une bande transporteuse, d'une presse à balles durcies ainsi que d'un appareil à décharger.
—	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für die Reparatur eines Motormähers wegen Brandfalles, siehe Mehreinnahmen bei Konto 359 sowie für vermehrte Maschinenunterhaltskosten.	Crédit suppl. pour réparation d'une moto-faucheuse par suite d'incendie, cf. recettes en plus s. cpte 359, ainsi que pour frais accrus d'entretien des machines.
+ 192.82	799 Autres dépenses		
— 457.45	800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure		
—	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Frachtausgaben.	Frais de transport accrus.
+ 173.90	810 Indemn. journ. et frais de déplacem.		
+ 111.30	820 Fermages à des tiers	820. Mehrkosten = Übernahme der Gurnigelalp in Pacht.	Frais en plus = reprise en fermage de l'alpage du Gurnigel.
—	821 Fermages à l'Etat		
— 1 917.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/13 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 Produktionsausgaben	189 314.75		180 530 *6 286.—*		186 816.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 463.10		6 370		3 167.50	
1413 Kinderbeobachtungsstation Neuhaus	—	—	**192 955** *11 796.67*	**67 900**	**244 822.99**	**79 011.50**
351 Kostgelder		—		52 000		62 143.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		14 800		15 745.05
357 Kostgeldrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		—		500		406.65
359 Sonstige Einnahmen		—		600		716.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		50		—	
612 Besoldungen	—		144 000		185 020.75	
641 Unfallversicherung	—		185		156.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		3 475 *273.—*		3 748.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		200		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	—		3 120 *830.45*		3 950.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	—		500		176.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	—		3 510 *1 264.50*		4 774.50	
761 Nahrung	—		22 000 *4 888.43*		26 888.43	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	—		1 235 *1 263.40*		2 498.40	
771 Unterhalt der Mobilien	—		1 170 *328.90*		1 498.90	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		3 000		2 945.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	—		250		215.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		2 000 *258.81*		2 258.81	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		500 *437.25*		937.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		2 070		1 982.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		200 *2 251.93*		2 451.93	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		4 750		4 654.27	
890 Personentransporte, inkl. Ausflug	—		500		518.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		140		132.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		15.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/13 Maison de santé Waldau (suite)**		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Nachkredit für zusätzlichen Kraftfutterankauf.	Cf. cpte 311. Crédit suppl. pour achat complémentaire de fourrage.
— 3 202.50	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ **11 111.50**	**1413 Station d'observation pour enfants**	Die Kinderbeobachtungsstation Neuhaus wird ab 1. 4. 1961 als selbständige Dienststelle geführt. Für den Voranschlag 1962 fehlten somit die Erfahrungszahlen.	La Station d'observation pour enfants Neuhaus constitue un Service indépendant depuis le 1. 4. 1961. Pour établir le Budget 1962, on ne disposait pas encore de données fondées sur l'expérience.
+ **40 071.32**	**Neuhaus**		
+ 10 143.—	351 Pensions	351. Erhöhung der Kostgelder ab 1. 1. 1962 laut Verordnung vom 5. 1. 1962.	Relèvement du prix des pensions dès le 1. 1. 1962 conformément à l'ordonnance du 5. 1. 1962.
+ 945.05	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 93.35	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
+ 116.80	359 Autres recettes		
— 50.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 41 020.75	612 Traitements	612. Vermehrtes Personal.	Personnel plus nombreux.
— 28.40	641 Assurance contre les accidents		
—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 200.—	651 Vêtements et équipements de service		
—	704 Entretien des bâtiments		
— 324.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des pensionnaires		
—	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
—	761 Nourriture	761. Siehe Bemerkungen am Kopf der Dienststelle.	Cf. observations en tête du Service.
—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Dito.	Idem.
—	771 Entretien du mobilier		
— 54.50	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 35.—	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
—	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT et frais de transport	810. Nachkredit, Autoentschädigung an Fürsorgerin.	Crédit suppl., indemnité pour automobile de l'assistante sociale.
— 87.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 95.73	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 18.20	890 Transports de personnes		
— 7.60	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 84.75	899 Autres frais d'administration		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	**7 475 251.84**	**4 982 271.15**	**7 647 564** *154 355.95*	**4 911 233**	**8 432 401.82**	**5 808 018.85**
1415 Anstaltsbetrieb	**6 351 705.65**	**3 945 834.35**	**6 534 224** *125 571.35*	**3 862 703**	**7 200 107.92**	**4 709 724.90**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		29 993.25		30 303		31 191.50
310 Erlös aus Verkäufen		26 308.35		20 000		26 048.25
351 Kostgelder		3 390 617.15		3 310 000		4 081 164.90
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		152 007.05		160 000		193 156.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		337 786.90		334 400		370 327.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		7 242.50		7 000		6 799.65
359 Sonstige Einnahmen		1 879.15		1 000		1 036.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 259.30		2 400		1 974.50	
612 Besoldungen	3 482 652.05		3 507 564		4 060 328.90	
641 Unfallversicherung	468.—		500		442.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	56 612.20		60 000 *2 013.30*		62 013.30	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	3 555.55		3 500		3 178.60	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		— *4 005.—*		4 005.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	1 683.—		1 500		—	
704 Unterhalt der Anstaltsgebäude	170 046.95		230 160 *2 774.75*		232 934.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	6 268.70		9 000 *1 039.50*		10 039.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	190 145.30		190 000 *10 837.75*		200 837.75	
761 Nahrung	840 026.85		880 000		879 988.57	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	1 011 340.75		1 060 000 *85 000.—*		1 145 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	70 013.40		70 000		69 985.85	
771 Unterhalt der Mobilien	44 991.05		46 000 *3 952.05*		49 952.05	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	165 186.70		168 000		158 937.70	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 100.30		6 000 *1 377.45*		7 377.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	33 000.—		33 000 *7 851.55*		40 851.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 648.05		9 000 *3 011.65*		12 011.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	24 611.35		26 000		25 176.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 008.85		2 000 *392.80*		2 392.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 896 785.85 + 630 481.87	**1415/17 Maison de santé Münsingen**		
+ 847 021.90 + 540 312.57	**1415 Exploitation de l'établissement**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 64 758.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben um Franken 118 779.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Franken 110 103.—, VA 061, abgenommen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de toute l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 64 758.—, VF 014. Ceux du mobilier et des machines présentent une augmentation de Fr. 118 779.— (VF 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 110 103.— (VF 061).
+ 888.50	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 6 048.25	310 Recettes provenant de ventes	310. Im Vergleich zum Voranschlag mehr Kiesverkäufe.	Comparativement au Budget, plus fortes ventes de gravier.
+ 771 164.90	351 Pensions	351. Erhöhung der Kostgeldansätze ab 1. 1. 1962 gemäss Verordnung vom 5. 1. 1962.	Relèvement des prix de pension dès le 1. 1. 1962 selon ordonnance du 5. 1. 1962.
+ 33 156.85	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Mehreinnahmen aus Neuverrechnung besonderer ärztlicher Leistungen gemäss Verordnung vom 5. 1. 1962.	Recettes en plus provenant de la nouvelle facturation de certaines interventions médicales selon ordonnance du 5. 1. 1962.
+ 35 927.20	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Naturalienbewertung ab 1. 1. 1962.	Relèvement de la valeur des prestations en nature dès le 1. 1. 1962.
— 200.35	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
+ 36.55	359 Autres recettes		
— 425.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 552 764.90	612 Traitements	612. Neben Teuerungszulage und Besoldungserhöhungen mehr Kosten für Hilfspersonal.	En plus des allocations de renchérissement, relèvement des traitements et frais en plus pour le personnel auxiliaire.
— 58.—	641 Assurance contre les accidents		
—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Erhöhung der Tagesentschädigungen um Fr. —.50.	Relèvement des indemnités journalières de Fr. –.50.
— 321.40	651 Vêtements et équipements de service		
—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel	655. Neu, betrifft Entschädigungen an auswärtige Ärzte für den Unterricht an der Pfleger- und Pflegerinnenschule.	Nouveau, concerne indemnités aux médecins externes pour l'enseignement à l'école d'infirmiers et d'infirmières.
— 1 500.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
—	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit, Mehraufwand für den Einbau der neuen Kippkesselanlage in der Anstaltsküche.	Crédit suppl., dépense en plus pour l'installation de la nouvelle chaudière basculante dans la cuisine de l'établissement.
—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Mehr Spitalkosten.	Frais d'hôpitaux plus élevés.
—	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit, Preiserhöhung auf Textilien. Siehe auch Konto 1416 313.	Crédit suppl., hausse des prix du textile. Cf. aussi cpte 1416 313.
— 11.43	761 Nourriture		
—	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Nachkredit für Anstalt Meiringen.	Crédit suppl. pour l'établissement de Meiringen.
— 14.15	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	771. Nachkredit, vermehrte Unterhaltskosten wegen grösserem Maschinen- und Apparatepark.	Crédit suppl., frais d'entretien plus élevés en raison du parc plus important des machines et des appareils.
—	771 Entretien du mobilier		
— 9 062.30	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Weniger Kosten für Medikamente (ausnahmsweise).	Moins de frais de médicaments (exceptionnellement).
—	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
—	799 Autres dépenses	799. Erhöhung der an die arbeitenden Patienten ausgerichteten Entschädigungen.	Relèvement des indemnités octroyées aux patients qui travaillent.
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit, neue Rechnungsformulare mit dazugehörenden Briefumschlägen.	Crédit suppl., nouveaux formulaires de factures avec enveloppes ad hoc.
— 824.—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	220 981.80		220 000		219 685.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 651.20		3 100		3 208.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 454.30		6 500 *3 315.55*		9 815.55	
1416 Gewerbe		**526 538.35**		**540 000**		**553 179.20**
	659 393.24		**642 000** *5 726.50*		**698 613.05**	
313 Erlös aus Gewerbe		526 538.35		540 000		553 179.20
612 Besoldungen	380 319.75		387 400		438 209.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	20 070.40		20 000		20 046.65	
771 Unterhalt der Mobilien	3 127.80		3 500 *914.05*		4 414.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	405.70		300		397.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	247.25		300		171.75	
860 Produktionsausgaben	254 711.84		230 000 *4 812.45*		234 812.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungs-Prämien	510.50		500		561.30	
1417 Landwirtschaft		**509 898.45**		**508 530**		**545 114.75**
	464 152.95		**471 340** *23 058.10*		**533 680.85**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		11 737.—		11 000		12 039.60
311 Erlös aus der Landwirtschaft		458 719.80		460 000		488 186.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		39 441.65		37 530		44 888.20
612 Besoldungen	254 285.55		250 640		298 846.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 376.90		1 400 *932.—*		2 332.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 153.20		7 500		6 701.95	
761 Nahrung	29 279.35		33 000 *2 232.10*		35 232.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	10 049.90		12 000 *19 894.—*		28 748.45	
771 Unterhalt der Mobilien	9 221.75		9 000		8 486.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 025.25		8 000		6 336.35	
820 Pachtzinse an Dritte	600.—		600		600.—	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400.—		28 400		28 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 952.40		7 000		7 068.—	
860 Produktionsausgaben	104 599.35		109 700		108 287.40	
893 Versicherungsprämien	3 209.30		4 100		2 641.85	
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**3 534 566.45**	**2 020 901.13**	**3 691 600** *144 468.04*	**2 052 710**	**4 018 165.84**	**2 300 885.05**
1420 Anstaltsbetrieb	**2 702 203.55**	**1 443 333.53**	**2 878 500** *94 728.72*	**1 484 500**	**3 099 586.17**	**1 688 179.60**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		27 958.70		31 000		34 194.55
310 Erlös aus Verkäufen		9 639.10		7 500		9 192.70

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1415/17 Maison de santé Münsingen (suite)**		
— 344.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 108.60	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899 Autres frais d'administration	899. Mehrkosten für Stellenausschreibungen sowie für Gasschutz.	Frais en plus pour mises au concours de places ainsi que pour la protection contre les gaz.
+ 13 179.20 **+ 50 886.55**	**1416 Métiers**		
+ 13 179.20	313 Recettes provenant des métiers	313. Mehrerlös durch höhere Lohnverrechnungen, dagegen Mehrkosten (Nachkredite) bei den Konten 860 und 1415 704 und 760.	Recettes en plus par suite de compensation plus élevée des salaires, en revanche frais en plus (crédits suppl.) s. cptes 860 et 1415 704 et 760.
+ 50 809.85	612 Traitements		
+ 46.65	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	771. Vermehrte Unterhaltsarbeiten wegen grösserem Maschinenpark.	Entretien accru en raison du parc des machines plus important.
—	771 Entretien du mobilier	860. Siehe Konto 313. Im Vergleich zum Vorjahr bedeutender Mehrertrag.	Cf. cpte 313. Comparativement à l'année précédente, rendement considérablement plus important.
+ 97.—	799 Autres dépenses		
— 128.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	**1417**	
—	860 Dépenses en vue de la production	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 223.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 28 748.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 19 608.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail a diminué de Fr. 223.—. Celui du mobilier et des machines a augmenté de Fr. 28 748.— et, y compris les amortissements, diminué de Fr. 19 608.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
+ 61.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 36 584.75 **+ 39 282.75**	**1417 Agriculture**		
+ 1 039.60	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 28 186.95	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr. Siehe Konto 860, dessen Aufwendungen im Rahmen des Budgets blieben.	Année de bonne récolte. Cf. cpte 860, dont les dépenses sont demeurées dans le cadre des prévisions budgétaires.
+ 7 358.20	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
+ 48 206.05	612 Traitements	650. Erhöhung der Entschädigungen.	Relèvement des indemnités.
—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	761. Siehe auch Konto 354.	Cf. aussi cpte 354.
— 798.05	704 Entretien des bâtiments agricoles	770. Nachkredit (Übernahme von zwei Dritteln der Kosten) für die Anschaffung eines Mähdreschers mit Strohpresse (gemeinsam mit der Landw. Schule Schwand-Münsingen), dagegen weniger sonstige Anschaffungen.	Crédit suppl. (prise à charge des $^2/_3$ des frais) pour l'achat d'une moissonneuse-lieuse avec presse à paille (en commun avec l'école d'agriculture de Schwand-Münsingen), en revanche moins d'acquisitions d'autre nature.
—	761 Nourriture	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
— 3 145.55	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	893. Auf Basis der Vorjahre zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées, faites sur la base des exercices précédents.
— 513.30	771 Entretien du mobilier		
— 1 663.65	799 Autres dépenses		
—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 68.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	**1420**	
— 1 412.60	860 Dépenses en vue de la production	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes nahm um Fr. 78 742.— zu, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 149 966.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 21 016.— ab, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail de toute l'exploitation présente une augmentation de Fr. 78 742.—, VF 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 149 966.— (VF 011) et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 21 016.—, VF 061.
— 1 458.15	893 Primes d'assurance		
+ 248 175.05 **+ 182 097.80**	**1420/23 Maison de santé Bellelay**		
+ 203 679.60 **+ 126 357.45**	**1420 Exploitation de l'établissement**	130. Vermehrte Mietzinseingänge wegen neu erstellter Wohnungen.	En raison des nouveaux logements construits, recettes plus élevées provenant des loyers.
+ 3 194.55	130 Loyers et fermages de tiers	310. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient approximativement dans le cadre de l'exercice précédent.
+ 1 692.70	310 Recettes provenant de ventes		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
351 Kostgelder		1 069 581.65		1 120 000		1 313 755.20
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		94 167.15		110 000		112 422.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		202 620.40		181 000		185 541.80
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		19 501.05		18 000		15 749.50
359 Sonstige Einnahmen		19 865.48		17 000		17 323.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 259.30		2 300		1 974.50	
612 Besoldungen	1 602 298.45		1 662 000		1 841 690.—	
641 Unfallversicherung	—		200		104.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	29 771.90		31 000		29 916.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	6 562.25		6 000 *2 885.75*		8 885.75	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	271.—		500		228.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	71 063.65		87 000 *28 820.88*		115 820.88	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	21 215.80		12 000 *2 965.25*		14 965.25	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	82 324.10		95 000		89 914.76	
761 Nahrung	423 293.57		420 000 *21 646.94*		441 646.94	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	92 311.50		95 000		94 791.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	47 087.20		145 000		104 279.75	
771 Unterhalt der Mobilien	15 494.40		15 000		15 026.25	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	84 392.07		85 000 *4 965.56*		89 965.56	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 422.40		4 300 *415.85*		4 715.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 425.20		9 000		4 933.54	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 879.85		4 000		3 367.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	20 123.75		20 000 *209.30*		20 209.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/23 Maison de santé Bellelay (suite)**		
+ 193 755.20	351 Pensions	351. Erhöhung des Kostgeldansatzes ab 1. 1. 1962 gemäss Verordnung vom 5. 1. 1962. Siehe auch Konto 761.	Relèvement du taux de la pension à partir du 1. 1. 1962 selon ordonnance du 5. 1. 1962. Cf. aussi cpte 761.
+ 2 422.10	352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Zunahme der zu verrechnenden Untersuchungen. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 792.	Augmentation du nombre des analyses à facturer. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 792.
+ 4 541.80	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Naturalienbewertung ab 1. 1. 1962.	Relèvement de la valeur des prestations en nature dès le 1. 1. 1962.
— 2 250.50	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
+ 323.75	359 Autres recettes		
— 325.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 179 690.—	612 Traitements		
— 96.—	641 Assurance contre les accidents		
— 1 084.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	651 Vêtements et équipements de service	651. Mehrbedarf und Preiserhöhungen auf Textilien.	Besoin accru et hausse des prix du textile.
— 272.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
—	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit, Ausführung dringlicher Wiederherstellungsarbeiten bei Strassen- und Bodenbelägen; elektrische und sanitäre Installationen sowie vermehrter Dachunterhalt.	Crédit suppl., exécution de travaux urgents de remise en état des routes et des revêtements; installations électriques et sanitaires et entretien accru du toit.
—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
— 5 085.24	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	754. 1961 a. o. zahlreiche Spitalaufenthalte.	En 1961, séjours extraordinairement plus nombreux à l'hôpital.
—	761 Nourriture	761. Siehe die Ausführungen bei Konto 351.	Cf. explications s. cpte 351.
— 209.—	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
— 40 720.25	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Fr. 36 991.85 des nur zum Teil beanspruchten Kredites von Fr. 55 000.— für Mobiliaranschaffungen gemäss Volksbeschluss vom 25. 9. 1960 wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 36 991.85 prélevés sur le crédit de Fr. 55 000.— utilisé seulement en partie pour l'acquisition de mobilier selon arrêté populaire du 25. 9. 1960 ont été mis en provision, VF 0710.
+ 26.25	771 Entretien du mobilier		
—	792 1 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Kostensteigerung, siehe Konto 352.	Augmentation des frais, cf. cpte 352.
—	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 4 066.46	799 Autres dépenses	799. Weniger kleine Ausgaben für Patienten als Folge der Erhöhung des Taschengeldes.	Moins de petites dépenses pour les malades, lesquels disposent de plus d'argent de poche.
— 632.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT et frais de transport		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 000.90		4 000		3 818.05	
820 Pachtzinse an Dritte	2 400.—		2 400		2 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	172 679.26		170 000 *32 819.19*		202 819.19	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 706.05		2 800		2 449.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 220.95		6 000		5 664.90	
1421 Medizinisch-psychologische Abteilung	**177 167.16**	**27 250.—**	**185 800** *5 322.50*	**27 210**	**212 903.30**	**48 393.55**
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		11 000.—		10 000		31 183.55
359 Sonstige Einnahmen		16 250.—		17 210		17 210.—
612 Besoldungen	111 662.80		125 000		134 959.75	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	17 619.40		7 500 *1 762.50*		9 262.50	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		16 232.80	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 376.65		3 000		2 072.70	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 311.83		2 300 *343.18*		2 643.18	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 855.55		2 500 *943.75*		3 443.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 211.20		5 500 *1 482.70*		6 982.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	18 146.48		18 000 *317.42*		18 317.42	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	13 962.60		18 500		15 240.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 020.65		3 000 *472.95*		3 472.95	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		275.55	
1422 Gewerbe	**185 683.79**	**151 081.70**	**187 100** *6 177.24*	**150 000**	**206 591.29**	**159 492.25**
313 Erlös aus Gewerbe		151 081.70		150 000		159 492.25
612 Besoldungen	124 665.05		127 800		141 286.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 071.80		4 000		3 978.80	
771 Unterhalt der Mobilien	278.30		300		149.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—			
860 Produktionsausgaben	56 668.64		55 000 *6 177.24*		61 177.24	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1420/23** Maison de santé Bellelay (suite)		
— 181.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Fermage versé à des tiers		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit, vermehrter Strom- und Wasserverbrauch sowie höhere Heizölpreise.	Crédit suppl., consommation plus forte de courant électrique et d'eau, ainsi que hausse du prix du mazout.
— 350.80	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 335.10	899	Autres frais d'administration		
+ 21 183.55	**1421**	**Service médico-psychologique**		
+ 21 780.80				
+ 21 183.55	352	Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Bedeutende Mehreinnahmen bei sehr geringem Aufwand unter Konto 792.	Recettes en plus considérables en rapport avec dépense beaucoup moins forte s. cpte 792.
—	359	Autres recettes		
+ 9 959.75	612	Traitements		
—	770 1	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 1. Nachkredit, vermehrte Einrichtungskosten in Pruntrut.	Crédit suppl., frais d'installations plus élevés à Porrentruy.
+ 16 232.80	2	Idem (prélèvement des provisions)	770 2. Gesamtausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense totale à charge d'une provision existante, VF 0210.
— 927.30	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 352.	Cf. cpte 352.
—	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Gebühren wegen Eröffnung neuer Zweigstellen.	Taxes plus élevées par suite de l'ouverture de nouvelles succursales.
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 3 260.—	820	Loyers et fermages versés à des tiers	820. Neuregelungen.	Réglementations nouvelles.
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 224.45	899	Autres frais d'administration		
+ 9 492.25	**1422**	**Métiers**		
+ 13 314.05				
+ 9 492.25	313	Recettes provenant des métiers	313. Besserer Ertrag der Korbmacherei. Siehe Konto 860.	Meilleur rendement de la vannerie; cf. cpte 860.
+ 13 486.25	612	Traitements		
— 21.20	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 151.—	771	Entretien du mobilier		
	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860	Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit, siehe Mehreinnahmen bei Konto 313.	Crédit suppl., cf. recettes en plus s. cpte 313.

Sanitätsdirektion Justizdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/23 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1423 Landwirtschaft		**399 235.90**		**391 000**		**404 819.65**
	469 511.95		**440 200** *38 239.58*		**499 085.08**	
310 Erlös aus Materialien		2 272.80		—		1 108.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		355 011.90		350 000		365 257.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		41 951.20		41 000		38 454.55
612 Besoldungen	214 329.35		206 000		232 018.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 512.20		1 800		1 800.70	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	370.30		1 000		575.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 959.50		4 000		2 303.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 721.50		2 500 *592.50*		3 092.50	
761 Nahrung	34 405.75		32 000		29 234.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	18 417.35		16 000 *215.80*		16 215.80	
771 Unterhalt der Mobilien	4 931.—		5 000 *749.95*		5 749.95	
820 Pachtzinse an Dritte	390.—		400		390.—	
821 Pachtzinse an den Staat	15 500.—		15 500		15 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 977.15		13 000 *685.35*		13 685.35	
860 Produktionsausgaben	157 321.30		140 000 *35 995.98*		175 995.98	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 676.55		3 000		2 522.65	
15 Justizdirektion		**12 320 717.64**		**12 102 316**		**13691268.03**
	6 921 543.40		**7 142 669** *80 899.83*		**7 775 484.78**	
1500 Sekretariat und Inspektorat		**6 770.15**		**6 800**		**7 734.90**
	234 036.75		**265 510** *2 045.30*		**271 098.—**	
250 Gebühren		1 204.—		1 200		609.—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		3 313.40		2 800		3 993.70
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 199.—		1 200		1 260.—
357 Rückerstattungen		931.75		1 500		1 571.80
359 Sonstige Einnahmen		122.—		100		300.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer	2 942.—		3 300		2 921.50	
612 Besoldungen	193 980.55		214 000		225 564.95	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	3 098.—		3 000 *333.50*		3 333.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des affaires sanitaires Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/23** Maison de santé Bellelay (suite)		
+ 13 819.65 + 20 645.50	**1423 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die landwirtschaftlichen Waren- und Viehinventare haben um Franken 37 779.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare nahmen um Fr. 16 215.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 1525.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises et du bétail de l'«Agriculture» a augmenté de Fr. 37 779.—; celui du mobilier et des machines a, d'une part, augmenté de Francs 16 215.— et, y compris les amortissements, il a, d'autre part, diminué de Fr. 1525.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
+ 1 108.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Wie 1961 Erlös aus Verkauf alter Maschinen.	Produit de la vente d'anciennes machines.
+ 15 257.10	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös, gute Kartoffelernte und Viehverkäufe. Siehe auch die Mehrausgaben (Nachkredit) und Bemerkungen bei Konto 860.	Plus fort rendement, bonne récolte de pommes de terre et ventes de bétail. Cf. aussi les dépenses en plus (crédit suppl.) et observations s. cpte 860.
— 2 545.45	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal. Siehe auch Konto 761.	Moins de personnel interne. Cf. aussi cpte 761.
+ 26 018.65	612 Traitements	761. Siehe Konto 354.	Cf. cpte 354.
+ —.70	650 Indemnités pour vacances et jours de congés		
— 424.65	651 Vêtements et équipements de service		
— 1 696.50	704 Entretien des bâtiments agricoles		
—	760 Vêtements, linges, effets et blanchissage		
— 2 765.35	761 Nourriture		
—	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
—	771 Entretien du mobilier		
— 10.—	820 Loyers versés à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit, Vieh- und Futtermittelzukäufe. Siehe Konto 311 und die Inventarzunahme.	Crédit suppl., achats complémentaires de bétail et de fourrage. Cf. cpte 311 et l'augmentation de l'inventaire.
— 477.35	899 Autres frais d'administration		
+1588952.03 **+551 915.95**	**15 Direction de la justice**		
+ 934.90 + 3 542.70	**1500 Secrétariat et inspectorat**		
— 591.—	250 Emoluments		
+ 1 193.70	310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
+ 60.—	354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 71.80	357 Remboursement de frais		
+ 200.40	359 Autres recettes		
— 378.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires		
+ 11 564.95	612 Traitements		
—	655 Frais en Aue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1500 Sekretariat und Inspektorat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	1 966.30		2 000		2 036.95	
771 Unterhalt der Mobilien	784.20		800		757.80	
790 Automobilbetrieb	2 585.20		2 700		2 181.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 656.—		1 400		1 540.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	386.10		300		307.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 077.95		12 000 *1 711.80*		13 711.80	
801 PTT-Gebühren	363.60		500		439.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 973.80		6 500		5 623.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 328.55		6 500		6 373.35	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	3 300.—		3 500		3 225.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	535.85		4 000		—	
852 Amtliche Kosten	1 353.85		2 500		1 017.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	385.80		510		365.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 319.—		2 000		1 698.60	
1505 Jugendamt	**104 047.05**	**5 201.55**	**92 300** *10 108.10*	**200**	**104 288.60**	**377.65**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 201.55		200		377.65
442 Anteil Gemeinde Bern an Umbaukosten Erziehungsheim St. Georg Knutwil		4 000.—		—		—
612 Besoldungen	52 005.60		53 500 *8 833.—*		66 449.80	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		1 000		—	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	542.50		2 000 *275.10*		2 275.10	
770 Anschaffung von Mobilien	963.—		2 000		1 897.05	
771 Unterhalt der Mobilien	337.85		300		69.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	519.40		500		502.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	182.70		200		144.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 479.20		2 000 *1 000.—*		3 080.45	
801 PTT-Gebühren	218.30		200		172.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 410.10		2 500		2 565.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 978.10		2 200		2 001.40	
830 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
852 Amtliche Kosten	16.80		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	393.50		700		130.70	
942 Kostenbeitrag an Erziehungsheim St. Georg, Bad Knutwil	17 000.—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1500 Secrétariat et inspectorat (suite)**		
+ 36.95	770	Acquisition de mobilier		
— 42.20	771	Entretien du mobilier		
— 518.60	790	Service des automobiles		
+ 140.15	797	Livres, revues et journaux		
+ 7.65	799	Autres dépenses		
—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf. 1962 Kosten für Stipulationskontrollen.	Crédit suppl. Besoin accru. En 1962, frais de registres.
— 60.85	801	Taxes des PTT		
— 876.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen der Inspektoren.	Moins de déplacements des inspecteurs.
— 126.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 275.—	830	Indemnités pour les inspections des études de notaires		
— 4 000.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Keine Gutachten und Studien.	Aucune expertise et étude.
— 1 482.70	852	Frais officiels	852. Weniger Prozesskosten.	Moins de frais de procès.
— 144.80	893	Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
— 301.40	899	Autres frais d'administration		
+ 177.65	**1505**	**Office des mineurs**		
+ 1 880.50				
+ 177.65	310	Produit de la vente d'imprimés, etc.		
—	442	Part de la commune de Berne aux frais de rénovation du foyer d'éduc. St-Georges, Knutwil		
+ 4 116.80	612	Traitements		
— 1 000.—	613	Frais de remplacements		
—	655	Développement professionnel du personnel surveillant	655. 1961 weniger Kurse und Konferenzen.	En 1961, moins de cours et conférences.
— 102.95	770	Acquisition de mobilier	770. Fr. 1300.— für Pult und neue Beleuchtungskörper.	Fr. 1300.— pour pupitre et nouvelles lampes.
— 230.40	771	Entretien du mobilier		
+ 2.35	797	Livres, revues et journaux		
— 55.90	799	Autres dépenses		
+ 80.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoin accru.
— 27.55	801	Taxes des PTT		
+ 65.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 198.60	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830	Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	830. Siehe den weitern Kostenteil bei Konto 2505 830.	Cf. autre part de frais s. cpte 2505 830.
— 200.—	852	Frais officiels		
— 569.30	899	Frais divers d'administration		
—	942	Subvention aux frais du foyer d'éducation St-Georges, Knutwil	942. 1961 einmaliger Beitrag.	En 1961, subvention unique.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	**133 070.65**	**60 114.15**	**140 750** *8 817.53*	**68 456**	**157 488.13**	**70 187.45**
310 Erlös aus Verkäufen		9 325.45		7 500		9 621.55
351 Kostgelder		49 942.30		58 000		58 802.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		756.—		756		793.80
357 Rückerstattungen		—		200		—
359 Sonstige Einnahmen		90.40		2 000		969.50
612 Besoldungen	54 663.85		57 000		67 177.05	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		300		—	
641 Unfallversicherung	781.55		700 *317.60*		1 017.60	
755 Pekulien	3 426.50		3 650		3 800.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 084.35		1 500		1 480.95	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	48 537.50		47 450 *6 092.—*		53 542.—	
770 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 599.25		6 500		5 902.80	
771 Unterhalt der Mobilien	355.25		400		238.10	
791 Materialien	7 199.25		7 000 *1 881.38*		8 881.38	
792 Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	212.75		250		313.65	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	676.20		500		496.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	176.10		200		152.15	
800 Büroauslagen, Drucksachen	490.75		800		500.20	
801 PTT-Gebühren, Frachten	1 536.60		1 500 *226.55*		1 726.55	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	1 427.85		2 000		1 250.85	
820 Mietzins an die Stadt Bern	9 000.—		9 000		9 000.—	
822 Heizung, Reinigung, Elektrizität, Gas und Wasser	188.65		300 *300.—*		515.10	
893 Sachversicherungsprämie	190.—		200		198.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 524.25		1 500		1 294.95	
1510 Regierungsstatthalterämter	**1 653 667.—**	**601 552.50**	**1 694 600** *42 008.40*	**524 860**	**1 915 594.35**	**612 679.60**
250 Gebühren		553 842.60		480 000		558 683.60
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 582.—		1 000		873.20
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 855.80		4 860		5 146.90
357 Rückerstattungen		33 812.40		30 000		39 421.90
359 Sonstige Einnahmen		7 459.70		9 000		8 554.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 1 731.45		**1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein**		
+ 7 920.60				
+ 2 121.55	310	Produits de la vente de matériaux, etc.	310. Mehr Schreinereiprodukte verkauft, siehe Konto 791.	Vente plus élevée de produits de la menuiserie, cf. cpte 791.
+ 802.60	351	Pensions	351. Stärkere Belegung der Station gegenüber 1961, siehe Konto 762.	Occupation plus forte de la Station comparativement à 1961, cf. cpte 762.
+ 37.80	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
— 200.—	357	Remboursement de frais		
— 1 030.50	359	Autres recettes		
+ 10 177.05	612	Traitements		
— 300.—	613	Frais de remplacements		
—	641	Assurance contre les accidents	641. Nachkredit. Erhöhung der Prämienansätze.	Crédit suppl. Relèvement du taux des primes.
+ 150.50	755	Pécules		
— 19.05	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
—	762	Indemnité à la ville de Berne pour pensions	762. Nachkredit. Siehe Konto 351.	Crédit suppl. Cf. cpte 351.
— 597.20	770	Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils	770. Inbegriffen Anschaffung einer Kehl- und Hobelmaschine.	Inclus achat d'une machine à rainer et à raboter.
— 161.90	771	Entretien du mobilier		
—	791	Matériaux	791. Nachkredit. Vermehrter Holzbedarf in der Schreinerei. Siehe Konto 310.	Crédit suppl. Besoin accru de bois pour la menuiserie. Cf. cpte 310.
+ 63.65	792	Médicaments, matériel de pansements		
— 3.70	797	Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues		
— 47.85	799	Autres dépenses		
— 299.80	800	Frais de bureau et d'impression		
—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 749.15	810	Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
—	820	Loyer à la ville de Berne		
— 84.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Stromanschluss für die neue Hobelmaschine.	Crédit suppl. Raccordement au réseau électrique de la nouvelle machine à raboter.
— 2.—	893	Primes d'assurance d'objets		
— 205.05	899	Autres frais d'administration		
+ 87 819.60	**1510**	**Préfectures**		
+ 178 985.95				
+ 78 683.60	250	Emoluments	250. Weitere Zunahme der Geschäfte. Fr. 5498.60 wurden abgeschrieben, VA 060.	Nouvelle augmentation du nombre des affaires. Fr. 5498.60 ont été éliminés, VF 060.
— 126.80	310	Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
+ 286.90	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 9 421.90	357	Remboursement de frais		
— 446.—	359	Autres recettes		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1510 Regierungsstatthalterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	1 451 911.20		1 470 000		1 680 001.20	
613 Kosten für Stellvertretungen	8 585.70		12 000 *5 000.—*		16 089.15	
770 1 Anschaffung von Mobilien	19 088.90		35 000 *15 500.—*		32 344.50	
2 Dito (aus Rückstellungen)	2 729.10		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 132.40		4 000 *1 658.15*		5 658.15	
797 Bücher und Zeitschriften	2 312.—		2 000 *697.50*		2 690.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	942.50		1 000		1 149.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	27 818.95		32 000		29 475.25	
801 PTT-Gebühren	3 533.80		5 000 *3 979.60*		2 491.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 996.—		2 100		2 272.30	
820 Mietzinse	2 000.—		2 000 *900.—*		2 975.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	42 695.60		48 000 *273.15*		48 273.15	
852 Amtliche Kosten	85 849.65		81 000 *14 000.—*		91 497.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	71.20		500		676.15	
1515 Grundbuchämter	**1 916 514.80**	**9 695 151.83**	**2 000 425** *11 329.25*	**9 510 200**	**2 189 778.10**	**11 047 067.67**
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		9 118 570.50		9 000 000		10 245 363.25
250 Gebühren		564 141.25		500 000		783 370.—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 332.60		1 000		1 888.40
357 Rückerstattungen		500.25		200		—
359 Sonstige Einnahmen		10 607.23		9 000		16 446.02
612 Besoldungen	1 735 055.65		1 797 000		1 979 005.60	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		3 000		1 023.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien	25 065.—		27 000 *2 597.55*		29 597.55	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 176.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 420.85		5 000		4 902.60	
797 Bücher und Zeitschriften	2 512.90		3 000		2 985.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	761.—		1 000 *293.20*		1 293.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	37 695.45		52 500 *962.45*		53 462.45	
801 PTT-Gebühren	6 595.40		4 000 *2 991.30*		6 991.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 546.70		2 500		1 008.95	
820 Mietzinse	59 925.—		59 925 *1 440.—*		61 365.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	42 627.95		45 000 *3 044.75*		48 044.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	132.90		500		98.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1510 Préfectures (suite)**		
+ 210 001.20	612 Traitements	612. Mehr Personal, Besoldungsrevision und erhöhte Teuerungszulagen.	Personnel plus nombreux, revision des traitements et relèvement des allocations de renchérissement.
— 910.85	613 Frais de remplacements	613. Nachkredit. Mehr Stellvertretungen für Krankheit sowie Erhöhung der Entschädigungen an die gesetzlichen Stellvertreter ab 1. 10. 1962.	Crédit suppl. Remplacements plus nombreux pour maladie et relèvement des indemnités aux remplaçants légaux dès le 1. 10. 1962.
— 18 155.50	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredit für Mobiliarergänzungen in Thun, wovon Franken 13 701.55 zurückgestellt wurden, VA 0710.	Crédit suppl. pour compléte-ments de mobilier à Thoune, dont Fr. 13 701.55 ont été mis en provision, VF 0710.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
—	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrte Mobiliarinstandstellungskosten.	Crédit suppl. Frais plus élevés pour remise en état du mobilier.
— 6.60	797 Livres et revues		
+ 149.30	799 Autres dépenses		
— 2 524.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 6 488.—	801 Taxes des PTT	801. Nachkredit für Neuinstallation in Thun. Fr. 6488.— wurden für Thun zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour nouvelle installation à Thoune. Fr. 6488.— ont été mis en provision pour Thoune, VF 0710.
+ 172.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 75.—	820 Loyers	820. Nachkredit. Büroverlegung in Saignelégier während dem Umbau des Amthauses.	Crédit suppl. Transfert des bureaux à Saignelégier pendant la transformation de la préfecture.
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1961 Kostenverschiebung ins Jahr 1962.	En 1961, renvoi de frais à l'année 1962.
— 3 502.30	852 Frais officiels	852. Nachkredit. Zunahme der Geschäfte.	Crédit suppl. Augmentation du nombre des affaires.
+ 176.15	899 Autres frais d'administration		
+1 536 867.67	**1515 Bureaux du registre foncier**		
+ 178 023.85			
+1 245 363.25	233 Droits de mutation et de gages immobiliers	233. Weitere Zunahme der Liegenschaftstransaktionen.	Nouvelle augmentation du nombre des transactions immobilières.
+ 283 370.—	250 Emoluments	250. Zunahme der Geschäfte.	Augmentation du nombre des affaires.
+ 888.40	310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
— 200.—	357 Remboursement de frais		
+ 7 446.02	359 Autres recettes	359. Vermehrte Einnahmen aus Abrechnungen mit den Parteien.	Recettes plus fortes provenant des décomptes avec les parties.
+182 005.60	612 Traitements		
— 1 977.—	613 Frais de remplacements	613. Weniger Stellvertretungen als vorgesehen.	Moins de remplacements que prévu.
—	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredit für Möblierung in Münster.	Crédit suppl. pour ameublement à Moutier.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 97.40	771 Entretien du mobilier		
— 14.30	797 Livres et revues		
—	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. 1961 weniger Einbandkosten und weniger Mikrofilmplanvergrösserungen.	Crédit suppl. En 1961, moins de frais de reliure et moins d'agrandissements de prises de microfilms.
—	801 Taxes des PTT	801. Nachkredit. Zunahme der Dienstgespräche. Zu tief veranschlagt.	Crédit suppl. Conversations officielles plus nombreuses. Supputations budgétaires trop faibles.
— 1 491.05	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen für Bereinigungen.	Moins de déplacements pour les mises au point.
—	820 Loyers	820. Nachkredit. Büroverlegung in Saignelégier während dem Umbau des Amthauses.	Crédit suppl. Transfert du bureau de Saignelégier durant la transformation de la préfecture.
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Hausse des prix du combustible.
— 402.—	899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**2 880 207.15**	**1 951 927.46**	**2 949 084** *6 591.25*	**1 991 800**	**3 137 237.60**	**1 953 220.76**
250 Gebühren		1 865 930.50		1 900 000		1 877 983.60
310 Erlös aus Drucksachen		9 737.40		8 800		8 500.20
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		—		—		—
357 Kostenrückerstattungen		76 259.56		83 000		66 736.96
359 Sonstige Einnahmen		—		—		—
612 Besoldungen	2 580 977.50		2 626 000		2 823 156.85	
613 Kosten für Stellvertretungen	2 628.—		13 000		714.60	
770 1 Anschaffung von Mobilien	26 429.70		30 000		29 184.15	
2 Dito (aus Rückstellungen)	3 181.05		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 813.65		9 000		8 216.90	
797 Bücher und Zeitschriften	1 353.75		1 500 *539.60*		2 039.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	508.05		1 000		570.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	100 164.20		105 000		104 698.45	
801 PTT-Gebühren	3 825.60		3 000		2 925.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	101.10		500		26.60	
820 Mietzinse	114 284.—		114 284 *720.—*		115 079.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	41 228.35		45 000 *5 331.65*		50 331.65	
852 Amtliche Kosten	236.—		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	476.20		600		293.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
— 38 579.24 + 181 562.35	**1520 Offices des poursuites et faillites**		
— 22 016.80	250 Emoluments		
— 299.40	310 Vente d'imprimés		
—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
— 16 263.04	357 Remboursement de frais		
—	359 Autres recettes		
+ 197 156.85	612 Traitements		
— 12 285.40	613 Frais de remplacements	613. Wenig Stellvertretungen.	Moins de remplacements.
— 815.85	770 1 Acquisition de mobilier		
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 783.10	771 Entretien du mobilier	771. 1961 Kostenverschiebungen ins Jahr 1962.	En 1961, renvoi de frais à l'année 1962.
—	797 Livres et journaux	797. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoin accru.
— 429.10	799 Autres dépenses		
— 301.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 74.40	801 Taxes des PTT		
— 473.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
+ 75.—	820 Loyers	820. Nachkredit. Büroverlegung in Saignelégier während dem Umbau des Amthauses.	Crédit suppl. Transfert des bureaux à Saignelégier pendant la transformation de la préfecture.
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Hausse des prix du combustible.
— 200.—	852 Frais officiels		
— 306.70	899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16 Polizeidirektion	**26 209 749.05**	**39 151 147.50**	**26 263 491** *1 169 021.96*	**40 976 900**	**29 180 117.47**	**43 224 952.25**
1600 Sekretariat	**2 562 468.80**	**3 868 925.80**	**2 620 880** *117 504.20*	**3 694 360**	**2 806 843.21**	**4 171 465.55**
250 Gebühren:						
1 Passgebühren		371 952.05		340 000		522 567.—
2 Radfahrergebühren		1 152 193.15		1 150 000		1 101 167.85
3 Andere Gebühren		279 054.30		275 000		305 117.05
4 Gebühren der Fremdenpolizei		1 247 321.65		1 120 000		1 398 891.20
5 Gebühren des Zivilstandsdienstes		41 734.80		40 000		41 536.—
251 Patente:						
1 Handelsreisende		302 009.35		313 000		298 305.—
2 Hausierer		128 365.30		134 000		121 453.—
3 Andere Patente		28 600.50		25 000		27 028.—
252 Lichtspielkonzessionen		45 273.20		45 000		50 760.80
271 Erlös aus Konfiskationen		143.—		—		17.05
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		5 707.20		3 000		5 326.20
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		45 082.10		50 000		49 645.70
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 358.20		3 360		3 738.—
357 1 Transportrückerstattungen		27 741.60		28 000		27 787.25
2 Kostenrückerstattungen		18 095.85		15 000		54 160.45
359 Sonstige Einnahmen		148 170.85		130 000		138 842.80
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei		24 122.70		23 000		25 122.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission über die Strafanstalten und der Einigungsämter	3 878.50		4 500		2 269.90	
612 Besoldungen	1 138 200.20		1 139 000		1 252 078.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	353.—		450		349.—	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	1 295.95		2 000		1 255.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	11 898.50		25 500		25 543.60	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	29 824.25		22 000 *13 000.—*		34 627.95	
763 Nahrung in Gefängnissen	123 711.47		126 000 *10 000.—*		134 857.91	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+2 248 052.25 **—1 747 604.51**	**16 Direction de la police**		
+ 477 105.55 **+ 68 459.01**	**1600 Secrétariat**		
	250 Emoluments:		
+ 182 567.—	1 Taxes des passeports	250 1. Vermehrte Abgabe von Pässen. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1960.	Plus grand nombre de passeports délivrés. Budgeté sur la base du Compte d'Etat 1960.
— 48 832.15	2 Emoluments de cyclistes	250 2. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1960.	Budgeté sur la base du Compte d'Etat 1960.
+ 30 117.05	3 Autres émoluments	250 3. Mehreinnahmen bedingt durch neues Tanzdekret.	Recettes en plus en raison du nouveau décret sur la danse.
+ 278 891.20	4 Emoluments de la police des étrangers	250 4. Weiteres Ansteigen des Fremdarbeiterbestandes. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 800 1.	Nouvel accroissement du nombre des ouvriers étrangers. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 800 1.
+ 1 536.—	5 Emoluments de l'état civil		
	251 Patentes:		
— 14 695.—	1 Voyageurs de commerce	251 1. Rückgang des bernischen Anteils (Bundesanteil).	Régression de la part du canton de Berne (part aux recettes fédérales).
— 12 547.—	2 Colporteurs	251 2. Weniger Hausierer.	Moins de colporteurs.
+ 2 028.—	3 Autres patentes	251 3. Betrifft das Schaustellergewerbe.	Concerne l'étalage et les jeux forains.
+ 5 760.80	252 Concessions pour cinématographes	252. Weitere Zunahme der ständigen Kinotheater.	Nouvelle augmentation du nombre des cinémas-théâtres permanents.
+ 17.05	271 Recettes provenant de confiscations		
+ 2 326.20	310 Vente d'imprimés et de matériel	310. Verkauf von alten Fahrradabzeichen.	Vente d'anciennes plaques pour vélos.
— 354.30	351 Pensions des prisons de district	351. Siehe die Mehrkosten (Nachkredit) bei Konto 763. Der Nettoaufwand ist um rund Fr. 7000.— höher als im Vorjahr.	Cf. les frais en plus (crédit suppl.) s. cpte 763. La dépense nette est d'environ Fr. 7000.— supérieure à celle de l'année précédente.
+ 378.—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
— 212.75	357 1 Remboursement de frais de transports	357 2. Rückerstattung von Unfallversicherungsprämien. Siehe Mehrkosten bei Konto 893.	Restitution de primes d'assurance-accidents. Cf. frais en plus s. cpte 893.
+ 39 160.45	2 Remboursement de frais		
+ 8 842.80	359 Autres recettes	359. Mehreinnahmen von Fremdarbeitern. Siehe Bemerkungen bei Konto 250 4.	Recettes en plus provenant des ouvriers étrangers. Cf. observations s. cpte 250 4.
+ 2 122.20	476 Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers	476. Siehe Konto 956.	Cf. cpte 956.
— 2 230.10	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation		
+ 113 078.90	612 Traitements		
— 101.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons		
— 744.65	704 Entretien des prisons des districts		
+ 43.60	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Vermehrter Wäscheersatz in den Gefangenschaften.	Remplacement de lingerie en plus grande quantité dans les prisons.
— 372.05	762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements	762. Nachkredit. Zunahme des Gefangenenbestandes in Anstalten und ausserkantonalen Gefängnissen.	Crédit suppl. Augmentation du nombre des prisonniers dans les établissements et les prisons d'autres cantons.
— 1 142.09	763 Nourriture dans les prisons	763. Nachkredit. Starke Belegung der Gefangenschaften sowie Teuerung.	Crédit suppl. Forte occupation des prisons et renchérissement.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien	17 055.45		40 300 *7 278.50*		29 725.95	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 195.30		5 000		5 161.20	
790 Automobilbetrieb	—		— *750.—*		750.—	
791 Fahrradschilder	107 056.—		112 500 *732.65*		113 232.65	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	3 245.70		5 000 *702.25*		5 702.25	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 473.70		1 500 *500.—*		1 934.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 196.70		2 500		2 397.25	
800 1 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	122 143.40		95 000 *39 695.60*		134 695.60	
2 Passformulare	57 000.—		54 000 *6 000.—*		60 000.—	
801 PTT-Gebühren	4 108.85		4 500 *264.—*		4 764.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 417.45		10 000		8 270.55	
820 Mietzinse	3 000.—		3 000		3 132.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	101 597.73		100 000 *15 000.—*		110 696.65	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	43 092.10		45 000 *3 581.20*		48 581.20	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 473.70		1 500		—	
832 Rechtskosten	—		2 000		112.45	
890 Personentransporte	45 982.85		45 000		44 579.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	700 132.95		745 200 *18 000.—*		748 677.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5 012.35		6 430 *2 000.—*		8 325.55	
956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei	24 122.70		23 000		25 122.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1600** Secrétariat (suite)		
— 17 852.55	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredite für Speiselift im Gefängnis Thun sowie für diverse Anschaffungen. Für Mobiliaranschaffungen im Gefängnis Thun wurden Fr. 17 999.70 zurückgestellt, VA 0710.	Crédits suppl. pour monte-plats à la prison de Thoune et acquisitions diverses. Fr. 17 999.70 ont été mis en provision pour l'achat de mobilier à la prison de Thoune, VF 0710.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
+ 161.20	771 Entretien du mobilier		
—	790 Service des automobiles		
—	791 Plaques de cycles	791. Grösserer Schilderbedarf.	Besoin accru en plaques de contrôle.
—	792 Médicaments et autres besoins médicaux		
— 65.55	797 Livres, revues et journaux		
— 102.75	799 Autres dépenses		
—	800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800 1. Nachkredit. Mehrbedarf. Siehe Mehreinnahmen bei Konten 250 3 und 4 sowie 359.	Crédit suppl. Besoin accru. Cf. recettes en plus s. cptes 250 3 et 4 ainsi que 359.
—	2 Formulaires de passeports	800 2. Nachkredit, Mehrbedarf. Siehe Bemerkung bei Konto 250 1.	Crédit suppl. Besoin accru. Cf. observation s. cpte 250 1.
—	801 Taxes des PTT		
— 1 729.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 132.—	820 Loyers		
— 4 303.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit der nicht voll beansprucht wurde.	Crédit suppl. non utilisé complètement.
—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Mehrkosten für Stellvertretungen in den Gefangenschaften.	Frais en plus pour remplacements dans les prisons.
— 1 500.—	831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études		
— 1 887.55	832 Frais judiciaires		
— 420.80	890 Transports de personnes		
— 14 522.55	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Nachkredit für Wildschadenversicherung. Fr. 20 000.— zu Lasten des Staatlichen Unfallfonds, VA 0210. Siehe Bemerkungen bei Konto 1915 641 2.	Crédit suppl. pour l'assurance contre les dommages causés par le gibier. Fr. 20 000.— à charge du «Fonds des accidents», VF 0210. Voir remarques s. cpte 1915 641 2.
— 104.45	899 Autres frais d'administration	899. 1962 Konferenz der kantonalen Fremdenpolizeichefs.	En 1962, conférence des chefs cantonaux de la police des étrangers.
+ 2 122.20	956 Contribut. de particuliers pour le compte de tiers; police féd. pour les étrangers	956. Siehe Konto 476.	Cf. cpte 476.
		Die Differenz zwischen den Kostgeldern 1938 und 1962 = Franken 427 000.— wurde in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070.	La différence entre les prix de pension de 1938 et 1962, soit Fr. 427 000.—, a été bonifiée au «Fonds pour l'amélioration du régime pénitenciaire», VF 070.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1605 Polizeikommando		**649 622.20**		**620 800**		**670 001.70**
	10 860 159.55		**11 247 449** *137 727.05*		**12 390 519.10**	
310 Erlös aus Materialien		6 658.20		5 000		7 288.95
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		508 937.50		519 800		553 850.60
357 Kostenrückerstattungen		134 026.50		96 000		108 862.15
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	7 666 309.25		7 932 800		9 004 988.60	
630 Leibgedinge	804.—		804		804.—	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	2 413.50		2 800		1 579.80	
641 Unfallversicherung	2 294.80		2 295		2 347.60	
651 1 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	320 402.85		340 000 *31 139.40*		371 139.40	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen	302 778.50		325 000		302 458.10	
652 Wohnungsentschädigungen	163 940.60		163 000 *13 800.—*		176 778.20	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	29 493.80		31 000		24 515.15	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	10 345.80		10 000 *1 115.50*		11 115.50	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen und Installationen	3 947.70		5 000		3 477.70	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 017.20		4 000		3 518.85	
761 Verpflegungskosten	8 497.55		9 500		4 454.95	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	283 507.25		295 000 *21 000.—*		315 865.75	
2 Dito (aus Rückstellungen)	41 239.—		—		7 958.40	
771 Unterhalt der Mobilien	102 150.35		97 150 *22 000.—*		118 872.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 49 201.70 +1 005 343.05	**1605 Corps de police**		
+ 2 288.95	310 Vente de matériel	310. Mehreinnahmen aus Verkauf von alten Motorfahrzeugen und Uniformstücken.	Recettes en plus provenant de la vente d'anciens véhicules à moteur et de pièces d'uniformes.
+ 34 050.60	354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service	354. Erhöhung des Korpsbestandes, siehe Konten 612 und 652.	Relèvement de l'effectif du corps, cf. cptes 612 et 652.
+ 12 862.15	357 Remboursement de frais	357. Mehr Rückerstattungen für polizeiliche Dienstleistungen. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredite) bei den Konten 791 und 810.	Remboursements plus nombreux pour prestations du service de police. Cf. les dépenses en plus (crédits suppl.) s. cptes 791 et 810.
+1 072 188.60	612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux	612. Erhöhung des Korpsbestandes sowie Auswirkung der Besoldungsrevision per 1. 1. 1962 und zusätzliche Teuerungszulage.	Relèvement de l'effectif du corps ainsi que répercussion de la révision des traitements pour le 1. 1. 1962 et allocation suppl. de renchérissement.
—	630 Pensions de retraite		
— 1 220.20	631 Allocations de renchérissement aux retraités du corps de police		
+ 52.60	641 Assurance contre les accidents		
—	651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement	651 1. Nachkredit. Mehr Rekruten.	Crédit suppl. Recrues en plus grand nombre.
— 22 541.90	2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire	651 2. Weniger grosse Zunahme der Entschädigungsberechtigten als veranschlagt. Zahlreiche Umstellungen von Motorrädern auf Autos, dadurch wesentlich geringere Entschädigungen.	Moins forte augmentation que prévu du nombre des ayants droit. En outre, nombreuses conversions motocyclettes/autos, d'où indemnités sensiblement moins élevées.
— 21.80	652 Indemnités de logement	652. Nachkredit. Zunahme der Berechtigten, siehe auch Konto 354.	Crédit suppl., augmentation du nombre des ayants droit. Cf. aussi cpte 354.
— 6 484.85	655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police	655. Reduktion von Kursen.	Moins grand nombre de cours.
—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
— 1 522.30	704 Entretien des logements et installations		
— 481.15	760 Linge, effets et blanchissage		
— 5 045.05	761 Frais d'entretien	761. Verschiebung eines Einführungskurses von 1962 auf 1963.	Renvoi d'un cours d'introduction de 1962 à 1963.
— 134.25	770 1 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils	770 1. Zwei Nachkredite für die Anschaffung von zwei Gerätewagen für Biel und Bern.	Deux crédits suppl. pour l'acquisition de 2 voitures d'engins pour Bienne et Berne.
+ 7 958.40	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 41.60 wurde ausgebucht, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Un montant de Fr. 41.60 non utilisé a été éliminé, VF 0210.
— 277.70	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Vermehrte Reparaturen durch grösseren Fahrzeugpark.	Crédit suppl. Réparations plus nombreuses en raison du parc des véhicules plus important.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
790 Automobil- und Motorradbetrieb	57 497.55		54 000 *12 000.—*		64 781.35	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	21 548.15		20 000 *1 334.55*		21 334.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	26 149.85		26 500 *2 110.—*		28 726.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	168.20		1 200		875.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	54 932.85		56 000 *11 500.—*		67 528.70	
801 PTT-Gebühren,Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen	196 657.80		205 000 *8 529.50*		213 529.50	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	148 433.65		150 000 *4 198.10*		154 198.10	
820 Mietzinse	770 961.40		861 000		838.651.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 612.45		38 000 *9 000.—*		47 070.35	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	250.—		5 500		790.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	80 376.50		87 300		81 720.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 629.—		4 800		1 639.05	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	500 000.—		500 000		500 000.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	19 800.—		19 800		19 800.—	
1615 Zivilstandsämter	**723 469.80**	**91 443.61**	**659 462** *703.90*	**97 900**	**800 534.30**	**96 712.45**
250 Gebühren		88 548.61		95 000		93 338.45
357 Kostenrückerstattungen		2 895.—		2 900		3 374.—
612 Besoldungen	709 643.—		642 000		782 856.20	
644 Staatsbeitrag an Pensionskasse für das Personal bern. Gemeinden	1 686.90		2 000		1 910.40	
797 Bücher und Zeitschriften	3 226.20		3 060 *703.90*		3 763.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	356.40		450		321.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	920.10		4 000		3 945.70	
801 PTT-Gebühren	860.—		800		635.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	85.—		100		175.60	
820 Mietzinse	6 315.—		6 552		6 525.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	377.20		500		400.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1605** Corps de police (suite)		
— 1 218.65	790 Service des automobiles et des motocycles	790. Nachkredit. Erhöhung des Benzinpreises. Grösserer Fahrzeugbestand sowie vermehrte Nachtkontrollen.	Crédit suppl. Augmentation du prix de la benzine. Effectif plus important des véhicules à moteur et contrôles de nuit plus nombreux.
—	791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique		
+ 116.80	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	791. Nachkredit. Vermehrte Inanspruchnahme des Erkennungsdienstes und der Unfallgruppen. Siehe Konto 357.	Crédit suppl. Mise à contribution plus intense du service d'identification et des groupes-accidents. Cf. cpte 357.
— 324.60	799 Autres dépenses	797. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoin accru.
+ 28.70	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf infolge Erhöhung des Korpsbestandes. Vermehrte Insertionskosten bei Rekrutierung.	Crédit suppl. Besoin accru par suite de l'augmentation de l'effectif du corps. Frais d'annonces plus élevés lors du recrutement.
—	801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport		
—	810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement	801. Nachkredit. Zunahme der Dienstgespräche sowie neue Telephon- und Postenfunkinstallationen.	Crédit suppl. Augmentation du nombre des conversations officielles et nouvelles installations de téléphones et de station radio dans les postes.
— 22 349.—	820 Loyers		
+ 70.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	810. Nachkredit. Vermehrter Einsatz der Verkehrspatrouillen, der Fahndungspolizei und des Erkennungsdienstes. Siehe teilweise Rückerstattung bei Konto 357.	Crédit suppl. Plus forte mise en action des patrouilles de la circulation, du service des recherches et du service d'identification. Cf. restitution partielle s. cpte 357.
— 4 710.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 5 580.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 3 160.95	899 Autres frais d'administration	820. Weniger neue Landjägerwohnungen als veranschlagt. Fr. 1400.— Zahlung für Anteilscheine von Wohnbaugenossenschaft Thun wurde über VA 0100 auf Wertschriftenkonto aktiviert.	Moins de nouveaux logements pour gendarmes que prévu. Pour le paiement des parts sociales de la Société coopérative de construction de Thoune, Fr. 1400.— ont été activés sur le compte «Titres» du bilan, VF 0100.
—	936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle		
—	946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		
		822. Nachkredit. Neue Büros in Bern und Eröffnung besonderer Polizeiwachen in grösseren Ortschaften.	Crédit suppl. Nouveaux bureaux à Berne et ouverture de corps de garde spéciaux dans des localités importantes.
— 1 187.55 **+ 140 368.40**	**1615 Offices de l'état civil**	830. Kredit für Helikoptermiete musste nicht beansprucht werden.	Le crédit pour la location d'un hélicoptère n'a pas dû être utilisé.
— 1 661.55	250 Emoluments	893. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 474.—	357 Remboursement de frais	899. Der veranschlagte Kredit von Fr. 3000.— für die Organisationskosten der Schweiz. Polizei-Skimeisterschaften musste nicht beansprucht werden.	Le crédit budgétaire de Francs 3000.— pour les frais d'organisation des championnats suisses de ski de la police n'a pas dû être mis à contribution.
+ 140 856.20	612 Traitements		
— 89.60	644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises		
—	797 Livres et revues		
— 128.40	799 Dépenses diverses		
— 54.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 165.—	801 Taxes des PTT	**1615**	
+ 75.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	250. Neues Dekret über das Zivilstandswesen.	Nouveau décret sur l'état civil.
— 27.—	820 Loyers	797. Nachkredit. Erhöhung der Abonnementsgebühren.	Crédit suppl. Relèvement des taxes d'abonnement.
— 99.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	800. 1961 keine Ankäufe von Familienbüchlein.	En 1961, aucun achat de livrets de famille.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrsamt	**2 599 048.36**	**26 427 976.01**	**2 314 420** *361 207.65*	**28 548 740**	**3 026 561.—**	**29 778 585.26**
234 Motorfahrzeugsteuer		23 548 664.71		25 600 000		26 485.523.61
250 Gebühren		2 197.307.75		2 000 000		2 837 575.60
253 Andere Abgaben		286 865.—		570 000		
270 Bussen		21 757.60		20 000		25 111.25
310 Erlös aus Verkäufen		6 878.25		10 000		14 787.25
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 732.80		1 740		1 819.80
357 Kostenrückerstattungen		337 036.30		320 000		381 847.80
359 Sonstige Einnahmen		27 733.60		27 000		31 919.95
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen	2 113.15		2 000 *1 800.—*		3 585.—	
612 Besoldungen	1 358 256.50		1 350 000		1 713 659.50	
770 1 Anschaffung von Mobilien	27 596.30		40 000 *29 930.—*		56 120.45	
2 Dito (aus Rückstellungen)	16 500.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	9 073.50		8 500		7 621.95	
790 Automobilbetrieb	995.80		2 000		972.75	
791 Anschaffung von Kontrollschildern	283 185.15		120 000 *236 596.95*		356 596.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 350.15		2 500		2 499.35	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale	140 729.60		100 000		80 502.35	
2 Markierungen	314 846.20		250 000 *46 000.—*		295 788.05	
30 Übrige Sachausgaben	61 268.30		50 000		49 087.90	
31 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		28 427.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	184 199.80		151 000 *25 000.—*		173 798.05	
801 PTT-Gebühren und Frachten	54 056.41		43 000 *15 672.70*		58 698.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 775.95		8 000		6 304.80	
820 Mietzinse	88 698.70		140 920 *208.—*		141 128.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 176.60		15 500		14 898.20	
832 Rechtskosten	118.90		200		324.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 046.20		1 200		1 092.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	15 228.30		11 000 *6 000.—*		17 173.—	
945 1 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	7 832.85		8 600		8 280.75	
2 Staatsbeitrag an den Verein Berner Wanderwege	10 000.—		10 000.—		10 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la police	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+1 229 845.26 **+ 350 933.35**	**1620 Office de la circulation routière**	
+ 885 523.61	234 Taxes des véhicules à moteur	234. Im Vergleich zu 1961 weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes um 250. 10,6%. Ab 1. 1. 1962 Zu- 253. sammenlegung der Konten 250 und 253. 1962 Umtausch der Ausweise. — Comparativement à 1961, nouvelle augmentation du nombre des véhicules à moteur de 10,6%. Dès le 1. 1. 1962, réunion des cptes 250 et 253. En 1962, échange des permis.
+ 267 575.60	250 Emoluments 253 Autres contributions	
+ 5 111.25	270 Amendes	270. Zu niedrig veranschlagt. Weitere Zunahme. — Supputations budgétaires trop faibles. Nouvelle augmentation.
+ 4 787.25	310 Produits de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	
+ 79.80	354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge	
+ 61 847.80	357 Remboursement de frais	357. Mehr Rückerstattungen für Kontrollschilder. Siehe Mehrausgaben bei Konto 791 (Nachkredit). — Remboursements plus nombreux pour plaques de contrôle. Cf. dépenses en plus s. cpte 791 (crédit suppl.).
+ 4 919.95	359 Autres recettes	
— 215.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat	602. Nachkredit. Mehr Fahrlehrerprüfungen. — Crédit suppl. Examens plus nombreux pour moniteurs de conduite.
+ 363 659.50	612 Traitements	612. Mehr Personal sowie Auswirkung der Besoldungsrevision per 1. 1. 1962 und zusätzliche Teuerungszulage. — Personnel plus nombreux ainsi que répercussion de la révision des traitements pour le 1. 1. 1962 et allocation suppl. de renchérissement.
— 13 809.55	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredite für die Anschaffung von Augenprüfapparaten und Couvertiermaschine. Zwei Registraturschränke wurden nicht angeschafft. — Crédits suppl. pour l'achat d'appareils à examiner les yeux et d'une machine à mettre la correspondance sous enveloppe. Deux armoires pour classer les dossiers n'ont pas été achetées.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)	
— 878.05	771 Entretien du mobilier	
— 1 027.25	790 Service des automobiles	
—	791 Acquisition de plaques de contrôle	791. Nachkredit. Weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes. Anfertigung neuer Kontrollschilder für Ausnahmefahrzeuge und Arbeitsmaschinen. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 357. — Crédit suppl. Nouvelle augmentation du nombre des véhicules à moteur. Confection de nouvelles plaques de contrôle pour véhicules exceptionnels et machines de travail. Cf. recettes en plus s. cpte 357.
— —.65	797 Livres, cartes, revues et journaux	
	799 Autres dépenses:	
— 19 497.65	1 Signaux	799 1. Für eine Verkehrsregelungsanlage in Biel wurden Franken 12 205.— zurückgestellt, VA 0710. — Fr. 12 205.— ont été mis en provision pour une installation destinée à régler la circulation à Bienne, VF 0710.
— 211.95	2 Marquages	799 2. Nachkredit. Mehr Markierungen wegen Neuteerungen und Strassenkorrekturen. Stärkere Abnützung der Strassenmarkierungen wegen des zunehmenden Motorfahrzeugverkehrs. — Crédit suppl. Davantage de marquages en raison des nouveaux goudronnages et des corrections de routes. En outre, effacement plus rapide des marquages en raison de l'accroissement du trafic routier.
— 912.10	30 Dépenses diverses	799 30. Betrifft Massnahmen für die Unfallbekämpfung und Verkehrserziehung. — Concerne mesures pour lutter contre les accidents et pour l'éducation routière.
+ 28 427.35	31 Idem (prélèv. des prov.)	799 31. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. — Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
— 2 201.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit, der nicht voll beansprucht wurde. Bedingt durch die Zunahme des Motorfahrzeugbestandes. — Crédit suppl. qui n'a pas été totalement utilisé. Dû à l'augmentation du nombre des véhicules à moteur.
+ 26.10	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit. Starke Zunahme der Postcheckgebühren. — Crédit suppl. Forte augmentation des émoluments de chèques postaux.
— 1 695.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
—	820 Loyers	820. Inbegriffen Fr. 70 500.— Miete für Lochkartenmaschine. — Y compris Fr. 70 500.— pour la location de la machine à cartes perforées.
— 601.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
+ 124.90	832 Frais judiciaires	
— 107.10	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	
+ 173.—	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Mehr Strafregisterauszüge für Ausländer. — Crédit suppl., plus grand nombre d'extraits du casier judiciaire à l'intention d'étrangers.
— 319.25	945 1 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière	
—	2 Subvention de l'Etat à l'association « Berner Wanderwege »	

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**868 815.80**	**1 592 477.70**	**790 600** *6 192.60*	**1 603 000**	**869 936.65**	**1 715 671.50**
250 Prüfungsgebühren		1 584 766.65		1 600 000		1 706 323.50
310 Erlös aus Drucksachen		491.85		—		40.—
357 Kostenrückerstattungen		7 219.20		3 000		9 308.—
612 Besoldungen	575 029.40		625 000		711 343.50	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	295.40		300		335.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	140 616.75		9 500		6 826.65	
771 Unterhalt der Mobilien	6 315.70		9 000		6 161.40	
790 Automobilbetrieb	6 307.75		6 000 *691.25*		6 691.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 519.30		1 000 *495.35*		1 495.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 195.60		500		482.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	16 519.90		12 000		11 501.80	
801 PTT-Gebühren	4 794.75		4 500		4 014.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	39 537.25		35 000 *5 006.—*		40 006.—	
820 Mietzinse	60 793.55		70 700		69 095.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 766.15		6 000		4 577.85	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	4 153.—		6 000		2 792.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 147.85		5 000		4 532.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 823.45		100		81.20	
1630 Schutzaufsichtsamt	**155 703.—**	**3 000.—**	**159 050**	**3 000**	**175 881.20**	**3 000.—**
247 Anteil am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols		3 000.—		3 000		3 000.—
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds	3 000.—		3 000		3 000.—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission	—		150		—	
612 Besoldungen	137 236.50		137 200		156 425.50	
771 Unterhalt der Mobilien	—		300		58.15	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	—		300		360.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		2 000		2 070.25	
801 PTT-Gebühren	1 056.35		1 000		1 045.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 410.15		15 000		12 896.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		25.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 112 671.50	**1625**	**Bureau des experts pour les véhicules à moteur**		
+ 73 144.05				
+ 106 323.50	250	Emoluments d'examens	250. Weitere Zunahme der Fahrzeug- und Führerprüfungen.	Nouvelle augmentation du nombre des examens de véhicules et de conducteurs.
+ 40.—	310	Vente d'imprimés		
+ 6 308.—	357	Remboursement de frais	357. Vermehrte auswärtige Fahrzeugprüfungen.	Plus grand nombre d'examens de véhicules à l'extérieur.
+ 86 343.50	612	Traitements		
+ 35.—	651	Acquisition de vêtements et d'équipements de service		
— 2 673.35	770	Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. 1961 Einrichtung der Prüfhalle in Thun.	En 1961, aménagement de la halle d'expertise à Thoune.
— 2 838.60	771	Entretien du mobilier	771. Zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées.
—	790	Service des automobiles		
—	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 17.90	799	Autres dépenses		
— 498.20	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1961 Änderung der Lernfahr- und Führerausweise.	En 1961, modification des permis d'élèves et de conducteurs.
— 485.05	801	Taxes des PTT		
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu tief veranschlagt. Siehe Bemerkung bei Konto 357.	Supputations budgétaires trop faibles. Cf. observation s. cpte 357.
— 1 605.—	820	Loyers		
— 1 422.15	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	820. 1961 Mietzins pro rata für Prüfhalle Thun.	En 1961, loyer pro rata pour la halle d'expertises à Thoune.
— 3 208.—	830	Indemnités pour examens de théorie	830. Rückgang der Motorradprüfungen.	Régression du nombre des examens pour motocycles.
— 467.40	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 18.80	899	Autres frais d'administration	899. 1961 ausserordentliche Schadenvergütung.	En 1961, dépenses extraordinaires pour dommages.
—	**1630**	**Office de patronage**		
+ 16 831.20				
—	247	Part au produit du monopole fédéral de l'alcool	247. Siehe Konto 561.	Cf. cpte 561.
—	561	Versement au profit de la fortune du droit privé	561. Siehe Konto 247.	Cf. cpte 247.
— 150.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage	602. Keine Auszahlungen. Neuregelung der Kommission.	Aucun versement. Réglementation nouvelle de la commission.
+ 19 225.50	612	Traitements		
— 241.85	771	Entretien du mobilier		
+ 60.25	797	Livres, revues et journaux		
+ 70.25	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Diese Kosten wurden 1961 vom Sekretariat getragen.	En 1961, ces frais ont été supportés par le secrétariat.
+ 45.40	801	Taxes des PTT		
— 2 103.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacements	810. Weniger Dienstreisen infolge Krankheit.	Moins de déplacement par suite de maladie.
— 75.—	899	Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/37 Strafanstalt Thorberg	**1 808 448.70**	**1 211 873.12**	**1 786 970** *223 464.25*	**1 164 800**	**2 097 940.75**	**1 260 098.26**
1635 Anstaltsbetrieb	**853 409.25**	**154 585.90**	**852 080** *125 943.60*	**154 800**	**983 103.80**	**159 506.05**
130 Mietzinse von Dritten		14 291.50		14 800		15 482.35
310 Erlös aus Verkäufen		29 696.95		31 500		27 192.75
351 Kostgelder		60 755.75		50 000		57 770.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		47 949.95		55 000		57 332.70
359 Sonstige Einnahmen		1 891.75		3 500		1 727.85
612 Besoldungen	303 776.35		307 180		363 212.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 381.—		4 500		3 748.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 038.45		2 000		1 705.20	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	666.40		800		496.70	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		300		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	22 493.35		15 000 *49 866.20*		40 621.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	9 217.05		8 000		8 024.20	
755 Pekulien	70 961.20		62 000 *14 151.45*		76 151.45	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	46 533.15		80 000		61 844.25	
761 Nahrung	217 125.65		210 000 *20 998.75*		230 998.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	31 412.30		20 000 *13 491.55*		33 491.55	
771 Unterhalt der Mobilien	11 447.60		3 000 *546.80*		3 546.80	
790 Automobilbetrieb	6 019.45		6 500 *1 450.95*		7 950.95	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	15 642.20		10 000 *8 729.20*		18 729.20	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 135.65		4 000		4 089.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	30 046.10		20 000 *10 156.30*		30 156.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 811.85		3 500		2 219.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	18 780.60		33 500		31 709.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	380.—		800		342.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 95 298.26	**1635/37 Pénitencier Thorberg**		
+ 87 506.50			
+ 4 706.05	**1635 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschineninventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 51 843.—, VA 011, zu- und inkl. Abschreibungen um Franken 37 837.—, VA 061, abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 16 374.— zugenommen, VA 014.	Les inventaires du mobilier et des machines de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 51 843.—, VF 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 37 837.—, VF 061. Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 16 374.—, VF 014.
+ 5 080.20			
+ 682.35	130 Loyers de tiers		
— 4 307.25	310 Recettes provenant de ventes	310. Betr. Personal und Insassen. Siehe auch Konto 799. Zu hoch veranschlagt.	Conc. personnel et pensionnaires. Cf. aussi cpte 799. Supputations budgétaires trop élevées.
+ 7 770.40	351 Pensions	351. Erhöhung des Kostgeldansatzes.	Augmentation des prix de pension.
+ 2 332.70	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr internes Personal als veranschlagt.	Personnel interne plus nombreux que prévu.
— 1 772.15	359 Autres recettes		
+ 56 032.95	612 Traitements		
— 752.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 294.80	651 Vêtements et équipements de service		
— 303.30	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 300.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 24 244.35	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredite. Ausbau der Zufahrtsstrassen sowie Erstellung einer Anschlussleitung an die Wasserversorgung der Gemeinde Krauchthal. Für diese Arbeiten wurden Fr. 24 244.35 zurückgestellt, VA 0710.	Crédits suppl. Aménagement des voies d'accès et construction d'une conduite de raccordement au réseau d'alimentation en eau de la commune de Krauchthal. Fr. 24 244.35 ont été mis en provision pour ces travaux, VF 0710.
+ 24.20	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
—	755 Pécules	755. Nachkredit. Erhöhung des Ansatzes.	Crédit suppl. Relèvement du taux.
— 18 155.75	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Minderausgaben. Weniger Verrechnungen mit den Gewerbeabteilungen, da diese mit andern Aufträgen voll beschäftigt waren. Siehe auch Konto 1636 313.	Dépenses en moins. Moins de compensations avec les divisions artisanales, car celles-ci ont été pleinement occupées avec les autres commandes. Cf. aussi cpte 1636 313.
—	761 Nourriture	761. Nachkredit. Verbesserung der Mahlzeiten sowie Teuerung der Lebensmittel	Crédit suppl. Amélioration des repas et renchérissement des denrées alimentaires.
—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit. Verschiedene unvorhergesehene und dringende Ersatzanschaffungen.	Crédit suppl. Acquisitions diverses de remplacement imprévues et urgentes.
—	771 Entretien du mobilier	771. 1961 ausserordentliche Kosten.	En 1961, frais extraordinaires.
—	790 Service des automobiles	790. Nachkredit. Vermehrte Reparaturkosten.	Crédit suppl. Frais de réparation plus nombreux.
—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoin accru.
+ 89.35	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. 1961 mehr Darbietungen.	En 1961, manifestations plus nombreuses.
—	799 Autres dépenses	799. Nachkredit. Zu tief veranschlagt. Siehe Konto 310.	Crédit suppl. Supputations budg. trop faibles. Cf. cpte 310.
— 1 280.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Keine Ergänzung der Formularbestände.	Pas de complètement des réserves de formulaires.
— 1 790.40	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Inbegriffen einmalige Ablösung der Telephon-Abonnementsgebühren.	Y compris rachat unique des taxes d'abonnement au téléphone.
— 457.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/37 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	51 995.50		52 000 *6 552.40*		58 552.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 130.90		7 000		3 884.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 414.50		2 000		1 628.40	
1636 Gewerbe	**514 021.75**	**672 471.37**	**507 500** *42 432.—*	**640 000**	**582 240.10**	**725 288.81**
313 Erlös aus Gewerbe		672 471.37		640 000		725 288.81
612 Besoldungen	173 223.65		179 000		211 800.45	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	29.—		500		248.95	
704 Unterhalt der Gebäude	1 476.40		3 000		3 100.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	11 884.75		4 000 *2 184.10*		6 184.10	
771 Unterhalt der Mobilien	2 109.90		2 000		1 687.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 797.90		19 000		18 971.20	
860 Produktionsausgaben	302 500.15		300 000 *40 247.90*		340 247.90	
1637 Landwirtschaft	**441 017.70**	**384 815.85**	**427 390** *55 088.65*	**370 000**	**532 596.85**	**375 303.40**
310 Erlös aus Materialien		733.05		10 000		752.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		384 082.80		360 000		374 551.20
612 Besoldungen	189 656.10		188 590		239 000.25	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	25.20		500		11.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	27 795.25		15 000 *29 725.50*		44 725.50	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	15 603.15		5 000 *7 167.90*		12 167.90	
2 Dito (aus Rückstellungen)	3 450.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	15 706.65		15 000 *1 144.05*		16 144.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	464.35		500		696.95	
821 Pachtzinse an den Staat	24 400.—		21 800 *7 200.—*		29 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 850.30		15 000 *1 623.—*		16 623.—	
860 Produktionsausgaben	151 066.70		166 000 *8 228.20*		174 228.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1635/37** Pénitencier Thorberg (suite)		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Höhere Brennstoffpreise sowie Wasserbezug von der Stadt Bern infolge Wassermangel.	Crédit suppl. Hausse des prix du combustible et approvisionnement en eau auprès de la ville de Berne par suite de pénurie d'eau.
— 3 116.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Ab 1961 wird die Brandversicherungsprämie der Gemeinde Krauchthal (rund Fr. 4300.—) durch die Liegenschaftsverwaltung bezahlt.	A partir de 1961, les primes d'assurance-incendie de la commune de Krauchthal (env. Francs 4300.—) sont payées par l'administration des domaines.
— 371.60	899 Autres frais d'administration		
+ 85 288.81 **+ 32 308.10**	**1636 Métiers**		
+ 85 288.81	313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
+ 32 800.45	612 Traitements	704. 1961 bescheidene Unterhaltskosten.	En 1961, frais d'entretien modiques.
— 251.05	651 Vêtements et équipements de service	770. Nachkredit. Anschaffung einer Spaltmaschine für die Korberei.	Crédit suppl. Achat d'une machine à fendre l'osier pour la vannerie.
+ 100.30	704 Entretien des bâtiments		
—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
— 312.80	771 Entretien du mobilier		
— 28.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1961 Mehrkosten durch Verwendung von Kohlen, da Holzfeuerung defekt war.	En 1961, frais suppl. par suite de l'utilisation de charbon, le chauffage au bois étant défectueux.
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit. Siehe Konto 313.	Crédit suppl. Cf. cpte 313.
		1637 Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 3212.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 12 168.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 19 771.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 3212.—. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 12 168.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 19 771.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du cpte 704.
+ 5 303.40 **+ 50 118.20**	**1637 Agriculture**		
— 9 247.80	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Wegfall der Holzverkäufe an das Personal.	Suppression des ventes de bois au personnel.
+ 14 551.20	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr. Siehe Konto 860.	Année de bon rendement. Cf. cpte 860.
+ 50 410.25	612 Traitements	704. Nachkredit. Verschiedene dringende und unvorhergesehene Arbeiten: Fertigstellung des Schafstalles und Reparaturen der Hydrantenanlage und Wasserleitungen.	Crédit suppl. Travaux divers urgents et imprévus: achèvement de la bergerie; réparations des bouches à eau et des conduites d'eau.
— 489.—	651 Vêtements et équipements de service	770 1. Nachkredit. Anschaffung einer Motorsäge sowie diverse Ersatzanschaffungen.	Crédit suppl. Achat d'une scie à moteur et acquisitions diverses de remplacement.
—	704 Entretien des bâtiments agricoles	821. Nachkredit. Nicht veranschlagte Pachtzinse für Kurzeney, Vorderarni und Schindeleggli.	Crédit suppl. Fermages de Kurzeney, Vorderarni et Schindeleggli non portés au Budget.
—	770 1 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	822. Nachkredit. Höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Hausse des prix du combustible.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
—	771 Entretien du mobilier		
+ 196.95	799 Autres dépenses		
—	821 Fermages à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/42 Strafanstalt Witzwil	**3 058 008.34**	**2 931 365.46**	**2 978 250** *101 979.26*	**2 830 700**	**3 244 882.46**	**2 974 196.37**
1640 Anstaltsbetrieb	**1 092 329.66**	**326 934.90**	**990 550** *34 954.99*	**315 550**	**1 133 549.69**	**349 309.—**
130 Mietzinse von Dritten		28 485.30		29 000		29 489.05
247 Erlös aus Ertrag des eidg. Alkoholzehntels		3 000.—		3 000		3 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		376.—		50		50.—
351 Kostgelder		150 668.40		140 000		159 111.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		95 141.85		95 000		109 607.20
357 Kostenrückerstattungen		46 185.60		46 500		44 906.55
359 Sonstige Einnahmen		3 077.75		2 000		3 145.—
612 Besoldungen	238 284.80		244 600		276 341.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	10 042.65		11 000 *1 053.50*		12 053.50	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	250.—		250		250.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 033.60		1 200		1 130.90	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	161.60		300		364.25	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	43 021.10		50 000		40 052.60	
705 1 Neu- und Umbauten	6 030.20		10 000		9 979.55	
2 Dito (aus Rückstellungen)	43 268.90		—		86 627.05	
3 Dito (z. L. der Reserve für Plankonkurrenz)	40 719.45		—		16 409.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	15 918.40		20 000		19 913.65	
755 Pekulien	75 193.29		70 000 *3 133.33*		73 133.33	
759 Fürsorgeausgaben für Trinkerheilanstalt Eschenhof	1 758.70		3 000		2 434.25	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	133 388.60		135 000		125 000.60	
761 Nahrung	348 094.44		315 000 *27 328.76*		342 328.76	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	21 549.70		25 000		23 212.25	
771 Unterhalt der Mobilien	10 983.95		9 000		8 565.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	9 155.69		9 500 *1 469.50*		10 969.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 865.15		11 000		11 100.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	14 807.39		12 000		11 122.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 929.95		7 000		7 179.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 143 496.37 + 164 653.20	**1640/42 Pénitencier Witzwil**		
+ 33 759.— + 108 044.70	**1640 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschineninventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 120 212.—, VA 011, zu- und inkl. Abschreibungen um Fr. 80 119.—, VA 061, abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 38 295.— abgenommen, VA 054.	Les inventaires du mobilier et des machines de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 120 212.— (VF 011) et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 80 119.— (VF 061). L'inventaire des marchandises et du bétail présente une diminution de Fr. 38 295.— (VF 054).
+ 489.05	130 Loyers de tiers		
—	247 Part au produit du monopole de l'alcool		
—	310 Recettes provenant de ventes		
+ 19 111.20	351 Pensions	351. Mehr Insassen aus den Konkordatskantonen und Erhöhung des Kostgeldansatzes.	Pensionnaires plus nombreux venant des cantons concordataires et relèvement du prix de pension.
+ 14 607.20	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Erhöhung der Naturalienansätze.	Augmentation de la valeur des prestations en nature.
— 1 593.45	357 Remboursements de frais		
+ 1 145.—	359 Autres recettes		
+ 31 741.50	612 Traitements		
—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Nachkredit. Erhöhung der Entschädigungen.	Crédits suppl. Relèvement des indemnités.
—	651 Vêtements et équipements de service		
— 69.10	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 64.25	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 9 947.40	704 Entretien des bâtiments	704.1962 Strassenunterhaltsarbeiten. Für diese Arbeiten wurden Fr. 6000.— zurückgestellt, VA 0710.	En 1962, travaux d'entretien des routes. Fr. 6000.— ont été mis en provision pour ces travaux, VF 0710.
— 20.45	705 1 Constructions nouvelles et transformations		
+ 86 627.05	2 Idem (prélèvements des provisions)	705 2. Gesamtausgabe zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Dépense globale à charge d'une provision, VF 0210.
+ 16 409.35	3 Idem (prélèv. de la réserve p. élab. de plans)	705 3. Gesamtausgabe zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.	Dépense globale à charge de provisions, VF 0210.
— 86.35	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	754. 1961 weniger Spital- und Arztkosten.	En 1961, moins de frais hospitaliers et médicaux.
—	755 Pécules	755. Nachkredit. Erhöhung der Ansätze.	Crédit suppl. Relèvement des taux.
— 565.75	759 Dépenses d'ordre social pour asile pour buveurs «Eschenhof»		
— 9 999.40	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Produktionsausfall in der Schneiderei infolge Krankheit.	Baisse de la production dans l'atelier de tailleur par suite de maladie.
—	761 Nourriture		
— 1 787.75	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 434.40	771 Entretien du mobilier		
—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 100.35	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 877.90	799 Autres dépenses		
+ 179.90	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	18 846.20		15 000		12 198.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	979.80		1 200		829.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	36 343.90		38 000 *1 612.55*		39 612.55	
890 Personentransporte	953.20		1 000		883.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 749.—		1 500 *357.35*		1 857.35	
1641 Gewerbe		**340 073.40**		**320 050**		**333 632.05**
	363 030.18		**356 800** *26 135.43*		**396 368.73**	
310 Erlös aus Materialien		26.50		50		332.—
313 Erlös aus Gewerbe		340 046.90		320 000		333 300.05
612 Besoldungen	115 770.10		116 000		130 144.65	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	250.—		250		250.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 144.05		28 000		27 838.95	
771 Unterhalt der Mobilien	3 088.70		5 000		4 309.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	115.05		50 *332.70*		382.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	330.20		400		406.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	64.90		100		54.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 150.—		17 000		17 180.—	
860 Produktionsausgaben	214 117.18		190 000 *25 802.73*		215 802.73	
1642 Landwirtschaft		**2 264 357.16**		**2 195 100**		**2 291 255.32**
	1 602 648.50		**1 630 900** *40 888.84*		**1 714 964.04**	
130 Pachtzinse von Dritten		8 521.75		8 000		7 803.75
310 Erlös aus Materialien		14 642.70		100		1 144.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		2 208 273.10		2 150 000		2 250 122.67
357 Kostenrückerstattungen		19 275.15		25 000		20 016.30
359 Sonstige Einnahmen		13 644.46		12 000		12 168.60
612 Besoldungen	677 899.50		701 700		780 929.85	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	35 090.70		30 000 *699.90*		30 699.90	
705 1 Neu- und Umbauten	11 815.10		45 000		22 269.10	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1640/42** Pénitencier Witzwil (suite)		
— 2 802.—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 370.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 116.25	890 Transports de personnes		
—	899 Autres frais d'administration		
+ 13 582.05	**1641 Métiers**		
+ 13 433.30			
+ 282.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 13 300.05	313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
+ 14 144.65	612 Traitements		
—	651 Vêtements et équipements de service		
— 161.05	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Anschaffung einer Waschmaschine und einer Auswindmaschine.	Achat d'une machine à laver et d'une essoreuse.
— 690.90	771 Entretien du mobilier		
—	799 Autres dépenses		
+ 6.20	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 45.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 180.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
+ 96 155.32	**1642 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 43 732.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 69 162.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 65 803.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 43 732.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 69 162.— et une diminution de Fr. 65 803.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 43 175.20			
— 196.25	130 Fermages de tiers		
+ 1 044.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. 1961 ausserordentlicher Holzverkauf aus Lawinenschäden.	En 1961, vente extraordinaire de bois provenant des dégâts causés par les avalanches.
+ 100 122.67	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Sehr gutes Ertragsjahr. Franken 121.30 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Année de très bon rendement. Fr. 121.30 ont dû être éliminés, VF 060.
— 4 983.70	357 Remboursements de frais		
+ 168.60	359 Autres recettes		
+ 79 229.85	612 Traitements	704. 1961 vermehrte Unterhaltsarbeiten.	En 1961, travaux d'entretien plus nombreux.
—	651 Vêtements et équipements de service		
—	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 22 730.90	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. 1962 Kredit von Franken 30 000.— für die Kartoffelbelüftungsanlage. Von diesem Kredit werden Fr. 20 000.— zurückgestellt, VA 0710.	En 1962, crédit de Fr. 30 000.— pour l'installation d'aération des pommes de terre. De ce crédit, Fr. 20 000.— sont mis en provision, VF 0710.
—	2 Idem (prélèvement des provisions)		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	64 054.35		70 000		69 162.95	
771 Unterhalt der Mobilien	89 675.55		75 000 *3 111.65*		78 111.65	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	3 074.—		2 000		1 914.30	
3 Dito (aus zweckgebundenem Staatsvermögen)	395.15		5 000 *27 000.—*		28 206.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	32 974.10		36 000		30 320.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 303.10		1 500		1 421.65	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		91 700		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 270.—		25 000 *3 367.50*		28 367.50	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	42 232.50		39 000 *1 256.05*		40 256.05	
860 Produktionsausgaben	515 844.85		500 000 *5 453.74*		505 453.74	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 319.60		8 000		5 150.80	
1645/47 Strafanstalt Hindelbank		**506 471.—**		**504 100**		**604 982.50**
	911 326.60		**907 025** *70 679.10*		**927 342.80**	
1645 Anstaltsbetrieb		**296 226.—**		**254 100**		**268 901.05**
	686 329.—		**638 100** *37 863.20*		**600 418.30**	
130 Mietzinse von Dritten		13 266.—		13 300		14 132.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		2 803.05		800		2 859.10
351 Kostgelder		46 450.40		70 000		72 515.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		32 847.20		45 000		49 950.60
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		10 156.—		13 000		13 229.—
359 Sonstige Einnahmen		1 203.35		1 500		5 715.30
406 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		185 500.—		106 500		106 500.—
612 Besoldungen	141 885.90		173 000		171 997.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 801.80		5 000		4 731.20	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	502.20		1 500		921.90	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	3 004.75		3 000		3 069.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	8 108.80		8 500 *1 183.45*		9 683.45	
755 Pekulien	7 198.05		15 000		12 499.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	40 695.10		45 000		45 198.40	
761 Nahrung	57 969.10		60 000 *7 130.95*		67 130.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1640/42** Pénitencier Witzwil (suite)		
— 837.05	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
—	771 Entretien du mobilier	771. 1961 Nachkredit für Revision von Traktoren.	En 1961, crédit suppl. pour la révision de tracteurs.
— 85.70	799 1 Autres dépenses		
— 3 793.65	3 Idem (prélèv. de la fort. à destination déterminée)	799 3. Nachkredit. Anschaffung eines Traktors. Zu Lasten des Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, VA 020.	Crédit suppl. Achat d'un tracteur. A charge du «Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires», VF 020.
— 5 679.80	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Ausgabe hält sich im Rahmen des Vorjahres. Zu hoch veranschlagt.	La dépense se maintient dans les limites de l'année précédente. Supputations budg. trop élevées.
— 78.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Vermehrter Strombedarf für die Heutrocknungs- und Getreidebelüftungsanlagen.	Crédit suppl. Consommation plus forte de courant pour l'installation d'aération du foin et de séchage des céréales.
—	830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
— 2 849.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 100 882.50	**1645/47 Pénitencier Hindelbank**	Das Mobilien- und Maschineninventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 210 903.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 153 061.—, VA 061, abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 16 344.— zugenommen, VA 014.	Les inventaires du mobilier et des machines pour l'ensemble de l'exploitation présentent, d'une part, une augmentation de Francs 210 903.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 153 061.—, VF 061. Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 16 344.—, VF 014.
— 50 361.30			
+ 14 801.05	**1645 Exploitation de l'établissement**		
— 75 544.90			
+ 832.—	130 Loyers de tiers		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 2 059.10	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Verkauf des alten Personenwagens. Siehe Konto 770 10.	Vente de l'ancienne voiture automobile. Cf. cpte 770 10.
+ 2 515.05	351 Pensions	351. Erhöhung der Kostgeldansätze sowie Wiederaufnahme des vollen Betriebes.	Relèvement du prix des pensions et réouverture de toute l'exploitation.
+ 4 950.60	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
+ 229.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières		
+ 4 215.30	359 Autres recettes	359. Mehr freiwillige Beiträge.	Contributions volontaires plus nombreuses.
—	406 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat	406. Betrifft das Mobiliar, siehe Konto 770 11 und 2.	Concerne le mobilier, cf. cpte 770 11 et 2.
— 1 002.40	612 Traitements		
— 268.80	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 578.10	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 69.75	704 Entretien des bâtiments		
—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières		
— 2 500.65	755 Pécules	755. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
+ 198.40	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Wiederaufnahme des vollen Betriebes.	Réouverture de toute l'exploitation.
—	761 Nourriture	761. Nachkredit. Mehr Personal sowie Verbesserung der Mahlzeiten.	Crédit suppl. Personnel plus nombreux et amélioration des repas.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 463.10		14 500		14 659.75	
11 Dito, Neubauten	383 561.50		262 000		37 686.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		153 655.50	
771 Unterhalt der Mobilien	2 019.35		1 500		1 256.55	
790 Automobilbetrieb	1 981.55		2 800		2 291.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	5 639.30		7 000 *2 884.80*		9 884.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 515.30		3 000		3 034.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 021.—		1 000 *1 000.—*		2 136.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 425.80		1 500 *900.—*		2 357.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 995.90		6 000		5 926.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 221.20		1 500		1 544.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 667.45		24 000 *24 764.—*		48 700.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 141.60		1 300		1 033.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 510.25		1 000		1 018.45	
1646 Gewerbe		**89 161.90**		**150 000**		**211 927.40**
	73 921.40		**130 500** *20 259.—*		**164 683.10**	
313 Erlös aus Gewerbe		89 161.90		150 000		211 927.40
612 Besoldungen	55 391.40		90 000		103 526.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	562.05		1 000		1 087.65	
771 Unterhalt der Mobilien	1 204.95		1 000 *1 100.—*		2 085.55	
801 PTT-Gebühren und Frachten	2 417.75		3 500		3 488.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 160.60		20 000 *10 159.—*		30 294.30	
860 Produktionsausgaben	10 184.65		15 000 *9 000.—*		24 200.—	
1647 Landwirtschaft		**121 083.10**		**100 000**		**124 154.05**
	151 076.20		**138 425** *12 556.90*		**162 241.40**	
310 Erlös aus Materialien		20.—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		121 063.10		100 000		124 154.05

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)**		
+ 159.75	770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 10. Anschaffung eines neuen Personenwagens. Siehe auch Konto 310.	Acquisition d'une nouvelle voiture automobile. Cf. aussi cpte 310.
— 224 314.—	11 Idem, constructions nouvelles	770 11. Mobiliaranschaffungen für Neu- und Umbauten gemäss Volksbeschluss vom 24. 5. 1959. Fr. 224 314.— wurden zurückgestellt, VA 0710. Der Gesamtbetrag wurde, abzüglich Bundessubvention von Fr. 106 500.—, mit Fr. 155 500.— auf «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» (Sonderrechnung) übertragen, VA 0100. Siehe Konto 406.	Acquisition de mobilier pour les constructions nouvelles et les transformations selon arrêté populaire du 24. 5. 1959. Francs 224 314.— ont été mis en provision, VF 0710. Le montant, moins la subvention fédérale de Francs 106 500.—, soit Fr. 155 500.—, est passé dans les «Comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration» (compte spécial), VF 0100. Cf. cpte 406.
+ 153 655.50	2 Idem (prélèvement des provisions)		
— 243.45	771 Entretien du mobilier		
— 508.50	790 Service des automobiles		
—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 34.30	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 136.20	799 Autres dépenses	770 2. Gesamtausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense globale à charge d'une provision existante, VF 0210.
— 42.65	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	792. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoin accru.
— 73.05	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehr Frachten.	Frais de transport plus élevés.
+ 44.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 63.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrverbrauch durch die Wiederaufnahme des vollen Betriebes.	Consommation accrue par suite de la remise en service de toute l'exploitation.
— 266.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 18.45	899 Autres frais d'administration		
+ 61 927.40	**1646 Métiers**		
+ 13 924.10			
+ 61 927.40	313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860. Frühere Inbetriebnahme der neuen Wäscherei als vorgesehen.	Cf. cpte 860. Nouvelle blanchisserie mise en service plus tôt que prévu.
+ 13 526.95	612 Traitements	612. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
+ 87.65	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
— 14.45	771 Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene Überholung des Maschinenparkes für die neue Wäscherei.	Réparations imprévues des machines destinées à la nouvelle blanchisserie.
— 11.35	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 135.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 1645 822.	Même observation que s. cpte 1645 822.
+ 200.—	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
+ 24 154.05	**1647 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 1364.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 3816.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 5675.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 1364.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 3816.— et une diminution de Fr. 5675.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 11 259.50			
—	310 Recettes de la vente de matériel		
+ 24 154.05	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	81 577.20		83 000		94 206.15	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 625.15		2 000		1 980.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	12 656.30		4 000		3 816.45	
771 Unterhalt der Mobilien	3 666.95		2 800 *1 102.90*		3 902.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	100.05		100		91.25	
820 Pachtzinse an Dritte	1 125.—		1 125 *2 454.—*		3 579.—	
821 Pachtzinse an den Staat	8 100.—		7 200		7 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 390.75		2 200		2 282.85	
860 Produktionsausgaben	39 834.80		36 000 *9 000.—*		45 182.25	
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen		**901 377.82**		**902 800**		**906 071.51**
	1 220 120.02		**1 237 310** *50 730.10*		**1 283 275.85**	
1650 Anstaltsbetrieb		**124 197.80**		**129 500**		**139 443.40**
	476 740.82		**496 700** *27 523.75*		**507 087.65**	
130 Mietzinse von Dritten		8 229.—		9 000		9 109.90
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		1 992.40		1 000		—
351 Kostgelder		39 538.15		40 000		49 999.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 240.45		33 000		35 057.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		26 643.05		26 500		27 737.15
359 Sonstige Einnahmen		12 554.75		14 000		11 539.90
612 Besoldungen	98 494.50		100 000		109 263.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	248.50		200 *300.—*		672.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	444.90		200 *500.—*		613.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		113.65	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	12 419.80		70 000 *1 760.45*		49 760.45	
705 1 Neu- und Umbauten	29 204.95		16 000 *6 353.85*		22 353.85	
2 Dito (aus Rückstellungen)	36 500.—		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	18 979.50		20 000 *1 299.95*		21 299.95	
755 Pekulien	25 824.38		25 000 *5 000.—*		27 930.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	34 565.90		37 000 *5 000.—*		41 984.15	
761 Nahrung	137 544.90		142 000 *3 000.—*		144 943.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	22 449.45		22 000		20 285.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1645/47** Pénitencier Hindelbank (suite)		
+ 11 206.15	612 Traitements		
— 19.45	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 183.55	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. 1961 ausserordentliche Anschaffungen.	En 1961, acquisitions extraordinaires.
—	771 Entretien du mobilier		
— 8.75	799 Autres dépenses		
—	820 Fermages à des tiers	820. Neupachtung von Land.	Nouveau fermage de terres.
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 82.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 182.25	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ 3 271.51 **— 4 764.25**	**1650/52 Maison de travail St-Jean**		
+ 9 943.40 **— 17 136.10**	**1650 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschineninventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 51 632.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Franken 60 553.—, VA 061, abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 38 102.— abgenommen, VA 054.	Les inventaires du mobilier et des machines pour l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 51 632.—, VF 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Francs 60 553.—, VF 061. Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une diminution de Fr. 38 102.—, VF 054.
+ 109.90	130 Loyers de tiers		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
— 1 000.—	310 Recettes provenant de ventes		
+ 9 999.45	351 Pensions	351. Mehr Insassen und Nachbelastung an OKK für Dienstverweigerer.	Pensionnaires plus nombreux; frais de pension mis subséquemment à charge du Commissariat central des guerres pour des hommes ayant refusé de faire leur service militaire.
+ 2 057.—	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 1 237.15	357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés		
— 2 460.10	359 Autres recettes		
+ 9 263.05	612 Traitements	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
+ 172.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 87.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 86.35	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 22 000.—	704 Entretien des bâtiments	704. 1962 Reparatur und Asphaltierung des Hof- und Hausplatzes. Für diese Arbeiten wurden Franken 22 000.— zurückgestellt, VA 0710. Nachkredit für die Reparatur des Heizkessels in der Waschküche.	En 1962, réparation et asphaltage de la cour. Pour ce travail, Fr. 22 000.— ont été mis en provision, VF 0710. Crédit suppl. pour la réparation de la chaudière à la buanderie.
—	705 1 Constructions nouvelles et transformations		
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	705 1. Nachkredit. Mehrkosten beim Einbau von Badezimmern in einem Angestelltenwohnhaus.	Crédit suppl. Frais suppl. pour l'installation de salles de bain dans une maison d'habitation d'employés.
— 2 069.65	755 Pécules	755. Nachkredit, der nicht voll beansprucht wurde. Erhöhung der Ansätze.	Crédit suppl., n'a pas été complètement utilisé. Relèvement des taux.
— 15.85	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoin accru.
— 56.85	761 Nourriture	761. Nachkredit. Teuerung auf den Lebensmitteln.	Crédit suppl. Renchérissement des denrées alimentaires.
— 1 715.—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	2 158.75		2 000 *1 231.55*		3 231.55	
791 Materialien	11 360.84		12 000 *1 500.—*		13 589.65	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 445.65		1 400		1 559.75	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 110.70		3 500		2 831.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 092.65		600 *300.—*		717.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 059.50		3 000		3 069.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 824.40		6 200 *400.—*		6 647.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 270.05		2 200 *577.95*		2 777.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 753.50		31 000		31 000.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	106.—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 882.—		2 200 *300.—*		2 444.05	
1651 Gewerbe		**45 259.05**		**64 800**		**58 268.—**
	64 654.60		**73 350** *1 351.35*		**76 529.60**	
310 Erlös aus Materialien		—		100		136.20
313 Erlös aus Gewerbe		45 259.05		64 700		58 131.80
612 Besoldungen	39 469.80		39 600		41 490.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	—		300		279.40	
771 Unterhalt der Mobilien	23.—		200		97.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		50		10.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 269.90		2 200		2 300.—	
860 Produktionsausgaben	22 891.90		31 000 *1 351.35*		32 351.35	
1652 Landwirtschaft		**731 920.97**		**708 500**		**708 360.11**
	678 724.60		**667 260** *21 855.—*		**699 658.60**	
130 Pachtzinse von Dritten		11 401.60		12 000		11 253.20
310 Erlös aus Materialien		2 805.85		500		2 090.50
311 Erlös aus der Landwirtschaft		717 713.52		696 000		695 016.41
612 Besoldungen	287 237.20		301 500		315 846.30	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	8 452.65		15 000		11 052.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la police	Bemerkungen · Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)**		
—	771 Entretien du mobilier		
+ 89.65	791 Matériaux		
+ 159.75	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 668.40	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Neuordnung der Bibliothek.	Réorganisation de la bibliothèque.
— 182.30	799 Autres dépenses		
+ 69.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 47.25	801 Taxes des PTT et frais de transport		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ —.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1961 tiefere Brennstoffpreise.	En 1961, combustible moins cher.
—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 55.95	899 Autres frais d'administration		
— 6 532.— **+ 1 828.25**	**1651 Métiers**		
+ 36.20	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 6 568.20	313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
+ 1 890.75	612 Traitements		
— 20.60	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
— 102.20	771 Entretien du mobilier		
— 39.70	799 Autres dépenses		
+ 100.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
— 139.89 **+ 10 543.60**	**1652 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 33 725.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 31 067.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 41 942.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 33 725.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 31 067.— et une diminution de Fr. 41 942.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 746.80	130 Fermages de tiers		
+ 1 590.50	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 983.59	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr. Der Bruttoertrag erreicht annähernd das Ergebnis des letzten Jahres. Siehe Konto 860.	Année de bon rendement. Le rendement brut atteint approximativement les résultats de l'année dernière. Cf. cpte 860.
+ 14 346.30	612 Traitements		
— 3 947.50	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Für die vorgesehene Renovation der Schieferscheune wurden Fr. 4000.— zurückgestellt, VA 0710.	Pour la rénovation prévue de la grange recouverte d'ardoise, Fr. 4000.— ont été mis en provision, VF 0710.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	32 219.60		20 000 *11 000.—*		31 067.05	
771 Unterhalt der Mobilien	31 525.30		26 000 *3 000.—*		28 938.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 229.—		2 300		2 296.—	
820 Pachtzinse an Dritte	2 761.65		2 500		2 606.65	
821 Pachtzinse an den Staat	43 160.—		43 160		43 160.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 942.55		8 800		8 900.—	
830 Entschädigung an Kolonisten	6 266.—		8 000 *2 855.—*		10 855.—	
860 Produktionsausgaben	254 110.05		237 000 *5 000.—*		242 178.35	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	1 820.60		3 000		2 758.40	
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg	**1 266 549.54**	**862 855.80**	**1 213 100** *74 784.80*	**833 100**	**1 271 710.50**	**891 393.30**
1655 Anstaltsbetrieb	**727 420.28**	**343 778.30**	**691 650** *46 816.95*	**309 700**	**724 024.35**	**372 049.55**
130 Mietzinse von Dritten		11 393.55		11 000		14 272.60
310 Erlös aus Verkäufen		17 687.90		12 000		12 730.40
351 Kostgelder		209 376.95		200 000		208 289.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		35 132.55		33 000		33 218.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		46 366.75		33 000		48 417.45
359 Sonstige Einnahmen		8 820.60		5 700		8 941.60
400 Bundesbeitrag		15 000.—		15 000		46 180.—
612 Besoldungen	265 629.20		290 000		310 245.95	
640 Krankenversicherung	3 962.80		7 000		3 627.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 067.60		2 800 *956.—*		3 756.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 103.50		1 000		1 152.80	
704 1 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	14 475.35		35 650		27 061.40	
2 Dito (aus Meliorationsfonds)	—		2 000		1 987.—	
705 Neu- und Umbauten	30 497.—		20 000 *14 600.—*		31 420.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	9 401.80		10 000 *2 142.80*		12 142.80	
755 Pekulien	13 995.40		17 000		11 828.95	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	41 674.30		40 000 *3 903.20*		43 903.20	
761 Nahrung	138 431.45		130 000		121 971.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1650/52** Maison de travail St-Jean (suite)		
+ 67.05	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Verschiedene unvorhergesehene und unaufschiebbare Ersatzanschaffungen.	Diverses acquisitions de remplacement imprévues et ne pouvant être différées.
— 61.65	771 Entretien du mobilier	771. Vermehrter Unterhaltsbedarf. Nachkredit.	Entretien accru. Crédit suppl.
— 4.—	799 Autres dépenses		
+ 106.65	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 100.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités aux colons	830. Nachkredit. Mehr Kolonisten.	Crédit suppl. Colons plus nombreux.
+ 178.35	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit. Verteuerung der Futter-, Dünge- und Spritzmittel. Siehe Konto 311.	Crédit suppl. Renchérissement des fourrages, des engrais et des produits d'aspersion. Cf. cpte 311.
— 241.60	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
		Das Mobilien- und Maschineninventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 41 444.—, VA 011, zu- und inkl. Abschreibungen, um Fr. 44 181.—, VA 061, abgenommen. Das Waren- und Viehinventar hat um Fr. 31 445.— zugenommen, VA 014.	Les inventaires du mobilier et des machines de l'ensemble de l'établissement présentent une augmentation de Fr. 41 444.— (VF 011), et, y compris les amortissements, une diminution de Francs 44 181.— (VF 061). Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 31 445.—, VF 014.
+ **58 293.30** — **16 174.30**	**1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse**		
+ **62 349.55** — **14 442.60**	**1655 Exploitation de l'établissement**		
+ 3 272.60	130 Loyers de tiers		
+ 730.40	310 Recettes provenant de ventes	351. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
+ 8 289.50	351 Pensions	357. Vermehrte Rückerstattungen aus Konten 754, 760 und 799.	Restitutions plus nombreuses des cptes 754, 760 et 799.
+ 218.—	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	400. Höherer Kostenbeitrag an die Lehrwerkstätten als vorgesehen.	Contribution aux frais des ateliers d'apprentissage plus élevée que prévu.
+ 15 417.45	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés	640. Weniger Prämien, da weniger Zöglinge bei der Kollektivversicherung.	Moins de primes, les pensionnaires assurés collectivement étant moins nombreux.
+ 3 241.60	359 Autres recettes		
+ 31 180.—	400 Subvention fédérale	650. Nachkredit. Erhöhung der Entschädigungen.	Crédit suppl. Relèvement des indemnités.
+ 20 245.95	612 Traitements	704 1. Der vorgesehene Hofplatzbelag sowie die Renovation des grossen Saales wurden nicht ausgeführt. Dafür verschiedene dringende Unterhaltsarbeiten an Gebäuden und Installationen.	Le revêtement de la cour et la rénovation de la grande salle n'ont pas été réalisés. En revanche, divers travaux d'entretien urgents aux bâtiments et installations.
— 3 372.30	640 Assurance-maladie	704 2. Ausgabe zu Lasten des Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds pour les améliorations foncières du domaine de l'Etat de la Montagne-de-Diesse», VF 020.
—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	705. Nachkredit für die Einrichtung einer Staub- und Späneabsaugungsanlage. Die im Voranschlag vorgesehenen Arbeiten (Kläranlage, Waschküchenumbau und Arrestzellen) wurden nicht ausgeführt. Mehrkosten für den Ausbau der Garage-Lehrwerkstätte.	Crédit suppl. pour l'aménagement d'une installation d'aspiration des poussières et des copeaux. Les travaux prévus au Budget (installation de décantation des eaux usées, transformation de la buanderie et des cellules d'arrêts) n'ont pas été exécutés. Frais suppl. pour l'aménagement du garage/atelier d'apprentissage.
+ 152.80	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 8 588.60	704 1 Entretien des bâtiments		
— 13.—	2 Idem (prélèvement du fonds des améliorations foncières)		
— 3 179.45	705 Constructions nouvelles et transformations		
—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Nachkredit. Vermehrte Spitalaufenthalte sowie mehr Zahnarzthonorare.	Crédit suppl. Séjours hospitaliers plus nombreux et davantage d'honoraires de dentiste.
— 5 171.05	755 Pécules	755. Minderbedarf.	Besoin amoindri.
—	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit. Mehrbedarf. Mehreinnahmen bei Konto 357.	Crédit suppl. Besoin accru. Recettes en plus s. cpte 357.
— 8 028.35	761 Nourriture		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	45 058.60		13 100		13 275.65	
771 Unterhalt der Mobilien	4 147.30		6 000 *5 500.—*		11 465.95	
790 Automobilbetrieb	13 681.05		12 000 *8 217.50*		20 217.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	5 186.80		7 500		4 391.40	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 018.10		15 000		13 606.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	14 665.18		11 500 *1 871.25*		13 371.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 729.45		2 500		2 234.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	46 718.40		13 000		11 550.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 166.55		2 500		2 087.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	46 710.35		47 000 *7 913.65*		54 913.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 931.40		2 100 *1 294.80*		3 394.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7 168.70		4 000 *417.75*		4 417.75	
1656 Gewerbe	**240 673.70**	**205 875.85**	**217 250** *24 222.45*	**198 200**	**258 767.45**	**227 618.90**
310 Erlös aus Materialien		247.—		200		980.45
313 Erlös aus Gewerbe		205 628.85		198 000		226 638.45
612 Besoldungen	87 489.85		90 000		107 215.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	22 480.10		8 950 *6 183.60*		15 133.60	
771 Unterhalt der Mobilien	1 491.35		2 500		2 579.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 600.—		2 800		2 800.—	
860 Produktionsausgaben	126 612.40		113 000 *18 038.85*		131 038.85	
1657 Landwirtschaft	**298 455.56**	**313 201.65**	**304 200** *3 745.40*	**325 200**	**288 918.70**	**291 724.85**
310 Erlös aus Materialien		535.—		200		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		312 666.65		325 000		291 724.85
612 Besoldungen	91 847.45		92 000		93 789.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
+ 175.65	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1961 Anschaffung eines Lastwagens.	En 1961, achat d'un camion.
— 34.05	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit für die Instandstellung der Warmwasseranlage.	Crédit suppl. pour la remise en état de l'installation d'eau chaude.
—	790 Service des automobiles	790. Nachkredit. Mehrkosten für Reparaturen.	Crédit suppl. Frais en plus pour réparations.
— 3 108.60	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Kostenverschiebungen mit Konto 754.	Frais décalés s. cpte 754.
— 1 393.50	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
—	799 Autres dépenses	799. Nachkredit. Vermehrte Auslagen für die Zöglinge. Mehreinnahmen bei Konto 310.	Crédit suppl. Dépenses plus fortes pour les pensionnaires. Recettes en plus s. cpte 310.
— 265.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 450.—	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. 1961 Erweiterung der Telephonanlage.	En 1961, extension de l'installation téléphonique.
— 412.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrbedarf sowie höhere Brennstoffpreise.	Crédit suppl. Besoin accru et hausse des prix du combustible.
—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Nachkredit. Zusätzliche Versicherungen sowie höhere Prämien.	Crédit suppl. Assurances suppl. et primes plus élevées.
—	899 Autres frais d'administration		
+ 29 418.90 **+ 17 295.—**	**1656 Métiers**		
+ 780.45	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 28 638.45	313 Recettes provenant des métiers	313. Vermehrte Arbeiten für Dritte. Siehe auch Konto 860.	Travaux plus nombreux pour des tiers. Cf. aussi cpte 860.
+ 17 215.75	612 Traitements		
—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Zwei Nachkredite für die Anschaffung einer Kettenfräsmaschine sowie einer Benzintanksäule.	Deux crédits suppl. pour l'acquisition d'une fraiseuse à chaînes ainsi que d'une colonne à essence.
+ 79.25	771 Entretien du mobilier		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. cpte 313.
— 33 475.15 **— 19 026.70**	**1657 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 8901.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 13 036.— zu, und inkl. Abschreibungen, um Fr. 11 566.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 8901.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 13 036.— et une diminution de Fr. 11 566.—, y compris les amortissements. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 200.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 33 275.15	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Geringerer Ertrag als in den Vorjahren. Siehe auch Konto 860.	Rendement moindre que les années précédentes. Cf. aussi cpte 860.
+ 1 789.80	612 Traitements		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 762.70		7 000		6 208.60	
705 Neu- und Umbauten	5 921.75		5 000 *472.75*		5 472.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 253.75		10 000 *3 036.90*		13 036.90	
771 Unterhalt der Mobilien	16 592.50		16 800		16 975.70	
820 Pachtzinse an Dritte	7 950.—		8 200		7 950.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 600.—		17 600		17 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 501.20		2 600 *235.75*		2 835.75	
860 Produktionsausgaben	140 026.21		145 000		125 049.20	
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen	**175 630.54**	**103 758.98**	**348 975** *24 049.05*	**173 600**	**284 689.65**	**152 773.85**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		4 775.35		4 000		3 924.85
313 Erlös aus Gewerbe		13 549.25		12 500		14 431.15
351 Kostgelder		48 998.85		43 000		50 316.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 430.05		18 400		19 769.80
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		11 169.48		12 000		11 305.—
359 Sonstige Einnahmen		946.—		800		1 012.35
402 Bundesbeitrag		7 890.—		7 900		7 514.—
409 Bundesbeitrag (für Mobiliar)		—		75 000		44 500.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	159.40		450		230.—	
612 Besoldungen	99 747.85		101 000 *650.—*		115 984.10	
640 Krankenversicherung der Zöglinge	270.65		500		289.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 115.—		3 350 *800.—*		3 972.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	211.60		300		109.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	16.—		—		—	
704 1 Unterhalt der Gebäude	2 712.30		19 896		—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	520.55		2 834		1 091.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	122.—		500 *500.—*		850.50	
755 Pekulien	2 282.10		1 900 *500.—*		2 260.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 210.62		13 000		13 066.69	
761 Nahrung	23 038.43		23 000		22 951.56	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 276.55		1 810		1 791.10	
11 Dito (aus Neubaukredit)	—		113 435 *16 620.—*		50 573.—	
2 Dito (aus Rückstellungen für Neubau)	—		38 750		38 750.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 956.20		3 000		2 950.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1655/57** Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
— 791.40	704 Entretien des bâtiments agricoles		
—	705 Constructions nouvelles et transformations		
—	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit. Mehrkosten für die vorgesehene Fräse sowie verschiedene Ersatzanschaffungen.	Crédit suppl. Frais en plus pour la fraiseuse prévue ainsi que pour diverses acquisitions de remplacement.
+ 175.70	771 Entretien du mobilier		
— 250.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 19 950.80	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
— **20 826.15**	**1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 91 114.—, VA 011, zu- und inkl. Abschreibungen, um Fr. 21 703.—, VA 061, abgenommen. Das Wareninventar nahm um Fr. 960.—, VA 014, zu.	Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 91 114.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 21 703.— (VF 061). L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 960.—, VF 014.
— 88 334.40			
— 75.15	311 Recettes provenant du jardin et du verger	311 und 313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
+ 1 931.15	313 Recettes provenant des métiers		
+ 7 316.70	351 Pensions	351. Erhöhung der Kostgeldansätze.	Relèvement des prix de pension.
+ 1 369.80	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
— 695.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées		
+ 212.35	359 Autres recettes		
— 386.—	402 Subvention fédérale		
— 30 500.—	409 Idem (pour mobilier)	409. Die Einnahme wurde in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070.	La recette a été bonifiée au «Fonds pour l'amélioration du régime pénitenciaire», VF 070.
— 220.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 14 334.10	612 Traitements		
— 210.50	640 Assurance-maladie pour les internées		
— 178.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Vermehrte Entschädigungen wegen Krankheit.	Indemnités plus élevées pour cause de maladie.
— 190.40	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 19 896.—	704 1 Entretien des bâtiments	704 1. Die vorgesehene Renovation der Fassade des Altbaues konnte wegen Verzögerung der Bauarbeiten nicht ausgeführt werden. Sie wurde im Betrage von Fr. 19 896.— zurückgestellt, VA 0710.	La rénovation prévue de la façade de l'ancien bâtiment n'a pu être réalisée en raison du retard des travaux de construction. Un montant de Fr. 19 896.— a été mis en provision à cet effet, VF 0710.
— 1 742.20	2 Idem (prélèv. des provisions)	704 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
— 149.50	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
— 140.—	755 Pécules		
+ 66.69	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 48.44	761 Nourriture		
— 18.90	770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 79 482.—	11 Idem (du crédit pour nouvelles constructions)	770 11. Nachkredit. Mobiliaranschaffungen für Neubau. Franken 79 482.— wurden zurückgestellt, VA 0710. Die Gesamtbelastung im Betrage von Fr. 130 055.— wurde dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug entnommen, VA 020.	Crédit suppl. Achats de mobilier pour la nouvelle construction. Fr. 79 482.— ont été mis en provision, VF 0710. La charge globale, du montant de Francs 130 055.—, a été prélevée sur le «Fonds pour l'amélioration du régime pénitenciaire», VF 020.
—	2 Idem (prélèv. des prov. pour nouvelles constructions)	770 2. Gesamtausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense globale à charge d'une provision existante, VF 0210.
— 49.40	771 Entretien du mobilier		

Polizeidirektion Militärdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen (Fortsetzung)						
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	529.90		400		413.—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 914.75		2 900 *500.—*		3 389.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	325.89		450		272.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 109.40		1 100		1 060.45	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	2 023.90		2 050 *507.05*		2 557.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	834.40		900		717.15	
820 Mietzinse an Dritte	500.—		— *222.—*		222.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 488.95		13 000 *3 500.—*		16 550.45	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	3 533.25		3 500 *250.—*		3 746.50	
890 Personentransporte	434.—		500		530.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	35.80		100		73.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	261.05		350		286.35	
17 Militärdirektion	**12 044 909.90**	**9 866 915.25**	**13 956 413** *247 003.20*	**11 146 078**	**13 617 879.75**	**10 725 509.30**
1700 Sekretariat	**2 784 962.65**	**1 352 010.—**	**3 374 948** *269.90*	**1 628 500**	**2 464 208.65**	**1 138 154.45**
161 Entnahmen aus dem privatrechtl. Vermögen		23 813.50		28 500		27 799.50
270 Bussen		8 113.05		10 000		6 808.45
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		5 073.80		4 500		3 980.70
359 Sonstige Einnahmen		651.10		500		312.05
400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht		278 154.60		325 000		302 522.85
406 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		—		60 000		25 006.85
426 1 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung		922 419.—		1 000 000		692 691.70
2 Dito für Material und Kurse		93 947.35		160 000		49 353.85
456 Zivilschutz; Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		19 837.60		40 000		29 678.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	985.20		1 000		1 090.60	
612 Besoldungen	490 184.30		531 248		562 937.90	
770 Anschaffung von Mobilien	4 967.95		8 500		8 341.55	
771 Unterhalt der Mobilien	810.40		800		855.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	532.60		700		741.50	
798 1 Vorunterricht	331 445.60		460 000		336 836.35	
2 Zivilschutz; Kosten kantonaler Kurse und Rapporte	29 103.10		120 000		51 809.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	234.05		200		85.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	38 170.—		28 000		28 155.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de la police Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
	1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen (suite)		
+ 13.—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 10.10	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 177.65	799 Autres dépenses		
— 39.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit. Vermehrte Dienstgespräche während der Bauzeit.	Crédit suppl. Conversations de service plus nombreuses durant la période des constructions.
— 182.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers à des tiers		
+ 50.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Mehrverbrauch wegen Neubauten.	Crédit suppl. Consommation accrue en raison des constructions nouvelles.
— 3.50	860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin	860. Siehe Konten 311 und 313.	Cf. cptes 311 et 313.
+ 30.90	890 Transports de personnes		
— 26.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 63.65	899 Autres frais d'administration		
—420 568.70 **—585 536.45**	**17 Direction des affaires militaires**		
—490 345.55 **—911 009.25**	**1700 Secrétariat**		
— 700.50	161 Prélèvements sur la Fortune du droit privé	161. Beitrag an die Kosten des Vorunterrichtes aus dem Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion. Siehe Konten 400 und 798 1.	Contribution aux frais de l'instruction militaire préparatoire par le «Fonds du Sport-Toto de la Direction militaire», cf. cptes 400 et 798 1.
— 3 191.55	270 Amendes	270. Einnahmenbetrag wurde in den Fonds der Militärbussenkasse eingelegt, VA 070.	Le montant de la recette a été bonifié au «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 070.
— 519.30	310 Vente d'imprimés et de matériaux		
— 187.95	359 Autres recettes	359. Fr. 172.55 wurden in den «Unterstützungsfonds der Kant. Militärverwaltung» eingelegt, VA 070.	Fr. 172.55 ont été bonifiés au «Fonds de secours de l'Administration militaire cantonale», VF 070.
— 22 477.15	400 Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	400. Siehe Konten 161 und 798 1.	Cf. cptes 161 et 798 1.
— 34 993.15	406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	406. Siehe Konto 798 2.	Cf. cpte 798 2.
—307 308.30	426 1 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile	426 1. Weniger Abrechnungen. Siehe Konto 906 1.	Moins de décomptes. Cf. cpte 906 1.
—110 646.15	2 Idem pour cours et matériel	426 2. Weniger Kurse. Siehe Konto 906 2.	Moins de cours. Cf. cpte 906 2.
— 10 321.50	456 Protection civile; subventions des communes pour le compte de tiers	456. Siehe Konto 916.	Cf. cpte 916.
+ 90.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire		
+ 31 689.90	612 Traitements		
— 158.45	770 Acquisition de mobilier		
+ 55.25	771 Entretien du mobilier		
+ 41.50	797 Livres, cartes, revues et journaux		
—123 163.65	798 1 Instruction préparatoire	798 1. Der vorgesehene Bau einer Unterkunft für den Vorunterricht wurde verschoben. Siehe Konten 161 und 400.	La construction prévue d'un baraquement pour l'instruction préparatoire a été différée. Cf. cptes 161 et 400.
— 68 190.15	2 Protect. civile; frais pour cours et rapports cantonaux	798 2. Fr. 3467.55 zu Lasten der Rückstellung «Ziviler Luftschutz», VA 0210. Weniger Kurse. Siehe die Konten 406 und 936.	Fr. 3467.55 à charge de la provision «Protection civile», VF 0210. Moins de cours. Cf. cptes 406 et 936.
— 114.05	799 Autres dépenses		
+ 155.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1961 Mehrkosten im Zusammenhang mit der Einführung der neuen Truppenordnung.	En 1961, frais en plus en rapport avec l'introduction de la nouvelle organisation des troupes.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1700 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	5 374.35		5 200		5 217.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 025.40		8 500		8 205.05	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 079.40		1 000		1 114.05	
831 Entschädigungen für Gutachten	—		300		16.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 470.90		2 500		2 147.45	
906 1 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung	922 419.—		1 000 000		692 691.70	
2 Dito für Kurse und Material	93 947.35		160 000		49 353.85	
916 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Kurse und Material	19 837.60		40 000		29 678.50	
936 Zivilschutz; Staatsbeiträge an Gemeinden für Material und Einrichtungen	12 466.60		20 000 *269.90*		20 269.90	
940 1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	68 600.40		72 000		71 862.80	
2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse	13 576.55		14 000		12 642.80	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	—		1 000		—	
946 10 Zivilschutz; Staatsbeiträge für den baulichen Luftschutz	637 905.85		850 000		459 294.20	
11 Dito (aus Rückstellungen)	103 826.05		50 000		120 860.05	
1705 Kreisverwaltung		**98 415.50**		**91 600**		**109 407.75**
	1 144 337.80		**1 160 315** *1 764.30*		**1 279 812.15**	
130 Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		88.—		100		373.—
426 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Rekrutenaushebung und Sanitarische Untersuchungskommission		96 827.50		90 000		107 534.75
612 Besoldungen	925 273.30		937 300		1 040 300.95	
644 Staatsbeiträge an Pensionskasse Personal bern. Gemeinden	745.70		1 000		559.80	
651 Uniformenentschädigungen	1 802.50		2 000		1 949.50	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	6 405.80		6 200 *609.50*		6 809.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	4 930.15		5 000		5 028.90	
771 Unterhalt von Mobilien	668.15		900		564.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	369.15		500		375.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	333.60		200		157.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 944.50		14 000		13 462.25	
801 PTT-Gebühren	17 842.15		17 500 *884.50*		18 384.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	34 140.30		42 000		40 699.25	
820 Mietzinse	32 715.—		32 715		32 715.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
	1700 Secrétariat (suite)	810. 1961 weniger Dienstreisen.	En 1961, moins de déplacements.
		906 1. Siehe Konto 426 1.	Cf. cpte 426 1.
		906 2. Siehe Konto 426 2.	Cf. cpte 426 2.
		916. Siehe Konto 456.	Cf. cpte 456.
		936. 1961 geringere Aufwendungen für Material. Siehe auch Konto 798 2 und 406.	En 1961, dépense moins élevée pour le matériel. Cf. aussi cptes 798 2 et 406.
		940 1. Fr. 2000.— zu Lasten der «Militärbussenkasse», VA 020.	Fr. 2000.— à charge du «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 020.
		940 2. Ausrichtung des Ehrensoldes. Gesamtausgabe zu Lasten der «Militärbussenkasse», VA 020.	Versement de la solde d'honneur. La dépense a été imputée sur le «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 020.
		942. Kein Unterstützungsfall.	Aucun cas de secours.
		946 10. Auszahlungen für bewilligte Bauobjekte der Jahre 1958, 1959, 1960 und 1962. Da für 1957 und 1961 Rückstellungen vorgenommen wurden, liefen die betreffenden Zahlungen über Konto 946 11. Die nicht ausbezahlten Bewilligungen nur für 1962 betragen Fr. 1 394 307.05. Sie wurden zurückgestellt, VA 0710. Ausführungen und Abrechnungen erfolgten nicht im erwarteten Ausmass.	Versements pour constructions subventionnées autorisées en 1958, 1959, 1960 et 1962. Comme des provisions avaient été constituées pour 1957 et 1961, les paiements correspondants sont intervenus par le cpte 946 11. Les montants alloués pour 1962 seulement, mais non encore versés, atteignent Fr. 1 394 307.05. Ils ont été mis en provision, VF 0710. Les constructions exécutées et les décomptes présentés n'ont pas revêtu l'ampleur à laquelle on s'attendait.
		946 11. Die Ausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Zwecks Bereinigung der Rückstellungen konnten Fr. 25 201.35 für Kostenunterschreitungen oder nicht ausgeführte Projekte ausgebucht werden, VA 0210. Siehe Konto 946 10.	La dépense a été mise à charge de provisions existantes, VF 0210. En vue de la mise au net des provisions, il a pu être éliminé Fr. 25 201.35 pour des projets dont la réalisation a coûté moins que prévu ainsi que pour des projets qui n'ont pas été exécutés, VF 0210. Cf. cpte 946 10.
— 307 308.30	906 1 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile		
— 110 646.15	2 Idem pour cours et matériel		
— 10 321.50	916 Subventions des communes pour le compte de tiers, cours et matériel		
—	936 Protection civile; subventions de l'Etat aux communes pour matériel et aménagements		
— 137.20	940 1 Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif		
— 1 357.20	2 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires		
— 1 000.—	942 Subventions de l'Etat, prévoyance		
— 390 705.80	946 10 Protection civile; subventions de l'Etat pour les constructions de la P.A.		
+ 70 860.05	11 Idem (prélèv. des provisions)		
+ 17 807.75	**1705 Administration des arrondissements**		
+ 117 732.85			
—	130 Loyers		
+ 273.—	310 Vente d'imprimés et de matériaux		
+ 17 534.75	426 Subvention fédérale pour le compte de tiers, recrutement et Commission de visite sanitaire	426. Siehe Konto 906. Erhöhung der Entschädigungen.	Cf. cpte 906. Relèvement des indemnités.
+ 103 000.95	612 Traitements		
— 440.20	644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises		
— 50.50	651 Indemnités d'uniformes		
—	761 Subsistance des hommes lors du recrutement		
+ 28.90	770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.		
— 335.25	771 Entretien du mobilier		
— 124.80	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 42.50	799 Autres dépenses		
— 537.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten im Zusammenhang mit der Einführung der neuen Truppenordnung.	Frais suppl. en rapport avec l'introduction de la nouvelle organisation des troupes.
—	801 Taxes des PTT		
— 1 300.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Erhöhung der Entschädigungen an die kantonalen Funktionäre der Rekrutierung.	Relèvement des indemnités aux fonctionnaires cantonaux du recrutement.
—	820 Loyers		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1705 Kreisverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 340.—		11 000 *270.30*		11 270.30	
906 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Entschädigungen bei Aushebungen und Sanitarischen Untersuchungskommissionen	96 827.50		90 000		107 534.75	
1710 Kriegskommissariat	**7 271 800.05**	**7 054 145.60**	**8 508 200** *211 996.70*	**8 339 902**	**8 985 902.85**	**8 379 141.30**
310 Erlös aus Material		156 995.10		110 000		121 408.45
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		5 494 120.70		6 700 000		6 395 403.95
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		36 092.05		36 000		38 708.95
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		3 402.—		3 402		3 572.40
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		231 242.40		300 000		367 805.25
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		10 448.15		10 500		10 736.15
3 Vergütungen der Suva u. Mil.-Vers. für Unfälle u. Krankheiten		10 845.50		5 000		6 022.05
4 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		1 092 308.80		1 150 000		1 225 491.60
5 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		14 226.85		15 000		15 059.90
359 Sonstige Einnahmen		4 464.05		10 000		6 134.30
476 Konfektion; Beiträge Dritter für fremde Rechnung		—		—		188 798.30
612 Besoldungen	1 409 338.45		1 424 200		1 582 450.40	
641 Unfallversicherung	26 469.20		27 000		22 873.90	
651 Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	2 289.95		3 000		2 526.30	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	3 773.95		4 000		4 009.45	
705 Neu- und Umbauten	—		130 000		57 783.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	39 491.40		90 000 *11 800.—*		101 834.90	
771 Unterhalt der Mobilien	3 447.90		4 000		3 754.25	
790 Automobilbetrieb	35 002.30		35 000		34 865.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	457.10		500		487.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	61.10		300		143.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 279.70		6 500		6 407.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	22 413.10		22 000 *4 149.45*		26 149.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 435.75		26 000		26 165.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	34 793.30		37 000		36 208.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1705** Administration des arrondissements (suite)		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 17 534.75	906	Subventions fédérales pour le compte de tiers, indemnités lors de recrutements et commissions de visite sanitaire	906. Siehe Konto 426.	Cf. cpte 426.
+ 39 239.30	**1710**	**Commissariat des guerres**		
+ 265 706.15				
+ 11 408.45	310	Recette provenant de la vente de matériel	310. Diese Einnahmen gehören dem Bund und wurden in die Abrechnung mit diesem einbezogen. Siehe Konten 357 1 und 860 2.	Ces recettes appartiennent à la Confédération et sont englobées dans les décomptes avec cette dernière. Cf. cptes 357 1 et 860 2.
— 304 596.05	313	Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement	313. Grössere Aufträge des Bundes. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860 1 sowie die Inventarzunahme.	Commandes de la Confédération plus importantes que prévu. Cf. les dépenses en plus s. cpte 860 1, ainsi que l'augmentation de l'inventaire.
+ 2 708.95	350	Recettes provenant du service des automobiles		
+ 170.40	354	Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
+ 67 805.25	357 1	Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 1. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860 2.	Cf. les dépenses en plus s. cpte 860 2.
+ 236.15	2	Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accidents non professionnels		
+ 1 022.05	3	Prestations de la Suva et ass. mil. pour des accidents et maladie	357 3. 1961 mehr Unfälle.	En 1961, accidents plus nombreux.
+ 75 491.60	4	Remboursements de traitements et d'indemnités de déplacements	357 4. Aus Konten 612 und 810 für Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung.	Provient des cptes 612 et 810 pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement.
+ 59.90	5	Remboursement de frais pour la lessiverie		
— 3 865.70	359	Autres recettes	359. Keine Vergütung mehr für die Autohaftpflichtversicherung.	Plus de bonification pour l'assurance-responsabilité civile de l'automobile.
+ 188 798.30	476	Confection; subsides de tiers pour le compte de tiers	476. Verkauf von Rohwolle an die Tuchfabrikanten für Rechnung des Bundes, siehe Konto 956.	Vente de laine brute aux fabricants de drap pour le compte de la Confédération, cf. cpte 956.
+ 158 250.40	612	Traitements	641. Verschiebung in der Abrechnung.	Décompte différé.
— 4 126.10	641	Assurance contre les accidents		
— 473.70	651	Vêtements de service et indemnités d'uniformes		
+ 9.45	704	Entretien des bâtiments et des aisances		
— 72 216.35	705	Constructions nouvelles et transformations	705. Die ausgeführten Arbeiten erreichten nicht das vorgesehene Ausmass. Gesamtausgabe zu Lasten der Reserve «Magazineinrichtungen», VA 0211.	Les travaux exécutés n'ont pas atteint l'ampleur prévue. La dépense globale va à charge de la réserve «Installations de magasins», VF 0211.
+ 34.90	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ankauf von PW, Eintausch von 3 VW, Ankauf eines Lastwagens = Fr. 70 290.—. Nachkredit für zwei VW für Selbstfahrer.	Achat d'automobiles, échange de 3 VW, achat d'un camion = Fr. 70 290.—. Crédit suppl. pour 2 VW destinées à des fonctionnaires.
— 245.75	771	Entretien du mobilier	790. Die Vorräte für den Automobilbetrieb haben um Franken 5185.75 abgenommen, VA 054. Siehe Konto 350.	Les stocks pour le service des automobiles présentent une diminution de Fr. 5185.75, VF 054. Cf. cpte 350.
— 134.85	790	Service des automobiles	801. Nachkredit. Höhere Camionnagekosten und Frankaturrechnungen der PTT.	Crédit suppl. Frais de camionnage et d'affranchissements postaux plus élevés.
— 12.85	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 156.85	799	Autres dépenses		
— 92.40	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 165.75	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 791.80	822	**Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau**		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	5 266 727.65		6 300 000 *119 292.40*		6 419 292.40	
2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	346 518.85		350 000 *76 754.85*		426 754.85	
3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	34 790.—		36 000		34 790.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 652.55		10 000		8 434.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 857.80		2 700		2 173.15	
956 Konfektion; Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—		—		188 798.30	
1715 Kasernenverwaltung		**412 275.15**		**414 526**		**425 192.10**
	300 593.80		**320 850** *5 582.65*		**341 121.20**	
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		343 774.15		343 526		343 526.85
357 Kostenrückerstattungen		67 750.30		70 000		81 206.35
359 Sonstige Einnahmen		750.70		1 000		458.90
612 Besoldungen	187 423.25		195 400		213 341.95	
704 Unterhalt der Gebäude	7 143.40		7 000		7 125.40	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	31 697.25		34 000		32 870.25	
763 Nahrung der Arrestanten	1 272.—		1 500		1 145.40	
770 Anschaffung von Mobilien	5 707.95		6 000		5 464.75	
771 Unterhalt der Mobilien	3 858.40		4 000		3 513.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	383.95		800		487.10	
800 Büroauslagen	305.90		450		341.40	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 191.60		1 500		1 234.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	61 367.80		70 000 *5 582.65*		75 582.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	242.30		200		14.20	
1720 Militärpflichtersatzverwaltung		**950 069.—**		**671 550**		**673 613.70**
	543 215.60		**592 100** *27 389.65*		**546 834.90**	
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		945 000.—		670 000		670 000.—
358 Auferlegte Kosten		988.90		50		520.10
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		4 080.10		1 500		3 093.60
612 Besoldungen	261 067.40		287 600		279 283.05	
770 Anschaffung von Mobilien	2 062.25		5 000		4 970.25	
771 Unterhalt von Mobilien	223.60		200		215.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 356.65		1 300		1 338.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 919.45		14 000		13 501.45	
801 PTT-Gebühren	5 163.10		5 500		5 561.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	21 259.05		18 000 *5 362.40*		23 362.40	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		500		35.—	
842 Rückerstattungen von Steuern	134 794.40		170 000		106 540.25	
843 Taxations- und Bezugskosten	103 369.70		90 000 *22 027.25*		112 027.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1710** Commissariat des guerres (suite)		
—	860	1 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement	860 1. Nachkredit. Grössere Aufträge des Bundes und Erhöhung der Arbeitslöhne an die Heimarbeiter. Siehe auch die Mehreinnahmen bei Konto 313 gegenüber der Rechnung 1961. Die Warenvorräte haben um Franken 581 108.— zugenommen, VA 014.	Crédit suppl. Plus fortes commandes de la part de la Confédération et relèvement des salaires des ouvriers à domicile. Cf. aussi les recettes en plus s. cpte 313, comparativement au Compte d'Etat 1961. Les réserves de marchandises ont augmenté de Fr. 581 108.—, VF 014.
—		2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 2. Nachkredit. Erhöhung der Arbeitslöhne an die Heimarbeiter. Siehe auch die Konten 310 und 357 1. Die Warenvorräte haben um Fr. 1093.50 abgenommen, VA 054.	Crédit suppl. Relèvement des salaires des ouvriers à domicile. Cf. aussi les cptes 310 et 357 1. Les réserves de marchandises ont diminué de Fr. 1093.50, VF 054.
— 1 210.—		3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 3. Nettorechnung. Die Leistung des Bundes ist abgezogen. Gleich hohe Kosten für die Lagerung des kantonalen Materials wie im Vorjahr.	Compte net. Prestation fédérale déduite. Frais égaux à ceux de l'année précédente pour l'emmagasinage du matériel cantonal.
— 1 565.15	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 526.85	899	Autres frais d'administration		
+ 188 798.30	956	Confection; subsides de tiers pour le compte de tiers	956. Siehe Konto 476.	Cf. cpte 476.
+ 10 666.10	**1715**	**Administration des casernes**		
+ 14 688.55				
+ —.85	140	Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires	**1715**	
+ 11 206.35	357	Remboursement de frais	Die Warenvorräte der Kasernen haben um Fr. 9100.— abgenommen, VA 054.	Les réserves de marchandises des casernes présentent une diminution de Fr. 9100.—, VF 054.
— 541.10	359	Autres recettes	140. Inbegriffen zusätzliche Leistung des Bundes für Verzinsung der Erneuerungskosten für die Mannschaftszimmer in der Kaserne.	Y compris la prestation supplémentaire de la Confédération pour service des intérêts sur le montant des frais de rénovation des chambres de la troupe à la caserne.
+ 17 941.95	612	Traitements		
+ 125.40	704	Entretien des bâtiments		
— 1 129.75	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	357. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 822 sowie Konto 760.	Cf. les dépenses en plus s. cpte 822, ainsi que s. cpte 760.
— 354.60	763	Nourriture des hommes aux arrêts	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
— 535.25	770	Acquisition de mobilier	822. Nachkredit. Mehrbedarf sowie höhere Brennstoffpreise. Siehe auch Konto 357.	Crédit suppl. Besoin accru et hausse du prix des combustibles. Cf. aussi cpte 357.
— 486.70	771	Entretien du mobilier		
— 312.90	799	Autres dépenses		
— 108.60	800	Frais de bureau		
— 265.20	801	Taxes des PTT et frais de transport		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 185.80	899	Autres frais d'administration		
+ 2 063.70	**1720**	**Administration de la taxe militaire**		
— 72 654.75				
—	244	Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Das Konto enthält Franken 106 540.25 Eingänge für rückerstatteten Militärpflichtersatz und Fr. 700 358.85 als Kantonsanteil von neuerdings 20% auf dem im Jahre 1962 eingegangenen Pflichtersatz für 1961. Die im Jahre 1961 erfolgte geschätzte Forderung von Fr. 602 568.04 ist abgerechnet worden. Als geschätzte Forderung sind Fr. 465 668.94 für den 1963 für das Jahr 1962 zu beziehenden Militärpflichtersatz verbucht. Siehe Konto 842.	Le compte renferme Fr. 106 540.25 de recettes pour taxes militaires remboursées et Fr. 700 358.85 à titre de part cantonale fixée pour la première fois à 20% des taxes perçues en 1962 pour l'année 1961. La créance intervenue en 1961 et estimée à Fr. 602 568.04 a fait l'objet d'un décompte. Une créance estimée à Fr. 465 668.94 a été portée en compte pour les taxes militaires qui seront perçues en 1963 pour l'année 1962. Cf. cpte 842.
+ 470.10	358	Frais prononcés	359. Siehe Konto 843.	Cf. cpte 843.
+ 1 593.60	359	Provision de perception des chefs de section à fonctions principales	770. Inbegriffen Fr. 2200.— für Buchhaltungsmaschine.	Y compris Fr. 2200.— pour machine comptable.
— 8 316.95	612	Traitements	810. Nachkredit. Mehr Taxationstage und Erhöhung der Entschädigungen an die Sekretäre der Taxationskommissionen.	Crédit suppl. Jours de taxation plus nombreux et relèvement des indemnités au secrétaire de la commission de la taxation.
— 29.75	770	Acquisition du mobilier	842. Siehe Konto 244.	Cf. cpte 244.
+ 15.50	771	Entretien du mobilier	843. Nachkredit. Erhöhte Provisionsanteile der Sektionschefs.	Crédit suppl. Parts plus élevées des commissions des chefs de section.
+ 38.60	797	Livres, revues et journaux		
— 498.55	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 61.15	801	Taxes des PTT		
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 465.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises		
— 63 459.75	842	Remboursement de taxes		
—	843	Frais de taxation et de perception		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
18 Kirchendirektion		**7 922.05**		**7 880**		**13 786.05**
	8 585 688.50		**8 977 727** *69 302.30*		**9 650 487.55**	
1800 Verwaltung		**74.60**		—		**40.—**
	25 804.35		**27 400** *42 805.—*		**52 797.80**	
310 Erlös aus Drucksachen		74.60		—		40.—
612 Besoldungen	21 916.55		22 150		25 465.—	
770 Anschaffung von Mobilien	766.20		350		294.—	
797 Bücher und Zeitschriften	476.70		500		493.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	785.—		1 000		806.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	858.20		1 800		1 933.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	153.—		300		240.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	767.40		1 000		759.70	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		150		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	81.30		150 *2 805.—*		2 805.—	
949 Staatsbeiträge an Pfrundloskäufe	—		— *40 000.—*		20 000.—	
1801 Reformierte Kirche		**6 912.85**		**7 500**		**13 226.05**
	6 656 600.30		**6 775 480** *4 463.75*		**7 244 755.50**	
250 Prüfungsgebühren		1 640.—		1 500		1 520.—
357 Kostenrückerstattungen		5 272.85		6 000		11 706.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	7 321.95		8 000 *1 317.—*		9 317.—	
612 Besoldungen	5 705 288.75		5 840 250		6 414 308.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	31 617.35		40 000		29 025.35	
652 Wohnungsentschädigungen	336 178.90		389 000		386 019.50	
653 Holzentschädigungen	158 136.15		160 000 *3 146.75*		163 146.75	
654 1 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	171 500.—		180 000		90 000.—	
2 Dito (aus Rückstellungen)	90 000.—		—		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	266.45		2 750		155.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	465.—		500		407.—	
800 Druckkosten	400.60		400		368.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 5 906.05 **+ 603 458.25**	**18 Direction des cultes**		
+ 40.— **— 17 407.20**	**1800 Administration**		
+ 40.—	310 Vente d'imprimés		
+ 3 315.—	612 Traitements		
— 56.—	770 Acquisition de mobilier		
— 6.10	797 Livres et revues		
— 194.—	799 Autres dépenses		
+ 133.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Druck von Normalreglementen für Kirchgemeinden.	Impression de règlements-types pour les paroisses.
— 59.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 240.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 150.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 150.—	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Anteil am Jubiläumsgeschenk an den Bischof von Basel und Lugano.	Crédit suppl. Participation au cadeau offert à l'évêque de Bâle et Lugano à l'occasion de son jubilé sacerdotal.
— 20 000.—	949 Transferts de domaines curiaux, contributions de l'Etat	949 1. Nachkredit. Loskauf Unterhaltspfiicht Kirche Würzbrunnen. Fr. 20 000.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. Rachat de l'obligation d'entretien de l'église de Würzbrunnen. Fr. 20 000.— ont été mis en provision, VF 0710.
+ 5 726.05 **+ 464 811.75**	**1801 Eglise réformée**		
+ 20.—	250 Emoluments d'examen		
+ 5 706.05	357 Remboursements de frais	357. Besoldungsrückerstattung durch die Kirchgemeinden Thierstein und Kleinlützel infolge Betreuung durch Pfarramt Laufen.	Restitution de traitements par les paroisses de Thierstein et Petit-Lucelle, le service étant assuré par le pasteur de Laufon.
—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens	602. Nachkredit. Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1962.	Crédit suppl. Relèvement des indemnités dès le 1. 1. 1962.
+ 574 058.65	612 Traitements	613. Weniger Stellvertretungen als vorgesehen.	Moins de remplacements que prévu.
— 10 974.65	613 Frais de remplacements	652. Zunahme der Pfarrstellen sowie Erhöhung der Entschädigungen in Bern und Biel.	Augmentation du nombre des postes de pasteurs et relèvement des indemnités à Berne et Bienne.
— 2 980.50	652 Indemnités de logement	653. Nachkredit. Ausrichtung von Holzentschädigungen an Pfarrverweser infolge Vakanzen.	Crédit suppl. Octroi d'indemnités pour le bois à des desservants par suite de vacances de postes.
—	653 Indemnités de chauffage	654. Es fand nur ein Loskauf statt.	Il n'y a eu qu'un rachat.
— 90 000.—	654 1 Rachat de l'indemnité de logement	797. Der für den Sonderkurs vorgesehene Kredit musste nicht beansprucht werden.	Le crédit prévu pour le cours spécial n'a pas dû être utilisé.
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
— 2 595.—	797 Livers, cartes, revues et journaux		
— 93.—	799 Autres dépenses		
— 31.75	800 Frais d'impression		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite/ Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1801 Reformierte Kirche (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 Stipendien	133 028.—		134 000		131 428.—	
					20 000.—	
941 1 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	21 817.15		20 000			
					580.—	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		580			
1802 Römischkatholische Kirche		**854.60**		**300**		**400.—**
	1 809 179.35		**2 080 347**		**2 256 390.95**	
			21 627.15			
250 Prüfungsgebühren		480.—		300		400.—
357 Kostenrückerstattungen		374.60		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	181.—		400		83.20	
612 Besoldungen	1 596 091.35		1 850 000		2 005 112.90	
613 Kosten für Stellvertretungen	13 988.95		14 000		17 837.95	
			3 837.95			
630 Leibgedinge	130 500.50		140 000		142 244.—	
			2 583.30			
652 Wohnungsentschädigungen	39 066.70		47 000		55 737.65	
			8 737.65			
653 Holzentschädigungen	17 447.25		17 000		19 494.—	
			2 494.—			
800 Druckkosten	155.—		200		160.—	
941 1 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten	10 748.60		10 747		14 721.25	
			3 974.25			
2 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000.—		1 000		1 000.—	
1803 Christkatholische Kirche		**80.—**		**80**		**120.—**
	94 104.50		**94 500**		**96 543.30**	
			406.40			
250 Prüfungsgebühren		80.—		80		120.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	383.35		300		706.40	
			406.40			
612 Besoldungen	91 540.20		92 000		93 841.20	
653 Holzentschädigungen	2 100.—		2 100		1 916.70	
800 Druckkosten	80.95		100		79.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1801 Eglise réformée (suite)**		
— 2 572.—	940 Bourses		
—	941 1 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. évang.	941 1. Betrifft kirchliche Zentralkasse, Gemeindevikariate und Beitrag an die Kosten der kirchlichen Zentralverwaltung.	Concerne la caisse centrale de l'Eglise, les vicariats de paroisse et le subside en faveur de l'administration centrale de l'Eglise.
—	2 Subventions de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
+ 100.—	**1802 Eglise catholique romaine**		
+ 154 416.80			
+ 100.—	250 Emoluments d'examen		
—	357 Remboursement de frais		
— 316.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
+ 155 112.90	612 Traitements		
—	613 Frais de remplacements	613. Nachkredit. Vermehrte Stellvertretungen infolge Krankheit.	Crédit suppl. Remplacements plus nombreux par suite de maladie.
— 339.30	630 Pensions de retraite	630. Nachkredit. Mehr Berechtigte.	Crédit suppl. Ayants droit plus nombreux.
—	652 Indemnités de logement	652. Nachkredit. Erhöhung der Entschädigungen in Bern und Biel.	Crédit suppl. Relèvement des indemnités à Berne et Bienne.
—	653 Indemnités de chauffage	653. Nachkredit. Neue Pfarrstellen.	Crédit suppl. Nouveaux postes de curés.
— 40.—	800 Frais d'impression		
—	941 1 Subventions de l'Etat aux frais diocésains	941 1. Nachkredit. Erhöhung des Beitrages ab 1. 1. 1962.	Crédit suppl. Relèvement de la subvention dès le 1. 1. 1962.
—	2 Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana		
+ 40.—	**1803 Eglise catholique chrétienne**		
+ 1 636.90			
+ 40.—	250 Emoluments d'examen		
—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
+ 1 841.20	612 Traitements		
— 183.30	653 Indemnités de chauffage		
— 21.—	800 Frais d'impression		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
19 Finanzdirektion	**85 058 484.12**	**297 590 773.23**	**71 419 613** *6 143 123.57*	**278 147 504**	**65 308 349.30**	**307 779 255.76**
1900 Sekretariat	**1 604 503.90**	**74 945.70**	**932 818** *35 708.15*	**23 200**	**766 037.95**	**13 677.10**
250 Gebühren		—		200		200.—
310 Erlös aus Verkäufen		16.—		—		92.65
353 Erbloser Nachlass		71 234.35		15 000		3 416.45
357 Kostenrückerstattungen		3 695.35		8 000		9 968.—
612 Besoldungen	109 807.10		95 000		116 221.65	
770 Anschaffung von Mobilien	7 468.75		5 000		5 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	782.60		1 000		385.35	
790 Automobilbetrieb	2 558.80		2 300		2 416.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	581.35		650		609.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	196.30		100		197.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 838.60		3 000		2 941.80	
801 PTT-Gebühren	348 648.95		321 100 *13 742.20*		334 842.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 677.75		3 500		2 422.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 119.95		8 500		7 885.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		500		74.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	6 149.05		5 000 *3 267.—*		8 267.—	
832 Rechtskosten	1 223.10		500 *2 233.25*		2 733.25	
893 Sachversicherungsprämien	72 392.80		70 580 *16 240.—*		86 712.10	
894 Unvorhergesehenes	64 875.60		100 000		93 959.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 895.75		2 000 *225.70*		2 225.70	
942 1 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	22 000.—		22 000		22 000.—	
2 Dito, Ungarnhilfe	14 487.45		25 000		20 055.—	
944 Staatsbeiträge an Dritte, Gesundheitspflege (aus Rückstellungen)	600 000.—		—		—	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	338 800.—		267 088		57 088.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 29 631 751.76 — 12 254 387.27		**19 Direction des finances**		
— 9 522.90 —202 488.20		**1900 Secrétariat**		
—		250 Emoluments		
+ 92.65		310 Recettes provenant de ventes		
— 11 583.55		353 Successions en déshérence	353. 1961 mehrere grössere Fälle.	En 1961: plusieurs cas importants.
+ 1 968.—		357 Remboursement de frais	357. Ablieferung von Privatgesprächstaxen und solche von halbamtlichen Anschlüssen. 1962 inbegriffen Fr. 5040.— als Rückerstattung von 84% der Telephonkosten des Autobahnbüros.	Remboursements de taxes téléphoniques pour conversations privées et pour conversations sur raccordements d'appareils semi-officiels. 1962: y compris Fr. 5040.— remboursement de 84% des frais de téléphone du bureau des autoroutes.
+ 21 221.65		612 Traitements		
—		770 Acquisition de mobilier		
— 614.65		771 Entretien du mobilier		
+ 116.45		790 Service des automobiles		
— 40.15		797 Livres, revues et journaux		
+ 97.45		799 Autres dépenses		
— 58.20		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—		801 Taxes des PTT	801. Nachkredit. 1961 inbegriffen Fr. 14 400.— a. o. Kosten.	Crédit suppl. En 1961, y compris Fr. 14 400.— pour frais extraord.
— 1 077.30		810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 614.45		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 426.—		830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
—		831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Betrifft Verwaltungsreform. Mehr Gutachten.	Concerne la réforme de l'administration. Préavis plus nombreux.
—		832 Frais judiciaires		
— 107.90		893 Primes d'assurance (objets)	893. Nachkredit. Neuordnung verschiedener Versicherungen.	Crédit suppl. Nouvelle réglementation de diverses assurances.
— 6 040.10		894 Imprévu	894. Verschiedene à-fonds-perdu Beiträge. Fr. 60 000.— an die Stiftung Schloss Spiez als Beitrag an Landankauf. Fr. 10 000.—Schweiz. Rettungsflugwacht. Fr. 10 000.— für Aktion «Brot für Brüder».	Divers subsides à fonds perdu. Fr. 60 000.— à la Fondation du Château de Spiez à titre de contribution à l'achat de terrain. Fr. 10 000.— à la Garde aérienne suisse de sauvetage. Fr. 10 000.— pour la campagne «Pain pour le prochain».
—		899 Autres frais d'administration		
—		942 1 Subventions de l'Etat à des tiers, prévoyance	942 1. Auslandhilfe. Schweiz. Rotes Kreuz und Flüchtlingshilfe.	Aide à l'étranger, Croix-Rouge suisse et Aide aux réfugiés.
— 4 945.—		2 Idem, aide aux Hongrois	942 2. Fr. 8761.05 zu Lasten des Tbc- und Poliofonds, VA 020.	Fr. 8761.05 à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020.
—		944 Subvention de l'Etat à des tiers, soins d'hygiène (prélèv. des provisions)		
—210 000.—		945 Subventions de l'Etat, économie publique	945. Auszahlung betrifft Baukostenbeitrag an Grosse Schanze AG Fr. 54 288.— und Ausrichtung eines Besoldungsbeitrages Franken 2800.—. Die vorgesehenen Fr. 100 000.—, vierte Rate an Erhöhung von 1 Million Franken des Aktienkapitals der Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues für Funktionäre öffentlicher Verwaltungen, wurden nicht ausbezahlt. Sie wurden zurückgestellt, VA 0710. Die für eine weitere Aktienkapitalbeteiligung bei der Grosse Schanze AG veranschlagten Fr. 110 000.— mussten nicht beansprucht werden.	Le paiement concerne la contribution aux frais de construction des Grands Remparts (Francs 54 288.—) et allocation d'une contribution au traitement (Francs 2800.—). Les Fr. 100 000.— prévus, 4e tranche pour l'augmentation de 1 million de francs du capital-actions de la Société pour l'encouragement de la construction de logements destinés aux fonctionnaires des administrations publiques, n'ont pas été versés. Ils ont été mis en provision, VF 0710. Les Fr. 110 000.— portés au Budget pour une nouvelle participation au capital-actions de la S.A. des Grands Remparts n'ont pas dû être utilisés.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1905 Kantonsbuchhalterei		**22 310 506.17**		**20 601 243**		**23 744 669.12**
	36 561 860.62		**20 945 023** *1 119 753.98*		**24 138 146.81**	
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften sowie der Domänenkasse		1 125.—		1 125		1 125.—
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapitalien		1 040 336.25		1 035 233		1 059 543.45
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften		2 672 602.50		2 675 475		2 696 587.50
103 Dividenden von Aktien d. Eisenbahn-, Schiffahrts- und Luftfahrtskapitalien		21 950.—		39 450		41 970.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		2 500 000.—		2 500 000		2 500 000.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		2 000 000.—		2 000 000		2 000 000.—
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		23 756.15		22 334		22 672.25
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		99 704.95		56 600		585 092.05
121 Verzugszinse		432 656.59		350 000		450 728.12
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens		1 166 084.60		1 179 596		1 200 550.21

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+ 3 143 426.12 + 2 073 369.83	**1905 Contrôle cantonal des finances**	
—	100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la Caisse des domaines	
+ 24 310.45	101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer	101. Mehreinnahmen. Zinsnachzahlung auf Obligationen BOB für die Jahre 1958 und 1960 = Franken 5110.—. Zinszahlung auf 3% Privatbahnhilfedarlehen MOB für 1961 sowie in Rechnungstellung des gleichen Betrages für 1962 = Fr. 19 200.—.
+ 21 112.50	102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs	102. Mehreingänge: Vereinigte Schweizerische Rheinsalinen aus Anlass des 125jährigen Bestehens = Fr. 21 400.—, Schweiz. Reederei Fr. 2000.— und Genossenschaft Ausstellungshalle Franken 1200.—; dagegen Mindererertrag Wohnbau AG Fr. 3150.— und Rimag AG Fr. 500.—.
+ 2 520.—	103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation	103. Im Vergleich zum Voranschlag höhere Dividende Jungfraubahn. 1961 Korrekturbuchung der Dividende 1960 sowie Abschreibung der Dividende 1961 auf Swissair-Aktien.
—	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale	110. 5% auf 50 Millionen Franken.
—	111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire	111. 5% auf 40 Millionen Franken.
+ 338.25	112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	112. Siehe die Anteile des Bundes bei Konto 515. Kapitalrückzahlungen bei Konto 359. Minderabtragungen auf Darlehen an verschiedene Gemeinden auf Ende 1961, daher Mehrverzinsung.
+ 528 492.05	120 Intérêts d'avances, de comptes courants et de dépôts	120. Mehreinnahmen, Franken 504 750.— aus Zinsgutschrift Bund für die in der Zeit von 1958 bis 22. 11. 1962 durch den Kanton bevorschussten Bundesanteile an Nationalstrassenbau. Ferner Mehrverzinsung aus verschiedenen Kontokorrenten (vor allem Lehrmittelverlag) sowie aus Kapitalrückzahlungen für Bahnen = Fr. 23 750.—. Für die Führung von Kontokorrenten wurden verschiedene Zweckfonds mit Franken 25 579.80 Sollzinsen belastet, VA 020, hauptsächlich Tierseuchenkasse und Forstreservefonds.
+ 100 728.12	121 Intérêts moratoires	121. Langsamere Erledigung der Steuerausstände.
+ 20 954.21	122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	122. Durch die Hypothekarkasse und die Kantonalbank den Zweckfonds vergütete Zinse. Zinsfuss 3¼%. Inbegriffen sind die Zinse des Tbc- und Poliofonds für die Clinique Manufacture sowie des Hilfsfonds für das Staatspersonal. Der Gesamtbetrag wurde den Fonds gutgeschrieben, VA 070. Mehreinnahmen durch grössere Vermögenszunahme per Ende 1961 von rund Fr. 970 000.—.

Différence par rapport au budget 1962 Unterschied zum Voranschlag	Direction des finances	Observations - Bemerkungen
Fr. en plus + mehr en moins — weniger		
+ 3 143 426.12 + 2 073 369.83	**1905 Contrôle cantonal des finances**	
—	100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la Caisse des domaines	
+ 24 310.45	101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer	Recettes en plus, paiement complémentaire d'intérêts sur obligations BOB pour les années 1958 et 1960 = Fr. 5110.—. Paiement d'intérêt à 3% prêt aide aux chemins de fer privés MOB pour 1961 et comptabilisation du même montant pour 1962 = Fr. 19 200.–.
+ 21 112.50	102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs	Recettes en plus: Salines suisses du Rhin réunies à l'occasion de leurs 125 années d'existence = Fr. 21 400.—, Société suisse de navigation = Fr. 2000.— et Coopérative de la halle d'exposition = Fr. 1200.—; en revanche recettes en moins Wohnbau AG = Fr. 3150.— et Rimag AG, Fr. 500.—.
+ 2 520.—	103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation	Comparativement au Budget, dividendes plus élevés du Chemin de fer de la Jungfrau. 1961: correction de la mise en compte des dividendes 1960 et élimination des dividendes 1961 des actions de la Swissair.
—	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale	5% de 50 millions de francs.
—	111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire	5% de 40 millions de francs.
+ 338.25	112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	Cf. les parts de la Confédération s. cpte 515. Remboursements de capitaux s. cpte 359. Amortissements en moins sur prêts à diverses communes à fin 1961, d'où plus de service des intérêts.
+ 528 492.05	120 Intérêts d'avances, de comptes courants et de dépôts	Recettes en plus, Fr. 504 750.— provenant de la créance d'intérêts pour les parts fédérales à la construction des routes nationales avancées par le canton pour la période de 1958 au 22. 11. 1962. En outre, recettes plus importantes pour intérêts provenant de divers comptes courants, surtout de la Librairie de l'Etat, ainsi que pour remboursements de capitaux pour des chemins de fer = Fr. 23 750.—. Pour la tenue de comptes courants des intérêts débiteurs, pour une somme de Fr. 25 579.80, ont été mis à charge de divers fonds à destination déterminée, VF 020, principalement Caisse des épizooties et Fonds de réserve de l'administration forestière.
+ 100 728.12	121 Intérêts moratoires	Liquidation un peu plus lente des impôts arriérés.
+ 20 954.21	122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	Intérêts bonifiés par la Caisse hypothécaire et par la Banque cantonale au «Fonds de la fortune de l'Etat à destination déterminée». Taux d'intérêt: 3¼%. Sont compris les intérêts du «Fonds de la Tbc et de la polio» pour la Clinique Manufacture ainsi que du «Fonds de secours pour le personnel de l'Etat». Le montant total a été bonifié au Fonds, VF 070. Recettes en plus par suite d'augmentation du capital à fin 1961 de Fr. 970 000.— en chiffres ronds.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		7 096 421.25		6 554 000		7 515 080.50
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		2 850 282.80		2 009 712		3 166 092.—
248 Anteile an eidg. Bussen		7 153.—		12 000		4 795.70
270 1 Gerichtsbussen und Ersatz		1 566 091.80		1 300 000		1 640 688.24
2 Administrativbussen		2 290.65		3 500		2 553.80
271 Erlös aus Konfiskationen		216.—		2 000		18.50
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		711 618.40		711 618		711 618.40
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt und andere		3 328.13		3 000		3 209.30
359 Sonstige Einnahmen		114 888.10		145 600		142 344.10
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	11 198 911.—		11 067 010		11 067 010.—	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	31 452.92		30 000 *986.65*		30 986.65	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	3 590 271.23		4 800 000		4 010 866.43	
514 Zinsvergütung auf Steuern	391 082.65		500 000		359 273.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905 Contrôle cantonal des finances (suite)**	
+ 961 080.50	245 Part au produit du timbre fédéral	245. Höherer Anteil durch grösseren Ertrag und entsprechend der Wohnbevölkerung nach letzter Volkszählung. Veranschlagt auf Grund der Angaben der Eidgenössischen Steuerverwaltung.
+1 156 380.—	247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Veranschlagte Kopfquote = Fr. 2.70 (Basis Volkszählung 1960). Ausgerichtete Kopfquote = Franken 4.— oder total Franken 3 558.092.—. Fr. 392 000.— wurden drei Direktionen direkt gutgeschrieben (Fr. 360 000.— Fürsorge, Fr. 16 000.— Erziehung und Fr. 16 000.— Polizei). Veranschlagt auf Grund der Angaben der Eidg. Alkoholverwaltung.
— 7 204.30	248 Part aux amendes fédérales	248. Auf Basis der Rechnung 1960 zu hoch veranschlagt.
+ 340 688.24	270 1 Amendes judiciaires et indemnités	270 1. Fr. 25 595.95 mussten abgeschrieben werden, VA 060. Auf Grund der Rechnung 1960 veranschlagt. Seither erhebliche Zunahme der Straffälle (Verkehr).
— 946.20	2 Amendes administratives	302. Berechnet auf Grund der Volkszählung 1960.
— 1 981.50	271 Produit des confiscations	359. Mindereinnahmen: Die Wohnbaudarlehen haben um Fr. 109 359.65 (an Stelle von Franken 120 000.—) und das Darlehen an das Historische Museum um Fr. 600.— abgenommen, VA 0500. Siehe auch Konto 530 3. Dagegen Mehreinnahmen: Einlösungsdifferenzen aus Eisenbahnwertpapieren Fr. 4500.— sowie aus dem Staate verfallenen Depots Fr. 2600.—. Fr. 262.50 verjährte Coupons wurden in Reserve gestellt, VA 0711. Abnahme der Kreditoren, VA 0101.
+ —.40	302 Part au bénéfice de la Banque nationale	
+ 209.30	357 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière, etc.	
— 3 255.90	359 Autres recettes	
—	500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	
—	512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts	
— 789 133.57	513 Intérêts passifs des comptes courants	
— 140 726.35	514 Bonifications d'intérêts sur impôts	

Part plus élevée en raison du rendement plus important et correspondant à la population de résidence selon recensement de 1960. Prévisions budgétaires fondées sur les indications de l'administration fédérale des impôts.

Quote supputée par tête Fr. 2.70 (sur la base du recensement de 1960). Versement sur la base d'une quote de Fr. 4.— par tête de population = Fr. 3 558 092.—. Fr. 392 000.— ont été attribués directement aux trois Directions suivantes: Œuvres sociales: Fr. 360 000.—, Instruction publique: Fr. 16 000.—, Police: Fr. 16 000.—. Budgeté sur la base des indications de l'Administration fédérale des alcools.

Supputations budg. trop élevées sur la base du Compte d'Etat de 1960.

Fr. 25 595.95 ont dû être éliminés, VF 060. Budgeté sur la base du Compte d'Etat de 1960. Depuis lors augmentation considérable des cas pénaux (circulation).

Calculé sur la base du recensement de 1960.

Recettes en moins: Les prêts pour la construction d'habitations ont diminué de Francs 109 359.65 (au lieu de Francs 120 000.—) et le prêt au Musée historique a été réduit de Francs 600.—, VF 0500. Cf. aussi cpte 530 3. En revanche, recettes en plus: différences de cours provenant des papiers-valeurs des chemins de fer Fr. 4500.—. Francs 2600.— provenant de dépôts échus à l'Etat. Fr. 262.50 pour coupons prescrits ont été mis en réserve, VF 0711. Diminution des créditeurs, VF 0101.

500. Wie Budget. Keine Neuaufnahmen von Anleihen. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 513. Auf den wegen Verjährung ausgebuchten Coupons mussten Fr. 78.75 ausstehende Coupons- und Verrechnungssteuern abgeschrieben werden, VA 060.

Comme le Budget. Aucun nouvel emprunt contracté. Cf. aussi les observations s. cpte 513. Pour les coupons éliminés par suite de prescription, il a fallu radier une créance d'un montant de Francs 78.75 pour droit de timbre sur les coupons et impôts anticipés, VF 060.

512. Mehr Depots.

Dépôts plus nombreux.

513. Minderausgaben, bedeutend kleinere Verzinsung wegen Nichteintretens der veranschlagten Defizite der Finanzrechnungen 1961 und 1962. Im Ausgabebetrag sind inbegriffen die geschuldeten Zinse für 1961 und 1962 auf Schulderhöhung bei der Versicherungskasse des Staatspersonals zufolge Einkauf von Teuerungszulagen in die Renten der Rentenbezüger sowie die Verzinsung der per 1. 1. 1962 fälligen einmaligen Einkaufssumme aus Besoldungsrevision 1962 total rund Fr. 963 000.— (auf diesem Konto im Voranschlag nicht vorgesehen, dagegen bei Konto 1920 642 das für die Verzinsung der Schulderhöhung 1962 und die einmalige Einkaufssumme die entsprechenden Minderausgaben aufweist). Für geschuldete Kontokorrentzinse sind verschiedenen Zweckfonds Franken 1314.20, VA 070, der Reserve «Anorg. Laboratorium» Fr. 9.50 und der Krisenreserve des Arbeitsamtes Fr. 112 034.20, VA 0711, vergütet worden.

Dépenses en moins, service des intérêts sensiblement moindre, les déficits des comptes financiers 1961 et 1962 prévus au Budget ne s'étant pas produits. Dans les dépenses sont compris les intérêts dus pour 1961 et 1962 sur l'augmentation de la dette auprès de la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat par suite du rachat d'allocations de renchérissement aux rentes des bénéficiaires de rentes ainsi que le service des intérêts de la somme de rachat unique exigible le 1. 1. 1962 provenant de la révision des traitements 1962, total Fr. 963 000.— en chiffre rond (s. ce cpte non prévu au Budget, mais s. cpte 1920 642 qui accuse les dépenses en moins pour le service des intérêts de l'augmentation de la dette 1962 et la somme de rachat unique). Pour des intérêts de comptes courants il a été bonifié à divers fonds à destination déterminée Fr. 1314.20, VF 070, à la réserve « Laboratoire anorganique » Fr. 9.50 et à la «Réserve de crise de l'Office du travail» Fr. 112 034.20, VF 0711.

514. Geringere Verzinsungsdauer als im Vorjahr.

Durée moins longue que l'année précédente du service des intérêts.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	122 865.15		108 000 *43 149.73*		151 149.73	
530 1 Tilgungen auf Anleihen und andern Schulden	18 799 000.—		3 930 000 *1 070 000.—*		8 000 000.—	
2 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen	1 491.25		2 000		2 000.—	
3 Übrige Kapitalrückzahlungen	53 853.45		60 000		52 759.90	
531 Tilgungen auf dem Schuldschein gegenüber der Kantonalbank durch den Staat	1 903 721.07		—		—	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	47 994.35		52 000 *4 812.70*		56 812.70	
541 Anleihenskosten	49 150.95		10 000		7 313.90	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.—		20 000		20 000.—	
543 Eidg. Couponsteuer	81 539.90		81 863		81 881.05	
612 Besoldungen	178 882.20		180 000		200 733.10	
770 Anschaffung von Mobilien	987.—		7 000		6 888.30	
771 Unterhalt der Mobilien	1 217.—		1 400		966.85	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	87.40		100		115.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 643.20		9 000		9 061.40	
801 PTT-Gebühren	45 696.80		48 000 *247.80*		48 247.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 539.10		1 500 *557.10*		2 057.10	
843 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	22 529.85		24 000		19 311.—	
845 Verleideranteile	12 904.15		13 000		10 672.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	40.—		150		40.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905 Contrôle cantonal des finances (suite)**		
—	**515 Autres intérêts passifs et escomptes**	515. Nachkredit. Mehr Skonti auf Holzverkäufen = Fr. 34 500.—. Fr. 10 800.— Zinsvergütung auf vorzeitig aufgelösten Arbeitsbeschaffungsreserven (im Budget nicht vorgesehen). Zinsanteile des Bundes aus Konto 112 Franken 9898.— (Budget Fr. 9668.—). Minderausgaben für Marchzinse auf Rückkauf Obligationen EBT Fr. 2450.—.	Crédit suppl. Davantage d'escomptes sur les ventes de bois = Fr. 34 500.—. Fr. 10 800.— pour le service des intérêts de réserves de création de possibilités de travail résiliées par anticipation (non prévues au Budget). Parts d'intérêts de la Confédération s. cpte 112 Fr. 9898.— (Budget Fr. 9668.—). Dépenses en moins pour intérêts courus sur rachat d'obligations EBT = Fr. 2450.—.
+3 000 000.—	530 1 Amortissements d'emprunts et d'autres dettes	530 1. Die Anleihensschulden haben um Fr. 3 930 000.— abgenommen, VA 031. Fr. 1 070 000.— (Nachkredit) betreffen die Ergänzung auf 5 Millionen Franken gemäss GRB vom 7. 9. 1949. Die totale Einlage in die Reserve für Schuldentilgungen wurde mit Fr. 3 070 000.— vorgenommen. Fr. 1 000 000.— wurden in eine Reserve für die Bezahlung von Elementarschäden eingelegt. Die beiden letzten Posten wurden auf einem Anlagekonto, VA 0100, Aktivseite der Bilanz, ausgeschieden und einem Reservekonto gutgeschrieben, VA 0711.	Les comptes des emprunts ont diminué de Fr. 3 930 000.—, VF 031. Fr. 1 070 000.— (crédit suppl.) concernent le complètement à 5 millions de francs selon AGC du 7. 9. 1949. Le virement total à la Réserve pour amortissements d'emprunts est intervenu par Fr. 3 070 000.—. 1 million de francs ont été versés dans une réserve pour le paiement des dégâts causés par les éléments naturels. Les deux derniers postes ont été portés à l'actif par les VF 0100 et crédités à un cpte de réserve, VF 0711.
—	2 Emprunts, obligations prescrites et remboursées après coup	530 2. Die Ausgabe wurde dem Konto «Verschiedene Reservestellungen» belastet, VA 0211.	La dépense a été mise à charge du compte «Diverses mises en réserve», VF 0211.
— 7 240.10	3 Autres amortissem. de capitaux	530 3. Betrifft die Anteile des Bundes an den Rückzahlungen der Gemeinden für Wohnbaudarlehen. Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Siehe Konto 359. Geringere Rückzahlungen als angenommen.	Concerne les quotes-parts fédérales des remboursements opérés par les communes sur les prêts consentis pour la construction de logements. Diminution des créditeurs, VF 0101. Cf. cpte 359. Restitutions moins élevées que prévu.
—	531 Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat		
—	540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations	540. Nachkredit, vermehrte Einlösung von Coupons. Betrag kann im Voranschlag nur geschätzt werden.	Crédit suppl., encaissement plus élevé de coupons. Le montant ne peut être porté au Budget que par estimation.
— 2 686.10	541 Frais d'emprunts	541. Kotierungsgebühren. 1961 inbegriffen Fr. 40 000.— = 1% Kommission auf Erneuerung eines Darlehens Rentenanstalt Zürich.	Taxes d'admission à la bourse. En 1961, y compris Fr. 40 000.— = 1% de la commission sur le renouvellement d'un prêt à la Rentenanstalt à Zurich.
—	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs		
+ 18.05	543 Droits de timbre sur les coupons		
+ 20 733.10	612 Traitements		
— 111.70	770 Acquisition de mobilier		
— 433.15	771 Entretien du mobilier		
+ 15.15	797 Livres, revues et journaux		
+ 61.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 4 689.—	843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires	843. Etwas niedrigere Kosten als im Vorjahr.	Frais un peu moins élevés que l'année précédente.
— 2 327.90	845 Parts revenant aux dénonciateurs	845. Dito.	Idem.
— 110.—	899 Autres frais d'administration	Die Bezirks- und Zentralverwaltungen verzeichnen: Zunahme der Mobilien und Gerätschaften Fr. 3 394 974.18, VA 011, und der Warenvorräte Fr. 1 169 317.85, VA 014. Sie weisen dagegen Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften von Fr. 1 834 153.32, VA 061, und eine Abnahme der Warenvorräte von Fr. 167 782.10, VA 054, aus.	Les inventaires de l'administration des districts et de l'administration centrale présentent les modifications suivantes: augmentation des biens mobiliers et des ustensiles Fr. 3 394 974.18, VF 011, et des stocks de marchandises Fr. 1 169 317.85, VF 014. Diminutions: amortissements sur biens mobiliers et ustensiles Fr. 1 834 153.32, VF 061, et diminution des stocks de marchandises Fr. 167 782.10, VF 054.
		Die Veränderungen bei den Staatsanstalten sind beim Kopf jeder einzelnen Dienststelle erfasst.	Les modifications pour les établissements de l'Etat sont indiquées à la tête de chacun des services en cause.
		Fr. 100.— Zahlung für Anteilscheine einer Käsereigenossenschaft im Zusammenhang mit dem Landerwerb für Autobahnbau wurde über VA 0100 auf Wertschriftenkonto aktiviert.	Fr. 100.—, paiement pour des parts sociales d'un Syndicat de fromagerie en rapport avec l'acquisition de terrain pour l'autoroute, ont été activés sur le compte des valeurs par les VF 0100.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910 Finanzinspektorat		**672.25**		**1 000**		**1 215.95**
	192 324.40		**184 650**		**193 166.05**	
310 Erlös aus Drucksachen		672.25		1 000		1 215.95
612 Besoldungen	167 042.95		160 200		169 224.05	
770 Anschaffung von Mobilien	3 051.80		3 000		2 809.50	
771 Unterhalt der Mobilien	502.85		700		573.65	
797 Bücher und Zeitungen	147.65		150		112.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 354.10		12 000		12 193.35	
801 PTT-Gebühren	129.30		200		163.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 095.75		8 300		8 088.90	
1915/1925 Personalamt		**1 164 583.90**		**1 325 000**		**1 322 315.80**
	13 961 391.85		**23 607 050** *3 770 269.42*		**14 939 156.82**	
1915 Personalabteilung		**341 905.90**		**383 000**		**389 497.45**
	785 853.80		**9 495 100** *3 192 578.60*		**834 671.75**	
310 Erlös aus Drucksachen u. Material		119.35		—		—
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		210 852.35		241 000		250 563.25
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		129 985.45		142 000		134 461.55
3 Diverse Kostenrückerstattungen		—		—		4 371.50
359 Sonstige Einnahmen		948.75		—		101.15
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	4 754.35		3 000 *1 250.—*		4 241.40	
612 1 Besoldungen	177 784.65		169 000		189 012.10	
2 Kosten der Besoldungsrevision per 1. Januar 1962	—		8 650 000 *3 184 000.—*		—	
640 Krankenversicherung	350 259.—		400 000 *6 734.05*		406 734.05	
641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals	176 766.20		190 000		180 975.25	
2 Unfallversicherung der Insassen der Strafanstalten	18 521.20		20 500		605.60	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	—		500		394.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 215.95	**1910**	**Inspectorat des finances**		
+ 8 516.05				
+ 215.95	310	Produit de la vente d'imprimés et de matériel	310. Vermehrter Verkauf von Buchhaltungsmaterial.	Vente plus élevée de matériel comptable.
+ 9 024.05	612	Traitements		
— 190.50	770	Acquisition de mobilier		
— 126.35	771	Entretien du mobilier		
— 37.10	797	Livres et journaux		
— 100.—	799	Autres dépenses		
+ 193.35	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1961 und 1962 vermehrter Bedarf an Buchhaltungsmaterial. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 310.	En 1961 et 1962, besoin accru en matériel de comptabilité. Cf. aussi les recettes en plus s. cpte 310.
— 36.30	801	Taxes des PTT		
— 211.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 2 684.20	**1915/1925**	**Office du personnel**	357 1. Erhöhung der beitragspflichtigen Besoldungen wie auch des Beitragsansatzes auf 1. 1. 1962. Siehe auch Konto 640.	Relèvement des traitements soumis à contribution comme aussi du taux de contribution dès le 1. 1. 1962. Cf. aussi cpte 640.
—12 438 162.60			357 2. Zu hoch veranschlagt. Im Vergleich zum Vorjahr höhere beitragspflichtige Besoldungen. Siehe auch Konto 641 1.	Supputations budgétaires trop élevées. Comparativement à l'année précédente, traitements plus élevés soumis à contribution. Cf. aussi cpte 641 1.
+ 6 497.45	**1915**	**Division du personnel**	357 3. Gewinnanteil auf Kollektivunfallversicherung Staatsperonal Fr. 1498.50 und Prämienrückvergütung auf Unfallversicherung der Insassen der Strafanstalten Fr. 2873.—. Einlage dieses Betrages in Unfallfonds, VA 070.	Part au bénéfice de l'assurance collective contre les accidents du personnel de l'Etat = Fr. 1498.50 et restitution de primes d'assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires = Fr. 2873.—. Dépôt de ce montant au «Fonds des accidents», VF 070.
—11 853 006.85			359. Inkassoprovision für Fremdarbeitersteuern.	Provision pour l'encaissement des impôts des travailleurs étrangers.
—	310	Vente d'imprimé et de matériel	602. Mehrkosten für die Überprüfung der Stelleneinreihungen.	Frais en plus pour l'étude de la classification des fonctions.
+ 9 563.25	357 1	Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie	612 2. Budgetbetrag betrifft die Kosten der Besoldungsrevision per 1. 1. 1962 für das gesamte Staatspersonal; der Nachkredit die für das Jahr 1962 zusätzlich ausgerichtete Teuerungszulage von 3½%. Die Auszahlungen erfolgten bei den einzelnen Dienststellen und erscheinen dort als Mehrausgabe.	Le montant porté au Budget concerne les frais de la révision des traitements dès le 1. 1. 1962 de l'ensemble du personnel de l'Etat, le crédit suppl. l'allocation de renchérissement de 3½% allouée à titre supplémentaire pour 1962. Les paiements sont intervenus par les divers services et figurent à ces endroits comme dépense en plus.
— 7 538.45	2	Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents		
+ 4 371.50	3	Autres remboursements de frais		
+ 101.15	359	Autres recettes		
— 8.60	602	Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel		
+ 20 012.10	612 1	Traitements		
—11 834 000.—	2	Frais pour la revision des traitements dès le 1er janvier 1962		
—	640	Assurance-maladie	640. Siehe Konto 357 1. Erhöhte beitragspflichtige Besoldungen wie auch erhöhter Beitragsansatz.	Cf. cpte 357 1. Traitements plus élevés soumis à contribution, comme aussi taux de contribution plus élevé.
— 9 024.75	641 1	Assurance-accidents du personnel de l'Etat	641 1. Siehe Konto 357 2. Im Vergleich zum Vorjahr erhöhte beitragspflichtige Besoldungen.	Cf. cpte 357 2. Comparativement à l'année précédente, traitements plus élevés soumis à contribution.
— 19 894.40	2	Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires	641 2. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020. Die bisherigen Fr. 20 000.— sind nun bei Konto 1600 893 inbegriffen, das auch die entsprechende Entnahme aus dem vorgenannten Fonds aufweist.	La dépense globale va à charge du «Fonds des accidents», VF 020. Les Fr. 20 000.— portés jusqu'ici sont à présent compris s. cpte 1600 893, lequel accuse également le prélèvement correspondant sur le Fonds prénommé.
— 105.20	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1915 Personalamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	5 068.—		4 000 *313.75*		4 313.75	
754 Arzt-, Spital-, Heilungskosten und andere Leistungen an Anstaltsinsassen bei Unfällen	3 245.20		6 000		2 665.65	
770 Anschaffung von Mobilien	1 582.20		2 000		18.75	
771 Unterhalt der Mobilien	1 278.35		1 300		1 423.55	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	145.20		150		103.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	157.15		250		268.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 735.80		20 000		16 483.65	
801 PTT-Gebühren	23.90		50 *280.80*		330.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	450.85		850		405.90	
820 Mietzinse	14 500.—		14 500		14 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 170.65		4 000		3 813.70	
893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten	2 987.20		3 000		2 987.20	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	9 423.90		6 000		5 394.40	
1920 Versicherungskasse		**274 486.30**		**342 000**		**300 291.05**
	10 695 490.25		**11 451 200** *406 517.35*		**11 276 252.80**	
310 Erlös aus Drucksachen		30.—		—		60.25
359 Sonstige Einnahmen		45 686.70		50 000		50 827.40
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		84 674.10		130 000		88 652.05
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		5 285.60		5 000		3 836.60
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Versicherungskasse		117 045.80		135 000		125 776.60
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal, an die Verwaltungskosten der Versicherungskasse		2 000.—		2 000		2 000.—
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		19 764.10		20 000		29 138.15
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	10 662.55		11 000		10 982.45	
612 Besoldungen	42 891.10		55 500		52 450.20	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	863 144.75		860 000 *406 517.35*		1 266 517.35	
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	9 717 832.—		10 434 000		9 870 859.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1915 Office du personnel (suite)**		
—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel de l'Etat lors d'accidents	657. Ausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
— 3 334.35	754 Frais de soins méd., d'hôpital, de guérison et d'autres prestat. pour des pens. lors d'accident	754. Weniger Unfälle bei Insassen. Gesamtausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Moins d'accidents survenus aux pensionnaires. Total de la dépense à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
— 1 981.25	770 Acquisition de mobilier	770. Verschiebung von Ankäufen.	Renvoi d'acquisitions.
+ 123.55	771 Entretien du mobilier	800. Im Vergleich zum Vorjahr etwas mehr Lochkartenmaterial und Endlosformulare.	Comparativement à l'année précédente, davantage de matériel pour le système des cartes perforées et de formulaires continus.
— 46.80	797 Livres, revues et journaux		
+ 18.—	799 Autres dépenses		
— 3 516.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	893. Ausgabe zu Lasten des Unfallfonds, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds des accidents», VF 020.
—	801 Taxes des PTT	942. Dito, VA 020. 1961 grösserer Haftpflichtfall.	Idem, VF 020. En 1961, cas important de responsabilité civile.
— 444.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	Verzinsung des Unfallfonds bei Konto 1905 122.	Service des intérêts du «Fonds des accidents» s. cpte 1905 122.
—	820 Loyers	**1920**	
— 186.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	359. Betrifft die Darlehensrückzahlungen. Der Betrag wurde über VA 0500 den Bilanzkonten (Hilfsfonds) gutgeschrieben. Siehe auch Konto 942.	Concerne des remboursements de prêts. Le montant a été bonifié aux comptes du bilan (Fonds de secours) par les VF 0500. Cf. aussi cpte 942.
— 12.80	893 Assurance responsabilité civile pour les établissements pénitentiaires	403. Beiträge für das Kriegskommissariat. Vermehrte Beiträge wegen Besoldungsrevision per 1. 1. 1962. Sie wirkten sich jedoch nicht in dem Masse aus wie angenommen.	Subventions pour le Commissariat des guerres. Contributions plus élevées en raison de la révision des traitements dès le 1. 1. 1962. Les répercussions n'ont toutefois pas été telles que prévu.
— 605.60	942 Prestations du fonds en cas d'accident (rentes)	443. Im Vergleich zu 1961 Wegfall von Beiträgen wegen Pensionierungen. Zudem wirkte sich die Besoldungsrevision per 1. 1. 1962 nicht in dem Masse aus wie angenommen.	Comparativement à 1961, suppression de contributions par suite de mises à la retraite. En outre, la révision des traitements dès le 1. 1. 1962 n'a pas provoqué les répercussions prévues.
— 41 708.95	**1920 Caisse d'assurance**	463 1. Im Vergleich zum Vorjahr vermehrte Beiträge wegen Besoldungsrevision per 1. 1. 1962. Diese wirkte sich jedoch nicht im angenommenen Masse aus. Beiträge des Versicherungsamtes und der Invalidenversicherung.	Comparativement à l'année précédente, contributions plus élevées par suite de la révision des traitements au 1. 1. 1962. Celle-ci n'a toutefois pas eu les répercussions prévues. Contributions de l'Office des assurances et de l'assurance-invalidité.
—581 464.55		463 3. Ausrichtung einer zusätzlichen Teuerungszulage von 3½% für 1962 auch bei den angeschlossenen Betrieben.	Allocation de renchérissement supplémentaire de 3½% pour 1962 allouée également aux entreprises affiliées.
+ 60.25	310 Produit de la vente d'imprimés	631. Budgetbetrag stellt 8%, der Nachkredit 3½% Teuerungszulage dar. Letztere wurde gemäss Dekret vom 15. 11. 1962 für das Jahr 1962 zusätzlich ausgerichtet.	Le montant figurant au Budget représente une allocation de renchérissement de 8%, le crédit suppl. une même de 3½%. Cette dernière a été allouée à titre supplémentaire pour l'année 1962 selon décret du 15. 11. 1962.
+ 827.40	359 Autres recettes		
— 41 347.95	403 Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance		
— 1 163.40	443 Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse d'assurance		
— 9 223.40	463 1 Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance	642. Inbegriffen Tilgungsrate für den Einbau der Teuerungszulagen in die Renten = 1,3 Millionen Franken gemäss Dekret vom 16. 11. 1960, Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Durch die aus diesem Dekret sich ergebende Schuldzunahme mussten der Kasse Fr. 11 667 105.— gutgeschrieben werden, VA 0501. Als einmalige Einkaufssumme (Auswirkung der Besoldungsrevision per 1. 1. 1962) wurden ihr Franken 1 579 352.60 gutgeschrieben, VA 0501. Die gleichen Beträge wurden zur Abschreibung in späteren Jahren auf die Sonder-	Y compris tranche d'amortissement pour l'intégration des allocations de renchérissement dans les rentes = 1,3 million de francs selon décret du 16. 11. 1960, diminution des créditeurs, VF 0101. Par l'accroissement de la dette résultant de ce décret, Fr. 11 667 105.— ont dû être crédités à la caisse, VF 0501. Fr. 1 579 352.60 lui ont été crédités à titre de somme de rachat unique (répercussion de la révision des traitements au 1. 1. 1962), VF 0501. Les mêmes montants ont été reportés sur le compte spécial «Comptes de l'actif
—	2 Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse d'assurance		
+ 9 138.15	3 Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéfices de rentes		
— 17.55	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués		
— 3 049.80	612 Traitements		
—	631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité		
— 563 140.60	642 Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1920 Versicherungskasse (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	—		1 500		—	
771 Unterhalt der Mobilien	490.75		500		130.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	60.80		100		31.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 318.95		7 500		7 269.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	18.70		200		—	
820 Mietzinse	6 000.—		6 000		6 000.—	
830 1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 729.40		2 000		1 065.35	
2 Honorare der Vertrauensärzte usw.	20 867.40		22 000		21 536.60	
832 Rechtskosten	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	241.40		400		212.—	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	24 232.45		50 000		39 199.—	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	**2 480 047.80**	**548 191.70**	**2 660 750** *171 173.47*	**600 000**	**2 828 232.27**	**632 527.30**
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		71 271.65		70 000		83 055.45
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		34 092.60		30 000		41 873.60
3 Erwerbsausfallentschädigungen und Familienzulagen an landw. Arbeitnehmer		442 827.45		500 000		507 598.25
612 Besoldungen	41 796.60		50 500		49 783.70	
645 Arbeitgeberbeitrag	2 395 564.75		2 600 000 *171 173.47*		2 771 173.47	
770 Anschaffung von Mobilien	33 986.25		500		—	
771 Unterhalt der Mobilien	140.45		600		213.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 554.75		3 000		1 061.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		—	
820 Mietzins	6 000.—		6 000		6 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	5.—		50		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1920 Caisse d'assurance (suite)**		
— 1 500.—	770 Acquisition de mobilier	rechnung «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» übertragen, VA 0100.. Um den Betrag von 1,3 Millionen Franken erfolgt eine Abschreibung innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Minderausgaben, vor allem weil die entsprechende Verzinsung der Schuld unter Konto 1905 513 (gleiches Vorgehen wie bei Lehrerversicherungskasse) enthalten ist, aber auf diesem Konto veranschlagt war. Siehe auch die dort gemachten Ausführungen.	à éliminer par le compte d'administration», en vue de leur élimination dans les années ultérieures, VF 0100. Une élimination de 1,3 million de francs intervient dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dîme de l'impôt, cf. à ce propos les observations en tête du Service 1945. Dépenses en moins, avant tout parce que le service des intérêts de la dette correspondant figure s. cpte 1905 513 (même procédé que pour la Caisse d'assurance des instituteurs), mais avait été budgeté s. le présent cpte. Cf. aussi les explications données à cet endroit.
— 370.—	771 Entretien du mobilier		
— 69.—	797 Livres, revues et journaux		
— 230.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 200.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 934.65	830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 463.40	2 Honoraires des médecins de confiance, etc.		
— 500.—	832 Frais judiciaires		
— 188.—	899 Autres frais d'administration		
— 10 801.—	942 Subventions de l'Etat, prévoyance	770. Die vorgesehenen Schränke wurden noch nicht gekauft.	Les armoires prévues n'ont pas encore été achetées.
		942. Im Vergleich zum Vorjahr mehr Darlehensgesuche. Der Betrag wurde über VA 0100 den Bilanzkonten (Hilfsfonds) belastet. Siehe auch Konto 359.	Comparativement à l'année précédente, demandes de prêts plus nombreuses. Le montant a été mis à charge des comptes du bilan (Fonds de secours) par les VF 0100. Cf. cpte 359.
+ 32 527.30 — 3 691.20	**1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat**		
+ 13 055.45	463 1 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration	463 1. Inbegriffen Entschädigung für Invalidenversicherung.	Y compris indemnité pour l'assurance-invalidité.
+ 11 873.60	2 Remboursement des contributions d'employeurs	463 2. Hauptsächlich mehr Vergütungen der KTA an das Kantonskriegskommissariat.	Principalement bonifications plus nombreuses du STA au Commissariat cantonal des guerres.
+ 7 598.25	3 Allocations pour perte de gain et allocations familiales aux travailleurs agricoles	463 3. Mehreinnahmen auch im Vergleich zu 1961. Nur schätzungsweise Veranschlagung möglich, da je nach Militärdienstleistungen der Einnahmenanfall verschieden sein kann.	Recettes en plus aussi comparativement à 1961. Les supputations budgétaires n'ont pu être faites que par estimation, les bonifications pour pertes de gain variant selon le service militaire accompli.
— 716.30	612 Traitements		
—	645 Contribution d'employeur	645. Nachkredit, Ausrichtung einer zusätzlichen Teuerungszulage. Zudem zu tief veranschlagt, da die Auswirkungen der Besoldungsrevision auf 1. 1. 1962 nur geschätzt werden konnten.	Crédit suppl. Octroi d'une allocation de renchérissement supplémentaire. En outre, supputations budg. trop faibles, car les répercussions de la révision des traitements dès le 1. 1. 1962 n'avaient pu qu'être estimées.
— 500.—	770 Acquisition de mobilier	770. 1961 Anschaffung eines Buchungsautomaten.	En 1961, acquisition d'une machine comptable automatique.
— 386.25	771 Entretien du mobilier		
— 1 938.65	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Wenig Neudruck von Formularen.	Moins de réimpressions de formulaires.
— 100.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyer		
— 50.—	899 Autres frais d'administration		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930 Statistisches Büro		**3 725.80**		**3 800**		**58 297.55**
	206 719.15		**194 400** *6 848.75*		**247 330.95**	
310 Erlös aus Drucksachen und Material		706.45		500		695.55
357 Kostenrückerstattungen		7.—		100		—
359 Verschiedene Einnahmen		3 012.35		3 200		3 017.70
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		—		—		54 584.30
612 Besoldungen	159 457.30		160 000		153 307.35	
770 Anschaffung von Mobilien	2 076.45		1 000		895.75	
771 Unterhalt der Mobilien	622.05		800		470.80	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	694.85		700		715.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	17.40		100		7.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 064.90		23 000		21 840.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	58.60		200		123.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	425.60		600		599.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 460.20		1 400		1 371.30	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	23 776.80		6 500 *6 848.75*		13 348.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	65.—		100		65.60	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—		—		54 584.30	
1935 Salzhandlung		**3 733 344.54**		**3 661 900**		**3 979 332.22**
	2 283 092.70		**2 182 140** *201 602.85*		**2 376 307.60**	
130 Mietzinse		1 355.—		1 300		650.—
250 Gebühren aus Salzpatenten		294.—		300		400.—
263 Erlös aus dem Salzverkauf		3 541 439.95		3 475 000		3 866 066.15
266 Verschiedene Einnahmen		189 941.49		185 000		111 796.32
357 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		314.10		300		419.75
612 Besoldungen	61 614.40		59 100		66 685.25	
641 Unfallversicherung	784.70		800		778.20	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	3 432.85		2 000		285.90	
770 Anschaffung von Mobilien	449.20		1 500		232.85	
771 Unterhalt der Mobilien	407.10		500		209.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	115.75		200		275.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 931.50		2 000		2 105.60	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	122 385.80		125 000		112 992.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	725.20		800		949.70	
820 Mietzinse	9 140.—		9 140 *300.—*		9 440.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	772.75		1 000		1 045.65	
830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	20 634.75		20 000 *991.50*		20 991.50	
860 Salzankauf, inkl. Frachten	1 403 132.70		1 310 000 *155 321.85*		1 465 321.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 54 497.55	**1930 Bureau de statistique**		
+ 46 082.20			
+ 195.55	310 Vente d'imprimés et de matériel		
— 100.—	357 Remboursement de frais		
— 182.30	359 Recettes diverses		
+ 54 584.30	425 Subvention fédérale pour le compte de tiers	425. Siehe Konto 905. Betrifft Entschädigungen für landwirtschaftliche Erhebungsaufgaben.	Cf. cpte 905. Concerne indemnités pour enquêtes agricoles.
— 6 692.65	612 Traitements	612. Adjunktenstelle während längerer Zeit nicht besetzt.	Le poste d'adjoint n'a pas été repourvu pendant un temps assez long.
— 104.25	770 Acquisition de mobilier		
— 329.20	771 Entretien du mobilier		
+ 15.95	797 Livres, revues et journaux		
— 92.30	799 Autres dépenses		
— 1 159.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 76.75	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— —.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 28.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités pour prestations spéciales	830. Mehrkosten im Zusammenhang mit der Staatssteuerstatistik. 1961 inbegriffen Fr. 11 000.— für die Erhebung des Obstbaumbestandes und Fr. 8000.— als Entschädigung an Zivilstandsbeamte für Erhebungsaufgaben für das Familiennamenbuch der Schweiz.	Frais suppl. en rapport avec la statistique sur les impôts de l'Etat. En 1961, y compris Francs 11 000.— pour un recensement des arbres fruitiers et Fr. 8000.— à titre d'indemnités aux officiers de l'état civil pour collaboration à l'enquête relative au recueil des noms de famille de la Suisse.
— 34.40	899 Autres frais d'administration		
+ 54 584.30	905 Subvention fédérale pour le compte de tiers	905. Siehe Konto 425.	Cf. cpte 425.
+ 317 432.22	**1935 Régie des sels**		
— 7 435.25			
— 650.—	130 Loyers	130. Aufhebung des Mietvertrages per 30. 6. 1962.	Suppression du bail à loyer pour le 30. 6. 1962.
+ 100.—	250 Emoluments de patentes de débitants		
+ 391 066.15	263 Produit de la vente des sels	263. Weiterer Mehrverkauf, hauptsächlich von Gewerbesalz inkl. Streusalz. Siehe auch Konto 860.	De nouveau vente plus importante, principalement de sel industriel, y compris sel en poudre. Cf. aussi cpte 860.
— 73 203.68	266 Recettes diverses	266. Rückvergütung der Rheinsalinen für Sommerverkäufe des Vorjahres Fr. 44 700.— (Voranschlag = Fr. 128 000.—), Vergütung für leere Säcke Franken 66 000.— (Voranschlag = Franken 56 000.—). Siehe Konto 862.	Ristourne des Salines du Rhin pour les ventes d'été de l'année précédente Fr. 44 700.— (Bugdet Fr. 128 000.—), bonification pour des sacs vides Fr. 66 000.— (Budget Fr. 56 000.—). Cf. cpte 862.
+ 119.75	357 Primes d'ass. du personnel contre les accidents non professionnels		
+ 7 585.25	612 Traitements	612. Neben Besoldungsrevision per 1. 1. 1962 und Teuerungszulagen vermehrte Entschädigungen an Personal für zurückgegebene Säcke.	En plus de la révision des traitements au 1. 1. 1962 et les allocations de renchérissement, indemnités plus nombreuses au personnel pour les sacs rendus.
— 21.80	641 Assurance contre les accidents		
— 1 714.10	704 Entretien des bâtiments	704. Weniger Unterhaltsarbeiten. Ausgabe zu Lasten des Fonds der Salzhandlung für Lagerkosten, VA 020.	Moins de travaux d'entretien. Dépense à charge du «Fonds de la régie des sels pour frais de magasinage», VF 020.
— 1 267.15	770 Acquisition de mobilier		
— 290.90	771 Entretien du mobilier		
+ 75.55	799 Autres dépenses		
+ 105.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 12 007.70	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Bessere Erfassung der dem Rechnungsjahr anfallenden Kosten inkl. Rückvergütungen der Bahnverwaltungen.	Meilleure comptabilisation des frais se rapportant à l'exercice, y compris restitution des administrations ferroviaires.
+ 149.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers	830. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
+ 45.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage		
—	860 Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Mehrankäufe. Abnahme der Salzvorräte um Fr. 27 603.15, VA 054. Siehe auch Konto 263.	Achats en plus. Diminution des stocks de sel de Fr. 27 603.15, VF 054. Cf. aussi cpte 263.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1935 Salzhandlung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
861 Salzauswägerprovisionen	402 891.15		415 000 *569.95*		415 569.95	
862 Verpackungen	253 671.05		235 000 *44 419.55*		279 419.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3.80		100		4.65	
1940 Stempelverwaltung		**3 890 946.54**		**3 702 000**		**3 965 906.60**
	502 375.35		**471 750** *22 044.02*		**495 451.47**	
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		2 152 262.30		2 050 000		2 242 869.15
2 Stempelpapier		239 379.—		210 000		214 998.85
3 Spielkartenstempel		84 634.		82 000		94 615.—
232 Billettsteuer		1 414 671.24		1 360 000		1 413 423.60
612 Besoldungen	39 052.90		39 000		40 865.10	
770 Anschaffung von Mobilien	346.75		300		38.10	
771 Unterhalt der Maschinen	192.85		300		183.25	
797 Zeitschriften	34.75		50		34.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		48.—	
800 Büroauslagen	2 976.40		3 000		3 081.90	
801 PTT-Gebühren	4 212.55		4 000		3 978.25	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		1 000		1 089.40	
842 Gemeindeanteile aus Billettsteuer	282 934.25		272 000 *10 684.72*		282 684.72	
844 Stempelprovisionen	119 460.30		112 000 *11 359.30*		123 359.30	
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	53 164.60		40 000		40 088.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1935 Régie des sels (suite)**		
—	861 Provisions des débitants	861. Entsprechend den grösseren Verkäufen.	Correspond aux ventes plus importantes.
—	862 Matériel d'emballage	862. Packmaterial Fr. 246 000.—. Zurückgegebene Säcke Franken 33 400.—. Siehe Konto 266.	Matériel d'emballage Francs 246 000.—. Sacs vides rendus Fr. 33 400.—. Cf. cpte 266.
— 95.35	899 Autres frais d'administration		
+ 263 906.60	**1940 Administration du timbre**		
+ 1 657.45			
	231 Droits de timbre:	231 1. Weiter andauernd grosser Geldverkehr. Bestes Ergebnis der letzten Jahre.	En permanence, important trafic d'argent. Le meilleur résultat des dernières années.
+ 192 869.15	1 Timbres mobiles		
+ 4 998.85	2 Papier timbré		
+ 12 615.—	3 Timbre des cartes à jouer		
		231 2. 1961 a. o. Mehrverkauf von Heimatscheinen und Zivilstandsformularen.	Vente extraord. plus importante d'actes d'origine et de formulaires d'état civil.
+ 53 423.60	232 Taxe des billets	231 3. Stärkstes Resultat der letzten Jahre.	Résultat le plus élevé des dernières années.
		232. Bruttoergebnis. Die Gemeindeanteile sind unter Konto 842 verbucht. Der Billettsteuerertrag hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres und deckt teilweise die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft, Konto 2000 941 4, von Fr. 1 625 850.24.	Rendement brut. Les parts des communes sont comptabilisées s. cpte 842. Le produit de la taxe des billets se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente et couvre partiellement les dépenses pour les beaux-arts et les sciences, cpte 2000 941 4, de Francs 1 625 850.24.
+ 1 865.10	612 Traitements		
— 261.90	770 Acquisition de mobilier		
— 116.75	771 Entretien des machines		
— 15.25	797 Revues		
— 52.—	799 Autres dépenses		
+ 81.90	800 Frais de bureau		
— 21.75	801 Taxes des PTT		
+ 89.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	842 Parts des communes aux taxes des billets	842. Nachkredit. Siehe Konto 232. Bruttorechnung.	Crédit suppl. Cf. cpte 232, mise en compte des montants bruts.
—	844 Provisions aux acheteurs de timbres	844. Mehrkosten entsprechend den höheren Umsätzen. Siehe Konten 231 1 und 2.	Frais suppl. correspondant aux chiffres d'affaires plus élevés. Cf. cptes 231 1 et 2.
+ 88.70	860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc. et de papier timbré	860. 1961 grösserer Ankauf von Heimatschein- und Stempelmarkenpapier.	En 1961, achat plus important d'actes d'origine et de papier timbré.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	**18 428 906.—**	**263 108 234.81**	**18 494 269** *794 248.48*	**247 530 200**	**19 500 038.78**	**270 773 970.37**
200–221 Direkte Steuern		*231 062 605.13*		*220 570 000*		*238 570 391.72*
230–242 Andere Steuern		*28 046 702.13*		*23 500 000*		*28 463 083.30*
200 Einkommenssteuer natürlicher Personen		151 558 497.18		148 000 000		155 974 686.92
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		26 879 410.—		25 000 000		27 357 313.30
202 Gewinn- und Ertragssteuer der Genossenschaften		3 476 017.15		3 400 000		3 403 116.95
203 Einkommenssteuer der übrigen juristischen Personen		1 277 884.05		1 200 000		1 297 926.60
204 Vermögensgewinnsteuer		16 324 116.35		14 000 000		19 016 024.—
205 Holdingsteuer		77 503.40		60 000		79 446.90
210 Vermögenssteuer natürlicher Personen		20 973 664.15		19 000 000		21 004 120.15
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		7 293 954.35		6 800 000		7 237 998.90
212 Kapital- und Vermögenssteuer der Genossenschaften		1 388 371.25		1 350 000		1 373 259.80
213 Vermögenssteuer der übrigen juristischen Personen		1 033 945.05		1 030 000		1 051 498.15
220 Nach- und Strafsteuern		737 754.45		700 000		742 717.60
221 Eingang abgeschriebener Steuern		41 487.75		30 000		32 282.45
230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer		10 614 319.60		9 000 000		11 668 682.20
240 1 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		17 432 337.92		14 500 000		16 794 401.10
2 Anteil am Sonderzuschlag Wehrsteuer 1949		44.61		—		—
250 1 Gebühren der Ausgleichskassen		57 555.50		60 000		48 000.—
2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		14 338.80		12 500		15 320.15
270 Steuerbussen		206 894.—		10 000		18 385.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		38 683.—		10 000		8 937.10
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		6 576.—		6 600		6 905.40

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des finances	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+23 243 770.37 + 211 521.30	**1945 Intendance des impôts**	
+ 18000391.72 *+ 4963083.30*	*200–221 Impôts directs* *230–242 Autres impôts*	
+7 974 686.92	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques	Steueranlage 2,1 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944 sowie Art. 26, Ziff. 8, und Art. 91, Abs. 3, der Staatsverfassung. Der Zehntel der Steueranlageerhöhung beträgt Fr. 11 311 440.—. In der Höhe dieses Betrages waren Abschreibungen auf der Sonderrechnung vorzunehmen. Die bisher auf dem Aktivkonto Lehrerversicherungskasse vorgenommene Abschreibung von 2,7 Millionen Franken ist im vorgenannten Betrag inbegriffen. Eingeschlossen ist ebenfalls die ab 1962 vorzunehmende Abschreibung auf dem Aktivkonto Versicherungskasse des Staatspersonals von 1,3 Millionen Franken. Diese Abschreibungen werden, da in Dekreten vorgesehen, direkt auf den Aktivkonten vorgenommen, VA 060. Für die Abschreibung der übrigen Sonderrechnungspositionen verblieben somit Fr. 7 311 440.—. Diese wurden ergänzt um einen zusätzlichen Abschreibungsbetrag von 5 Millionen Franken. Die beiden Beträge wurden als indirekte Wertberichtigungsposten in den Passiven der Bilanz verbucht, VA 060.	Quotité de l'impôt 2,1 selon art. 3 de la loi sur les impôts du 29. 10. 1944, ainsi que selon art.26, ch. 8, et art. 91, al. 3, de la Constitution cantonale. Le dixième correspondant à l'augmentation de la quotité d'impôt représente Francs 11 311 440.—. Des éliminations d'un même montant ont été opérées sur le cpte spécial. L'élimination intervenue jusqu'à présent sur le compte de l'actif «Caisse d'assurance des instituteurs» pour un montant de 2,7 millions de francs est comprise dans le montant précité. Est également comprise dans le montant l'élimination à effectuer dès 1962 sur le compte de l'actif «Caisse d'assurance du personnel de l'Etat» pour un montant de 1,3 millions de francs. Etant prévues dans des décrets, ces éliminations passent directement par les comptes de l'actif, VF 060. Il reste donc Francs 7 311 440.— pour les éliminations des autres positions du cpte spécial. Ce montant a été complété par un amortissement supplémentaire de 5 millions de francs. Ces deux sommes ont été comptabilisées comme élimination indirecte par les comptes de réévaluations au passif du bilan, VF 060.
+2 357 313.30	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.	
+ 3 116.95	202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives	
+ 97 926.60	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales	
+5 016 024.—	204 Impôt sur les gains de fortune	
+ 19 446.90	205 Impôt des sociétés Holding	
+2 004 120.15	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques	
+ 437 998.90	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.	
+ 23 259.80	212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives	
+ 21 498.15	213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales	
+ 42 717.60	220 Impôts répressifs et supplémentaires	
+ 2 282.45	221 Rentrée d'impôts éliminés	
+2 668 682.20	230 Taxe des successions et donations	
+2 294 401.10	240 1 Part à l'impôt de défense nationale	Aus dem Ertrag der Staatssteuern wurden Fr. 300 000.— in den Fonds «Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft» eingelegt. Ferner erhielt dieser aus den Gemeindeleistungen an die Finanzausgleichs- und Gemeindeunterstützungsfonds Franken 12 104.— zugewiesen. Dieser Fonds steht unter den Kreditoren der Staatsbilanz, VA 0501. Fr. 104 488.— freigewordene Reserven wurden zurückgebucht, VA 0101, und in das geschaffene Reservekonto des Staates eingelegt, VA 0711.
—	2 Part à l'impôt supplémentaire pour la défense nationale	
— 12 000.—	250 1 Emoluments des caisses de compensation	
+ 2 820.15	2 Emoluments de la Section des impôts communaux	
+ 8 385.—	270 Amendes fiscales	
— 1 062.90	310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.	
+ 305.40	354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges	

steuern. Die Reduktionen von Veranlagungen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Fr. 2 487 428.10 und die Staatssteuerrückerstattungen mit Franken 490 347.90 auf diesem Konto in Abzug gebracht. Die Abschreibungen auf direkten Steuern betragen Fr. 1 030 150.95 und wurden über VA 060 ausgebucht.

201. Die in den letzten Jahren hier vorgenommene Einlage in eine Rückstellung wird nicht mehr ausgeführt.

des impôts acquittés par les ouvriers étrangers. Les réductions de taxations découlant de jugements et représentant un total de Fr. 2 487 428.10 pour l'ensemble du groupe des impôts directs ont été portées en diminution sur ce compte. Il en a été de même des restitutions d'impôts de l'Etat d'un total de Fr. 490 347.90. Les éliminations sur les impôts directs = Francs 1 030 150.95 sont intervenues par les VF 060.

La bonification à une provision effectuée les dernières années, n'est plus pratiquée.

204. Vermehrter Liegenschaftshandel, höhere Gewinne, Zunahme der Veranlagungen.

230. Bruttoverbuchung. Die Rückerstattungen von Handänderungsgebühren sind bei Konto 842 1 und die Auszahlungen der Gemeindeanteile (20%) bei Konto 842 2 erfasst.

240 1. Fr. 494 000.— entfallen auf Eingänge aus früheren Jahren und Fr. 1 000 000.— auf den auf Jahresende noch ausstehenden Beitrag aus dem Finanzausgleich unter Kantonen. Gleiche Entwicklung wie bei den Einnahmenkonten der direkten Steuern.

Commerce d'immeubles plus intense, gains plus élevés, augmentation du nombre des taxations.

Mise en compte des sommes brutes. Les restitutions de droits de mutation figurent s. cpte 842 1, et les versements des parts communales (20%) s. cpte 842 2.

Fr. 494 000.— sont afférents à des versements provenant d'années antérieures et Fr. 1 000 000.— à la contribution de la compensation financière entre cantons non réglée à la fin de l'année. Même évolution qu'en ce qui concerne les cptes recettes des impôts directs.

Finanzdirektion		Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945	Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357	1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		28 089.—		20 000		37 211.05
	2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		40 616.20		30 000		27 045.—
	3 Rückerstattung von PTT-Gebühren		136.40		1 000		1 015.70
	4 Rückerstattung von Reiseauslagen		10.90		100		—
	5 Kostenrückerstattungen, Diverses		1 506.80		7 500		9 648.60
359	Verschiedene Verwaltungseinnahmen		2 025.85		2 500		3 258.25
445	Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern		3 602 495.10		3 300 000		3 564 769.10
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	71 494.55		27 000		22 165.85	
612	Besoldungen	5 411 207.85		5 275 000		5 867 417.65	
641	Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtl. Bewertung	1 209.60		1 210		1 209.60	
704	Unterhalt der Gebäude	2 746.85		—		—	
770	Anschaffung von Mobilien	163 909.70		99 000		98 742.05	
771	Unterhalt der Mobilien	23 151.50		25 000		23 920.70	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 349.40		5 000 *1 011.35*		6 011.35	
799	Verschiedene Sachausgaben	2 525.70		3 000		3 002.10	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	349 885.97		330 000 *29 557.20*		359 557.20	
801	PTT-Gebühren	68 379.20		55 000 *9 893.25*		64 893.25	
810	Taggelder und Reiseauslagen	119 367.56		160 000		158 698.25	
820	1 Mietzinse	103 172.35		107 559		101 756.55	
	2 Dito für Lochkartengeräte	—		15 500		2 837.50	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	86 287.55		80 000 *13 486.75*		93 485.75	
830	1 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	981.05		2 000		270.—	
	2 Entschädigungen für die amtl. Bewertung	146 419.65		140 000 *5 415.—*		145 415.—	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	200.—		1 000		—	
832	Rechtskosten	12 291.85		18 000		14 518.85	
842	1 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	552 136.95		600 000 *27 787.—*		627 787.—	
	2 Gemeindeanteile an Erbschaftssteuern	2 012 424.55		1 680 000 *528 173.05*		2 208 173.05	
	3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	151 690.70		200 000		199 396.30	
843	Taxations- und Bezugskosten	105 752.10		110 000		88 074.95	
844	Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	3 971 561.02		4 080 000 *178 925.88*		4 258 925.88	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1945** Intendance des impôts (suite)		
+ 17 211.05	357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle	250 1. Rückgang dieser Gebühren. Betrifft Gebührenanteil der Kant. Ausgleichskasse für 1962. Die Gebühren der übrigen Ausgleichskassen werden im folgenden Jahr bezogen (Zweijahresbezug).	Régression de ces émoluments. Concerne la part d'émoluments de la Caisse cantonale de compensation pour 1962. Les émoluments des autres caisses de compensation sont perçus l'année suivante (perception bisannuelle).
— 2 955.—	2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions	270. 1961 Taxationsjahr. Mehr Bussenverfügungen.	En 1961, année de taxation. Amendes fiscales plus nombreuses.
+ 15.70	3 Remboursements de taxes des PTT	310. Hauptsächlich Formularverkauf im Taxationsjahr (1961).	Principalement vente de formulaires durant l'année de taxation (1961).
— 100.—	4 Remboursements de frais de déplacement	357 1. Mehr ausserordentliche Berichtigungen als vorgesehen.	Rectifications extraordinaires plus nombreuses que prévu.
+ 2 148.60	5 Remboursement de frais, divers	357 2. 1961 mehr Untersuchungs- und Einsprachekosten, trotz Taxationsjahr.	En 1961, frais d'expertises comptables et frais d'oppositions plus élevés, malgré l'année de taxation.
+ 758.25	359 Recettes administratives diverses	357 5. Neu inbegriffen Kostenrückerstattungen von Kirchgemeinden für Steuerteilungen Franken 6600.—. Zudem mehr Militärpatienten.	Nouveau, y compris les restitutions de frais par les paroisses pour les partages fiscaux Francs 6600.—. En outre, patients militaires plus nombreux.
+ 264 769.10	445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux	445. Im Vergleich zum Voranschlag Mehrertrag der Bankensteuern. Der nebenstehende Betrag wurde wie folgt überwiesen: Hauptfonds FAF Fr. 3 279 587.60, Sonderfonds Fr. 106 943.05, Gemeindeunterstützungsfonds Franken 178 238.45, VA 070. Der Hauptfonds FAF musste um Franken 11 135.70, der Sonderfonds um Fr. 363.10 und der Gemeindeunterstützungsfonds um Fr. 605.20 zugunsten der Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft reduziert werden, VA 020. Zunahme der Kreditoren, siehe Kommentar am Kopf der Dienststelle, Abschnitt 3. Der Staatsanteil, bestehend aus den Steuern der Kantonalbank und der Hypothekarkasse sowie der Provisionsdifferenz aus der Abrechnung mit den Gemeinden pro 1962 von 2,1 Millionen Franken, beträgt Fr. 3 290 075.—. Übertrag mit Fr. 3 026 869.— auf den Hauptfonds, mit Fr. 98 702.25 auf den Sonderfonds und mit Fr. 164 503.75 auf den Gemeindeunterstützungsfonds, VA 070. Wegen Erreichens der Kapitallimite von 1 Million Franken beim Sonderfonds und von 2 Millionen Franken beim Gemeindeunterstützungsfonds wurden die diese Grenze übersteigenden Beträge den vorgenannten Fonds wieder entnommen, VA 020, und in den Hauptfonds eingelegt, VA 070. Es sind dies Fr. 118 336.55 beim Sonderfonds und Fr. 346 765.40 beim Gemeindeunterstützungsfonds. Die Bankenzinsen der Fonds sind diesen aus dem Konto 1905 122 gutgeschrieben worden. Der Hauptfonds hat 1962 um Fr. 2 026 667.70 auf Fr. 16 219 889.35 zugenommen.	Comparativement au Budget, rendement supérieur des impôts bancaires. Le montant ci-contre a été réparti comme suit: Fonds principal (Fonds de compensation financière) Francs 3 279 587.60, Fonds spécial Francs 106 943.05, Fonds de secours aux communes Fr. 178 238.45, VF 070. Le Fonds principal FCF, le Fonds spécial et le Fonds de secours aux communes ont subi, par suite de bonifications au Fonds des réserves de l'économie privée, des réductions respectives de Fr. 11 135.70, Francs 363.10 et Fr. 605.20, VF 020. Augmentation des créditeurs, cf. commentaire à la tête du Service, al. 3. La part de l'Etat, comprenant les impôts d'Etat de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire ainsi que la différence sur provision provenant de décomptes avec les communes pour 1962 (Francs 2 100 000.—), représente un montant de Fr. 3 290 075.–. Report sur le Fonds principal = 3 026 869.–, sur le Fonds spécial = Francs 98 702.25 et sur le Fonds de secours aux communes = Francs 164 503.75, VF 070. La limite de capital de 1 million de francs pour le Fonds spécial et de 2 millions de francs pour le Fonds de secours aux communes ayant été atteinte, les montants outrepassant ces limites ont été de nouveau prélevés sur les Fonds précités, VF 020, et déposés au Fonds principal, VF 070. Cela représente Fr. 118 336.55 pour le Fonds spécial et Fr. 346 765.40 pour le Fonds de secours aux communes. Les intérêts bancaires des Fonds ont été bonifiés à ceux-ci par le cpte 1905 122. En 1962, le Fonds principal a augmenté de Fr. 2 026 667.70 et il s'élève à Fr. 16 219 889.35.
+ 592 417.65	612 Traitements	602. Weniger Sitzungen. 1961 Veranlagungsjahr.	Séances en moins grand nombre. En 1961, année de taxation.
— —.40	641 Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. offic.	704. 1961 Einrichtung der Compactus-Anlagen.	En 1961, aménagement des installations «Compactus».
—	704 Entretien des bâtiments		
— 257.95	770 Acquisition de mobilier		
— 1 079.30	771 Entretien du mobilier		
—	797 Livres, revues et journaux		
+ 2.10	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT		
— 1 301.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 5 802.45	820 1 Loyers		
— 12 662.50	2 Location pour machines à cartes perforées		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 730.—	830 1 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
—	2 Indemnités pour l'évaluation officielle		
— 1 000.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 3 481.15	832 Frais judiciaires		
—	842 1 Remboursement de taxes des successions		
—	2 Parts des communes à la taxe des successions		
— 603.70	3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale		
— 21 925.05	843 Frais de taxation et de perception		
—	844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	144.35		1 000		270.—	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	18 626.25		20 000		11 837.85	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds	4 907 690.—		5 300 000		5 017 560.—	
3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds	131 510.—		150 000		116 140.—	
947 Landwirtschaftliches Buchhaltungswesen	8 789.75		9 000		7 972.10	
1950 Amtsschaffnereien		**4 663.15**		**5 001**		**4 673.50**
	1 168 157.70		**1 179 500** *13 214.07*		**1 302 005.37**	
354 Naturalienrückerstattungen		3 501.—		3 501		3 676.20
357 Kostenrückerstattungen		—		500		—
359 Verschiedene Einnahmen		1 162.15		1 000		997.30
612 Besoldungen	971 316.35		962 400		1 072 701.60	
770 1 Anschaffung von Mobilien	16 997.35		30 200		30 067.65	
2 Dito (aus Rückstellungen)	11 064.80		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	9 509.25		19 200		18 744.95	
797 Zeitschriften	728.65		800		722.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	507.30		200		285.55	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	32 703.95		30 000 *7 123.80*		37 123.80	
801 PTT-Gebühren	60 411.65		70 000 *4 949.42*		74 949.42	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 078.80		1 200		862.90	
820 Mietzinse	41 950.—		41 300		41 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 764.05		24 000 *1 140.85*		25 140.85	
899 Veschiedene Verwaltungskosten	125.55		200		106.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1945 Intendance des impôts (suite)**		
— 730.—	899 Autres frais d'administration	800. Nachkredit, erhöhte Druckkosten.	Crédit suppl., frais d'impression plus élevés.
		801. Vermehrte Chargéeröffnungen der Veranlagungsbehörden.	Plus grand nombre de notifications des autorités de taxation par lettres chargées.
— 8 162.15	935 1 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle	820 2. Betrifft versuchsweise Erstellung der Steuerrechnungen mit Lochkarten. Kredit musste nur in geringem Ausmasse beansprucht werden.	Concerne établissement à titre d'essai des bordereaux d'impôts avec cartes perforées. Le crédit n'a dû être mis à contribution que dans une faible mesure.
— 282 440.—	2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière	822. Nachkredit. Vermehrter Bedarf sowie höhere Preise auf Reinigungs- und Heizmaterial.	Crédit suppl. Besoin accru et prix plus élevés du matériel de nettoyage et de chauffage.
— 33 860.—	3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière	830 2. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente.
— 1 027.90	947 Services des comptabilités agricoles	842 1. Vermehrte Rückerstattungen von Handänderungsgebühren. Siehe die grösseren Einnahmen bei Konto 230.	Remboursements plus nombreux d'émoluments de mutations. Cf. les recettes plus importantes s. cpte 230.
		842 2. Höhere Gemeindeanteile entsprechend den grösseren Eingängen bei Konto 230.	Parts communales plus élevées correspondant aux versements plus importants s. cpte 230.
		842 3. Inbegriffen höherer Anteil des Kantons Wallis für Baufirmen.	Y compris part plus élevée du canton du Valais pour entreprises de construction.
— 327.50	**1950 Recettes de district**	843. Weniger Betreibungs- und Inventarisierungskosten.	Moins de frais pour poursuites et inventaires.
+109 291.30		844. Mehrkosten entsprechend den grösseren Steuerveranlagungen. Eine geschätzte Provisionsdifferenz pro 1962 von Franken 2 100 000.— ist in der Berechnung des Staatsbeitrages an die FAF und den Gemeindeunterstützungsfonds inbegriffen. Siehe Konto 445.	Frais en plus correspondant aux taxations fiscales plus élevées. Une différence de provision estimée à Fr. 2 100 000.— pour 1962 est comprise dans le calcul des prestations de l'Etat en faveur des «Fonds de compensation financière» et du «Fonds de secours aux communes». Cf. cpte 445.
+ 175.20	354 Rembours. de prestations en nature		
— 500.—	357 Remboursement de frais		
— 2.70	359 Recettes diverses		
+ 110 301.60	612 Traitements		
— 132.35	770 Acquisition de mobilier		
—	2 Idem (prélèv. des provisions)	935 2. Die Ausgaben plus Franken 70 000.— für Verwaltungskosten wurden dem Hauptfonds FAF belastet, VA 020. Siehe Konto 445.	Les dépenses, plus Fr. 70 000.— pour frais d'administration, ont été mises à charge du «Fonds principal», VF 020. Cf. cpte 445.
— 455.05	771 Entretien du mobilier		
— 77.35	797 Revues		
+ 85.55	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT	935 3. Die Ausgaben wurden dem Sonderfonds FAF belastet, VA 020. Siehe Konto 445.	La dépense a été mise à charge du «Fonds spécial», VF 020. Cf. cpte 445.
— 337.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	Die Konten für die eidgenössischen Steuern wurden im Verlaufe des Jahres brutto, d. h. für Bund und Kanton zusammen, geführt. Am Jahresende erfolgt zur Bilanzierung eine Ausscheidung mit nachheriger Ergänzung im neuen Jahr. Für 1961 wurden 1962 den Kreditoren Franken 479 015.43 über VA 0501 gutgeschrieben. Per Ende 1962 wurden ihnen über VA 0101 Franken 1 043 375.75 wiederum belastet.	Les comptes des impôts fédéraux ont été tenus dans le courant de l'année de façon à présenter des chiffres bruts, c'est-à-dire que les sommes pour le canton et la Confédération y sont réunies. Un bilan dressé à la fin de l'année détermine les deux parts. Il est alors procédé à une séparation, suivie d'un complètement au début de l'année nouvelle. Pour 1961, il a été bonifié en 1962 aux «Créditeurs» Fr. 479 015.43, VF 0501. A fin 1962, il a, à nouveau, été mis à charge de ceux-ci Fr. 1 043 375.75, VF 0101.
—	820 Loyers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 94.—	899 Autres frais d'administration		
		1950	
		359. Fr. 320.05 Ausstandsdifferenzen wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 320.05 pour différences sur créances impayées ont été mis en provision, VF 0710.
		771. Inbegriffen Fr. 9900.— Revisionskosten für drei Buchungsmaschinen.	Y compris Fr. 9900.— de frais de révision de trois machines comptables.
		800. Nachkredit. Erhöhte Druckkosten sowie Ergänzung der Formularbestände.	Crédit suppl. Frais d'impression plus élevés et complètement de la réserve de formulaires.
		801. 1962 wehrsteuerstarkes Jahr.	En 1962, année de forte rentrée des impôts de défense nationale.
		822. 1961 a. o. geringe Kosten.	En 1961, frais extraordinairement peu élevés.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1955 Liegenschaftsverwaltung		**3 299 150.37**		**1 294 160**		**3 915 197.55**
	10 149 152.45		**3 228 013** *179 433.85*		**1 350 707.50**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		504 146.30		455 000		539 153.60
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		389 160.—		388 660		388 660.—
250 Gebühren		66 479.40		—		—
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		3 342.80		4 000		63 800.55
311 Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez		34 645.10		35 000		43 874.30
314 Verkauf von Rechten		1 310.—		150 000		7 614.20
316 Verkauf von Domänen		2 268 905.42		250 000		2 844 167.—
354 Naturalienrückerstattung		—		—		1 200.—
357 Rückerstattung von Kosten		16 161.35		11 500		23 420.10
359 Sonstige Einnahmen		—		—		3 307.80
469 Beiträge für eigene Rechnung		15 000.—		—		—
561 Einlage in privatrechtlichen Fonds « Schloss Landshut »	5 000.—		5 000 *7 990.85*		12 990.85	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen	157.50		800		325.—	
612 Besoldungen	91 317.30		98 500		115 423.15	
740 Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden	75 488.95		100 000 *50 454.15*		150 454.15	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	2 104.05		3 000 *11 956.10*		14 956.10	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	34 084.80		20 000 *5 766.65*		25 766.65	
744 Rüstlöhne	1 625.60		1 000 *5 041.50*		6 041.50	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren	119 097.75		125 000 *23 576.10*		148 576.10	
748 Ankauf von Rechten	5 000.—		— *7 510.—*		7 510.—	
749 Ankauf von Domänen	9 432 790.—		2 500 000		447 707.20	
770 Anschaffung von Mobilien	60 356.05		56 200 *2 022.55*		58 222.55	
771 Unterhalt der Mobilien	754.05		1 000		492.25	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	19.—		—		19.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	555.85		100		44.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+2 621 037.55 —2 056 739.35	**1955 Administration des domaines**	Die Domänen haben auf Jahresende durch Ankäufe und Tauschhandlungen um Fr. 58 920.— und durch laufende Neuschatzungen und Schatzungserhöhungen um Fr. 2 882 750.—, total um Franken 2 941 670.— an amtlichem Wert zugenommen. Der Betrag wurde auf dem Domänenkonto aktiviert, VA 013. Der Wert der unabträglichen Liegenschaften wurde mit Fr. 2 639 180.— abgeschrieben, VA 061.	Par suite d'acquisitions et d'échanges, les Domaines présentaient à la fin de l'année une augmentation de Fr. 58 920.—, par suite de nouvelles estimations et de relèvements d'estimations en procédure courante une de Fr. 2 882 750.—, soit une augmentation totale de la valeur officielle de Fr. 2 941 670.—. Le montant a été activé s. le compte des Domaines, VF 013. La valeur des immeubles non rentables a été éliminée par Fr. 2 639 180.—, VF 061.
+ 84 153.60	130 Loyers et fermages de tiers	Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben sie um Franken 894 440.— und durch laufende Schatzungsreduktionen um Fr. 343 410.—, total um Franken 1 237 850.— an amtlichem Wert abgenommen. Das Domänenkonto wurde um diesen Betrag reduziert, VA 053. Die effektiven Verkaufs- und Ankaufspreise sind in der Finanzrechnung enthalten.	Par suite de ventes et d'échanges, il est survenu une réduction de Fr. 894 440.—, une autre de Fr. 343 410.— est due à l'abaissement d'estimations en procédure courante. La valeur officielle des Domaines a donc subi une réduction totale de Fr. 1 237 850.—. Le compte des Domaines a été réduit de ce montant, VF 053. Les prix de vente et d'achat effectifs sont compris dans le compte financier.
—	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat	130. Vermehrte Miet- und Pachtzinse durch gekaufte und neu erstellte Gebäude.	Recettes plus importantes pour loyers et fermages par suite d'acquisitions et de constructions de bâtiments.
—	250 Emoluments	250. Diese fallen wegen Abtretung der Waldaukanalisation weg.	Ces recettes sont supprimées par suite de la cession de la canalisation de la Waldau.
+ 59 800.55	310 Recettes provenant de la vente d'objets	310. Inbegriffen rund Fr. 54 000.– aus a. o. Holzverkäufen.	Y compris env. Fr. 54 000.— provenant de ventes extraord. de bois.
+ 8 874.30	311 Recettes provenant des vignes de La Neuveville et Spiez	311. Siehe Konto 860. Ertrag und Aufwand halten sich die Waage.	Cf. cpte 860. Les recettes et les dépenses sont équilibrées.
— 142 385.80	314 Vente de droits	314. Vorläufiger Ausfall eines Kiesausbeutungsrechtes wegen Übernutzung.	A la suite d'extractions trop poussées, suppression provisoire du droit d'exploiter une gravière.
+2 594 167.—	316 Vente de domaines	316. Siehe Angaben am Kopf der Dienststelle.	Cf. indications en tête du Service.
+ 1 200.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	357. Mehreingänge für Heizung, Revisionen von Ölbrennern sowie für Waschmaschinenservice.	Recettes en plus pour chauffage, révision des brûleurs du chauffage au mazout, ainsi que pour le service des machines à laver.
+ 11 920.10	357 Remboursement de frais	359. Fr. 2500.— betreffen die Kapitalrückzahlung an ein aus einem Liegenschaftsverkauf gewährtes Darlehen, VA 0500.	Fr. 2500.— concernent le remboursement de capitaux d'un prêt accordé sur une vente d'immeuble, VF 0500.
+ 3 307.80	359 Autres recettes	469. 1961 a. o. Beitrag der Gemeinde Spiez.	En 1961, contribution extraord. de la commune de Spiez.
—	469 Subventions pour le compte de l'Etat	561. Nachkredit für die Behebung von Schneedruckschäden.	Crédit suppl. pour réparer des dommages causés par le poids de la neige.
—	561 Versement au profit de la fortune du droit privé «Château de Landshut»	740. Vermehrte Unterhalts- und Einrichtungskosten.	Frais accrus d'entretien et d'aménagement.
— 475.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	741. Nachkredit, Anteil der Parzellierungskosten für das neue Tierspital.	Crédit suppl., quote-part des frais de parcellement pour le nouvel Hôpital vétérinaire.
+ 16 923.15	612 Traitements	742. Inbegriffen Verurkundungskosten für den Kaufvertrag Jennerspital.	Y compris frais de passation de l'acte concernant la vente de l'Hôpital Jenner.
—	740 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués	744. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 310.	Cf. recettes en plus s. cpte 310.
—	741 Frais de mensuration et d'abornement	747. Unvorhergesehene Kanalisationseinkaufsgebühren.	Taxes imprévues pour achat de droit d'utiliser la canalisation.
—	742 Frais d'achat et d'amodiation		
—	744 Frais de façonnage		
—	747 Impôts et taxes communaux et d'autres cantons		
—	748 Acquisition de droits		
—2 052 292.80	749 Acquisition de domaines		
—	770 Acquisition de mobilier		
— 507.75	771 Entretien du mobilier		
+ 19.—	797 Livres, revues et journaux		
— 55.95	799 Autres dépenses		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1955 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druckkosten	824.05		800		683.85	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	27 984.70		5 000		234.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 332.30		5 000		4 964.10	
820 Mietzinse an Dritte	23 416.—		58 313		44 215.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	54 909.60		44 200 *16 320.30*		60 520.30	
860 Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez	34 064.05		30 000 *12 773.65*		42 773.65	
893 1 Brandversicherungsprämien	168 019.50		165 000 *36 022.—*		201 022.—	
2 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 247.60		8 600		7 645.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3.75		500		119.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1955 Administration des domaines (suite)**		
— 116.15	800 Frais de bureau	748. Wasserfassungs- und Durchleitungsrechte für die Bergbauernschule Hondrich.	Droits de captage et de conduites d'eau pour l'Ecole d'agriculture de montagne de Hondrich.
— 4 765.15	801 Taxes PTT et frais de transport	749. Zehn Liegenschaftsankäufe. Siehe Angaben am Kopf der Dienststelle. Fr. 2 000 000.— für Landankauf Tierspital wurden zurückgestellt, VA 0710.	Dix achats d'immeubles. Cf. indications en tête du Service. Fr. 2 000 000.— pour l'achat de terrain de l'Hôpital vétérinaire ont été mis en provision, VF 0710.
— 35.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	801. 1961 Telephoneinrichtungen im Waaghaus Thun.	En 1961, installations téléphoniques au Waaghaus de Thoune.
— 14 097.50	820 Loyers versés à des tiers	820. Hier Wegfall der veranschlagten Miete für das Autobahnbüro und für den Kreis II von rund Fr. 35 000.—, da von diesen direkt bezahlt. Dagegen Belastung des Baurechtszinsanteiles für das letzte Quartal 1962 von Fr. 20 000.— (Gesamtbetrag für 1 Jahr Fr. 80 000.—) für das Areal des Tierspitals.	Ici, suppression de la location portée au Budget concernant les bureaux des autoroutes et de l'ingénieur en chef du IIe arrondissement = env. Fr. 35 000.—, car ce loyer a été payé directement par les intéressés. En revanche, mise à charge de la part du droit de superficie du terrain de l'Hôpital vétérinaire pour le dernier trimestre 1962, soit Fr. 20 000.—, le montant total pour une année étant de Francs 80 000.—.
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrbedarf durch Zukauf von Liegenschaften, Revisionen von Ölbrennern. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 357.	Besoin accru par suite d'achats complémentaires d'immeubles, de révisions des brûleurs du chauffage au mazout. Cf. recettes en plus s. cpte 357.
—	860 Frais de production pour les vignobles de La Neuveville et Spiez	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311
—	893 1 Primes de l'assurance immobilière	893 1. Vermehrte Prämien durch Liegenschaftszukäufe und Neu- und Umbauten.	Primes en plus par suite d'achats d'immeubles, de constructions nouvelles et de transformations.
— 954.50	2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 380.80	899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**91 543 523.99**	**6 493 480.05**	**95 733 045** *4 476 900.03*	**6 158 045**	102 351 265.58	**7 118 929.21**
2000/02 Sekretariat	**67 756 271.73**	**1 754 937.50**	**69 499 152** *2 757 358.92*	**1 717 800**	**72 540 541.82**	**1 975 698.—**
2000 Verwaltung	**14 457 054.03**	**86 121.25**	**13 744 255** *740 502.49*	**78 800**	**15 477 759.29**	**91 351.95**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		16 000.—		16 000		16 000.—
250 Prüfungsgebühren		45 610.50		42 000		40 997.—
310 Erlös aus Drucksachen		103.—		300		175.—
357 Kostenrückerstattungen		6 506.25		3 500		14 380.50
359 Sonstige Einnahmen		3 901.50		3 000		5 799.45
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		7 000.—		7 000		7 000.—
461 Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst)		7 000.—		7 000		7 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	154 574.10		135 000 *55 688.35*		190 688.35	
612 Besoldungen	291 237.65		340 000		385 844.40	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	799 541.80		860 000 *382 000.—*		1 227 012.45	
770 Anschaffung von Mobilien	8 864.95		30 000 *414.45*		30 414.45	
771 Unterhalt der Mobilien	648.75		2 800		2 790.95	
790 Automobilbetrieb	2 377.60		2 500		2 300.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 219.90		2 100 *1 000.—*		2 997.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 557.75		18 100		16 513.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	101 039.90		61 000 *10 093.35*		71 093.35	
801 PTT-Gebühren	2 076.43		3 000		1 670.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 200.45		4 500 *848.80*		5 348.80	
820 Mietzinse	8 867.—		10 003		9 980.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 357.25		12 000		11 306.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 960 884.21	**20 Direction de l'instruction publique**		
+2141 320.55			
+ 257 898.—	**2000/02 Secrétariat**		
+ 284 030.90			
+ 12 551.95	**2000 Administration**		
+ 993 001.80			
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgaben unter Konten 2000 942 1 und 2002 930 4.	Dépenses sous comptes 2000 942 1 et 2002 930 4.
— 1 003.—	250 Emoluments d'examens	250. Ab 1. 8. 1962 Wegfall der Maturitäts-Prüfungsgebühren.	Suppression des émoluments d'examens de maturité dès le 1. 8. 1962.
— 125.—	310 Vente d'imprimés		
+ 10 880.50	357 Remboursement de frais	357. Fr. 10 036.— Rückerstattung von 84% der für den Nationalstrassenbau aufgewendeten Löhne für Ausgrabungen 1962. Siehe auch Konto 2000 941 401. Franken 3860.— Rückerstattung vom Historischen Museum Bern an die Besoldung des kantonalen Denkmalpflegers als Konservator des Filialmuseums Schloss Oberhofen.	Fr. 10 036.— = remboursement du 84% des salaires versés pour des fouilles en 1962 lors de la construction de routes nationales. Cf. aussi cpte 2000 941 401. Fr. 3860.— = remboursement versé par le Musée historique de Berne sur le traitement du conservateur cantonal des monuments historiques en sa qualité de conservateur du Château d'Oberhofen, section du musée.
+ 2 799.45	359 Autres recettes	359. Vor allem Anteil aus Mietzinseinnahmen für nicht durch Lehrkräfte besetzte Lehrerwohnungen. Fr. 400.— Rückerstattung von aus dem Mueshafenfonds bezogenen Stipendien. Dieser Betrag wurde dem Fonds gutgeschrieben, VA 070.	Avant tout: quote-part de recettes provenant de la location de logements d'instituteurs, non occupés par des membres du corps enseignant. Fr. 400.— = remboursement de bourses prélevées sur le «Fonds du Mueshafen». Ce montant a été crédité à ce Fonds, VF 070.
—	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Betrifft Historisches Museum. Siehe Konto 900.	Concerne le Musée historique. Cf. cpte 900.
—	461 Subventions pour le compte de l'Etat (culture, sciences et arts)	461. Seva-Beiträge. Ausgabe bei Konten 2000 941 3 und 2000 941 417.	Subsides de la Seva. Dépenses s. cptes 2000 941 3 et 2000 941 417.
—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Vermehrte Sitzungen zahlreicher Kommissionen sowie Erhöhung der Entschädigungen ab 1. 1. 1962.	Davantage de séances de nombreuses commissions et relèvement des indemnités dès le 1. 1. 1962.
+ 45 844.40	612 Traitements		
— 14 987.55	632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	632. Entspricht 11½% Teuerungszulage (veranschlagt 8%, für 1962 zusätzlich ausgerichtet 3½% gemäss Dekret vom 15. 11. 1962).	Correspond à 11½% d'allocation de renchérissement (Budget: 8%, pour 1962, il a été alloué à titre supplémentaire 3½% selon décret du 15. 11. 1962).
—	770 Acquisition de mobilier	770. Neumöblierungen und Erweiterung bestehender Büros.	Réameublement et agrandissement de bureaux existants.
— 9.05	771 Entretien du mobilier		
— 200.—	790 Service des automobiles		
— 102.25	797 Livres, revues et journaux		
— 1 586.50	799 Autres dépenses	799. Inbegriffen Zahnpflegematerial. Die vorhergehenden Aktionen sind unter Konto 800 erfasst worden.	Y compris matériel pour soins dentaires. Les campagnes précédentes figurent s. cpte 800.
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1961 inbegriffen Aufklärungsmaterial für die Schulzahnpflege. Für 1962 vermehrte Kosten für Patente, Ausweise und Formulare.	En 1961, y compris matériel de vulgarisation pour soins dentaires. Pour 1962, frais en plus pour patentes, pièces de légitimation et formulaires.
— 1 329.30	801 Taxes des PTT		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Vermehrte Reisetätigkeit wegen Zunahme des Betriebes.	Crédit suppl. Déplacements plus nombreux, dus à l'expansion de l'exploitation.
— 23.—	820 Loyers		
— 693.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	462.50		1 500 *781,30*		2 281.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	489.10		500		448.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7 762.35		9 000		5 779.30	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	7 000.—		7 000		7 000.—	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	99 020.70		90 000 *38 219.40*		128 219.40	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	10 613 167.35		10 000 000		10 967 583.80	
2 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	156 948.45		210 000 *48 896.75*		258 896.75	
940 1 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	100 000.—		120 000		120 000.—	
2 Staatsbeitrag an die Blindenanstalt Zollikofen	70 000.—		70 000		70 000.—	
941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	31 000.—		31 000		31 000.—	
2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schul-Filmzentrale	26 000.—		36 000		36 000.—	
3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen an die Herausgabe und Anschaffung von Werken	65 552.95		93 000 *3 051.30*		96 051.30	
4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
401 Historisches Museum	199 495.25		194 000 *23 275.—*		214 768.90	
402 Kunstmuseum	138 287.40		111 500 *55 720.—*		167 220.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2000 Administration (suite)**		
—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Mehr Gutachten.	Préavis plus nombreux.
— 52.—	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 3 220.70	899 Autres frais d'administration		
—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
—	931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques	931. Mehr Beitragsgesuche und vermehrte Bücheranschaffungen wegen Ausbau der Schulbibliotheken.	Demandes de subvention plus nombreuses et plus fortes acquisitions de livres par suite du développement des bibliothèques scolaires.
+ 967 583.80	939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école	939 1. Fr. 967 500.— wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. Unerledigte Verpflichtungen bis Ende 1962 = 48 Millionen Franken. Bestehende Rückstellungen Fr. 3 287 000.—.	Fr. 967 500.— ont été mis à la charge d'une provision existante, VF 0210. Subventions assurées mais non liquidées jusqu'à fin 1962 = 48 millions de francs. Provisions existantes = Francs 3 287 000.—.
—	2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour entretien des bâtiments d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire	939 2. Beiträge an finanzschwache Gemeinden. Mehr eingereichte Abrechnungen.	Subventions aux communes à faible capacité financière. Décomptes présentés en plus grand nombre.
—	940 1 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern	940 1. Fr. 2078.— Zinsertrag zu Lasten des Taubstummen-Substitutionsfonds, VA 020.	Fr. 2078.— (intérêts) à charge du «Fonds de substitution des sourds-muets», VF 020.
—	2 Subvention de l'Etat à l'Asile des aveugles à Zollikofen		
—	941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire		
—	2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires		
—	3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages	941 3. Fr. 4000.— Seva-Beitrag bei Konto 461.	Fr. 4000.— = subvention de la Seva s. cpte 461.
	4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:	941 4. Die Totalausgaben von Fr. 1 625 850.24 wurden von Konto 1940 232, Billettsteuerertrag, teilweise gedeckt.	Le montant total de la dépense de Fr. 1 625 850.24 a été couvert en partie par le cpte 1940 232, rendement de la taxe des billets.
— 2 506.10	401 Musée historique	941 401. Nachkredite für Besoldungs- und Teuerungszulageanpassungen sowie für die Ausrichtung eines Beitrages an die Grabungsarbeiten in der Kirche von Bümpliz. Die veranschlagten Mehrkosten Besoldung, Taggelder und Reisespesen Bodendenkmalpflege von Fr. 20 000.— wurden mit Fr. 17 493.90 beansprucht. Siehe auch Rückerstattungen bei Konto 357.	Crédits suppl. pour adaptation des traitements et des allocations de renchérissement ainsi que pour l'octroi d'une contribution en faveur des fouilles dans l'église de Bümpliz. Les frais suppl. portés au Budget = Fr. 20 000.— pour traitement, indemnités journalières et frais de déplacement en faveur de fouilles archéologiques n'ont été utilisés que pour une somme de Francs 17 493.90. Cf. aussi restitutions s. cpte 357.
—	402 Musée des beaux-arts	941 402. Nachkredite. Fr. 50 000.– als Beitrag für Bildankauf und Fr. 5720.— für Besoldungs- und Teuerungszulageanpassungen.	Crédits suppl. Fr. 50 000.— à titre de subvention pour l'achat de tableaux et Fr. 5720.— pour adaptation des traitements et des allocations de renchérissement.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 403 Förderung der bildenden Kunst	40 123.—		40 000		44 600.—	
404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel	92 000.—		92 000 *60 000.—*		152 000.—	
405 Schweiz. Idiotikon und Glossaire des patois	15 250.—		17 000		16 500.—	
406 Naturhistorisches Museum	20 000.—		25 000		25 000.—	
407 Erhaltung von Kunstaltertümern	135 191.35		105 000		105 195.55	
408 Stadttheater Bern und Biel	433 500.—		461 000 *50 343.79*		511 343.79	
409 Alpines Museum Bern	6 552.—		6 552		6 552.—	
410 Jurassisches Museum Delsberg	10 000.—		10 000		10 000.—	
411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	3 500.—		4 500		4 500.—	
412 Bernischer Orchesterverein	79 000.—		120 000		120 000.—	
413 Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		15 000		15 000.—	
414 Volkshochschule	43 000.—		48 000		48 000.—	
415 Schweiz. Institute in Rom und Elfenbeinküste	4 000.—		4 000		4 000.—	
416 Verschiedene Beiträge	76 500.—		88 000 *10 170.—*		98 170.—	
417 Société jurassienne d'émulation	13 000.—		13 000		13 000.—	
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000.—		10 000		10 000.—	
419 Kunsthalle Bern	10 000.—		10 000		10 000.—	
420 Stiftung Schloss Oberhofen	15 000.—		40 000		40 000.—	
421 Stiftung Schweizerische Osteuropabibliothek	10 000.—		10 000		10 000.—	
5 Beitrag an die Stiftung Schloss Jegenstorf	15 000.—		15 000		15 000.—	
942 1 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
2 Dito an die Stiftung Bern. Studentenheim	4 688.10		4 700		4 688.10	
949 1 Baubeitrag an die bernische Privat-Blindenanstalt Zollikofen	—		—		—	
2 Dito (aus Rückstellung)	500 000.—		150 000		150 000.—	
2001 Mittelschulen	**14 776 573.85**	**138 699.85**	**15 515 667** *607 332.85*	**125 000**	**16 008 192.40**	**127 190.55**
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		44 226.85		40 000		41 812.55
400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen		42 435.—		38 000		37 835.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen		52 038.—		47 000		47 543.—
612 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	58 373.10		58 000		73 524.60	
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	3 267 239.60		3 231 000 *147 500.—*		3 374 489.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2000 Administration (suite)**		
+ 4 600.—	941 403 Encouragement des beaux-arts	941 403. Fr. 4600.— wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 4600.— ont été mis à charge d'une provision existante, VF 0210.
—	404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienne	941 404. Erhöhung des Staatsbeitrages an das Konservatorium Bern.	Relèvement de la subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne.
— 500.—	405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois	941 405. Beitrag an die Besoldung eines Redaktors wurde für elf Monate ausgerichtet. Veranschlagt mit Fr. 6000.—.	Subvention en faveur du traitement d'un rédacteur alloué pendans 11 mois. Budgeté par Fr. 6000.—.
—	406 Musée d'histoire naturelle		
+ 195.55	407 Conservation de monuments historiques		
—	408 Théâtres de Berne et de Bienne	941 408. Nachkredit. Zusätzlicher Beitrag an das Stadttheater Bern für die Spielzeit 1961/62.	Crédit suppl. Contribution suppl. au Théâtre municipal de Berne pour la saison 1961/1962.
—	409 Musée alpin à Berne		
—	410 Musée jurassien à Delémont		
—	411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique	941 416. Nachkredit wegen Leistung einer Defizitgarantie.	Crédit suppl. par suite de prestation d'une garantie de déficit.
—	412 Orchestre de la ville de Berne	941 417. Seva-Beitrag bei Konto 461 Fr. 3000.—.	Subside de la Seva s. cpte 461, Fr. 3000.—.
—	413 Institut scientifique du Jungfraujoch	942 1. Siehe Konto 247.	Cf. cpte 247.
—	414 Université populaire	949 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Betrifft letzte Rate: Baubeitrag für 1961.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Concerne dernière tranche du subside de construction pour 1961.
—	415 Instituts suisses à Rome et à la Côte d'Ivoire		
—	416 Subventions diverses		
—	417 Société jurassienne d'émulation		
—	418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts		
—	419 «Kunsthalle» de Berne		
—	420 Fondation Château d'Oberhofen		
—	421 Fondation «Bibliothèque suisse pour l'Europe orientale»		
—	5 Subvention à la fondation pour le Château de Jegenstorf		
—	942 1 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants		
— 11.90	2 Idem, à la fondation du foyer bern. des étudiants		
—	949 1 Subventions de construction Asile privé bernois des aveugles, Zollikofen		
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
		2001	
		357. Mehreinnahmen, siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 623. Das Konto enthält einen Abzug von rund Fr. 1300.— Mindereinnahmen aus der Abrechnung pro 1961.	Recettes en plus, cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 623. Le compte renferme une déduction d'environ Fr. 1300.— correspondant à des recettes en moins provenant du décompte de 1961.
		400. Die Beiträge sind um Franken 500.— höher geschätzt worden als veranschlagt. Fr. 665.— betreffen Korrekturen = Mindereinnahmen für das Jahr 1961.	Les subventions ont été estimées Fr. 500.— plus haut que prévu au Budget. Fr. 665.— concernent des rectifications = recettes en moins pour l'année 1961.
+ 2 190.55 — 114 807.45	**2001 Ecoles moyennes**		
+ 1 812.55	357 Remboursements de frais pour remplacements	420. Siehe Konto 900. Fr. 1157.— betreffen das Jahr 1961 = Mindereinnahmen. Fr. 1700.— geschätzte Mehreinnahmen für 1962.	Cf. cpte 900. Fr. 1157.— concernent l'année 1961 = recettes en moins. Pour 1962, recettes en plus estimées à Fr. 1700.—.
— 165.—	400 Subventions fédérales pour écoles de commerce	620. Nachkredit, Ausrichtung einer zusätzlichen Teuerungszulage von 3½ % für 1962, insgesamt 11½ %. Die Kosten für die Ausbildung von zusätzlichen Seminaristinnenklassen und von Sonderkursabsolventinnen im Seminar Marzili sind auf Konto 2002 940 7 verschoben worden. Siehe auch den dort angeforderten Nachkredit.	Crédit suppl., octroi d'une allocation de renchérissement supplémentaire de 3½ % pour 1962, au total 11½. Les frais occasionnés par les classes supplémentaires en vue de la formation de normaliennes à l'école normale du Marzili et par les cours spéciaux sont décalés s. cpte 2002 940 7. Cf. aussi le crédit suppl. mentionné à cet endroit.
+ 543.—	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce		
+ 15 524.60	612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires		
— 4 010.95	620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001 Mittelschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	7 906 333.35		8 540 000 *220 000.—*		8 739 585.85	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	133 003.95		130 000 *8 559.05*		138 559.05	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	58 964.85		75 000		65 866.40	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	40 110.—		55 000		44 340.—	
630 Leibgedinge Lehrerschaft	7 364.40		8 012		5 478.65	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	2 399 971.70		2 465 000		2 382 868.80	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	261 486.95		282 000 *3 390.80*		285 390.80	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	2 683.40		5 300		3 763.90	
2 Studienaufenthalte	7 659.25		4 500 *583.—*		5 083.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	700.80		1 200		730.80	
801 PTT-Gebühren	554.80		650		607.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 225.20		7 225		7 281.—	
820 Mietzinse	780.—		780		780.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen	52 038.—		47 000		47 543.—	
930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	72 804.50		76 000		76 000.—	
2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	1 000.—		4 000		4 000.—	
3 Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern	—		— *3 562.50*		3 562.50	
940 Stipendien	498 280.—		525 000 *223 737.50*		748 737.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2001** Ecoles moyennes (suite)		
— 20 414.15	621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires	621. Nachkredit, Ausrichtung einer zusätzlichen Teuerungszulage von 3½% für 1962, insgesamt 11½%. Etwas zu hoch veranschlagt.	Crédit suppl., octroi d'une allocation de renchérissement suppl. de 3½% pour 1962, au total 11½%. Supputations budgétaires un peu trop élevées.
—	623 Frais de remplacement de maîtres malades	623. Nachkredit. Vermehrte Stellvertretungen. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 357. Das Konto enthält Fr. 500.— Mehrausgaben aus Abrechnung 1961.	Crédit suppl. Remplacements plus nombreux. Cf. les recettes en plus s. cpte 357. Le cpte renferme Fr. 500.— de dépenses en plus provenant du décompte 1961.
— 9 133.60	624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire		
— 10 660.—	626 Gratifications pour années de service au corps enseignant	626. Weniger Dienstaltersgeschenke als angenommen.	Moins de gratifications d'ancienneté que prévu.
— 2 533.35	630 Pensions de retraite au corps enseignant		
— 82 131.20	643 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643. Inbegriffen sind die Abtragungsquoten von Fr. 340 000.–, gemäss Dekret vom 16. 5. 1960 über die Einführung des Lehrerbesoldungsgesetzes und von Fr. 300 000.— gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse, VA 0101.	Y compris les quotes d'amortissement de Fr. 340 000.— selon décret du 16 mai 1960 portant introduction de la loi sur les traitements des instituteurs et de Fr. 300 000.— selon décret du 16 novembre 1960 sur la nouvelle fixation des rentes et des allocations de renchérissement des retraités de la Caisse d'assurance au corps enseignant, VF 0101.
—	646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant	Um das Total der beiden vorgenannten Beträge erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summen. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945.	Une élimination égale au montant total intervient sur les sommes passées à l'actif, dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dîme de l'impôt; voir à ce propos l'observation en tête du Service 1945.
	656 Développement professionnel des instituteurs:		
— 1 536.10	1 Cours de perfectionnement	656 1. Weniger Fortbildungskurse als angenommen.	Moins de cours de perfectionnement que prévu.
—	2 Séjours d'études		
— 469.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 42.50	801 Taxes des PTT		
+ 56.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
+ 543.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce		
—	930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves	930 3. Nachkredit, neues Konto. Betrifft Schüler der Gemeinden auf dem Tessenberg.	Crédit suppl., nouveau cpte. Concerne élèves des communes de la Montagne-de-Diesse.
—	2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires		
—	3 Subventions de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves		
—	940 Bourses	940. Weitere wesentliche Kostensteigerung in allen Sparten des Stipendienwesens. Fr. 18 537.— wurden dem Mueshafenfonds, Fr. 6120.— dem Schulseckelfonds und Fr. 5000.— dem Kantonsschulfonds belastet, VA 020. Fr. 32 000.— wurden neu in den Mueshafenfonds eingelegt, VA 070.	Nouvelle et remarquable augmentation des frais dans tous les domaines de l'institution des bourses. Fr. 18 537.— sont imputés sur le «Fonds du Mueshafen», Fr. 6120.— sur le «Schulseckelfonds» et Fr. 5000.— sur le «Fonds de l'Ecole cantonale», VF 020. Fr. 32 000.— sont bonifiés à nouveau au «Fonds du Mueshafen», VF 070.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002 Primarschulen	**38 522 643.85**	**1 530 116.40**	**40 239 230** *1 409 523.58*	**1 514 000**	**41 054 590.13**	**1 757 155.50**
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		134 391.70		132 000		158 723.20
400 1 Bundessubvention für die Primarschule		560 000.—		560 000		560 000.—
2 Bundesbeitrag an Turnkurse		13 200.—		19 000		18 662.55
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		622 256.—		630 000		727 179.—
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten		94 587.—		68 000		169 843.—
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse		4 393.—		1 000		1 479.—
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen		101 288.70		104 000		121 268.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen	58.90		500		80.—	
612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	340 753.40		346 000		374 792.45	
622 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	25 028 646.65		26 750 000 *790 000.—*		26 931 863.30	
2 Haushaltungslehrerinnen	1 408 717.30		1 050 000 *38 000.—*		1 086 798.35	
3 Kindergärtnerinnen	699 476.45		727 000 *29 500.—*		756 217.75	
4 Handfertigkeitslehrer	216 049.35		210 000 *35 000.—*		245 000.—	
5 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	142 098.30		147 000		146 801.95	
6 Zusätzlicher Unterricht für Primarschulen: Franz./Deutsch	280 125.45		262 000 *61 239.40*		323 239.40	
7 Ausserordentliche Beiträge an Gemeinden für Ausrichtung von Ortszulagen	179 913.05		140 000 *43 446.85*		183 446.85	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	395 342.35		400 000 *29 549.90*		429 549.90	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	112 149.20		105 000 *6 637.60*		111 637.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 243 155.50 — 594 163.45	**2002 Ecoles primaires**		
+ 26 723.20	357 Remboursements de frais de remplacement	357. Siehe Konto 623.	Cf. cpte 623.
—	400 1 Subvention fédérale à l'école primaire	400 1. Mutmassliche Subvention auf Grund der Volkszählung 1960. Ungefähr 134 000 Schulkinder zu Fr. 4.20 (Ansatz aus dem Jahre 1950).	Subvention probable sur la base du recensement de la population de 1960. Environ 134 000 élèves à Fr. 4.20 (taux de l'année 1950).
— 337.45	2 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique	400 2. Siehe Konto 656 2. Die für die Lehrerturnvereine bestimmten Beiträge wurden diesen direkt überwiesen. Siehe auch Konto 940 5.	Cf. cpte 656 2. Les subventions fédérales revenant aux sociétés des maîtres de gymnastique ont été versées directement à celles-ci. Cf. aussi cpte 940 5.
	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 97 179.—	1 Ecoles ménagères publiques	420 1. Siehe Konto 900 1.	Cf. cpte 900 1.
+ 101 843.—	2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	420 2. Siehe Konto 900 2.	Cf. cpte 900 2.
+ 479.—	3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	420 3. Siehe Konto 900 3.	Cf. cpte 900 3.
+ 17 268.75	4 Ecoles complémentaires agricoles	420 4. Siehe Konto 900 4.	Cf. cpte 900 4.
— 420.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature		
+ 28 792.45	612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique		
	622 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:		
— 608 136.70	1 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture	622 1. Nachkredit, Ausrichtung einer zusätzlichen Teuerungszulage von 3½% für 1962, insgesamt 11½%. Bei einem Budgetbetrag von 26,75 Millionen Franken entspricht die Minderausgabe nicht ganz 2¼%. Ganz genaue Veranschlagung nicht möglich.	Crédit suppl. Octroi d'une allocation de renchérissement suppl. de 3½% pour 1962, au total 11½%. Pour un montant budgétaire de 26,75 millions de frs, la dépense en moins n'équivaut pas tout à fait 2¼%. Des supputations budgétaires tout à fait exactes sont impossibles.
— 1 201.65	2 Maîtresses d'écoles ménagères	622 2. Nachkredit, Ausrichtung einer zusätzlichen Teuerungszulage von 3½% für 1962, insgesamt 11½%.	Crédit suppl., octroi d'une allocation de renchérissement suppl. de 3½% pour 1962, au total 11½%.
— 282.25	3 Maîtresses d'écoles enfantines	622 3. Dito.	Idem.
—	4 Maîtres de travaux manuels	622 4. Nachkredit, weitere Zunahme dieses Unterrichtes.	Crédit suppl., développement accentué de cet enseignement.
— 198.05	5 Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens	622 6. Nachkredit. Starke Zunahme dieses Unterrichtes sowie Erhöhung der Stundenentschädigungen durch die Gemeinden.	Crédit suppl. Fort développement de cet enseignement et relèvement des indemnités horaires par les communes.
—	6 Enseignement suppl. à l'école primaire: français/allemand	622 7. Immer mehr Gemeinden richten der Lehrerschaft Ortszulagen aus.	Les communes qui allouent des allocations de résidence au corps enseignant sont toujours plus nombreuses.
—	7 Subventions extraordinaires aux communes pour le paiement d'allocations de résidence	623. Mehr Stellvertretungen als angenommen. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 357.	Remplacements plus nombreux que prévu. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 357.
—	623 Frais de remplacement d'instituteurs malades	624. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente.
—	624 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	94 480.—		110 000 *15 740.—*		125 740.—	
641 Unfallversicherung	2 793.90		3 600 *1 158.70*		4 758.70	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	7 036 192.45		7 335 000		7 113 505.05	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	642 011.60		668 000 *29 304.30*		697 304.30	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	40 480.30		40 000 *24 335.40*		64 335.40	
2 Turnkurse	31 482.75		35 000 *6 309.80*		41 309.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 060.20		5 000 *1 760.30*		6 760.30	
801 PTT-Gebühren	9 900.—		9 300 *531.20*		9 831.20	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	75 535.95		73 550 *5 605.05*		79 155.05	
2 Wegzulagen an Haushalts- und Arbeitslehrerinnen	60 918.60		62 000 *5 549.90*		67 549.90	
820 Mietzinse	11 880.—		11 880		11 960.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		500		457.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		303.20	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen	622 256.—		630 000		727 179.—	
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten	94 587.—		68 000		169 843.—	
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung	4 393.—		1 000		1 479.—	
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen	101 288.70		104 000		121 268.75	
930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	47 973.50		70 000		64 117.30	
2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Erziehungsberatung	66 947.20		77 000 *4 735.78*		81 735.78	
3 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	244 194.40		246 000		246 136.20	
4 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	14 937.10		15 000		13 399.15	
932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	80 175.—		80 000		80 000.—	
940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	285 019.—		303 000 *14 838.75*		317 838.75	
2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	49 549.—		52 000 *1 573.70*		53 573.70	
3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitsunterricht	26 560.35		29 000		28 214.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations
	2002 Ecoles primaires (suite)	
—	626 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant	626. Mehr Berechtigte als angenommen. — Ayants droit plus nombreux que prévu.
—	641 Assurance contre les accidents	643. Inbegriffen sind die Abtragungsquoten gemäss Dekret vom 16. 5. 1960 über die Einführung des Lehrerbesoldungsgesetzes von Fr. 1 160 000.— und Fr. 900 000.— gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und der Teuerungszulagen der Rentenbezüger der LVK, VA 0101. Um das Total der beiden genannten Beträge erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summen. Diese Abschreibung erfolgt innerhalb des Rahmens der Wertberichtigung aus Steuerzehntel, siehe hiefür den Kopf der Dienststelle 1945. Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. — Y compris les quotes d'amortissement de Fr. 1 160 000.— selon décret du 16 mai 1960 portant introduction de la loi sur les traitements des instituteurs et de Fr. 900 000.— selon décret du 16 novembre 1960 sur la fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux retraités affiliés à la Caisse d'assurance des instituteurs, VF 0101. L'élimination d'un montant égal aux deux sommes intervient sur le montant porté à l'actif. Cette élimination est opérée dans le cadre de la réévaluation correspondant à la dîme de l'impôt; voir à ce propos l'observation en tête du Service 1945. L'intérêt de la dette figure s. compte 1905 513.
— 221 494.95	643 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	
—	646 Cotisation d'employeurs à la Caisse de compensation du corps enseignant	
	656 Développement professionnel du corps enseignant:	
—	1 Cours de perfectionnement	Infolge Versicherung der Hilfsklassen-Besoldungszulage mussten der Kasse Fr. 6194.20 gutgeschrieben werden, VA 0501. Der gleiche Betrag wurde zur Abschreibung in späteren Jahren auf die Sonderrechnung «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» übertragen, VA 0100. — Par suite de l'assurance des allocations de traitement en faveur des classes auxiliaires, Fr. 6194.20 ont dû être crédités à la Caisse. Un montant correspondant a été reporté en vue de l'amortissement au cours des années ultérieures sur le compte spécial «Comptes actifs à amortir par le Compte d'administration», VF 0100.
—	2 Cours de gymnastique	Im Voranschlag war wegen der Besoldungsrevision 1962 als einmalige Einkaufssumme ein Betrag von 1,5 Millionen Franken als Schuldzunahme an die Lehrerversicherungskasse vorgesehen. Da diese Schuldzunahme aber vermutlich erst auf den 1. 4. 1963 und nur mit rund 1,3 Millionen Franken eintreten wird, wurde die Erziehungsdirektion gemäss RRB vom 2. 4. 1963 zur Rückstellung dieses Betrages ermächtigt, VA 0710. Dieser wurde gleichzeitig auf die Sonderrechnung «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» übertragen, VA 0100. — Par suite de la révision des traitements de 1962, il avait été prévu au Budget une somme de rachat unique au montant de Fr. 1 500 000.— à titre d'augmentation de la dette à la Caisse d'assurance des instituteurs. Mais, attendu que cette augmentation de la dette n'interviendra probablement que pour le 1. 4. 1963 et seulement pour un montant de Fr. 1 300 000.—, la Direction de l'instruction publique a, par ACE du 2. 4. 1963, été autorisée à mettre ce montant en provision, VF 0710. Ce dernier a été simultanément reporté sur le cpte spécial «Comptes de l'actif à éliminer par le Compte de l'administration», VF 0100.
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
—	801 Taxes des PTT	
—	810 1 Indemnités journal. et frais de déplacement	
—	2 Indemnités de déplacements pour maîtresses ménagères et d'ouvrages	
+ 80.—	820 Loyers	
— 42.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	
+ 103.20	899 Autres frais d'administration	
	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers:	
+ 97 179.—	1 Ecoles ménagères publiques	
+ 101 843.—	2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	
+ 479.—	3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	
+ 17 268.75	4 Ecoles complémentaires agricoles	
— 5 882.70	930 1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)	
—	2 Subvention de l'Etat aux communes pour orientation pédagogique	
+ 136.20	3 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves	
— 1 600.85	4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)	
—	932 Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents	
—	940 1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux	
—	2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers	
— 785.20	3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels	

656 1. Vermehrte Kurse hauptsächlich für Technisch-Zeichnen und Französisch. — Cours plus nombreux, principalement pour le dessin technique et le français.

656 2. Vermehrte Durchführung von Turn- und Skikursen. Siehe auch Konto 400 2. — Il a été organisé davantage de cours de gymnastique et de ski. Cf. aussi cpte 400 2.

810 1. Vermehrte Kosten für die Betreuung der im Schuldienst eingesetzten Seminaristinnen und Seminaristen. — Frais plus élevés pour la surveillance des normaliens et normaliennes affectés au service de l'école.

900 1. Siehe Konto 420 1. — Cf. cpte 420 1.

900 2. Dito 420 2. — Cf. cpte 420 2.

900 3. Dito 420 3. — Cf. cpte 420 3.

900 4. Dito 420 4. — Cf. cpte 420 4.

930 1. 1961 weniger Beitragsgesuche. — En 1961, moins de demandes de subvention.

930 2. Mehrausgaben = Korrektur aus 1961. Siehe auch Konto 2500 942 5. — Dépenses en plus = rectification de 1961. Cf. aussi cpte 2500 942 5.

930 4. Siehe Konto 2000 247. — Cf. cpte 2000 247.

940 1. Erhöhung der Besoldungsbeiträge. — Relèvement des contributions aux traitements.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	23 997.45		26 000 *6 469.85*		32 469.85	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	5 200.—		5 200		5 200.—	
6 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	26 500.—		26 500 *3 500.—*		30 000.—	
7 Beitrag an die zusätzliche Ausbildung von Lehrkräften	15 000.—		15 000 *254 737.10*		269 737.10	
2005/07 Universität, Botanisches Institut und Tierspital	**18 246 083.08**	**3 297 033.60**	**20 344 035** *1 001 838.84*	**2 961 100**	**22 864 270.48**	**3 577 895.49**
2005 Universität	**17 793 394.29**	**3 124 651.69**	**19 910 580** *944 246.39*	**2 818 640**	**22 337 955.86**	**3 384 373.74**
130 Mietzinse		1 630.—		1 620		2 495.—
160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen		17 600.—		17 850		17 900.—
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		34 211.—		19 200		34 756.50
250 1 Gebühren		10 517.—		9 500		11 105.—
2 Matrikelgelder		9 556.—		8 500		10 972.—
3 Lizenzgebühren		4 598.85		500		3 989.50
310 Erlös aus Verkäufen		25 190.25		17 000		16 340.25
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		2 056 691.71		1 830 000		2 112 728.52
354 Naturalienrückerstattung des Personals		43 700.55		42 770		52 226.80
355 Kollegiengelder		544 135.25		545 000		586 576.60
357 1 Kostenrückerstattungen		177 869.09		125 000		321 318.67
2 Beiträge des Personals und der Studierenden an die Unfallversicherung		25 689.10		23 500		26 411.80
3 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Krankheiten und Unfälle		1 343.30		3 000		9 233.—
359 Sonstige Einnahmen		2 187.59		2 100		2 356.10
400 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		17 302.—		20 000		22 181.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2002** Ecoles primaires (suite)	
—	940 4 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées	940 2. Erhöhte Beiträge an Frauenarbeitsschule Thun. Subventions plus élevées à l'école d'ouvrages féminins de Thoune.
—	5 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique	940 4. Erhöhung der Beiträge. Relèvement des subventions.
—	6 Subventions de l'Etat pour enseignement ménager	940 6. Erhöhung des Beitrages gemäss RRB vom 20. 7. 1962. Relèvement de la subvention selon ACE du 20. 7. 1962.
—	7 Subside en faveur de la formation à titre suppl.	940 7. Nachkredite. Betrifft: Städt. Lehrerinnenseminar Marzili Bern Fr. 159 737.10, Neue Mädchenschule Bern Fr. 70 000.– (wovon Fr. 15 000.— im Budget veranschlagt), Evang. Seminar Muristalden Bern Fr. 40 000.—. Für Marzili ist eine Entlastung bei Konto 2001 620 eingetreten. Crédits suppl. Concerne: Ecole normale des institutrices du Marzili de la Ville de Berne Francs 159 737.10, Ecole nouvelle des jeunes filles de Berne Francs 70 000.— (dont Fr. 15 000.— portés au Budget), Ecole normale évangélique du Muristalden à Berne Fr. 40 000.—. Pour l'école normale du Marzili un allégement est intervenu s. cpte 2001 620.
+ 616 795.49 **+1 518 396.64**	**2005/07 Université, Institut botanique et Hôpital vétérinaire**	
+ 565 733.74 **+1 483 129.47**	**2005 Université**	
+ 875.—	130 Loyers	
+ 50.—	160 Prélèvements sur la fortune des fondations	160. Beitrag an Besoldungen der Professoren der Christkatholischen Fakultät. Pour contributions aux traitements des professeurs de la Faculté de théologie cath.-chrétienne.
+ 15 556.50	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Beitrag vom Fonds des Forschungsinstitutes für Fremdenverkehr an die Kosten dieses Institutes Fr. 18 834.50; Beitrag vom Zehender-Bibliotheksfonds an die Kosten der Augenklinik Fr. 1200.—. Rückerstattung von über Konto 770 1 bezahlter Ausgaben durch den Josephine-Clark-Joller-Fonds Fr. 14 722.—. Contribution du «Fonds de l'Institut de recherches touristiques» aux frais de cet Institut Francs 18 834.50; contribution du «Fonds de la bibliothèque Zehender» aux frais de la clinique ophtalmologique Fr. 1200.—. Restitution de dépenses payées sur le cpte 770 1 = Fr. 14 722.— par le «Fonds Joséphine Clark-Joller».
+ 1 605.—	250 1 Emoluments	
+ 2 472.—	2 Droits d'immatriculation	
+ 3 489.50	3 Emoluments de licence	250 3. Betrifft Theodor-Kocher-Institut. Bruttoeinnahmen. Entschädigungen an die Ausführenden = 75% sind unter Konto 612 verbucht. Concerne l'Institut Théodore Kocher. Recettes brutes. Indemnités aux exécutants = 75% sont comptabilisées s. cpte 612.
— 659.75	310 Produit de ventes	310. 1961 vermehrte Verkäufe von Altmaterial. En 1961, recettes en plus provenant de la vente d'ancien matériel.
+ 282 728.52	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Weitere Zunahme der Untersuchungen. Siehe die sich trotzdem im Rahmen des Voranschlages haltenden Kosten bei Konto 792. Fr. 18 070.— mussten abgeschrieben werden, VA 060. Nouvelle augmentation du nombre des analyses. Cf. s. cpte 792 les frais qui demeurent cependant dans le cadre des supputations budgétaires. Francs 18 070.— ont dû être éliminés, VF 060.
+ 9 456.80	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	
+ 41 576.60	355 Finances de cours	355. Bruttorechnung. Franken 467 840.65, Anteile der Professoren sind bei Konto 612 wieder ausgegeben. Zunahme der Studierenden. Compte brut. Fr. 467 840.65, parts des professeurs, sont versées par le cpte 612. Augmentation du nombre des étudiants.
+ 196 318.67	357 1 Remboursements de frais	357 1. Wesentliche Mehreinnahmen aus Gebühren für Hörsaalbenützung und Besoldungsrückerstattungen durch Dritte (Nationalfonds). Recettes en plus considérables par suite de taxes pour l'utilisation de l'auditorium et remboursements de traitements par des tiers (Fonds national).
+ 2 911.80	2 Contributions du personnel et des étudiants pour l'assurance contre les accidents	357 2. Siehe Konto 641. Zunahme der Assistenten und Studierenden. Cf. cpte 641. Augmentation du nombre des assistants et des étudiants.
+ 6 233.—	3 Indemnités de la Suva et de l'assurance militaire pour maladie et accidents	
+ 256.10	359 Autres recettes	
+ 2 181.—	400 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales	400. Mehreinnahmen aus definitiver Abrechnung für 1961. Recettes en plus résultant du décompte définitif pour 1961.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		74 000.—		74 000		74 000.—
2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das Zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		8 380.—		8 300		9 108.—
2 Beitrag der Christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
3 Beiträge von Dritten an Besoldungen		30 800.—		30 800		30 800.—
4 Beitrag der Industrie an Kosten des Soziologischen Instituts		30 000.—		30 000		30 000.—
5 Beiträge Dritter an Betriebskosten		1 250.—		2 000		1 875.—
561 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	66 000.—		66 000 *40 000.—*		106 000.—	
612 Besoldungen	10 582 301.45		10 700 000		12 499 995.35	
613 Kosten für Stellvertretungen	93 433.60		90 000 *1 115.20*		91 115.20	
630 Leibgedinge	540.—		540		540.—	
641 Unfallversicherung	32 082.30		31 000 *1 900.—*		32 900.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 112.10		5 500 *600.—*		6 085.95	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	8 637.34		7 500 *2 300.—*		9 693.20	
704 1 Unterhalt der Gebäude	38 066.25		40 000 *33 210.—*		68 226.05	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 446.90		—		1 191.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 094.75		8 500		6 304.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2005 Université (suite)**		
—	444 1	Subvention de la commune de Berne pour la Polyclinique		
—	2	Subvention de la commune de Berne pour l'Institut dentaire		
+ 808.—	460 1	Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires	460 5. Betrifft freiwillige Beiträge Dritter zur Förderung von Forschungsarbeiten.	Subventions volontaires de tiers pour l'encouragement de travaux de recherches.
—	2	Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs		
—	3	Subsides de tiers pour les traitements		
—	4	Contribution de l'industrie aux frais de l'institut de sociologie		
— 125.—	5	Subsides de tiers aux frais d'exploitation		
—	561	Versement à la Caisse de prêts et bourses	561. Fr. 46 000.— zu Lasten des Mueshafenfonds, VA 020. Beitrag aus Staatsmitteln Fr. 60 000.— gemäss RRB vom 3. 7. 1962. Siehe auch Konto 2001 940 betreffend den Mueshafenfonds.	Fr. 46 000.— à charge du «Fonds du Mueshafen», VF 020. Contribution de l'Etat Fr. 60 000.—, selon ACE du 3. 7. 1962. Voir aussi compte 2001 940 concernant le «Fonds du Mueshafen».
+1 799 995.35	612	Traitements	612. Fr. 467 840.65 Kollegiengeldanteile der Professoren, siehe Konto 355 (Budget Fr. 440 000.—). Neben Besoldungsrevision und Erhöhung der Teuerungszulage um 3½% neue Stellen und Beförderungen. Fr. 22 538.40, Besoldung für den Leiter der Poliozentrale im Inselspital, wurden dem Tbc- und Poliofonds belastet, VA 020. Fr. 72.— zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Fr. 467 840.65 pour finances de cours revenant aux professeurs, cf. cpte 355 (Budget Fr. 440 000.–). Outre la révision des traitements et le relèvement de l'allocation de renchérissement, nouveaux postes et promotions. Francs 22 538.40, traitement du chef de la Centrale de la polio à l'Hôpital de l'Ile, ont été mis à charge du «Fonds de la Tbc et de la polio», VF 020. Fr. 72.— à charge d'une provision existante, VF 0210.
—	613	Frais de remplacements	641. Siehe Konto 357 2.	Cf. cpte 357 2.
—	630	Pensions de retraite		
—	641	Assurance contre les accidents		
— 14.05	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 106.80	651	Vêtements et équipements de service		
— 4 983.95	704 1	Entretien des bâtiments	704 1. Fünf Nachkredite für verschiedene Institute. Vermehrte Unterhalts- und Umbauarbeiten. Fr. 4070.10 wurden zurückgestellt, VA 0710.	Cinq crédits suppl. pour divers Instituts. Travaux d'entretien et de transformation en plus grand nombre. Fr. 4 070.10 ont été mis en provision, VF 0710.
+ 1 191.65	2	Idem (prélèv. des provisions)	704 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
— 2 195.25	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
761 Nahrung	42 261.20		43 000 *14 100.—*		56 751.55	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	486 582.09		650 000 *90 086.60*		671 383.10	
2 Dito (aus Rückstellungen)	46 891.—		65 000		387 124.12	
30 Dito für Neubau Institut für exakte Wissenschaften	515 715.76		—		—	
31 Dito (aus Rückstellungen)	—		500 000		445 416.98	
40 Dito für Neubau Institut für Pharmakologie	62 084.55		—		—	
41 Dito (aus Rückstellungen)	—		140 000		136 306.69	
5 Dito für chem. Institute, Simplex-Gebäude	—		— *473 100.—*		468 344.40	
771 1 Unterhalt der Mobilien	66 464.25		70 000 *6 463.60*		76 463.60	
2 Dito (aus Rückstellungen)	129.50		—		2 552.25	
790 Automobilbetrieb	3 873.10		7 500		3 440.70	
791 1 Materialien und Chemikalien	233 850.26		255 000		250 442.79	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		1 000		991.20	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	716 760.61		640 000		630 294.37	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	222 796.02		245 000 *12 000.—*		250 074.72	
2 Dito (aus Rückstellungen)	2 106.50		3 000		4 258.25	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	1 440.05		1 000 *2 500.—*		3 475.92	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		39.60	
800 1 Büroauslagen, Druck u. Buchbinderkosten	142 855.10		135 000 *33 185.—*		168 170.40	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		10 833.80	
801 1 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	107 570.13		95 000 *28 750.—*		120 504.70	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		20 063.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	31 477.05		49 000		42 681.75	
820 1 Mietzinse	77 232.80		113 140 *1 500.—*		114 507.10	
2 Mietzins für Rechenanlage	137 959.20		135 000 *4 843.—*		139 843.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	338 512.49		370 000 *69 392.99*		439 392.99	
830 1 Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes	3 677.—		4 800 *1 500.—*		6 083.50	
2 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	4 371.45		6 500		3 575.50	
3 Collegium generale	9 280.30		30 000		14 833.10	
844 Vergütung an Dritte für verschaffte Einnahmen	8 660.65		12 000		8 252.85	
890 Personentransporte	4 615.30		4 500		4 627.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 082.—		4 400		4 178.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations
	2005 Université (suite)	
— 348.45	761 Nourriture	761. Erhöhung der Verpflegungskosten durch das Inselspital für die Patienten der medizinischen Poliklinik. — Relèvement des frais de nourriture par l'Hôpital de l'Ile pour les malades de la polyclinique médicale.
— 68 703.50	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Acht Nachkredite: Franken 17 151.— für die Anschaffung von Apparaten, Instrumenten und Mobilien. Dieser Betrag ist bei Konto 161 zurückerstattet worden. Fr. 10 415.— für die Erweiterung der Kinderpoliklinik, Fr. 4050.— für die Einrichtung von Druckkammern, Fr. 16 920.60 für die Ausrüstung von zehn Arbeitsplätzen, Fr. 38 900.— für Apparate- und Mobiliaranschaffungen der prothetischen Abteilung des zahnärztlichen Institutes und Fr. 2650.— für Mobiliaranschaffungen wegen Umzug ins Simplexgebäude. Vom Kreditrest wurden Fr. 46 639.45 für zwölf Institute zurückgestellt, VA 0710. — Huit crédits suppl.: Fr. 17 151.— pour l'achat d'appareils, d'instruments et de mobilier. Ce montant a été remboursé s. cpte 161. Fr. 10 415.— pour l'agrandissement de la polyclinique des enfants, Fr. 4050.— pour l'aménagement de chambres de pression, Fr. 16 920.60 pour l'équipement de dix postes de travail, Fr. 38 900.— pour l'acquisition d'appareils et de mobilier destinés à la Section des prothèses de l'Institut dentaire et Fr. 2650.— pour l'achat de mobilier par suite du déménagement dans le bâtiment Simplex. Du solde du crédit, Fr. 46 639.45 ont été mis en provision pour 12 Instituts, VF 0710.
+ 322 124.12	2 Idem (prélèv. des provisions)	
—	30 Idem pour la constr. nouvelle de l'Institut des sciences exactes	
— 54 583.02	31 Idem (prélèv. des provisions)	
—	40 Idem pour la construction nouv. de l'Institut de pharmacologie	
— 3 693.31	41 Idem (prélèv. des prov.)	
— 4 755.60	5 Idem pour instituts chimiques, bâtiment Simplex	
—	771 1 Entretien du mobilier	770 2. Ausgaben zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Voranschlagsbetrag wurde schätzungsweise festgesetzt. — Dépenses à charge de provisions existantes, VF 0210. Le montant porté au Budget avait été fixé par estimation.
+ 2 552.25	2 Idem (prélèv. des provisions)	
— 4 059.30	790 Service des automobiles	
— 4 557.21	791 1 Matériaux et produits chimiques	770 31. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Rückstand in den Lieferungen. Aus diesem Grunde wurde die Rückstellung nicht voll beansprucht. Sie beträgt Ende 1962 noch rund Fr. 308 000.–. — Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Retard dans les livraisons. Pour cette raison, la provision n'a pas été complètement utilisée. A fin 1962, elle se monte encore à Francs 308 000.— en chiffre rond.
— 8.80	2 Idem (prélèv. des provisions)	
— 9 705.63	792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	
— 6 925.28	797 1 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	770 41. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Ebenfalls Rückstand in den Lieferungen. Die Rückstellung beträgt Ende 1962 noch rund Fr. 90 000.—. — Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Egalement retard dans les livraisons. A fin 1962, la provision s'élève encore à Fr. 90 000.— en chiffre rond.
+ 1 258.25	2 Idem (prélèv. des provisions)	
— 24.08	799 1 Autres dépenses	770 5. Nachkredit für Mobiliaranschaffungen im Zusammenhang mit der Verlegung von speziellen Abteilungen der chemischen Institute ins Simplex-Gebäude. Fr. 4755.60 wurden zurückgestellt, VA 0710. — Crédit suppl. pour des achats de mobilier en rapport avec le transfert de sections spéciales de l'Institut de chimie dans le bâtiment Simplex. Fr. 4755.60 ont été mis en provision, VF 0710.
+ 39.60	2 Idem (prélèv. des provisions)	
— 14.60	800 1 Frais de bureau, d'impression et de reliure	771 1. Nachkredit, vermehrte Unterhaltsarbeiten. — Crédit suppl., entretien accru.
+ 10 833.80	2 Idem (prélèv. des provisions)	
— 3 245.30	801 1 Taxes des PTT et frais de transport	771 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 34.67 wurde ausgebucht, VA 0210. — Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210. Un montant de Fr. 34.67 non utilisé a été éliminé, VF 0210.
+ 20 063.75	2 Idem (prélèv. des provisions)	
— 6 318.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	790. Betrifft vor allem die beiden fahrbaren Schulzahnkliniken. Die Kosten sind kleiner als angenommen. — Concerne avant tout les deux cliniques dentaires ambulantes. Les frais sont moins élevés que prévu.
— 132.90	820 1 Loyers	791 1. Minderausgaben, zum Teil Kostenverschiebungen mit Konto 799 1. — Dépenses en moins, en partie renvoi de frais s. cpte 799 1.
—	2 Loyer pour install. mathématique	791 2. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. — Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	792. Minderkosten im Vergleich zum Voranschlag wie auch zum Vorjahr. Siehe die bei Konto 352 trotzdem erzielten Mehreinnahmen. — Frais en moins comparativement au Budget et aussi à l'année précédente. Cf. les recettes en plus réalisées tout de même s. cpte 352.
— 216.50	830 1 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires	797 1. Nachkredit, er wurde nur zum Teil ausgegeben. Fr. 7113.10 wurden zurückgestellt, VA 0710. — Crédit suppl., il n'a été dépensé que partiellement. Fr. 7113.10 ont été mis en provision, VF 0710.
— 2 924.50	2 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	797 2. Ausgaben zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. — Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
— 15 166.90	3 Collegium generale	
— 3 747.15	844 Indemnités à des tiers pour accroît de recettes	
+ 127.60	890 Transports de personnes	
— 221.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 1 Verschiedene Verwaltungskosten	14 318.15		14 300		14 376.65	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		151.75	
940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen	11 837.75		12 000 *2 000.—*		13 213.80	
2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	19 200.—		19 200		19 200.—	
3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	3 027 562.86		4 500 000		4 023 728.13	
4 Staatsbeitrag an das Jenner-Spital	263 086.68		460 000 *125 700.—*		585 700.—	
5 Austauschstipendien	12 000.—		16 200		14 625.—	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	337 425.80		360 000		360 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2005 Université (suite)**	
+ 76.65	899 1 Autres frais d'administration	799 1. Nachkredit, Kostenverschiebungen mit Konto 791 1. Crédit suppl. Renvoi de frais s. cpte 791 1.
		799 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
+ 151.75	2 Idem (prélèv. des provisions)	
— 786.20	940 1 Subside de l'Etat pour des excursions	800 1. Mehrbedarf der Untersuchungsabteilungen. Vermehrter Bedarf an Buchhaltungsmaterial wegen Umstellung auf Maschinenbuchhaltung sowie vermehrte Stellenausschreibungskosten. Besoin accru des divisions de recherches. Besoin accru en matériel comptable pour s'adapter à la comptabilité à la machine, ainsi que frais plus élevés pour mises au concours de places.
—	2 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant	800 2. Ausgaben zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Dépenses à charge de provisions existantes, VF 0210.
— 476 271.87	3 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	801 1. Nachkredit, Inbetriebnahme neuer Abteilungen. Crédit suppl., mise en exploitation de nouvelles divisions.
		801 2. Ausgaben zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210. Dépenses à charge de provisions existantes, VF 0210.
—	4 Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner	810. Weniger Reisekosten vor allem für das gerichtsmedizinische Institut. Moins de frais de déplacement, avant tout en ce qui concerne l'Institut de médecine légale.
— 1 575.—	5 Bourses pour échange d'étudiants	820 2. Zusätzliche Beanspruchung der elektronischen Rechenanlage. Utilisation suppl. de la calculatrice électronique.
—	941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'Université	822. Mehrbedarf, bedingt durch Neubauten. Besoin accru dû aux constructions nouvelles.
		844. Inkassoprovision an das Inselspital. Provision d'encaissement à l'Hôpital de l'Ile.
		899 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
		940 1. Nachkredit. Mehr Teilnehmer an den Exkursionen. Eine für 1962 vorgesehene Exkursion wurde auf 1963 verschoben. Crédit suppl. Participants plus nombreux aux excursions. Une excursion prévue pour 1962 a été renvoyée à 1963.
		940 3. Kredit wurde zu hoch angesetzt. Für 1961 musste eine Nachzahlung von Fr. 763.10 vorgenommen werden. Für 1962 wurden über dieses Konto ausbezahlt und mit der Mehrleistung von 1961 verrechnet = Fr. 4 125 000.—. Das Defizit 1962 der Kliniken beträgt Franken 4 022 965.03. Der zuviel ausgerichtete Beitrag von Franken 102 034.97 wurde über ein Debitorenkonto erfasst und wird mit kommenden Leistungen verrechnet. Le crédit avait été fixé trop haut. Pour 1961, il a fallu opérer un paiement complémentaire de Fr. 763.10. Pour 1962, ont été dépensés par ce cpte et compensés avec la prestation suppl. de 1961 une somme de Francs 4 125 000.—. Le déficit réalisé par les cliniques en 1962 s'élève à Fr. 4 022 965.03. La subvention de Fr. 102 034.97 allouée en trop a été portée sur un compte débiteur et elle sera compensée par des prestations à venir.
		940 4. Zwei Nachkredite. Franken 121 500.— für Besoldungsanpassungen und Fr. 4200.— als a. o. Beitrag für Umbauten. Deux crédits suppl. Fr. 121 500.— pour adaptation des traitements et Fr. 4200.— à titre de subvention extraord. pour transformations.
		Dank grösseren Leistungen durch die IV wird der bei Konto 1400 944 21 und hier total auszurichtende Staatsbeitrag für 1962 um Fr. 89 063.— geringer ausfallen. In den ausgewiesenen Beträgen sind Fr. 60 000.— über ein Kreditorenkonto erfasst worden. Diese Beträge werden 1963 zurückverrechnet. Grâce à des prestations assez importantes de l'AI, la subvention totale de l'Etat à verser s. cpte 1400 944 21 et ici a diminué de Fr. 89 063.— pour 1962. Dans les montants fournis, Fr. 60 000.— ont été comptabilisés s. un cpte créditeurs. Ces montants seront compensés en 1963.
		940 5. Ein Stipendium wurde nicht, ein anderes nicht voll vergeben. Dagegen Erhöhung der übrigen Stipendien gemäss RRB vom 19. 10. 1962. Une bourse n'a pas été dépensée, une autre ne l'a pas été entièrement. En revanche, relèvement des autres bourses selon ACE du 19. 10. 1962.
		941. Jahresbeitrag Fr. 334 000.—, Beitrag an Projektierungskosten für die Unterkellerung Franken 26 000.—. Subside annuel Fr. 334 000.—, subvention pour l'élaboration d'un projet d'excavation Francs 26 000.—.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten	**294 499.56**	**14 262.75**	**280 690** *11 427.30*	**13 460**	**316 047.05**	**14 503.80**
250 Gebühren		2 205.—		2 000		2 072.50
310 Erlös aus Verkäufen		558.30		600		420.95
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 560.—		4 560		4 788.—
359 Sonstige Einnahmen		1 339.45		700		1 622.35
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000.—		4 000		4 000.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
612 Besoldungen	171 789.55		176 300		201 471.20	
641 Unfallversicherung	169.—		170		169.—	
651 Dienstkleider	506.40		—		—	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	8 510.80		9 000		8 962.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	33 347.90		18 850 *6 320.—*		24 531.20	
771 Unterhalt der Mobilien	3 264.46		2 500 *696.60*		3 196.60	
791 Materialien und Chemikalien	8 843.99		8 500		8 319.91	
797 1 Bücher,Zeitschriften,Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 023.18		7 000		6 962.64	
2 Pollenanalyse usw.	3 500.83		3 500		3 474.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 035.20		1 000		1 019.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 665.56		2 700		2 690.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 360.65		2 500		2 369.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
+ 1 043.80	**2006 Institut botanique et Jardin botanique**		
+ 23 929.75			
+ 72.50	250 Emoluments		
— 179.05	310 Produit de ventes		
+ 228.—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel		
+ 922.35	359 Autres recettes	359. Mehreinnahmen wegen a. o. Rückvergütung EWB.	Recettes en plus par suite de remboursement extraord. de la Sté d'électr. de la ville de Berne.
—	440 1 Subvention de la commune de Berne		
—	2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
+ 25 171.20	612 Traitements		
— 1.—	641 Assurance contre les accidents		
—	651 Vêtements de service		
— 37.10	704 Entretien des bâtiments, installations, etc.		
— 638.80	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung von Mikroskopen. Franken 1713.30 wurden dem Fonds für den botanischen Garten belastet, VA 020. Fr. 4045.50 wurden einer Rückstellung entnommen, VA 0210. Ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 54.50 wurde ausgebucht, VA 0210.	Crédit suppl. pour l'acquisition de microscopes. Fr. 1713.30 ont été mis à la charge du «Fonds du Jardin botanique», VF 020. Francs 4045.50 ont été prélevés sur une provision, VF 0210. Un montant de Fr. 54.50 non utilisé a été éliminé, VF 0210.
—	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit, vermehrte Reparaturen.	Crédit suppl., réparations plus nombreuses.
— 180.09	791 Matériaux et produits chimiques		
— 37.36	797 1 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 25.40	2 Palynologie, etc.		
+ 19.85	799 Autres dépenses		
— 9.90	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 130.10	801 Taxes des PTT et frais de transport		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	178.50		300		198.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	45 266.34		45 000 *4 410.70*		49 410.70	
893 Sachversicherungsprämien	1 789.70		1 800		1 789.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	477.50		800		710.15	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	4 770.—		770		770.—	
2007 Tierspital	**158 189.23**	**158 119.16**	**152 765** *46 165.15*	**129 000**	**210 267.57**	**179 017.95**
310 Erlös aus Verkäufen		1 907.90		1 500		1 853.40
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		155 741.26		127 000		176 744.55
357 Kostenrückerstattung		140.—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		330.—		500		420.—
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	74 303.20		75 000		85 520.55	
704 Unterhalt der Gebäude	2 194.95		1 200 *2 100.—*		3 152.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 663.40		2 500 *800.—*		3 473.20	
761 Futtermittel	32 821.65		34 000 *20 041.15*		54 041.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 056.60		2 000 *4 500.—*		6 124.50	
771 Unterhalt der Mobilien	1 600.23		1 500 *2 300.—*		6 338.85	
791 Materialien und Chemikalien	283.70		500		388.05	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	25 802.90		20 000 *13 000.—*		32 956.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	24.50		50		24.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	874.60		900 *400.—*		1 291.37	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 127.40		800 *850.—*		1 668.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 463.55		3 000 *1 254.—*		4 254.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	37.90		50		170.40	
820 Miet- und Pachtzinse	1 165.—		1 165		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 658.10		10 000 *920.—*		10 816.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	111.55		100		47.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2006 Institut botanique et Jardin botanique (suite)		
— 101.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten für Heizung und Reinigung. Höhere Brennstoffpreise.	Frais en plus pour le chauffage et le nettoyage. Hausse des prix du combustible.
— 10.30	893 Primes d'assurance d'objets		
— 89.85	899 Autres frais d'administration		
—	941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte	941. 1961 inbegriffen Fr. 4000.— für Beitrag an Umbau- und Renovationskosten.	En 1961, y compris Fr. 4000.— pour contribution aux frais de transformation et de rénovation.
+ 50 017.95 **+ 11 337.42**	**2007 Hôpital vétérinaire**		
+ 353.40	310 Produits de ventes		
+ 49 744.55	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Im Vergleich zum Vorjahr: Mehreinnahmen aus ganz bedeutender Frequenzzunahme vor allem in der Kleintierklinik, der Ausfall bei der Grosstierklinik wurde aufgehoben durch wesentlich grössere Zahl Verpflegungstage für Militärpferde. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) und Bemerkungen bei Konto 792.	Comparativement à l'année précédente: recettes en plus due à une beaucoup plus forte mise à contribution surtout de la Clinique pour les petits animaux. La réduction du rendement constatée à la Clinique pour le gros bétail a été compensée par un nombre considérablement plus important des journées d'entretien de chevaux militaires. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) et observations s. cpte 792.
—	357 Remboursement de frais		
— 80.—	359 Autres recettes		
+ 10 520.55	612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire	612. Mehr Aushilfspersonal.	Personnel auxiliaire en plus grand nombre.
— 147.50	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit. Vermehrte Reparaturen in den Ställen.	Crédit suppl. Réparations plus nombreuses dans les étables.
+ 173.20	760 Linge, effets et blanchissage		
—	761 Fourrages	761. Mehr Zukauf von Futter für Militärpferde, höhere Preise sowie Vorratskäufe.	Davantage d'achats de fourrage pour les chevaux militaires, prix plus élevés et achats de réserves.
— 375.50	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit. Mehrbedarf für die Kleintierklinik sowie für die Anschaffung eines Bockwagens.	Crédit suppl. Besoin accru pour la Clinique des petits animaux et acquisition d'un char avec siège avant.
+ 2 538.85	771 Entretien du mobilier	771. Fr. 2680.— wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 2680.— ont été mis à charge d'une provision existante, VF 0210.
— 111.95	791 Matériaux et produits chimiques		
— 43.50	792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Nachkredit für Mehrverbrauch, hauptsächlich in der Kleintierklinik, siehe Mehreinnahmen bei Konto 352.	Crédit suppl. pour consommation plus forte, principalement à la Clinique des petits animaux, cf. recettes en plus s. cpte 352.
— 25.50	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 8.63	799 Autres dépenses		
+ 18.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit, Anschaffung von Kartothekkarten und Klinikbüchern.	Crédit suppl., achats de fiches pour répertoire et d'ouvrages destinés à la Clinique.
+ —.15	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Erweiterung der Telephonanlage sowie Zunahme der Dienstgespräche.	Extension des installations téléphoniques et augmentation du nombre des conversations officielles.
+ 120.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 165.—	820 Loyers et fermages	820. Nichtbenützung von Stallungen im Jahre 1961.	Non utilisation d'étables en 1961.
— 103.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten für Brennstoffe.	Frais en plus pour combustible.
— 52.40	899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2008 Kantonsschule Pruntrut		**81 269.50**		**133 000**		**87 433.70**
	959 773.33		**1 025 050**		**1 117 388.27**	
			79 934.35			
130 Mietzinse von Dritten		4 049.95		4 500		5 028.50
351 Schulgelder		6 617.85		4 500		6 519.10
359 Sonstige Einnahmen		6 024.70		—		9 390.10
400 Bundesbeitrag		24 577.—		24 000		26 496.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Pruntrut		40 000.—		100 000		40 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission	3 556.65		4 500		4 326.60	
612 Besoldungen	669 410.30		745 000		815 355.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	43 409.05		14 000		11 893.30	
641 Unfallversicherung	5 012.60		4 000		4 020.30	
704 Unterhalt der Gebäude	2 876.70		5 000		1 574.25	
770 Anschaffung von Mobilien-, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	15 693.40		33 500 *57 100.—*		45 056.07	
771 Unterhalt der Mobilien	1 656.62		1 500 *203.08*		1 703.08	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	102 199.84		77 000 *5 722.89*		82 722.89	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 756.40		2 700 *2 268.40*		4 968.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 157.10		3 200 *574.35*		3 774.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 377.45		600 *831.30*		1 431.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 953.33		46 500		46 436.35	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	5 016.24		9 000 *2 339.83*		11 339.83	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 550.90		1 550		1 456.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 000.95		7 000 *10 894.50*		17 894.50	
940 Stipendien	53 145.80		70 000		63 435.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
— 45 566.30 + 12 403.92	**2008 Ecole cantonale Porrentruy**		
+ 528.50	130 Loyers de tiers		
+ 2 019.10	351 Ecolages	351. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'exercice précédent.
+ 9 390.10	359 Autres recettes	359. Rückerstattungen, siehe Mehrausgaben (Nachkredite) bei den Konten 797 und 899. Enthält Verkäufe von Büchern, Materialien und Kostenrückerstattungen, die auf ein Konto 310 bzw. 357 gehörten.	Restitutions, cf. dépenses en plus (crédits suppl.) s. cptes 797 et 899. Renferme ventes de livres et de matériel ainsi que des restitutions de frais qui auraient dû être portées à un cpte 310, resp. 357.
+ 2 496.—	400 Subvention fédérale	400. Mehr subventionsberechtigte Kosten (vor allem bei Konto 797).	Frais plus élevés donnant droit à subvention (avant tout s. cpte 797).
— 60 000.—	440 Subvention de la commune de Porrentruy	440. Neuer Vertrag liegt noch nicht vor. Schätzungsweise Veranschlagung.	Le contrat n'est pas encore prêt. Budgeté par estimation.
— 173.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission		
+ 70 355.65	612 Traitements	612. Neue Lehrkräfte. 1961 Verschiebung mit Konto 613.	Nouveaux professeurs. En 1961, décalage avec cpte 613.
— 2 106.70	613 Frais de remplacements	613. 1961 vermehrte Stellvertretungen wegen Krankheit und Militärdienst sowie Verschiebung mit Konto 612.	En 1961, remplacements plus nombreux par suite de maladie et de service militaire, ainsi que décalage avec cpte 612.
+ 20.30	641 Assurance contre les accidents		
— 3 425.75	704 Entretien des bâtiments		
— 45 543.93	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für Einrichtung der Bibliothek im «Hotel de Gléresse». Davon wurden Franken 43 100.— zurückgestellt, VA 0710.	Crédit suppl. pour l'installation de la bibliothèque à l'«Hôtel de Gléresse». De ce montant, Francs 43 100.— ont été mis en provision, VF 0710.
—	771 Entretien du mobilier		
—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit. Mehrkosten für Bibliothek. Fr. 1964.—, Ankauf eines Turngerätes, hätten dem Konto 770 belastet werden sollen.	Crédit suppl. Frais en plus pour la bibliothèque. Fr. 1964.— = achat d'un engin de gymnastique, auraient dû être mis à charge du cpte 770.
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Ergänzung der Papiervorräte sowie vermehrte Insertionskosten.	Complètement de la réserve de papier et frais d'annonces plus élevés.
—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reiseauslagen für Stellvertretungen.	Frais de déplacement plus élevés pour les remplacements.
— 63.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Mehr Pflanzenankäufe.	Achats plus importants de plantes.
— 93.60	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899 Autres frais d'administration	899. Ausserordentliche Kosten, verursacht durch Lawinenunglück. Zum Teil Rückerstattungen bei Konto 359.	Frais extraordinaires dus à la tragédie causée par une avalanche. En partie, remboursements s. cpte 359.
— 6 565.—	940 Bourses	940. 1961 weniger Stipendien.	En 1961, moins de bourses.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010/2015 Staatl. Lehrerseminar Hofwil und Bern	**1 543 644.72**	**151 182.35**	**1 760 937** *320 958.87*	**148 238**	**2 301 530.27**	**152 637.30**
2010 Unterseminar Hofwil	**727 553.02**	**134 342.45**	**275 487** *22 442.75*	**128 462**	**312 670.25**	**126 501.75**
130 Pachtzinse von Dritten		6 275.90		5 000		7 199.90
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		3 380.65		5 000		6 339.20
351 Kostgelder		101 220.—		96 000		91 290.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 902.75		20 262		19 534.60
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 792.—		1 600		1 624.—
359 Sonstige Einnahmen		771.15		600		514.05
612 Besoldungen	443 036.40		94 187		109 344.95	
641 Unfallversicherung	2 138.70		2 100		2 215.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 344.—		1 800		1 392.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 535.85		3 500		3 497.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	723.35		900		708.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 945.85		7 000		7 000.10	
761 Nahrung	87 789.68		80 000 *607.85*		80 607.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	101 385.89		16 000 *3 780.90*		19 799.30	
771 Unterhalt der Mobilien	3 442.45		2 500		2 688.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	938.10		900		892.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 240.50		14 000 *1 000.—*		15 092.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	538.05		500		472.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 709.75		2 500		2 540.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 605.45		2 600		2 464.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 237.60		1 900 *851.70*		2 676.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	45 761.15		40 000 *15 244.60*		55 244.60	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 441.—		1 500 *957.70*		2 457.70	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	2 997.85		3 000		2 989.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	51.70		100		42.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 689.70		500		542.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 4 399.30		**2010/2015 Ecole normale Hofwil et Berne**		
+ 219 634.40				
— 1 960.25		**2010 Section inférieure à Hofwil**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 19 799.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 81 542.— abgenommen, VA 061. Das Waren-inventar nahm um Fr. 7526.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 19 799.—, VF 011, et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 81 542.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 7526.—, VF 014.
+ 14 740.50				
+ 2 199.90	130	Loyers de tiers	130. Eine Amtswohnung mehr.	Un logement officiel en plus.
+ 1 339.20	311	Recettes provenant du jardin et du verger	311. 1961 Obstausfall durch Frost.	En 1961, pas de récolte de fruits à cause du gel.
— 4 710.—	351	Pensions	351. 1961 grössere Schülerzahl. Siehe auch die Ausgaben bei den Konten 641, 754, 760 und 761.	En 1961, élèves plus nombreux. Cf. aussi les dépenses s. cptes 641, 754, 760 et 761.
— 727.40	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Mehr Personal im Externat.	Davantage de personnel à l'externat.
+ 24.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
— 85.95	359	Autres recettes		
+ 15 157.95	612	Traitements	612. Sämtliche Lehrerbesoldungen werden nun beim Oberseminar veranschlagt. Siehe Konto 2015 612.	Les traitements de tous les maîtres sont dorénavant portés au Budget de la Section supérieure. Cf. cpte 2015 612.
+ 115.10	641	Assurance contre les accidents		
— 408.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 2.30	704	Entretien des bâtiments		
— 191.35	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves	761. Siehe Konto 351. Preissteigerungen sowie erhöhte Vorratshaltung.	Cf. cpte 351. Hausse des prix et constitution de réserves plus fortes.
+ —.10	760	Linge, effets et blanchissage		
—	761	Nourriture		
+ 18.40	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredite für den Ankauf von zehn Mikroskopen und einer Kartonschneidemaschine.	Crédits suppl. pour l'achat de dix microscopes et d'une machine à couper le carton.
+ 188.35	771	Entretien du mobilier		
— 7.95	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 92.25	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 27.85	799	Autres dépenses		
+ 40.75	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 135.35	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 75.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reiseauslagen von Hilfslehrern.	Frais de déplacement plus élevés de maîtres auxiliaires.
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Im Vergleich zu 1961 Mehrbedarf bedingt durch vollständigen Betrieb der Neu- und Umbauten. 1961 tiefere Brennstoffpreise.	Comparativement à 1961, besoin accru dû à la mise en exploitation totale des constructions nouvelles et transformées. En 1961, prix moins élevés du combustible.
—	830	Indemnités aux experts d'examens	830. Mehr Experten sowie Erhöhung der Entschädigungen.	Experts plus nombreux et relèvement des indemnités.
— 10.15	860	Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
— 57.20	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 42.95	899	Autres frais d'administration	899. 1961 Kosten für Einweihungsfeier.	En 1961, frais pour les fêtes de l'inauguration.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern		**16 839.90**		**19 776**		**26 135.55**
	816 091.70		**1 485 450**		**1 988 860.02**	
			298 516.12			
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 701.—		1 701		2 084.05
357 Kostenrückerstattungen		1 060.—		75		4 219.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		14 078.90		18 000		19 832.50
612 Besoldungen	508 854.35		822 700		1 104 504.35	
			34 500.—			
704 Unterhalt der Gebäude	762.70		2 500		2 177.35	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	27 788.75		3 000		14 605.10	
			11 605.10			
11 Dito für Neubau	—		335 000		269 811.60	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		52 270.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 132.45		2 000		1 329.90	
			100.—			
792 Schulärztlicher Dienst	1 500.—		1 500		1 500.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	20 874.55		20 000		22 233.02	
			2 233.02			
799 Verschiedene Sachausgaben	149.60		450		511.60	
			100.—			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 203.—		6 000		8 494.45	
			2 494.45			
801 PTT-Gebühren	2 226.85		3 000		11 996.75	
			8 880.—			
810 Taggelder und Reiseauslagen	22 071.95		17 000		23 856.35	
			6 856.35			
820 Mietzinse	11 242.—		12 000		31 969.60	
			20 250.—			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	32 253.55		62 000		39 795.10	
			5 475.—			
830 Entschädigungen für Kurse	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 869.50		2 800		4 582.65	
			1 800.—			
940 Stipendien	177 162.45		195 000		399 222.20	
			204 222.20			

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 6 359.55	**2015 Section supérieure à Berne**		
+ 204 893.90			
+ 383.05	354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge	354. Erhöhung der Naturalienbewertung ab 1. 1. 1962.	Relèvement de la valeur des prestations en nature dès le 1. 1. 1962.
+ 4 144.—	357 Remboursement de frais	357. Mehreinnahmen, vor allem aus Stipendienrückzahlungen.	Recettes en plus provenant avant tout de restitutions de bourses.
+ 1 832.50	440 Subvention de la commune de Berne	440. 1961 Mindereinnahmen aus der Benützung des Übungsschulhauses.	En 1961, recettes en moins pour l'utilisation de la maison d'école d'application.
+ 247 304.35	612 Traitements	612. Sämtliche Lehrerbesoldungen werden ab 1962 nun hier erfasst. Siehe auch Konto 2010 612. Nachkredit für neue Klassen in Langenthal.	Dès 1962, les traitements de tous les maîtres figurent s. ce cpte. Cf. aussi cpte 2010 612. Crédit suppl. pour nouvelles classes à Langenthal.
— 322.65	704 Entretien des bâtiments		
—	770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770 10. Nachkredit für Filialklassen in Langenthal.	Crédit suppl. pour les classes succursales à Langenthal.
— 65 188.40	11 Idem pour le nouveau bâtiment	770 11. Die Anschaffungen für den Neubau konnten nicht wie erwartet vorgenommen werden. Fr. 62 688.40 (Gesamtkredit Franken 472 500.— abzüglich veranschlagter Kredit von Franken 62 000.— für Neumöblierung im alten Oberseminargebäude, da Umbauten nicht ausgeführt werden, GRB vom 13. 9. 1962) wurden zurückgestellt, VA 0710.	Les acquisitions destinées à la nouvelle construction n'ont pas pu être effectuées comme prévu. Fr. 62 688.40 (crédit global = Fr. 472 500.— moins le crédit de Fr. 62 000.— porté au Budget pour réameublement dans l'ancien bâtiment de la Section supérieure, les transformations n'ayant, selon AGC du 13. 9. 1962, pas été réalisées) ont été mis en provision, VF 0710.
+ 52 270.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
— 770.10	771 Entretien du mobilier		
—	792 Service médical scolaire		
—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit für Filialklassen in Langenthal.	Crédit suppl. pour classes succursales de Langenthal.
— 38.40	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrbedarf wegen Zunahme der Schülerzahl sowie für Filialklassen in Langenthal.	Besoin accru en raison de l'augmentation du nombre des élèves ainsi que pour les classes succursales de Langenthal.
+ 116.75	801 Taxes des PTT	801. Nachkredit für einmalige Ablösung der Telephongebühren.	Crédit suppl. pour rachat unique des taxes téléphoniques.
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Vermehrte Betreuung der Seminaristen während des Landeinsatzes. Filialklassen in Langenthal.	Crédit suppl. Surveillance accrue des normaliens durant leur affectation aux classes de la campagne. Classes succursales de Langenthal.
— 280.40	820 Loyers		
— 27 679.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit für Filialklassen in Langenthal. Verschiebung von Kosten ins Jahr 1961 (Auffüllen des neuen Öltanks). Zudem zu hoch veranschlagt, weil keine Erfahrungszahlen vorlagen.	Crédit suppl. pour les classes succursales de Langenthal. Décalage de frais en 1961 (remplissage de la nouvelle citerne à mazout). En outre, supputations budgétaires trop élevées car les chiffres d'expérience faisaient défaut.
— 500.—	830 Indemnités pour des cours		
— 17.35	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit, Filialklassen in Langenthal sowie Kosten für Einweihungsfeier der Neubauten.	Crédit suppl., classes succursales de Langenthal ainsi que frais pour les fêtes de l'inauguration des nouveaux bâtiments.
—	940 Bourses	940. Nachkredite. Betrifft Filialklassen in Langenthal, Sonderkurse I–V sowie Erhöhung der Stipendien.	Crédits suppl. Concerne classes succursales de Langenthal, cours spéciaux I–V ainsi que relèvement du montant des bourses.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Pruntrut		**58 896.10**		**62 900**		**55 723.10**
	373 372.01		**375 170**		**406 187.40**	
			8 154.50			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		438.75		400		597.40
351 Kostgelder		40 050.—		42 000		35 366.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 080.—		16 000		17 651.30
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 440.—		2 500		1 440.—
359 Sonstige Einnahmen		1 887.35		2 000		667.75
612 Besoldungen	230 599.05		234 000		268 306.20	
641 Unfallversicherung	684.—		1 000		866.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	297.50		300		399.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	88.10		120		42.85	
704 Unterhalt der Gebäude	4 325.83		4 000		4 546.85	
			546.85			
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	795.10		900		381.85	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 585.40		2 500		2 469.60	
761 Nahrung	43 529.56		42 500		43 112.26	
			612.26			
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	12 041.05		8 000		7 850.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	18 388.99		20 000		23 475.35	
			3 475.35			
771 Unterhalt der Mobilien	7 208.95		5 000		5 162.95	
791 Materialien und Chemikalien	5 218.30		4 000		4 338.05	
			338.05			
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		150		159.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 313.48		10 000		12 627.09	
			2 627.09			
799 Verschiedene Sachausgaben	2 020.55		2 000		2 211.60	
			211.60			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 292.90		2 000		2 161.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 708.05		2 000		2 343.30	
			343.30			
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 749.25		2 000		2 182.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 815.05		15 000		12 272.15	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	184.60		400		450.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	822.85		800		822.85	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	722.95		500		455.65	
940 Stipendien	9 980.50		18 000		9 550.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 7 176.90 + 22 862.90	2020	**Ecole normale Porrentruy**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 23 475.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 23 034.— abgenommen, VA 061. Das Warenlager nahm um Fr. 1390.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 23 475.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 23 034.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Francs 1390.—, VF 054.
+ 197.40	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 6 633.35	351	Pensions	351. Siehe die Konten 761 und 762. Geringere Ansätze bei den neu eingetretenen Schülern.	Cf. les cptes 761 et 762. Taux moins élevés en ce qui concerne les élèves nouvellement entrés.
+ 1 651.30	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal. Siehe auch Konto 612.	Personnel à l'internat plus nombreux.
— 1 060.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	357. Vom Seminar zu hoch veranschlagt. Siehe Konten 641 und 754.	Supputations budg. trop élevées de la part de l'école normale. Cf. cptes 641 et 754.
— 1 332.25	359	Autres recettes		
+ 34 306.20	612	Traitements	612. Mehr Personal.	Personnel plus nombreux.
— 133.70	641	Assurance contre les accidents		
+ 99.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 77.15	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés		
—	704	Entretien des bâtiments		
— 518.15	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 30.40	760	Linge, effets et blanchissage		
—	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
— 150.—	762	Pensions d'élèves chez des tiers	762. Betrifft nur noch Zimmermieten für Schüler.	Concerne seulement encore des locations de chambres pour les élèves.
—	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung von Apparaten und Geräten.	Crédit suppl. pour l'acquisition d'appareils et d'engins.
+ 162.95	771	Entretien du mobilier		
—	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 9.65	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
—	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrkosten für Schülerkurse.	Frais suppl. pour cours destinés aux élèves.
—	799	Autres dépenses		
+ 161.75	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Frachten.	Transports plus nombreux.
+ 182.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 2 727.85	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 50.—	830	Indemnités aux experts d'examen		
+ 22.85	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 44.35	899	Autres frais d'administration		
— 8 450.—	940	Bourses	940. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Nur schätzungsweise veranschlagt.	Se maintient approximativement dans les limites de l'exercice précédent. Supputations budgétaires basées uniquement sur des estimations.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2025 Seminar Thun		**13 178.15**		**12 149**		**13 234.70**
	605 370.69		**658 990**		**772 757.07**	
			82 998.—			
130 Mietzinse von Dritten		480.—		480		360.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 520.45		300		286.35
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 449.—		1 449		1 521.60
359 Sonstige Einnahmen		2 935.70		3 200		4 294.75
400 Bundesbeitrag		793.—		720		772.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000.—		6 000		6 000.—
612 Besoldungen	425 133.40		474 000		538 882.80	
			19 830.—			
641 Unfallversicherung	2 551.30		2 700		3 771.30	
			1 072.—			
704 Unterhalt der Gebäude	3 189.80		5 000		6 417.75	
			1 420.—			
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	21 460.25		18 000		30 770.60	
			23 181.—			
771 Unterhalt der Mobilien	2 119.33		2 000		2 198.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	584.85		500		1 083.65	
			400.—			
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	20 153.11		22 000		24 038.17	
			2 000.—			
799 Verschiedene Sachausgaben	475.80		400		477.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 685.70		3 150		3 098.95	
			400.—			
801 PTT-Gebühren	1 891.40		2 225		2 031.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 580.35		10 000		7 514.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 683.15		28 500		33 998.45	
			5 500.—			
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	4 793.35		1 200		1 721.90	
			522.—			
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	15.80		15		15.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	78.10		300		62.—	
940 Stipendien	80 975.—		89 000		116 673.—	
			28 673.—			

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
+ 1 085.70	**2025**	**Ecole normale Thoune**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm um Fr. 30 770.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 13 812.— ab, VA 061. Das Warenlager hat um Fr. 1885.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 30 770.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 13 812.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 1885.—, VF 054.
+ 30 769.07				
— 120.—	130	Loyers de tiers		
— 13.65	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. 1961 inbegriffen Verkauf von Apparaten.	Y compris vente d'appareils.
+ 72.60	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 1 094.75	359	Autres recettes	359. Siehe Mehrausgaben bei Konto 641.	Cf. dépenses en plus s. cpte 641.
+ 52.—	400	Subvention fédérale		
—	440	Subvention de la commune municipale de Thoune		
+ 45 052.80	612	Traitements	612. Nachkredit für die Führung einer dritten Parallelklasse. Besoldungsrevision und zusätzliche Teuerungszulage.	Crédit suppl. pour la tenue d'une troisième classe parallèle. Révision des traitements et allocation de renchérissement suppl.
— —.70	641	Assurance contre les accidents	641. Zusätzliche Unfallversicherung für Skilager sowie für dritte Parallelklasse. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 359.	Assurance-accidents suppl. pour camp de ski ainsi que pour la troisième classe parallèle. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 359.
— 2.25	704	Entretien des bâtiments	704. Unvorhergesehene Reparaturen an Treppenbelag und Sonnenstoren.	Réparations imprévues du revêtement de l'escalier et des stores.
— 10 410.40	770	Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils	770. Zwei Nachkredite. Franken 10 608.— für die Führung einer dritten Parallelklasse. Fr. 12 573.– für die Möblierung eines Zimmers für den zusätzlichen Arbeitslehrerinnenkurs. Hievon wurden Fr. 10 591.40 zurückgestellt, VA 0710.	Deux crédits suppl. Fr. 10 608.— pour la tenue d'une troisième classe parallèle. Fr. 12 573.— pour l'ameublement d'une salle destinée au cours suppl. à l'intention des maîtresses d'ouvrages. De cette somme, Francs 10 591.40 ont été mis en provision, VF 0710.
+ 198.75	771	Entretien du mobilier		
+ 183.65	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 38.17	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Führung einer dritten Parallelklasse.	Tenue d'une troisième classe parallèle.
+ 77.20	799	Autres dépenses		
— 451.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Dito. 1961 Vorbereitungsarbeiten für Sonderkurs.	Idem. En 1961, travaux préparatoires en vue du cours spécial.
— 193.15	801	Taxes des PTT		
— 2 485.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrbedarf für neuen Zeichnungspavillon.	Besoin accru pour nouveaux pavillons de dessin.
— —.10	830	Indemnités aux experts d'examen	830. Zusätzliche Aufnahmeprüfung. 1961 Vorbereitungsarbeiten für Sonderkurs.	Examen d'admissions suppl. En 1961, travaux préparatoires en vue du cours spécial.
+ —.80	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 238.—	899	Autres frais d'administration		
— 1 000.—	940	Bourses	940. Führung einer dritten Parallelklasse sowie Erhöhung der Stipendien.	Tenue d'une troisième classe parallèle ainsi que relèvement du montant des bourses.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Delsberg		**56 283.60**		**64 000**		**52 681.15**
	407 255.40		**465 660**		**493 670.59**	
			1 900.—			
310 Erlös aus Drucksachen		73.—		40		414.25
311 Erlös aus dem Garten		800.—		800		800.—
351 Kostgelder		34 445.—		41 000		30 861.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 151.45		19 322		17 007.55
357 Kostenrückerstattungen		2 317.65		2 238		3 004.—
359 Sonstige Einnahmen		817.50		200		173.85
400 Bundesbeitrag		679.—		400		420.—
612 Besoldungen	253 124.70		282 300		307 957.10	
640 Krankenversicherung	2 921.90		2 890		1 973.20	
641 Unfallversicherung	1 390.90		1 390		1 551.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 011.50		950		486.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	13 193.10		8 000		7 987.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	206.—		200		235.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 964.76		2 000		2 037.80	
761 Nahrung	33 516.65		36 000		34 162.14	
762 Kostgelder der Schüler bei Privaten	2 606.20		3 000		1 943.50	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	27 819.07		20 000		20 023.20	
2 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		5 980.—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 625.54		7 000		6 993.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	156.95		300		41.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	14 641.07		15 000		14 970.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	853.35		750		843.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 042.28		1 500		1 502.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 633.—		1 300		1 263.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 432.13		3 500		3 565.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 031.25		15 000		16 922.10	
			1 900.—			
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	808.15		200		—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	772.90		750		747.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	27.30		30		27.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	694.70		400		592.—	
940 Stipendien	21 782.—		63 000		61 865.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
— 11 318.85	**2030 Ecole normale Delémont**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm um Fr. 20 023.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 11 751.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 1560.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 20 023.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 11 751.–, VF 061. L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 1560.—, VF 054.
+ 26 110.59			
+ 374.25	310 Vente d'imprimés	310. Mehr Materialverkäufe.	Ventes plus nombreuses de matériel.
—	311 Produit du jardin		
— 10 138.50	351 Pensions	351. Bedeutend weniger Schülerinnen im Internat als veranschlagt. Siehe auch die Konten 761, 762 und 940.	Considérablement moins d'élèves à l'internat que prévu au Budget. Cf. aussi les cptes 761, 762 et 940.
— 2 314.45	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 766.—	357 Remboursement de frais	357. Mehr Schülerinnen.	Elèves plus nombreuses.
— 26.15	359 Autres recettes		
+ 20.—	400 Subvention fédérale		
+ 25 657.10	612 Traitements	612. Neben Besoldungsrevision und Teuerungszulage Führung einer Parallelklasse.	En plus de la révision des traitements et l'octroi d'une allocation de renchérissement supplémentaire, tenue d'une classe parallèle.
— 916.80	640 Assurance-maladie		
+ 161.40	641 Assurance contre les accidents		
— 464.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 200.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 12.65	704 Entretien des bâtiments		
+ 35.50	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 37.80	760 Linge, effets et blanchissage		
— 1 837.86	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
— 1 056.50	762 Pensions d'élèves chez des tiers	762. Betrifft die Kosten für das erste Vierteljahr 1962. Ab diesem Zeitpunkt Aufhebung dieses Postens.	Concerne les frais pour le premier trimestre 1962. A partir de ce moment-là, suppression du poste.
+ 23.20	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 5 980.—	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210.
— 6.90	771 Entretien du mobilier		
— 258.30	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 29.80	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 93.20	799 Autres dépenses		
+ 2.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 36.90	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 65.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 22.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrbedarf, zusätzliche Räume.	Besoin accru, locaux suppl.
— 200.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 2.20	860 Dépenses en vue de la production du jardin		
— 2.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 192.—	899 Autres frais d'administration		
— 1 135.—	940 Bourses	940. Im Vergleich zum Vorjahr: Mehr Schülerinnen, die ein Stipendium beanspruchen, sowie Erhöhung der Stipendien. Inbegriffen Sonderkurs.	Comparativement à l'année précédente: Elèves plus nombreuses ayant recours à une bourse et relèvement du montant des bourses. Y compris le cours spécial.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**293 018.98**	**129 155.90**	**309 736** *5 865.25*	**130 880**	**331 248.22**	**131 805.15**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 022.75		3 000		3 760.10
311 Erlös aus dem Garten		1 057.—		1 300		850.—
351 Kostgelder		71 992.40		71 600		71 229.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 645.50		21 280		24 626.55
359 Sonstige Einnahmen		2 000.25		2 300		1 757.50
400 Bundesbeitrag		27 638.—		29 600		27 782.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	179 725.15		188 500		206 782.25	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 779.40		2 800 *650.—*		3 442.—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 297.95		2 500 *1 995.—*		4 414.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	781.50		1 000		943.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 755.50		3 000		2 970.40	
761 Nahrung	46 315.07		49 500		49 695.89	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	1 900.—		1 500		1 500.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	6 776.95		9 600 *890.75*		10 483.40	
771 Unterhalt der Mobilien	1 601.20		500 *262.—*		752.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	151.25		200		249.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 930.14		8 000		8 067.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 147.63		1 300		1 415.88	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 361.76		2 300		2 299.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 648.05		2 700		2 528.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	629.95		800		638.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 643.58		24 000 *1 164.50*		25 164.50	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 715.—		1 700 *903.—*		2 603.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	2 172.90		2 300		2 216.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 039.20		1 036		1 031.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	346.80		500		349.65	
940 Stipendien	3 300.—		6 000		3 700.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 925.15	2035	**Ecole normale ménagère Berne**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm um Fr. 10 483.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 14 882.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 846.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 10 483.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 14 882.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Francs 846.—, VF 014.
+ 15 646.97				
+ 760.10	310	Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
— 450.—	311	Produit du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
— 371.—	351	Pensions	351. Hält sich ungefähr im Rahmen des Vorjahres. Gute Vermögensverhältnisse. Siehe auch Konto 761.	Se maintient approximativement dans les limites de l'exercice précédent. Bonne situation de fortune. Cf. aussi le cpte 761.
+ 3 346.55	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 542.50	359	Autres recettes		
— 1 818.—	400	Subvention fédérale	400. Annähernd wie im Vorjahr.	Approximativement comme l'année précédente.
—	440	Subvention de la commune de Berne		
+ 18 282.25	612	Traitements		
— 8.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Mehrkosten wegen Krankheitsurlaub.	Frais suppl. en raison d'un congé de maladie.
— 80.70	704	Entretien des bâtiments	704. Nachkredit für die Entkalkung der gesamten Warmwasseranlage sowie für verschiedene unvorhergesehene Reparaturen.	Crédit suppl. pour le détartrage de l'ensemble de l'installation d'eau chaude ainsi que pour diverses réparations imprévues.
— 56.50	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 29.60	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 195.89	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
—	762	Pensions d'élèves chez des tiers		
— 7.35	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für verschiedene kleinere Ersatzanschaffungen.	Crédit suppl. pour diverses petites acquisitions de remplacement.
— 10.—	771	Entretien du mobilier		
+ 49.40	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 67.35	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 115.88	799	Autres dépenses		
— —.15	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 171.40	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 161.85	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vermehrter Heizölverbrauch wegen längerer Heizperiode.	Consommation accrue de mazout par suite de la longue période de chauffage.
—	830	Indemnités aux experts d'examen	830. Mehr Kandidatinnen, dadurch längere Prüfungsdauer.	Candidates plus nombreuses, d'où durée plus longue des examens.
— 83.10	860	Dépenses en vue de la production du jardin	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
— 4.80	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 150.35	899	Autres frais d'administration		
— 2 300.—	940	Bourses	940. Weniger Stipendiengesuche.	Moins de demandes de bourses.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	**124 193.82**	**32 095.05**	**134 200**	**43 600**	**148 962.03**	**41 468.—**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		50.—		100		—
311 Erlös aus dem Garten		300.—		300		300.—
351 Kostgelder		10 850.—		22 000		21 125.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 780.80		10 600		12 204.—
359 Sonstige Einnahmen		24.25		100		248.—
400 Bundesbeitrag		10 090.—		10 500		7 591.—
612 Besoldungen	67 159.50		66 600		85 309.30	
641 Unfallversicherung	408.40		500		469.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	122.50		150		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	39.90		150		268.20	
704 Unterhalt der Gebäude	2 162.35		2 000		2 179.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	—		150		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	831.15		800		866.86	
761 Nahrung	23 488.09		25 000		25 194.94	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	—		11 000		11 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	9 186.33		4 000		4 174.96	
771 Unterhalt der Mobilien	412.90		900		525.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	521.—		450		463.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 194.77		4 500		4 693.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	683.10		500		277.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 661.15		1 800		1 982.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 297.90		1 200		1 221.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	648.20		500		506.40	
820 Mietzinse an Dritte	960.—		1 000		970.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 810.33		5 500		5 672.77	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	438.—		300		459.50	
860 Produktionsausgaben für den Garten	534.45		400		390.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	81.70		200		33.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 143.20		1 200		735.75	
940 Stipendien	2 408.90		5 400		1 565.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 2 132.—	2036	**Ecole normale ménagère Porrentruy**	Das Mobilien- und Maschinenin-ventar nahm um Fr. 4174.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 5484.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 575.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 4174.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5484.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 575.—, VF 054.
+ 14 762.03				
— 100.—	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, etc.		
—	311	Produit du jardin		
— 875.—	351	Pensions	351. Siehe Konten 761 und 762. Mehr Schülerinnen als 1961, wo nur eine Klasse im Internat.	Cf. cptes 761 et 762. Elèves plus nombreuses qu'en 1961, où il n'y avait qu'une classe en internat.
+ 1 604.—	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 148.—	359	Autres recettes		
— 2 909.—	400	Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
+ 18 709.30	612	Traitements		
— 30.20	641	Assurance contre les accidents		
— 150.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 118.20	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 179.65	704	Entretien des bâtiments		
— 150.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 66.86	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 194.94	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
—	762	Pensions d'élèves chez des tiers	762. Verschiebung mit Konto 940. Keine Auszahlung von Stipendien, dagegen Übernahme von Kostgeldern für Schülerinnen bei Privaten. (Bis zum Kreditbetrage.)	Décalage avec cpte 940. Aucun versement de bourses; en revanche, prise à charge de frais de pension pour des élèves placées chez des particuliers. (Jusqu'au montant du crédit.)
+ 174.96	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 374.30	771	Entretien du mobilier	771. Es konnten nicht alle vorgesehenen Arbeiten ausgeführt werden.	Pas tous les travaux prévus ont pu être exécutés.
+ 13.60	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 193.55	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 222.10	799	Autres dépenses		
+ 182.20	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 21.—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 6.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 30.—	820	Loyers versés à des tiers		
+ 172.77	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 159.50	830	Indemnités aux experts d'examen		
— 9.30	860	Dépenses en vue de la production du jardin		
— 166.30	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 464.25	899	Autres frais d'administration		
— 3 834.45	940	Bourses	940. Keine Stipendienauszahlungen. Verschiebung mit Konto 762. Siehe auch die dort gemachten Bemerkungen.	Aucune bourse n'a été payée. Décalage avec cpte 762. Cf. aussi les observations figurant à cet endroit.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule München-buchsee	**506 810.33**	**256 114.80**	**565 415** *22 000.—*	**233 378**	**578 114.98**	**344 619.20**
130 Pachtzinse von Dritten		1 235.—		900		1 215.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		320.90		200		807.40
311 Erlös aus der Landwirtschaft		9 595.35		8 500		9 931.05
313 Erlös aus dem Gewerbe		10 622.65		10 000		12 816.80
351 Kostgelder		175 267.70		155 000		179 822.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		55 716.95		55 778		70 126.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 126.95		1 500		596.85
359 Sonstige Einnahmen		2 229.30		1 500		6 641.80
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV)		—		—		62 661.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	661.—		800		675.60	
612 Besoldungen	289 529.95		300 415		363 464.15	
641 Unfallversicherung	910.40		1 600		1 658.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 118.—		6 500 *1 400.—*		7 323.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	802.85		1 000 *2 000.—*		2 906.55	
704 Unterhalt der Gebäude	3 801.60		3 500		3 272.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 348.80		1 500		1 562.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 209.50		10 000		10 143.55	
761 Nahrung	62 016.36		62 000 *3 500.—*		65 545.25	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 350.15		6 700		6 689.75	
11 Dito für Neu- und Umbauten	70 264.15		121 000		50 451.25	
771 Unterhalt der Mobilien	3 048.55		3 000		2 711.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	721.10		1 000		886.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 143.12		5 000 *500.—*		5 526.61	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 091.50		1 000		1 028.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	794.80		900		673.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 370.40		1 900 *600.—*		2 453.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 538.—		1 800		1 609.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 961.40		26 500 *11 000.—*		37 413.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 111 241.20 — 9 300.02	2040	**Ecole logopédique Münchenbuchsee**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm um Fr. 57 141.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 27 616.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 1020.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 57 141.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 27 616.—, VF 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Francs 1020.—, VF 014.
+ 315.—	130	Fermages de tiers	130. Erhöhung der Entschädigung für die Benützung der Badanlage.	Relèvement de l'indemnité pour l'utilisation des installations de bain.
+ 607.40	310	Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, de moyens d'enseignem.	310. Mehreinnahmen aus Verkauf von Altmaterial.	Recettes en plus provenant de la vente d'ancien matériel.
+ 1 431.05	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr. Siehe Konto 860.	Année de bon rendement. Cf. cpte 860.
+ 2 816.80	313	Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860. Inbegriffen Eigenanfertigungen von Mobiliar für Neu- und Umbauten. Siehe Konto 770 11.	Cf. cpte 860. Y compris mobilier confectionné par l'Ecole pour les constructions nouvelles et transformations. Cf. cpte 770 11.
+ 24 822.60	351	Pensions	351. Heim durchgehend voll besetzt; erhöhte Kostgeldvergütungen durch die Invalidenversicherung und öffentliche Körperschaften. Siehe Konto 761.	Le Foyer a été constamment occupé en plein; indemnités plus élevées concernant les frais de pension versées par l'assurance-invalidité et les corporations de droit public. Cf. cpte 761.
+ 14 348.70	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal und erhöhte Bewertung der Naturalleistungen.	Personnel plus nombreux en internat et relèvement de la valeur des prestations en nature.
— 903.15	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	357. Weniger Rückerstattungen. Siehe Konten 754 und 792.	Moins de remboursements. Cf. cptes 754 et 792.
+ 5 141.80	359	Autres recettes	359. Inkl. a. o. Beitrag an eine früher eingerichtete Höranlage. Mehreinnahmen für Telephongespräche und für ambulanten Unterricht. Siehe auch Konto 801.	Y compris subside extraord. en faveur d'une installation d'écoute installée précédemment. Recettes en plus pour conversations téléphoniques et pour enseignement ambulatoire. Cf. aussi cpte 801.
+ 62 661.—	402	Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402. Betrifft Beitrag für das Jahr 1960.	Concerne subvention pour 1960.
— 124.40	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	612. Neben Besoldungsrevision und Teuerungszulage eine Lehrkraft mehr.	A part révision des traitements et allocation de renchérissement, un maître en plus.
+ 63 049.15	612	Traitements	754. Siehe Konto 357. Fr. 300.— zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Cf. cpte 357. Fr. 300.— à charge du «Fonds de secours», VF 020.
+ 58.30	641	Assurance contre les accidents	760. Fr. 280.65 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 280.65 à charge du «Fonds de secours», VF 020.
— 577.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	761. Siehe Konten 351 und 354.	Cf. cptes 351 et 354.
— 93.45	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel	770 11. Rückstand im Bauprogramm. Fr. 70 549.— wurden zurückgestellt, VA 0710. Siehe auch Konto 313.	Retard dans le programme des constructions. Fr. 70 549.— ont été mis en provision, VF 0710. Cf. aussi cpte 313.
— 227.70	704	Entretien des bâtiments		
+ 62.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 143.55	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 45.25	761	Nourriture		
— 10.25	770 10	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 70 548.75	11	Idem, pour constructions nouv.		
— 288.15	771	Entretien du mobilier		
— 113.85	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 26.61	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 28.15	799	Autres dépenses		
— 226.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 46.55	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 359.	Cf. recettes en plus s. cpte 359.
— 190.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 471.90 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020. Zusätzliche Reise- und Taggeldauslagen eines Lehrers für das Spezialgebiet der gehörgeschädigten Kleinkinder.	Fr. 471.90 à charge du «Fonds de secours», VF 020. Frais de déplacement et indemnités journalières suppl. d'un maître chargé du domaine spécial des petits enfants durs d'oreilles.
— 86.50	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrverbrauch, weil neu bezogen: Kindergarten-, Vorsteher- und Personaltrakt.	Consommation plus forte par suite de l'entrée en jouissance de l'école enfantine, des corps de bâtiment pour le directeur et le personnel.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft	9 728.56		8 000 *3 000.—*		10 921.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	81.90		100		161.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 318.24		1 200		1 037.87	
2045 Lehrmittelverlag	**727 729.90**	**663 333.50**	**594 700** *195 891.30*	**651 000**	**796 594.45**	**685 733.42**
310 Erlös aus Lehrmitteln		657 558.75		650 000		681 573.97
357 Kostenrückerstattungen		5 774.75		1 000		4 159.45
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	50 732.80		47 200 *6 332.30*		53 532.30	
612 Besoldungen	74 005.05		74 200		80 243.55	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	2 341.35		3 000 *2 077.—*		5 124.90	
771 Unterhalt der Mobilien	368.75		400		106.75	
791 Packmaterial	2 497.60		3 500 *2 800.—*		6 299.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	72.35		150		209.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	448.65		500		490.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 693.10		2 000 *2 130.—*		4 125.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 614.45		7 000 *600.—*		7 586.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	514.70		600		761.40	
821 Mietzinse an den Staat	4 600.—		4 600		4 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 428.75		1 300		1 392.75	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	130.—		150		170.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	81.60		100		—	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	580 200.75		450 000 *181 952.—*		631 952.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
	2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee (suite)		
— 78.50	860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et l'exploitation agricole	860. Mehrverbrauch für Eigenaufträge. Siehe auch Konten 311 und 313.	Plus forte consommation pour les propres travaux. Cf. aussi cptes 311 et 313.
+ 61.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 162.13	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 120.20 zu Lasten des Unterstützungsfonds, VA 020.	Fr. 120.20 à charge du «Fonds de secours», VF 020.
+ 34 733.42	**2045 Librairie de l'Etat**		
+ 6 003.15			
+ 31 573.97	310 Vente de manuels scolaires	310. Zunahme des Umsatzes gegenüber dem Vorjahr. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860. Das Warenlager hat um Fr. 119 757.98 zugenommen, VA 014. Die Gesamtrechnung schliesst mit einem Ertragsüberschuss von Fr. 8896.95 ab, der in die Reserve des Verlages eingelegt wird, VA 0711.	Augmentation du chiffre d'affaires comparativement à l'année précédente. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860. L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 119 757.98, VF 014. Dans son ensemble, le compte de l'exercice boucle par un excédent de revenu de Fr. 8896.95 qui est déposé dans la réserve de la Librairie, VF 0211.
+ 3 159.45	357 Remboursement de frais	357. Rückerstattung von über Konto 860 ausgerichteten Vorschüssen an Druckereien.	Restitution d'avances faites à des imprimeries par le cpte 860.
—	513 Intérêts de la dette en compte courant	513. Stärkere Kreditbeanspruchung als vorgesehen.	Mise à contribution du crédit plus forte que prévu.
+ 6 043.55	612 Traitements		
+ 47.90	770 Acquisition de mobilier et de machines	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Photokopierapparates.	Crédit suppl. pour l'achat d'un appareil à photocopier.
— 293.25	771 Entretien du mobilier		
— —.70	791 Matériel d'emballage	791. Zusätzliches Material für a. o. Speditionen.	Matériel suppl. pour des expéditions extraordinaires.
+ 59.10	797 Livres, revues et journaux	800. Druck von Fakturenblocks.	Impression de blocs de factures.
— 9.40	799 Autres dépenses		
— 4.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	801. Mehrkosten für ausserordentliche Speditionen, siehe auch Konto 791.	Frais suppl. pour expéditions extraord., cf. aussi cpte 791.
— 13.95	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 161.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 92.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 20.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 100.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ —.35	860 Prix de revient des manuels scolaires	860. Siehe die Ausführungen bei Konto 310. Vermehrte Erstellung und Ankauf.	Cf. les explications s. cpte 310. Confections et acquisitions plus nombreuses.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**77 035 873.85**	**27 339 370.90**	**74 137 680** *14 421 469.25*	**16 259 206**	**89 010 039.80**	**32 842 811.20**
2100 Sekretariat	**501 455.95**	**99 201.30**	**541 600** *59 116.95*	**126 134**	**619 394.50**	**153 592.05**
250 Gebühren		11 627.—		15 000		15 609.60
310 Erlös aus Verkäufen		15.—		1 000		57.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 134.—		1 134		1 191.—
357 1 Kostenrückerstattungen		282.60		2 000		442.40
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherung		60 107.90		62 000		65 777.40
3 Vergütung für Unfälle		26 034.80		45 000		70 514.65
612 Besoldungen	149 212.30		146 000		175 703.35	
641 1 Unfallversicherung, Prämien	128 312.90		130 000 *14 102.40*		140 605.40	
2 Dito, Unfallentschädigungen	3 158.15		7 000 *4 591.60*		11 591.60	
770 Anschaffung von Mobilien	31 913.65		20 000 *4 062.50*		23 781.20	
771 Unterhalt der Mobilien	2 350.80		3 000 *282.40*		3 282.40	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	49 543.70		47 000 *16 892.70*		63 892.70	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	825.25		900		918.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	117.90		200		119.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 929.85		6 000 *2 230.90*		8 230.90	
801 PTT-Gebühren	123.10		300 *316.95*		616.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 839.60		3 000		1 509.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 910.10		11 000 *1 630.10*		12 630.10	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	7 176.60		5 000 *9 534.80*		11 943.40	
832 Rechtskosten	600.—		2 000 *564.85*		2 564.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	46 499.45		45 000 *4 907.75*		49 907.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	7 047.60		8 000		7 503.60	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	53 895.—		99 200		99 186.—	
946 Staatsbeiträge, Öffentliche Sicherheit	—		8 000		5 406.80	
2105 Hochbauamt	**23 817 909.05**	**2 114 891.70**	**20 146 500** *160 187.90*	**1 186 600**	**20 509 263.10**	**1 169 058.90**
310 Erlös aus Material		1 377.05		1 000		1 393.—
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen		90 781.70		283 600		373 519.10

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
+ 16 583 605.20	**21 Direction des travaux publics**	
+ 450 890.55		
+ 27 458.05	**2100 Secrétariat**	
+ 18 677.55		
+ 609.60	250 Emoluments	
— 943.—	310 Recettes provenant de ventes	310. Der vorgesehene Verkauf alter Büromaschinen fand nicht statt. — La vente prévue d'anciennes machines de bureau n'est pas intervenue.
+ 57.—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge	
— 1 557.60	357 1 Remboursement de frais	357 1. Die Rückvergütungen für unfallfreies Fahren der Motorfahrzeuge wurden direkt von den Prämien abgezogen, siehe Konto 893. — Les bonifications qui sont accordées pour conduite sans accident de véhicules à moteur ont été directement déduites des primes, cf. cpte 893.
+ 3 777.40	2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels	357 2. Mehr Personal und Besoldungserhöhungen. Siehe auch Konto 641 1. — Augmentation du nombre du personnel et relèvement des traitements. Cf. aussi cpte 641 1.
+ 25 514.65	3 Indemnités pour accidents	357 3. Mehr Unfälle. Siehe Konto 641 2. — Davantage d'accidents. Cf. cpte 641 2.
+ 29 703.35	612 Traitements	612. Mehr Personal. Besoldungsrevision per 1. 1. 1962 sowie zusätzliche Teuerungszulage. — Personnel plus nombreux. Révision des traitements pour le 1. 1. 1962 ainsi qu'allocation de renchérissement suppl.
— 3 497.—	641 1 Assurance contre les accidents, primes	641 1. Nachkredit, der nicht voll beansprucht wurde. Erhöhte Prämien wegen Personalzunahme und Besoldungserhöhungen. Siehe Konto 357 2. — Crédit suppl. non totalement utilisé. Primes plus élevées par suite de personnel plus nombreux et du relèvement des traitements. Cf. cpte 357 2.
—	2 Idem, indemnités	641 2. Nachkredit, mehr Unfälle. Siehe auch Konto 357 3. — Crédit suppl., accidents plus nombreux. Cf. aussi cpte 357 3.
— 281.30	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredite. Mobiliaranschaffungen für das Büro für den Unterhalt der Nationalstrassen sowie diverse Ergänzungen. 1961 Neumöblierung in Delsberg. — Crédits suppl. Achats de mobilier destiné au Bureau pour l'entretien des routes nationales, ainsi que divers complètements. En 1961, nouvel ameublement à Delémont.
—	771 Entretien du mobilier	
—	790 Service des automobiles	790. Nachkredit. Vermehrte Beanspruchung des Wagenparks durch gesteigerte Bautätigkeit. — Crédit suppl. Plus forte mise à contribution du parc des voitures, l'activité dans la construction étant devenue plus intense.
+ 18.60	797 Livres, cartes et journaux	
— 80.40	799 Autres dépenses	800. Nachkredit. Mehrbedarf. — Crédit suppl. Besoin accru.
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	810. Weniger Dienstreisen als angenommen. — Moins de déplacements que prévu.
—	801 Taxes des PTT	831. Nachkredit, der nicht voll beansprucht wurde. Mehrkosten für die Ausarbeitung des neuen Strassenbaugesetzes. — Crédit suppl. non totalement utilisé. Frais en plus pour l'élaboration de la nouvelle loi sur la construction des routes.
— 1 490.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	832. Nachkredit. Mehr Prozesskosten. — Crédit suppl. Frais de procès plus élevés.
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	893. Nachkredit. Mehrkosten wegen Zunahme des Fahrzeug- und Maschinenparks. Erhöhung der Haftpflichtversicherungssummen. Siehe auch Konto 357 1. — Crédit suppl. Frais en plus, le parc des véhicules et des machines étant plus important. Relèvement des sommes d'assurance-responsabilité civile. Cf. aussi cpte 357 1.
— 2 591.40	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	
—	832 Frais judiciaires	
—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	899. Enthält Beitrag an die Baudirektorenkonferenz sowie Beitrag an den Schweizerischen Autostrassenverein. — Renferme les subsides en faveur de la Conférence des directeurs des travaux publics et de la Société suisse pour les autoroutes.
— 496.40	899 Autres frais d'administration	
— 14.—	945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic	945. Fr. 40 000.— Berner Wanderwege, Fr. 30 000.— Regionalplanung Bern, Fr. 26 686.— Schweiz. Vereinigung für Landesplanung und Fr. 2500.— Schweiz. Rhone–Rhein-Schiffahrtsverband. — Fr. 40 000.— au Tourisme pédestre bernois, Fr. 30 000.— au Plan d'aménagement régional bernois, Fr. 26 686.— en faveur du plan d'aménagement national et Fr. 2500.— à l'Association suisse pour la navigation du Rhône au Rhin.
— 2 593.20	946 Subvention de l'Etat, Sécurité publique	946. Weniger Kurse für Hilfeleistung bei Elementarschäden als angenommen. — Moins de cours que prévu pour prêter secours lors de dommages causés par les éléments.
— 17 541.10	**2105 Service des bâtiments**	
+ 202 575.20		
+ 393.—	310 Produit de la vente de matériaux	
+ 89 919.10	357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations	**2105** 357. Inbegriffen Zahlung BVA für Brandfall in Sonvilier, sowie Teilbeträge für Schadenfälle in Bellelay und Courtemelon. — Y compris indemnité de l'EAI pour l'incendie de Sonvilier, ainsi que montants partiels pour les incendies de Bellelay et Courtemelon.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		2 595.—		5 000		3 739.55
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung, Bauwesen		1 721 575.—		822 000		672 658.—
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung Bauwesen		292 529.—		60 000		112 501.30
469 Beiträge für eigene Rechnung		6 033.95		15 000		5 247.95
612 Besoldungen	302 656.45		300 500		349 166.35	
700 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 410 087.20		1 350 000 *150 000.—*		1 476 686.25	
701 Unterhalt der Pfarr- und Kirchgebäude	691 570.80		650 000		631 246.20	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	15 564.50		6 000		5 559.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2105** Service des bâtiments (suite)		
— 1 260.45	359 Autres recettes	359. Fr. 2595.— Mietzins der Übungsschule Oberseminar wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 2595.— = loyer de l'école d'application de la section supérieure de l'école normale, ont été mis en provision, VF 0710.
— 149 342.—	409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)	409. Mehreinnahmen, anlässlich der Budgeterstellung nicht bekannte Beiträge für eigene Luftschutzbauten. Dagegen Mindereinnahmen für Erziehungsheim Aarwangen und Loryheim Münsingen. Fr. 7000.— für das Loryheim wurden dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug zurückerstattet, VA 070.	Recettes en plus. Subventions inconnues lors de l'établissement du Budget pour les propres abris de PA. En revanche, recettes en moins pour le Foyer d'éducation d'Aarwangen et le Loryheim à Münsingen. Fr. 7000.– pour le Loryheim ont été restitués au «Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire», VF 070.
+ 52 501.30	449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)	449. Inbegriffen Fr. 53 890.90 nicht veranschlagter Restbeitrag Gemeinde Bern an die Erstellung einer Sanitätshilfsstelle im Oberseminar. Etwas weniger Kirchgemeindebeiträge an Zentralheizungseinrichtungen als budgetiert.	Y compris Fr. 53 890.90 = solde de la subvention de la commune de Berne, non porté au Budget, pour la construction d'un poste de secours sanitaire à l'Ecole normale, section supérieure. Contributions un peu moins élevées que celles portées au Budget de la part des paroisses pour les installations de chauffage central.
— 9 752.05	469 Subventions pour le compte de l'Etat	469. Beiträge der BVA für Blitzschutzanlagen und Kaminbauten. Weniger Kaminbauten als angenommen.	Indemnités de l'EAI pour installations de paratonnerres et transformations de cheminées. Moins de transformations de cheminées que prévu.
+ 48 666.35	612 Traitements		
— 23 313.75	700 Entretien des bâtiments de l'administration, d'établissements et d'exploitations rurales	700. Budgetkredit Fr. 1 350 000.–. Nachkredit Fr. 150 000.—, total zur Verfügung stehender Kredit Fr. 1 500 000.—. Er wurde mit Fr. 1 499 800.— zugeteilt. Ausgaben Fr. 1 476 686.25. Überschreitungen von total Franken 95 668.55 stehen Unterschreitungen von total Fr. 118 782.30 gegenüber.	Crédit budgétaire: Fr. 1 350 000.– Crédit suppl. Fr. 150 000.—, total du crédit mis à disposition: Fr. 1 500 000.—. Sur ce montant, Fr. 1 499 800.— ont été attribués. Dépenses: Fr. 1 476 686.25. Aux dépassements d'un montant total de Fr. 95 668.55 font face des économies de crédit de Francs 118 782.30.
— 18 753.80	701 Entretien des bâtiments curiaux et de culte	701. Budgetkredit Fr. 650 000.—. Er wurde mit Fr. 637 780.— zugeteilt. Ausgaben Fr. 631 246.20. Überschreitungen von total Franken 54 182.95 stehen Unterschreitungen von total Fr. 60 716.75 gegenüber.	Crédit budgétaire: Fr. 650 000.–. Sur ce montant, Fr. 637 780.— ont été attribués. Dépenses: Fr. 631 246.20. Aux dépassements d'un montant total de Fr. 54 182.95, font face des économies de Fr. 60 716.75.
— 440.65	703 Entretien des places publiques	703. 1961 Umbau in Courtelary.	En 1961, transformation à Courtelary.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
705 1 Neu- und Umbauten	7 377 283.—		8 000 000		7 993 171.05	
705 2 Dito (aus Rückstellungen)	1 499 060.50		100 000		968 425.50	
3 Dito (Inselspital)	6 266 451.80		7 000 000		6 668 013.65	
4 Dito (Exakte Wissenschaften)	3 374 061.30		—		—	
5 Dito (Strafanstalt Hindelbank)	2 646 906.35		1 500 000		1 495 105.50	
6 Dito (Tierspital)	—		1 000 000		671 652.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 962.15		5 000		5 048.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	35 963.10		35 000 *1 959.80*		36 959.80	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	193 341.90		200 000 *8 228.10*		208 228.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2105** Service des bâtiments (suite)	
— 6 828.95	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Budgetkredit Fr. 8 000 000.–. Ausgaben Fr. 7 993 171.05. Rückstellungen wurden keine vorgenommen. Fr. 17 245.35 an Stelle der vorgesehenen Fr. 276 500.— für Neubau im Loryheim Münsingen wurden dem Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug belastet, VA 020. Gesamtbelastung = Fr. 7 975 925.70. Überschreitung der vorgesehenen Gesamtbelastung = Fr. 252 425.70. Für weitere bewilligte und nicht zurückgestellte Projekte (12,6 Millionen Franken) sind 1963 und 1964 die notwendigen Kredite vorgesehen.	Crédit budgétaire: Fr. 8 000 000.–. Dépenses: Fr. 7 993 171.05. Aucune provision n'est intervenue. Fr. 17 245.35 au lieu de Francs 276 500.— prévus pour la construction nouvelle du Loryheim à Münsingen, ont été mis à charge du «Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire», VF 020. Charge totale = Francs 7 975 925.70. Dépassement de la charge totale prévue = Francs 252 425.70. Pour une série d'autres projets autorisés, mais non mis en provision (12,6 millions de francs), les crédits nécessaires sont prévus pour 1963 et 1964.
+ 868 425.50	705 2 Idem (prélèv. des provisions)	705 2. Die Gesamtausgabe wurde den geschaffenen Rückstellungen belastet und Fr. 1623.90 nicht verwendete Rückstellungsbeträge wurden ausgebucht, VA 0210.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions et un montant de Fr. 1623.90 de provisions non utilisées a été éliminé, VF 0210.
— 331 986.35	3 Idem (Hôpital de l'Ile)	705 3. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 8. 6. 1958. Der Betrag wurde auf die Sonderrechnung Hochbau «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Konten» übertragen, VA 0100. Die Arbeiten erreichten nicht ganz das vorgesehene Ausmass.	Dépense en vertu de l'arrêté populaire du 8 juin 1958. Le montant a été reporté sur le compte spécial du Service des bâtiments «Comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration», VF 0100. Les travaux n'atteignaient pas tout à fait l'ampleur prévue.
—	4 Idem (Sciences exactes)	705 4. Dieses Bauvorhaben ist beendet.	Ce projet de construction a été achevé.
— 4 894.50	5 Idem (Pénitencier Hindelbank)	705 5. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 24. 5. 1959. Eingegangener Bundesbeitrag von Fr. 540 000.— siehe Konto 409. Fr. 207 553.50 wurden auf die Sonderrechnung Hochbau «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Konten» übertragen, VA 0100. Siehe auch die Bemerkungen bei Dienststelle 1955.	Dépense en vertu de l'arrêté populaire du 24. 5. 1959. Suvbention fédérale versée: Fr. 540 000.—, cf. cpte 409. Fr. 207 553.50 ont été reportés sur le compte spécial du Service des bâtiments «Comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration», VF 0100. Cf. aussi les observations s. Service 1955.
— 328 347.20	6 Idem (Hôpital vétérinaire)	705 6. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 4. 6. 1961. Fr. 335 826.80 wurden auf die Sonderrechnung Hochbau «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Konten» übertragen, VA 0100. Siehe auch die Bemerkungen bei Dienststelle 1955. Auf die Sonderrechnung wurden 1962 total Fr. 7 211 393.95 übertragen. Betreffend Abschreibungen auf der Sonderrechnung siehe Dienststelle 1945.	Dépense en vertu de l'arrêté populaire du 4. 6. 1961. Francs 335 826.80 ont été reportés sur le compte spécial du Service des bâtiments «Comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration», VF 0100. Cf. aussi les observations s. Service 1955. En 1962, Fr. 7 211 393.95 au total ont été reportés sur le cpte spécial. Concernant l'élimination sur le cpte spécial, cf. Service 1945.
+ 48.55	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Neue Stelle sowie mehr Zuteilungen von Autokilometern.	Crédit suppl. Nouveau poste et attributions plus élevées de km/auto.
—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit. Mehr Gutachten.	Crédit suppl. Préavis plus nombreux.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt		**24 882 412.—**		**14 687 072**		**31 307 165.70**
	52 108 300.35		**52 750 800** *14 194 083.95*		**67 228 134.10**	
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		6 541 014.—		6 000 000		6 233 610.—
250 1 Gebühren, Tiefbau		56 127.95		52 000		69 649.10
2 Gebühren, Wassernutzung		29 346.—		29 000		34 375.—
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		164 303.50		100 000		262 388.50
2 Wasserzins		2 707 694.50		2 720 000		2 744 499.80
310 Erlös aus Material		6 743.50		7 000		12 232.30
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		4 572.—		4 572		4 711.20
357 1 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		112 046.25		150 000		101 756.60
2 Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt		402 106.55		285 000		359 058.35
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		99 387.50		40 000		447 855.30
359 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		21 921.95		9 500		20 661.90

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+16 620 093.70	**2110 Service des ponts et chaussées**	
+ 283 250.15		
+ 233 610.—	246 Part aux droits de douane sur la benzine	246. Die Abrechnung des Benzinzollanteiles durch den Bund erfolgte erst mehrere Monate nach Abschluss des Rechnungsjahres. Der Rechnung 1961 wurde ein geschätzter Betrag von Franken 6 100 000.— gutgeschrieben. Für 1961 sind aber Fr. 7 033 610.— oder Fr. 933 610.— mehr eingegangen, die in nebenstehender Rechnung berücksichtigt sind. Für das Jahr 1962 sind Franken 5 300 000.— schätzungsweise gutgeschrieben worden. Die Einnahmen wurden bei den Konten 710, 712 und 939 verwendet.	Le décompte de la part des cantons aux droits de douane sur la benzine n'est dressé par la Confédération que plusieurs mois après la fin de l'exercice comptable. Le compte de 1961 portait un montant estimatif de Francs 6 100 000.—. Pour 1961 il a effectivement été versé un montant de Fr. 7 033 610.—, soit Fr. 933 610.– de plus que prévu, qui sont comptés dans la recette ci-contre. Fr. 5 300 000.— ont été bonifiés pour 1962 par estimation. Les recettes ont été utilisées s. cptes 710, 712 et 939.
+ 17 649.10	250 1 Emoluments, Service des chaussées	250 1. Zunahme der Gebühren für Strassenaufbrüche, Kanalisationsanschlüsse und Kiesentnahmen. Fr. 10.20 wurden abgeschrieben, VA 060.	Augmentation des émoluments pour les fouilles dans les routes, les raccordements de canalisations et les prélèvements de gravier. Fr. 10.20 ont été éliminés, VF 060.
+ 5 375.—	2 Emoluments, Utilisation des eaux	250 2. Weitere Zunahme dieser Einnahmen aus Abwassereinleitungen und Grundwasserentnahmen als Folge gesteigerter Bautätigkeit.	De nouveau forte augmentation de ces recettes provenant des canalisations d'eaux résiduaires et de prélèvements d'eaux de fonds par suite de l'activité croissante dans le bâtiment.
+ 162 388.50	264 1 Concessions et autorisations	264 1. Inbegriffen zu wenig veranschlagte Konzessionsgebühren (Erneuerung) Kraftwerke Oberhasli sowie Konzession Kraftwerk Aarberg. 25% der Einnahmen = Fr. 65 597.10 wurden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 26 238.85 in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.	Y compris les taxes de concession trop faiblement portées au Budget (renouvellement) des usines électriques de l'Oberhasli ainsi que la concession de l'usine électrique d'Aarberg. Les 25% des recettes, soit Fr. 65 597.10, ont été attribués au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et les 10% = Francs 26 238.85 au «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 070.
+ 24 499.80	2 Taxes d'eaux annuelles	264 2. Mehreinnahmen als Folge vermehrter Konzessionserteilungen im Vorjahr. Wie bei Konto 264 1 wurden 25% der Einnahmen = Fr. 686 124.95 in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen und 10% = Fr. 274 450.– in den Naturschadenfonds eingelegt, VA 070.	Recettes en plus, des concessions ayant été octroyées en plus grand nombre l'année précédente. Comme s. cpte 264 1, les 25% des recettes, soit Francs 686 124.95 ont été attribués au «Fonds pour installations d'alimentation en eau potable et d'épuration des eaux résiduaires» et les 10% = Fr. 274 450.— au «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 070.
+ 5 232.30	310 Produit de la vente de matériaux	310. Mehr Verkäufe von Bau- und Abbruchmaterial.	Davantage de ventes de matériaux de construction et de matériel provenant de démolitions.
+ 139.20	354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge		
— 48 243.40	357 1 Remboursements de frais en matière de construction de routes	357 1. Betrifft zur Hauptsache Beiträge von Gemeinden an den Ausbau von Innerortsstrecken. Weniger solche Arbeiten als angenommen. Siehe Konten 712 10 und 712 20.	Concerne principalement les contributions des communes pour l'aménagement des tronçons à l'intérieur des localités. Moins de travaux de ce genre que prévu. Cf. aussi les cptes 712 10 et 712 20.
+ 74 058.35	2 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes	357 2. Mehr Kostenrückerstattungen für Strassenaufbrüche und Schneeräumungen sowie für durch Panzer verursachte Strassenschäden. Siehe Konten 710 1 und 250 1. Fr. 280.— wurden abgeschrieben, VA 060.	Remboursements plus nombreux pour fouilles dans les chaussées et déblaiement des neiges, ainsi que pour les dégâts causés aux routes par les chars blindés. Cf. cptes 710 1 et 250 1. Fr. 280.— ont été éliminés, VF 060.
+ 407 855.30	3 Autres remboursements de frais	357 3. Inbegriffen Kostenrückerstattung des Bundes zu 84% an Besoldungen der Büros für Autobahnbau und Strassenplanung. Siehe auch Konto 612. Weniger Einnahmen für Bauaufsicht bei	Y compris restitution par la Confédération du 84% des frais des traitements versés au Bureau pour la construction des autoroutes et la planification routière. Cf. aussi cpte 612. Moins de
+ 11 161.90	359 Correction des eaux du Jura, recettes		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung:						
1 Strassenbauten		3 221 054.—		4 070 000		5 342 112.40
2 Nationalstrassen		9 775 894.—		—		12 026 291.40
3 Wasserbauten		45 563.80		20 000		51 850.—
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		1 694 636.50		1 200 000		3 596 113.85
612 Besoldungen	6 470 918.10		6 411 800		7 558 461.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	191 988.10		185 000		183 189.20	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	83 834.60		84 000 *2 000.—*		85 856.90	
710 Strassenunterhalt	4 869 476.—		4 500 000 *754 642.—*		5 254 642.—	
711 1 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen	1 280 795.30		1 300 000 *150 900.—*		1 357 337.25	
2 Dito (aus Rückstellungen)	4 010.70		—		35 917.25	
712 Ausbau der Strassen:						
10 Hauptstrassen	5 669 577.15		9 000 000 *830 948.15*		9 830 948.15	
11 Dito (aus Rückstellungen)	34 698.25		100 000		147 042.30	
20 Verbindungsstrassen	11 418 756.05		10 000 000		9 432 694.85	

613. Weniger Stellvertretungen für Wegmeister.

651. Nachkredit. Mehrbedarf an Dienstkleidern.

710. Der Kredit von Fr. 4 500 000.– ist den Kreisen und dem Tba mit Fr. 4 287 557.30 zugeteilt worden, so dass eine Kreditreserve von Fr. 212 442.70 verblieb. Die Kreise haben ihre Kredite um Franken 967 092.65 über- und um Fr. 7.95 unterschritten, so dass sich eine Gesamtmehrbelastung von Franken 754 642.— ergibt. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 357 2 im Betrage von Fr. 74 000.—. Die Mehrkosten sind hauptsächlich auf die vermehrte Schneeräumung und Glatteisbekämpfung sowie auf die Behebung von Frostschäden zurückzuführen.

711 1. Nachkredit zur Behebung von Frost- und Wasserschäden im Kreis V. Der Gesamtkredit von Fr. 1 450 900.— wurde den Kreisen mit Fr. 1 450 750.— zugeteilt, so dass eine Kreditreserve von Fr. 150.— verblieb. Ausgegeben wurden Fr. 1 357 337.25. Für nicht fertiggestellte Arbeiten wurden Fr. 76 283.60 über VA 0710 zurückgestellt. Gesamtbelastung somit Fr. 1 433 620.85. Die Minderbelastung beträgt Fr. 17 279.15, welche sich ergibt aus der Kreditreserve von Franken 150.— und den Minderausgaben der Kreise von Franken 17 129.15.

711 2. Gesamtausgabe zu Lasten von Rückstellungen. Fr. 458.40 nicht verwendeter Rückstellungsbetrag wurde ausgebucht, VA 0210.

712 10. Nachkredit. Der Kredit von Fr. 9 000 000.— ist den Kreisen und dem Tba mit Franken 8 656 155.75 zugeteilt worden. Ausgegeben wurden Franken 9 830 948.15 oder Franken 1 174 792.40 mehr als die Zuteilungen. Diese Zuteilungen wurden von den Kreisen II und V um Fr. 2 012 094.70 überschritten und von den Kreisen III und IV um Fr. 837 302.30 unterschritten. Für

Moins de remplacements de cantonniers.

Crédit suppl. Besoin accru en vêtements de service.

Le crédit de Fr. 4 500 000.— a été attribué au Service des ponts et chaussées et aux arrondissements à raison de Fr. 4 287 557.30, de ce fait il résultait une réserve de crédit de Fr. 212 442.70. Les arrondissements ont présenté des dépassements de crédit d'un total de Fr. 967 092.65 et réalisé des économies pour Fr. 7.95 de sorte qu'il en résulte un surcroît de charge de Fr. 754 642.—. Cf. les recettes en plus de Fr. 74 000.— s. cpte 357 2. Les frais suppl. sont principalement dus au déblaiement des neiges, à la lutte plus accentuée menée contre le verglas et les dégâts causés par le gel.

Crédit suppl. pour réparer les dégâts causés par le gel et l'eau dans le Ve arrondissement. Le crédit total de Fr. 1 450 900.— a été attribué aux arrondissements par Fr. 1 450 750.— de sorte qu'il restait une réserve de crédit de Fr. 150.—. Fr. 1 357 337.25 ont été dépensés. Fr. 76 283.60 ont été mis en provision, VF 0710, pour travaux non terminés. La charge globale est donc de Francs 1 433 620.85. La charge en moins se monte à Fr. 17 279.15 (solde de la réserve Fr. 150.— et dépenses en moins des arrondissements Fr. 17 129.15).

Le total de la dépense a été mis à charge de provisions. Un montant de Fr. 458.40 de provisions non utilisées a été éliminé, VF 0210.

Crédit suppl. Le crédit de Fr. 9 000 000.— a été attribué aux arrondissements et au Service des ponts et chaussées à raison de Fr. 8 656 155.75. Francs 9 830 948.15 ont été dépensés, soit Fr. 1 174 792.40 de plus que les attributions. Les arrondissements II et V ont dépassé ces attributions de Fr. 2 012 094.70, tandis que les arrondissements III et IV ont réalisé des économies

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110 Service des ponts et chaussées (suite)**	
	409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat:	
+ 1 272 112.40	1 Construction des routes	fremden Wasserbauten. Siehe auch Konto 949 10.
+12 026 291.40	2 Routes nationales	359. Inbegriffen Anteil der BKW an Unterhaltskosten. Mehreinnahmen für Bootsparkgebühren. Der Gesamtbetrag wurde in den Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion eingelegt, VA 070.
+ 31 850.—	3 Travaux hydrauliques	recettes pour la surveillance des constructions hydrauliques non entreprises par l'Etat. Cf. aussi 949 10.
+ 2 396 113.85	429 Subventions fédérales pour le compte de tiers	Y compris part des FMB aux frais d'entretien. Recettes en plus pour taxes de stationnement de bateaux. Le montant total a été bonifié au «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», VF 070.
+ 1 146 661.65	612 Traitements	409 1. Die im Vorjahr aktivierten Forderungen von Fr. 251 800.— für Alpenstrassen, Fr. 52 100.— für Hauptstrassen und Fr. 70 800.– für Verbindungsstrassen wurden über VA 0500 zurückgebucht. Neu konnten für die in Rechnung gestellten Projekte für den Ausbau der Alpenstrassen Franken 216 370.—, der Hauptstrassen Fr. 190 160.— und der Verbindungsstrassen Fr. 1740.— aufgenommen werden, VA 0100. Mehreingänge, da mehr Abrechnungen. Siehe die Konten 712 10 und 11, 712 20 und 21 sowie 712 30 und 31.
— 1 810.80	613 Frais de remplacements	Les créances activées l'année dernière = Fr. 251 800.— pour les routes alpestres, Fr. 52 100.— pour les routes principales et Fr. 70 800.— pour les routes de jonction ont été extournées, VF 0500. De nouvelles créances pour les projets de construction mis en compte pour les routes alpestres (Fr. 216 370.—), les routes principales (Fr. 190 160.—) et les routes de jonction (Fr. 1740.—) ont été comptabilisées, VF 0100. Entrées en plus, étant donné le nombre plus élevé de décomptes. Cf. cptes 712 10 et 11, 712 20 et 21, ainsi que 712 30 et 31.
— 143.10	651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles	
—	710 1 Entretien des routes	
— 93 562.75	711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues	409 2. Zum Teil Bruttorechnung statt, wie im Voranschlag vorgesehen, Nettorechnung wegen Verzögerung in der Übernahme des Zahlungsdienstes durch den Bund. Die Übernahme erfolgte ab 1. 10. 1962. Siehe auch Konto 712 40.
+ 35 917.25	2 Idem (prélèv. des provisions)	409 3. Es wurden mehr bundessubventionsberechtigte Wasserbauten ausgeführt als vorgesehen.
	712 Aménagement des routes:	429. Siehe Konto 909. Mehr Abrechnungen für Gemeinden, intensive Bautätigkeit.
—	10 Routes principales	612. Mehr Personal. Besoldungsrevision per 1. 1. 1962 sowie zusätzliche Teuerungszulage.
+ 47 042.30	11 Idem (prélèv. des provisions)	Personnel plus nombreux. Révision des traitements au 1. 1. 1962 ainsi qu'allocation de renchérissement supplémentaire.
— 567 305.15	20 Routes de jonction	Il a été réalisé plus de constructions hydrauliques, donnant droit à la subvention fédérale, que prévu. Cf. cpte 909. Décomptes plus nombreux à l'intention des communes, activité plus intense dans la construction.

nicht fertiggestellte Arbeiten wurden gemäss GRB Fr. 843 340.20 zurückgestellt, VA 0710. Die Gesamtbelastung beträgt Franken 10 674 288.35 = Franken 2 018 132.60 mehr als die Zuteilungen oder Fr. 843 340.20 mehr als der Gesamtkredit. Die Bundesbeiträge werden bei Konto 409 1 erfasst. Beim Kreis V wurde ein Kredit von 1,2 Millionen Franken des Jahres 1963 bereits 1962 verbaut; Belastung des Kredites via transitorische Aktiven erfolgt 1963.

712 11. Gesamtausgabe zu Lasten von Rückstellungen. Fr. 10.80 nicht verwendeter Rückstellungsbetrag wurde ausgebucht, VA 0210. Mehr Projekte ausgeführt als vorgesehen.

712 20. Der Kredit von Franken 10 000 000.— ist den Kreisen und dem Tba mit Fr. 9 933 900.— zugeteilt worden. Ausgegeben wurden Fr. 9 432 694.85 oder Franken 501 205.15 weniger als die Zuteilungen. Diese Zuteilungen wurden von den Kreisen I, III, IV und dem Tba um Franken 655 331.30 unterschritten und von den Kreisen II und V um Franken 154 126.15 überschritten. Vom Kreis V wurde eine nicht vorgesehene Arbeit ausgeführt, welche mit Fr. 162 231.15 nachträglich bewilligt wurde. Für nicht fertiggestellte Arbeiten wurden Fr. 696 782.05 zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung Franken 10 129 476.90 = Fr. 195 576.90 mehr als die Zuteilungen oder Fr. 129 476.90 mehr als der Gesamtkredit. Der Benzinzollanteil, Konto 246, deckt teilweise diese Ausgaben. Die Bundesbeiträge wurden bei Konto 409 1 erfasst.

pour Fr. 837 302.30. Selon AGC, Fr. 843 340.20 ont été mis en provision, VF 0710, pour travaux non terminés. La charge globale est donc de Fr. 10 674 288.35, soit Fr. 2 018 132.60 de plus que les attributions ou de Francs 843 340.20 de plus que le crédit global. Les subventions fédérales sont comptabilisées s. cpte 409 1. Un crédit de Fr. 1 200 000.— de l'année 1963 a déjà été utilisé dans l'arrondissement V en 1962. L'imputation interviendra par l'actif transitoire en 1963.

Dépense globale à charge de provisions. Un montant de Francs 10.80 d'une provision, n'ayant pas été utilisé, a été éliminé, VF 0210. Il a été exécuté plus de projets que prévu.

Le crédit de Fr. 10 000 000.— a été attribué aux arrondissements et au Service des ponts et chaussées à raison de Fr. 9 933 900.—. Il a été dépensé Fr. 9 432 694.85, soit Fr. 501 205.15 de moins que les attributions. Les arrondissements I, III, IV et le Service des ponts et chaussées ont réalisé sur ces dernières une économie de Fr. 655 331.30, tandis que les arrondissements II et V les ont dépassées de Fr. 154 126.15. Un travail non prévu en faveur duquel il a été accordé après coup un crédit de Fr. 162 231.15 a été exécuté dans le Ve arrondissement. Fr. 696 782.05 ont été mis en provision pour des travaux non terminés, VF 0710. Charge totale = Fr. 10 129 476.90, soit Fr. 195 576.90 de plus que les attributions ou Fr. 129 476.90 de plus que le crédit global. La part du droit de douane sur la benzine, cpte 246, couvre partiellement ces dépenses. Les subventions fédérales sont comptabilisées s. cpte 409 1.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 21 Verbindungsstrassen (aus Rückstellungen)	1 075 079.20		400 000		279 594.15	
30 Alpenstrassen	505 764.80		2 400 000		1 718 141.70	
31 Dito (aus Rückstellungen)	747 938.65		500 000		779 372.45	
40 Nationalstrassen	10 394 884.65		5 000 000 *10 300 000.—*		15 290 910.80	
720 Wasserbauten	178 091.25		200 000		84 195.60	
721 Juragewässerkorrektion:						
1 Unterhalt	103 370.25		130 000		112 395.40	
2 II. Korrektion	65 963.30		2 814 000		1 305 173.60	
722 Wasserwirtschaft	18 622.45		20 000		11 216.55	
723 Untersuchungen von Grund- und Abwasser	3 226.50		13 000		6 521.10	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	163 667.15		265 000 *136 080.—*		371 079.20	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	132 421.55		110 000 *47 828.45*		157 828.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	187.30		500		—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	5 322.95		5 000 *1 204.35*		6 204.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 297.55		1 000		1 067.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	44 906.05		37 000 *15 324.10*		52 324.10	
801 PTT-Gebühren	45 614.45		43 000 *6 326.70*		49 326.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	210 021.60		225 000 *2 516.—*		214 192.35	
820 Mietzinse	40 155.05		39 000 *737.15*		39 737.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 993.05		12 000		11 496.90	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	21 314.35		4 000 *5 900.—*		9 816.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 929.40		1 500		1 498.25	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 694 636.50		1 200 000		3 596 113.85	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz	3 188 382.70		4 200 000 *439 677.05*		4 639 677.05	
949 1 Staatsbeiträge an Wasserbauten	925 043.05		1 000 000		954 516.—	

Anteil des Kantons Bern beträgt 40,2%.

722. Es wurden weniger Arbeiten ausgeführt.

723. Es wurden weniger Untersuchungen durchgeführt als vorgesehen.

770. Nachkredite für Ersatz von durch Brandfall zerstörte Werkzeuge im Kreis I sowie für nicht veranschlagte Anschaffungen von Fahrzeugen und Maschinen für den Unterhalt der Nationalstrassen. Die vorgesehene Strassenkehrmaschine wurde nicht angeschafft.

771. Nachkredit. Vermehrte Unterhaltsarbeiten und Reparaturen am vergrösserten Maschinenpark. Starke Beanspruchung der Maschinen durch gesteigerte Bautätigkeit.

797. Nachkredit. Mehrbedarf an Kartenmaterial wegen gesteigerter Bautätigkeit.

800. Nachkredit. Vermehrter Bedarf an Büromaterialien. Mehr Stellenausschreibungskosten.

801. Nachkredit. Zunahme der Dienstgespräche.

810. Weniger Dienstreisen als angenommen.

part du canton de Berne s'élève à 40,2%.

Il a été exécuté moins de travaux.

Il a été exécuté moins d'analyses que prévu.

Crédits suppl. pour le remplacement d'outils détruits par un incendie dans l'arrondissement I, ainsi que pour des achats non prévus au Budget de véhicules et de machines destinés à l'entretien des routes nationales. La machine à balayer les rues, qui était prévue, n'a pas été acquise.

Crédit suppl. Travaux d'entretien et de réparations en plus grand nombre par suite du parc des machines plus important. Forte mise à contribution des machines en raison de l'activité croissante dans la construction.

Crédit suppl. Besoin accru en cartes par suite de l'activité plus intense dans la construction.

Crédit suppl. Besoin accru en matériel de bureau. Davantage de mises au concours de places.

Crédit suppl. Conversations officielles en plus grand nombre.

Moins de déplacements que prévu.

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110** Service des ponts et chaussées (suite)	
— 120 405.85	712 21 **Routes de jonction** (prélèvements des provisions)	712 21. Gesamtausgabe zu Lasten von Rückstellungen. Fr. 270.65 nicht verwendeter Rückstellungsbetrag wurde ausgebucht, VA 0210. Weniger Projekte ausgeführt als vorgesehen.
— 681 858.30	30 Routes alpestres	712 30. Gesamtkredit Franken 2 400 000.—. Ausgegeben wurden Fr. 1 718 141.70. Für nicht ausgeführte Arbeiten wurden Fr. 616 090.45 zurückgestellt, VA 0710. Gesamtbelastung = Franken 2 334 232.15 = Fr. 65 767.85 weniger als der Gesamtkredit. Die Arbeiten konnten nicht im vorgesehenen Ausmass ausgeführt werden. Die Bundesbeiträge werden bei Konto 409 1 erfasst.
+ 279 372.45	31 Idem (prélèv. des provisions)	712 31. Gesamtausgabe zu Lasten von Rückstellungen. Fr. 12.65 nicht verwendeter Rückstellungsbetrag wurde ausgebucht, VA 0210. Es wurden mehr rückständige Arbeiten ausgeführt als vorgesehen.
— 9 089.20	40 Routes nationales	712 40. Nachkredit Franken 10 300 000.—. Gesamtkredit Franken 15 300 000.—. Verzögerung in der Übernahme des Zahlungsdienstes durch den Bund. Bruttorechnung bis 30. 9. 1962 mit Fr. 13 655 345.—. Siehe die entsprechenden Mehreinnahmen bei Konto 409 2. Das in Aussicht genommene Gesamtvolumen wurde nicht erreicht.
— 115 804.40	720 Travaux hydrauliques	720 1. Der Kredit von Franken 200 000.— ist den Kreisen mit Fr. 180 000.— zugeteilt worden. Ausgegeben wurden Franken 84 195.60. Die Kreise I, II und IV haben ihre Kredite um Franken 98 254.50 unterschritten, der Kreis V um Fr. 2450.10 überschritten.
	721 Correction des eaux du Jura:	721 1. Die Gesamtausgabe wurde dem Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion belastet, VA 020. Der übliche Staatsbeitrag von Fr. 60 000.— wurde in diesen Fonds eingelegt, VA 070. Weniger Unterhaltskosten als vorgesehen.
— 17 604.60	1 Entretien	721 2. Die Arbeiten wurden nicht im vorgesehenen Ausmass durchgeführt. Die Gesamtausgabe wurde auf die Sonderrechnung «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Konten» übertragen, VA 0100. Der
—1 508 826.40	2 2e correction	
— 8 783.45	722 Aménagement des eaux	
— 6 478.90	723 Analyse des eaux de fonds et des eaux usées	
— 30 000.80	770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes	
—	771 Entretien des machines et des outils	
— 500.—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	
—	797 Livres, cartes et revues	
+ 67.70	799 Autres dépenses	
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
—	801 Taxes des PTT	
— 13 323.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	
—	820 Loyers	
— 503.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	
— 83.60	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	
— 1.75	899 Autres frais d'administration	
+2 396 113.85	909 Subventions fédérales versées pour le compte de tiers	
—	939 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes	
— 45 484.—	949 10 Subventions pour travaux hydrauliques	

831. Nachkredite. Fr. 1400.— für Geologische Studien für die Bielerseestrasse und Fr. 4500.— für Anteil Staat Bern am Gutachten über die Lüftung der Autotunnel.	Crédits suppl. Fr. 1400.— pour études géologiques concernant la route du lac de Bienne et Fr. 4500.— pour la quote-part de l'Etat de Berne à l'expertise concernant l'aération des tunnels routiers.	
899. 1961 Nachkredit, Durchführung der Konferenz der Kantonsoberingenieure.	En 1961, crédit suppl. Organisation de la Conférence des ingénieurs en chef des cantons.	
909. Siehe Konto 429.	Cf. cpte 429.	
939. Nachkredit. Mehr Abrechnungen mit den Gemeinden als angenommen wegen intensiver Bautätigkeit. Diese Beiträge sollen bis zu 10% der Autosteuereingänge von dieser Steuer sowie gemäss Gesetz vom 26. 1. 1958 zu 50% vom Benzinzollanteil getragen werden. Die Ausgaben erreichten jedoch das Kreditvolumen nicht. Siehe Konto 1620 234 sowie Konto 2110 246.	Crédit suppl. Décomptes avec les communes plus nombreux que prévu en raison de l'intense activité dans la construction. Ces subsides doivent être supportés par la taxe des automobiles jusqu'à concurrence des 10% des recettes provenant de cette taxe et, selon la loi du 26. 1. 1958, par le 50% de la part des droits de douane sur l'essence. Les dépenses ci-contre n'ont toutefois pas atteint le montant du crédit. Cf. cpte 1620 234 ainsi que le cpte 2110 246.	
949 10. Weniger Abrechnungen mit Schwellengemeinden als angenommen.	Moins de décomptes que prévu avec des communes diguières.	

Baudirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 20 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasseranlagen	2 503 412.35		2 500 000 *1 500 000.—*		3 649 644.75	
21 Dito (aus Rückstellungen)	—		50 000		—	
2120 Vermessungsamt	**608 208.50**	**242 865.90**	**698 780** *8 080.45*	**259 400**	**653 248.10**	**212 994.55**
310 Erlös aus Verkäufen		24 793.15		21 000		28 611.05
357 Rückerstattungen		20 095.20		14 200		21 677.05
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		28 011.95		69 200		14 838.05
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		169 965.60		155 000		147 868.40
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	2 532.85		4 500		3 276.95	
612 Besoldungen	294 848.95		303 660		325 848.80	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	62 865.10		140 000		94 459.55	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	4 639.—		8 800 *2 930.—*		11 331.90	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	1 593.55		1 700		1 244.95	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	16 449.05		16 600 *3 450.85*		20 050.85	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	581.75		1 000		857.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	141.80		100		98.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 580.80		12 100 *1 699.60*		13 799.60	
801 PTT-Gebühren	762.50		1 500		1 114.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	25 286.95		33 000		23 429.—	
820 Mietzins an Dritte	620.—		620		620.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 877.60		9 000		7 310.20	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	993.80		6 000		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	269.20		200		137.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	169 965.60		155 000		147 868.40	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	1 200.—		5 000		1 800.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2110 Service des ponts et chaussées (suite)**		
— 350 355.25	949 20	Subventions pour installations d'alimentation en eau et d'épuration des eaux résiduaires	949 20. Der angeforderte Nachkredit wurde nicht voll beansprucht. Starke Zunahme der Bautätigkeit der Gemeinden. Die bei den Konten 264 1 und 2 erwähnten Einlagen in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen im Betrage von Fr. 751 722.05 wurden diesem wieder entnommen zur teilweisen Deckung dieser Ausgaben, VA 020.	Le crédit suppl. demandé n'a pas été totalement utilisé. Forte augmentation de l'activité de la construction dans les communes. Les versements au «Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées» mentionnés s. cptes 264 1 et 2 (Francs 751 722.05) ont été de nouveau prélevés pour couvrir partiellement ces dépenses, VF 020.
— 50 000.—	21	Idem (prélèv. des provisions)	949 21. Die hier vorgesehenen Arbeiten wurden nicht ausgeführt.	Les travaux prévus ici n'ont pas encore été exécutés.
— 46 405.45 **— 53 612.35**	**2120**	**Service topographique et cadastral**		
+ 7 611.05	310	Recettes provenant de ventes	**2120**	
+ 7 477.05	357	Remboursements	310. Mehr Verkäufe von Plankopien und Formularen wegen grösserer Tätigkeit im Bau- und Vermessungswesen.	Ventes plus nombreuses de copies de plans et de formulaires par suite d'une activité plus intense dans la construction et en matière cadastrale.
— 54 361.95	405	Subventions fédérales pour le compte de l'Etat	357. Grössere Anteile für Arbeiten Kantonsgrenzen sowie Mehreingänge für Übersichtspläne. Siehe auch Konto 730.	Parts plus importantes aux travaux des limites cantonales ainsi que rentrées en plus pour des plans d'ensemble. Cf. aussi cpte 730.
— 7 131.60	425	Subventions fédérales pour le compte de tiers	405. Weniger abgerechnete Übersichtsplan- und Triangulationsarbeiten als vorgesehen. Siehe auch die Minderausgaben bei Konto 730. Fr. 18 732.60 wurden abgeschrieben, VA 060.	Moins de travaux que prévu pour plans d'ensemble et de triangulation ayant fait l'objet de décomptes. Cf. aussi les dépenses en moins s. cpte 730. Fr. 18 732.60 ont été éliminés, VF 060.
— 1 223.05	602	Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie	425. Weniger für Dritte abgerechnete Projekte. Siehe Konto 905.	Moins grand nombre de projets présentés au décompte pour le compte de tiers. Cf. cpte 905.
+ 22 188.80	612	Traitements	602. Es wurden weniger Arbeiten ausgeführt als vorgesehen.	Il a été réalisé moins de travaux que prévu.
— 45 540.45	730	Triangulation et développement des mensurations cadastrales	730. Weniger abgerechnete Übersichtsplan- und Triangulationsarbeiten als vorgesehen. Siehe auch die Mindereinnahmen bei Konto 405.	Moins de travaux que prévu pour plans d'ensemble et de triangulation ayant fait l'objet de décomptes. Cf. aussi les recettes en moins s. cpte 405.
— 398.10	770	Acquisition d'instruments, de mobilier, etc.	770. Nachkredit. Anschaffung einer elektrischen Schreibmaschine sowie einer Additionsmaschine.	Crédit suppl. Achat d'une machine à écrire électrique ainsi que d'une machine à additionner.
— 455.05	771	Entretien des instruments, du mobilier, etc.	771. Weniger Revisionen von Instrumenten.	Moins de révisions d'instruments.
—	791	Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.	791. Nachkredit. Vermehrter Bedarf an Planreproduktionen Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Crédit suppl. Besoin accru en reproductions de plans. Cf. les recettes en plus s. cpte 310.
— 142.25	797	Livres, cartes et revues		
— 1.10	799	Autres dépenses		
—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Mehrbedarf.	Crédit suppl. Besoin accru.
— 385.75	801	Taxes des PTT		
— 9 571.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Feldarbeiten ausgeführt wegen fehlendem Personal.	Par suite de la pénurie de personnel, il a été exécuté moins de travaux dans le terrain.
—	820	Loyers versés à des tiers		
— 1 689.80	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Das Konto wurde zu hoch veranschlagt.	Supputations budg. trop élevées pour ce cpte.
— 6 000.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Keine Arbeiten durch Exploratoren ausgeführt.	Il n'a été exécuté aucun travail par des explorateurs.
— 63.—	899	Autres frais d'administration		
— 7 131.60	905	Subventions fédérales pour le compte de tiers	905. Siehe Konto 425.	Cf. cpte 425.
— 3 200.—	935	Subventions de l'Etat payées aux communes	935. Betrifft Beiträge an Vermarkungskosten der Gebirgsgemeinden. Die Arbeiten konnten nicht im vorgesehenen Ausmass durchgeführt werden. Fr. 1000.— wurden wie bisher in die Reserve «Versicherung der Vermessungswerke» eingelegt, VA 0711.	Concerne subventions en faveur des frais d'abornement des communes de montagne. Les travaux n'ont pas pu être exécutés dans la mesure prévue. Fr. 1000.– ont été bonifiés comme jusqu'ici à la réserve «Assurance-incendie des documents cadastraux», VF 0711.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
22 Eisenbahndirektion	**7 331 314.30**	**311 856.20**	**8 438 555** *376 810.95*	**324 800**	**8 669 970.70**	**355 056.25**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung						
250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		51 890.50		65 000		92 987.90
252 Konzessionen		950.—		1 300		970.—
357 Kostenrückerstattungen		3 722.50		3 000		5 554.60
359 Sonstige Einnahmen		255 293.20		255 500		255 543.75
612 Besoldungen	54 533.15		57 000		68 605.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 674.30		15 000 *511.—*		15 511.—	
771 Unterhalt der Mobilien	338.65		300		272.85	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	338.70		300		462.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	334.25		400		48.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 898.80		3 000 *607.15*		3 607.15	
801 PTT-Gebühren	1 335.80		900 *667.45*		1 567.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 854.35		3 000		2 488.05	
820 Mietzinse	633.30		6 090		6 284.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrisches, Gas und Wasser	309.85		500		436.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	5 645.60		6 000		5 648.20	
831 Projektkosten	3 615.60		2 600		2 380.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	275.75		600		149.—	
945 1 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	137 500.—		150 000		147 500.—	
2 Beitrag an die Schweizerische Verkehrszentrale	15 000.—		15 000		15 000.—	
3 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	167 000.—		167 000		167 000.—	
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	1 453 844.45		1 390 000		1 302 796.20	
61 Dito an Jurassische Bahnen	150 000.—		200 000		200 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des chemins de fer	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 30 256.25 — 144 395.25	**22 Direction des chemins de fer**		
	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer		
+ 27 987.90	250 Emoluments de la police de la navigation	250. Weitere Zunahme des privaten Schiffsbestandes. Erhöhung der Gebührenansätze.	Nouvelle augmentation de l'effectif des bateaux appartenant à des particuliers. Relèvement des taux des tarifs.
— 330.—	252 Concessions		
+ 2 554.60	357 Remboursements de frais	357. Kostenrückerstattungen für Skilift- und Sesselbahnkontrollen, sowie Verkauf von Schiffahrtsreglementen. Siehe Konto 831.	Restitutions de frais concernant les contrôles des téléskis et des télésièges, ainsi que vente de règlements concernant la navigation. Cf. cpte 831.
+ 43.75	359 Autres recettes	359. Das Konto enthält die Kapitalrückzahlungen der BOB = Fr. 5417.75 und der BLS auf Darlehen II. Rang = Franken 250 000.—. Um diese Beträge nehmen die Privatbahnhilfe- und Elektrifikationsdarlehen ab, VA 0500.	Le compte porte les remboursements de capitaux du BOB = Fr. 5417.75 et du BLS sur prêt en IIe rang = Fr. 250 000.—. Les prêts pour électrification et aide aux chemins de fer privés ont diminué d'une somme correspondant aux susdits montants, VF 0500.
+ 11 605.—	612 Traitements	612. Mehr Personal sowie Besoldungsrevision per 1. 1. 1962 und zusätzliche Teuerungszulage.	Personnel plus nombreux ainsi que révision des traitements pour le 1. 1. 1962 et allocation de renchérissement suppl.
—	770 Acquisition de mobilier	770. Neumöblierung infolge Umzug.	Nouvel ameublement par suite du déménagement.
— 27.15	771 Entretien du mobilier		
+ 162.55	797 Livres, revues et journaux		
— 351.80	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 511.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Dienstreisen als angenommen.	Moins de déplacements que prévu.
+ 194.15	820 Loyers	820. Neuer Mietvertrag, da Umzug in gemietete Räume.	Nouveau bail à loyer, étant donné déménagement dans des locaux loués.
— 63.45	822 Nettoyage, chauffage, électr., gaz et eau		
— 351.80	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Betrifft die Kosten des Delegierten für französisch-schweizerische Eisenbahnfragen.	Concerne les frais du délégué pour les questions ferroviaires franco-suisses.
— 220.—	831 Frais de projets	831. Skiliftkontrollen. Siehe auch Konto 357.	Contrôles de ski-lifts. Cf. cpte 357.
— 451.—	899 Autres frais d'administration		
— 2 500.—	945 1 Subsides d'exploitation aux places et sociétés d'aviation	945 1. Betriebsdefizitdeckungsbeiträge an Alpar AG.	Subsides pour couvrir le déficit d'exploitation de l'Alpar S.A.
—	2 Subvention à l'Office suisse du tourisme		
—	3 Subventions aux sociétés bernoises de développement		
— 87 203.80	60 Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires	945 60. Betriebsdefizitdeckungsbeiträge an neun Unternehmungen gemäss Eisenbahngesetz vom 20. 12. 1957.	Subsides pour couvrir les déficits d'exploitation de 9 entreprises selon loi sur les chemins de fer du 20. 12. 1957.
—	61 Idem aux Chemins de fer du Jura	945 61. Abtragung der rückständigen Betriebsbeiträge von 1952 bis 1958.	Amortissement des subsides d'exploitation arriérés de 1952 à 1958.

Eisenbahndirektion Forstdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 70 Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen	1 628 728.45		2 398 000 *360 475.35*		2 758 475.05	
80 Baubeitrag an Bahnhof Bern	1 447 753.30		1 700 000		1 601 277.60	
81 Dito (aus Rückstellungen)	—		300 000		327 246.70	
90 Beiträge an Eisenbahn-Unternehmungen zur Tilgung von Fremdkapitalien	573 700.—		2 022 865 *13 550.—*		2 036 415.—	
91 Dito (aus Rückstellungen)	1 683 000.—		—		6 800.—	
23 Forstdirektion	**8 526 182.26**	**8 759 822.79**	**9 292 918** *1 658 058.27*	**8 729 870**	**11 035 469.86**	**12 013 737.37**
2300 Sekretariat	**1 262 388.65**	**821 332.59**	**1 762 818** *293 629.20*	**1 093 300**	**2 070 486.35**	**1 213 736.25**
250 Wirtschaftsplangebühren		90 396.50		74 000		101 910.95
310 Erlös aus Drucksachen		932.89		1 200		1 268.90
357 Kostenrückerstattungen		15.50		100		27.50
427 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		709 957.85		1 000 000		1 091 937.55
477 Andere Beiträge für fremde Rechnung		20 029.85		18 000		18 591.35
612 Besoldungen	62 375.20		61 500		70 530.75	
770 Anschaffung von Mobilien	12 349.85		17 200 *15 800.—*		33 135.90	
771 Unterhalt der Mobilien	543.75		1 300		881.35	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	1 388.05		1 350		310.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des chemins de fer Direction des forêts	Bemerkungen - Observations
	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer (suite)	
— —.30	945 70 Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires	945 70. Nachkredit. Zahlungen: GBS Fr. 300 000.—, SEZ Franken 350 000.—, EBT Fr. 900 645.—, CJ Fr. 38 330.05, OJB Fr. 200 000.–, VHB Fr. 608 100.—, SMB Franken 60 000.—, BN Fr. 55 000.—, STI Fr. 96 400.—, Sicherung von Niveauübergängen bei diversen Bahnen Fr. 100 000.— = total Fr. 2 758 475.05. Von diesem Betrag wurden Fr. 2 323 100.— und Fr. 800 000.— für Leistungen im Jahre 1961 = total Fr. 3 123 100.— als Prioritätsaktien oder Darlehen über VA 0100 aktiviert. Der verbleibende Ausgabenbetrag von Fr. 435 375.05 wurde auf die Sonderrechnung «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Konten» übertragen, VA 0100.
— 98 722.40	80 Subside de construction pour la gare de Berne	945 80. Fr. 1 075 000.— 6. Rate Baubeitrag Bahnhof Bern, und Fr. 526 277.60 Beitrag an Einführung SZB.
+ 27 246.70	81 Idem (prélèv. des provisions)	945 81. Zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210.
—	90 Subsides aux entreprises ferroviaires en vue d'amortir des capitaux étrangers	945 90. Nachkredit. Fr. 528 000.— Rückkäufe Obligationen EBT und Fr. 1 508 415.— Rückkäufe Obligationen SZB. Letzterer Betrag wurde auf die Sonderrechnung «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Konten» übertragen, VA 0100. Auf dem Darlehen an die STI von restanzlich Fr. 800 000.— wurden wiederum Fr. 50 000.— abgeschrieben, VA 060.
+ 6 800.—	91 Idem (prélèv. des provisions)	945 91. Betrifft Tilgung der Obligationenschuld VBW, zu Lasten einer bestehenden Rückstellung., VA 0210. Im Zusammenhang mit der Neuordnung der Kapital- und Darlehensbeteiligungen bei verschiedenen bernischen Privatbahnen wurden Fr. 5 540 153.— über VA 0100 aktiviert und Fr. 4 309 950.60 über VA 0500 als Abnahme der Beteiligungen verbucht, Fr. 4 353 302.40 wurden über VA 060 einem Wertberichtigungskonto gutgebracht. Siehe auch die Bemerkungen über die gemachten VA-Buchungen bei den Konten 945 70 und 90.
+ 3283867.37 **+ 84493.59**	**23 Direction des forêts**	
+ 120 436.25 **+ 14 039.15**	**2300 Secrétariat**	
+ 27 910.95	250 Emoluments pour plans d'aménagement	**2300** 250. Siehe Konto 830. Vermehrte Abrechnungen von Gemeindewirtschaftsplänen.
+ 68.90	310 Ventes d'imprimés	
— 72.50	357 Remboursements de frais	
+ 91 937.55	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	427. Mehr Abrechnungen von Gemeindeprojekten. Siehe Konto 907.
+ 591.35	477 Autres subventions à des tiers	477. Siehe Konto 957. Beiträge des Waldwirtschaftsverbandes und der Waldbesitzer an Holzerkurse.
+ 9 030.75	612 Traitements	
+ 135.90	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredite. Neueinrichtung eines Kreisforstamtes sowie Ausrüstung eines Büros einer neu geschaffenen Stelle.
— 418.65	771 Entretien du mobilier	
— 1 039.20	797 Livres, cartes, revues et journaux	797. Ausserordentlich wenig Kosten für Pläne und Karten.

Bemerkungen - Observations
Crédit suppl. Paiements: GBS Fr. 350 000.—, SEZ Fr. 350 000.—, EBT Fr. 900 645.—, CJ Francs 38 330.05, OJB Fr. 200 000.—, VHB Fr. 608 100.—, SMB Francs 60 000.—, BN Fr. 55 000.—, STI Fr. 96 400.—, mesures de sécurité sur les passages à niveau de divers chemins de fer Francs 100 000.— = Fr. 2 758 475.05 au total. De ce montant, Francs 2 323 100.— et Fr. 800 000.— pour prestations en 1961 = total Fr. 3 123 100.— ont été activés par les VF 0100 à titre d'actions prioritaires ou de prêts. Le reste de la dépense, soit Fr. 435 375.05, a été reporté sur le compte spécial «Comptes de l'actif à éliminer par le Compte d'administration», VF 0100.
Fr. 1 075 000.—, 6e tranche du subside de construction en faveur de la gare de Berne, et Francs 526 277.60, subvention pour l'introduction du SZB dans la gare de Berne.
A charge d'une provision existante, VF 0210.
Crédit suppl. Fr. 528 000.—, rachats d'obligations EBT, et Francs 1 508 415.—, rachats d'obligations SZB. Ce dernier montant a été reporté sur le compte spécial «Comptes de l'actif à éliminer par le Compte d'administration», VF 0100. Sur le prêt d'un solde de Fr. 800 000.— aux STI, Fr. 50 000.— ont de nouveau été éliminés, VF 060.
Concerne amortissement de la dette obligataire VBW, à charge d'une provision existante, VF 0210.
En relation avec le nouveau régime des participations au capital et aux prêts en ce qui concerne divers chemins de fer privés bernois, Fr. 5 540 153.— ont été activés par les VF 0100 et Fr. 4 309 950.60 comptabilisés par les VF 0500 à titre de diminution des participations. Francs 4 353 302.40 ont été bonifiés à un compte de réévaluation par les VF 060. Cf. aussi les observations concernant les comptabilisations faites par les VF s. cptes 945 70 et 90.
Cf. cpte 830. Décomptes plus nombreux de plans d'aménagement communaux.
Décomptes plus nombreux de projets communaux. Cf. cpte 907.
Cf. cpte 957. Subside de l'Association d'économie forestière et des propriétaires de forêts pour des cours de bûcherons.
Crédits suppl. Aménagement d'un nouvel office forestier et équipement d'un bureau pour un poste nouvellement créé.
Frais extraordinairement peu élevés pour plans et cartes.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	434.80		550		434.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 806.30		14 000 *8 933.45*		22 933.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	644.70		500		478.—	
820 Mietzinse	14 358.—		22 636		22 586.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 237.05		1 500		1 493.80	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne	35 029.20		30 000 *10 506.20*		40 506.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	52.—		52		52.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	11 645.75		10 200		9 635.—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	709 957.85		1 000 000		1 091 937.55	
927 Beiträge an den Bund	11 430.—		11 430		11 430.—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	290 648.80		490 000		410 733.—	
947 1 Andere Staatsbeiträge an Kurse usw.	17 808.40		27 600		21 426.85	
2 Beiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte	56 649.10		55 000 *258 389.55*		313 389.55	
957 Andere Beiträge für fremde Rechnung	20 029.85		18 000		18 591.35	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**1 089 737.—**	**141 954.08**	**1 182 150** *16 465.—*	**146 500**	**1 303 614.39**	**221 691.75**
130 Miet- und Pachtzinse		—		100		—
310 Verkauf von Materialien		48.—		200		—
312 Saatgutzentrale, Erlös		4 126.38		5 000		6 593.10
357 1 Verschiedene Rückerstattungen		3 729.70		2 000		8 612.50
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		8 694.15		9 200		9 097.30
3 Unfallentschädigungen der Suva		1 630.95		1 000		480.—
358 Auferlegte Kosten		894.—		2 000		8 696.10
359 Sonstige Einnahmen		62 574.90		20 000		102 024.50
407 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		60 256.—		100 000		84 794.80
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		—		5 000		1 393.45
467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		—		2 000		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2300 Secrétariat (suite)**		
— 115.20	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit, vermehrter Formularbedarf wegen Umstellung im Rechnungswesen sowie erhöhte Druckkosten.	Crédit suppl., besoin accru en formulaires par suite de réadaptation de la comptabilité; frais d'impression plus élevés.
— 22.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 50.—	820 Loyers		
— 6.20	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement	830. Vermehrte Ausführung von Wirtschaftsplänen durch Taxatoren. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 250.	Plans d'aménagement exécutés en plus grand nombre par les taxateurs. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 250.
—	893 Primes d'assurance (objets)	899. 1961 inbegriffen a. o. Kosten.	En 1961, y compris frais extraordinaires.
— 565.—	899 Autres frais d'administration	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
+ 91 937.55	907 Subventions fédérales à des tiers	927. Betrifft Eidgenössischer Holzforschungsfonds.	Concerne «Fonds fédéral de recherches forestières».
—	927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération	937. Ausgaben stehen im Zusammenhang mit den vom Bund abgerechneten Projekten von Gemeinden, siehe Konten 427 und 907. Fr. 2738.10 für Wiederaufforstung «Haut des Côtes» wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Les dépenses sont en rapport avec les décomptes par la Confédération de projets de communes, voir comptes 427 et 907. Fr. 2738.10 pour reboisement du «Haut des Côtes» ont été mis à la charge d'une provision existante, VF 0210.
— 79 267.—	937 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins	947 1. Der mit Fr. 12 000.— veranschlagte Unterförsterkurs erforderte nur Fr. 9800.—. Wegfall des vorgesehenen Fortbildungskurses (Fr. 3 600.—).	Le cours de gardes-chefs porté au Budget pour un montant de Fr. 12 000.— n'est revenu qu'à Fr. 9800.—. Suppression du cours de perfectionnement prévu (Fr. 3600.—).
— 6 173.15	947 1 Autres subventions cantonales, cours forestiers, etc.		
—	2 Subventions à des tiers pour les projets de culture forestière et de chemins	947 2. Nachkredit für Güterzusammenlegung Bure (1. Teilabrechnung). Fr. 3294.— (Wiederaufforstungen «Envers les Convers» und «Prés au Cerneau») wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Crédit suppl. pour remaniement parcellaire de Bure (1er décompte partiel). Fr. 3294.— (reboisements «Envers les Convers» et «Prés au Cerneau») ont été mis à charge d'une provision existante, VF 0210.
+ 591.35	957 Autres subventions à des tiers	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.
+ 75 191.75	**2305 Inspectorat des forêts et offices**		
+ 104 999.39	**forestiers d'arrondissement**		
— 100.—	130 Loyers et fermages		
— 200.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 1 593.10	312 Centrale des graines, ventes	312. Siehe Konto 799 2. Etwas grösserer Samenverkauf.	Cf. cpte 799 2. Vente de graines un peu plus importante.
+ 6 612.50	357 1 Remboursements divers	357 1. Mehr Rückerstattungen für Projektierungen von Gemeinden und Privaten. Siehe auch Konto 359.	Restitutions plus nombreuses pour élaborations de projets concernant des communes et des particuliers. Cf. aussi cpte 359.
— 102.70	2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels		
— 520.—	3 Indemnités d'assurance versées par la Suva	358. Grösserer Anfall von Abdingungen der Wiederaufforstungspflicht. Der Gesamtbetrag wurde in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710.	Plus grand nombre de rachats de l'obligation de reboiser. Le total de la recette a été mis en provision, VF 0710.
+ 6 696.10	358 Frais prononcés		
+ 82 024.50	359 Autres recettes	359. Einnahmen aus Projektierungen für Gemeinden und Private. Kann nicht genau veranschlagt werden. Vermehrte Arbeiten für Gemeinden.	Encaissements de frais d'élaboration de projets dus par des communes et des privés. Le montant ne peut être supputé exactement. Travaux plus nombreux pour les communes.
— 15 205.20	407 Subventions fédérales pour des projets de reboisement et de défense	407. Diese Einnahmen stehen im Zusammenhang mit den Kosten des Kontos 746. Im Vergleich zum Vorjahr etwas mehr Arbeiten und Abrechnungen.	Ces recettes sont en rapport avec les frais du cpte 746. Comparativement à l'exercice précédent, davantage de travaux et de décomptes.
— 3 606.55	447 Subventions de communes pour des projets de reboisement et de défense	447. Betrifft Abrechnung eines Projektes mit Gemeindebeiträgen. Siehe auch Konto 746.	Concerne un décompte portant sur des projets subventionnés par les communes. Cf. aussi cpte 746.
— 2 000.—	467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de défense	467. Keine Abrechnungen mit Beiträgen Dritter. Siehe auch Konto 746.	Aucun décompte comportant des subventions de tiers. Cf. aussi cpte 746.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (⅔)	714 793.10		736 000		906 494.45	
641 Unfallversicherung	16 588.35		22 000 *2 173.85*		24 173.85	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	3 678.45		6 000		4 583.05	
746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet	162 159.35		203 000		157 166.49	
770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	1 150.05		3 000		2 976.05	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	113.90		600		435.30	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	3 088.20		5 000		3 907.20	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	151.—		250		214.80	
2 Saatgutzentrale, Kosten	2 163.20		3 500 *3 404.25*		6 904.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 320.25		5 700 *4 587.95*		10 287.95	
801 PTT-Gebühren	15 384.15		15 000 *3 467.65*		18 467.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	130 341.95		140 000		136 048.30	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	18 364.35		18 100 *1 622.—*		19 722.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 440.60		7 100 *209.30*		7 309.30	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wegprojekte usw.	8 774.10		16 000		3 558.40	
842 Verschiedene Rückerstattungen	—		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	226.—		400 *1 000.—*		1 365.35	
2310 Staatsforstverwaltung	**4 842 118.56**	**6 443 114.12**	**5 020 900** *1 180 947.52*	**6 076 600**	**6 117 909.97**	**9 015 772.92**
130 Miet- und Pachtzinse		71 395.90		71 000		74 409.95
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		7 100.—		7 100		7 250.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		—		500		—
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		5 818 597.67		5 400 000		8 272 709.15
2 Samen- und Pflanzenverkauf		333 859.95		325 000		316 581.45
3 Erlös aus Steinausbeutung		9 677.45		10 000		7 347.—
314 Verkauf von Rechten		7 588.10		3 000		5 264.—
315 Verkauf von Forsten		16 374.10		6 000		16 685.50

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)		
+ 170 494.45	612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes forestiers (⅔)	641. Mehrausgaben, stehen im Zusammenhang mit Konto 612.	Dépenses en plus, en rapport avec le cpte 612.
—	641 Assurance contre les accidents	650. Steht im Zusammenhang mit den Konten 612, 746 und 799 2. Etwas zu hoch veranschlagt.	En rapport avec les cptes 612, 746 et 799 2. Supputations budgétaires un peu trop élevées.
— 1 416.95	650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers	746. Es konnten nicht alle vorgesehenen Arbeiten ausgeführt werden. Siehe auch Konten 407, 447 und 467, sowie die Konten 641 und 650. Fr. 1048.80 wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Pas tous les travaux prévus ont pu être exécutés. Cf. aussi cptes 407, 447 et 467 ainsi que les cptes 641 et 650. Fr. 1048.80 ont été mis à charge d'une provision existante, VF 0210.
— 45 833.51	746 Projets de reboisement et de défense sur terrain appartenant à l'Etat		
— 23.95	770 Acquisition d'instruments et d'outils		
— 164.70	771 Entretien d'instruments et d'outils	799 2. Inventarverminderung Fr. 4013.35, VA 054. Die Gesamtrechnung ergab einen Aufwandüberschuss von Fr. 4483.90. Dieser Betrag wurde einer Rückstellung belastet, VA 0210. Siehe auch Konto 312.	L'inventaire présente une diminution de Fr. 4013.35, VF 054. Le cpte global accuse un excédent de dépenses de Fr. 4483.90. Ce montant a été mis à charge d'une provision, VF 0210. Cf. aussi cpte 312.
— 1 092.80	797 Livres, cartes et revues		
— 35.20	799 1 Autres dépenses		
—	2 Centrale des graines, frais		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrter Bedarf sowie erhöhte Druckkosten.	Besoin accru et hausse des frais d'impression.
—	801 Taxes des PTT	810. Im Vergleich zum Voranschlag etwas geringere Kosten wegen zeitweiser Nichtbesetzung einer Oberförsterstelle und von Adjunktenstellen.	Comparativement au Budget, frais un peu moins élevés par suite de la non-repourvue momentanée d'un poste d'inspecteur forestier et de places d'adjoints.
— 3 951.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers	830. Bedeutend geringerer Einsatz selbständiger Taxatoren.	Mise à contribution sensiblement moins, forte de taxateurs indépendants.
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 12 441.60	830 Indemnités aux taxateurs pour projets de chemins, etc.	842. Keine Rückerstattungen.	Aucun remboursement.
— 500.—	842 Remboursements divers		
— 34.65	899 Autres frais d'administration		
		2310	
		130. Neuvermietungen und Neufestsetzungen von Mietzinsen.	Locations et fixations nouvelles de loyers.
		312 1. Die Mehreinnahmen stellen zum Teil den Erlös des aus den Schneedruckschäden 1962 verkauften Holzes dar. Dies führte zu einer starken Übernutzung, deren Nettowert mit Fr. 1 141 200.— in den Forstreservefonds eingelegt wurde, VA 070. 10% des Reinertrages der Staatsforstrechnung inkl. Vermögenveränderungen (Fr. 2 100 504.94) wurden mit Franken 210 100.— ebenfalls in den vorgenannten Fonds eingelegt, VA 070. Fr. 9756.45 mussten abgeschrieben werden, VA 060.	Les recettes en plus représentent partiellement le produit du bois vendu à la suite des dégâts causés par la neige en 1962. Ceci a provoqué une forte surproduction dont la valeur nette de Fr. 1 141 200.— a été bonifiée au «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 070. Les 10% du produit net du compte forestier de l'Etat, y compris les variations de la fortune (Fr. 2 100 504.94), ont été également bonifiés par Fr. 210 100.— au Fonds précité, VF 070. Francs 9756.45 ont dû être éliminés, VF 060.
+ 2 939 172.92 — 83 937.55	**2310 Administration des forêts domaniales**		
+ 3 409.95	130 Loyers et fermages		
+ 150.—	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
— 500.—	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
	312 Recettes provenant de l'administration forestière:		
+ 2 872 709.15	1 Vente de bois		
— 8 418.55	2 Vente de semences et de plantes	312 2. 1961 vermehrter Samen- und Pflanzenverkauf und grössere Verrechnungen von Eigenlieferungen. Siehe Konto 745 1.	Vente accrue de graines et de plants, plus fortes mises en compte des propres livraisons. Cf. cpte 745 1.
— 2 653.—	3 Recettes provenant d'exploitation de carrières		
+ 2 264.—	314 Ventes de droits	314. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Verkauf mehrerer Rechte an Armeestellen, BKW und KWO.	Les supputations budgétaires ne se basent que sur des estimations. Vente de plusieurs droits à des organes de l'armée, aux FMB et FMO.
+ 10 685.50	315 Ventes de forêts	315. Hauptsächlich Verkauf eines Teils einer Parzelle in Courchavon. Die Abnahme der Forsten an amtlichem Wert durch Verkäufe beträgt Fr. 3770.—, VA 052.	Principalement, vente d'une partie de parcelle à Courchavon. La diminution de la valeur officielle des forêts par suite de ventes s'élève à Fr. 3770.—, VF 052.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**
357 1 Rückerstattung von Kosten		20 438.05		12 000		40 069.20
2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		25 174.50		25 000		33 346.57
3 Entschädigungen der Suva		43 432.75		40 000		58 236.10
359 Verschiedene Einnahmen		9 670.50		7 000		31 483.10
407 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		59 317.20		150 000		123 127.95
477 Beiträge für fremde Rechnung		20 487.95		20 000		29 262.95
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (⅓) und Bannwarte ($^1/_1$)	622 779.75		646 000		737 406.65	
616 Kinderzulagen für Waldarbeiter	10 189.60		30 000		9 861.10	
640 Krankenversicherung	44 671.50		43 500 *6 024.40*		49 524.40	
641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	107 389.75		101 000 *29 041.55*		130 041.55	
2 Unfallentschädigung an Bannwarte und Waldarbeiter	41 443.35		39 000 *17 244.65*		56 244.65	
647 Arbeitgeberbeitrag an die Prämien der Arbeitslosenkassen	2 490.85		4 000		2 526.30	
650 Ferienentschädigungen an Waldarbeiter	103 895.20		108 000 *17 913.60*		125 913.60	
704 Unterhalt der Gebäude	37 704.60		45 000		36 165.55	
705 Neu- und Umbauten	150 395.45		110 000 *12 102.—*		122 102.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2310 Administration des forêts domaniales (suite)**		
+ 28 069.20	357 1 Remboursements de frais	357 1. Inbegriffen rund Franken 19 300.— Rückerstattung von über Konto 2310 745 2 bezahlter Ausgaben durch den Verein Bielerseeschutz. Rund Fr. 6000.— als Kostenanteil für gemeinsame Transport- und Weganlagekosten. Mitbenützungsentschädigungen für Wege. Rückerstattungen für Militärschäden.	Y compris remboursement de Fr. 19 300.— env. par l'Association pour la protection des rives du lac de Bienne, de dépenses payées s. cpte 2310 745 2. Env. Fr. 6000.— à titre de participation aux frais communs de transport et de chemins. Indemnités pour utilisation en commun de chemins. Remboursements pour dégâts causés par la troupe.
+ 8 346.57	2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales		
+ 18 236.10	3 Indemnités d'assurance versées par la Suva	357 3. Siehe Konto 641 2. Mehr Unfälle.	Cf. cpte 641 2. Accidents en plus grand nombre.
+ 24 483.10	359 Autres recettes	359. Erträge aus Nebennutzungen. Inbegriffen Fr. 17 700.— für vorzeitigen Abtrieb und Inkonvenienzentschädigung.	Rendements accessoires. Y compris Fr. 17 700.— pouir coupe de bois anticipée et indemnité pour inconvénients.
— 26 872.05	407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat	407. Weniger Abrechnungen von Aufforstungs- und Wegprojekten für die Staatswaldungen als vorgesehen.	Décomptes moins nombreux que prévu pour projets de reboisement et de construction de chemins dans les forêts domaniales.
+ 9 262.95	477 Autres subventions à des tiers	477. Siehe Konto 957. Beiträge für Selbsthilfefonds Wald- und Holzwirtschaft.	Cf. cpte 957. Subventions au Fonds d'entraide de l'Association d'économie forestière.
+ 91 406.65	612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers (⅓) et des gardes forestiers (1/1)	616. Ist ab 1. 1. 1962 wiederum weggefallen. Die Kinderzulage wird in einem Zuschlag zum Stundenlohnansatz ausgerichtet. Die Ausgabe betrifft das 4. Quartal 1961 = 1. Vierteljahr des Forstjahres 1961/62. Fr. 1.20 im Zusammenhang mit Ersatzaufforstung Hirsiggraben wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	A de nouveau été supprimé dès le 1. 1. 1962. L'allocation pour enfants est versée comme supplément de salaire horaire. La dépense concerne le 4e trimestre 1961 = 1er trimestre de l'année forestière 1961/1962. Fr. 1.20 se rapportant au reboisement de remplacement du Hirsiggraben ont été mis à charge d'une provision existante, VF 0210.
— 20 138.90	616 Allocations pour enfants aux ouvriers forestiers		
—	640 Assurance-maladie	640 und 641 1. Stehen im Zusammenhang mit den Konten 744, 745 und 746.	Sont en rapport avec les cptes 744, 745 et 746.
—	641 1 Assurance contre les accidents, primes à la Suva		
—	2 Indemnités pour accidents aux gardes forest. et aux ouvriers forest.	641 2. Siehe Konto 357 3.	Cf. cpte 357 3.
— 1 473.70	647 Cotisations d'employeurs aux primes des caisses de chômage	647. Zu hoch veranschlagt.	Supputations budgétaires trop élevées.
—	650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers	650. Entsprechend den in den Konten 744, 745 1 und 2 sowie 746 enthaltenen Lohnsummen.	Correspond aux salaires figurant s. cptes 744, 745 1 et 2 ainsi que 746.
— 8 834.45	704 Entretien des bâtiments		
—	705 Constructions nouvelles et transformations	705. Nachkredit für den Ausbau des Sternhauses in Mühleberg sowie wegen verschiedener Projektänderungen.	Crédit suppl. pour l'aménagement du Sternhaus à Mühleberg ainsi que par suite de diverses modifications de projet.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1 663.15		1 500		531.70	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	931.80		2 000 *857.15*		2 857.15	
743 Holzverkaufskosten	5 784.75		7 000		4 469.85	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	1 617 878.60		1 560 000 *953 388.45*		2 513 388.45	
745 1 Kosten für Waldkulturen	718 142.03		750 000 *6 001.45*		756 001.45	
2 Kosten für Weganlagen	999 164.20		1 000 000 *39 741.69*		1 039 741.69	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	44 853.30		45 000 *1 086.10*		46 086.10	
747 Gemeindesteuern	81 283.63		82 000 *2 350.38*		84 350.38	
748 Ankauf von Rechten	—		1 000		—	
749 Ankauf von Forsten	81 930.—		265 000 *14 100.—*		135 597.55	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	78 632.70		88 000 *60 000.—*		147 521.90	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	23 119.20		23 000 *1 594.60*		24 594.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	280.50		3 500		393.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	113.25		1 000		316.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	141.30		500		357.95	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	3 978.25		2 900 *1 900.95*		4 800.95	
820 Pachtzinse	1 950.—		3 000 *564.05*		3 564.05	
822 Wasserzinse	896.25		500 *309.20*		809.20	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	1 533.50		500		686.10	
832 Rechtskosten	396.50		200		144.—	
842 Rückerstattungen	638.20		100 *6 261.95*		6 361.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 281.70		8 200 *1 202.40*		9 402.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten und Beiträge an Verbände	7 589.80		9 500		7 621.10	
947 Andere Staatsbeiträge	20 487.95		20 000 *9 262.95*		29 262.95	
957 Beiträge für fremde Rechnung	20 487.95		20 000		29 262.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2310 Administration des forêts domaniales (suite)		
— 968.30	741 Frais de mensuration et d'abornement		
—	742 Frais d'achat et d'amodiation		
— 2 530.15	743 Frais de ventes de bois	743. Weniger Insertionen.	Moins de frais d'annonces.
—	744 Frais de façonnage et de transport	744. Siehe die bedeutenden Mehreinnahmen bei Konto 312 1. Die Mehrausgaben rühren vor allem von der Übernutzung (Schneedruckschäden) her. Der Inventarwert des nicht verkauften Holzes beträgt Fr. 915 150.25.	Cf. les importantes recettes en plus s. cpte 312 1. Les dépenses en plus sont dues avant tout à la surproduction (dégâts causés par le poids de la neige). La valeur d'inventaire du bois non vendu s'élève à Fr. 915 150.25.
—	745 1 Frais pour cultures forestières	745 1. Fr. 12 575.55 für Ersatzaufforstung Hirsiggraben und Buchiwang wurden einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 12 575.55 pour reboisement du Hirsiggraben et du Buchiwang ont été mis à la charge d'une provision existante, VF 0210.
—	2 Frais pour construction de chemins	745 2. Nachkredit. Vermehrter Unterhalt wegen grösserer Beanspruchung durch Holzabfuhren (auch im Zusammenhang mit der Übernutzung). Die Kreditüberschreitung sowie die im Voranschlag vorgesehenen Franken 200 000.— = Fr. 239 741.69 wurden dem Forstreservefonds belastet, VA 020.	Crédit suppl. Entretien accru par suite de forte utilisation due aux transports de bois (en rapport aussi avec la surproduction). Le dépassement de crédit ainsi que les Fr. 200 000.— prévus au Budget = Fr. 239 741.69 ont été mis à la charge du «Fonds de réserve de l'administration forestière», VF 020.
—	746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulеux	749. Nachkredit für den Erwerb von Heumähdern (Parzellen) im Gebiete der Gemeinden Nieder- und Oberried am Brienzersee. Dagegen Nichtabwicklung eines vorgesehenen Ankaufes. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Die amtlichen Werte der zugekauften Forsten wurden mit Fr. 54 710.— und die Nachschatzungen mit Fr. 50 340.— auf den Bilanzkonten aktiviert, VA 012.	Crédit suppl. pour l'acquisition de parcelles dans les territoires des communes de Nieder- et Oberried. En revanche, une acquisition prévue n'est pas intervenue. La supputation ne peut être faite que par estimation. Les valeurs officielles des forêts acquises par achats ont été activées sur les comptes du bilan par Fr. 54 710.— et les estimations complémentaires par Fr. 50 340.–, VF 012.
—	747 Impôts communaux	770. Nachkredit für die Anschaffung verschiedener Maschinen zur Aufrüstung von Katastrophenholz.	Crédit suppl. pour l'achat de diverses machines destinées au façonnage de bois abattu par la catastrophe.
— 1 000.—	748 Acquisition de droits	771. Nachkredit, vermehrte Kosten wegen fortschreitender Zunahme und intensiverer Benutzung des Maschinenparks.	Crédit suppl., frais plus élevés par suite d'augmentation progressive et d'utilisation intense du parc des machines.
— 143 502.45	749 Acquisition de forêts	797. Die im veranschlagten Betrag inbegriffenen Fr. 2500.—, Kosten für Wirtschaftsplan der Staatswaldungen des Kreises Riggisberg, wurden noch nicht beansprucht. Keine Rückstellungsanforderung.	Les Fr. 2500.— compris au Budget pour l'aménagement des forêts domaniales de l'arrondissement de Riggisberg n'ont pas encore été utilisés. Aucune demande de provision.
— 478.10	770 Acquisition de machines et d'outils	842. Betrifft hauptsächlich Rückerstattung einer im Forstjahr 1960/61 über Konto 359 bezogenen Inkonvenienzentschädigung.	Concerne principalement la restitution d'une indemnité pour inconvénients perçue durant l'année forestière 1960/1961 sur cpte 359.
—	771 Entretien des machines et d'outils	947. Der Beitragsansatz wurde mit RRB vom 9. 12. 1960 von 20 auf 50 Rappen pro Kubikmeter Nutzholz erhöht zur Finanzierung der Abteilung Holz an der Landesausstellung 1964 in Lausanne. Beitrag an Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft. Mehrleistung wegen Mehranfall an Nutzholz (Übernutzung).	Selon ACE du 9. 12. 1960, relèvement du taux de subvention de 20 à 50 ct. par m³ de bois d'œuvre, pour financer la Section du bois de l'Exposition nationale de 1964 à Lausanne. Subside au Fonds d'aide de l'économie forestière. Prestation suppl. par suite de surproduction de bois d'œuvre.
— 3 106.70	797 Livres, cartes, revues		
— 683.55	799 Autres dépenses		
— 142.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT des gardes forestiers		
—	820 Fermages		
—	822 Abonnement à l'eau		
+ 186.10	830 Prestations particulières de services, expertises, etc.		
— 56.—	832 Frais judiciaires		
—	842 Remboursements		
—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 1 878.90	899 Autres frais d'administration et subsides à des associations		
—	947 Autres subventions de l'Etat		
+ 9 262.95	957 Subventions pour le compte de tiers	957. Siehe Konto 477. Gleiche Berechnungsgrundlage wie bei Konto 947.	Cf. cpte 477. Même base de calcul que s. cpte 947.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2315 Bergbauverwaltung		**6 025.50**		**6 500**		**5 493.20**
	378.20		**1 250**		**663.20**	
			600.—			
130 Miet- und Pachtzinse		2 000.—		2 000		2 000.—
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		4 025.50		4 500		3 493.20
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	108.—		250		—	
800 Büroauslagen	252.40		300		590.—	
			600.—			
810 Taggelder und Reiseauslagen	17.80		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		500		73.20	
2320 Jagdverwaltung		**778 788.20**		**771 200**		**846 461.—**
	727 969.60		**732 000**		**798 878.15**	
			38 845.75			
260 Jagdpatente		661 176.25		646 000		689 299.75
265 Wildverwertung und Wertersatz		46 809.10		40 000		65 284.45
266 Wildmarken und andere Einnahmen		49 644.15		45 000		52 259.70
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		111.95		200		505.05
357 Kostenrückerstattungen		672.65		500		414.55
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken		3 300.90		4 500		2 639.80
468 Andere Beiträge		17 073.20		16 000		16 649.70
478 Beiträge Dritter für fremde Rechnung		—		19 000		19 408.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	4 541.70		6 000		5 852.55	
612 Besoldungen	311 539.25		327 000		373 952.65	
641 Unfallversicherung	662.80		700		504.50	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	6 296.10		6 000		9 520.30	
			3 520.30			

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 1 006.80	**2315**	**Administration des mines**		
— 1 186.80				
—	130	Loyers et fermages		
— 1 006.80	262	Recettes provenant de droits de concession		
— 250.—	797	Livres, cartes, revues		
— 310.—	800	Frais de bureau		
— 200.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 426.80	899	Autres frais d'administration		
+ 75 261.—	**2320**	**Administration de la chasse**		
+ 28 032.40				
+ 43 299.75	260	Permis de chasse	260. Weitere Zunahme der Herbst- und Winterjagdpatente. Das Konto enthält an Beiträgen für Wildschäden Fr. 75 065.— und an Gebühren für den Abschuss von Rehgeissen Fr. 42 720.—, total Fr. 117 785.—, die in den Wildschaden- und Wildhutfonds eingelegt wurden, VA 070. Siehe auch Konten 938 und 948.	Nouvelle augmentation du nombre des patentes de chasse d'automne et d'hiver. Le compte comprend les contributions pour les dommages causés par le gibier (Fr. 75 065.—) et les taxes pour le tir des chevrettes Francs 42 720.—), soit au total Francs 117 785.— qui ont été bonifiés au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 070. Voir aussi les comptes 938 et 948.
+ 25 284.45	265	Vente du gibier et remboursement de la valeur	265. Mehr Wildverwertungen.	Davantage de ventes de gibier.
+ 7 259.70	266	Marques à gibier et autres recettes	266. Höhere Einnahmen aus Beilagen und Eignungsprüfungen.	Recettes plus élevées provenant des annexes aux patentes et des examens de capacité.
+ 305.05	310	Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
— 85.45	357	Remboursement de frais		
— 1 860.20	408	Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier dans les refuges de chasse de la Confédération	408. Rückvergütung des Bundes für Steinwildeinfang und Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken. Kleinere Kosten.	Restitution de la Confédération pour prise de bouquetins et dégâts causés par le gibier dans les districts mis à ban fédéraux.
+ 649.70	468	Autres subventions	468. Hauptsächlich Beitrag der KWO. Mehreinnahmen aus Gebühren für das Ausprobieren von Jagdhunden.	Principalement, subvention des FMO. Recettes en plus provenant des taxes pour l'essai de chiens de chasse.
+ 408.—	478	Autres subventions pour le compte de tiers	478. Siehe Konto 958. Betrifft Beiträge für hegerische Massnahmen. Sie wurden vor 1960 bei Konto 260 erfasst, für 1961 auf ein Bilanzkonto übertragen und gelangten 1962 über Konto 958 zur Auszahlung.	Voir compte 958. Concerne les contributions aux mesures visant la conservation du gibier. Jusqu'en 1960, elles figuraient au cpte 260; en 1961, elles ont été passées par un compte du bilan et payées en 1962 s. cpte 958.
— 147.45	602	Jetons de présence et indemnités à des commissions	612. Fr. 1 500.— Aufsichtskosten für Wildzuchtanstalten zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.	Fr. 1500.— pour frais de surveillance d'installations d'élevage du gibier à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 020.
+ 46 952.65	612	Traitements		
— 195.50	641	Assurance contre les accidents		
—	651	Indemnités pour équipements de service	651. Nachkredit. Weiterführung der Uniformierung der Wildhüter.	Crédit suppl. Remise d'uniformes aux gardes-chasse.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagdverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wildschutzhütten	472.45		1 000		1 041.70	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten	—		2 000 *4 759.—*		6 478.70	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	5 643.85		6 000		5 831.75	
771 Unterhalt der Mobilien	1 102.50		1 500		1 584.80	
791 Wildmarken und Munition	19 626.85		18 500		18 361.15	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	8 830.10		1 000		857.25	
799 Wildschadenersatz	94 499.30		90 000		74 301.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 290.55		9 000 *3 588.30*		12 588.30	
801 PTT-Gebühren	6 945.20		7 500		7 063.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	69 787.55		70 000 *11 456.30*		81 456.30	
820 Miet- und Pachtzinse	147.—		400		380.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 035.90		1 200		1 181.40	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	861.30		2 000		288.10	
860 Produktionsausgaben zur Hebung und Förderung der Jagd	3 564.45		4 000		3 961.35	
893 Haftpfl.- und Sachversicherungsprämien	1 062.70		1 200		742.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	968.05		1 000 *1 154.35*		2 154.35	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	151 716.—		148 000 *14 367.50*		162 367.50	
948 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	27 376.—		9 000		9 000.—	
958 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—		19 000		19 408.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2320 Administration de la chasse (suite)**		
+ 41.70	704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier		
— 280.30	705 Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier	705. Nachkredit für die Neuerstellung des Rehgeheges in der Wildzuchtanstalt Eichholz.	Crédit suppl. pour la remise en état du sentier pour chevreuils à la station d'élevage du gibier du Eichholz.
— 168.25	770 Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement	770. Fr. 2000.— zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.	Fr. 2000.— à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier», VF 020.
+ 84.80	771 Entretien du mobilier		
— 138.85	791 Marques à gibier et munitions		
— 142.75	797 Livres, cartes et revues		
— 15 698.70	799 Indemnités pour dommages dus au gibier	799. Weniger Wildschäden wegen günstiger Witterungsverhältnisse während der Erntezeit. Die Gesamtausgabe wurde dem Wildschaden- und Wildhutfonds belastet, VA 020.	Moins de dégâts causés par le gibier en raison des conditions atmosphériques assez favorables durant les récoltes. La dépense totale a été imputée au «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 020.
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit für die Anschaffung von Bundesgesetzen über Jagd- und Vogelschutz.	Crédit suppl. pour l'acquisition de lois fédérales sur la chasse et la protection des oiseaux.
— 436.80	801 Taxes des PTT	810. Nachkredit. Vermehrte Motorfahrzeugentschädigungen. Fr. 15 000.— wurden dem Wildschaden- und Wildhutfonds entnommen, VA 020.	Crédit suppl. Davantage d'indemnités pour véhicules à moteur. Fr. 15 000.— ont été prélevés sur le «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 020.
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 19.50	820 Loyers et fermages		
— 18.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 711.90	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Die Arbeiten zur Erneuerung der Diapositiv- und Photosammlung für Instruktionszwecke und Vorträge in Schulen konnten nicht im vorgesehenen Rahmen ausgeführt werden.	Les travaux en vue du renouvellement de la collection de diapositifs et de photographies destinée à l'instruction et à des conférences dans les écoles n'ont pas pu être effectués dans la mesure prévue.
— 38.65	860 Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse		
— 457.50	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
—	899 Autres frais d'administration		
—	938 Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)	938. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 260. Anteile der Gemeinden aus Herbstjagdpatenten = 30%	Cf. recettes en plus s. cpte 260. Parts des communes aux recettes provenant de la délivrance de patentes pour la chasse d'automne = 30%.
—	948 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux	948. Fr. 4000.— Beitrag an Patentjägerverband zu Lasten des Wildschaden- und Wildhutfonds, VA 020.	Fr. 4000.— de subvention à l'Association cantonale des chasseurs, à charge du «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», VF 020.
+ 408.—	958 Autres subventions pour le compte de tiers	958. Siehe Konto 478. Betrifft Hegemassnahmen der Jägervereine.	Cf. cpte 478. Concerne mesures pour la conservation du gibier prises par les sociétés de chasseurs.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2321 Naturschutzverwaltung	**155 028.60**	**65 478.20**	**109 300**	**36 020**	**110 729.05**	**37 532.15**
130 Miet- und Pachtzinse		—		20		25.—
408 Bundesbeiträge an Besoldungen		34 222.20		36 000		37 507.15
478 Beiträge Dritter für fremde Rechnung		31 256.—	—			—
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	6 184.25		6 000		4 377.40	
612 Besoldungen	76 259.95		81 000		91 633.70	
704 Unterhalt von Naturschutzdenkmälern	28 562.25		6 000		2 003.90	
770 Anschaffung von Mobilien	66.10		600		29.45	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 665.35		2 000		2 177.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	565.95		800		383.10	
801 PTT-Gebühren	334.—		500		379.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 151.95		10 000		8 669.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	233.80		300		249.30	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	725.—		2 000		687.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	24.—		100		138.75	
958 Beiträge für fremde Rechnung	31 256.—		—		—	
2325 Fischereiverwaltung	**448 561.65**	**503 130.10**	**484 500** *127 570.80*	**599 750**	**633 188.75**	**673 050.10**
261 Fischereipatente		455 491.80		552 000		601 391.10
266 Verschiedene Einnahmen		24 144.55		26 000		42 226.20
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		3 150.—		3 150		3 307.75
357 Kostenrückerstattungen		3 043.75		1 600		2 940.05
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		14 735.—		12 000		15 985.—
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		2 565.—		5 000		7 200.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	774.—		500		143.20	
612 Besoldungen	209 944.60		229 500		258 903.50	
641 Unfallversicherung	385.50		400		—	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	1 911.25		4 600		4 057.95	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	17 020.20		10 000 *464.90*		10 464.90	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	20 857.30		26 000 *67 468.90*		93 468.90	
747 Gemeindesteuern	977.90		1 000		1 135.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 1 512.15 + 1 429.05	**2321**	**Administration de la protection de la nature**		
+ 5.—	130	Loyers et fermages		
+ 1 507.15	408	Subventions fédérales pour les traitements	408. Entsprechend den grösseren Aufwendungen für die Wildhüter in den eidgenössischen Hochgebirgsbannbezirken.	En rapport avec les dépenses plus importantes concernant les gardes-chasse dans les districts fédéraux de haute montagne mis à ban.
—	478	Autres subventions pour le compte de tiers	478. 1961 a. o. Beiträge.	En 1961, subventions extraordinaires.
— 1 622.60	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature	602. Weniger Sitzungen.	Moins de séances.
+ 10 633.70	612	Traitements		
— 3 996.10	704	Protection de monuments historiques	704. Fr. 3996.10 wurden zur Schaffung von neuen Naturschutzgebieten in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. Diese Rückstellung beträgt per Ende 1962 = Fr. 10 346.95.	Pour la création de nouvelles réserves naturelles, Fr. 3996.10 ont été bonifiés à une provision, VF 0710. A fin 1962, cette provision s'élève à Fr. 10 346.95.
— 570.55	770	Acquisition de mobilier		
+ 177.45	797	Livres, cartes et revues		
— 416.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	830. Die Arbeiten zur Erneuerung der Diapositiv- und Photosammlung für Instruktionszwecke und Vorträge in Schulen konnten nicht im vorgesehenen Rahmen ausgeführt werden.	Les travaux en vue du renouvellement de la collection de diapositifs et de photographies destinées à l'instruction et à des conférences dans les écoles n'ont pas pu être effectués dans la mesure prévue.
— 120.85	801	Taxes des PTT		
— 1 330.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 50.70	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 312.50	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	958. 1961 a. o. Beiträge. Siehe Konto 478.	En 1961, subventions extraordinaires. Cf. cpte 478.
+ 38.75	899	Autres frais d'administration		
—	958	Subventions pour le compte de tiers		
+ 73 300.10 + 21 117.95	**2325**	**Administration de la pêche**		
+ 49 391.10	261	Patentes de pêche	261. Mehreinnahmen, höhere Patentgebühren gemäss Gesetz über die Fischerei vom 4. 12. 1960 sowie weitere Zunahme der abgegebenen Patente.	Recettes en plus, taxes plus élevées des patentes selon loi sur la pêche du 4. 12. 1960 ainsi que nouvelle augmentation du nombre des patentes délivrées.
+ 16 226.20	266	Recettes diverses	266. Mehreinnahmen vor allem aus Schadenersatzleistungen für Fischvergiftungen. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860 2.	Recettes en plus provenant avant tout de prestations de dommages pour empoisonnement de cours d'eau. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860 2.
+ 157.75	354	Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
+ 1 340.05	357	Remboursement de frais		
+ 3 985.—	408	Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons	408. Werden nach dem Mass der vorhandenen Kredite ausgerichtet.	Sont allouées dans la mesure des crédits disponibles.
+ 2 200.—	428	Subventions fédérales pour le compte de tiers	428. Siehe Konto 908. Betrifft Fischaussätze.	Cf. cpte 908. Concerne mises à l'eau de poissons.
— 356.80	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche		
+ 29 403.50	612	Traitements		
— 400.—	641	Assurance contre les accidents	641. Fällt weg. Diese Versicherungsprämie wird nun bei Konto 1915 641 1 (Personalabteilung) erfasst.	Supprimé. Cette prime d'assurance est comptabilisée à présent s. cpte 1915 641 1 (Division du personnel).
— 542.05	651	Indemnités et équipements de service		
—	704	Entretien des établissements de pisciculture		
—	705	Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture	705. Drei Nachkredite. Franken 53 000.— für den Erwerb der Besitzung «Etangs Rougeat» in Bonfol, Fr. 9000.— für die Reservepumpengruppe in Ligerz und Fr. 5468.90 für verschiedene unvorhergesehene Umbauarbeiten.	Trois crédits suppl. Fr. 53 000.— pour l'acquisition de la propriété «Etangs Rougeat» à Bonfol, Fr. 9000.— pour le groupe de pompage de la réserve à Gléresse et Fr. 5468.90 pour divers travaux de transformation imprévus.
+ 135.30	747	Impôts communaux		

Forstdirektion Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325 Fischereiverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	16 002.80		20 000 *2 520.—*		22 497.75	
771 Unterhalt der Mobilien	2 899.90		3 500 *2 507.75*		6 007.75	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	957.70		500 *250.—*		673.70	
799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln	303.30		2 200 *2 556.20*		4 756.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	23 515.50		19 000		17 187.25	
801 PTT-Gebühren	3 261.20		3 500 *421.45*		3 921.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	46 501.15		50 000 *15 000.—*		61 190.70	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	5 448.95		4 500 *2 268.50*		6 768.50	
821 Mietzins an den Staat	500.—		500		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 014.25		16 000 *560.70*		16 560.70	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	16 073.95		16 000 *1 796.85*		17 796.85	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	273.—		800 *2 400.—*		386.—	
832 Rechtskosten	—		500		—	
860 1 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	5 766.25		5 000 *2 000.—*		6 695.60	
2 Brut- und Sömmerlingsankäufe	29 165.30		20 000 *26 538.75*		46 538.75	
893 Sachversicherungsprämien	1 677.70		2 000		1 932.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	872.40		500 *426.65*		1 010.85	
908 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	2 565.—		5 000		7 200.—	
938 Staatsbeiträge an Gemeinden	—		13 000		13 000.—	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	26 892.55		30 000 *390.15*		30 390.15	
24 Landwirtschaftsdirektion	**31 847 964.22**	**21 936 443.98**	**30 809 569** *5 227 515.61*	**20 740 671**	**41 270 424.06**	**29 055 084.86**
2400 Sekretariat	**12 003 661.42**	**9 190 492.40**	**12 225 345** *1 735 723.80*	**9 131 460**	**18 588 646.20**	**15 121 564.65**
250 Gebühren		22 961.50		20 000		24 486.80
310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		6 523.25		6 000		4 873.10
2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln		72 673.10		80 000		73 541.85

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des forêts Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger—en moins	**2325 Administration de la pêche (suite)**		
— 22.25	770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche	770. Nachkredit, Anschaffung eines Autoanhängers für Transporte von Schiffen.	Crédit suppl., acquisition d'une remorque d'auto pour les transports de bateaux.
—	771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Unterhaltsarbeiten.	Travaux d'entretien en plus grand nombre.
— 76.30	797 Livres, cartes et revues		
—	799 Autres dépenses, plaques indicatrices	799. Zwei Nachkredite. Fr. 1500.–, Ausrüstung des Polizeikorps mit Material zur Entnahme von Wasserproben bei Fischvergiftungen. Fr. 1056.20 für Ersetzen von Schongebietsbojen.	Deux crédits suppl. Fr. 1500.—, équipement du corps de police en matériel pour prélever l'eau à analyser en cas d'empoisonnement de cours d'eau. Fr. 1056.20 pour remplacement de balises marquant les zones protégées.
— 1 812.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT		
— 3 809.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Vermehrte Dienstreisen wegen Fischvergiftungen und Inbetriebnahme neuer Sömmerlingsanlagen.	Crédit suppl. Déplacement plus nombreux en raison des empoisonnements de cours d'eau et de la mise en service de nouvelles installations de truitelles.
—	820 Loyers et fermages à des tiers	820. Nachkredit. Vermehrte Pachtzinse für Sömmerlingsanlagen.	Crédit suppl. Fermages plus élevés pour installations de truitelles.
—	821 Loyers versés à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 2 814.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Nachkredit: Projekt einer Wasserzuleitung zur Fischzuchtanstalt Eichholz. Die Arbeiten konnten jedoch nur zum Teil ausgeführt werden. Keine Rückstellungsanforderung.	Crédit suppl.; projet d'une conduite d'eau à l'établissement de pisciculture du Eichholz. Les travaux n'ont toutefois pu être exécutés qu'en partie. Aucune demande de mise en provision.
— 500.—	832 Frais judiciaires		
— 304.40	860 1 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture		
—	2 Achat d'alevins et de truitelles	860 1. Neue Sömmerlingsanlagen.	Nouvelles installations de truitelles.
— 67.20	893 Primes d'assurance d'objets	860 2. Nachkredite für das vermehrte Aussetzen von Fischen und den Ankauf von Junghechten.	Crédits suppl. pour la mise à l'eau accrue de poissons et l'achat de jeunes brochets.
+ 84.20	899 Autres frais d'administration		
+ 2 200.—	908 Subventions fédérales pour le compte de tiers	908. Siehe Konto 428.	Cf. cpte 428.
—	938 Subventions de l'Etat aux communes		
—	948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	948. Vermehrte Subventionierung von Forelleneinsätzen.	Subventionnement accru de viviers pour truites.
		Die Ausgaben der Dienststelle sind mit Fr. 633 188.75 dem Fischereifonds belastet worden, VA 020. Die Einnahmen wurden diesem Fonds mit Fr. 673 050.10 gutgeschrieben, VA 070.	Les dépenses du Service = Fr. 633 188.75 sont mises à la charge du «Fonds de la pêche», VF 020. Les recettes = Francs 673 050.10 lui sont bonifiées, VF 070.
+8314413.86 **+5233339.45**	**24 Direction de l'agriculture**		
+5 990 104.65 **+4 627 577.40**	**2400 Secrétariat**		
+ 4 486.80	250 Emoluments	250. Mehreinnahmen durch Einführung der Zuchtfamilienschauen. Siehe auch Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 2400 602 2.	Recettes en plus grâce à l'introduction des concours de familles d'élevage. Cf. aussi dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 2400 602 2.
— 1 126.90	310 1 Vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
— 6 458.15	2 Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	310 2. Siehe die Minderausgaben bei Konto 791.	Cf. les dépenses en moins s. cpte 791.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
311 Erlös aus Rochenne-Reben		3 233.—		2 900		2 917.05
357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		12 934.50		12 500		14 409.—
2 Verschiedene Rückerstattungen		450.—		300		2 777.10
359 Sonstige Einnahmen		5 338.80		5 000		4 953.60
407 Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		814 398.40		973 560		2 188 722.40
420 Eidg. Studien- u. Reisestipendien		3 800.—		6 000		8 500.—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht		357 114.60		300 000		407 220.30
2 Förderung der Rindviehzucht		310 868.60		360 000		639 835.—
3 Förderung der Kleinviehzucht		54 768.—		60 000		59 701.—
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		1 849 449.65		2 305 200		5 299 583.15
5 Eidg. Anbauprämien		5 672 850.—		5 000 000		6 387 536.50
477 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		3 129.—		—		2 507.80
561 Einlage in privatrechtl. Fonds	30 000.—		35 000		35 000.—	
602 1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	1 454.—		2 000 *2 118.80*		4 118.80	
2 Taggelder und Entschädigung an kantonale Viehzucht-Kommissionen	113 949.75		113 000 *10 928.95*		123 928.95	
612 Besoldungen	346 752.—		350 455		392 299.45	
641 Unfallversicherung	857.10		810		906.20	
740 Renovationen und Unterhalt	142.15		300		83.90	
770 Anschaffung von Mobilien	5 251.10		3 150		3 205.—	
771 Unterhalt der Mobilien	670.40		800		875.40	
790 Automobilbetrieb	2 744.25		2 600		2 300.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
+ 17.05	311 Recettes provenant du vignoble de Rochenne		
+ 1 909.—	357 1 Remboursement de primes de bétail	357 1. Vermehrter Verkauf prämiierter männlicher Tiere.	Vente accrue d'animaux mâles primés.
+ 2 477.10	2 Remboursements divers	357 2. Inbegriffen Fr. 2300.— ausserordentliche Rückerstattungen durch Militärversicherung und durch Dritte.	Y compris Fr. 2300.— de remboursements extraord. provenant de l'assurance militaire et de tiers.
— 46.40	359 Autres recettes	359. Rückzahlungen der Bauernhilfs- und Tilgungskasse zu Gunsten des Fonds «Entschuldung der Landwirtschaft», Fr. 4953.60, VA 0500.	Remboursements de la Caisse bernoise d'aide aux agriculteurs et de la Caisse d'amortissement en faveur du «Fonds pour le désendettement rural»: Francs 4953.60, VF 0500.
+1 215 162.40	407 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture en général	407. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredite) bei den Konten 947 11 und 947 3. Mehreinnahmen vor allem aus grösserem Beitrag an Rindviehausmerzaktionen (Fr. 1 238 000.—), dagegen kleinerer Beitrag an Hagelversicherung (Fr. 25 600.—).	Cf. les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cptes 947 11 et 947 3. Recettes en plus avant tout par subvention plus importante pour actions d'élimination de bovins (Fr. 1 238 000.—), en revanche subvention moins importante à l'assurance contre la grêle (Fr. 25 600.—).
+ 2 500.—	420 Bourses féd. d'études et de voyage	420. Siehe Konto 900. Mehr Stipendiaten.	Cf. cpte 900. Bénéficiaires de bourses en plus grand nombre.
	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:	427 1–5. Siehe Konten 907 1–5.	Cf. cptes 907 1–5.
+ 107 220.30	1 Elevage de l'espèce chevaline	427 1–3. Auswirkungen des neuen Tierzuchtstatutes.	Effet du nouveau statut sur l'élevage du bétail.
+ 279 835.—	2 Elevage de l'espèce bovine	427 4. Grössere Kostenbeiträge gemäss Milchbeschluss sowie für landwirtschaftliche Maschinen. Dagegen kleinere Beiträge zur Verbesserung der Tierhaltung im Berggebiet, da weniger beitragsberechtigte Tiere als angenommen.	Subventions plus importantes conformément au statut du lait ainsi que pour des machines agricoles. En revanche, subventions moins importantes pour l'amélioration de l'élevage du bétail dans les régions de montagne, le nombre des animaux ayant droit à des subsides étant plus faible que prévu.
— 299.—	3 Elevage du petit bétail		
+2 994 383.15	4 Développement de l'agriculture en général		
+1 387 536.50	5 Primes féd. pour la culture des champs	427 5. Erhöhung der Prämienansätze und Erweiterung der Bezugsberechtigung durch den Bund.	Relèvement du taux des primes par la Confédération et extension du droit d'en bénéficier.
+ 2 507.80	477 Autres subventions pour le compte de tiers	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
—	561 Versement au profit de la fortune du droit privé	561. Betrifft Einlage in den Rebfonds gemäss Dekret.	Concerne bonification au «Fonds des vignes», selon décret.
—	602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles	602 1. Neue Kommissionen.	Nouvelles commissions.
—	2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail	602 2. Nachkredit, hauptsächlich Mehrkosten für Rindvieh- und Kleinviehzucht. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 250.	Crédit suppl., principalement frais en plus pour l'élevage des bovidés et du menu bétail. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 250.
+ 41 844.45	612 Traitements		
+ 96.20	641 Assurance contre les accidents		
— 216.10	740 Rénovations et entretien		
+ 55.—	770 Acquisition de mobilier		
+ 75.40	771 Entretien du mobilier		
— 300.—	790 Service des automobiles		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	84 629.75		90 000		83 065.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 024.92		1 000		1 089.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	524.05		500		490.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	67 008.70		69 900		67 598.85	
801 PTT-Gebühren	828.45		400 *550.55*		950.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 324.15		9 600		9 744.95	
820 Mietzinse	13 000.—		13 000 *926.70*		13 926.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 547.25		7 000		7 113.95	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	77 073.95		80 900		71 506.70	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	13 577.75		10 000 *2 503.30*		12 503.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	566.70		980		860.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 433.55		1 650		1 430.65	
900 Eidg. Studien- u. Reisestipendien	3 800.—		6 000		8 500.—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht	357 114.60		300 000		407 220.30	
2 Förderung der Rindviehzucht	310 868.60		360 000		639 835.—	
3 Förderung der Kleinviehzucht	54 768.—		60 000		59 701.—	
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	1 849 449.65		2 305 200		5 299 583.15	
5 Eidg. Anbauprämien	5 672 850.—		5 000 000		6 387 536.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
— 6 935.—	791 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791. Siehe die Einnahmen bei Konto 310 2. Betrifft verbilligte Abgabe an die Gemeinden zugunsten der Rebbauern.	Cf. les recettes s. cpte 310 2. Concerne livraison à prix réduit aux communes en faveur des vignerons.
+ 89.70	797 Livres, revues et journaux		
— 9.70	799 Autres dépenses		
— 2 301.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT		
+ 144.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 113.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 9 393.30	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Minderausgaben vor allem für die Bekämpfung des Tabakblauschimmels und für die Nematodenkontrollen Fr. 17 000.—, dagegen Mehrausgaben für die Landwirtschaftliche Auskunfts- und Beratungsstelle, die Ackerbauleiter der Gemeinden und für die ausserparlamentarische Kommission zur Begutachtung eines neuen Meliorationsgesetzes Fr. 8000.—.	Dépenses en moins avant tout pour la lutte contre le mildiou du tabac et pour les contrôles des nématodes (Fr. 17 000.—), en revanche dépenses en plus pour le Centre agricole de renseignements et d'information, pour les préposés communaux à la culture des champs et pour la commission extraparlementaire chargée de préaviser une nouvelle loi sur les améliorations foncières (Fr. 8000.—).
—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Weitere Zunahme der Subventionsgesuche für Beiträge an landwirtschaftliche Maschinen und Geräte.	Nouvelle augmentation du nombre des demandes de subventions pour machines et engins agricoles.
— 119.10	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 219.35	899 Autres frais d'administration		
+ 2 500.—	900 Bourses féd. d'études et de voyage	900. Siehe Konto 420.	Cf. cpte 420.
	907 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 107 220.30	1 Elevage de l'espèce chevaline		
+ 279 835.—	2 Elevage de l'espèce bovine		
— 299.—	3 Elevage du petit bétail		
+2 994 383.15	4 Développement de l'agriculture en général		
+1 387 536.50	5 Primes féd. pour la culture des champs	907 1–5. Siehe Konten 427 1–5.	Cf. cptes 427 1–5.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937 1 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	—		500		—	
937 2 Staatsbeiträge an Gemeinden für Viehschauplätze	106 809.—		50 000 *33 905.20*		83 905.20	
940 Stipendien	4 300.—		7 000 *1 000.—*		8 000.—	
947 Staatsbeiträge:						
10 Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	1 177 932.50		91 000 *185 000.—*		267 005.10	
11 An Oekonomische und gemeinnützige Gesellschaft des Kantons Bern	92 749.95		92 000 *14 502.20*		106 502.20	
12 An milchwirtschaftl. Kontr.- und Beratungsdienst	11 977.15		12 200 *2 033.—*		14 233.—	
13 Für landwirtschaftl. Maschinen und Geräte	109 768.—		150 000 *19 478.—*		169 478.—	
14 An Prämien für Unfallvers. i. d. Landwirtschaft (Berggebiet)	9 156.50		8 000		2 404.10	
2 Pferdezucht	140 990.80		260 000		184 855.10	
3 Rindviehzucht	899 013.20		2 240 000 *1 461 807.20*		3 701 807.20	
4 Kleinviehzucht	142 474.70		180 400 *969.90*		181 369.90	
5 Hagelversicherung	276 499.80		300 000		223 103.40	
6 Aus Rückstellungen gedeckt	2 650.—		10 000		8 100.—	
957 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	3 129.—		—		2 507.80	
2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse	**5 005 473.55**	**4 292 191.72**	**3 739 530** *2 020 993.50*	**3 244 760**	**5 648 749.85**	**4 531 540.72**
2405 Büro des Kantonstierarztes	**1 423 287.—**	**924 618.60**	**1 498 690**	**977 580**	**1 417 483.85**	**916 140.25**
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		17 062.40		17 060		17 062.40
251 Viehhandelspatente		267 391.80		270 000		269 907.95

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2400 Secrétariat (suite)		
— 500.—	937 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	937 2. 1961 Nachkredit für die gesamte Ausgabe. Für 1962 zu tief veranschlagt. Beiträge gemäss kantonalem Einführungsgesetz zum Landwirtschaftsgesetz.	En 1961, crédit suppl. pour la dépense totale. Pour 1962, prévisions budgétaires trop faibles. Subventions selon loi cantonale portant introduction de la loi sur l'agriculture.
—	937 2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'aménagement de places de concours.	940. Die Gesamtausgabe wurde den landwirtschaftlichen Stipendienfonds belastet, VA 020.	Le total de la dépense a été mis à charge du «Fonds des bourses agricoles», VF 020.
—	940 Bourses	947 10. Nachkredit, Ausrichtung von Beiträgen zur Milderung der Frostschäden an Wintergetreide. Beiträge an Rindviehausmerzaktionen werden ab 1962 bei Konto 947 3 erfasst.	Crédit suppl. Octroi de subventions pour atténuer les dégâts causés par le gel aux céréales d'hiver. Les subventions en faveur de la campagne d'élimination de bovins sont comptabilisées s. cpte 947 3 à partir de 1962.
— 8 994.90	947 Subventions de l'Etat:		
	10 En faveur du développement de l'agriculture en général		
—	11 A la Société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne	947 11. Nachkredit, Erhöhung der Entschädigungsansätze für Vorträge und Kurse in Anpassung an diejenigen des Bundes. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 407.	Crédit suppl., relèvement des taux d'indemnités pour conférences et cours, en adaptation à celles de la Confédération. Cf. aussi observations s. cpte 407.
—	12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière	947 12. Betrifft Beitrag an den Nordwestschweiz. Milchverband Basel. Höhere subventionsberechtigte Kosten.	Concerne subvention à la Fédération laitière du nord-ouest de la Suisse à Bâle. Frais plus élevés donnant droit à subvention.
—	13 Pour machines et ustensiles agricoles	947 13. Mehr Subventionsgesuche als angenommen und in Verbindung mit dem Bund erweiterte Subventionsbasis.	Demandes de subventions plus nombreuses que prévu et, en liaison avec la Confédération, bases plus larges en vue du subventionnement.
— 5 595.90	14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture	947 14. Weniger eingereichte Gesuche.	Moins de demandes présentées.
— 75 144.90	2 Elevage de l'espèce chevaline	947 2. Anpassung an das eidg. Pferdezuchtstatut. Die Kosten erreichten nicht das vorgesehene Ausmass. Sömmerungsbeitrag für Fohlen musste nicht und Beitrag für Winterung nur reduziert ausgerichtet werden.	Adaptation au statut fédéral concernant l'élevage du cheval. Les frais n'ont pas atteint le volume prévu. La subvention pour l'estivage de poulains n'a pas dû être versée et celle pour l'hivernage ne l'a été qu'en partie.
—	3 Elevage de l'espèce bovine	947 3. Die bisher unter Konto 947 10 veranschlagten Beiträge an die Rindviehausmerzaktionen erscheinen nun unter diesem Konto. Pro 1962 = Fr. 1 200 000.—. Nachkredite hiefür Franken 1 461 807.20, netto Staatsleistung Fr. 722 600.—, anstelle der veranschlagten Fr. 420 000.—.	Les subventions qui, jusqu'à présent, figuraient au Budget s. cpte 947 10 pour les campagnes d'élimination de bovins sont maintenant comptabilisées s. ce cpte. Pour 1962 = Francs 1 200 000.—. Crédits suppl. nécessaires = Fr. 1 461 807.20, prestation nette de l'Etat = Fr. 722 600.— au lieu des Francs 420 000.— portés au Budget.
—	4 Elevage du petit bétail		
— 76 896.60	5 Assurance contre la grêle		
— 1 900.—	6 Prélèvement des provisions	947 4. Nachkredit, Beitritt des Kantons Bern in den Schweiz. Verband für Mast- und Schlachtleistungsprüfungen beim Schwein. Übernahme von 27 Anteilscheinen = Fr. 13 500.—. Diese wurden über VA 0100 auf Wertschriftenkonto aktiviert.	Crédit suppl. Entrée du canton de Berne dans la Fédération suisse des épreuves d'engraissage et d'abattage du porc. Prise en charge de 27 parts sociales = Fr. 13 500.—. Ce montant a été activé par les VF 0100 sur le cpte des valeurs.
+ 2 507.80	957 Autres subsides pour le compte de tiers	947 5. Die versicherten Werte blieben ungefähr gleich hoch wie im Vorjahr. Minderausgabe durch direkte Verrechnung der Prämienrückvergütung der Versicherungsgesellschaft.	Les valeurs assurées sont demeurées approximativement égales à celles de l'année précédente. Dépense en moins par la compensation directe de la restitution de primes de la Sté d'assurance.
		947 6. Ausgabe zu Lasten bestehender Rückstellungen, VA 0210.	Dépense à charge de provisions existantes, VF 0210.
		957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.
+1 286 780.72 **— 111 773.65**	**2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties**		
— 61 419.75 **— 81 206.15**	**2405 Bureau du vétérinaire cantonal**		
+ 2.40	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé	**2405**	
— 92.05	251 Patentes pour le commerce du bétail	161. Zinsentnahme aus Viehversicherungsfonds.	Prélèvement des intérêts du «Fonds de l'assurance du bétail».

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405 Büro des Kantonstierarztes (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		10 624.50		10 000		10 531.45
351 Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule		4 220.—		4 650		—
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		1 105.—		1 700		1 120.—
359 Verschiedene Einnahmen		532.05		500		13.55
407 1 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		3 034.—		3 000		—
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		2 398.60		3 650		963.40
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen		600 588.75		650 000		598 214.—
477 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren		17 661.50		17 000		18 327.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule	152.90		200		—	
612 Besoldungen	74 682.90		72 000		85 419.30	
651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	4 025.90		4 000		—	
760 Kleider, Wäsche und Ausrüstungen	134.85		100		—	
761 Nahrung der Kursbesucher	9 240.30		12 850		1 471.50	
770 Anschaffung von Mobilien	496.45		700		467.35	
771 Unterhalt der Mobilien	227.85		600		471.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	406.05		750		120.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	44.90		250		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 449.50		8 500		7 616.10	
801 PTT-Gebühren	409.35		450		270.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	322.95		250		294.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 316.45		2 500		1 712.50	
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	9 942.75		12 070		4 100.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	341.40		370		165.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	15.30		100		15.30	
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	600 588.75		650 000		598 214.—	
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	691 826.95		716 000		698 816.85	
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	17 661.50		17 000		18 327.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)**		
+ 531.45	310	Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement		
— 4 650.—	351	Pensions et écolages de l'école de maréchalerie	351. Ausfall des vorgesehenen Hufbeschlagskurses. Zu wenig Anmeldungen.	Suppression du cours de maréchaux prévu. Trop peu d'inscriptions.
— 580.—	355	Finances de cours		
— 486.45	359	Autres recettes		
— 3 000.—	407 1	Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants	407 1. Gleiche Bemerkungen wie bei Konto 351.	Même observation que s. cpte 351.
— 2 686.60	2	Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes	407 2. Die Kurse wurden nur zum Teil durchgeführt. Siehe die Minderausgaben bei den Konten 761 und 830.	Les cours n'ont été donnés que partiellement. Cf. dépenses en moins s. cptes 761 et 830.
— 51 786.—	427	Subventions fédérales pour le compte de tiers; caisses d'assurance du bétail	427. Siehe Konto 907.	Cf. cpte 907.
+ 1 327.50	477	Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	477. Siehe Konto 957.	Cf. cpte 957.
— 200.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie	602. / 651. / 760. Ausfall des vorgesehenen Hufbeschlagskurses.	Suppression du cours de maréchaux prévu.
+ 13 419.30	612	Traitements		
— 4 000.—	651	Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants		
— 100.—	760	Linge, effets et blanchissage		
— 11 378.50	761	Nourriture des participants aux cours	761. Weniger Teilnehmer und weniger Kurse.	Moins de participants et moins de cours.
— 232.65	770	Acquisition de mobilier		
— 128.10	771	Entretien du mobilier		
— 629.50	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 250.—	799	Autres dépenses		
— 883.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Die Inventarzunahme der Viehversicherungsformulare wurde mit Fr. 626.85 über VA 014 verbucht.	L'augmentation de l'inventaire des formulaires pour l'assurance du bétail = Fr. 626.85 a été mise en compte par les VF 014.
— 179.65	801	Taxes des PTT		
+ 44.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 787.50	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Kein Aufwand für Hufbeschlagskurs.	Aucune dépense pour le cours de maréchaux.
— 7 969.90	830	Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements	830. Ausfall des vorgesehenen Hufbeschlagskurses. Weniger Fleischschauer- und Viehhändlerkurse. Siehe auch Konto 407 2.	Suppression du cours de maréchaux prévu. Moins de cours pour inspecteurs des viandes et marchands de bétail. Cf. aussi cpte 407 2.
— 204.10	893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 84.70	899	Autres frais d'administration		
— 51 786.—	907	Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
— 17 183.15	947	Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail	947. Weniger versicherte Tiere als angenommen. Siehe auch Konto 427.	Moins d'animaux assurés que prévu. Cf. aussi cpte 427.
+ 1 327.50	957	Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406 Tierseuchenkasse		**3 367 573.12**		**2 267 200**		**3 615 400.47**
	3 582 186.55		**2 240 840**		**4 231 266.—**	
			2 020 993.50			
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren		9 583.—		11 000		15 186.—
2 Viehgesundheitsscheine		464 521.—		415 000		425 298.—
3 Beiträge der Tiereigentümer		610 251.62		579 000		566 645.12
4 Prämien für Tbc-Schlachtviehversicherung		18 350.—		15 000		20 060.—
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		953.50		1 200		846.—
270 Bussen		5 000.—		5 000		5 000.—
310 1 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln		3 886.05		5 700		4 698.—
2 Erlös aus Tierverwertungen		678 433.45		12 000		1 015 745.05
3 Impfstoffvergütungen		2 400.80		500		5 214.60
357 Rückerstattungen von Staatsbeiträgen und Kosten		—		100		645.85
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
407 Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung		1 166 513.10		876 425		1 314 385.90
447 Beiträge der Gemeinden an Tbc-Bekämpfung		400 684.80		338 175		234 591.25
467 Beitrag der Schweizerischen Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung		6 995.80		8 000		7 084.70
612 Besoldungen	112 644.55		127 000		108 993.40	
760 Kleider, Wäsche u. Ausrüstungen	—		100		—	
761 Nahrung der Kursbesucher	3 750.—		2 000		1 618.35	
770 Anschaffung von Mobilien	1 566.85		1 500		612.60	
771 Unterhalt der Mobilien	698.40		600		2 327.95	
			1 727.95			
791 Materialien und Chemikalien	16 275.80		14 500		15 098.60	
			598.60			

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		
+1 348 200.47 **— 30 567.50**	**2406 Caisse des épizooties**	Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse von Fr. 4 231 266.– wurden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen von Franken 3 615 400.47 wurden ihm gutgeschrieben, VA 070. Die Staatsbeiträge an die Bekämpfung der Rinder-Tbc von Fr. 210 621.40 und des Rinderabortus Bang von Fr. 341 482.05 = Fr. 552 103.45 sind in den Fonds eingelegt worden, VA 070.
	250 Emoluments:	
+ 4 186 —	1 Taxes d'importation	
+ 10 298.—	2 Certificats de santé du bétail	
— 12 354.88	3 Contributions des propriétaires de bétail	
+ 5 060.—	4 Primes pour assur. du bétail de boucherie Tbc	
— 354.—	251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille	
—	270 Amendes	
— 1 002.—	310 1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	
+1 003 745.05	2 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus	
+ 4 714.60	3 Indemnités pour vaccins	
+ 545.85	357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais	
— 100.—	359 Autres recettes	
+ 437 960.90	407 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties	
— 103 583.75	447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc des bovidés	
— 915.30	467 Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés)	
— 18 006.60	612 Traitements	
— 100.—	760 Linge, effets et blanchissage	
— 381.65	761 Nourriture des participants aux cours	
— 887.40	770 Acquisition de mobilier	
—	771 Entretien du mobilier	
—	791 Matériaux et produits chimiques	
		250 1. Mehr Importe.
		250 2. 1961 a. o. Mehreinnahmen beim Bezug von Viehgesundheitsscheinen von rund Franken 30 000.—.
		250 3. Die Allgemeinen Beiträge gemäss Art. 4 ff. des kantonalen Gesetzes über die Tierseuchenkasse vom 20. 6. 1954 betrugen Fr. 559 473.82 (Vorjahr Franken 566 960.02). 1960 voller Bezug, 1961 und 1962 Herabsetzung der Beitragsleistung um 20%. Für 1962 um rund Fr. 12 000.— zu hoch veranschlagt. Die Anschlussgebühren an das Tbc-Bekämpfungsverfahren ergaben Fr. 3745.—, diejenigen an das Bang-Bekämpfungsverfahren Fr. 2120.— und die Beiträge der Geflügelhalter Franken 1306.30, während sich diese Gebühren 1961 noch auf rund Fr. 37 000.— beliefen. Siehe auch die Konten 792, 830 1 und 947.
		250 4. Ausmerzung von 2024 Tbc-Reagenten und Bangausscheidern. Veranschlagt waren 1500 zu Fr. 10.—.
		310 2. Mehreinnahmen aus Maul- und Klauenseuche (nicht veranschlagt) Fr. 1 007 346.— und aus Bang Fr. 3100.—. Dagegen Mindereinnahmen aus Schweinepest und Tbc = Fr. 6700.—. Siehe Konto 947.
		310 3. Ausschliesslich für Maul- und Klauenseuche, nicht veranschlagt.
		407. Davon entfallen auf Tbc Fr. 360 255.70, auf Bang Franken 482 437.95 und auf Maul- und Klauenseuche Fr. 426 192.55. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredite) bei den Konten 792 und 947.
		447. Entsprechend den Aufwendungen, für 1962 jedoch nur 20 Rp. pro Einwohner und 15 Rp. pro Stück Rindvieh gemäss RRB vom 8. 6. 1962. Gesetzliche Maximalbeiträge 70 bzw. 50 Rp.
		612. Weniger Personal.
		771. Nachkredit. Anpassung des Seuchenviehtransportanhängers an die neuen Strassenverkehrsvorschriften.

	2406 Caisse des épizooties	Le total des dépenses de la Caisse des épizooties, soit Francs 4 231 266.—, a été mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties», VF 020. Le total des recettes a été bonifié à ce Fonds par Fr. 3 615 400.47, VF 070. Les subventions de l'Etat pour la lutte contre la tuberculose des bovidés = Fr. 210 621.40, et pour la lutte contre le mal de Bang = Fr. 341 482.05, soit un montant total de Fr. 552 103.45 ont été portés au crédit de ce Fonds, VF 070.
	250 Emoluments:	
+ 4 186 —	1 Taxes d'importation	
+ 10 298.—	2 Certificats de santé du bétail	
— 12 354.88	3 Contributions des propriétaires de bétail	
+ 5 060.—	4 Primes pour assur. du bétail de boucherie Tbc	
— 354.—	251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille	
—	270 Amendes	
— 1 002.—	310 1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	
+1 003 745.05	2 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus	
+ 4 714.60	3 Indemnités pour vaccins	
+ 545.85	357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais	
— 100.—	359 Autres recettes	
+ 437 960.90	407 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties	
— 103 583.75	447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc des bovidés	
— 915.30	467 Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés)	
— 18 006.60	612 Traitements	
— 100.—	760 Linge, effets et blanchissage	
— 381.65	761 Nourriture des participants aux cours	
— 887.40	770 Acquisition de mobilier	
—	771 Entretien du mobilier	
—	791 Matériaux et produits chimiques	
		250 1. Davantage d'importations.
		250 2. 1961: Recettes exceptionnelles en plus d'environ Fr. 30 000.— provenant de la remise de certificats de santé du bétail.
		250 3. Les contributions générales selon art. 4 et suivants de la loi cantonale du 20. 6. 1954 sur la Caisse des épizooties s'élevaient à Fr. 559 473.82 (1961: Francs 566 960.02). En 1960, perception au complet; en 1961 et 1962, réduction de la contribution de 20%. Pour 1962, prévisions budg. trop élevées de Fr. 12 000.— environ. Les émoluments d'affiliation pour la lutte contre la Tbc ont été de Fr. 3745.—, ceux pour la lutte contre le mal de Bang de Fr. 2120.— et les contributions des détenteurs de volaille de Fr. 1306.30, tandis qu'en 1961 ces émoluments atteignaient encore env. Fr. 37 000.—. Cf. aussi les cptes 792, 830 1 et 947.
		250 4. Elimination de 2024 animaux réagissant à la Tbc ou excrétant des bacilles de Bang. Il en avait été prévu 1500 à Fr. 10.— au Budget.
		310 2. Recettes en plus: Fr. 1 007 346.— provenant de cas de fièvre aphteuse (non portés au Budget) et Fr. 3100.— de cas de Bang. En revanche, recettes en moins provenant de la fièvre porcine et de la Tbc = Fr. 6700.—. Cf. cpte 947.
		310 3. Exclusivement pour la fièvre aphteuse, non porté au Budget.
		407. Dont Fr. 360 255.70 concernent la Tbc, Fr. 482 437.95 le mal de Bang et Fr. 426 192.55 la fièvre aphteuse. Cf. les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cptes 792 et 947.
		447. En rapport avec les dépenses, pour 1962 cependant seulement 20 ct. par habitant et 15 ct. par pièce de bovin selon ACE du 8. 6. 1962. Contributions maximums légales 70, resp. 50 ct.
		612. Moins de personnel.
		771. Crédit suppl. Adaptation aux nouvelles prescriptions sur la circulation routière de la remorque pour le transport du bétail frappé d'épidémie.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen	382 740.65		304 000 *54 945.—*		358 945.—	
797 Zeitschriften und Lehrmittel	900.—		1 000		900.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	33.—		300		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	28 846.95		31 000		29 401.20	
801 PTT-Gebühren	1 132.65		1 100		1 277.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 050.65		3 800 *323.15*		4 123.15	
820 Mietzinse an Dritte	840.—		840		840.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 836.40		1 700		1 678.—	
830 1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	857 169.95		836 300		828 769.40	
2 Schlachtlöhne, Desinfektionen an Schlachthöfen und Viehtransporte	42 831.—		5 000 *50 463.55*		55 463.55	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc-Schatzungen)	7 817.95		9 000		7 228.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		53.60	
937 Beiträge an Gemeinden für Bekämpfungskosten	2 390.—		1 000 *2 975.65*		3 975.65	
947 Staatsbeiträge an Tierverluste	2 115 661.75		900 000 *1 909 959.60*		2 809 959.60	
2410 Meliorationsamt	**8 480 256.85**	**4 130 814.30**	**8 374 900** *1 002 855.15*	**4 074 340**	**9 853 850.14**	**4 582 430.89**
310 Erlös aus Drucksachen und Material		1 063.60		700		819.15
357 1 Rückerstattungen		23 503.80		30 000		46 953.36
2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		1 110.—		1 440		1 280.—
359 Verschiedene Einnahmen		9 586.15		7 200		19 694.19
427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		3 922 550.—		4 000 000		4 439 646.—
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, ausserordentliche Meliorationen		142 000.—		—		12 959.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2406 Caisse des épizooties (suite)**		
—	792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire	792. Mehrausgaben für Maul- und Klauenseuche (nicht budgetiert) Fr. 104 000.—. Dagegen Minderausgaben vor allem für Bang, Schweine- und Bienenseuchen, total Fr. 49 200.—.	Dépenses en plus en raison de la fièvre aphteuse (non portées au Budget) = Fr. 104 000.—. En revanche dépenses en moins avant tout pour lutter contre le mal de Bang, la fièvre porcine et les maladies des abeilles, total Fr. 49 200.—.
— 100.—	797 Revues et moyens d'enseignement		
— 300.—	799 Autres dépenses		
— 1 598.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Zeugnishefte für Tbc- und Bangbekämpfung als veranschlagt.	Moins de certificats que prévu pour la lutte contre la Tbc et le mal de Bang.
+ 177.95	801 Taxes des PTT		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit, vermehrte Reisetätigkeit durch das Auftreten der Maul- und Klauenseuche.	Crédit suppl., davantage de déplacements dus à l'apparition de la fièvre aphteuse.
—	820 Loyers versés à des tiers		
— 22.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 7 530.60	830 1 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs	830 1. Nur geringe Abweichung vom Budgetbetrag. Starke Verschiebung mit Mehr- und Minderausgaben. Minderausgaben für die Rinder-Tbc Fr. 159 000.— (effektive Ausgabe: Fr. 441 200.—), dagegen Mehrausgaben für Bang Fr. 129 000.— (effektive Ausgabe: Fr. 329 000.—) und Maul- und Klauenseuche-Bekämpfung (nicht budgetiert) Franken 24 000.—. Siehe auch Konten 250 3 und 407.	Le montant ne s'écarte que de peu de celui porté au Budget. Fort décalage avec dépenses en plus et en moins. Dépenses en moins pour la Tbc bovine Fr. 159 000.— (dépense effective Fr. 441 200.—), en revanche dépenses en plus pour le mal de Bang Fr. 129 000.— (dépense effective Fr. 329 000.—) et pour la lutte contre la fièvre aphteuse (non budgetée) Fr. 24 000.—. Cf. aussi cptes 250 3 et 407.
—	2 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs		
— 1 772.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 46.40	899 Autres frais d'administration		
—	937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la fièvre aphteuse	830 2. Betrifft ausschliesslich Maul- und Klauenseuche (nicht budgetiert).	Concerne exclusivement la fièvre aptheuse (non porté au Budget).
		937. Ausschliesslich Beiträge an die Kosten für die Bekämpfung der Maul- und Klauenseuche.	Exclusivement subventions pour les frais occasionnés par la lutte contre la fièvre aphteuse.
—	947 Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux	947. Nachkredit. Bedeutende Mehrausgaben für Maul- und Klauenseuche (nicht budgetiert) = Fr. 1 817 200.—. Ferner für die Bangbekämpfung = Fr. 232 300.–. Dagegen ebenfalls bedeutende Minderausgaben für Tbc und Schweinepest = Fr. 139 500.—. Effektive Ausgaben: Maul- und Klauenseuche Fr. 1 817 200.—, Tbc Fr. 304 200.—, Bang Franken 652 300.—, Schweinepest Franken 14 800.—. Siehe die Konten 250 3, 250 4, 310 2, 407 und 447.	Crédit suppl. Importantes dépenses en plus pour la lutte contre la fièvre aphteuse, pour laquelle aucun poste n'avait été porté au Budget = Fr. 1 817 200.–. En outre Fr. 232 300.— pour la lutte contre le mal de Bang. En revanche, également dépenses importantes en moins pour la Tbc et la fièvre porcine = Francs 139 500.—. Dépenses effectives: fièvre aphteuse Fr. 1 817 200.—, Tbc Fr. 304 200.—, mal de Bang Fr. 652 300.—, fièvre porcine Fr. 14 800.—. Cf. les cptes 250 3, 250 4, 310 2, 407 et 447.
+ 508 090.89 **+ 476 094.99**	**2410 Service des améliorations foncières**		
+ 119.15	310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
+ 16 953.36	357 1 Remboursements	357 1. Betrifft Rückerstattungen von Meliorationsbeiträgen wegen Zweckentfremdung.	Concerne des restitutions de subventions pour améliorations foncières, par suite d'affectation des ouvrages à d'autres buts.
— 160.—	2 Indemnités de la Suva pour accidents non professionnels		
+ 12 494.19	359 Autres recettes	359. 20% Kantonsanteil der rückerstatteten eidgenössischen Beiträge; siehe Konten 477 und 957, mehr solche Rückerstattungen. Entschädigungen für Projektbearbeitungen durch das Meliorationsamt = Fr. 7400.— (nicht veranschlagt).	20%, quote-part cantonale des subventions fédérales remboursées; cf. cptes 477 et 957, plus grand nombre de ces remboursements. Indemnités pour élaborations de projets par le Service des améliorations foncières = Fr. 7400.— (non portées au Budget).
+ 439 646.—	427 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	427 1. Siehe Konto 907 1. Mehr Abrechnungen als angenommen.	Cf. cpte 907 1. Décomptes plus nombreux que prévu.
+ 12 959.—	2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	427 2. Siehe Konto 907 2. Betrifft Projekt Nenzlingen.	Cf. cpte 907 2. Concerne projet Nenzlingen.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2410 Meliorationsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
477 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen		31 000.75		35 000		61 079.19
612 Besoldungen	241 179.60		272 300		297 587.20	
641 Unfallversicherung	1 325.—		1 800		1 571.20	
770 1 Anschaffungen von Mobilien	9 396.—		5 000		5 115.40	
2 Dito (aus Rückstellungen)	1 942.50		—		—	
771 Unterhalt von Mobilien	227.90		400		465.40	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	747.40		800		959.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	224.05		300		429.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 741.90		7 000 *1 332.55*		8 332.55	
801 PTT-Gebühren	3 500.95		4 000		3 585.10	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	25 840.25		26 000 *1 102.75*		27 102.75	
820 Mietzinse	20 000.—		20 000		20 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 319.35		2 000 *419.85*		2 419.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	261.20		300		485.60	
907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	3 922 550.—		4 000 000		4 439 646.—	
2 Bundesbeiträge für ausserordentliche Meliorationen	142 000.—		—		12 959.—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	800 039.—		800 000 *100 000.—*		869 305.50	
947 1 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	3 199 961.—		3 200 000 *900 000.—*		4 100 077.95	
2 Staatsbeiträge aus Rückstellung für ausserordentliche Meliorationen	71 000.—		—		2 729.—	
957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen	31 000.75		35 000		61 079.19	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2410 Service des améliorations foncières (suite)**		
+ 26 079.19	477 Restitutions de subventions fédérales	477. Siehe Konten 957 und 359.	Cf. cptes 957 et 359.
+ 25 287.20	612 Traitements		
— 228.80	641 Assurance contre les accidents		
+ 115.40	770 1 Acquisition de mobilier		
—	2 Idem (prélèv. des provisions)		
+ 65.40	771 Entretien du mobilier		
+ 159.10	797 Livres, cartes et revues		
+ 129.35	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit, vermehrter Bedarf sowie erhöhte Druckkosten.	Crédit suppl., besoin accru et hausse des frais d'impression.
— 414.90	801 Taxes des PTT		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit, Zunahme der Reisetätigkeit bedingt durch die grosse Zunahme der Meliorationsprojekte und die Ausdehnung der Kontrollen.	Crédit suppl., augmentation du nombre des déplacements, due à une plus grande quantité de projets d'améliorations foncières et à l'extension des contrôles.
—	820 Loyers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 185.60	899 Autres frais d'administration		
+ 439 646.—	907 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	907 1. Siehe Konto 427 1.	Cf. cpte 427 1.
+ 12 959.—	2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	907 2. Siehe Konto 427 2.	Cf. cpte 427 2.
— 30 694.50	937 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	937 und 947 1. Grössere Zahl abgerechneter Projekte. Auf das Zwölfjahresprogramm entfielen Fr. 1 650 300.— und auf die übrigen Projekte Fr. 3 319 000.—. Der Rückstellung für das Zwölfjahresprogramm wurden Franken 1 650 299.90 und der Rückstellung für Meliorationsbeiträge aller Art Fr. 319 005.60 entnommen, VA 0210. Neueinlage in die Rückstellung des Zwölfjahresprogrammes Fr. 2 600 000.—, VA 0710. Die Verpflichtungen betragen per Ende 1962 für das ordentliche Programm 12,4 Millionen Franken und für das Zwölfjahresprogramm 9,6 Millionen Franken. Es bestehen per Ende 1962 Rückstellungen von total 3,4 Millionen Franken. Franken 1 500 000.— wurden auf die Sonderrechnung «Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten» zur Abschreibung in späteren Jahren übertragen, VA 0100.	Plus grand nombre de projets dont le décompte a été présenté. Fr. 1 650 300.— concernent le programme de douze ans et Fr. 3 319 000.— les autres projets. Fr. 1 650 299.90 ont été prélevés sur la provision pour le programme de douze ans et Fr. 319 005.60 sur la provision concernant les subventions de tous genres en faveur des améliorations foncières, VF 0210. Nouveau versement dans la provision du programme de douze ans, Fr. 2 600 000.—, VF 0710. Les subventions assurées mais non encore versées à fin 1962 étaient de 12,4 millions de francs pour le programme ordinaire et de 9,6 millions de francs pour le programme de douze ans. Il existe à fin 1962 des provisions pour un total de 3,4 millions de francs. Fr. 1 500 000.— ont été portés sur le compte spécial «Comptes actifs à amortir par le Compte d'administration» en vue de leur élimination dans les années ultérieures, VF 0100.
+ 77.95	947 1 Autres subventions de l'Etat pour améliorat. fonc., drainages, réun. parcell., chemins de montagne, alimentat. en eau, logements des domestiques, assainiss. d'étables et bâtiments d'alpage		
+ 2 729.—	2 Subventions de l'Etat, prélèvement sur provisions pour améliorations foncières extraordinaires	947 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Restzahlung.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Paiement du solde.
+ 26 079.19	957 Restitutions de subventions fédérales	957. Siehe Konto 477.	Cf. cpte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**1 176 607.75**	**615 698.85**	**1 130 765** *121 217.70*	**583 170**	**1 295 071.95**	**749 296.15**
2415 Schule	**878 812.15**	**280 643.05**	**847 319** *53 250.05*	**274 170**	**934 016.75**	**319 342.25**
130 Mietzinse von Dritten		9 159.—		11 400		14 386.50
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		19 917.40		20 000		26 697.90
351 Schul- und Kostgelder		98 793.20		94 700		95 589.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 684.85		32 300		37 651.45
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		5 733.50		2 270		2 372.—
359 Sonstige Einnahmen		12 225.20		6 500		18 364.10
400 Bundesbeitrag		105 129.90		107 000		124 280.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 339.—		1 500		1 588.40	
612 Besoldungen	448 827.80		478 700		539 980.30	
641 Unfallversicherung	3 717.50		3 600		3 520.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 104.50		3 200 *784.—*		3 984.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	102.—		400		66.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	14 634.45		10 500		4 315.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	593.75		1 400		1 144.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	8 684.05		10 000 *500.—*		10 016.70	
761 Nahrung	132 416.80		122 700 *11 488.20*		134 188.20	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	25 427.40		27 019 *2 309.45*		29 328.45	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	22 769.10		23 000 *7 524.—*		30 517.45	
2 Dito (aus Rückstellungen)	61 898.70		50 000		36 148.05	
771 Unterhalt der Mobilien	9 453.35		8 000 *800.—*		8 837.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 009.80		1 000		1 089.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	35 496.05		28 500 *15 379.05*		43 879.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	19 474.45		3 000		2 487.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 721.90		6 500 *3 000.—*		9 483.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 713.20		7 000 *1 500.—*		7 984.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 682.45		9 500 *2 500.—*		11 888.55	
820 Mietzinse	4 500.—		4 500		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	40 483.25		42 000 *5 665.35*		47 665.35	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	22.40		900		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 166 126.15	2415/16	**Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 1568.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 91 384.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 88 284.— abgenommen, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail de tout l'établissement présente une diminution de Fr. 1568.—, VF 054. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 91 384.—, VF 011, et d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 88 284.—, VF 061.
+ 43 089.25				
+ 45 172.25	2415	**Ecole**		
+ 33 447.70				
+ 2 986.50	130	Loyers de tiers	130. Mehreinnahmen aus Vermietung von Garagen.	Recettes en plus provenant de la location de garages.
+ 6 697.90	310	Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Mehreinnahmen für abgegebene Lehrmittel. Siehe dagegen die Mehrausgaben bei Konto 797.	Recettes en plus pour moyens d'enseignement délivrés. Cf. en revanche les dépenses en plus s. cpte 797.
+ 889.80	351	Ecolages et pensions	351. 1961 Mehreinnahmen wegen Abgabe einer Mittagsverpflegung an von auswärts kommende Arbeiter bei Erstellung der Neubauten.	En 1961, recettes en plus provenant de la distribution du repas de midi aux ouvriers venant du dehors lors de la construction des nouveaux bâtiments.
+ 5 351.45	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Wieder mehr internes Personal sowie erhöhte Ansätze.	Personnel à l'internat de nouveau plus nombreux, ainsi que relèvement des taux.
+ 102.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 11 864.10	359	Autres recettes	359. Inbegriffen Rückerstattung von Besoldungsanteilen durch den Bund, Fr. 9000.—.	Y compris remboursement par la Confédération de parts de traitements, Fr. 9000.—.
+ 17 280.50	400	Subvention fédérale	400. Erhöhung des Beitragsansatzes von 35 auf 38% sowie grössere subventionsberechtigte Aufwendungen.	Relèvement de 35 à 38% du taux de la subvention et dépenses plus élevées donnant droit à subvention.
+ 88.40	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 61 280.30	612	Traitements	704. Ein Teil der vorgesehenen Unterhaltsarbeiten konnte nicht mehr ausgeführt werden. Franken 6184.20 wurden zurückgestellt, VA 0710.	Une partie des travaux prévus n'a pas pu être exécutée. Francs 6184.20 ont été mis en provision, VF 0710.
— 79.50	641	Assurance contre les accidents		
—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 334.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 6 184.20	704	Entretien des bâtiments d'école		
— 256.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 483.30	760	Linge, effets et blanchissage		
—	761	Nourriture	761. Nachkredit, vermehrte Vorratshaltung.	Crédit suppl., constitution plus forte de réserves.
—	762	Pensions d'élèves chez des particuliers	762. Früherer Kursbeginn als vorgesehen.	Début du cours plus avancé que prévu.
— 6.55	770 1	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 1. Nachkredit, Anschaffungen für die Handfertigkeitsräume.	Crédit suppl., acquisition de locaux pour travaux manuels.
— 13 851.95	2	Idem (prélèvements des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Betrifft Mobiliarkredit gemäss Volksbeschluss vom 1. 2. 1959. Verzögerung in der Ablieferung. Rückstellung beträgt per Ende 1962 noch Fr. 8382.85.	A charge d'une provision existante, VF 0210. Concerne le crédit pour le mobilier selon arrêté populaire du 1. 2. 1959. Retard dans la livraison. A fin 1962, la provision s'élève encore à Fr. 8382.85.
+ 37.55	771	Entretien du mobilier		
+ 89.50	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
—	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit, vermehrte Aufwendungen für Schülerlehrmittel sowie für neue Literatur. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 310.	Crédit suppl., dépenses plus élevées pour les moyens d'enseignement des élèves ainsi que pour de nouveaux ouvrages. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 310.
— 512.65	799	Autres dépenses	799. 1961 Hundertjahrfeier.	En 1961, fêtes du Centenaire.
— 16.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Dito. Für 1962 vermehrter Bedarf sowie erhöhte Druckkosten.	Idem. Pour 1962, besoin accru et hausse des prix d'impression.
— 515.30	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 111.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Zunahme der Betriebsberatungen.	Crédit suppl. Augmentation des consultations d'exploitation.
— 4 500.—	820	Loyers	820. Neuer Vertrag. Die Mietzinszahlung erfolgt nun postnumerando.	Nouveau contrat. Le paiement des loyers intervient à présent postnumerando.
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten für Neubauten sowie höhere Brennstoffpreise.	Frais en plus pour nouveaux bâtiments ainsi que hausse des prix du combustible.
— 900.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	695.50		400		388.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 244.75		2 500 *1 800.—*		4 214.95	
940 Stipendien	800.—		1 500		1 300.—	
2416 Landwirtschaft		**335 055.80**		**309 000**		**429 953.90**
	297 795.60		**283 446** *67 967.65*		**361 055.20**	
130 Pachtzinse von Dritten		7 902.—		7 500		8 979.—
310 Erlös aus Materialien		348.25		500		108.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		315 950.75		290 000		407 947.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 854.80		11 000		12 919.50
612 Besoldungen	89 099.65		87 946		98 841.25	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	16 558.35		10 000 *1 116.20*		11 116.20	
761 Nahrung	9 000.—		10 000		10 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	23 143.55		20 000 *4 900.—*		24 719.75	
771 Unterhalt der Mobilien	11 149.25		10 300 *4 600.—*		13 915.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	643.60		600		610.85	
820 Pachtzinse an Dritte	1 000.—		1 000		900.—	
821 Pachtzinse an den Staat	17 800.—		18 200		18 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 000.—		10 000		10 000.—	
860 Produktionsausgaben	119 401.20		115 400 *57 351.45*		172 751.45	
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen		**621 575.98**		**607 200**		**694 506.07**
	971 834.38		**966 200** *106 185.65*		**1 118 867.56**	
2420 Landwirtschaftliche Schule		**214 616.80**		**217 200**		**255 017.25**
	523 749.44		**529 200** *39 864.—*		**603 159.56**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 197.—		1 197		1 257.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		17 732.65		15 700		18 106.20
351 Schul- und Kostgelder		63 840.—		65 700		64 400.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		47 004.—		47 000		57 196.40
357 Kostenrückerstattungen		10 101.05		10 000		11 806.55
359 Sonstige Einnahmen		579.—		1 103		1 190.30

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
— 11.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 85.05	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit. Vermehrte Stellenausschreibungskosten sowie Zunahme des Beratungsdienstes.	Crédit suppl. Frais plus élevés pour la mise au concours de places ainsi qu'activité plus intense du service de consultation.
— 200.—	940 Bourses		
+ 120 953.90	**2416 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 4273.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 24 719.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 18 605.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises et du bétail de l'«Agriculture» présente une diminution de Francs 4273.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Francs 24 719.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 18 605.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 9 641.55			
+ 1 479.—	130 Fermages de tiers		
— 392.—	310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 117 947.40	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr. Mehrerlös vor allem aus der Gross- und Kleinviehhaltung sowie aus landwirtschaftlichen Produkten. Vieh- und Holzverkäufe. Siehe auch Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Année de bon rendement. Revenu plus élevé dû avant tout à la garde du gros et du menu bétail ainsi qu'aux produits agricoles. Ventes de bétail et de bois. Cf. aussi dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
+ 1 919.50	354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
+ 10 895.25	612 Traitements		
—	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit. Verschiedene kleinere unvorhergesehene Reparaturen.	Crédit suppl. Diverses réparations imprévues de moindre importance.
—	761 Nourriture		
— 180.25	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit. Mehrkosten für Obstpresse.	Crédit suppl. Frais en plus pour presse à fruits.
— 984.30	771 Entretien du mobilier		
+ 10.85	799 Autres dépenses		
— 100.—	820 Fermages à des tiers	820. Etwas weniger Pachtland.	Un peu moins de terrain affermé.
—	821 Fermages à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en faveur de la production	860. Nachkredit, siehe dagegen die bedeutenden Mehreinnahmen bei Konto 311. Vermehrte Futterzukäufe sowie Ankauf von Zuchtvieh.	Crédit suppl., cf. en revanche les recettes en plus considérables s. cpte 311. Achats complémentaires de fourrage plus élevés ainsi qu'acquisition de bétail d'élevage.
+ 87 306.07	**2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 18 592.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 45 636.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 34 857.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 18 592.—, VF 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 45 636.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 34 857.—, VF 061.
+ 46 481.91			
+ 37 817.25	**2420 Ecole d'agriculture**		
+ 34 095.56			
+ 60.—	130 Fermages et loyers de tiers		
+ 2 406.20	310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 797. Mehrverkäufe von Lehrmitteln.	Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 797. Ventes plus nombreuses de moyens d'enseignement.
— 1 300.—	351 Ecolages et pensions	351. Weniger Schüler als vorgesehen. Siehe auch Konto 761.	Moins d'élèves que prévu. Cf. aussi cpte 761.
+ 10 196.40	354 Remboursement de prestations en nature du personnel	354. Erhöhung der Naturalien sowie Entschädigung durch Polizei-RS.	Relèvement de la valeur des prestations en nature ainsi qu'indemnité par l'école de recrues de police.
+ 1 806.55	357 Remboursement de frais		
+ 87.30	359 Autres recettes		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		74 163.10		76 500		101 060.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	994.50		1 000		920.70	
612 Besoldungen	318 493.40		332 000		371 797.10	
641 Unfallversicherung	2 425.90		2 400		2 386.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 994.50		5 000		5 130.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	98.10		100		55.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	37.30		200		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	5 386.30		3 000 *2 000.—*		4 879.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	24.70		300		339.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 687.35		3 500		3 532.35	
761 Nahrung	56 969.84		56 000 *11 000.—*		64 569.10	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	42 143.25		43 500 *3 500.—*		46 976.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 985.65		11 600 *2 199.—*		13 768.75	
771 Unterhalt der Mobilien	2 903.80		2 800 *700.—*		3 284.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	556.60		500 *200.—*		589.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	24 402.45		21 000 *5 000.—*		25 857.26	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 284.50		1 600 *800.—*		2 349.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 369.65		2 200		1 882.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 777.60		6 500 *2 264.45*		8 764.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 917.30		8 000 *1 585.95*		9 585.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 608.85		18 000 *2 000.—*		18 854.65	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	10 321.35		7 000 *8 614.60*		15 614.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	286.50		300		286.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 280.05		1 200		1 084.35	
940 Stipendien	1 800.—		1 500		650.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'agriculture		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)**			
+ 24 560.80	400	Subvention fédérale	400. Höhere subventionsberechtigte Aufwendungen sowie Erhöhung des Beitragsansatzes von 35 auf 38%.	Dépenses plus élevées donnant droit à subvention ainsi que relèvement de 35 à 38% du taux de la subvention.
— 79.30	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 39 797.10	612	Traitements		
— 13.10	641	Assurance contre les accidents		
+ 130.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 44.40	651	Vêtements et équipements de service		
— 200.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 120.30	704	Entretien des bâtiments de l'école	704. Nachkredit für dringende Unterhaltsarbeiten, da die für 1962 vorgesehene Gesamtrenovation der Schulgebäude (durch Baudirektion) erst 1963 durchgeführt wird.	Crédit suppl. pour travaux d'entretien urgents, car la rénovation totale des bâtiments scolaires prévue pour 1962 par la Direction des travaux publics ne sera exécutée qu'en 1963.
+ 39.50	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 32.35	760	Linge, effets et blanchissage		
— 2 430.90	761	Nourriture	761. Nachkredit, vermehrte Vorratshaltung. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 354.	Crédit suppl., réserves plus importantes. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 354.
— 23.25	762	Pensions d'élèves chez des particuliers	762. Betrifft die Schüler der Fachklasse Langnau. Erhöhung des Kostgeldansatzes sowie früherer Kursbeginn als vorgesehen.	Concerne les élèves de la classe spéciale de Langnau. Relèvement du prix de pension ainsi que début du cours plus avancé que prévu.
— 30.25	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit, Einrichtung des Büros des Leiters der Fachklasse Langnau.	Crédit suppl., aménagement du bureau du chef de la classe spéciale de Langnau.
— 215.55	771	Entretien du mobilier		
— 110.35	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 142.74	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit für Lehrmittel. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 310.	Crédit suppl. pour moyens d'enseignement. Cf. aussi les recettes en plus s. cpte 310.
— 50.80	799	Autres dépenses		
— 317.95	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Telephongebühren für Schwand und Langnau. Zum Teil Rückerstattung bei Konto 357.	Taxes téléphoniques plus élevées pour Schwand et Langnau. En partie, restitution s. cpte 357.
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Vermehrte Dienstreisen sowie neue Zuteilungen von Autokilometern.	Crédit suppl. Déplacements plus nombreux ainsi que nouvelle attribution de km/auto.
— 1 145.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	830. Nachkredit. Weitere Zunahme des Beratungsdienstes. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 400.	Crédit suppl. Activité de nouveau plus intense du service de consultation. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 400.
—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 13.50	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 115.65	899	Autres frais d'administration		
— 850.—	940	Bourses	940. Weniger Stipendiengesuche.	Moins de demandes de bourses.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule		**76 310.35**		**74 500**		**82 257.40**
	134 931.80		**134 000** *15 500.—*		**155 855.75**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		22 503.35		20 000		23 979.40
351 Schul- und Kostgelder		36 200.—		36 200		38 900.—
359 Sonstige Einnahmen		800.—		800		800.—
400 Bundesbeitrag		16 807.—		17 500		18 578.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	590.40		600		655.60	
612 Besoldungen	71 801.30		74 500		81 837.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	40.—		200		95.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
761 Nahrung	29 190.—		28 500 *6 000.—*		33 664.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	929.—		1 100		1 105.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	23 581.10		20 800 *8 200.—*		28 941.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 000.—		6 000		6 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	300.—		300 *400.—*		655.80	
940 Stipendien	1 500.—		1 000 *900.—*		1 900.—	
2422 Landwirtschaft		**330 648.83**		**315 500**		**357 231.42**
	313 153.14		**303 000** *50 821.65*		**359 852.25**	
130 Mietzinse von Dritten		10 698.—		10 698		11 189.10
310 Erlös aus Materialien		281.30		802		2 909.45
311 Erlös aus der Landwirtschaft		299 408.48		285 000		323 060.87
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 261.05		19 000		20 072.—
612 Besoldungen	140 808.55		148 000		157 291.55	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 522.65		5 000 *2 428.65*		7 428.65	
761 Nahrung	8 490.—		8 000 *1 000.—*		8 963.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	10 282.15		12 800 *18 193.—*		30 761.80	
771 Unterhalt der Mobilien	7 865.05		7 000 *1 800.—*		8 698.80	
820 Pachtzinse an Dritte	4 550.—		4 550		4 650.—	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 940.45		7 000 *1 400.—*		8 553.15	
860 Produktionsausgaben	110 781.09		95 000 *26 000.—*		118 857.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 313.20		2 050		1 048.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
+ 7 757.40 + 6 355.75	**2421 Ecole ménagère**	310. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 797.	Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 797.
+ 3 979.40	310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	351. Mehr Schülerinnen als angenommen. Siehe dagegen die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 761.	Elèves plus nombreuses que prévu. Cf. en revanche les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 761.
+ 2 700.—	351 Ecolages et pensions	761. Nachkredit. Mehr Schülerinnen sowie früherer Kursbeginn. Siehe auch Konto 351.	Crédit suppl. Elèves en plus grand nombre, ainsi que début du cours anticipé. Cf. aussi cpte 351.
—	359 Autres recettes		
+ 1 078.—	400 Subvention fédérale		
+ 55.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle	797. Nachkredit. Mehr Schülerinnen und grösserer Ankauf von Webmaterial. Siehe auch Konto 310.	Crédit suppl. Elèves plus nombreuses et achats plus importants de matériel de tissage. Cf. cpte 310.
+ 7 337.10	612 Traitements		
— 104.50	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves	940. Mehr Stipendiengesuche.	Demandes de bourses plus nombreuses.
—	760 Linge, effets et blanchissage		
— 836.—	761 Nourriture	2422	
+ 5.85	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 11 624.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 30 762.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 20 186.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation rurale présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 11 624.—; ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 30 762.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 20 186.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 58.10	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 44.20	899 Autres frais d'administration		
—	940 Bourses		
+ 41 731.42 + 6 030.60	**2422 Agriculture**	310. Inbegriffen Erlös aus altem Motormäher = Fr. 2295.—. Siehe auch Nachkredit und Bemerkungen bei Konto 770.	Y compris Fr. 2295.— p. vente d'une ancienne moto-faucheuse. Cf. aussi crédit suppl. et observations s. cpte 770.
+ 491.10	130 Loyers de tiers		
+ 2 107.45	310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 38 060.87	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Noch besseres Ertragsjahr als 1961. Mehreinnahmen vor allem aus Verkauf von landwirtschaftlichen Produkten und von Zuchttieren. Siehe die Mehrkosten (Nachkredit) bei Konto 860.	Année de récolte encore meilleure qu'en 1961. Recettes en plus provenant avant tout de la vente de produits agricoles et d'animaux d'élevage. Cf. les frais en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
+ 1 072.—	354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
+ 9 291.55	612 Traitements		
—	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit, Installation eines Dieselöltanks.	Crédit suppl. Installation d'une citerne à huile Diesel.
— 37.—	761 Nourriture		
— 231.20	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Drei Nachkredite. Fr. 4295.— für die Anschaffung eines neuen Motormähers (siehe Erlös aus altem Motormäher bei Konto 310), Fr. 3951.— als Mehrkosten für die Heu- und Garbengebläseanlage (Budget Fr. 5000.—, effektive Kosten = Fr. 8951.—) und Fr. 9947.— (Übernahme von einem Drittel der Kosten) für den Ankauf eines Mähdreschers mit Strohpresse (gemeinsam mit der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen).	Trois crédits suppl. Fr. 4295.— pour l'achat d'une nouvelle motofaucheuse (cf. produit de la vente de l'ancienne s. cpte 310), Fr. 3951.— de frais suppl. pour soufflerie à foin et à gerbes (Budget: Fr. 5000.—, coût effectif = Fr. 8951.—) et Fr. 9947.— (prise en charge d'un tiers des frais) pour l'achat d'une moissonneuse-lieuse avec presse à paille (en commun avec la maison de santé de Münsingen).
— 101.20	771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Reparaturen an Traktoren.	Réparations plus nombreuses des tracteurs.
+ 100.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 153.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 2 142.70	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit, hauptsächlich grösserer Ankauf von Zuchttieren und vermehrter Futtermittelzukauf. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311. Inbegriffen Ankauf eines Anteilscheines der GE-RI-Genossenschaft in Volketswil von Fr. 100.— VA 0100.	Crédit suppl., principalement achat assez important d'animaux d'élevage et de fourrage. Cf. recettes en plus s. cpte 311. Y compris achat d'une part sociale de Fr. 100.– de la Sté coop. GE-RI à Volketswil, VF 0100.
— 1 002.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Minderausgabe für Hagelversicherung.	Dépense en moins pour l'assurance contre la grêle.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**617 089.41**	**373 564.02**	**620 050** *46 481.21*	**376 980**	**693 116.72**	**411 722.88**
2425 Landwirtschaftliche Schule	**303 606.41**	**122 249.—**	**309 000** *16 342.48*	**131 530**	**347 853.31**	**137 302.10**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 097.60		4 400		4 727.30
351 Schul- und Kostgelder		43 460.20		41 000		43 329.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		34 551.35		39 800		38 725.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 425.—		2 000		2 158.60
359 Sonstige Einnahmen		5 765.60		5 500		5 726.60
400 Bundesbeitrag		32 949.25		38 830		42 634.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	524.60		600 *237.80*		837.80	
612 Besoldungen	170 293.75		180 000		203 425.95	
641 Unfallversicherung	1 236.90		1 400		1 194.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 735.20		2 900 *338.—*		3 238.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	10.—		100		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	6 087.39		6 000 *3 000.—*		9 114.52	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	20.—		400		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 049.10		6 000		5 904.—	
761 Nahrung	46 552.39		45 300 *6 578.74*		51 878.74	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 191.60		10 500		10 663.65	
771 Unterhalt der Mobilien	5 391.09		5 000		5 147.73	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	248.45		300		386.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	8 631.98		8 000 *922.29*		8 922.29	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 877.—		1 700		1 878.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 248.91		4 000		4 015.48	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 164.65		3 600 *1 131.90*		4 731.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 595.30		3 200		2 626.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 148.90		26 000 *2 914.20*		28 914.20	
830 Taggelder und Reisespesen von Betriebsberatern	708.95		600 *719.55*		1 319.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 34 742.88	2425/27	**Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal**		
+ 26 585.51				
+ 5 772.10	2425	**Ecole d'agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 11 899.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat um Fr. 25 527.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 31 579.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 11 899.—, VF 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 25 527.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 31 579.—, VF 061.
+ 22 510.83				
+ 327.30	310	Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
+ 2 329.45	351	Ecolages et pensions	351. Mehr Schüler als veranschlagt. Siehe auch Mehrausgaben (Nachkredit) und Bemerkungen bei Konto 761.	Elèves plus nombreux que prévu. Cf. aussi dépenses en plus (crédit suppl.) et observations s. cpte 761.
— 1 074.60	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 158.60	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 226.60	359	Autres recettes		
+ 3 804.75	400	Subvention fédérale	400. Höhere subventionsberechtigte Aufwendungen sowie Erhöhung des Beitragsansatzes. Siehe Mehrausgaben bei Konto 612.	Dépenses plus importantes donnant droit à subvention ainsi que relèvement du taux du subside. Cf. dépenses en plus s. cpte 612.
—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 23 425.95	612	Traitements	612. Besoldungsrevision auf 1. 1. 1962 sowie Ausrichtung einer zusätzlichen Teuerungszulage. Siehe auch Konto 400.	Révision des traitements pour le 1. 1. 1962 ainsi qu'octroi d'une allocation de renchérissement suppl. Cf. aussi cpte 400.
— 205.10	641	Assurance contre les accidents		
—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 100.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 114.52	704	Entretien des bâtiments d'école	704. Vermehrte Kosten für den Unterhalt der Zufahrtsstrasse sowie Boiler- und Wasserleitungsreparaturen.	Frais plus élevés pour l'entretien de la voie d'accès ainsi que réparations du boiler et de la conduite d'eau.
— 400.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 96.—	760	Linge, effets et blanchissage		
—	761	Nourriture	761. Nachkredit, vermehrte Vorratshaltung. Siehe auch Konto 351.	Crédit suppl., constitution de plus fortes réserves. Cf. aussi cpte 351.
+ 163.65	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 147.73	771	Entretien du mobilier		
+ 86.60	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
—	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Neuanschaffungen für Bibliothek. Siehe auch Konto 310.	Acquisitions nouvelles pour la bibliothèque. Cf. aussi cpte 310.
+ 178.95	799	Autres dépenses		
+ 15.48	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 573.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vermehrter Heizölverbrauch und höhere Brennstoffpreise.	Consommation plus forte de mazout et hausse des prix du combustible.
—	830	Indemnités journalières et frais de déplacement pour conseillers d'exploitation	830. Vermehrte Betriebsberatung. Siehe auch Konto 801.	Consultations d'exploitation plus nombreuses. Cf. aussi cpte 801.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	116.—		400		344.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 674.25		2 000		1 807.85	
940 Stipendien	1 100.—		1 000 *500.—*		1 500.—	
2426 Haushaltungsschule		**69 709.70**		**71 650**		**68 103.15**
	134 453.60		**139 250** *4 408.15*		**140 084.35**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		24 302.30		22 500		24 850.75
351 Schul- und Kostgelder		31 760.—		29 800		28 570.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		526.40		450		454.40
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
400 Bundesbeitrag		13 121.—		18 800		14 228.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	485.40		450		515.60	
612 Besoldungen	59 542.75		69 600		65 459.45	
641 Unfallversicherung	467.20		500		454.40	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	994.50		800		828.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	48.—		250		136.80	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 816.50		2 800		2 825.85	
761 Nahrung	30 466.45		28 700		28 849.85	
770 Anschaffung von Mobilien	4 242.45		3 800		3 683.05	
791 Materialien und Chemikalien	19 619.80		17 000 *4 408.15*		21 408.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe	343.40		300		367.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 651.40		5 000		4 948.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	381.—		300		367.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	995.—		800		995.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 114.10		8 000		8 150.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	335.65		350		294.25	
940 Stipendien	950.—		600		800.—	
2427 Landwirtschaft		**181 605.32**		**173 800**		**206 317.63**
	179 029.40		**171 800** *25 730.58*		**205 179.06**	
310 Erlös aus Materialien		902.—		700		223.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		169 728.07		159 000		192 446.23
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 975.25		14 100		13 648.20
612 Besoldungen	52 331.10		56 400		64 747.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2425/27** Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
— 55.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 192.15	899 Autres frais d'administration		
—	940 Bourses	940. Mehr Stipendiengesuche.	Demandes de bourses en plus grand nombre.
— 3 546.85	**2426 Ecole ménagère**		
— 3 573.80			
+ 2 350.75	310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Mehr Schülerinnen als veranschlagt. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 791.	Plus grand nombre d'élèves que prévu. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 791.
— 1 230.—	351 Ecolages et pensions	351. Siehe Konto 761. Der vorgesehene Ergänzungskurs wurde nicht durchgeführt, dagegen maximale Besetzung der Schule.	Cf. cpte 761. Le cours de complément prévu n'a pas été organisé, en revanche l'école a été occupée au maximum.
+ 4.40	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 100.—	359 Autres recettes		
— 4 572.—	400 Subvention fédérale	400. Kleinere subventionsberechtigte Aufwendungen. Siehe Minderausgaben bei Konto 612.	Dépenses moins importantes donnant droit à subvention. Cf. dépenses en moins s. cpte 612.
+ 65.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
— 4 140.55	612 Traitements		
— 45.60	641 Assurance contre les accidents		
+ 28.10	704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
— 113.20	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
+ 25.85	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 149.85	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
— 116.95	770 Acquisition de mobilier		
—	791 Matériaux et produits chimiques	791. Nachkredit, vermehrte Anschaffungen von Webmaterial, zum Teil auf Vorrat. Siehe auch Konto 310.	Crédit suppl., acquisitions plus nombreuses de matériel de tissage, en partie comme réserve. Cf. aussi cpte 310.
+ 67.80	792 Médicaments, matériel de pansement		
— 51.40	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 67.45	799 Autres dépenses		
+ 195.—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 150.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 55.75	899 Autres frais d'administration	**2427**	
+ 200.—	940 Bourses	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 5818.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 11 181.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 9909.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une augmentation de Fr. 5818.—. Celui du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 11 181.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 9909.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 32 517.63	**2427 Agriculture**		
+ 7 648.48			
— 476.80	310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 33 446.23	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös und auch grösserer Rohertrag als im Vorjahr. Mehreinnahmen aus der Gross- und Kleinviehhaltung und aus landwirtschaftlichen Produkten. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Meilleur rendement et aussi produit brut plus important que l'année précédente. Recettes en plus provenant de la garde de gros et menu bétail et des produits agricoles. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
— 451.80	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 8 347.35	612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 370.30		5 000		5 188.75	
761 Nahrung	5 950.—		6 500		5 168.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	6 574.90		11 000		11 181.50	
771 Unterhalt der Mobilien	5 347.75		4 500 *1 500.—*		6 196.78	
799 Verschiedene Sachausgaben	650.65		500		674.85	
820 Pachtzinse an Dritte	1 660.—		2 200		2 220.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 399.05		2 300		2 406.85	
860 Produktionsausgaben	91 843.60		75 500 *24 230.58*		99 730.58	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	902.05		900		664.40	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	**481 513.57**	**294 076.90**	**487 150** *21 917.67*	**267 800**	**547 331.73**	**315 186.55**
2430 Landwirtschaftliche Schule	**275 477.56**	**100 964.35**	**272 050** *11 719.77*	**97 300**	**322 317.53**	**122 198.—**
130 Mietzinse von Dritten		3 670.20		3 700		3 853.80
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 429.90		3 500		2 020.05
351 Schul- und Kostgelder		20 795.—		20 000		20 067.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 156.80		25 000		29 350.05
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		3 155.30		2 800		2 514.10
359 Sonstige Einnahmen		673.30		300		320.25
400 Bundesbeitrag		44 083.85		42 000		64 072.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	926.55		1 100		826.40	
612 Besoldungen	175 890.65		175 000		217 822.05	
641 Unfallversicherung	987.—		850		816.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 990.50		2 500 *1 300.—*		3 798.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	49.05		100		107.10	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 917.40		5 000		4 818.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	97.15		100		85.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 455.15		1 500		1 463.30	
761 Nahrung	36 826.33		38 000		35 819.76	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 007.55		3 500		3 602.65	
771 Unterhalt der Mobilien	1 545.25		1 500 *1 500.—*		2 490.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	104.70		200		158.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 124.33		7 500 *336.32*		7 836.32	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2425/27	Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
+ 188.75	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 1 332.—	761	Nourriture		
+ 181.50	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 196.78	771	Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Unvorhergesehene Reparaturen am Bindemäher und Kartoffelgraber.	Crédit suppl. Réparations imprévues de la moissonneuse-lieuse et de la machine à déterrer les pommes de terre.
+ 174.85	799	Autres dépenses		
+ 20.—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 106.85	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
— 235.60	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 47 386.55	**2430/32**	**Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont**		
+ 38 264.06				
+ 24 898.—	**2430**	**Ecole d'agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 4110.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 50 405.— zugenommen, VA 011. Übernahme von neuen Beständen. Es wurde keine Abschreibung vorgenommen.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent pour l'ensemble de l'établissement une augmentation de Fr. 4110.—, VF 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 50 405.—, VF 011. Prise en charge de nouveaux stocks. Il n'a été procédé à aucune élimination.
+ 38 547.76				
+ 153.80	130	Loyers de tiers		
— 1 479.95	310	Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
+ 67.—	351	Ecolages et pensions		
+ 4 350.05	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
— 285.90	357	Remboursements de frais pour prestations en faveur d'élèves		
+ 20.25	359	Autres recettes		
+ 22 072.75	400	Subvention fédérale	400. Höhere subventionsberechtigte Aufwendungen (Besoldungen, Betriebsberatungen) sowie Erhöhung des Beitragsansatzes.	Dépenses plus importantes donnant droit à subvention (traitements, consultations d'exploitation) ainsi que relèvement du taux du subside.
— 273.60	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 42 822.05	612	Traitements		
— 33.90	641	Assurance contre les accidents		
— 1.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 7.10	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 181.40	704	Entretien des bâtiments d'école		
— 15.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 36.70	760	Linge, effets et blanchissage		
— 2 180.24	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351. Zu hoch veranschlagt. Abgegebene Mahlzeiten an Arbeiter bei Erstellung der Neubauten (Wiederaufbau) sind hier direkt gutgeschrieben worden.	Cf. cpte 351. Prévisions budg. trop élevées. Les repas servis aux ouvriers lors de la construction des nouveaux bâtiments (reconstruction) ont été directement portés au crédit de ce cpte.
+ 102.65	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 509.10	771	Entretien du mobilier	771. Inkl. Auffrischen von Betten.	Y compris remise en état des lits.
— 41.80	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
—	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	**301.75**		300		306.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 533.30		1 500 *600.—*		2 013.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 374.05		4 000 *237.95*		4 237.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 302.65		10 000 *3 000.—*		11 677.80	
820 Mietzinse	172.—		200		172.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 956.50		11 000		11 102.55	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	—		4 000 *4 000.—*		7 996.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	414.40		400		421.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 601.30		1 800 *745.50*		2 545.50	
940 Stipendien	1 900.—		2 000		2 200.—	
2431 Haushaltungsschule		**18 204.10**		**16 500**		**17 716.05**
	38 982.45		**37 500**		**35 795.75**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 541.70		4 000		3 516.15
351 Schul- und Kostgelder		9 955.—		9 000		9 840.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		592.40		400		554.90
400 Bundesbeitrag		3 115.—		3 100		3 805.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	471.40		400		507.30	
612 Besoldungen	19 568.90		18 500		16 801.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	90.05		100		74.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 798.10		1 900		1 842.30	
761 Nahrung	6 944.10		6 500		6 484.30	
770 Anschaffung von Mobilien	1 222.45		1 200		1 217.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 258.70		2 800		2 898.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	878.40		900		901.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 155.60		4 400		4 404.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	594.75		400		463.70	
940 Stipendien	—		400		200.—	
2432 Landwirtschaft		**174 908.45**		**154 000**		**175 272.50**
	167 053.56		**177 600** *10 197.90*		**189 218.45**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		504.—		500		629.20
310 Erlös aus Materialien		10 616.10		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		146 066.50		135 000		154 275.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		17 721.85		18 500		20 367.50
612 Besoldungen	62 594.30		66 000		71 594.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2430/32	Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
+ 6.65	799	Autres dépenses		
— 86.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 1 322.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Das Konto enthält für 1961 auch die Entschädigungen an die betriebsfremden Berater. Für 1962 sind diese bei Konto 830 separat erfasst. Weitere Zunahme der Betriebsberatung. Siehe auch Konto 830.	Pour 1961, le cpte renferme également les indemnités versées à des conseillers d'exploitation étrangers à l'école. Pour 1962, ces indemnités sont comptabilisées séparément s. cpte 830. Nouvelle augmentation du nombre des consultations. Cf. aussi cpte 830.
— 28.—	820	Loyers		
+ 102.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 4.—	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Zu tief veranschlagt. Starke Zunahme der Betriebsberatung. Mehr externe Berater. Siehe auch Konto 810.	Supputations budg. trop faibles. Forte augmentation du nombre des consultations. Conseillers externes plus nombreux. Cf. aussi cpte 810.
+ 21.10	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899	Autres frais d'administration		
+ 200.—	940	Bourses		
+ 1 216.05	**2431**	**Ecole ménagère**		
— 1 704.25				
— 483.85	310	Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
+ 840.—	351	Ecolages et pensions	351. Siehe Konto 761.	Cf. cpte 761.
+ 154.90	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 705.—	400	Subvention fédérale		
+ 107.30	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
— 1 698.15	612	Traitements	612. Lehr- und andere Stellen zeitweise nicht voll besetzt.	Postes de maîtres et autres temporairement non occupés en plein.
— 25.35	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 57.70	760	Linge, effets et blanchissage		
— 15.70	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 17.75	770	Acquisition de mobilier		
+ 98.60	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
			2432	
+ 1.10	799	Autres dépenses	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 4380.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 29 240.— zu. Abschreibungen wurden keine vorgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 4380.—. Celui du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 29 240.—. Il n'a été procédé à aucun amortissement. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 4.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 63.70	899	Autres frais d'administration		
— 200.—	940	Bourses		
+ 21 272.50	**2432**	**Agriculture**		
+ 1 420.55				
+ 129.20	130	Fermages et loyers de tiers		
—	310	Recettes provenant de la vente de matériaux	310. 1961 Entschädigung der BVA.	En 1961, indemnité de l'EAI.
+ 19 275.80	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös und grösserer Ertrag im Vergleich zum Vorjahr. Siehe die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860. Mehreinnahmen vor allem aus grösseren Verkäufen landwirtschaftlicher Produkte.	Comparativement à l'année précédente, meilleur rendement et produit plus important. Cf. les dépenses en plus s. cpte 860 (crédit suppl.). Recettes en plus provenant avant tout de ventes plus considérables de produits agricoles.
+ 1 867.50	354	Remboursement du personnel pour prestation en nature		
+ 5 594.70	612	Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 004.60		2 000		709.—	
761 Nahrung	3 000.—		5 000		5 000.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	16 469.75		2 000		1 749.45	
11 Mobiliaranschaffung für Neu- und Umbau	—		27 000		24 973.50	
771 Unterhalt der Mobilien	3 840.20		3 000 *3 000.—*		5 433.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 035.—		2 000		2 000.80	
820 Pachtzinse an Dritte	2 844.—		2 900		2 844.—	
821 Pachtzinse an den Staat	8 700.—		8 700		8 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 969.—		4 000		4 015.85	
860 Produktionsausgaben	62 596.71		55 000 *7 197.90*		62 197.90	
2435/37 Bergbauernschule Hondrich		**229 933.85**		**249 467**		**256 835.35**
	433 299.54		**438 763** *29 603.25*		**490 444.25**	
2435 Alpschule		**123 560.05**		**139 537**		**142 490.20**
	298 576.99		**295 309** *11 390.20*		**325 711.25**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 306.75		3 000		3 748.50
311 Erlös aus dem Garten		920.—		600		898.—
313 Erlös aus der Molkerei		16 951.60		30 000		21 442.85
351 Schul- und Kostgelder		14 900.—		15 000		13 800.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 259.75		21 400		25 591.55
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 240.95		700		955.—
359 Sonstige Einnahmen		5 988.—		6 000		6 643.85
400 Bundesbeitrag		50 084.35		53 627		60 132.25
407 Bundesbeitrag zur Förderung der Alpwirtschaft		8 908.65		9 210		9 278.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und Fachkommission	784.05		600		635.60	
612 Besoldungen	137 407.75		138 909		164 119.20	
641 Unfallversicherung	634.—		650		607.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 756.50		1 700		1 705.95	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		150		—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 000.50		2 500		2 401.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		150		131.80	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 871.—		3 000		3 195.15	
761 Nahrung	33 535.20		32 000		31 022.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	9 481.60		5 650		5 844.25	
771 Unterhalt der Mobilien	1 735.95		1 800		1 747.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	242.40		250		225.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
— 1 291.—	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Wegen Neubauten nur Ausführung der dringendsten Unterhaltsarbeiten.	En raison des constructions nouvelles, seuls les travaux d'entretien les plus urgents ont été exécutés.
—	761 Nourriture		
— 250.55	770 10 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 2 026.50	11 Acquisition de mobilier pour le nouveau bâtiment	770 11. Der veranschlagte Kredit musste nicht voll beansprucht werden.	Le crédit porté au Budget n'a pas dû être complètement utilisé.
— 566.75	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit, unvorhergesehene Traktorreparatur.	Crédit suppl., réparation imprévue du tracteur.
+ —.80	799 Autres dépenses		
— 56.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 15.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit, Futtermittelzukauf. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit suppl., achat complémentaire de fourrage. Cf. les recettes en plus s. cpte 311.
+ 7 368.35	**2435/37 Ecole alpestre Hondrich**		
+ 21 978.—			
+ 2 953.20	**2435 Ecole alpestre**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 5930.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 19 281.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 20 381.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'exploitation présentent une augmentation de Fr. 5930.—, VF 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Francs 19 281.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 20 381.—, VF 061.
+ 19 012.05			
+ 748.50	310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Vermehrte Abgabe von Lehrmitteln, siehe auch Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 797.	Des moyens d'enseignement ont été délivrés en plus grand nombre, cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 797.
+ 298.—	311 Recettes provenant du jardin	311 und 313. Siehe Konto 860. Für Konto 313. 1961 a. o. Verhältnisse. 1962 halten sich Einnahmen und Ausgaben nahezu die Waage, wobei zu bemerken ist, dass das Käselager um rund Fr. 1000.— abgenommen hat.	Cf. cpte 860. En ce qui concerne le cpte 313, en 1961, conditions extraord. En 1962, les recettes et les dépenses s'équilibrent à peu près; il convient de relever que le stock de fromage a diminué de Fr. 1000.— environ.
— 8 557.15	313 Recettes provenant de la laiterie		
— 1 200.—	351 Ecolages et pensions	351. Ausfall des Alpsennenkurses wegen Maul- und Klauenseuchegefahr.	Suppression du cours pour fromagers d'alpage en raison du danger de fièvre aphteuse.
+ 4 191.55	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
+ 255.—	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Mehreinnahmen, siehe dagegen Mehrausgaben (Nachkredit) z. T. für Exkursionen bei Konto 797.	Recettes en plus, cf. en revanche dépenses en plus (crédit suppl.) en partie pour excursions s. cpte 797.
+ 643.85	359 Autres recettes		
+ 6 505.25	400 Subvention fédérale	400. Grössere subventionsberechtigte Aufwendungen sowie Erhöhung der Beitragsansätze.	Dépenses plus importantes donnant droit à subvention ainsi que relèvement du taux du subside.
+ 68.20	407 Subventions fédérales pour développement de l'économie alpestre		
+ 35.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle		
+ 25 210.20	612 Traitements		
— 42.90	641 Assurance contre les accidents		
+ 5.95	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 150.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 98.05	704 Entretien des bâtiments		
— 18.20	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 195.15	760 Linge, effets et blanchissage		
— 977.60	761 Nourriture		
+ 194.25	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 52.50	771 Entretien du mobilier		
— 24.50	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	6 243.94		5 000 *1 802.60*		6 802.60	
799 Alpmulchenwettbewerb und Diverses	935.45		1 000		1 157.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 040.30		2 500		2 577.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 404.15		3 500		3 663.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 216.40		9 000 *3 333.20*		12 333.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 935.70		11 500		11 062.60	
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb	30 170.50		29 300 *5 465.90*		34 765.90	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	23 453.15		27 500		22 464.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	328.90		500		308.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	250.—		250		250.—	
940 Stipendien	500.—		900		900.—	
947 Staatsbeiträge zur Förderung der Alpwirtschaft	16 649.55		17 000 *788.50*		17 788.50	
2436 Haushaltungsschule	**43 145.05**	**11 915.70**	**46 710** *18 213.05*	**12 410**	**69 393.50**	**17 818.15**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		944.20		2 000		1 833.15
351 Schul- und Kostgelder		6 800.—		6 400		10 230.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		743.50		450		845.—
359 Sonstige Einnahmen		200.—		200		200.—
400 Bundesbeitrag		3 228.—		3 360		4 710.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Fachkommission	—		350 *462.70*		812.70	
612 Besoldungen	29 158.70		29 190 *7 200.—*		41 317.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	46.80		100		18.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 555.25		1 500		1 656.50	
761 Nahrung	6 000.—		6 400 *3 600.—*		10 000.—	
770 Anschaffungen von Mobilien	755.20		3 000 *3 050.35*		6 050.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	21.40		70		116.55	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 962.45		2 000 *1 000.—*		3 143.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	245.25		300 *200.—*		178.30	
820 Mietzinse an Dritte	—		— *2 000.—*		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 300.—		2 500 *700.—*		3 200.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	300.—		300		300.—	
940 Stipendien	800.—		1 000		600.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2435/37 Ecole alpestre Hondrich (suite)**		
—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrkosten für Lehrmittel und Exkursionen. Siehe Mehreinnahmen bei den Konten 310 und 357.	Frais en plus pour moyens d'enseignement et excursions. Cf. recettes en plus s. cpte 310 et 357.
+ 157.45	799 Concours de la production fromagère des alpages et divers		
+ 77.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 163.90	801 Taxes des PTT et frais de transport		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten für den viehwirtschaftlichen Beratungsdienst. (Schuleigener.)	Frais en plus pour le service d'orientation en matière d'économie du bétail (appartenant à l'école).
— 437.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités aux experts, concours de la production fromagère alpestre	830. Betrifft Taggelder und Reiseauslagen an Berater, die nicht von der Schule besoldet sind. Vermehrte Betriebsberatungen.	Concerne indemnités journalières et frais de déplacement aux conseillers qui ne sont pas rétribués par l'Ecole. Davantage de consultations.
— 5 035.10	860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Siehe Konten 311 und 313. Kleinere Produktion, weniger Fabrikationstage.	Cf. cptes 311 et 313. Production moins importante, jours de fabrication moins nombreux.
— 191.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	899 Autres frais d'administration		
—	940 Bourses		
—	947 Subventions de l'Etat pour le développement alpestre	947. Vermehrte Beitragsgesuche für technische Hilfsmittel.	Davantage de demandes de subvention pour moyens auxiliaires techniques.
+ 5 408.15	**2436 Ecole ménagère**		
+ 4 470.45		Die meisten Bauerntöchter finden im Sommer nicht die nötige Zeit für den Besuch einer Haushaltungsschule. Es wurde deshalb mit RRB vom 24. 8. 1962 die versuchsweise Durchführung eines Winterkurses bewilligt. Dadurch weist der Voranschlag 1962 bei verschiedenen Konten Nachkredite auf. Die Zahlen der Rechnung 1962 sind deshalb nicht ohne weiteres vergleichbar mit denen der Rechnung 1961.	En été, la plupart des filles de paysans ne trouvent pas le temps de fréquenter une école ménagère. Par ACE du 24. 8. 1962, a été consenti l'organisation à titre d'essai d'un cours d'hiver. Divers cptes du Budget de 1962 accusent de ce fait des crédits suppl. Les chiffres du Compte d'Etat 1962 ne sauraient donc être comparés sans plus à ceux du Compte de 1961.
— 166.85	310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
+ 3 830.—	351 Ecolages et pensions	351. Siehe Bemerkungen am Kopf der Dienststelle. Siehe auch Konto 761.	Cf. observations en tête du Service. Cf. aussi cpte 761.
+ 395.—	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Siehe Bemerkungen am Kopf der Dienststelle.	Cf. observations en tête du Service.
—	359 Autres recettes		
+ 1 350.—	400 Subvention fédérale	400. Grössere subventionsberechtigte Aufwendungen und Erhöhung des Beitragsansatzes.	Dépenses plus importantes donnant droit à subvention ainsi que relèvement du taux du subside.
—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
+ 4 927.35	612 Traitements	612. Nachkredit, siehe Kopf der Dienststelle.	Crédit suppl., cf. obs. en tête du Service.
— 82.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 156.50	760 Linge, effets et blanchissage		
—	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
—	770 Acquisition de mobilier	770. Zwei Nachkredite. Fr. 2150.35 betreffen die Durchführung des Winterkurses und Fr. 900.— die Anschaffung von Betten.	Deux crédits suppl. Fr. 2150.35 concernent l'organisation du cours d'hiver et Fr. 900.— l'acquisition de lits.
+ 46.55	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 143.75	797 Moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
— 321.70	799 Autres dépenses		
—	820 Loyers à des tiers	820. Miete eines Gebäudes zur Unterbringung des Winterkurses.	Location d'un bâtiment pour loger le cours d'hiver.
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Bemerkungen am Kopf der Dienststelle.	Cf. observations en tête du Service.
—	899 Autres frais d'administration		
— 400.—	940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2437 Landwirtschaft		**94 458.10**		**97 520**		**96 527.—**
	91 577.50		**96 744**		**95 239.50**	
130 Pachtzinse von Dritten		1 205.—		1 100		945.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		84 239.80		85 000		86 646.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		9 013.30		11 420		8 935.70
612 Besoldungen	26 608.30		32 494		34 614.65	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 959.45		3 000		3 102.85	
761 Nahrung	5 000.—		5 000		5 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 839.85		7 450		7 387.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 473.70		2 500		2 446.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	380.05		400		365.95	
820 Pachtzinse an Dritte	1 710.—		1 700		540.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 400.—		4 400		4 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 192.45		1 500		1 369.—	
860 Produktionsausgaben	36 683.55		37 000		34 855.95	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	1 330.15		1 300		1 157.65	
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen		**1 895 950.31**		**1 898 800**		**2 040 184.95**
	2 182 161.91		**2 300 290** *124 740.98*		**2 465 046.20**	
2440 Schule		**167 213.80**		**176 350**		**215 196.35**
	403 027.70		**436 350** *4 800.—*		**481 367.06**	
130 Mietzinse von Dritten		8 706.—		8 700		8 742.70
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		640.90		600		603.75
311 Erlös aus Garten		2 182.05		2 000		2 358.85
351 Schul- und Kostgelder		44 912.50		51 000		47 815.—
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 009.—		5 000		5 000.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 717.70		25 120		28 765.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		13 762.15		16 200		14 840.90
359 Sonstige Einnahmen		767.55		600		780.95
400 Bundesbeitrag		65 515.95		67 130		106 288.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	872.60		1 000		1 180.40	
612 Besoldungen	268 344.80		272 370		311 341.—	
641 Unfallversicherung	1 697.60		2 370		2 243.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 847.85		1 620 *300.—*		1 928.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	7 043.75		16 000		16 172.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	227.—		400		317.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 796.85		6 500		6 586.05	
761 Nahrung	47 903.86		60 200 *2 500.—*		62 791.34	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2435/37 Ecole alpestre de Hondrich (suite)		
— 993.—	**2437 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 7215.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 7387.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 7777.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 7215.—. Ceux du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 7387.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 7777.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
— 1 504.50			
— 155.—	130 Fermages de tiers	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
+ 1 646.30	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	354. Weniger internes Personal. Siehe auch Konto 612.	Moins de personnel en internat. Cf. aussi cpte 612.
— 2 484.30	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	612. Weniger Personal und Aushilfen. Wegen Besoldungsrevision und Ausrichtung einer zusätzlichen Teuerungszulage trotzdem Mehrausgaben.	Moins de personnel et d'auxiliaires. Par suite de la révision des traitements et l'octroi d'une allocation de renchérissement suppl., quand même dépenses en plus.
+ 2 120.65	612 Traitements	820. Wegfall von Pachtland.	Suppression du terrain affermé.
+ 102.85	704 Entretien des bâtiments agricoles	860. Siehe Konto 311. Im Vergleich zum Vorjahr weniger Viehzukäufe.	Cf. cpte 311. Comparativement à l'année précédente, moins d'achats complémentaires de bétail.
—	761 Nourriture		
— 63.—	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 53.55	771 Entretien du mobilier		
— 34.05	799 Autres dépenses		
— 1 160.—	820 Fermages versés à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 131.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 2 144.05	860 Dépenses en vue de la production		
— 142.35	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 141 384.95	**2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen**		
+ 40 015.22			
+ 38 846.35	**2440 Ecole**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 7580.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 39 426.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 80 366.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 7580.—, VF 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Francs 39 426.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 80 366.—, VF 061.
+ 40 217.06			
+ 42.70	130 Loyers de tiers	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
+ 3.75	310 Vente d'imprimés et de matériaux	351. Mehr Schüler als im Vorjahr, weniger als veranschlagt. Siehe auch Konto 761.	Elèves plus nombreux que l'année précédente, mais moins que prévu au Budget. Cf. aussi cpte 761.
+ 358.85	311 Recettes provenant de la production du jardin	354. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
— 3 185.—	351 Ecolages et pensions	357. Mindereinnahmen wegen Neuregelung des Bundesbeitrages. Siehe Konto 797.	Recettes en moins par suite de la nouvelle réglementation de la subvention fédérale. Cf. cpte 797.
—	352 Recettes provenant d'essais	400. Mehr subventionsberechtigte Aufwendungen und Erhöhung des Beitragsansatzes zum Teil von 35 auf 50%.	Davantage de dépenses donnant droit à subvention et relèvement du taux de subvention, en partie de 35 à 50%.
+ 3 645.75	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 1 359.10	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 180.95	359 Autres recettes		
+ 39 158.45	400 Subvention fédérale		
+ 180.40	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 38 971.—	612 Traitements		
— 126.70	641 Assurance contre les accidents		
+ 8.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 172.45	704 Entretien des bâtiments d'école		
— 83.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 86.05	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 91.34	761 Nourriture	761. Mehr Schüler. Siehe auch Konto 351. Nachkredit für die 75-Jahr-Feier.	Elèves plus nombreux. Cf. aussi cpte 351. Crédit suppl. pour les fêtes du 75e anniversaire.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 168.20		13 000		13 093.65	
2 Mobiliaranschaffung für Neubau (aus Rückstellungen)	1 987.45		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 318.75		3 600		3 750.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	243.15		400		495.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	21 293.14		23 960		24 076.82	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 349.95		1 400 *1 300.—*		2 899.40	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	4 000.—		5 000 *700.—*		5 870.45	
801 PTT-Gebühren	3 825.80		3 700		3 850.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 582.50		2 000		2 129.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 541.55		20 200		20 174.10	
860 Produktionsausgaben für den Garten	2 305.85		1 740		1 788.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	150.80		190		165.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	526.25		500		510.85	
940 Stipendien	—		200		—	
2441 Molkerei	**1 363 616.36**	**1 466 737.41**	**1 394 790** *108 411.28*	**1 427 650**	**1 502 899.89**	**1 534 001.50**
130 Mietzinse von Dritten		7 181.90		7 200		7 183.90
310 Erlös aus Materialien		601.50		250		316.55
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		1 458 904.01		1 420 000		1 526 493.25
359 Sonstige Einnahmen		50.—		200		7.80
612 Besoldungen	58 194.55		56 830		66 528.15	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	901.90		900		895.80	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	2 909.90		11 000 *1 500.—*		12 690.95	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	500.—		500		500.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 037.60		12 300		12 443.96	
11 Mobiliaranschaffung Ladenneubau	—		— *25 000.—*		13 889.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 93.65	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
—	2 Acquisition de mobilier pour nouv. bâtiment (prélèv. des prov.)		
+ 150.90	771 Entretien du mobilier		
+ 95.80	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 116.82	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
+ 199.40	799 Autres dépenses	799. Nachkredit, 75-Jahr-Feier.	Crédit suppl., 75e anniversaire.
+ 170.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Dito.	Idem.
+ 150.75	801 Taxes des PTT		
+ 129.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 25.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 48.95	860 Dépenses en vue de la production pour le jardin	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
— 24.10	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 10.85	899 Autres frais d'administration		
— 200.—	940 Bourses		
+ 106 351.50 **— 301.39**	**2441 Laiterie**	Sämtliche Warenvorräte sowie die Zu- und Abnahmen der Mobilien und Maschinen sind in der Rechnung der VA am Kopf der Dienststelle berücksichtigt.	Tous les stocks de marchandises, ainsi que les augmentations et les diminutions de valeur du mobilier et des machines sont pris en considération dans le compte des VF figurant en tête du Service.
— 16.10	130 Loyers de tiers		
+ 66.55	310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 106 493.25	313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Mehr Umsatz als im Vorjahr, dagegen kleinerer Rohertrag als 1961 aber ungefähr gleich grosser wie 1960. Siehe die Inventarzunahme am Kopf der Dienststelle (Fr. 5500.— für die Molkerei und Schweinemast). Siehe die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Chiffre d'affaires plus important que l'année précédente, mais rendement brut un peu plus faible qu'en 1961, mais à peu près aussi important que celui de 1960. Cf. l'augmentation de l'inventaire en tête du Service (Fr. 5500.— pour la laiterie et la porcherie). Cf. les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
— 192.20	359 Autres recettes		
+ 9 698.15	612 Traitements	612. Mehr Aushilfen.	Auxiliaires en plus grand nombre.
— 4.20	651 Vêtements et équipements de service		
+ 190.95	704 Entretien du bâtiment de la laiterie	704. Mehrkosten für neuen Boden in der Schweinescheune.	Frais suppl. pour le nouveau plancher de la porcherie.
—	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 143.96	770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 11 110.50	11 Acquisition de mobilier pour la nouvelle construction du magasin	770 11. Betrifft die mit GRB vom 14. 2. 1962 bewilligten Mobiliaranschaffungen für den Ladenneubau der Molkereischule Rütti. Totalbetrag Fr. 52 000.—, wovon Fr. 25 000.— als Nachkredit für 1962 und Fr. 27 000.— in den Voranschlag 1963 aufgenommen wurden. Der nichtverbrauchte Kredit = Fr. 11 110.50 wird wegen Verzögerung in der Ablieferung zurückgestellt, VA 0710.	Concerne l'acquisition de mobilier (autorisée par AGC du 14. 2. 1962) pour l'aménagement du nouveau local de vente de l'Ecole de fromagerie de la Rütti. Montant total Fr. 52 000.—, dont Fr. 25 000.— à titre de crédit suppl. pour 1962 et Fr. 27 000.— portés au Budget de 1963. Le crédit non utilisé soit Fr. 11 110.50 est mis en provision par suite de retard dans les livraisons, VF 0710.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	4 608.74		4 500		4 655.30	
790 Automobilbetrieb	8 190.80		9 000		9 190.85	
791 Käsereiartikel	21 981.45		22 000		22 196.15	
799 Verschiedene Betriebskosten	7 158.35		6 200 *1 000.—*		7 281.20	
820 Mietzinse an Dritte	5 229.—		5 230		5 229.—	
821 Mietzinse an den Staat	15 000.—		15 000		15 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 068.35		30 000		30 160.90	
860 Produktionsausgaben	1 198 508.87		1 220 000 *80 911.28*		1 300 911.28	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 326.85		1 330		1 326.85	
2442 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	**415 517.85**	**261 999.10**	**469 150** *11 529.70*	**294 800**	**480 779.25**	**290 987.10**
270 Bussen		1 694.—		1 500		572.80
407 Bundesbeiträge für Zentralstelle		59 851.40		62 625		64 567.35
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		39 925.—		55 000		54 375.—
467 Andere Beiträge für eigene Rechnung		160 528.70		175 675		171 471.95
602 Taggelder und Entschädigungen	1 677.45		2 000		1 349.05	
612 Besoldungen	199 710.80		202 000		222 256.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	672.—		2 600		2 482.80	
771 Unterhalt der Mobilien	133.20		300		481.—	
790 Automobilbetrieb	1 370.50		1 200		1 278.75	
792 Kosten Laboruntersuchungen	52 968.15		58 000 *8 200.—*		65 665.60	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		250		226.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 148.85		3 200		2 523.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	5 787.25		6 100 *500.—*		6 530.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	71 199.65		83 500		70 858.80	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	39 925.—		55 000		54 375.—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden	15 000.—		18 750 *2 829.70*		21 579.70	
947 Staatsbeiträge an Milchverband Bern	24 925.—		36 250		31 171.40	
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	**429 896.54**	**258 407.75**	**443 710** *17 550.—*	**267 720**	**481 316.31**	**301 031.25**
2445 Schule	**295 344.90**	**119 855.—**	**305 080** *1 990.—*	**118 820**	**325 096.15**	**139 682.90**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 485.—		4 400		4 492.50
311 Erlös aus dem Schulgarten		21 504.50		22 000		22 077.—
351 Schul- und Kostgelder		27 350.—		25 000		22 840.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		18 502.95		20 800		23 525.80

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 155.30	771 Entretien du mobilier		
+ 190.85	790 Service des automobiles		
+ 196.15	791 Matériaux pour la fromagerie		
+ 81.20	799 Autres dépenses	799. Nachkredit, vermehrte Tierarztkosten.	Crédit suppl., frais de vétérinaires plus élevés.
— 1.—	820 Loyers à des tiers		
—	821 Loyers à l'Etat		
+ 160.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 313 sowie die Inventarzunahme.	Cf. les recettes en plus s. cpte 313 ainsi que l'augmentation présentée par l'inventaire.
— 3.15	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 3 812.90	**2442 Centrale cantonale d'inspection**		
+ 99.55	**et de consultation en matière d'économie laitière**	407. Mehr subventionsberechtigte Aufwendungen (Besoldungen).	Dépenses plus importantes donnant droit à subvention (traitements).
— 927.20	270 Amendes		
+ 1 942.35	407 Subventions fédérales pour la centrale	427. Siehe Konto 907. Betrifft neben Betriebskosten des Milchverbandes die Qualitätsbezahlung der Konsummilch an die Gemeinden. (Siehe auch Konto 937.)	Voir cpte 907. Concerne, à part des frais d'exploitation de la fédération laitière, les paiements à la qualité du lait de consommation aux communes. (Cf. aussi cpte 937.)
— 625.—	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
— 4 203.05	467 Autres subventions pour le compte de l'Etat	467. Beiträge der milchwirtschaftlichen Organisationen. Mindereinnahmen für Käsereiinspektoren. Siehe Konto 810.	Contribution des organisations de l'économie laitière. Recettes en moins pour inspecteurs de fromagerie. Cf. cpte 810.
— 650.95	602 Jetons de présence et indemnités	602. Weniger Sitzungen.	Moins de séances.
+ 20 256.15	612 Traitements	792. Nachkredit. Mehrkosten für bakteriologische Milchkontrolle. Abgezogen: Beitrag der Tierseuchenkasse = Fr. 5100.—.	Crédit suppl. Frais en plus pour contrôle bactériologique du lait. Porté en déduction: subvention de la Caisse des épizooties = Fr. 5100.—.
— 117.20	770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
+ 181.—	771 Entretien du mobilier		
+ 78.75	790 Service des automobiles		
— 534.40	792 Frais pour analyses de laboratoire	810. Weniger Käsereiinspektionen. Ausfall eines Inspektors, Rückgang der mit Auslagen verbundenen Untersuchungen.	Moins d'inspections de fromageries. Suppression d'un inspecteur. Régression des analyses occasionnant des dépenses.
— 23.40	797 Livres, revues, journaux	907. Siehe Konto 427.	Cf. cpte 427.
— 676.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	937 und 947. Die beiden Konten ergeben unter Berücksichtigung von Minderausgaben = Korrektur aus 1961 von Fr. 1623.90 die gleich hohe Staatsleistung wie die Bundesbeiträge (siehe Konto 907). Für Konto 937: Mehrausgaben wegen Ausdehnung der Qualitätsbezahlung auf sämtliche Konsummilch sowie Erhöhung der Entschädigungen an die Milchkontrolleure.	En tenant compte des dépenses en moins – correction provenant de 1961 d'un montant de Francs 1623.90 – les deux cptes accusent une prestation de l'Etat équivalente aux subventions fédérales (cf. cpte 907). En ce qui concerne le cpte 937: dépenses en plus en raison de l'extension du paiement de la qualité à l'ensemble du lait de consommation, ainsi que relèvement des indemnités versées aux contrôleurs du lait.
— 69.15	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 12 641.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 625.—	907 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
—	937 Subventions de l'Etat aux communes		
— 5 078.60	947 Subventions de l'Etat à la Fédération laitière de Berne		
+ 33 311.25	**2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horti-**		
+ 20 056.31	**culture Oeschberg**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 3545.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat um Fr. 26 300.— zu-, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 25 910.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 3545.—, VF 014. Ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 26 300.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 25 910.—, VF 061.
+ 20 862.90	**2445 Ecole**		
+ 18 026.15			
+ 92.50	310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
+ 77.—	311 Recettes provenant du jardin de l'école	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
— 2 160.—	351 Ecolages et pensions	351. Weniger Schüler, siehe Konto 761.	Moins d'élèves, cf. cpte 761.
+ 2 725.80	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr internes Personal sowie Erhöhung der Ansätze.	Personnel interne plus nombreux et relèvement des taux.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		9 465.—		9 320		9 465.—
359 Sonstige Einnahmen		1 491.65		800		425.20
400 Bundesbeitrag		36 055.90		36 500		56 857.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	712.95		800		842.95	
612 Besoldungen	183 799.70		193 700		212 038.40	
641 Unfallversicherung	919.60		920		919.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	760.75		1 100 *400.—*		1 500.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		21.70	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	6 308.30		6 300		6 432.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	15.—		200		63.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 009.20		2 000		2 000.—	
761 Nahrung	31 370.—		30 500		30 498.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 932.50		12 500		12 675.10	
771 Unterhalt der Mobilien	4 002.80		3 000 *1 200.—*		4 200.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	199.80		200		200.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 015.90		9 500		9 585.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	504.95		500		519.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 703.85		2 700		2 703.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 941.85		2 400		2 400.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 980.40		2 000		1 992.80	
820 Mietzinse an Dritte	1 300.—		1 400		1 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 500.—		19 550		19 550.—	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	12 513.60		12 500		12 500.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 448.50		1 110 *390.—*		1 501.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 005.25		1 500		1 551.40	
940 Stipendien	400.—		600		—	
2446 Landwirtschaft	**134 551.64**	**138 552.75**	**138 630** *15 560.—*	**148 900**	**156 220.16**	**161 348.35**
130 Pachtzinse von Dritten		3 225.35		2 930		3 313.55
310 Erlös aus Materialien		200.—		2 000		2 102.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		119 168.10		127 000		137 946.75
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 341.05		16 870		17 429.25
359 Sonstige Einnahmen		618.25		100		556.80
612 Besoldungen	51 777.25		54 300		56 672.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)**		
+ 145.—	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 374.80	359 Autres recettes		
+ 20 357.40	400 Subvention fédérale	400. Höhere subventionsberechtigte Aufwendungen und zum Teil Erhöhung des Beitragsansatzes von 35 auf 50%.	Dépenses plus fortes donnant droit à subvention et relèvement partiel du taux de subvention de 35 à 50%.
+ 42.95	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 18 338.40	612 Traitements	612. Neben Besoldungsrevision und Ausrichtung einer zusätzlichen Teuerungszulage Mehrausgaben für nicht veranschlagte Hauspersonalstellen.	Outre la révision des traitements et l'octroi d'une allocation de renchérissement suppl., dépenses en plus pour postes non prévus au Budget concernant le personnel de maison.
— —.40	641 Assurance contre les accidents		
—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 78.30	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 132.60	704 Entretien des bâtiments d'école		
— 137.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
—	760 Linge, effets et blanchissage		
— 1.05	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 175.10	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
—	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit, Ersatz des Kühlelementes zum Kühlschrank.	Crédit suppl., remplacement de l'élément réfrigérant dans l'armoire frigorifique.
—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 85.30	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 19.35	799 Autres dépenses		
+ 3.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ —.25	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 7.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers versés à des tiers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production du jardin de l'école	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ 1.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 51.40	899 Autres frais d'administration		
— 600.—	940 Bourses		
+ **12 448.35** + **2 030.16**	**2446 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Franken 913.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 13 625.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 10 995.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête du Service. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 913.—. Ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 13 625.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 10 995.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 383.55	130 Fermages de tiers		
+ 102.—	310 Vente de matériaux		
+ 10 946.75	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
+ 559.25	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	310. Inbegriffen Erlös aus Umtausch «Samro» = Fr. 1900.—.	Y compris produit de l'échange «Samro» = Fr. 1900.—.
+ 456.80	359 Autres recettes	311. Ausserordentlich guter Weizenertrag. Siehe auch Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Rendement des céréales extrêmement favorable. Cf. aussi dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
+ 2 372.30	612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		6.80	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 444.70		2 000		2 177.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	538.95		500		513.—	
761 Nahrung	9 698.70		9 500 *500.—*		10 014.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	5 345.60		8 500 *5 060.—*		13 624.65	
771 Unterhalt der Mobilien	4 488.90		4 000		4 027.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	31.70		30		29.—	
797 Zeitungen, Bücher usw.	232.25		150		198.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	873.30		800		901.40	
800 Büroauslagen, Druckkosten	125.45		100		105.15	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	659.55		700		775.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	508.40		450		568.80	
820 Pachtzinse an Dritte	6 745.60		6 550		5 938.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser	3 718.30		3 500		3 475.35	
860 Produktionsausgaben	45 082.14		46 000 *10 000.—*		56 050.61	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 280.85		1 450		1 142.10	
2447 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung Oeschberg	**66 169.30**	**33 737.90**	**82 866** *246.70*	**38 974**	**88 083.15**	**50 785.40**
311 Erlös aus dem Obstertrag		15 650.90		10 000		18 525.55
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		3 557.85		3 400		3 890.45
359 Sonstige Einnahmen		7 668.90		800		777.35
407 Bundesbeitrag		6 860.25		24 774		27 592.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	647.80		400		252.50	
612 Besoldungen	43 279.05		60 296		65 899.95	
657 Arztkosten des Personals	—		30		14.40	
770 Anschaffung von Mobilien	1 478.45		1 500		1 443.40	
771 Unterhalt der Mobilien	1 276.85		1 100		920.75	
791 Materialien und Chemikalien	262.50		200		208.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	659.40		600		606.25	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2 481.85		2 400		2 421.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 629.30		1 400 *246.70*		1 646.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 514.95		2 000		1 646.65	
820 Mietzinse an Dritte	2 350.60		2 350		2 515.60	
860 Produktionsausgaben	9 877.60		9 900		9 838.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	488.50		490		498.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	222.45		200		170.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)**		
— 93.20	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 177.50	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 13.—	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 14.20	761 Nourriture		
+ 64.65	770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.	770. Inkl. Umtausch «Samro». Siehe Konto 310. Nachkredit für die Anschaffung einer Wasserpumpe und einer Beregnungsanlage.	Y compris échange «Samro». Cf. cpte 310. Crédit suppl. pour l'acquisition d'une pompe à eau et d'une installation d'arrosage.
+ 27.25	771 Entretien du mobilier		
— 1.—	792 Médicaments, matériel de pansement, etc.		
+ 48.15	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 101.40	799 Autres dépenses		
+ 5.15	800 Frais de bureau et d'impression		
+ 75.20	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 118.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 611.30	820 Fermages versés à des tiers		
— 24.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité et eau		
+ 50.61	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311. Vermehrter Futtermittelzukauf.	Cf. les recettes en plus s. cpte 311. Achats complémentaires de fourrage.
— 307.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ **11 811.40**	**2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits Oeschberg**	Das Wareninventar hat um Franken 1210.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 1443.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 2071.— ab, VA 061.	L'inventaire des marchandises présente une augmentation de Fr. 1210.—, VF 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 1443.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 2071.—, VF 061.
+ **4 970.45**			
+ 8 525.55	311 Ventes de fruits	311. Gutes Ertragsjahr, Verkauf der Ernte 1961.	Année de bon rendement, vente de la récolte 1961.
+ 490.45	352 Recettes provenant d'essais et de conseils		
— 22.65	359 Autres recettes	359. 1961 inbegriffen (geringere) Besoldungsrückvergütung durch Schweiz. Zentralstelle für Obstbau. 1962 bei Konto 407 erfasst.	En 1961, y compris ristourne de traitement (assez faible) par le Centre suisse d'arboriculture. En 1962, comptabilisé s. cpte 407.
+ 2 818.05	407 Subvention fédérale	407. Inbegriffen Rückvergütung von Besoldung. Siehe Konto 612 und Bemerkungen bei Konto 359.	Y compris restitution de traitement. Cf. cpte 612 et observations s. cpte 359.
— 147.50	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	612. Siehe Rückvergütung bei Konto 407.	Cf. restitution s. cpte 407.
+ 5 603.95	612 Traitements	860. Inbegriffen Erweiterung der Versuchs- und Demonstrationsanlagen, Ausführung des 2. Drittels.	Y compris extension des installations pour les essais et les démonstrations. Exécution du deuxième tiers.
— 15.60	657 Frais de soins médicaux pour le personnel		
— 56.60	770 Acquisition de mobilier		
— 179.25	771 Entretien du mobilier		
+ 8.80	791 Matériaux et produits chimiques		
+ 6.25	797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
+ 21.45	800 Frais de bureau et d'impression		
—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 353.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 165.60	820 Loyers versés à des tiers		
— 61.55	860 Dépenses en vue de la production		
+ 8.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 29.75	899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
25 Fürsorgedirektion	**32 109 485.20**	**7 505 793.66**	**34 069 915** *1 188 550.16*	**6 832 153**	**32 924 350.80**	**7 534 826.66**
2500 Sekretariat	**29 332 662.07**	**5 974 143.74**	**31 216 633** *1 038 444.80*	**5 346 561**	**29 738 169.94**	**5 772 654.82**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		320 000.—		360 000		360 000.—
250 Gebühren		305.—		300		145.—
310 Erlös aus Drucksachen		3 480.65		6 000		4 886.95
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskonkordates		1 404 353.66		1 500 000		1 408 703.30
321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates		2 860 013.25		2 300 000		2 436 806.74
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		1 512.—		1 512		1 587.60
357 1 Kostenrückerstattungen betreffend strafrechtl. Massnahmen		14 192.65		7 000		13 592.90
2 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		8 909.70		2 000		274.30
358 Auferlegte Kosten		129.—		150		221.30
402 Bundesbeitrag an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge		544 679.65		542 950		856 065.40
422 1 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		69 107.30		66 000		60 183.35
2 Dito, Anteil der Gemeinden für die Alters- und Hinterlassenenfürsorge		308 919.35		310 649		—
472 1 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		438 541.53		250 000		405 187.98
2 Vergütungen der Gemeinden für Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung		—		—		225 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Kommission zur Bekämpfung der Trunksucht	1 051.95		1 200		1 037.10	
612 Besoldungen	822 789.50		827 000		880 779.85	
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskonkordates	3 815 259.10		4 750 000		4 300 575.20	
751 Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	6 541 843.17		6 700 000		6 238 033.01	
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	27 474.05		30 000		30 146.95	
753 Alters- und Hinterlassenenfürsorge	33 471.65		33 000		25 082.20	
770 Anschaffung von Mobilien	36 405.45		26 000 *42 243.75*		68 243.75	
771 Unterhalt von Mobilien	1 999.85		2 500 *310.40*		2 810.40	
790 Automobilbetrieb	2 362.90		2 500		2 465.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 451.05		1 650		1 295.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	692.90		900		750.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	21 160.85		36 000		33 026.15	
801 PTT-Gebühren	2 684.65		3 800		2 945.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 702 673.66 — 2 334 114.36		**25 Direction des œuvres sociales**		
+ 426 093.82 —2 516 907.86		**2500 Secrétariat**	Auf 1. Juli 1962 wurde das Gesetz über das Fürsorgewesen vom Regierungsrat in Kraft gesetzt (Volksabstimmung vom 3. Dezember 1961). Die Anwendung dieser neuen Gesetzgebung im Rechnungswesen erfolgt voll und ganz ab 1. Januar 1963. Für 1962 ergeben sich als Übergangslösung einige wenige Änderungen.	Le Conseil exécutif a fixé au 1er juillet 1962 l'entrée en vigueur de la loi sur les œuvres sociales (votation populaire du 3. 12. 1961). L'application de cette nouvelle législation apparaîtra dans les comptes à partir du 1er janvier 1963. Pour 1962, la solution transitoire n'implique que peu de modifications.
—		247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Siehe Konten 602 und 942 6.	Cf. cptes 602 et 942 6.
— 155.—		250 Emoluments	320. Siehe Minderausgaben bei Konto 750. Niedrigere Leistungen der Heimatkantone (Konkordatskantone) wegen den Leistungen der IV.	Cf. dépenses en moins s. cpte 750. Prestations moins élevées de la part des cantons d'origine (cantons concordataires) par suite des indemnités de l'AI.
— 1 113.05		310 Vente d'imprimés		
— 91 296.70		320 Recettes dans le domaine du concordat d'assistance		
+ 136 806.74		321 Recettes hors du domaine du concordat d'assistance	321. Mehreinnahmen vor allem durch die Renten (1961 inkl. Nachzahlungen für das Jahr 1960) der Invalidenversicherung. Siehe die Minderausgaben bei Konto 751.	Recettes en plus provenant avant tout des rentes de l'AI (en 1961 y compris paiements complémentaires pour l'année 1960). Cf. les dépenses en moins s. cpte 751.
+ 75.60		354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
+ 6 592.90		357 1 Remboursements de frais découlant de mesures de droit pénal	357 1. Mehreinnahmen aus dem gleichen Grund wie bei Konto 321. Siehe Konto 752.	Recettes en plus pour le même motif que s. cpte 321. Cf. cpte 752.
— 1 725.70		2 Autres remboursements	357 2. 1961 a. o. Rückerstattungen. Fr. 250.— sind als fünfte Rückzahlungsrate an ein aus dem Naturschadenfonds gewährtes Darlehen dem Fonds wieder gutgeschrieben worden, VA 070.	En 1961, remboursements extraordinaires. Un montant de Francs 250.—, 5e terme du remboursement d'un prêt accordé à charge du Fonds pour dommages causés par les éléments, a été de nouveau bonifié à ce Fonds, VF 070.
+ 71.30		358 Frais prononcés		
+ 313 115.40		402 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards et survivants	402. Der Anteil der Gemeinden an AHF, Konto 422 2, wird nun (zusammen mit dem Staatsanteil) hier erfasst (Neuordnung gemäss den Bestimmungen des neuen Fürsorgegesetzes). Dazu Erhöhung des Staatsanteiles 1962 um die Korrektur für 1961 zu Lasten der Gemeinden = Franken 2466.40. Siehe die Konten 422 2, 753, 902 2 und 932 4.	La part des communes à l'Aide à la vieillesse, cpte 422 2, est à présent comptabilisée sous ce cpte-ci, en même temps que la part de l'Etat (nouveau régime selon dispositions de la nouvelle loi sur les œuvres sociales). En outre, relèvement de la part du canton pour 1962 = Fr. 2466.40, rectification pour 1961 à charge des communes. Cf. les cptes 422 2, 753, 902 2 et 932 4.
— 5 816.65		422 1 Subvent. fédérale pour le compte de tiers	422 1. Siehe Konto 902 1.	Cf. cpte 902 1.
— 310 649.—		2 Idem, Part des communes pour l'aide aux vieillards et survivants	422 2. Konto aufgehoben. Siehe Bemerkungen und Mehreinnahmen bei Konto 402. Siehe auch Konto 902 2.	Cpte supprimé. Cf. observations et recettes en plus s. cpte 402. Cf. aussi cpte 902 2.
+ 155 187.98		472 1 Subventions pour le compte de tiers	472 1. Siehe Konto 952 1. Zur Hauptsache Rückerstattungen fremder Staaten – insbesondere Deutschland und Italien – an die Unterstützungsauslagen der Gemeinden.	Cf. cpte 952 1. Principalement, restitutions provenant d'Etats étrangers – en particulier de l'Allemagne et de l'Italie – en faveur des secours versés par les communes.
+ 225 000.—		2 Contributions scolaires des communes aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers	472 2. Neues Konto. Siehe Weiterleitung bei Konto 952 2. Neuordnung gemäss Art. 150 FG und Dekret vom 20. 2. 1962.	Nouveau compte. Voir transmission s. cpte 952 2. Nouvelle réglementation selon art. 150 Loi sur les œuvres sociales, décret du 20. 2. 1962.
— 162.90		602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme	602. Siehe Konten 247 und 942 6.	Voir comptes 247 et 942 6.
+ 53 779.85		612 Traitements		
— 449 424.80		750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance	750. Minderausgaben im Vergleich zum Voranschlag, hauptsächlich wegen Leistungen der Invalidenversicherung (1961 namentlich auch wegen der Nachzahlungen für 1960). Siehe Konto 320 sowie Bemerkungen bei Konto 751.	Dépenses en moins comparativement au Budget, principalement en raison des prestations de l'AI (en 1961 notamment aussi par suite des paiements complémentaires pour 1960). Cf. cpte 320 ainsi qu'observations s. cpte 751.
— 461 966.99		751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance	751. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 321. Minderausgaben im Vergleich zum Vorjahr vor allem durch die Leistungen der Invalidenversicherung sowie durch Verschiebung von Kosten auf Konto 750 wegen Beitritts von	Cf. les recettes en plus s. cpte 321. Dépenses en moins comparativement à l'année précédente, avant tout par suite des prestations de l'AI ainsi qu'en raison du renvoi de frais s. cpte 750 dû à l'adhésion de deux
+ 146.95		752 Frais de mesures pénales		
— 7 917.80		753 Aide aux vieillards et survivants		
—		770 Acquisition de mobilier		
—		771 Entretien du mobilier		
— 34.50		790 Service des automobiles		
— 354.60		797 Livres, revues et journaux		
— 149.80		799 Autres dépenses		
— 2 973.85		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 854.35		801 Taxes des PTT		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 521.70		8 000		5 888.90	
820 Mietzinse	45 834.—		45 834		45 834.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 257.65		12 500		12 079.30	
830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	3 739.—		5 000 *2 890.65*		7 890.65	
832 Rechtskosten	569.60		800		464.70	
893 Sachversicherungsprämien	316.—		500		595.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 890.77		2 900		3 074.40	
902 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	69 107.30		66 000		60 183.35	
2 Dito, Anteil der Gemeinden an Alters- und Hinterlassenenfürsorge	308 919.35		310 649		—	
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte	3 327 066.45		3 900 000		3 900 000.—	
2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen	4 289 164.60		4 500 000		3 340 596.85	
3 Ausserordentliche Beiträge an schwerbelastete Gemeinden	200 000.—		200 000		200 000.—	
4 Staatsbeiträge an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge der Gemeinden	5 414 810.15		5 700 000		5 524 572.75	
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	13 989.10		24 000		16 971.—	
942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	72 500.—		72 500		72 500.—	
2 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	466 399.—		700 000 *8 000.—*		707 942.05	
3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	7 000.—		7 000		7 000.—	
4 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse	450 112.—		225 000 *560 000.—*		785 000.—	
5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	25 000.—		30 000		30 000.—	
6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus, inklusive Naturalverpflegung	318 799.80		358 800		358 964.70	
7 Beiträge für invalide Kinder	—		— *200 000.—*		200 000.—	
80 Verschiedene Beiträge	157 000.—		2 000		2 000.—	
81 Dito (aus Rückstellungen)	—		—		680 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des œuvres sociales		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2500 Secrétariat (suite)			
— 2 111.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	zwei weiteren Kantonen zum Unterstützungskonkordat.	nouveaux cantons au concordat sur l'assistance.
—	820	Loyers	752. Siehe Konto 357 1.	Cf. cpte 357 1.
— 420.70	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	753. Staatl. Fürsorgeleistungen gem. Art. 109 in Verbindung mit Art. 127 FG. Übertragung verschiedener Fürsorgefälle ab 1. 7. 1962 an Gemeinden.	Prestations de l'Etat selon art. 109 en relation avec l'art. 127 LOS. Dès le 1. 7. 1962, divers cas d'assistance transmis aux communes.
—	830	Indemnités aux correspondants et aux experts	770. Nachkredit. Inbegriffen Ankauf von zwei Buchungsautomaten = Fr. 59 700.—, von Kartothekschränken, Büromobiliar sowie einer Buchungsmaschine = Fr. 6700.—.	Crédit suppl. Y compris achat de deux machines comptables automatiques = Fr. 59 700.—, d'armoires pour répertoires, de mobilier de bureau ainsi que d'une machine comptable = Fr. 6700.—.
— 335.30	832	Frais judiciaires	800. Für 1962 vorgesehene Drucksachenaufträge wurden auf 1963 verschoben.	Des commandes d'imprimés prévues pour 1962 ont été renvoyées à l'année 1963.
+ 95.15	893	Primes d'assurance pour objets	801. Weniger Auslagen für Umzugskosten (Verlegung der Konkordatsabteilung) als veranschlagt.	Moins de dépenses que prévu pour frais de déménagement (transfert de la Section du concordat).
+ 174.40	899	Divers frais d'administration	810. Weniger Inspektions- und Vortragsreisen.	Moins de frais de voyage pour inspections et conférences.
— 5 816.65	902 1	Subvent. fédérales pour le compte de tiers	830. Nachkredit, Erhöhung der Ansätze sowie vermehrte Inanspruchnahme der Experten des Naturschadenfonds. Fr. 5882.85 zu Lasten dieses Fonds, VA 020.	Crédit suppl., relèvement des taux ainsi que mise à contribution accrue des experts du «Fonds des dommages causés par les éléments», VF 0200.
— 310 649.—	2	Idem, Part des communes à l'aide aux vieillards et survivants	902 1. Siehe Konto 422 1.	Cf. cpte 422 1.
—	932 1	Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente	902 2. Konto aufgehoben. Siehe auch Konto 422 2 und Bemerkungen bei Konto 402.	Compte supprimé. Cf. aussi cpte 422 2 et observations s. cpte 402.
—1 159 403.15	2	Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance	932 1. Mutmassliche Beiträge für 1962. Ab 1963 Erfassung der Konten 932 1, 2, 3 und 4 in einem einzigen, neuen Konto. Siehe auch die Ausführungen am Kopf der Dienststelle.	Subventions présumées pour 1962. A partir de 1963, les cptes 932 1, 2, 3 et 4 n'en formeront plus qu'un seul, nouveau. Cf. aussi les observations en tête du Service.
—	3	Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées	932 2. Die Minderausgabe entspricht den über Kreditoren zu hoch geschätzten Restzahlungen 1961 (grössere Entlastung durch die Invalidenversicherung als erwartet). Siehe auch Bemerkungen bei Konto 932 1.	La dépense en moins correspond aux paiements des reliquats 1961 évalués trop haut par créditeurs (dégrèvement plus important qu'attendu, par l'AI). Cf. observations s. cpte 932 1.
— 175 427.25	4	Subventions de l'Etat à l'aide aux vieillards et survivants des communes	932 3. Siehe Bemerkungen bei Konto 932 1.	Cf. observations s. cpte 932 1.
— 7 029.—	940	Enseignement et formation professionnelle	932 4. Minderausgaben entsprechend den über Kreditoren zu hoch geschätzten Restzahlungen für das Jahr 1961. Fr. 200 000.— wurden dem kantonalen Altersversicherungsfonds belastet, VA 020.	Les dépenses en moins correspondent aux paiements des reliquats de l'année 1961 évalués trop haut par les créditeurs. Fr. 200 000.— ont été mis à charge du «Fonds cantonal de l'assurance-vieillesse», VF 020.
—	942 1	Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres	940. Es mussten weniger hohe Beiträge ausgerichtet werden als erwartet.	Il a fallu octroyer moins de subventions que prévu.
— 57.95	2	Subventions aux foyers d'éducation de district et privés	942 2. Im Gegensatz zu den in den Rechnungen 1960 und 1961 teilweise noch als zinslose Darlehen (auf Debitorenkonto übertragen) gewährten Beträge, stellt die nebenstehende Ausgabe die reinen Staatsbeiträge dar	A l'encontre des subventions figurant dans les Comptes d'Etat de 1960 et 1961 allouées en partie comme prêts sans intérêts (reportées s. cpte débiteurs), la dépense ci-contre représente les prestations nettes de l'Etat.
—	3	Subventions à des sociétés de secours		
—	4	Secours en cas de dommages dus aux éléments	942 4. Nachkredit für die Dekkung von ausserordentlichen Frost- und Schneedruckschäden. Fr. 785 000.— wurden dem Naturschadenfonds belastet, VA 020. Speisung dieses Fonds bei Konten 2110 264 1 und 2.	Crédit suppl. pour la couverture de dégâts extraordinaires causés par le gel et les chutes de neige. Fr. 785 000.— ont été mis à la charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments», VF 020. Alimentation de ce Fonds par les cptes 2110 264 1 et 2.
—	5	Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne		
+ 164.70	6	Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature	942 5. Siehe auch Konto 2002 930 2.	Cf. aussi cpte 2002 930 2.
—	7	Subventions en faveur d'enfants invalides	942 6. Siehe Konten 247 und 602.	Cf. cpte 247 et 602.
—	80	Autres subventions		
+ 680 000.—	81	Idem (prélèvements des provisions)		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 10 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime	33 153.—		50 000		—	
11 Dito (aus Rückstellungen)	5 000.—		30 600		—	
20 Verschiedene Baubeiträge	298 767.—		1 500 000		376 830.50	
21 Dito (aus Rückstellungen und Reserven)	2 058 557.—		800 000		1 182 402.30	
952 1 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	438 541.53		250 000		405 187.98	
2 Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung	—		— *225 000.—*		225 000.—	
2505 Inspektorat		**80.—**		**100**		—
	341 453.79		**352 966** *367.50*		**364 430.80**	
310 Erlös aus Drucksachen		80.—		100		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Fürsorgekommission	1 296.60		1 700 *367.50*		2 067.50	
612 Besoldungen	214 212.—		220 000		239 506.75	
770 Anschaffung von Mobilien	1 401.55		1 500		1 275.90	
771 Unterhalt von Mobilien	347.45		500		159.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 918.24		2 500		1 622.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	8.—		150		8.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 436.70		3 500		3 365.80	
801 PTT-Gebühren	292.—		300		309.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 435.—		30 000		26 366.55	
820 Mietzinse	22 916.—		22 916		22 916.—	
830 Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren	67 716.30		69 600		66 434.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	473.95		300		398.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500** Secrétariat (suite)		
— 50 000.—	949 10 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations	942 7. Neues Konto. Gemäss Art. 138 des Gesetzes über das Fürsorgewesen und laut Verordnung vom 29. 6. 1962 leistet der Staat für unmündige Kinder, die von der IV einen Schul- oder Kostgeldbeitrag erhalten, Fr. 1.— pro Tag.	Compte nouveau. Selon l'art. 138 de la loi sur les œuvres sociales et conformément à l'ordonnance du 29 juin 1962, l'Etat verse Fr. 1.— par jour en faveur des enfants mineurs qui touchent de l'AI une imdemnité d'écolage ou de pension.
— 30 600.—	11 Idem (prélèv. des provisions)	942 80. Fr. 2000.— zu Lasten der Reserve «Beiträge an Anstalten», VA 0211.	Fr. 2000.— à charge de la réserve «Subventions aux établissements» VF 0211.
—1 123 169.50	20 Divers subsides de constructions	942 81. Zinsloses Darlehen an Stiftung «Schulheim Rossfeld» in Bern. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Das Darlehen wurde aktiviert, VA 0100, und gleichzeitig über ein Wertberichtigungskonto abgeschrieben, VA 060.	Prêts sans intérêts à la Fondation «Home-école Rossfeld» à Berne. Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Le prêt a été activé, VF 0100, et éliminé simultanément par un compte de réévaluation, VF 060.
+ 382 402.30	21 Idem (prélèvements des provisions et des réserves)		
+ 155 187.98	952 1 Contributions de particuliers pour le compte de tiers		
—	2 Contributions scolaires aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers	949 10. Ein im Jahre 1962 zur Zahlung vorgesehener Beitrag von Fr. 33 153.— wurde bereits 1961 ausgerichtet. Gemäss neuem Fürsorgegesetz wurde der Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten auf 1. Juli 1962 aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen ausgeschieden, VA 020, und in eine Rückstellung eingelegt, VA 0710. Vermögen dieses Fonds am 1. 7. 1962 = Fr. 580 324.50.	Une subvention de Fr. 33 153.— qu'il était prévu de payer en 1962 a déjà été versée en 1961. A partir du 1er juillet 1962, selon la nouvelle loi sur les œuvres sociales, le «Fonds de secours pour les hospices et établissements de charité» sera transféré du compte de fortune de l'Etat à destination déterminée sur compte des provisions. Fortune de ce Fonds: Fr. 580 324.50 au 1. 7. 1962.
— **100.—** + **11 097.30**	**2505 Inspectorat**		
— 100.—	310 Vente d'imprimés	949 11. Der veranschlagte Betrag wird erst 1963 zur Auszahlung kommen.	Le montant budgeté ne sera payé qu'en 1963.
—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance	949 20. Fr. 127 745.— als Teilzahlungen an ein zinsloses Darlehen von total Fr. 400 000.— an den Verein Familien-Kinderheime «Hoffnung» Bern, wurden aktiviert, VA 0100, und gleichzeitig über ein Wertberichtigungskonto abgeschrieben, VA 060. Die Auszahlungen erreichten wiederum nicht das vorgesehene Ausmass. Vom Kreditrest wurden Fr. 707 718.— zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 127 745.— = paiements partiels d'un prêt sans intérêts de Fr. 400 000.— au total à la Société des foyers familiaux pour enfants «Hoffnung», Berne, ont été activés, VF 0100, et en même temps éliminés par un compte de réévaluation, VF 060. Les versements n'ont de nouveau pas atteint le volume prévu. Du reste du crédit, Fr. 707 718.— ont été mis en provision, VF 0710.
+ 19 506.75	612 Traitements		
— 224.10	770 Acquisition de mobilier		
— 340.95	771 Entretien du mobilier		
— 877.85	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 141.20	799 Autres dépenses		
— 134.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 9.30	801 Taxes des PTT		
— 3 633.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	949 21. Die Gesamtausgabe wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Ein nicht verwendeter Betrag von Fr. 150.70 wurde ausgebucht, VA 0210. Auf Grund der in den Vorjahren geschaffenen Rückstellungen waren mehr Abrechnungen über dieses Konto zu leiten.	Le total de la dépense a été mis à charge de provisions existantes, VF 0210. Un montant non utilisé de Fr. 150.70 a été éliminé, VF 0210. Sur la base des provisions créées les années précédentes, davantage de décomptes ont dû passer par ce compte.
—	820 Loyers	952 1. Siehe Konto 472 1.	Cf. cpte 472 1.
— 3 165.90	830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement	952 2. Neues Konto. Siehe Eingang bei Konto 472 2.	Compte nouveau. Cf. recettes s. cpte 472 2.
+ 98.90	899 Autres frais d'administration		
		2505	
		602. Mehr Sitzungen.	Séances plus nombreuses.
		797. 1962 kein Fortbildungskurs für das Anstaltspersonal.	En 1962, aucun cours de perfectionnement pour le personnel des établissements.
		810. Ein Adjunkt weniger.	Un adjoint en moins.
		830. Siehe auch Konto 1505 830.	Cf. aussi cpte 1505 830.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen	**307 111.26**	**195 874.42**	**363 564** *26 005.70*	**160 424**	**412 401.91**	**203 877.87**
2515 Heimbetrieb	**233 177.71**	**118 034.90**	**286 684** *5 814.75*	**98 975**	**312 712.01**	**113 322.10**
130 Mietzinse von Dritten		4 347.—		4 347		5 706.—
351 Kostgelder		75 069.90		53 142		63 794.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 996.30		29 226		30 935.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		8 879.10		11 760		12 117.90
359 Sonstige Einnahmen		742.60		500		768.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	341.10		500		533.70	
612 Besoldungen	138 164.60		137 614		159 065.70	
641 Unfallversicherung	204.20		280		357.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 107.90		3 251		3 280.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	174.60		200		238.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	20.—		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 787.53		1 000		998.63	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	599.45		1 000		981.20	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	20 340.10		21 919		22 013.08	
761 Nahrung	44 938.85		37 000 *3 993.62*		40 998.07	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	672.44		1 200		1 377.60	
11 Dito (Neumöblierung)	—		50 000		50 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 413.55		1 200		1 256.—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	554.70		700		422.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 700.10		2 700 *1 012.03*		3 712.03	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 383.40		2 640 *478.35*		3 118.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	323.20		400		394.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 483.70		1 500		1 549.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 812.14		1 800 *330.75*		2 130.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 096.85		20 450		19 216.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	227.40		230		367.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	831.90		1 000		699.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 43 453.87	**2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen**		
+ 22 832.21			
+ 14 347.10	**2515 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 6171.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm um Fr. 71 424.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 23 483.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 6171.—, VF 014. Les inventaires du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 71 424.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 23 483.—, VF 061.
+ 20 213.26			
+ 1 359.—	130 Loyers de tiers		
+ 10 652.60	351 Pensions	351. Wegen Heimumbau weniger Zöglinge, jedoch mehr Verpflegungstage als angenommen. Siehe auch Konto 761.	Moins de pensionnaires en raison de la transformation du Foyer, cependant journées de subsistance plus nombreuses que prévu. Cf. aussi cpte 761.
+ 1 709.40	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 357.90	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Betrifft vor allem Kleiderentschädigung durch die Versorger. Siehe Konto 760.	Concerne avant tout indemnités d'habillement de la part des placeurs. Cf. cpte 760.
+ 268.20	359 Autres recettes		
+ 33.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 21 451.70	612 Traitements		
+ 77.60	641 Assurance contre les accidents		
+ 29.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 38.50	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 100.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 1.37	704 Entretien des bâtiments		
— 18.80	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 94.08	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 4.45	761 Nourriture	761. Mehr Verpflegungstage als angenommen. Siehe auch Mehreinnahmen bei den Konten 351 und 354.	Journées de subsistance plus nombreuses que prévu. Cf. aussi recettes en plus s. cptes 351 et 354.
+ 177.60	770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770 11. Betrifft Mobiliaranschaffungen für Neu- und Umbauten gemäss Volksbeschluss vom 29. 5. 1960 (total Fr. 162 600.—).	Concerne acquisitions de mobilier pour les constructions nouvelles et transformées selon arrêté populaire du 29. 5. 1960 (total Fr. 162 600.—).
—	11 Idem (nouvel ameublement)		
+ 56.—	771 Entretien du mobilier		
— 277.20	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 249.30 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 249.30 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
—	799 Autres dépenses	799. Fr. 442.70 dito, VA 020.	Fr. 442.70 idem, VF 020.
— 5.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 49.35	801 Taxes des PTT et frais de transport		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 527.— dito, VA 020.	Fr. 527.— idem, VF 020.
— 1 233.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten im Vergleich zum Vorjahr für Heizung, Strom und Reinigung der Neubauten.	Frais en plus comparativement à l'année précédente pour chauffage, courant électrique et nettoyage des nouveaux bâtiments.
+ 137.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 300.20	899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft		**77 839.52**		**61 449**		**90 555.77**
	73 933.55		**76 880**		**99 689.90**	
			20 190.95			
130 Mietzinse von Dritten		1 632.75		1 449		2 660.45
310 Erlös aus Materialien		1 065.—		—		105.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		75 141.77		60 000		87 790.32
612 Besoldungen	34 115.—		41 285		45 817.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	942.80		1 200		1 024.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 689.45		1 360 *4 227.—*		5 491.20	
771 Unterhalt der Mobilien	2 310.65		1 600 *398.35*		1 998.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	174.10		900		345.30	
820 Pachtzinse an Dritte	570.—		1 135 *580.—*		1 715.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 064.70		2 500		1 368.10	
860 Produktionsausgaben	27 766.85		22 600 *14 985.60*		37 630.70	
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach		**251 522.87**		**249 238**		**307 091.—**
	389 301.25		**401 062**		**460 064.04**	
			28 686.91			
2520 Heimbetrieb		**110 740.55**		**113 228**		**124 925.90**
	240 759.57		**255 272**		**280 017.73**	
			1 437.15			
130 Mietzinse von Dritten		5 768.—		5 688		6 161.40
310 Erlös aus Materialien		601.10		—		230.35
351 Kostgelder		66 347.—		65 010		73 098.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		24 731.35		25 330		27 062.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		12 866.20		16 800		17 738.30
359 Sonstige Einnahmen		426.90		400		635.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	333.60		400 *250.20*		650.20	
612 Besoldungen	138 962.45		139 372		166 704.15	
641 Unfallversicherung	310.80		500		316.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 722.75		2 600		2 629.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	32.50		200		119.45	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		—		14.10	
704 Unterhalt der Gebäude	2 260.75		5 000 *268.30*		5 268.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 078.60		1 500		1 065.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	22 717.36		23 000		23 123.70	
761 Nahrung	41 197.26		43 000		42 790.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	3 548.52		9 000		9 032.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 29 106.77	**2515/16** Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
+ 2 618.95	**2516 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Landwirtschaftsbetriebes allein hat um Fr. 4012.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm um Fr. 5491.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 5897.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 4012.—. Ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 5491.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5897.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 1 211.45	130 Loyers de tiers		
+ 105.—	310 Recettes provenant de la vente de matériaux	310. 1961 Verkauf von Altmaterial.	En 1961, vente d'ancien matériel.
+ 27 790.32	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös und besserer Ertrag im Vergleich zu den Vorjahren. Intensivere Bewirtschaftung. Siehe auch Konto 860.	Comparativement aux années précédentes, recettes plus élevées et meilleur rendement. Exploitation plus intense. Cf. aussi cpte 860.
+ 4 532.10	612 Traitements		
— 175.85	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 95.80	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit, Anschaffung eines Motormähers.	Crédit suppl., achat d'une motofaucheuse.
—	771 Entretien du mobilier	771. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Entretien accru.
— 554.70	799 Autres dépenses		
—	820 Fermages à des tiers	820. Mehr gepachtetes Land.	Davantage de terrain affermé.
—	821 Fermages à l'Etat		
— 1 131.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 45.10	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit suppl. Cf. les recettes en plus s. cpte 311.
+ 57 853.—	**2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier**		
+ 30 315.13			
+ 11 697.90	**2520 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 14 614.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm um Fr. 22 793.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 16 184.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 14 614.—, VF 014. Ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 22 793.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 16 184.—, VF 061.
+ 23 308.58			
+ 473.40	130 Loyers de tiers		
+ 230.35	310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 8 088.—	351 Pensions	351. Vollbesetzung des Heimes sowie Auswirkung der Kostgelderhöhungen. Siehe Konto 761.	Pleine occupation du Foyer ainsi que répercussion du relèvement des prix de pension. Cf. cpte 761.
+ 1 732.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
+ 938.30	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe auch Konto 760.	Principalement indemnités d'habillement de la part des placeurs. Cf. aussi cpte 760.
+ 235.85	359 Autres recettes		
—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	602. Mehr Sitzungen.	Séances plus nombreuses.
+ 27 332.15	612 Traitements		
— 183.60	641 Assurance contre les accidents		
+ 29.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 80.55	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 14.10	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
—	704 Entretien des bâtiments	704. Mehrkosten für Renovation von Zöglingszimmern.	Frais en plus pour la rénovation de chambres des pensionnaires.
— 434.60	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 123.70	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
— 209.80	761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
+ 32.35	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 837.40		1 600		527.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	394.30		700		544.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 676.78		2 000		2 087.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 097.25		3 100 *209.—*		3 309.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	481.25		500		404.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 728.25		1 800 *411.85*		2 211.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 835.30		1 700 *297.80*		1 997.80	
820 Mietzinse an Dritte	87.50		—		30.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 488.—		18 000		16 167.53	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	631.40		800		474.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	337.55		500		549.70	
2521 Landwirtschaft	**148 541.68**	**140 782.32**	**145 790** *27 249.76*	**136 010**	**180 046.31**	**182 165.10**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		138 694.12		134 000		180 718.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		2 088.20		2 010		1 446.80
612 Besoldungen	67 656.80		66 590		75 048.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 507.45		1 800		1 290.55	
761 Nahrung	1 000.—		1 000		750.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 776.—		7 500 *6 200.—*		13 761.—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 105.10		3 000 *2 621.50*		5 621.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	251.65		1 700 *632.30*		2 332.30	
820 Pachtzinse an Dritte	1 246.80		2 000		1 246.80	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 866.75		2 000 *662.45*		2 662.45	
860 Produktionsausgaben	50 931.13		54 000 *17 133.51*		71 133.51	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2520/21	Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)		
— 1 072.45	771	Entretien du mobilier		
— 155.55	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 87.60	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 130.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 130.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
—	799	Autres dépenses	799. Fr. 888.— dito, VA 020.	Fr. 888.— idem, VF 020.
— 95.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 300.— dito, VA 020.	Fr. 300.— idem, VF 020.
+ 30.—	820	Loyers à des tiers		
— 1 832.47	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Neueinrichtung der Heizung; im Vergleich zum Vorjahr grösserer Ölverbrauch. Nur schätzungsweise veranschlagt, da keine Erfahrungszahlen vorlagen.	Nouvelle installation du chauffage; comparativement à l'année précédente, plus forte consommation de mazout. Prévisions budg. basées uniquement sur des évaluations, les chiffres d'expérience faisant défaut.
— 325.30	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 49.70	899	Autres frais d'administration		
+ 46 155.10	**2521**	**Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Landwirtschaftsbetriebes allein hat um Fr. 14 087.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 13 761.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 8614.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 14 087.–, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 13 761.–, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 8614.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 7 006.55				
+ 46 718.30	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Gutes Ertragsjahr, hauptsächsächlich für Schweinemast und Weinbau. Siehe auch die Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Année de bon rendement, principalement en ce qui concerne l'engraissement des porcs et la viticulture. Cf. aussi les dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
— 563.20	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 8 458.20	612	Traitements		
— 509.45	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 250.—	761	Nourriture		
+ 61.—	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Bindemähers und einer Bodenfräse.	Crédit suppl. pour l'achat d'une moissonneuse-lieuse et d'un motoculteur à fraises rotatives.
—	771	Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Verschiedene unaufschiebbare und unvorhergesehene Reparaturen.	Crédit suppl. Réparations diverses imprévues et ne pouvant être renvoyées.
—	799	Autres dépenses	799. Mehrkosten des mit Franken 1500.— veranschlagten Zaunes am See.	Frais en plus pour la clôture au bord du lac portée au Budget pour Fr. 1500.—.
— 753.20	820	Fermages à des tiers	820. Zu hoch veranschlagt, weniger Pachtzinse.	Supputations budg. trop élevées, moins de fermages.
—	821	Fermages à l'Etat		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vermehrter Wasserkonsum sowie Erhöhung des Wasserzinses.	Consommation d'eau plus élevée et relèvement du droit d'eau.
—	860	Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit. Mehr Futtermittelankäufe. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit suppl. Acquisitions compl. de fourrages. Cf. recettes en plus s. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf	**435 232.28**	**286 233.05**	**442 790** *7 776.05*	**279 388**	**488 657.43**	**324 199.91**
2525 Heimbetrieb	**306 147.28**	**150 487.10**	**305 071** *7 026.05*	**141 396**	**342 643.85**	**177 234.—**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		3 150.—		3 150		3 307.80
310 Erlös aus Materialien		76.80		100		18.—
351 Kostgelder		99 811.50		88 000		116 009.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 075.30		33 846		39 482.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		14 192.30		16 000		18 314.—
359 Sonstige Einnahmen		181.20		300		102.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	259.90		400		374.60	
612 Besoldungen	175 730.35		179 111		211 107.20	
641 Unfallversicherung	343.50		350		106.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 524.—		3 200 *696.—*		3 896.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	114.40		50		25.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 835.80		3 000 *1 500.—*		4 231.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	862.50		850		600.60	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 529.75		23 500		23 453.25	
761 Nahrung	58 054.51		58 500 *1 723.80*		60 223.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 712.—		4 000 *2 556.—*		6 544.10	
771 Unterhalt der Mobilien	2 226.15		2 400		1 946.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 030.45		900		926.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 957.65		3 000 *200.—*		3 371.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 258.40		2 200		2 232.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	592.55		650		808.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 615.15		1 700		1 642.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 296.70		1 300		1 276.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 44 811.91 + 38 091.38	2525/26	**Foyer d'éducation pour garçons, Landorf**		
+ 35 838.— + 30 546.80	2525	**Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 550.– zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 17 693.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 16 178.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 550.—, VF 014. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 17 693.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 16 178.—, VF 061.
+ 157.80	130	Loyers et fermages de tiers		
— 82.—	310	Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 28 009.05	351	Pensions	351. Zahlreichere Bezüger von Invalidenversicherungsbeiträgen sowie Auswirkung der Kostgelderhöhungen. Siehe Konto 761.	Bénéficiaires plus nombreux des prestations de l'AI ainsi que répercussions du relèvement des prix de pension. Cf. cpte 761.
+ 5 636.95	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
+ 2 314.—	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Vor allem Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe Konto 760.	Avant tout indemnités d'habillement versées par les placeurs. Cf. cpte 760.
— 197.80	359	Autres recettes		
— 25.40	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 31 996.20	612	Traitements		
— 243.40	641	Assurance contre les accidents		
—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 25.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 268.05	704	Entretien des bâtiments	704. Nachkredit, unvorhergesehene Reparaturen.	Crédit suppl., réparations imprévues.
— 249.40	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
— 46.75	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
—	761	Nourriture	761. Nachkredit, siehe Konto 351.	Crédit suppl., cf cpte 351.
— 11.90	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung von Schulmobiliar sowie einer Zimmereinrichtung für neue Lehrkraft. 1961 inbegriffen Ankauf eines Waschautomaten.	Crédit suppl. pour l'acquisition de mobilier scolaire ainsi que pour l'aménagement d'une chambre d'un nouveau maître. En 1961, y compris achat d'une machine à laver automatique.
— 453.60	771	Entretien du mobilier		
+ 26.—	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 171.70	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 100.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 100.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
+ 32.30	799	Autres dépenses	799. Fr. 100.— dito, VA 020.	Fr. 100.— idem, VF 020.
+ 158.65	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 58.—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 23.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 500.— dito, VA 020.	Fr. 500.— idem, VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)						
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 069.—		19 000 *350.25*		19 350.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	217.10		260		163.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	917.42		700		362.90	
2526 Landwirtschaft	**129 085.—**	**135 745.95**	**137 719** *750.—*	**137 992**	**146 013.58**	**146 965.91**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		4 158.—		4 158		4 358.85
310 Erlös aus Materialien		—		200		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		125 693.65		128 000		137 883.06
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 894.30		5 634		4 724.—
612 Besoldungen	58 442.40		58 869		67 118.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 199.10		2 800		2 946.88	
761 Nahrung	2 300.—		2 300		2 300.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 394.90		11 150		11 149.30	
771 Unterhalt der Mobilien	4 126.25		3 500 *750.—*		4 078.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	45.10		100		—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 875.15		2 000		2 104.10	
860 Produktionsausgaben	49 702.10		50 000		49 316.45	
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp	**398 179.81**	**342 366.25**	**378 650** *41 187.25*	**340 192**	**459 416.05**	**386 928.95**
2530 Heimbetrieb	**280 081.76**	**211 995.15**	**276 250** *11 560.80*	**222 800**	**323 541.70**	**237 100.80**
351 Kostgelder		165 920.95		125 400		180 234.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		32 432.90		30 000		36 900.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		13 517.40		17 000		11 182.90
359 Sonstige Einnahmen		123.90		400		481.30
402 Bundesbeiträge an Fürsorge		—		50 000		8 302.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		300		—	
612 Besoldungen	159 440.05		155 000		191 798.25	
641 Unfallversicherung	547.90		650 *361.60*		1 011.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 413.50		2 000 *1 119.—*		3 119.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 96.40	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 337.10	899 Autres frais d'administration		
+ **8 973.91**	**2526 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Franken 790.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 11 149.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 6874.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 790.—. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 11 149.–, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6874.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ **7 544.58**			
+ 200.85	130 Loyers et fermages de tiers		
— 200.—	310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 9 883.06	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös. Bester Ertrag der letzten Jahre. Ausserordentlich gute Getreideernte. Siehe auch Konto 860.	Recettes plus élevées. Meilleur rendement des dernières années. Moissons particulièrement abondantes. Cf. aussi cpte 860.
— 910.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 8 249.20	612 Traitements		
+ 146.88	704 Entretien des bâtiments agricoles		
—	761 Nourriture		
— —.70	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 171.35	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit, vermehrte Reparaturen am Traktor.	Crédit suppl., réparations plus nombreuses du tracteur.
— 100.—	799 Autres dépenses		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 104.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 683.55	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ **46 736.95**	**2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp**		
+ **39 578.80**			
+ **14 300.80**	**2530 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 60.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 25 840.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 21 190.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 60.—, VF 014, et ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 25 840.–, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 21 190.—, VF 061.
+ **35 730.90**			
+ 54 834.10	351 Pensions	351. Mehreinnahmen, Auswirkung der Invalidenversicherung sowie von Kostgelderhöhungen. Verbuchung der Kleiderentschädigungen durch die Versorger auf diesem statt auf Konto 357. Siehe die dort entstandenen Mindereinnahmen.	Recettes en plus, répercussion de l'assurance-invalidité ainsi que du relèvement des prix de pension. Comptabilisation des indemnités d'habillement versées par les placeurs sur le présent cpte au lieu du cpte 357. Cf. les recettes en moins qui en résultent à cet endroit.
+ 6 900.50	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhte Ansätze.	Taux plus élevés.
— 5 817.10	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Mindereinnahmen, Kleiderentschädigungen sind statt hier auf Konto 351 verbucht.	Recettes en moins, les indemnités d'habillement sont comptabilisées s. cpte 351 au lieu d'ici.
+ 81.30	359 Autres recettes		
— 41 698.—	402 Subventions fédérales, assistance	402. Betriebsbeitrag der IV. Zu hoch geschätzt.	Contribution d'exploitation de l'AI. Estimations trop élevées.
— 300.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 36 798.25	612 Traitements	612. Neben Besoldungsrevision und Ausrichtung einer zusätzlichen TZ. Anstellung von mehreren Praktikantinnen.	A part révision des traitements et octroi d'une allocation de renchérissement supplémentaire, engagement de plusieurs stagiaires.
—	641 Assurance contre les accidents		
—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	272.—		200		40.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 395.80		2 000 *3 049.70*		5 049.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 035.05		2 500		2 393.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	26 074.60		28 000		28 075.90	
761 Nahrung	50 123.66		50 000 *5 898.80*		55 898.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 131.55		3 000		2 789.15	
771 Unterhalt der Mobilien	2 405.45		2 000		1 367.45	
791 Materialien	516.—		600		577.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	675.—		600		639.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 473.20		2 400		2 487.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 474.65		2 000		1 986.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	541.75		600		665.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 296.05		2 200		2 334.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 415.80		2 400 *526.20*		2 926.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 268.90		19 000 *605.50*		19 605.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	580.85		700		777.75	
2531 Landwirtschaft	**118 098.05**	**130 371.10**	**102 400** *29 626.45*	**117 392**	**135 874.35**	**149 828.15**
130 Mietzinse von Dritten		5 292.—		5 292		5 557.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		119 134.35		108 000		139 614.35

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des œuvres sociales		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2530/31	Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
— 160.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 100.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
—	704	Entretien des bâtiments	704. Nachkredit, Reparatur der Kühl- und Heizungsanlage.	Crédit suppl., réparation de l'installation frigorifique et de chauffage.
— 107.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 75.90	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
—	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
— 210.85	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 632.55	771	Entretien du mobilier		
— 22.65	791	Matériaux		
+ 39.05	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 87.—	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 200.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 200.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
— 14.—	799	Autres dépenses		
+ 65.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 134.30	801	Taxes des PTT et frais de transport		
—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 500.— dito, VA 020. Vermehrte Betreuung Ehemaliger.	Fr. 500.— idem, VF 020. Surveillance accrue des anciens pensionnaires.
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 77.75	899	Autres frais d'administration		
+ 32 436.15	**2531**	**Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 440.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 23 051.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 10 601.— ab. In eine wirtschafliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une diminution de Fr. 440.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 23 051.— et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 10 601.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 3 847.90				
+ 265.80	130	Loyers de tiers		
+ 31 614.35	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Ansehnlicher Mehrerlös, vor allem aus Schweinemast, und auch besserer Ertrag als in den Vorjahren. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Recettes considérablement supérieures provenant avant tout de l'engraissement des porcs, ainsi que meilleur rendement que les dernières années. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 944.75		4 100		4 656.—
612 Besoldungen	40 961.55		39 000		43 770.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 239.—		2 500		2 262.25	
761 Nahrung	2 800.—		2 800		2 800.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 156.10		3 000 *20 200.—*		23 051.45	
771 Unterhalt der Mobilien	3 414.10		3 800 *2 524.60*		6 324.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		—	
820 Pachtzinse an Dritte	5 300.—		5 600		5 264.—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 633.—		4 700 *1 003.—*		5 703.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	800.—		800		800.—	
860 Produktionsausgaben	53 794.30		40 000 *5 898.85*		45 898.85	
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	**302 677.25**	**131 586.10**	**295 430** *21 316.15*	**155 860**	**326 846.35**	**195 825.80**
2535 Heimbetrieb	**222 319.55**	**62 372.65**	**214 030** *13 103.65*	**89 660**	**233 900.60**	**117 837.10**
130 Mietzinse von Dritten		945.—		950		992.40
351 Kostgelder		28 347.50		47 480		74 561.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		23 940.50		28 280		29 050.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		8 110.—		12 000		11 770.—
359 Sonstige Einnahmen		429.65		350		829.20
402 Bundesbeitrag		600.—		600		634.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	302.90		300		401.90	
612 Besoldungen	110 652.65		128 180		134 849.95	
641 Unfallversicherung	174.60		200		130.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 995.20		2 400		2 224.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	248.10		200		10.—	
704 Unterhalt der Gebäude	1 198.70		1 000		1 029.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	588.70		1 200		1 274.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
+ 556.—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 4 770.20	612 Traitements		
— 237.75	704 Entretien des bâtiments agricoles		
—	761 Nourriture		
— 148.55	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Landrovers, eines Wechselpfluges zum Traktor sowie eines Anhängers.	Crédits suppl. pour l'acquisition d'un landrover, d'une charrue adaptable au tracteur ainsi que d'une remorque.
—	771 Entretien du mobilier		
— 200.—	799 Autres dépenses		
— 336.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit. Vermehrte Futtermittelankäufe. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit suppl. Achats complémentaires de fourrages. Cf. recettes en plus s. cpte 311.
+ 39 965.80	**2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège**		
+ 10 100.20			
+ 28 177.10	**2535 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 10 480.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 6519.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 18 579.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 10 480.—, VF 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 6519.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 18 579.—, VF 061.
+ 6 766.95			
+ 42.40	130 Loyers de tiers		
+ 27 081.40	351 Pensions	351. Mehreinnahmen, Auswirkung der Invalidenversicherung (inkl. Nachzahlungen für das Jahr 1960 und 1961) sowie von Kostgelderhöhungen. Mehr Zöglinge.	Recettes en plus, répercussions de l'AI (y compris versements compl. pour 1960 et 1961) ainsi que du relèvement des prix de pension. Pensionnaires plus nombreux.
+ 770.10	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhte Ansätze.	Taux plus élevés.
— 230.—	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe auch Konto 760.	Principalement indemnités d'habillement versées par les placeurs. Cf. aussi cpte 760.
+ 479.20	359 Autres recettes		
+ 34.—	402 Subvention fédérale		
+ 101.90	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 6 669.95	612 Traitements		
— 69.30	641 Assurance contre les accidents		
— 176.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 190.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 29.10	704 Entretien des bâtiments		
+ 74.25	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	17 184.50		14 000 *3 918.60*		17 918.60	
761 Nahrung	32 137.40		35 000 *2 115.50*		37 115.50	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 471.10		4 000		3 767.65	
2 Dito (aus Rückstellung)	23 561.25		—		1 166.50	
771 Unterhalt der Mobilien	1 636.50		1 500		559.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	372.55		300 *426.80*		726.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 181.40		2 500 *423.65*		2 923.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 695.90		1 800 *745.70*		2 545.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	480.30		500		322.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 112.—		2 000		2 196.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 279.40		2 100		2 299.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 180.70		16 000 *5 473.40*		21 473.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	270.70		250		285.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	595.—		600		679.20	
2536 Landwirtschaft	**80 357.70**	**69 213.45**	**81 400** *8 212.50*	**66 200**	**92 945.75**	**77 988.70**
130 Mietzinse von Dritten		4 240.—		4 200		4 410.20
311 Erlös aus der Landwirtschaft		64 973.45		62 000		73 578.50
612 Besoldungen	43 149.55		43 200		50 208.85	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	979.55		2 500		2 238.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 012.95		5 000		1 585.35	
771 Unterhalt der Mobilien	2 197.05		2 000 *1 780.40*		3 780.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 169.60		1 000		951.95	
820 Pachtzinse an Dritte	328.25		300		348.25	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	745.95		600 *383.65*		983.65	
860 Produktionsausgaben	25 474.80		22 500 *6 048.45*		28 548.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège (suite)		
—	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Nachkredit, Verbesserung der Zöglingsbekleidung. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 357.	Crédit suppl., amélioration de l'habillement des pensionnaires. Cf. recettes en plus s. cpte 357.
—	761 Nourriture	761. Siehe Bemerkungen bei Konto 351.	Cf. observations s. cpte 351.
— 232.35	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 1 166.50	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Ausgabe zu Lasten einer bestehenden Rückstellung, VA 0210. Betrifft Mobiliaranschaffungen im Zusammenhang mit dem Heimumbau. Sie konnten noch nicht vollständig ausgeführt werden.	Dépense à charge d'une provision existante, VF 0210. Concerne des acquisitions de mobilier en rapport avec la transformation du foyer. Elles n'ont pas encore pu être exécutées complètement.
— 940.75	771 Entretien du mobilier		
—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 201.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 201.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
—	799 Autres dépenses	799. Fr. 132.— dito, VA 020.	Fr. 132.— idem, VF 020.
— 177.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 196.40	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 199.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 807.— dito, VA 020. Vermehrte Betreuung von Ehemaligen.	Fr. 807.— idem, VF 020. Surveillance accrue des anciens pensionnaires.
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten durch Umbauten. Erhöhter Stromtarif sowie höhere Brennstoffpreise.	Frais en plus par suite des transformations. Tarif du courant électrique plus élevé ainsi que hausse des prix du combustible.
+ 35.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 79.20	899 Autres frais d'administration		
+ 11 788.70	**2536 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 7330.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 1585.— zu und inkl. Abschreibungen um Franken 3105.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 7330.—. Ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 1585.—, et d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 3105.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 3 333.25			
+ 210.20	130 Loyers de tiers		
+ 11 578.50	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös, ausserordentlich gute Getreideernte. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Recettes plus élevées. Moissons extraord. abondantes. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
+ 7 008.85	612 Traitements		
— 261.15	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 3 414.65	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'outils et d'instruments	770. Die im Voranschlag mit Fr. 2450.— vorgesehene Heumaschine wurde nicht angekauft. Für verschiedene kleinere Anschaffungen wurden rund Franken 1000.— weniger ausgegeben als veranschlagt.	La faneuse prévue au Budget par Fr. 2450.— n'a pas été achetée. Pour diverses acquisitions peu importantes, il a été dépensé env. Fr. 1000.— de moins que budgeté.
—	771 Entretien du mobilier	771. Vermehrter Unterhaltsbedarf	Entretien accru.
— 48.05	799 Autres dépenses		
+ 48.25	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim		**224 882.78**		**201 120**		**230 214.21**
Kehrsatz	**366 543.14**		**374 250**		**405 892.08**	
			9 888.—			
2540 Heimbetrieb		**103 613.15**		**97 650**		**115 805.05**
	240 199.18		**246 350**		**269 773.63**	
			3 650.40			
130 Mietzinse von Dritten		1 962.—		2 000		2 165.—
310 Erlös aus Materialien		90.—		200		130.50
351 Kostgelder		59 048.50		50 000		64 570.75
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 295.—		31 100		33 986.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		11 462.85		13 600		13 996.95
359 Sonstige Einnahmen		704.80		700		905.70
462 Beiträge von Dritten		50.—		50		50.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	174.10		300		171.10	
612 Besoldungen	139 721.75		145 250		165 999.35	
641 Unfallversicherung	248.30		300		256.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 363.50		3 000		3 273.—	
			273.—			
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 484.85		2 500		2 855.70	
			400.—			
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	836.55		600		826.05	
			226.05			
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	19 055.73		19 500		21 321.81	
			1 800.—			
761 Nahrung	37 704.41		39 000		37 617.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 728.65		4 500		4 788.85	
			300.—			
771 Unterhalt der Mobilien	1 580.40		1 500		1 587.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 29 094.21	2540/41	**Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz**		
+ 21 754.08				
+ 18 155.05	2540	**Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 6670.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm um Fr. 9722.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 12 947.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 6670.—, VF 014, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 9722.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 12 947.—, VF 061.
+ 19 773.23				
+ 165.—	130	Loyers de tiers		
— 69.50	310	Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 14 570.75	351	Pensions	351. Mehreinnahmen vor allem wegen Kostgelderhöhungen. Mehr Zöglinge.	Recettes en plus provenant avant tout de l'augmentation des prix de pension. Pensionnaires plus nombreux.
+ 2 886.15	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Ansätze.	Relèvement des taux.
+ 396.95	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe Konto 760.	Principalement indemnités d'habillement versées par les placeurs. Cf. cpte 760.
+ 205.70	359	Autres recettes		
—	462	Remboursements de tiers		
— 128.90	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 20 749.35	612	Traitements		
— 43.50	641	Assurance contre les accidents		
—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 100.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 44.30	704	Entretien des bâtiments		
—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Fr. 120.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 120.— à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
+ 21.81	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Fr. 393.40 dito, VA 020. Siehe Konto 357. Mehrkosten durch zahlreiche Mutationen.	Fr. 393.40 idem, VF 020. Cf. cpte 357. Frais en plus par suite de mutations nombreuses.
— 1 382.50	761	Nourriture	761. Siehe Konten 351 und 354.	Cf. cptes 351 et 354.
— 11.15	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines neuen Ofens.	Crédit suppl. pour l'acquisition d'un nouveau fourneau.
+ 87.10	771	Entretien du mobilier		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	518.85		500 *236.40*		736.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 902.05		2 900		3 075.02	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 542.24		2 200 *414.95*		2 614.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	605.92		500		486.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 921.52		2 900		3 069.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 945.45		1 800		1 804.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 970.76		17 000		17 171.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 015.—		1 100		1 075.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	879.15		900		1 043.10	
2541 Landwirtschaft	**126 343.96**	**121 269.63**	**127 900** *6 237.60*	**103 470**	**136 118.45**	**114 409.16**
130 Mietzinse von Dritten		4 030.95		4 108		4 153.—
310 Erlös aus Materialien		10.50		300		43.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		113 603.98		97 000		106 109.96
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 624.20		2 062		4 103.20
612 Besoldungen	54 343.20		61 600		63 792.55	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 656.90		1 000		988.95	
761 Nahrung	1 800.—		1 000 *800.—*		1 800.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 962.45		5 000		4 934.95	
771 Unterhalt der Mobilien	2 936.15		2 500 *1 200.—*		3 690.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	363.25		300 *216.95*		516.95	
820 Pachtzinse an Dritte	425.—		— *425.—*		425.—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 000		5 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 634.80		1 500		1 373.60	
860 Produktionsausgaben	54 222.21		50 000 *3 595.65*		53 595.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2540/41** Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)		
—	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 175.02	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 630.05 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 630.05 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
—	799 Autres dépenses	799. Fr. 743.50 dito, VA 020.	Fr. 743.50 idem, VF 020.
— 13.65	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 169.85	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 4.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 519.35 dito, VA 020.	Fr. 519.35 idem, VF 020.
+ 171.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Fr. 52.70 dito, VA 020.	Fr. 52.70 idem, VF 020.
— 24.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 143.10	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 301.50 dito, VA 020.	Fr. 301.50 idem, VF 020.
+ **10 939.16**	**2541 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar der Landwirtschaft allein hat um Fr. 6300.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 4934.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 5149.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 6300.—, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 4934.—, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 5149.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ **1 980.85**			
+ 45.—	130 Loyers de tiers		
— 257.—	310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 9 109.96	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mindererlös. Der Ertrag hält sich jedoch im Rahmen früherer Jahre. Siehe Mehrausgaben (Nachkredit) bei Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, recettes moins élevées. Le rendement demeure cependant dans les limites des années antérieures. Cf. dépenses en plus (crédit suppl.) s. cpte 860.
+ 2 041.20	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehr Personal im Internat und Erhöhung der Ansätze.	Personnel plus nombreux à l'internat et relèvement des taux.
+ 2 192.55	612 Traitements		
— 11.05	704 Entretien des bâtiments agricoles		
—	761 Nourriture		
— 65.05	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 9.20	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit, vermehrter Unterhaltsbedarf.	Crédit suppl., entretien accru.
—	799 Autres dépenses		
—	820 Fermages à des tiers	820. Neu gepachtetes Land.	Nouvel affermage de terrain.
—	821 Fermages à l'Etat		
— 126.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311. Vermehrte Ankäufe von Dünger, Samen und Futtermitteln.	Cf. cpte 311. Achats plus importants d'engrais, de semences et de fourrages.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse	**206 905.—**	**82 964.65**	**209 220** *13 150.—*	**83 720**	**233 274.65**	**96 814.70**
2545 Heimbetrieb	**161 327.45**	**58 958.40**	**165 700** *2 150.—*	**58 720**	**178 852.30**	**71 329.40**
130 Mietzinse von Dritten		1 821.60		1 820		1 831.15
310 Erlös aus Materialien		4.80		300		—
351 Kostgelder		34 192.—		29 000		38 757.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		19 225.65		19 500		21 769.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 737.50		7 000		7 991.30
359 Sonstige Einnahmen		376.85		500		358.05
402 Bundesbeitrag		600.—		600		622.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	555.80		400		514.—	
612 Besoldungen	92 759.80		97 000		108 914.—	
641 Unfallversicherung	122.—		150		349.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	784.—		1 500		1 096.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	40.—		300		115.—	
704 Unterhalt der Gebäude	811.85		1 000 *800.—*		1 715.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	147.—		250		160.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	10 946.55		12 000		12 074.85	
761 Nahrung	30 954.70		31 000		30 864.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 814.—		3 100		2 983.30	
771 Unterhalt der Mobilien	792.70		800 *600.—*		1 186.85	
791 Materialien	298.50		300		309.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	499.95		500		571.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 557.45		2 000		2 017.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 199.20		1 100		1 030.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	396.—		500		474.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 669.30		1 700 *250.—*		1 960.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 806.70		1 800		1 841.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 213.80		9 500		9 509.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	125.60		200		10.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	832.55		600 *500.—*		1 154.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 13 094.70	**2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse**		
+ 10 904.65			
+ 12 609.40	**2545 Exploitation du Foyer**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 6145.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm um Fr. 18 163.— zu, VA 011, und inkl. Abschreibungen um Fr. 19 450.— ab, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 6145.—, VF 054. Ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 18 163.—, VF 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 19 450.—, VF 061.
+ 11 002.30			
+ 11.15	130 Loyers de tiers		
— 300.—	310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
+ 9 757.—	351 Pensions	351. Mehreinnahmen, Auswirkung der Kostgelderhöhungen.	Recettes en plus, répercussion du relèvement des prix de pension.
+ 2 269.90	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Erhöhung der Ansätze sowie mehr Personal im Internat	Relèvement des taux ainsi que personnel plus nombreux à l'internat.
+ 991.30	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe Konto 760.	Principalement indemnités d'habillement versées par les placeurs. Cf. cpte 760.
— 141.95	359 Autres recettes		
+ 22.—	402 Subvention fédérale		
+ 114.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 11 914.—	612 Traitements		
+ 199.20	641 Assurance contre les accidents		
— 404.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 185.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 84.85	704 Entretien des bâtiments	704. Nachkredit, vermehrter Unterhalt.	Crédit suppl., entretien accru.
— 90.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 74.85	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
— 135.30	761 Nourriture		
— 116.70	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 213.15	771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit, unvorhergesehene Reparaturen.	Crédit suppl., réparations imprévues.
+ 9.80	791 Matériaux		
+ 71.20	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 17.45	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 69.95	799 Autres dépenses		
— 25.25	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 10.95	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 41.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 217.35 zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 217.35 à charge du «Fonds d'éducation», VF 020.
+ 9.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 189.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 54.20	899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit, vermehrte Stellenausschreibungskosten. Die im Voranschlag bei den Konten 797 und 799 vorgesehenen Belastungen des Erziehungsfonds wurden nicht ausgeführt.	Crédit suppl., frais plus élevés pour mises au concours de places. Les dépenses imputables sur le «Fonds d'éducation» prévues au Budget s. cpte 797 et 799 ne sont pas intervenues.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2546 Landwirtschaft		**24 006.25**		**25 000**		**25 485.30**
	45 577.55		**43 520** *11 000.—*		**54 422.35**	
311 Erlös aus der Landwirtschaft		24 006.25		25 000		25 485.30
612 Besoldungen	23 152.75		21 520		21 798.60	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 596.75		1 500		1 292.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 445.85		4 200 *11 000.—*		15 180.70	
771 Unterhalt der Mobilien	603.30		800		990.35	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 624.65		2 000		2 012.35	
860 Produktionsausgaben	11 154.25		11 500		11 147.85	
2550 Ferienheim Rotbad		**16 139.80**		**15 550**		**17 219.40**
	29 419.35		**35 350** *1 727.80*		**35 197.55**	
130 Mietzinse von Dritten		7 882.—		7 000		6 405.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		6 907.80		7 200		9 464.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 350.—		1 350		1 350.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	44.50		200		135.80	
612 Besoldungen	8 193.60		7 800		7 990.—	
641 Unfallversicherung	116.70		100		139.10	
704 Unterhalt der Gebäude	10 404.30		5 000		4 720.20	
760 Wäsche, Wäscherei, Ausrüstung	63.45		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	3 509.55		14 000 *1 480.05*		15 480.05	
771 Unterhalt der Mobilien	75.05		500		348.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	18.15		300		—	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	657.60		300		431 65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	787.45		500 *247.75*		747.75	
821 Pachtzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	562.70		400		297.75	
860 Produktionsausgaben	893.10		2 000		900.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	93.20		250		6.50	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse (suite)		
+ 485.30 — 97.65	**2546 Agriculture**	Das Waren- und Viehinventar des Landwirtschaftsbetriebes allein hat um Fr. 6630.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm um Fr. 15 180.— zu und inkl. Abschreibungen um Fr. 13 115.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent à eux seuls une diminution de Fr. 6630.—, alors que ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 15 180.–, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 13 115.—. Pour analyser le résultat du point de vue économique, il faut prendre aussi en considération les frais du cpte 704.
+ 485.30	311 Recettes prov. de l'expl. agricole		
+ 278.60	612 Traitements		
— 207.50	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 19.30	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 190.35	771 Entretien du mobilier		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 12.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
— 352.15	860 Dépenses en vue de la production	770. Nachkredit, Anschaffung eines Occasionstraktors.	Crédit suppl., achat d'un tracteur d'occasion.
		860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
+ 1 669.40 — 1 880.25	**2550 Foyer de vacances Rotbad**	Das Waren- und Viehinventar des Betriebes hat um Fr. 3000.— abgenommen, VA 054. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm um Fr. 21 460.— zu, VA 011. Abschreibungen wurden keine vorgenommen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'établissement présentent une diminution de Fr. 3000.—, VF 054, ceux du mobilier et des machines accusent une augmentation de Francs 21 460.—, VF 011. Aucun amortissement n'est intervenu.
— 595.—	130 Loyers de tiers	130. Weniger Benützungsgebühren des Heimes.	Moins de taxes pour l'utilisation du foyer.
+ 2 264.40	311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Mehrerlös aus Holzverkauf.	Recettes en plus provenant de vente de bois.
—	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Rückerstattung für Verpflegung während des Aufenthaltes der Kolonien.	Remboursement pour subsistance durant le séjour des colonies.
— 64.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 190.—	612 Traitements		
+ 39.10	641 Assurance contre les accidents		
— 279.80	704 Entretien des bâtiments		
—	760 Linge, effets et blanchissage		
—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit, Ankauf einer Waschmaschine.	Crédit suppl., achat d'une machine à laver.
— 151.50	771 Entretien du mobilier		
— 300.—	799 Autres dépenses		
+ 131.65	801 Taxes des PTT et frais de transport		
—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 102.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 099.75	860 Dépenses en vue de la production	860. Kein Düngemittelankauf für die Weiden.	Pas d'achat d'engrais pour les pâturages.
— 243.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Gemeindedirektion	Rechnung - Compte 1961		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1962		Rechnung - Compte 1962	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion	**356 629.20**	**9 572.05**	**398 750** *15 297.—*	**10 500**	**410 174.—**	**9 291.85**
2600 Sekretariat und Inspektorat						
310 Erlös aus Drucksachen		7 251.50		8 000		7 682.90
357 Kostenrückerstattungen		2 320.55		2 500		1 608.95
612 Besoldungen	193 407.80		197 000		194 135.90	
770 Anschaffung von Mobilien	1 149.20		1 150 *3 600.—*		4 822.80	
771 Unterhalt der Mobilien	1 046.50		900		484.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	711.30		800		304.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 430.15		9 000 *3 377.—*		12 377.40	
801 PTT-Gebühren	376.55		450		389.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 555.60		6 000 *1 620.—*		7 603.60	
820 Mietzinse	20 500.—		20 500		20 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 520.40		2 500		2 429.30	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	700.—		—		180.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	231.70		450		245.90	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemeindeunterstützungsfonds	121 000.—		160 000 *6 700.—*		166 700.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1962	Direction des affaires communales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
— 1 208.15	**26 Direction des affaires communales**		
— 3 873.—	**2600 Secrétariat et inspectorat**		
— 317.10	310 Vente d'imprimés		
— 891.05	357 Remboursements de frais	357. Weniger rückerstattungspflichtige Untersuchungen.	Moins d'enquêtes soumises à remboursement.
— 2 864.10	612 Traitements	612. Nicht besetzte Stellen.	Postes non repourvus.
+ 72.80	770 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit. Anschaffung eines Vervielfältigungsapparates sowie eines Photokopiergerätes.	Crédit suppl. Achat d'une machine à multicopier et d'un appareil à photocopier.
— 415.25	771 Entretien du mobilier	771. Weniger Unterhalt durch Neuanschaffungen.	Moins d'entretien par suite d'acquisitions nouvelles.
— 495.50	797 Livres, cartes, revues et journaux		
+ —.40	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit. Neudruck von Formularen sowie Mehrbedarf im Zusammenhang mit der neuen Kreisschreibensammlung für die Gemeinden.	Crédit suppl. Réimpression de formulaires et besoin accru en rapport avec la nouvelle collection des circulaires à l'intention des communes.
— 60.15	801 Taxes des PTT		
— 16.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit. Vermehrte Reisetätigkeit der Inspektoren.	Crédit suppl. Déplacements plus nombreux des inspecteurs.
—	820 Loyers		
— 70.70	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 180.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales etc.	830. 1961 Gutachten für das neue Niederlassungsgesetz.	En 1961, préavis concernant la nouvelle loi sur l'établissement.
— 204.10	899 Autres frais d'administration		
—	935 Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes	935. Nachkredit. Mehr Beitragsgesuche. Die Gesamtausgaben wurden dem Gemeindeunterstützungsfonds belastet, VA 020. Im Rahmen des Finanzausgleichsgesetzes sind dem Gemeindeunterstützungsfonds an Staats- und Gemeindebeiträgen Franken 342 742.20 überwiesen worden und Fr. 605.20 wurden ihm entnommen. Ferner wurden ihm zu Gunsten des Finanzausgleichsfonds Fr. 346 765.40 entnommen zur Herstellung der Kapitallimite von 2 Millionen Franken. Siehe Konto 1945 445, das die VA aufweist. Die Verzinsung des Fonds erfolgte über Konto 1905 122.	Crédit suppl. Demandes de subvention plus nombreuses. Le total de la dépense est à charge du «Fonds de secours aux communes», VF 020. Dans le cadre de la loi sur la compensation financière, il a été bonifié au «Fonds de secours aux communes», pour contributions de l'Etat et des communes un montant de Fr. 342 742.20 et il a été prélevé sur celui-ci Fr. 605.20. En outre, il a été prélevé sur ce dernier, en faveur du «Fonds de compensation financière», une somme de Fr. 346 765.40 afin de rétablir la limite de capital de 2 millions de francs. Cf. à ce sujet le cpte 1945 445 qui présente les VF. Les intérêts du fonds ont été bonifiés par le cpte 1905 122.

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechender Dienststellennummer im Kommentar zur Finanzrechnung)

Compte des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du compte financier)

		Fr.		
Ertrag		**90 417 623.77**	**Revenu**	
Vermögensvermehrungen			**Augmentation de la fortune**	
0100	**Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten**	**42 157 964.30**	**0100**	**Augmentation des débiteurs, participations et comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration**
2.1			2.1	
1400 2	Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad, Darlehen	100 000.—	1400 2	Station balnéaire pour rhumatisants Loèche-les-Bains, prêt
2500 6	Schulheim Rossfeld, Bern, Darlehen	680 000.—	2500 6	«Schulheim Rossfeld», Berne, prêt
7	Verein Familien-Kinderheime «Hoffnung», Bern	127 745.—	7	Société des foyers familiaux pour enfants «Hoffnung», Berne
3.00			3.00	
1905 37	Anteilscheine an einer Baugenossenschaft für Landjägerwohnungen	1 400.—	1905 37	Parts sociales d'une coopérative de construction, logements pour des gendarmes
39	Schweiz. Verband für Mast- und Schlachtleistungsprüfungen beim Schwein, Münsterlingen	13 500.—	39	Fédération suisse des épreuves d'engraissage et d'abattage du porc, Münsterlingen
40	Käserei-Genossenschaft, Niederbipp	100.—	40	Coopérative des fromageries, Niederbipp
2200	div., Aktien der Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt	7 108 253.—	2200	div., Actions des chemins de fer, navigation et navigation aérienne
3.01			3.01	
2200	div., Darlehen für technische Verbesserungen	1 555 000.—	2200	div., prêts pour améliorations techniques
4.0			4.0	
2420 1	Landw. Schule Schwand-Münsingen	100.—	2420 1	Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
4.2			4.2	
2110 1	Bundessubventionen 1962 auf Alpen-, Haupt- und Verbindungsstrassen	408 270.—	2110 1	Subventions fédérales 1962 pour routes alpestres, principales et de jonction
8.0			8.0	
1920 11	Hilfsfonds für das Staatspersonal	39 199.—	1920 11	Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
8.1			8.1	
1905 1	Anlage der Reserven für Schuldentilgungen (Anleihen)	3 070 000.—	1905 1	Placement de la réserve pour amortissements d'emprunts
8.2			8.2	
1905 1	Anlage der Reserve zur Deckung von Elementarschäden	1 000 000.—	1905 1	Placement de la réserve pour la couverture de dégâts causés par les éléments
	Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten:	*28 054 397.30*		*Comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration:*
5.0			5.0	
2000 1	Lehrerversicherungskasse (Höherversicherung), Schuldzunahme 1962	1 306 194.20	2000 1	Caisse d'assurance des instituteurs (augmentation des montants assurés), augmentation de la dette 1962
5.3			5.3	
1920 1	Versicherungskasse des Staatspersonals (Höherversicherung)	1 579 352.60	1920 1	Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (augmentation des montants assurés)
1920 2	Versicherungskasse des Staatspersonals (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	11 667 105.—	1920 2	Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux fonctionnaires retraités)
5.4			5.4	
1400 3	Übernahme der in den Jahren 1959 und 1960 entstandenen Betriebsdefizite der Inselabteilungen	1 385 887.90	1400 3	Reprise des déficits d'exploitation de l'Hôpital de l'Ile des années 1959 et 1960
5.5			5.5	
2200 1	Sonderrechnung Privatbahnhilfe 1959, Technische Verbesserungen	435 375.05	2200 1	Aide aux chemins de fer privés, 1959, amélioration technique, compte spécial

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0100 Zunahme der Debitoren, Beteiligungen und über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten (Fortsetzung)		**0100** Augmentation des débiteurs, participations et comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration (suite)
2200 2 Dito, Beiträge zur Tilgung von Fremdkapitalien	1 508 415.—	2200 2 Idem, subsides en vue de remboursement des capitaux étrangers
5.6		5.6
1645 1 Strafanstalt Hindelbank (Mobiliaranschaffungen)	155 500.—	1645 1 Pénitencier Hindelbank (Acquisition de mobilier)
5.7		5.7
2410 1 Meliorationsamt	1 500 000.—	2410 1 Service des améliorations foncières
5.9		5.9
2105 1 Hochbauamt, Sonderrechnung	7 211 393.95	2105 1 Service des bâtiments, compte spécial
2110 2 II. Juragewässerkorrektion	1 305 173.60	2110 2 IIe correction des eaux du Jura
0101 Abnahme der Kreditoren	**5 200 886.15**	**0101 Diminution des créditeurs**
2.6		2.6
1905 div., 1962 verjährte Coupons von Anleihen	262.50	1905 div., Coupons prescrits 1962
2.7		2.7
1905 2/3 Bund, Darlehen für Wohnbauten	52 759.90	1905 2/3 Confédération, prêts pour construction de maisons d'habitation
1920 2 Versicherungskasse des Staatspersonals	1 300 000.—	1920 2 Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
194 5div., Eidg. Steuern	1 043 375.75	1945 div., Impôts fédéraux
17 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	104 488.—	17 Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail
2000 9/10 Lehrerversicherungskasse	2 700 000.—	2000 9/10 Caisse d'assurance des instituteurs
011 Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften	**5 919 188.18**	**011 Augmentation du mobilier et des ustensiles**
3.6		3.6
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	3 394 974.18	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten	2 471 809.—	2 Etablissements de l'Etat
8.0		8.0
1410 11 Waldau-Fonds, Inventar	52 405.—	1410 11 Fonds de la Waldau, inventaire
012 Zunahme der Forsten	**105 050.—**	**012 Augmentation des forêts**
3.3		3.3
2310 1		2310 1
013 Zunahme der Domänen	**2 941 670.—**	**013 Augmentation des domaines**
3.4		3.4
1955 1 Ertragabwerfende	302 490.—	1955 1 Présentant un rendement
2 Ertraglose	2 639 180.—	2 Ne présentant pas de rendement
014 Zunahme der Warenvorräte	**2 277 382.70**	**014 Augmentation des prov. de marchandises**
3.5		3.5
1710 2 Kriegskommissariat	581 108.—	1710 2 Commissariat des guerres
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	1 169 317.85	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten, Waren- und Viehbestand	526 330.—	2 Etablissements de l'Etat, marchandises et cheptel
2405 1 Büro des Kantonstierarztes	626.85	2405 1 Bureau du vétérinaire cantonal
020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen	**17 473 272.78**	**020 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.61		8.61
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	49 773.50	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	56 128.80	1305 1 Fonds pour la formation professionnelle
1400 1 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose usw.	3 524 344.04	1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose, etc.
1410 1 Waldau-Fonds	8 453.25	1410 1 Fonds de la Waldau
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	147 300.35	1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen (Fortsetzung)		**020** Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite)
1640 1 Fonds zur Förderung und zum Ausbau landw.-techn. Nebengewerbe, Witzwil	28 206.35	1640 1 Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires, pénitencier Witzwil
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	1 987.—	1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne-de-Diesse
1700 1 Militärbussenkasse	14 642.80	1700 1 Caisse des amendes militaires
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	35 966.60	1915 1 Fonds cant. de secours en cas d'accident
1935 1 Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten	285.90	1935 1 Régie des sels, fonds pour frais d'emmagasinage
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	5 098 695.70	1945 1 Fonds cantonal de compensation financière, fonds principal
2 Dito, Sonderfonds	234 839.65	2 Idem, fonds spécial
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	2 078.—	2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets
2001 1 Mueshafenfonds	64 537.—	2001 1 Fonds du Mueshafen
2 Schulseckelfonds	6 120.—	2 Fonds du Schulseckel
3 Kantonsschulfonds	5 000.—	3 Fonds de l'Ecole cantonale
2006 1 Fonds für den Botanischen Garten	1 713.30	2006 1 Fonds du Jardin botanique
2040 1 Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	1 172.75	2040 1 Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	112 395.40	2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	751 722.05	2 Fonds pour subv. de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	239 741.69	2310 1 Fonds de réserve de l'adm. forestière
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	96 801.30	2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
2325 1 Fischereifonds	633 188.75	2325 1 Fonds de la pêche
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	8 000.—	2400 1 Fonds pour bourses agricoles
2406 1 Tierseuchenkasse	4 231 266.—	2406 1 Caisse des épizooties
2500 1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	580 324.50	2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
2 Naturschadenfonds	790 882.85	2 Fonds de secours en cas de dommages ou dangers imminents causés par les éléments
3 Altersversicherungsfonds	200 000.—	3 Fonds pour l'assurance cant. en faveur de la vieillesse
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheimes Aarwangen	1 219.—	2515 1 Fonds d'éducation du foyer d'éducation d'Aarwangen
2520 1 Dito, Erlach	1 318.—	2520 1 Idem, de Cerlier
2525 1 Dito, Landorf	700.—	2525 1 Idem, de Landorf
2530 1 Dito, Oberbipp	700.—	2530 1 Idem, d'Oberbipp
2535 1 Dito, Brüttelen	1 140.—	2535 1 Idem, de Bretiège
2540 1 Dito, Kehrsatz	2 760.50	2540 1 Idem, de Kehrsatz
2545 1 Dito, Loveresse	217.35	2545 1 Idem, de Loveresse
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	514 070.60	2600 1 Fonds de secours aux communes
Diverse Fonds; Zinsvergütung an Kantonsbuchhalterei für Vorschüsse	25 579.80	Divers Fonds; bonification d'intérêts au Contrôle cantonal des finances pour avances
0210 Entnahmen aus Rückstellungen	**10 350 426.01**	**0210 Prélèvements sur les provisions**
6.0		6.0
1200 1 Richteramt Thun	5 109.35	1200 1 Tribunal de district à Thoune
1300 3 Volkswirtschaftsdirektion, Sekretariat	4 000.—	1300 3 Direction de l'économie publique, secrétariat
1305 1 Amt für berufliche Ausbildung	36 150.—	1305 1 Office de la formation professionnelle
1310 1/4/5 Arbeitsamt	132 097.—	1310 1/4/5 Office du travail
1345 1 Technikum St. Immer	47 682.—	1345 1 Technicum de St-Imier
1355 1 Amt für Berufsberatung	1 000.—	1355 1 Office cantonal de l'orientation professionnelle
1400 div., Sanitätsdirektion; Baubeiträge usw. an Bezirks- und andere Spitäler sowie Anstalten	978 579.80	1400 div., Direction des affaires sanitaires; subsides de construction, etc., aux hôpitaux de district et d'autres hôpitaux et asiles
1420 1 Heil- und Pflegeanstalt Bellalay	16 232.80	1420 1 Maison de santé Bellelay
1605 1 Polizeikommando	8 000.—	1605 1 Corps de police
1620 1 Strassenverkehrsamt	28 427.35	1620 1 Office de la circulation routière
1640 1 Strafanstalt Witzwil	103 036.40	1640 1 Pénitencier Witzwil
1645 1 Strafanstalt Hindelbank	153 655.50	1645 1 Pénitencier Hindelbank

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0210 Entnahmen aus Rückstellungen (Fortsetzung)		**0210** Prélèvements sur les provisions (suite)
1660 1/2 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	39 841.80	1660 1/2 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen
1700 1/3 Militärdirektion; Zivilschutz	149 528.95	1700 1/3 Direction des affaires militaires; protection civile
2000 1/2/4 Erziehungsdirektion	1 122 100.—	2000 1/2/4 Direction de l'instruction publique
2005 div., Verschiedene Institute der Universität	1 009 036.71	2005 div., Divers instituts de l'Université
2006 1 Botanisches Institut	4 100.—	2006 1 Institut botanique
2007 1 Tierspital	2 680.—	2007 1 Hôpital vétérinaire
2015 1 Oberseminar Bern	52 270.—	2015 1 Ecole normale, section supérieure à Berne
2030 1 Seminar Delsberg	5 980.—	2030 1 Ecole normale Delémont
2105 div., Hochbauamt; verschiedene Projekte	970 049.40	2105 div., Service des bâtiments; divers projets
2110 div., Tiefbauamt; verschiedene Projekte	1 242 678.65	2110 div., Service des ponts et chaussées; divers projets
2200 2/3 Eisenbahndirektion	334 046.70	2200 2/3 Direction des chemins de fer
2305 1/2 Forstinspektorat und Kreisforstämter	24 141.55	2305 1/2 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement
2405 2 Kantonstierarzt	600.—	2405 2 Vétérinaire cantonal
2410 div., Meliorationsamt	1 979 534.50	2410 div., Service des améliorations foncières
2415 1 Landw. Schule Rütti-Zollikofen	36 148.05	2415 1 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2500 div., Verschiedene Baubeiträge	1 862 553.—	2500 div., Divers subsides de construction
2535 1 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	1 166.50	2535 1 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
0211 Entnahmen aus Reserven	**61 783.65**	**0211 Prélèvements sur les réserves**
Fürsorge		*Œuvres sociales*
9.502		9.502
2500 1 Beiträge an Anstalten	2 000.—	2500 1 Subventions à des établissements
Bauwesen		*Constructions*
9.509		9.509
1700 1 Militärdirektion; Magazineinrichtungen	57 783.65	1700 1 Direction militaire; installations de magasins
Freie Reserven		*Réserves libres*
9.51		9.51
1905 4 Kantonsbuchhalterei; verschiedene Reservestellungen	2 000.—	1905 4 Contrôle cantonal des finances; divers mises en réserve
031 Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)	**3 930 000.—**	**031 Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)**
1.70		1.70
1905 2 Anleihen 1937, 3½ % Januar	1 699 000.—	1905 2 Emprunt 1937, 3½ % Janvier
3 Dito 1937, 3½ % September	1 283 000.—	3 Idem 1937, 3½ % Septembre
11 Dito 1947, 3¼ %	948 000.—	11 Idem 1947, 3¼ %

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
Aufwand	**89 800 837.82**	**Charges**
Vermögensverminderungen		**Diminution de la fortune**
0500 Abnahme der Debitoren und Beteiligungen	**5 392 478.46**	**0500 Diminution des débiteurs et participations**
2.1		2.1
1905 1 Historisches Museum; Anteilscheine Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	600.—	1905 1 Musée historique; parts soc. Sté coop. pour l'alimentation en eau, Oberhofen
2 Pergola; Darlehensrückzahlung	3 000.—	2 Sté La Pergola; remboursement de prêt
3/4 Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten	106 359.65	3/4 Diverses communes, prêts pour constructions de maisons d'habitation
1955 1 Liegenschaftsverwaltung; Darlehensrückzahlung	2 500.—	1955 1 Administration des domaines; remboursement de prêt
3.00		3.00
2200 7 Aktien der Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt	262 900.—	2200 7 Actions des chemins de fer, navigation et navigation aérienne
3.01		3.01
2200 2 Darlehen BLS, II. Rang	250 000.—	2200 2 Prêt BLS, IIe rang
401 BOB-Darlehen, Privatbahnhilfe	5 417.80	401 BOB-Prêt, aide aux chemins de fer privés
div., Obligationen, Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen	4 047 050.60	div., Obligations, prêts pour l'électrification et d'assainissement
4.2		4.2
2110 1 Bundessubventionen 1961 auf Alpen-, Haupt- und Verbindungsstrassen	374 700.—	2110 1 Subventions fédérales 1961 pour routes alpestres, principales et de jonction
5.4		5.4
1400 1 Schuldsaldo Tbc-Fonds, Abtragung der restlichen Schuld	279 169.41	1400 1 Solde débiteur du Fonds de la Tbc, remboursement de la dette restante
8.0		8.0
1410 15 Waldau-Fonds; Darlehensrückzahlungen	5 000.—	1410 15 Fonds de la Waldau; remboursements de prêts
1920 11 Hilfsfonds für das Staatspersonal; Darlehensrückzahlungen	50 827.40	1920 11 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat; remboursements de prêts
2400 21 Entschuldung der Landwirtschaft; Rückzahlungen	4 953.60	2400 21 Désendettement rural; remboursements
0501 Zunahme der Kreditoren	**14 043 771.23**	**0501 Augmentation des créditeurs**
2.7		2.7
1920 2 Versicherungskasse des Staatspersonals, Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger	11 667 105.—	1920 2 Caisse d'assurance du personnel de l'Etat, fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux fonctionnaires retraités
1920 3 Versicherungskasse des Staatspersonals, Schuldzunahme 1962	1 579 352.60	1920 3 Caisse d'assurance du personnel de l'Etat, augmentation de la dette en 1962
1945 div., Eidgenössische Steuern	479 015.43	1945 div., Impôts fédéraux
15 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft; Anteil Staat	300 000.—	15 Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail; part de l'Etat
16 Dito; aus Finanzausgleichsfonds	12 104.—	16 Idem; prélèvements sur le Fonds de compensation financière
2000 9 Leistung an die Lehrerversicherungskasse; Zunahme der Schuld 1962	6 194.20	2000 9 Prestation en faveur de la Caisse d'assurance des instituteurs; augmentation de la dette 1962
052 Abnahme der Forsten	**3 770.—**	**052 Diminution des forêts**
3.3		3.3
2310 1		2310 1
053 Abnahme der Domänen	**1 237 850.—**	**053 Diminution des domaines**
3.4		3.4
1955 1 Ertragabwerfende	998 450.—	1955 1 Présentant un rendement
2 Ertraglose	239 400.—	2 Ne présentant pas de rendement

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
054 Abnahme der Warenvorräte	**309 957.85**	**054 Diminution des prov. de marchandises**
3.5		3.5
1710 3/4 Kriegskommissariat	6 279.25	1710 3/4 Commissariat des guerres
1715 1 Kasernenverwaltung	9 100.—	1715 1 Administration des casernes
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	167 782.10	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten, Waren- und Viehbestand	95 180.—	2 Etablissements de l'Etat, marchandises et cheptel
1935 1 Salzhandlung	27 603.15	1935 1 Régie des sels
2305 1 Saatgutzentrale	4 013.35	2305 1 Centrale des graines
060 Abschreibungen auf Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung	**23 109 464.63**	**060 Eliminations sur débiteurs, participations et compte spécial**
1105 Staatskanzlei, Gebühren	65.50	1105 Chancellerie de l'Etat, émoluments
1200 25 Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	196 730.23	1200–25 Administration judiciaire, émoluments et frais
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	11 007.50	1331 Office central pour l'économie de guerre
1405 Frauenspital, Kostgelder und Untersuchungseinnahmen	20 879.20	1405 Maternité cantonale, pensions et recettes provenant d'examens médicaux
1510 Regierungsstatthalterämter, Gebühren	5 498.60	1510 Préfectures, émoluments
1640 Strafanstalt Witzwil	121.30	1640 Pénitencier Witzwil
1905 Kantonsbuchhalterei, Bussen und Ersatz	25 674.70	1905 Contrôle cantonal des finances, amendes et indemnités
1945 Steuerverwaltung, direkte Steuern	1 030 150.95	1945 Intendance des impôts, impôts directs
2110 Tiefbauamt	290.20	2110 Service des ponts et chaussées
2310 Staatsforstverwaltung	9 756.45	2310 Administration des forêts
2.0		2.0
2005 1 Universität, Forderungen 1956–1961	18 070.—	2005 1 Université, créances 1956–1961
2120 2 Vermessungsamt	18 732.60	2120 2 Service topographique et cadastral
3.01		3.01
2200 232 Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Darlehen	50 000.—	2200 232 Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, prêt
3.90 Wertberichtigungen:		3.90 Réévaluations:
1400 1 Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad, Darlehen	250 000.—	1400 1 Station balnéaire pour rhumatisants Loèche-les-Bains, prêt
1905 2/3 Aktien der Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt sowie Obligationen, Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen und Darlehen für technische Verbesserungen	4 353 302.40	1905 2/3 Actions des chemins de fer, navigation et navigation aérienne et Obligations, prêts pour l'électrification et d'assainissement et prêts pour améliorations techniques
2500 3 Schulheim Rossfeld, Bern	680 000.—	2500 3 «Schulheim Rossfeld», Berne
5 Verein Familien-Kinderheime «Hoffnung», Bern	127 745.—	5 Société des foyers familiaux pour enfants «Hoffnung», Berne
Über die Verwaltungsrechnung abzuschreibende Aktivkonten:	*16 311 440.—*	*Comptes de l'actif à éliminer par le compte de l'administration:*
3.91		3.91
1905 3 Abschreibung auf Sonderrechnung	12 311 440.—	1905 3 Eliminations sur compte spécial
5.0		5.0
2000 1 Lehrerversicherungskasse (Höherversicherung)	1 500 000.—	2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs (augmentation des montants assurés)
4 Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	1 200 000.—	4 Caisse d'assurance des instituteurs (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux instituteurs retraités)
5.3		5.3
1920 2 Versicherungskasse des Staatspersonals (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	1 300 000.—	1920 2 Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux fonctionnaires retraités)
061 Abschreibungen auf Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften	**6 338 944.32**	**061 Amortissements sur domaines, mobilier et ustensiles**
3.4		3.4
1955 2 Liegenschaften, ertraglose	2 639 180.—	1955 2 Domaines, ne présentant pas de rendement
3.6		3.6
1905 1 Zentral- und Bezirksverwaltung	1 834 153.32	1905 1 Administration centrale et des districts
2 Staatsanstalten	1 865 611.—	2 Etablissements de l'Etat

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen	**20 466 526.98**	**070 Virements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.61		8.61
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	79 498.—	1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	80 545.—	1305 1 Fonds pour la formation professionnelle
1400 1 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose usw.	3 767 138.20	1400 1 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose, etc.
1410 1 Waldau-Fonds	53 819.50	1410 1 Fonds de la Waldau
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	478 500.—	1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1700 1 Militärbussenkasse	6 808.45	1700 1 Caisse des amendes militaires
2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	172.55	2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	2 873.—	1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident
1945 1 Kant. Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	6 771 558.55	1945 1 Fonds cantonal de comp. fin., fonds principal
2 Dito, Sonderfonds	205 645.30	2 Idem., fonds spécial
2001 1 Mueshafenfonds	32 400.—	2001 1 Fonds du Mueshafen
2110 1 Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion	80 661.90	2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	751 722.05	2 Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	1 351 300.—	2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	117 785.—	2320 1 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
2325 1 Fischereifonds	673 050.10	2325 1 Fonds de la pêche
2406 1 Tierseuchenkasse	4 167 503.92	2406 1 Caisse des épizooties
2500 2 Naturschadenfonds	300 938.85	2500 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	342 742.20	2600 1 Fonds de secours aux communes
An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens gutgeschriebene Zinsen pro 1962	1 200 550.21	Montant des intérêts pour 1962 bonifiés à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée
An diverse Zweckfonds: Zinsvergütung der Kantonsbuchhalterei	1 314.20	A divers fonds: Bonification d'intérêts du Contrôle cantonal des finances
0710 Einlagen in Rückstellungen	**13 875 450.70**	**0710 Virements au profit des provisions**
6.0		6.0
1205 Richterämter	54 991.—	1205 Tribunaux de district
1300 Volkswirtschaftsdirektion	8 000.—	1300 Direction de l'économie publique
1305 Amt für berufliche Ausbildung	118 720.—	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	272 766.—	1310 Office du travail
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	20 000.—	1331 Office central pour l'économie de guerre
1336 Technikum Biel	6 000.—	1336 Technicum de Bienne
1340 Technikum Burgdorf	8 476.15	1340 Technicum de Berthoud
1345 Technikum St. Immer	86 993.—	1345 Technicum de St-Imier
1400 Sanitätsdirektion	1 594 927.25	1400 Direction des affaires sanitaires
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	36 991.85	1420 Maison de santé Bellelay
1510 Regierungsstatthalterämter	20 189.55	1510 Préfectures
1600 Polizeidirektion	17 999.70	1600 Direction de la police
1620 Strassenverkehrsamt	12 205.—	1620 Office de la circulation routière
1635 Strafanstalt Thorberg	24 244.35	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	26 000.—	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	224 314.—	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	26 000.—	1650 Maison de travail St-Jean
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	99 378.—	1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen
1700 Militärdirektion	1 394 307.05	1700 Direction des affaires militaires
1800 Kirchendirektion	20 000.—	1800 Direction des cultes
1900 Finanzdirektion	100 000.—	1900 Direction des finances
1910 Finanzinspektorat	320.05	1910 Inspectorat des finances
1955 Liegenschaftsverwaltung	2 000 000.—	1955 Administration des domaines
2000 Erziehungsdirektion	1 300 000.—	2000 Direction de l'instruction publique
2005 Universität	62 578.25	2005 Université

Rechnung der Vermögensveränderungen	Fr.	Compte des variations de la fortune
0710 Einlagen in Rückstellungen (Fortsetzung)		**0710** Virements au profit des provisions (suite)
2008 Kantonsschule Pruntrut	43 100.—	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2015 Oberseminar Bern	62 688.40	2015 Ecole normale, Section supérieure à Berne
2025 Seminar Thun	10 591.40	2025 Ecole normale Thoune
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	70 549.—	2040 Ecole logopédique Münchenbuchsee
2105 Hochbauamt	2 595.—	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	2 232 496.30	2110 Service des ponts et chaussées
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	8 696.10	2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement
2321 Naturschutzverwaltung	3 996.10	2321 Administration de la protection de la nature
2410 Meliorationsamt	2 600 000.—	2410 Service des améliorations foncières
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	6 184.20	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	11 110.50	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2500 Fürsorgedirektion	1 288 042.50	2500 Direction des œuvres sociales
0711 Einlagen in Reserven	**5 022 623.65**	**0711 Virements au profit des réserves**
9.50 Reserven, zweckbestimmte		**9.50 Réserves, destination déterminée**
Unterricht und berufliche Ausbildung		*Enseignement et formation professionnelle*
9.500		9.500
2000 3 Anorgan. Laboratorium, Dr.-Wander-Fonds	9.50	2000 3 Laboratoire anorganique, Fonds Dr Wander
2045 1 Lehrmittelverlag	8 896.95	2045 1 Librairie de l'Etat
Sozialpolitik		*Politique sociale*
9.503		9.503
1310 3 Arbeitsamt; Krisenreserve	837 966.70	1310 3 Office du travail; réserve de crise
1900 1 Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	104 488.—	1900 1 Réserves de l'économie privée pour la création de possibilités de travail
Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft		*Commerce, artisanat, trafic et économie publique*
9.505		9.505
1905 1 Kantonsbuchhalterei; Reserve für Schuldentilgungen (Anleihen)	3 070 000.—	1905 1 Contrôle cantonal des finances; réserve pour amortissements d'emprunts
2 Kantonsbuchhalterei; Reserve zur Deckung von Elementarschäden	1 000 000.—	2 Contrôle cantonal des finances; réserve pour la couverture de dégâts causés par les éléments
2120 1 Vermessungsamt; Versicherung der Vermessungswerke	1 000.—	2120 1 Service topographique et cadastral; assurance des documents cadastraux
9.51 Reserven, freie	262.50	**9.51 Réserves, libres**
1905 4 Kantonsbuchhalterei; verschiedene Reservestellungen		1905 4 Contrôle cantonal des finances; diverses mises en réserve

	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Zweckgebundenes Staatsvermögen	43 782 335.69	+2 993 254.20	46 775 589.89	**Fortune de l'Etat à destination déterminée**
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	486 447.30	+ 45 349.55	531 796.85	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15 809.40		Intérêts
Patentgebühren		+ 67 068.—		Droits de patente
Prüfungsgebühren		+ 12 430.—		Emoluments d'examens
Verwendungen		— 49 773.50		Allocations
Passivzinsen		— 184.35		Intérêts passifs
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	126 268.10	+ 27 953.50	154 221.60	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 103.60		Intérêts
Gebühren-Ertrag		+ 80 545.—		Emoluments
Verwendungen		— 56 128.80		Prélèvements
Passivzinsen		— 566.30		Intérêts passifs
1335 1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel	51 979.—	+ 1 689.30	53 668.30	**1335 1 Fonds Chapuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 689.30		Intérêts
Beitrag an Technikum Biel		—.—		Versement au Technicum de Bienne
1400 1 Fonds zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten	287 500.—	+ 247 669.16	535 169.16	**1400 1 Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée**
Anlage. Darlehen an:				*Placement. Prêts:*
Clinique manufacture Leysin	*150 000.—*		*150 000.—*	*à la clinique manufacture de Leysin*
Heilstätte Bellevue, Montana (zinsfrei)	*137 500.—*		*137 500.—*	*au Sanatorium Bellevue Montana (sans intérêt)*
Hypothekarkasse	—.—		*247 669.16*	*Caisse hypothécaire*
Darlehenszinsen		+ 4 875.—		Intérêts de prêts
Beiträge des Staates		+2 137 945.—		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+1 603 458.—		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+ 23 956.30		Versements de la Confédération
Sonstige Einnahmen		+ 539.90		Autres recettes
Abnahme des Schuldsaldo *		— 279 169.41		Diminution solde de dette *
Beiträge für die Bekämpfung der Tuberkulose		—3 236 529.23		Subventions pour combattre la tuberculose
Tilgungsquote für Sanatorium Bellevue Montana		—.—		Quote-part d'amortissement pour le Sanatorium Bellevue à Montana
Bezugskosten der Hypothekarkasse		— 936.90		Frais de perception de la Caisse hypothécaire
Sonstige Verwaltungskosten		— 6 469.50		Autres frais d'administration
* Die Schuld ist per 31. 12. 1962 abgetragen				* La dette est liquidée au 31. 12. 1962

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 1 Waldau-Fonds	**2 990 452.29**	+ 52 405.—	**3 042 857.29**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
Anlage. Aktiven:	*3 408 909.96*		*3 642 294.12*	*Placement. Actif:*
Liegenschaften	*1 157 037.92*		*1 157 037.92*	*Immeubles*
Inventar	*1 446 160.—*		*1 498 565.—*	*Inventaire*
Hypothekarkasse	*216 580.25*		*221 580.25*	*Caisse hypothécaire*
Laufende Guthaben	*413 144.52*		*569 235.31*	*Créances courantes*
Kassa	*88 277.27*		*56 463.69*	*Caisse*
Darlehen	*70 800.—*		*65 800.—*	*Prêts*
Transitorische Aktiven	*16 410.—*		*73 111.95*	*Actifs transitoires*
Wertschriften	*500.—*		*500.—*	*Papiers-valeurs*
Passiven:	***418 457.67***		***599 436.83***	***Passif:***
Laufende Schulden	*184 379.82*		*225 453.63*	*Dettes courantes*
Staatskasse	*234 077.85*		*373 983.20*	*Caisse de l'Etat*
Kapitalzinsen		+ 7 038.75		Intérêts des capitaux
Darlehenszinsen		+ 1 414.50		Intérêts des prêts
Inventarvermehrung		+ 52 405.—		Augmentation d'inventaire
Beitrag an die Kosten der Heil- und Pflegeanstalt		— 8 453.25		Contribution aux frais de la maison de santé
Renten		—.—		Rentes
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**2 194 660.05**	+ 402 526.—	**2 597 186.05**	**1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 71 326.35		Intérêts
Einlage des Staates		+ 427 000.—		Versement de l'Etat
Rückerstattung		+ 51 500.—		Remboursement
Verwendungen		— 147 300.35		Allocations
1630 1 Hülfs- und Patronatsfonds	**3 332.70**	+ 108.20	**3 440.90**	**1630 1 Fonds de secours et de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 108.20		Intérêts
1640 1 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**89 947.75**	— 25 283.10	**64 664.65**	**1640 1 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 923.25		Intérêts
Verwendungen		— 28 206.35		Allocations
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**32 681.20**	— 924.90	**31 756.30**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 062.10		Intérêts
Verwendungen		— 1 987.—		Allocations
1700 1 Militärbussenkasse	**324 026.75**	+ 2 726.75	**326 753.50**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 561.10		Intérêts
Militärbussen		+ 6 808.45		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten		— 14 642.80		Subsides et frais divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	33 065.30	+ 1 247.05	34 312.35	**1700 2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 074.50		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Zuwendungen		+ 172.55		Versements
Verwendungen		—.—		Allocations
1905 3 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	44 961.40	+ 1 461.20	46 422.60	**1905 3 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 461.20		Intérêts
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	1 518 754.50	+ 16 265.90	1 535 020.40	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 49 359.50		Intérêts
Einlage		+ 2 873.—		Versement
Verwendungen		— 35 966.60		Allocations
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	174 137.20	+ 5 633.25	179 770.45	**1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*62 023.85*		*76 252.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*112 113.35*		*103 517.65*	*Prêts*
Zinsen		+ 5 633.25		Intérêts
Zunahme der Darlehen		—.—		Augmentation des prêts
Rückerstattungen		+ 50 827.40		Remboursements
Neue Darlehen		— 39 199.—		Nouveaux prêts
Abnahme der Darlehen		— 11 628.40		Diminution des prêts
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	24 350.60	+ 505.50	24 856.10	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 791.40		Intérêts
Verwendungen		— 285.90		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds	**14 193 221.65**	**+2 026 667.70**	**16 219 889.35**	**1945 1 Fonds cantonal de compensation financière**
*Anlage. **Aktiven:** Hypothekarkasse*	*10 886 307.15*		*12 928 174.75*	*Placement. **Actif:** Caisse hypothécaire*
Debitoren	*3 306 914.50*		*3 291 714.60*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 353 804.85		Intérêts
Einlage des Staates		+ 3 026 869.—		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 3 268 451.90		Versement des communes
Einlage aus Sonderfonds		+ 118 336.55		Versement du Fonds spécial
Einlage aus Gemeindeunterstützungsfonds		+ 346 765.40		Versement du Fonds de secours aux communes
Verwendungen		—5 017 560.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 70 000.—		Frais d'administration
1945 2 Sonderfonds für Finanzausgleich	**1 000 000.—**	**—.—**	**1 000 000.—**	**1945 2 Fonds spécial de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*898 287.15*		*892 661.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Debitoren	*101 712.85*		*107 338.50*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 29 194.35		Intérêts
Einlage aus Finanzausgleichsfonds		+ 205 282.20		Versement du Fonds de compens. financière
Übertrag an Finanzausgleichsfonds		— 118 336.55		Versement au Fonds de compens. financière
Verwendungen		— 116 140.—		Allocations
2000 1 Taubstummen-Substitutionsfonds	**63 939.40**	**—.—**	**63 939.40**	**2000 1 Fonds de substitution des sourds-muets**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 078.—		Intérêts
Beitrag an die Kosten der Taubstummenanstalten		— 2 078.—		Contribution aux frais des établissements de sourds-muets
2001 1 Mueshafen-Fonds	**1 003 404.60**	**+ 473.60**	**1 003 878.20**	**2001 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 32 610.60		Intérêts
Beitrag des Staates		+ 32 000.—		Subside de l'Etat
Stipendien-Rückzahlung		+ 400.—		Remboursement de bourses
Stipendien und Schulgeldbeiträge		— 18 537.—		Bourses et subv. pour écolages
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		— 46 000.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne
2001 2 Schulseckelfonds	**192 465.20**	**+ 135.10**	**192 600.30**	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 255.10		Intérêts
Einlage des Staates		—.—		Versement de l'Etat
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Beiträge an Schülerreisen		— 2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		— 4 120.—		Prix de facultés et de séminaires
2001 3 Kantonsschulfonds	**310 511.60**	**+ 5 091.60**	**315 603.20**	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 091.60		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien		— 5 000.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 1 Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern	65.—	+ 2.10	67.10	**2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2.10		Intérêts
2006 1 Fonds f. d. Botanischen Garten	2 854.95	— 1 646.25	1 208.70	**2006 1 Fonds du Jardin botanique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 67.05		Intérêts
Verwendungen		— 1 713.30		Allocations
2015 1 Orgelbaufonds des Oberseminars Bern	93.40	+ 3.—	96.40	**2015 1 Fonds d'orgue de l'Ecole normale de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3.—		Intérêts
2040 1 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	138 718.—	+ 3 316.50	142 034.50	**2040 1 Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 489.25		Intérêts
Eintrittsgelder und Geschenke		—.—		Finances d'entrée et dons
Unterstützungen und Fürsorge		— 1 172.75		Secours et assistance
2110 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	761 904.70	— 7 781.50	754 123.20	**2110 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 761.80		Intérêts
Einlage des Staates		+ 60 000.—		Versement de l'Etat
Verschiedene Einnahmen		+ 20 661.90		Recettes diverses
Unterhalt der Kanäle		— 112 395.40		Entretien des canaux
Vorarbeiten 2. Korr.		—.—		Préparation 2e corr.
Passivzinsen		— 809.80		Intérêts passifs
2110 2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	—.—	—.—	—.—	**2110 2 Fonds pour subv. de l'Etat en fav. d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		—.—		Intérêts
Einlagen des Staates		+ 751 722.05		Versement de l'Etat
Rückerstattung		—.—		Remboursement
Verwendungen		— 751 722.05		Allocations
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	869 541.10	+ 1 136 318.31	2 005 859.41	**2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 28 260.—		Intérêts
Einlage aus dem Reinertrag		+ 210 100.—		Versement du produit des forêts
Einlage aus Übernutzung		+ 1 141 200.—		Versement pour les anticipations
Verwendungen		— 239 741.69		Allocations
Passivzinsen		— 3 500.—		Intérêts passifs

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2320 1 Wildschaden- und Wildhutfonds	**249 253.40**	**+ 29 783.35**	**279 036.75**	**2320 1 Fonds des dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 799.65		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschlägen		+ 117 785.—		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		— 96 801.30		Allocations
2325 1 Fischereifonds	**444 924.15**	**+ 54 321.30**	**499 245.45**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 14 459.95		Intérêts
Einnahmen		+ 673 050.10		Recettes
Ausgaben		— 633 188.75		Dépenses
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**142 894.60**	**— 3 451.60**	**139 443.—**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 548.40		Intérêts
Stipendien und Beiträge		— 8 000.—		Bourses et subsides
2400 2 Entschuldung d. Landwirtschaft	**5 831 452.41**	**+ 188 548.—**	**6 020 000.41**	**2400 2 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 801 479.10*		*5 994 980.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*29 973.31*		*25 019.71*	*Prêt*
Zinsen		+ 188 548.—		Intérêts
2406 1 Tierseuchenkasse	**3 073 939.24**	**+ 16 251.48**	**3 090 190.72**	**2406 1 Caisse des épizooties**
*Anlage. **Aktiven:** Hypothekarkasse*	*3 085 874.69*		*3 007 723.22*	*Placement. **Actif:** Caisse hypothécaire*
Debitoren	*3 255.20*		*266 351.40*	*Débiteurs*
***Passiven:** Kreditoren*	*15 190.65*		*183 883.90*	***Passif:** Créanciers*
Zinsen		+ 100 290.81		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 3 610 400.47		Recettes diverses
Bussenanteile		+ 5 000.—		Part aux amendes
Staatsbeiträge		+ 552 103.45		Subventions de l'Etat
Ausgaben		— 4 231 266.—		Dépenses
Passivzinsen		— 20 277.25		Intérêts passifs

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 1 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	571 045.10	— 571 045.10	—.—	**2500 1 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité**
Anlage: Hypothekarkasse Trinkerheilstätte Nüchtern: Anteilschein Fr. 6 000.— p.m.				*Placement: Caisse hypothécaire Nüchtern, asile d'alcoolisés: bon de participation Fr. 6 000.— p.m.*
Zinsen		+ 9 279.40		Intérêts
Einzahlung aus den Krediten des Fürsorgewesens		—.—		Versement prélevé sur les crédits des œuvres sociales
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Beiträge an Anstalten		—.—		Subsides aux établissements
Umwandlung in eine Rückstellung		— 580 324.50		Transféré en une provision
2500 2 Naturschadenfonds	3 389 868.95	— 379 773.35	3 010 095.60	**2500 2 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 110 170.65		Intérêts
Anteil am Wasserzins		+ 300 688.85		Quote-part aux taxes d'eaux annuelles
Rückzahlungen		+ 250.—		Remboursements
Beiträge		— 790 882.85		Subventions
2500 3 Kantonaler Altersversicherungsfonds	741 095.80	— 175 914.50	565 181.30	**2500 3 Fonds pour l'assurance en faveur de la vieillesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 085.50		Intérêts
Beitrag an die Kosten der zusätzlichen Alters- und Hinterlassenenfürsorge		— 200 000.—		Subside aux frais pour l'aide supplémentaire aux vieillards et survivants
2500 4 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	693.20	+ 22.50	715.70	**2500 4 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 22.50		Intérêts
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	43 521.55	+ 175.60	43 697.15	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 394.60		Intérêts
Unterstützungen		— 1 219.—		Secours divers
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	54 753.10	+ 440.—	55 193.10	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 758.—		Intérêts
Unterstützungen		— 1 318.—		Secours divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	25 364.20	+ 112.90	25 477.10	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 812.90		Intérêts
Unterstützungen		— 700.—		Secours divers
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	30 675.80	+ 285.50	30 961.30	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 985.50		Intérêts
Unterstützungen		— 700.—		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	40 272.40	+ 150.25	40 422.65	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 290.25		Intérêts
Unterstützungen		— 1 140.—		Secours divers
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	86 279.45	— 1.30	86 278.15	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 759.20		Intérêts
Unterstützungen		— 2 760.50		Secours divers
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	27 770.15	+ 685.10	28 455.25	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 902.45		Intérêts
Unterstützungen		— 217.35		Secours divers
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	2 109 248.45	— 109 248.45	2 000 000.—	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Kantonalbank von Bern	*1 929 847.—*		*1 821 102.45*	*Placement: Banque cantonale de Berne*
Debitoren	*179 401.45*		*178 897.55*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 62 079.95		Intérêts
Einlage aus Finanzausgleich:				Versement de la compensation financière:
Staat		+ 164 503.75		Etat
Gemeindesteuern		+ 177 633.25		Impôts communaux
Verwendungen		— 166 700.—		Allocations
Einlage in Finanzausgleichsfonds zur Herstellung der Kapitallimite von 2 Millionen Franken		— 346 765.40		Versement au Fonds de compensation financière pour la création de la limite du capital de 2 millions de francs

Anteile der Direktionen am Gesamt-Aufwand und -Ertrag – Parts des directions aux charges et revenus

(Finanz- und Vermögensveränderungsrechnung) (Compte financier et compte des variations de la fortune)

	Rechnung 1958 Compte				Rechnung 1959 Compte				Rechnung 1960 Compte				Rechnung 1961 Compte				Rechnung 1962 Compte				
	Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		
	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	
10 Allg. Verw.	442 959	0,11	704	0,00	591 111	0,14	1 016	0,00	624 606	0,13	1 071	0,00	691 056	0,12	1 045	0,00	636 053	0,10	853	0,00	10 Adm. gén.
11 Präs. Verw.	1 379 535	0,34	544 516	0,13	1 477 175	0,34	545 730	0,13	1 395 546	0,29	573 311	0,12	1 434 748	0,26	616 749	0,11	1 833 854	0,31	769 365	0,13	11 Sect. présid.
12 Gerichtsv.	6 804 814	1,69	1 898 586	0,47	6 829 975	1,57	1 955 547	0,45	7 290 092	1,54	2 107 595	0,44	7 630 485	1,36	2 251 602	0,40	8 708 342	1,45	2 342 235	0,39	12 Adm. judic.
13 Volkswirtsch.	27 676 635	6,88	13 559 419	3,37	31 749 011	7,32	15 821 291	3,65	35 782 607	7,57	17 578 087	3,71	38 390 779	6,84	20 104 808	3,56	47 511 987	7,91	26 642 956	4,43	13 Economie publ.
14 Sanität	34 580 657	8,60	19 578 461	4,87	35 585 471	8,20	19 749 583	4,55	37 634 349	7,96	19 775 104	4,18	37 274 838	6,64	19 767 001	3,49	48 575 020	8,09	23 452 844	3,90	14 Aff. sanitaires
15 Justiz	6 481 346	1,61	9 004 615	2,24	6 565 059	1,52	10 382 510	2,39	7 008 464	1,48	11 918 643	2,52	6 926 251	1,23	12 329 604	2,18	7 801 173	1,30	13 691 268	2,27	15 Justice
16 Polizei	22 373 440	5,56	31 503 335	7,83	23 676 640	5,46	33 526 068	7,73	24 673 793	5,22	35 150 010	7,43	26 894 143	4,79	39 769 439	7,03	30 081 880	5,01	43 895 062	7,30	16 Police
17 Militär	12 344 177	3,07	12 230 568	3,04	13 121 858	3,02	12 100 860	2,79	12 582 516	2,66	11 006 985	2,33	13 487 178	2,40	10 175 598	1,80	15 034 547	2,50	11 528 573	1,91	17 Aff. militaires
18 Kirchen	7 728 682	1,92	7 128	0,00	8 129 388	1,87	7 956	0,00	8 520 781	1,80	307 950	0,06	8 585 689	1,53	97 922	0,02	9 670 487	1,61	13 786	0,00	18 Cultes
19 Finanzen	66 599 035	16,56	239 181 716	59,44	73 950 183	17,05	257 332 138	59,31	92 072 317	19,47	282 492 866	59,70	139 457 137	24,84	343 345 841	60,69	119 655 636	19,92	347 803 499	57,81	19 Finances
20 Erziehung	80 530 894	20,02	11 105 885	2,76	86 857 890	20,02	16 343 156	3,77	93 434 911	19,76	20 802 597	4,40	105 792 258	18,84	24 318 818	4,30	103 966 334	17,31	13 424 449	2,23	20 Instr. publ.
21 Bauten	57 609 844	14,32	23 082 247	5,74	66 520 635	15,34	27 574 902	6,36	67 680 836	14,31	28 378 978	6,00	82 080 973	14,62	41 686 872	7,36	92 779 927	15,45	44 861 740	7,46	21 Travaux publ.
22 Eisenbahn	4 136 517	1,03	586 445	0,15	6 472 589	1,49	1 925 602	0,44	6 672 434	1,41	2 594 421	0,55	9 572 613	1,70	3 623 585	0,64	17 638 641	2,94	11 296 146	1,88	22 Chem. de fer
23 Forsten	8 731 385	2,17	9 647 593	2,40	9 037 937	2,08	8 505 886	1,96	9 567 781	2,02	9 951 928	2,10	9 614 402	1,71	9 851 674	1,74	13 207 837	2,20	13 112 660	2,18	23 Forêts
24 Landwirtsch.	29 016 730	7,21	22 358 463	5,56	28 644 650	6,61	20 523 718	4,73	31 129 566	6,58	22 056 992	4,66	37 630 965	6,70	26 925 690	4,76	48 060 176	8,00	36 824 860	6,12	24 Agriculture
25 Fürsorge	35 178 847	8,75	7 892 826	1,96	34 180 962	7,88	7 419 928	1,71	36 465 494	7,71	8 312 126	1,76	35 686 320	6,36	10 796 056	1,91	35 020 388	5,83	11 787 553	1,96	25 Œuvres soc.
26 Gemeinde	627 414	0,16	174 276	0,04	373 593	0,09	150 963	0,03	423 420	0,09	189 234	0,04	356 629	0,06	130 572	0,02	410 174	0,07	175 992	0,03	26 Aff. communales
	402 242 911	100%	402 356 783	100%	433 764 127	100%	433 866 854	100%	472 959 513	100%	473 197 898	100%	561 506 464	100%	565 762 576	100%	600 592 456	100%	601 623 841	100%	
Reinertrag	113 872		—		102 726		—		238 385		—		4 256 112		—		1 031 385		—		Bonis
Reinaufwand	—		—		—		—		—		—		—		—		—		—		Déficits

Kapitalbeteiligungen und Kapitalanlagen

Participations et placements

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable	
	Fr.	Fr.	
	140 599 833.60	147 873 362.35	
3.00 Aktien, Anteilscheine und Vorschüsse	**101 946 035.25**	**109 248 764.—**	**3.00 Actions, parts sociales et avances**
Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien	**50 625 146.—**	**40 706 095.—**	**Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions**
Bern–Lötschberg–Simplon, Prioritäten I. Rang	6 362 000.—	6 362 000.—	Berne–Lœtschberg–Simplon, act. privil. 1er rang
do. Genußscheine	800.—	800.—	idem bons de jouiss.
do. Prioritäten II. Rang	8 701 200.—	6 960 960.—	idem act. privil. 2e rang
do. Stammaktien	8 775 000.—	6 304 885.—	idem act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn, Prioritäten	2 085 000.—	2 085 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, act. privil.
do. Stammaktien	452 560.—	452 560.—	idem act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen, Prioritäten	213 800.—	213 800.—	Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois, act. privil.
do. Stammaktien	24 400.—	4 392.—	idem act. ord.
Biel–Meinisberg-AG, Prioritäten und Stammaktien	42 960.—	—.—	S.A. Bienne–Montmenil, act. privil. et ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	706 200.—	—.—	Ch. de fer Bienne–Täuffelen–Anet, act. privil. et ord.
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, Prioritäten	2 252 000.—	2 252 000.—	Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune, act. privil.
do. Stammaktien	1 473 250.—	153 218.—	idem act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	2 741 388.—	2 741 388.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg act. privil. et ord.
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen, Prioritäten 1950	4 750 000.—	4 750 000.—	Comp. des chemins de fer du Jura, act. privil. 1950
do. Stammaktien	801 400.—	—.—	idem act. ord.
Leuk–Leukerbad-Bahn, Stammaktien	1 000.—	700.—	Ch. de fer Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord.
Montreux–Berner-Oberland-Bahn	198 000.—	18 840.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois
Oberaargau–Jura-Bahnen	463 400.—	463 400.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura
Sensetalbahn, Prioritäten und Stammaktien	674 320.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine, act. privil. et ord.
Simmentalbahn, Prioritäten	849 500.—	849 500.—	Ch. de fer du Simmental, act. privil.
do. Stammaktien	1 570 500.—	232 434.—	idem act. ord.
Solothurn–Münster-Bahn, Prioritäten	60 000.—	60 000.—	Ch. de fer Soleure–Moutier, act. privil.
do. Stammaktien	60 750.—	—.—	idem act. ord.
Solothurn–Niederbipp-Bahn	402 500.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn, Prioritäten	1 329 550.—	1 329 550.—	Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne, act. privil.
do. Stammaktien	1 112 700.—	1 112 700.—	idem act. ord.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien	371 568.—	371 568.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord.
Vereinigte Huttwil-Bahnen, Prioritäten	1 689 700.—	1 689 700.—	Ch. de fer réunis de Huttwil, act. privil.
do. Stammaktien	274 900.—	274 900.—	idem act. ord.
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Prioritäten 1950/51	343 700.—	343 700.—	Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, act. privil. 1950/1951
do. Stammaktien	523 800.—	523 800.—	idem act. ord.
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft, Prioritäten	160 000.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, act. privil.
Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern	187 100.—	187 100.—	S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
Schweiz. Helicopter AG, Bern	30 000.—	30 000.—	Sté d'expl. «Helicoptère» S.A., Berne
«Swissair» AG, Zürich	875 000.—	875 000.—	S.A. «Swissair», Zurich
Eisenbahnen und Schiffahrt: Vorschüsse	**159 627.25**	**—.—**	**Chemins de fer et navigation: Avances**
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn	65 000.—	—.—	Funiculaire Gléresse–Montagne-de-Diesse
Pensionskasse bernischer Dekretsbahnen	5 327.25	—.—	Caisse de retraite des ch. de fer subventionnés
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft	89 300.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine	**51 161 262.—**	**68 542 669.—**	**Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales**
Bernische Kraftwerke AG	45 310 000.—	62 015 720.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 000.—	20 000.—	Sté coop. de la halle d'expositions, Berne
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	820 000.—	820 000.—	S.A. pour l'encourag. de la constr. de maisons d'habitation, Berne
Grosse Schanze AG	250 000.—	250 000.—	S.A. «Grosse Schanze»
Markthallegenossenschaft, Burgdorf	20 000.—	20 000.—	Sté coop. Halle de Berthoud
Oberländer Heimatwerk, Bern, Genossenschaft	10 000.—	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	5 000.—	Sté coop. de radiophonie, Berne
Rimag AG, Bern	50 000.—	50 000.—	S.A. Rimag, Berne
Ringhof AG, Bern	115 000.—	115 000.—	Ringhof S.A., Berne
Schweizer Mustermesse Basel, Genossenschaft	30 000.—	30 000.—	Sté coop. Foire suisse d'échantillons à Bâle
Schweiz. Nationalbank AG	1 777 750.—	1 777 750.—	S.A. Banque nationale suisse
Schweiz. Reederei AG, Basel	200 000.—	200 000.—	S.A. suisse de transports par remorques
Schweiz. Verband für künstliche Besamung beim Rindvieh, Bern	25 000.—	25 000.—	Sté suisse pour insémination artificielle, Berne
Schweiz. Verband für Mast- und Schlachtleistungsprüfungen beim Schwein, Münsterlingen	13 500.—	13 500.—	Sté suisse des épreuves d'abattage du porc, Münsterlingen
Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern	30 000.—	30 000.—	Sté coop. pour un foyer pour gymnastes et sportifs, Berne
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	428 000.—	468 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 750.—	1 437.—	Syndicat d'élevage Bolligen

Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine (Fortsetzung)	Nennwert Valeur nominale	Buchwert Valeur comptable	Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales (suite)
	Fr.	Fr.	
Wasserversorgungsgenossenschaft Gümmenen	100.—	100.—	Sté coop. pour l'alimentation en eau, Gümmenen
» Oberhofen	13 100.—	13 100.—	» » » » » » Oberhofen
Wohnbaugenossenschaft «Bienna», Biel	1 000.—	1 000.—	Sté coop. immob. «Bienna», Bienne
» «Daheim», Biel	1 000.—	1 000.—	» » » «Daheim», Bienne
» Mettlenweg, Biel	27 000.—	27 000.—	» » » Mettlenweg, Bienne
» «Mon Home», Biel	1 500.—	1 500.—	» » » «Mon Home», Bienne
» «Vogelsang», Biel	1 800.—	1 800.—	» » » «Vogelsang», Bienne
» Wyttenbach, Biel	1 700.—	1 700.—	» » » Wyttenbach, Bienne
» «Meisenweg», Burgdorf	2 000.—	2 000.—	» » » «Meisenweg», Berthoud
» «Jura», Langenthal	100.—	100.—	» » » «Jura», Langenthal
» «Bantiger», Ostermundigen	1 600.—	1 600.—	» » » «Bantiger», Ostermundigen
» Schönau, Thun	11 600.—	11 600.—	» » » Schönau, Thoune
Baugenossenschaft des Personals der Heil- u. Pflegeanstalt	50 000.—	50 000.—	Sté coop. de construction en faveur du personnel de la maison
» Bellelay			de santé de Bellelay
Falbringen, Biel	60 000.—	60 000.—	» » » » Falbringen, Bienne
Bau- und Wohngenossenschaft, Thun	2 600.—	2 600.—	Sté coop. de construction et immob., Thoune
Zuckerfabrik Aarberg AG	1 000 000.—	1 000 000.—	S.A. Sucreries d'Aarberg
Zweite Zuckerfabrik AG	750 000.—	750 000.—	S.A. IIe sucrerie
Haus Atlantic AG, Biel	60 000.—	700 000.—	Maison Atlantic S.A., Bienne
Diverse Aktien und Anteilscheine im Besitz der Staatsanstalten	28 562.—	28 562.—	Actions et parts sociales diverses en possession des établissements de l'Etat
Genossenschaftskellerei Neuenstadt-Schafis	300.—	300.—	Cave coopérat. La Neuveville-Chavannes
Käsereigenossenschaft Niederbipp	100.—	100.—	Coopérat. de fromagerie Niederbipp
Rebbau-Genossenschaft Spiez	200.—	200.—	Coopérat. de viticult. Spiez
Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville	10 000.—	10 000.—	Syndicat d'estivage «Les Collisses» La Neuveville
Klinik Sonnenhof AG Bern (3¾ % Oblig. 1956)	30 000.—	30 000.—	Clinique Sonnenhof S.A., Berne (oblig. 3¾ % 1956)
3.01 Obligationen, Elektrifikations- u. Privatbahnhilfedarlehen und Darlehen für technische Verbesserungen	**38 653 798.35**	**38 624 598.35**	**3.01 Obligations, prêts pour l'électrific. et d'assainissem. et prêts pour améliorations techniques**
Bern–Lötschberg–Simplon, 3% Oblig. I. Rang	11 819 873.85	11 819 873.85	Berne–Lœtschberg–Simplon, oblig. 3% Ier rang
do. 3% II. Rang	22 000 000.—	22 000 000.—	idem 3% IIe rang
do. Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928	200 000.—	200 000.—	idem cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928
Bern–Neuenburg-Bahn, Darlehen für technische Verbesserungen	555 000.—	555 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour améliorations techn.
Berner-Oberland-Bahnen, 1895 3½ % I. Rang	73 000.—	43 800.—	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1895 3½ % Ier rang
do. 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	347 323.65	347 323.65	idem 1951, 3% aide aux ch. de fer privés
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Darlehen für technische Verbesserungen	500 000.—	500 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, prêt pour améliorations techn.
Montreux–Berner-Oberland 1950 3% (inkl. Anteil der Gemeinden)	470 000.—	470 000.—	Montreux–Oberland bernois 1950 3% (y compris part des comm.)
Simmentalbahn, Elektrifikationsdarlehen	1 438 600.85	1 438 600.85	Ch. de fer du Simmental, prêt pour l'électrification
do. Darlehen für technische Verbesserungen	500 000.—	500 000.—	idem prêt pour améliorations techn.
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Privatbahnhilfedarlehen	750 000.—	750 000.—	Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, aide aux ch. de fer privés

Vom vorstehenden Totalbuchwert sind Fr. 34 484 602.85 unter «Wertberichtigungen» abgeschrieben.

Le total de la valeur comptable est réduit de Fr. 34 484 602.85 par les amortissements passés sous «compte de réévaluation».

Stand und Bewegungen der Anleihen des Kantons für das Jahr 1962
Etat et mouvements des emprunts du canton pour l'année 1962

			Ausgabebetrag Montant initial	Stand p. 31.12.1961 Etat au 31.12.1961	Im Jahre 1962 wurden / En 1962 ont été		Stand p. 31.12.1962 Etat au 31.12.1962	Fälligkeiten Echéance	
					neu aufgenommen empruntés à nouveau	abgetragen amortis		fakultativ facultative	definitiv définitive
			Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.		
			390 000 000.—	**338 584 000.—**	—	**3 930 000.—**	**334 654 000.—**		
	1937	3½ % I	25 000 000.—	1 699 000.—		1 699 000.—	—.—	20 Ann. / 31. 1. 43	
	1937	3½ % IX	26 000 000.—	8 406 000.—		1 283 000.—	7 123 000.—	25 Ann. / 30. 9. 43	
	1945	3½ %	16 000 000.—	16 000 000.—			16 000 000.—	1. 10. 63	1. 10. 70
	1947	3¼ %	30 000 000.—	19 479 000.—		948 000.—	18 531 000.—	30 Ann. / 31. 10. 48	
	1948	3½ %	19 000 000.—	19 000 000.—			19 000 000.—	15. 6. 58	15. 6. 63
	1949	3½ %	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	15. 3. 67	15. 3. 74
AHV/AVS	1949	3%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	10. 9. 74
	1949	3%	34 000 000.—	34 000 000.—			34 000 000.—	15. 11. 67	15. 11. 74
	1950	3%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	30. 6. 68	30. 6. 80
	1953	3%	15 000 000.—	15 000 000.—			15 000 000.—	30. 11. 68	30. 11. 78
	1958	4%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	1. 4. 66
AHV/AVS	1958	3¾ %	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	31. 7. 73
	1959	3%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	15. 7. 69	15. 7. 73
AHV/AVS	1959	3¼ %	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	5. 8. 77
AHV/AVS	1960	3¼ % I	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	15. 1. 78
SUVA	1960	3½ %	8 000 000.—	8 000 000.—			8 000 000.—	—	1. 3. 75
Rentenanstalt	1960	3¼ %	3 000 000.—	3 000 000.—			3 000 000.—	—	30. 6. 70
	1960	3¼ %	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	15. 11. 72	15. 11. 75
AHV/AVS	1960	3¼ % XII	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	31. 12. 78
Rentenanstalt	1961	3¼ %	4 000 000.—	4 000 000.—			4 000 000.—	—	30. 6. 76

Rückstellungen — Provisions

	Stand am Etat au 31. 12. 1961	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1962	
	Fr.	Fr.	Fr.	
	23 353 611.26	**+ 13 968 140.20** **— 10 443 115.51**	**26 878 635.95**	
12 Gerichtsverwaltung Richterämter Bern und Thun, Handelsregister Thun	5 109.35	+ 84 991.— — 5 109.35	84 991.—	**12 Administration judiciaire** Tribunaux de district de Berne et Thoune, registre du commerce Thoune
13 Volkswirtschaft Berufsschulbauten, vorsorgliche Arbeitsbeschaffung, Mobiliaranschaffungen Techniken, Berufsberatung, Wohnungssanierung in Berggebieten, Stillegung Gastwirtschaft, Wohnbauten für kinderreiche Familien, Kriegswirtschaft	684 133.—	+ 520 955.15 — 220 929.—	984 159.15	**13 Economie publique** Construct. d'écoles prof., procuration de possibilités de travail, mobiliers aux Technicums, l'off. orientat. prof., amélioration du logement dans les régions de montagnes, suppressions d'auberges, maisons d'habitations en faveur de familles nombreuses, l'économie de guerre
14 Sanität Baubeiträge an Spitäler unsd Ayle, Volksheilstätte Leukerbad	1 603 227.60	+ 1 631 919.10 — 994 812.60	2 240 334.10	**14 Affaires sanitaires** Subsides de construction aux hôpitaux et asiles, station balnéaire Loèche-les-Bains
15 Justiz Regierungsstatthalteramt Thun	—.—	+ 20 189.55	20 189.55	**15 Justice** Préfecture à Thoune
16 Polizei Verschiedene Neu- und Umbauten Gefängnis Thun, Witzwil, St. Johannsen, Loryheim, Anschaffungen Bezirkswache Nidau, Strassenverkehrsamt, Thorberg und Tessenberg, Hindelbank und Loryheim, Jugendfahrschulen	498 270.55	+ 522 830.55 — 425 650.55	595 450.55	**16 Police** Construct. et transformat. diverses aux prisons de Thoune, à Witzwil, St-Jean, Loryheim, acquisitions div. gendarmerie de Nidau, Office routier, Thorberg et à la Montagne-de-Diesse, Hindelbank et Loryheim, écoles de conduites pour la jeunesse
17 Militär Einbau von Luftschutzkellern in Neubauten, ziviler Luftschutz	1 469 283.20	+ 1 394 307.05 — 149 528.95	2 714 061.30	**17 Affaires militaires** Etabl. de caves de protection aér. dans les constructions nouvelles, protect. aér. civile
18 Kirchenwesen Abtretung von Pfründen, Ablös. und Loskauf von Unterhaltspflichten	30 000.—	— 20 000.—	50 000.—	**18 Cultes** Cessions domaines curiaux, rachat d'entretien de logement
19 Finanzen Abschreib. auf Steuern, Gewinnsteuer der BLS, Förd. Wohnbau f. Funkt. öffentl. Verwalt., Landankauf Tierspital	1 793 455.20	+ 2 100 320.05	3 893 775.23	**19 Finances** Eliminations sur impôts, impôts du BLS, Sté. l'encour. constr. maisons d'habit. p. fonct. adm. publ., achat de terrain Hôpital vétérinaire
20 Erziehung Baubeiträge Schulhausbauten, Einrichtungen verschiedener Universitätsinstitute, Seminar Bern-Hofwil, Thun, Kantonsschule Pruntrut, Sprachheilschule Münchenbuchsee, Blindenanstalt Zollikofen, Erhaltung von Kunstaltertümern, vorzeitige Pensionierung, LVK Höherversicherung	6 141 628.37	+ 1 549 507.05 — 2 196 166.71	5 494 968.71	**20 Instruction publique** Subsides de construct. aux maisons d'école, installat. et ameublement dans div. instituts universitaires, Ecole normale Berne-Hofwil, Thoune, Ecole cant. Porrentruy, Ecole logopédique Münchenbuchsee, Asile des aveugles Zollikofen, conserv. monuments hist., retraite prématurée, caisse ass. d. instituteurs, relèvement de l'assurance
Bauten Hochbauten 0,305 Mio. Tiefbauten 2,899 Mio.	3 299 833.15	+ 2 235 091.30 — 2 212 728.05	3 322 196.40	**21 Travaux publics** Service des bâtiments 0,305 mio. Ponts et chaussées 2,899 mio.
22 Eisenbahn Tilgung Obligationen VBW, Einführung der SZB in Bahnhof Bern	344 246.70	— 334 046.70	10 200.—	**22 Chemins de fer** Amort. obligat. VBW, introduction SZB en gare de Berne
23 Forsten Forstpol. Aufforstungen, Waldausrodungen, Saatgutzentrale, Unterhalt von Naturschutzdenkmälern und zur Gründung eines Fonds	97 630.38	+ 12 692.20 — 24 141.55	86 181.03	**23 Forêts** Reboisements oblig., défrichements, Centrale des graines, entretien des monuments naturels et création d'un fonds
24 Landwirtschaft Ordentl. und ausserordentl. Melior., 12-Jahres-Progr., Güter- und Alpwegbauten, Bodenverbesser., Förd. Ackerbau, Notstands- und Dürrehilfen, Mobiliar Neubau Molkerei- und Landwirtschaftliche Schule Rütti, Alpschule Zweisimmen	3 343 867.48	+ 2 617 294.70 — 2 016 282.55	3 944 879.63	**24 Agriculture** Améliorat. foncières ordinaires et extraord., plan de 12 ans, assainiss. du sol, encourag. de la culture des champs, secours en cas de crise et sécheresse, mobilier pour constr. nouv. Ecole d'agriculture et laiterie Rütti, école alpestre Zweisimmen
25 Fürsorge Baubeiträge an Kranken- und Armenanstalten, an Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten, an private Erziehungs- und Altersheime, Erziehungsheime Brüttelen, Landorf und Rotbad, aus Unterstützungsfonds	4 072 926.28	+ 1 288 042.50 — 1 863 719.50	3 497 249.28	**25 Œuvres sociales** Subsides de construction aux hôpitaux et établ. de charité, aux établiss. d'éducation et hospices communaux ainsi qu'aux établ. d'éducat. privés et des asiles de vieillards, Foyers d'éducat. Bretiège, Landorf et Rotbad, du fonds de secours

Reserven — Réserves

	Stand am Etat au 31. 12. 1961	+ Vermehrung Augmentation — Verminderung Diminution	Stand am Etat au 31. 12. 1962	
	Fr.	Fr.	Fr.	
	32 120 309.47	**+ 5 022 623.65** **— 61 783.65**	**37 081 149.47**	
13 Volkswirtschaft Krisenreserve Arbeitslosenversich., Finanz. besond. Massnahmen. Arbeitsbeschaffung	5 604 094.65	+ 837 966.70	6 442 061.35	**13 Economie publique** Réserve de crise pour l'assur.-chômage, financement de mesures spéciales. Procuration de possibilités de travail
14 Sanität Frauenspital	4 440.—	—.—	4 440.—	**14 Affaires sanitaires** Maternité
16 Polizei Neubauten Witzwil	150 020.—	—.—	150 020.—	**16 Police** Construct. nouvelles Witzwil
17 Militär Magazineinrichtungen	229 141.42	— 57 783.65	171 357.77	**17 Affaires militaires** Installat. de magasins
19 Finanzen Abwertungsgewinn, Schuldentilgung, Kto. für besondere Aufwendungen, verschiedene Reservestellungen. Freigewordene Arbeitsbeschaffungsreserven für private Wirtschaft usw. Schuldentilgung für Anleihen. Elementarschäden 1962	23 798 654.49	+ 4 174 750.50 — 2 000.—	27 971 404.99	**19 Finances** Bénéfice de dévaluation, amortissements de dettes, cpte pour prestations spéciales, réserves diverses. Part de l'Etat aux réserves libérées du «Fonds des réserves de l'économie privée», etc., amortiss. de dettes pour emprunts, dégâts causés par les éléments en 1962
20 Erziehung Depot Bundessubvention Primarschule, Beiträge aus Alkoholzehntel, Lehrmittelverlag	216 003.47	+ 8 906.45	224 909.92	**20 Instruction publique** Dépôt subvention fédérale pour l'école primaire, subsides provenant de la dime de l'alcool, librairie de l'Etat
21 Bauten Dringliche Staatsbauten, Versicherung der Vermessungswerke	1 906 000.—	+ 1 000.—	1 907 000.—	**21 Travaux publics** Réserve pour constructions urgentes de bâtiments de l'Etat, assurance des documents cadastraux
24 Landwirtschaft Bauernhilfskasse, Molkereischule Rütti	102 985.60	—.—	102 985.60	**24 Agriculture** Caisse de secours pour la paysannerie, école de laiterie Rütti
25 Fürsorge Bekämpfung des Alkoholismus, Beiträge an Anstalten	108 969.84	— 2 000.—	106 969.84	**25 Œuvres sociales** Lutte contre l'alcoolisme, subsides aux établissements

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

	Rechnung – Compte 1948			Rechnung – Compte 1958			Rechnung – Compte 1959		
	Fr.	%		Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100
Einnahmen:	**205 249 547**	**100**	**100**	**346 969 793**	**100**	**169**	**369 961 287**	**100**	**180**
1 Vermögensertrag und Entn. aus Stift. und privatr. Verm.	**10 214 360**	**4,98**	**100**	**10 346 184**	**2,98**	**101**	**10 467 854**	**2,84**	**102**
10 Wertschriften und Beteiligungen	4 252 686	2,07	100	3 806 029	1,10	89	3 813 153	1,03	89
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	2 843 429	1,39	100	3 533 806	1,02	124	3 534 082	0,96	124
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	1 437 964	0,70	100	1 490 618	0,43	104	1 622 404	0,44	112
13/4 Ertrag der Liegenschaften	1 622 041	0,79	100	1 436 554	0,41	89	1 437 710	0,39	88
16 Entnahmen aus Stiftungs- und privatrechtlichem Vermögen	58 240	0,03	100	80 177	0,02	138	80 505	0,02	138
2 Ertrag der Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben	**152 423 468**	**74,27**	**100**	**248 213 849**	**71,54**	**163**	**266 449 292**	**72,02**	**174**
20 Direkte Steuern, Einkommen und Ertrag	79 973 117	38,96	100	133 296 515	38,42	167	152 738 014	41,28	191
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	16 395 523	7,99	100	23 137 726	6,67	141	24 975 414	6,75	152
22 Nach- und Strafsteuern	854 277	0,42	100	1 267 072	0,36	148	1 298 814	0,35	152
23 Übrige Steuern	17 791 293	8,67	100	36 329 331	10,47	204	36 749 400	9,93	206
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben	23 882 493	11,63	100	31 360 602	9,04	131	26 834 813	7,26	112
25 Gebühren und andere Abgaben	8 960 099	4,37	100	14 630 669	4,22	163	15 275 306	4,13	170
26 Regalien	3 872 375	1,89	100	7 085 678	2,04	183	7 270 268	1,97	188
27 Bussen und Konfiskationen	694 291	0,34	100	1 106 256	0,32	159	1 307 263	0,35	188
3 Verschiedene Einnahmen	**31 695 712**	**15,44**	**100**	**50 873 931**	**14,66**	**161**	**52 266 882**	**14,13**	**165**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	733 414	0,36	100	1 241 554	0,36	169	1 841 554	0,50	251
31 Erlös aus Verkäufen	14 426 643	7,03	100	24 631 587	7,10	171	24 018 828	6,49	166
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	2 864 904	1,39	100	3 003 562	0,86	105	2 832 227	0,77	99
35 Übrige Einnahmen	13 670 751	6,66	100	21 997 228	6,34	161	23 574 273	6,37	172
4 Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916 007**	**5,31**	**100**	**37 535 829**	**10,82**	**344**	**40 757 259**	**11,01**	**373**
40 Beiträge des Bundes	5 551 783	2,70	100	9 883 134	2,84	177	9 579 806	2,59	172
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	13 482 386	3,89	—	15 842 051	4,28	—
44 Beiträge der Gemeinden	2 610 413	1,27	100	9 845 403	2,84	377	9 561 945	2,58	366
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	336 049	0,10	—	344 656	0,09	—
46 Andere Beiträge	2 753 811	1,34	100	3 440 485	0,99	125	3 702 507	1,00	134
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	257 050	0,07	—	364 935	0,10	—
49 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	—	—	321 322	0,09	—	1 361 359	0,37	—
Ausgaben:	**208 287 178**	**100**	**100**	**368 803 767**	**100**	**177**	**396 508 948**	**100**	**190**
5 Finanzdienst	**21 569 438**	**10,35**	**100**	**19 488 598**	**5,29**	**90**	**22 847 743**	**5,77**	**106**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	9 822 874	4,72	100	8 588 259	2,33	87	9 778 141	2,47	99
51 Schwebende Schulden	3 534 903	1,70	100	2 945 495	0,80	83	2 847 916	0,72	80
53 Tilgungen	7 508 423	3,60	100	7 447 383	2,02	99	8 142 678	2,05	108
54 Übrige Finanzausgaben	633 338	0,30	100	359 546	0,10	57	1 858 553	0,47	293
56 Einlagen in Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen	69 900	0,03	100	147 915	0,04	212	220 455	0,06	315
6 Personalausgaben	**85 083 360**	**40,85**	**100**	**139 615 830**	**37,85**	**164**	**142 818 961**	**36,02**	**168**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	552 390	0,27	100	903 408	0,24	164	1 079 274	0,27	195
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonals	50 117 333	24,06	100	80 194 701	21,74	160	82 032 421	20,70	164
62 Besoldungsanteile Lehrerschaft	20 638 410	9,91	100	35 355 436	9,59	171	36 141 285	9,12	175
63 Leistungen an Rentner	3 123 479	1,50	100	3 856 182	1,05	123	3 833 894	0,97	123
64 Versicherungsbeiträge	9 664 691	4,64	100	17 417 446	4,72	180	17 563 346	4,43	182
65 Übrige Personalausgaben	987 057	0,47	100	1 888 657	0,51	191	2 118 741	0,53	214
7 Sachausgaben	**39 575 719**	**19,00**	**100**	**74 504 983**	**20,21**	**188**	**82 554 067**	**20,82**	**208**
70 Hochbauten	4 081 189	1,96	100	12 178 387	3,30	298	16 995 095	4,29	416
71 Strassen	11 897 127	5,71	100	28 641 348	7,77	241	30 015 332	7,57	252
72 Wasserbau und Wasserrecht	231 124	0,11	100	363 236	0,10	157	397 564	0,10	172
73 Vermessungswesen	92 100	0,04	100	94 783	0,03	103	90 079	0,02	98
74 Domänen und Forsten	1 873 994	0,90	100	4 637 144	1,26	247	5 233 231	1,32	279
75 Fürsorgeausgaben	10 542 121	5,06	100	11 689 073	3,17	111	12 034 227	3,03	114
76 Nahrung und Bekleidung	6 113 981	2,94	100	7 291 591	1,98	119	7 371 838	1,86	120
77 Mobilien	2 261 702	1,09	100	4 287 547	1,16	190	5 077 404	1,28	224
79 Übrige Sachausgaben	2 482 381	1,19	100	5 321 904	1,44	214	5 289 297	1,33	213
8 Andere Verwaltungskosten, Ausg. für Prod.	**24 548 600**	**11,79**	**100**	**34 694 670**	**9,40**	**141**	**35 380 469**	**8,92**	**144**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	2 755 961	1,33	100	4 190 393	1,14	152	3 843 384	0,97	139
81 Ersatz von Auslagen des Personals	932 770	0,45	100	1 345 046	0,36	144	1 362 686	0,34	146
82 Miet- und Pachtzinse, Gebäudeunterhalt	3 749 256	1,80	100	5 018 387	1,36	134	5 160 781	1,30	138
83 Entschädigungen an Dritte	684 925	0,33	100	2 391 190	0,65	349	2 536 136	0,64	370
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	7 984 327	3,83	100	6 534 176	1,77	82	5 979 303	1,51	75
85 Kosten in Justizsachen	611 100	0,29	100	902 681	0,24	148	939 187	0,25	162
86 Ausgaben für Produktion	6 846 423	3,29	100	13 009 043	3,53	190	14 222 901	3,59	208
89 Übrige Verwaltungskosten	983 838	0,47	100	1 303 754	0,35	133	1 286 086	0,32	130
9 Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510 061**	**18,01**	**100**	**100 499 686**	**27,25**	**268**	**112 907 708**	**28,47**	**301**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	13 482 386	3,65	—	15 842 051	3,99	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	336 049	0,09	—	344 656	0,09	—
92 Staatsbeiträge an den Bund	6 209 052	2,98	100	9 939 821	2,70	160	10 031 532	2,53	161
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	11 288 014	5,42	100	37 641 600	10,21	333	37 817 742	9,54	335
94 Andere Staatsbeiträge	20 012 995	9,61	100	38 821 458	10,44	192	47 145 433	11,89	235
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	257 050	0,07	—	364 935	0,09	—
99 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	—	—	321 322	0,09	—	1 361 359	0,34	—

Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

Rechnung – Compte 1960			Rechnung – Compte 1961			Rechnung – Compte 1962			
Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	Fr.	%	1948 = 100	
402 904 955	**100**	**196**	**469 137 305**	**100**	**229**	**511 206 217**	**100**	**249**	**Recettes:**
11 585 035	**2,88**	**113**	**11 697 830**	**2,49**	**115**	**12 369 614**	**2,42**	**121**	**1 Rend. fort. et prélèv. sur fort. de fond. et droit privé**
3 782 209	0,94	89	3 736 014	0,80	88	3 799 226	0,74	89	10 Papiers-valeurs et participations
4 535 860	1,12	160	4 523 756	0,96	159	4 522 672	0,88	159	11 Institutions cantonales et prêts
1 598 790	0,40	111	1 698 446	0,36	118	2 236 370	0,44	156	12 Avances, comptes-courants, dépôts
1 516 336	0,38	93	1 646 927	0,35	102	1 713 828	0,34	106	13/4 Rendement des immeubles
152 141	0,04	261	92 687	0,02	159	97 518	0,02	167	16 Prélèvements sur fortune de fondations et droit privé
288 213 406	**71,53**	**189**	**338 867 296**	**72,24**	**222**	**352 591 444**	**68,97**	**231**	**2 Rendement impôts, émoluments et autres contributions**
166 922 469	41,43	209	199 593 428	42 54	250	207 128 515	40,52	259	20 Impôts directs, revenu, rendement
26 458 662	6,57	161	30 689 935	6,54	187	30 666 877	6,00	187	21 Impôts directs, fortune et capital
848 366	0,21	99	779 242	0,17	91	775 000	0,15	91	22 Impôts répressifs et supplémentaires
42 647 310	10,58	240	47 172 501	10,06	265	52 365 476	10,24	294	23 Autres impôts
27 961 799	6,94	117	35 224 254	7,51	147	34 775 979	6,80	146	24 Part aux impôts et contributions fédérales
14 582 896	3,62	163	15 751 065	3,36	176	16 741 737	3,28	187	25 Emoluments et autres contributions
7 447 202	1,85	192	7 844 671	1,67	203	8 438 705	1,65	218	26 Régales
1 345 002	0,33	194	1 812 200	0,39	261	1 699 155	0,33	245	27 Amendes et confiscations
54 312 885	**13,48**	**171**	**56 916 950**	**12,13**	**180**	**65 517 897**	**12,82**	**207**	**3 Recettes diverses**
2 541 554	0,63	347	711 618	0,15	97	711 618	0,14	97	30 Parts au rendement d'institutions
24 656 062	6,12	171	27 341 643	5,83	190	32 418 599	6,34	225	31 Recettes provenant de ventes
3 346 198	0,83	117	4 264 367	0,91	149	3 845 510	0,75	134	32 Domaine des œuvres sociales
23 769 071	5,90	174	24 599 322	5,24	180	28 542 170	5,59	209	35 Autres recettes
48 793 629	**12,11**	**447**	**61 655 229**	**13,14**	**565**	**80 727 262**	**15,79**	**740**	**4 Subventions et postes de compensation**
13 891 336	3,45	250	20 306 916	4,33	366	26 346 970	5,15	475	40 Subventions reçues de la Confédération
17 368 658	4,31	—	21 753 160	4,64	—	28 984 620	5,67	—	42 Subventions fédérales pour le compte de tiers
11 530 507	2,86	442	11 720 743	2,50	449	11 932 834	2,34	457	44 Subventions reçues des communes
208 444	0,05	—	242 938	0,05	—	253 645	0,05	—	45 Subventions de communes pour le compte de tiers
4 305 326	1,07	156	5 744 815	1,22	209	10 834 731	2,12	393	46 Autres subventions
337 888	0,08	—	586 229	0,12	—	993 885	0,19	—	47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
1 154 470	0,29	—	1 300 428	0,28	—	1 380 577	0,27	—	49 Postes neutres et de compensation
420 635 166	**100**	**202**	**466 869 356**	**100**	**224**	**510 791 618**	**100**	**245**	**Dépenses:**
24 333 779	**5,78**	**113**	**37 747 337**	**8,09**	**175**	**27 275 820**	**5,34**	**126**	**5 Service financier**
10 063 133	2,39	102	11 198 911	2,40	114	11 067 010	2,17	113	50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées
3 882 582	0,92	110	4 186 405	0,90	118	4 605 809	0,90	130	51 Dettes flottantes
8 921 460	2,12	119	20 758 066	4,45	276	8 054 760	1,58	107	53 Amortissements financiers
1 232 335	0,29	198	198 685	0,04	31	166 007	0,03	26	54 Autres dépenses d'ordre financier
234 269	0,06	335	1 405 270	0,30	2010	3 382 234	0,66	4839	56 Versements de la fortune de fondations et du droit privé
159 070 665	**37,82**	**187**	**162 323 406**	**34,77**	**191**	**181 758 482**	**35,58**	**214**	**6 Dépenses pour le personnel**
1 109 756	0,26	201	1 185 514	0,25	215	1 195 729	0,23	216	60 Jetons de présence aux autorités
88 275 840	20,99	176	93 532 963	20,04	187	108 526 305	21,25	217	61 Traitements autorités et personnel
37 620 224	8,94	182	39 962 650	8,56	194	42 703 136	8,36	207	62 Parts aux traitements et allocations de rench. corps enseign.
3 812 877	0,91	122	1 804 309	0,39	58	2 644 176	0,52	85	63 Prestations aux retraités
26 425 730	6,28	273	23 592 388	5,05	244	24 380 760	4,77	252	64 Subsides aux institutions d'assurance
1 826 238	0,44	185	2 245 582	0,48	227	2 308 376	0,45	234	65 Autres frais pour le personnel
82 072 144	**19,51**	**207**	**104 795 911**	**22,45**	**265**	**106 784 888**	**20,91**	**270**	**7 Dépenses pour le matériel**
17 124 424	4,07	420	24 820 931	5,32	608	21 915 328	4,29	537	70 Bâtiments
27 881 049	6,63	234	36 000 981	7,71	303	44 126 601	8,64	371	71 Ponts et chaussées
401 599	0,10	174	369 273	0,08	160	1 519 502	0,30	657	72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
147 747	0,03	160	62 865	0,01	68	94 460	0,02	103	73 Topographie et cadastre
6 465 682	1,54	345	13 385 102	2,87	714	5 542 422	1,08	296	74 Domaines et forêts
11 505 689	2,73	109	10 737 949	2,30	102	10 931 137	2,14	104	75 Œuvres sociales
7 431 104	1,77	122	7 516 500	1,61	123	8 102 258	1,59	133	76 Nourriture et habillement
5 231 336	1,24	231	5 938 894	1,27	263	8 112 739	1,59	359	77 Mobilier
5 883 544	1,40	237	5 963 416	1,28	240	6 440 441	1,26	259	79 Autres dépenses pour le matériel
36 044 390	**8,57**	**147**	**37 371 678**	**8,00**	**152**	**41 109 100**	**8,05**	**167**	**8 Autres frais d'adm. et dépenses pour production**
4 134 315	0,98	150	4 529 211	0,97	164	4 829 371	0,95	175	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
1 499 033	0,36	161	1 584 672	0,34	170	1 711 591	0,34	183	81 Remboursement de frais au personnel
5 342 510	1,27	142	5 609 121	1,20	150	6 341 291	1,24	169	82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
2 676 952	0,64	391	2 159 683	0,46	315	2 266 959	0,44	331	83 Indemnités à des tiers
7 050 065	1,67	88	7 754 685	1,66	97	8 329 474	1,63	104	84 Réduction des revenus
1 037 332	0,25	170	1 132 256	0,24	185	1 212 331	0,24	198	85 Frais en affaires judicaires
12 947 433	3.08	189	13 079 540	2,80	191	14 757 472	2,89	216	86 Dépenses en vue de la production
1 386 750	0,32	138	1 522 510	0,33	155	1 660 611	0,32	169	89 Autres frais d'administration
119 114 188	**28,32**	**318**	**124 631 023**	**26,69**	**332**	**153 863 328**	**30,12**	**410**	**9 Subventions diverses et postes de compensation**
17 368 658	4,13	—	21 753 160	4,66	—	28 984 620	5,67	—	90 Subventions fédérales pour le compte de tiers
208 444	0,05	—	242 938	0,05	—	253 645	0,05	—	91 Subventions de communes pour le compte de tiers
13 790 040	3,28	222	13 867 014	2,97	223	15 096 559	2,96	243	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
45 441 757	10,80	403	39 879 011	8,54	353	42 312 018	8,28	375	93 Subventions de l'Etat aux communes
40 815 931	9,70	204	47 002 243	10,07	235	64 842 024	12,70	324	94 Autres subventions de l'Etat
337 888	0,08	—	586 229	0,12	—	993 885	0,19	—	95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
1 154 470	0,28	—	1 300 428	0,28	—	1 380 577	0,27	—	99 Postes neutres et de compensation

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachkonten

Spécification des dépenses et des recettes par matières

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1958	Rechnung Compte 1959	Rechnung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	Rechnung Compte 1962	
	In tausend Franken — En mille francs						
Einnahmen	**291 239**	**346 970**	**369 961**	**402 904**	**469 137**	**511 206**	**Recettes**
100–199 Ertrag des Vermögens und Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**10 842**	**10 347**	**10 487**	**11 587**	**11 698**	**12 370**	**100–199 Rendement de la fortune et prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
10–12 Ertrag der Kapitalien	*9 302*	*8 831*	*8 969*	*9 917*	*9 958*	*10 558*	*10–12 Rendement des capitaux*
10 Wertschriften und Beteiligungen	**4 032**	**3 806**	**3 813**	**3 783**	**3 736**	**3 799**	**10 Papiers-valeurs et participations**
100 Zinsen von Oblig. u. Wertschr. u. Domänenkasse	42	1	1	1	1	1	100 Intérêts des oblig., pap.-val. et de la caisse d. dom.
101 Zinsen von Obligationen der Eisenbahnkapitalien	1 284	1 066	1 056	1 051	1 040	1 059	101 Intérêts des oblig. des capitaux des chem. de fer
102 Dividenden von Aktien, Anteilsch. und Wertschr.	2 702	2 706	2 699	2 673	2 673	2 697	102 Divid. des actions, des parts soc. et des pap.-val.
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien	3	33	57	58	22	42	103 Dividendes d'actions des capitaux de chem. de fer
11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen	**3 222**	**3 534**	**3 534**	**4 536**	**4 524**	**4 523**	**11 Entreprises cantonales et prêts**
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank	1 800	2 000	2 000	2 500	2 500	2 500	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cant.
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse	1 350	1 500	1 500	2 000	2 000	2 000	111 Intérêts du cap. de dotation de la Caisse hypoth.
112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten	72	34	34	36	24	23	112 Intér. d. prêts en fav. de la constr. de mais. d'hab.
12 Vorschüsse, Kontokorrente, Depots usw.	**2 047**	**1 491**	**1 622**	**1 598**	**1 698**	**2 236**	**12 Avances, comptes-courants, dépôts, etc.**
120 Zinsen von Vorschüssen, Kontokorr. u. Depots	68	56	140	136	100	585	120 Intérêts d'avances, de comptes-cour. et de dépôts
121 Verzugszinsen	479	333	408	350	432	451	121 Intérêts moratoires
122 Zinsen des zweckgebundenen Staatsvermögens	944	1 102	1 074	1 112	1 166	1 200	122 Intérêts de la fort. de l'Etat à destinat. déterminée
123 Kursgewinne	383		—	—	—	—	123 Bénéfices sur cours
124 Verschiedene Zinseinnahmen	170		—	—	—	—	124 Recettes provenant d'autres intérêts
13–14 Ertrag der Liegenschaften	**1 220**	**1 436**	**1 438**	**1 517**	**1 647**	**1 714**	**13–14 Rendement des immeubles**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten	585	678	696	770	900	966	130 Loyers et fermages de tiers
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten	391	393	393	396	396	396	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat
140 Entschäd. für die Benützung von Militärgebäuden	237	356	342	344	344	343	140 Indemnités pour l'utilis. des bâtiments militaires
141 Entschäd. für die Benütz. von ziv. Gebäud. u. Lok.	5	9	7	7	7	9	141 Indemn. p. l'utilis. de bâtiments civils et de locaux
16 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**319**	**80**	**80**	**153**	**93**	**98**	**16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
160 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen	13	17	17	18	18	18	160 Prélèvements sur la fortune de fondations
161 Entnahmen aus dem privatrechtlichen Vermögen	306	63	63	135	75	80	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé
200–299 Ertrag der Steuern, Gebühren, Regalien, sonstige Abgaben und Bussen	**209 097**	**248 215**	**266 448**	**288 214**	**338 867**	**352 591**	**200–299 Rendement des impôts, des émoluments, des régales, autres contributions et amendes**
20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern	**118 274**	**133 297**	**152 738**	**166 923**	**199 593**	**207 128**	**20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendement, les gains de fortune et des sociétés Holding**
200 Einkommensteuer natürlicher Personen	92 420	103 560	120 421	127 508	151 558	156 978	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH	17 691	20 250	21 222	22 533	26 879	27 357	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften	2 017	2 759	2 788	3 045	3 476	3 403	202 Impôt sur le bénéfice et le rend. des soc. coop.
203 Einkommensteuer der übrigen jurist. Personen	987	1 183	1 036	1 309	1 278	1 298	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
204 Vermögensgewinnsteuer	5 126	5 494	7 213	12 470	16 324	19 016	204 Impôt sur les gains de fortune
208 Holdingsteuer	31	51	58	58	78	79	208 Impôt des sociétés Holding
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	**19 122**	**23 138**	**24 976**	**26 459**	**30 690**	**30 667**	**21 Impôts sur la fortune et le capital**
210 Vermögensteuer natürlicher Personen	13 156	15 826	16 991	17 984	20 974	21 004	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH	4 374	5 276	5 895	6 237	7 294	7 238	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
212 Kap.- u. Vermögensteuer der Genossenschaften	865	1 137	1 176	1 288	1 388	1 373	212 Impôt sur le cap. et la fort. des soc. coop.
213 Vermögensteuer der übrigen jurist. Personen	727	900	914	980	1 034	1 052	213 Impôt sur la fort. des autres personnes morales
22 Nach- und Strafsteuern sowie Eingang abgeschriebener Steuern	**721**	**1 267**	**1 298**	**849**	**779**	**775**	**22 Impôts répressifs et supplémentaires, rentrée d'impôts éliminés**
220 Nach- und Strafsteuern	743	1 244	1 269	814	738	743	220 Impôts répressifs et supplémentaires
221 Eingang abgeschriebener Steuern	32	23	29	35	41	32	221 Rentrée d'impôts éliminés
23 Übrige Steuern	**26 740**	**36 329**	**36 749**	**42 647**	**47 173**	**52 365**	**23 Autres impôts**
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer	6 362	9 343	7 048	9 066	10 614	11 669	230 Taxe des successions et donations
231 Stempelsteuern	1 793	2 070	2 095	2 268	2 476	2 552	231 Droits de timbre
232 Billettsteuern	902	1 228	1 308	1 351	1 415	1 413	232 Taxes des billets
233 Handänd.- und Pfandrechtsabgaben	5 547	5 943	7 231	8 860	9 119	10 245	233 Droits de mutation et de gages immobiliers
234 Automobilsteuer	12 135	17 745	19 067	21 102	23 549	26 486	234 Taxes des automobiles

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1958	Rechnung Compte 1959	Rechnung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	Rechnung Compte 1962	
	In tausend Franken — En mille francs						
24 Anteil an eidgenössischen Steuern u. Abgaben	**23 882**	**31 361**	**26 835**	**27 961**	**35 224**	**34 776**	**24 Part aux impôts féd. et aux contribut. fédérales**
240 Eidg. Wehrsteuer	13 500	17 364	12 866	13 652	17 432	16 794	240 Impôt fédéral de défense nationale
241 Eidg. Kriegsgewinnsteuer	1 099	—	—	—	—	—	241 Impôt fédéral sur les bénéfices de guerre
244 Militärpflichtersatz	1 210	1 533	888	990	945	670	244 Taxe militaire fédérale
245 Eidg. Stempelabgabe	3 345	5 385	5 459	5 851	7 097	7 515	245 Droit de timbre fédéral
246 Benzinzoll	2 302	5 021	6 012	5 047	6 541	6 234	246 Droits de douane sur la benzine
247 Ertrag des eidg. Alkoholmonopols	2 369	2 085	1 604	2 406	3 202	3 558	247 Produit du monopole fédéral de l'alcool
248 Eidg. Bussen	55	13	6	15	7	5	248 Amendes fédérales
25 Gebühren und andere Abgaben	**8 960**	**14 631**	**15 275**	**14 583**	**15 751**	**16 742**	**25 Emoluments et autres contributions**
250 Gebühren	7 022	12 138	12 699	11 950	13 024	14 292	250 Emoluments
251 Patente	1 911	2 357	2 421	2 408	2 394	2 398	251 Patentes
252 Konzessionen	25	40	44	45	46	52	252 Concessions
253 Andere Abgaben	—	99	111	180	287	—	253 Autres contributions
26 Regalien	**3 872**	**7 086**	**7 270**	**7 447**	**7 845**	**8 439**	**26 Régales**
260 Jagdpatente	346	576	629	599	661	689	260 Permis de chasse
261 Fischereipatente	252	378	416	435	456	602	261 Patentes de pêche
262 Bergbaukonzessionen	7	3	4	5	4	4	262 Droits de concession de mines
263 Erlös aus dem Salzverkauf	2 617	3 208	3 212	3 398	3 541	3 866	263 Produit de la vente des sels
264 Wasserkonzessionen, Wasserrechtsabgaben	599	2 673	2 770	2 751	2 872	3 007	264 Concessions et redev. pour forces hydrauliques
265 Wildverwertung und Wertersatz	17	38	39	44	47	65	265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Verschiedene Einnahmen	30	210	200	215	264	206	266 Recettes diverses
27 Bussen und Konfiskationen	**694**	**1 106**	**1 307**	**1 345**	**1 812**	**1 699**	**27 Amendes et confiscations**
270 Bussen und Ersatz	682	1 089	1 307	1 344	1 812	1 699	270 Amendes et indemnités
271 Erlös aus Konfiskationen	11	17	—	1	—	—	271 Produit des confiscations
300–399 Verschiedene Einnahmen	**31 695**	**50 874**	**52 267**	**54 313**	**56 917**	**65 518**	**300–399 Recettes diverses**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	**733**	**1 242**	**1 842**	**2 542**	**712**	**712**	**30 Parts au rendement d'institutions**
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank	—	600	1 200	1 900	—	—	300 Part au bénéfice de la Banque cantonale
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse	150	—	—	—	—	—	301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank	583	642	642	642	712	712	302 Part au bénéfice de la Banque nationale
31 Erlös aus Verkäufen	**14 426**	**24 632**	**24 019**	**24 657**	**27 342**	**32 418**	**31 Recettes provenant de ventes**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien, Geräten, Lehrmitteln usw.	1 032	1 604	1 662	1 606	2 358	2 809	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, d'instruments, de moyens d'enseignement, etc.
311 Erlös aus der Landwirtschaft	5 411	6 463	6 817	6 831	7 151	7 492	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
312 Erlös aus der Forstwirtschaft	4 001	5 276	4 971	5 952	6 166	8 603	312 Recettes provenant de l'administration forestière
313 Erlös aus Gewerbe	3 982	10 330	10 407	10 087	9 372	10 640	313 Recettes provenant des métiers
314 Verkauf von Rechten	—	191	157	154	9	13	314 Vente de droits
315 Verkauf von Forsten	—	76	—	10	17	17	315 Vente des forêts
316 Verkauf von Domänen	—	692	5	17	2 269	2 844	316 Vente des domaines
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	**2 864**	**3 003**	**2 832**	**3 346**	**4 264**	**3 846**	**32 Recettes dans le domaine de l'assistance**
320 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	837	1 329	1 355	1 385	1 404	1 409	320 Recettes dans le domaine du concordat d'assist.
321 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	2 026	1 674	1 477	1 961	2 860	2 437	321 Recettes hors du domaine du concordat d'assist.
35 Übrige Einnahmen	**13 670**	**21 997**	**23 574**	**23 768**	**24 599**	**28 542**	**35 Autres recettes**
350 Einnahmen aus Autobetrieb	76	34	34	48	36	39	350 Recettes provenant du service des automobiles
351 Kost- und Schulgelder	6 753	9 635	9 669	9 766	10 082	11 726	351 Pensions et écolages
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen	643	2 317	2 719	3 039	3 417	3 921	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
353 Erbloser Nachlass	16	9	24	32	71	3	353 Successions en déshérence
354 Naturalienrückerstattung des Personals	1 971	2 826	2 810	2 776	2 766	3 055	354 Remboursem. du personnel pour prest. en nature
355 Kollegiengelder	73	470	492	507	545	588	355 Finances de cours
357 Rückerstattung von Kosten und andern Leistungen	2 186	4 081	5 055	4 934	5 015	6 270	357 Remboursem. de frais et d'autres prest. de l'Etat
358 Auferlegte Kosten	980	1 150	1 283	1 363	1 482	1 544	358 Frais prononcés
359 Sonstige Einnahmen	968	1 476	1 488	1 303	1 185	1 396	359 Autres recettes
400–499 Eingehende Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916**	**37 534**	**40 759**	**48 790**	**61 655**	**80 727**	**400–499 Subventions à recevoir et postes de compensation**
40–42 Beiträge des Bundes	*5 551*	*23 335*	*25 422*	*31 256*	*42 060*	*55 331*	*40–42 Subventions de la Confédération*
40 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	**5 551**	**9 853**	**9 580**	**13 891**	**20 307**	**26 347**	**40 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat**
400 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 428	1 642	1 682	1 982	2 356	2 839	400 Enseignement et formation professionnelle
402 Fürsorge	460	515	554	550	554	936	402 Assistance
403 Sozialpolitik	209	106	118	216	133	141	403 Politique sociale
404 Gesundheitspflege	3	60	54	113	31	24	404 Hygiène publique
405 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	33	49	45	94	50	34	405 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
406 Öffentliche Sicherheit	—	50	—	—	185	132	406 Sécurité publique
407 Forst- und Landwirtschaft	739	3 098	2 214	2 083	2 182	4 048	407 Economie forestière et agriculture
408 Jagd, Fischerei und Naturschutz	12	32	48	49	52	56	408 Chasse, pêche et protection de la nature
409 Bauwesen	2 665	4 304	4 865	8 804	14 764	18 137	409 Travaux publics

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1958	Rechnung Compte 1959	Rechnung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	Rechnung Compte 1962	
	In tausend Franken — En mille francs						
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	**13 482**	**15 842**	**17 365**	**21 753**	**28 984**	**42 Subventions fédérales pour le compte de tiers**
420 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	2 430	2 697	2 848	3 527	4 098	420 Enseignement et formation professionnelle
422 Fürsorge	—	457	428	371	378	60	422 Assistance
423 Sozialpolitik	—	303	340	193	228	237	423 Politique sociale
424 Gesundheitspflege	—	1 260	1 134	1 085	1 065	943	424 Hygiène publique
425 Volkswirtschaft	—	145	162	184	170	202	425 Economie publique
426 Öffentliche Sicherheit	—	481	837	1 062	1 016	850	426 Sécurité publique
427 Forst- und Landwirtschaft	—	7 550	8 823	10 472	13 660	18 991	427 Economie forestière et agriculture
428 Jagd, Fischerei und Naturschutz	—	4	5	5	3	7	428 Chasse, pêche et protection de la nature
429 Bauwesen	—	852	1 416	1 145	1 706	3 596	429 Travaux publics
44–45 Beiträge der Gemeinden	*2 610*	*10 181*	*9 908*	*11 739*	*11 694*	*12 187*	*44–45 Subventions de communes*
44 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	**2 610**	**9 845**	**9 563**	**11 530**	**11 721**	**11 933**	**44 Subv. de communes pour le compte de l'Etat**
440 Unterricht und berufliche Ausbildung	386	542	532	696	902	1 010	440 Enseignement et formation professionnelle
442 Fürsorge	—	—	—	—	4	—	442 Assistance
443 Sozialpolitik	142	4 148	4 311	5 395	5 049	5 557	443 Politique sociale
444 Gesundheitspflege	716	1 334	1 334	1 472	1 469	1 683	444 Hygiène publique
445 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 364	2 701	2 572	3 051	3 603	3 565	445 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
446 Öffentliche Sicherheit	—	25	—	—	—	—	446 Sécurité publique
447 Forst- und Landwirtschaft	—	743	740	746	491	1	447 Economie forestière et agriculture
449 Bauwesen	—	352	74	170	293	112	449 Travaux publics
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	**336**	**345**	**209**	**243**	**254**	**45 Subventions de comm. pour le compte de tiers**
450 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	15	18	19	18	25	450 Enseignement et formation professionnelle
453 Sozialpolitik	—	321	327	179	205	199	453 Politique sociale
456 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	11	20	30	456 Sécurité publique
46–47 Andere Beiträge	*2 753*	*3 697*	*4 068*	*4 641*	*6 331*	*11 829*	*46–47 Autres subventions*
46 Beiträge für eigene Rechnung	**2 753**	**3 440**	**3 703**	**4 304**	**5 745**	**10 835**	**46 Autres subventions pour le compte de l'Etat**
460 Unterricht und berufliche Ausbildung	28	15	28	81	74	75	460 Enseignement et formation professionnelle
461 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	7	7	7	7	7	461 Culture, sciences et arts
462 Fürsorge	2 219	2 710	—	—	—	—	462 Assistance
463 Sozialpolitik	479	583	3 593	4 163	5 458	10 552	463 Politique sociale
464 Gesundheitspflege	11	24	—	5	—	—	464 Hygiène publique
467 Forst- und Landwirtschaft	6	9	8	10	168	179	467 Economie forestière et agriculture
468 Jagd, Fischerei und Naturschutz	8	10	16	16	17	17	468 Chasse, pêche et protection de la nature
469 Bauwesen	—	112	51	22	21	5	469 Travaux publics
47 Beiträge für fremde Rechnung	—	**257**	**365**	**337**	**586**	**994**	**47 Autres subventions pour le compte de tiers**
472 Fürsorge	—	172	155	246	439	630	472 Assistance
476 Öffentliche Sicherheit	—	21	142	22	24	214	476 Sécurité publique
477 Forst- und Landwirtschaft	—	64	68	69	92	130	477 Economie forestière et agriculture
478 Jagd, Fischerei und Naturschutz	—	—	—	—	31	20	478 Chasse, pêche et protection de la nature
49 Durchgangs- und Verrechnungsposten	—	**321**	**1 361**	**1 154**	**1 300**	**1 380**	**49 Postes neutres et de compensation**
493 Sozialpolitik	—	321	1 361	1 154	1 300	1 380	493 Politique sociale
Ausgaben	**208 287**	**368 804**	**396 509**	**420 635**	**466 869**	**510 791**	**Dépenses**
500–599 Finanzdienst und Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**21 569**	**19 489**	**22 848**	**24 335**	**37 747**	**27 276**	**500–599 Service financier et versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
50–51 Verzinsung	*13 357*	*11 534*	*12 626*	*13 946*	*15 385*	*15 673*	*50–51 Intérêts*
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	**9 822**	**8 588**	**9 773**	**10 063**	**11 199**	**11 067**	**50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées**
51 Schwebende Schulden	**3 534**	**2 946**	**2 848**	**3 883**	**4 186**	**4 606**	**51 Dettes flottantes**
510 Nationalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	150	—	46	—	—	—	510 Prêt de la Banque nat. p. créat. poss. de travail
511 Kantonalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	90	—	—	—	—	—	511 Prêt de la Banque cant. p. créat. poss. de travail
512 Gerichtliche Geldhinterlagen und Depots	12	23	47	28	31	31	512 Consignations judiciaires et dépôts
513 Kontokorrentschulden	3 210	2 142	2 364	3 226	3 641	4 065	513 Compte courant passif
514 Zinsvergütung auf Steuern	9	686	276	503	391	359	514 Bonifications d'intérêts sur impôts
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	62	96	115	127	123	151	515 Autres intérêts passifs et escomptes
53 Tilgungen	**7 508**	**7 447**	**8 143**	**8 922**	**20 758**	**8 055**	**53 Amortissements financiers**
530 Anleihen und übrige Kapitalrückzahlungen	5 168	3 895	3 884	3 736	18 854	8 055	530 Emprunts et autres amortissem. de capitaux
531 Schuldschein gegenüber der Kantonalbank	2 189	3 552	4 259	5 187	1 904	—	531 Cédule à la Banque cantonale
535 Andere Tilgungen	150	—	—	—	—	—	535 Autres amortissements
54 Übrige Finanzausgaben	**633**	**360**	**1 858**	**1 233**	**199**	**166**	**54 Autres dépenses d'ordre financier**
540 Kommiss. für die Einlös. von Coupons und Oblig.	132	48	105	52	48	57	540 Commiss. pour l'encaiss. de coupons et d'oblig.
541 Anleihenskosten	451	208	850	678	49	7	541 Frais d'emprunts
542 Depotgebühren für Wertschriften	49	20	20	20	20	20	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs
543 Eidgenössische Couponsteuer	—	84	83	83	82	82	543 Droit de timbre sur les coupons
544 Kursverluste auf Anleihensausgabe	—	—	800	400	—	—	544 Pertes de cours sur emprunt

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1958	Rechnung Compte 1959	Rechnung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	Rechnung Compte 1962	
	In tausend Franken — En mille francs						
56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	69	148	221	234	1 405	3 382	**56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
560 Einlagen in das Stiftungsvermögen	—	95	164	150	1 301	3 225	560 Au profit de la fortune de fondations
561 Einlagen in das privatrechtliche Vermögen	69	53	57	84	104	157	561 Au profit de la fortune du droit privé
600–699 Personalausgaben	**85 083**	**139 616**	**142 820**	**159 068**	**162 323**	**181 758**	**600–699 Dépenses pour le personnel**
60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden und Kommissionen	**552**	**904**	**1 079**	**1 110**	**1 185**	**1 196**	**60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions**
600 An den Grossen Rat	170	240	358	379	385	363	600 Aux membres du Grand Conseil
601 An die Ständeräte	4	10	10	10	9	10	601 Aux députés au Conseil des Etats
602 An die übrigen Behörden und Kommissionen	377	654	711	721	791	823	602 Aux autres autorités et aux commissions
61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals	**50 117**	**80 195**	**82 083**	**88 276**	**93 533**	**108 526**	**61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat**
612 Besoldungen	49 646	71 619	81 405	87 558	92 789	107 771	612 Traitements
613 Kosten für Stellvertretungen	379	543	496	538	566	529	613 Frais de remplacements
614 Teuerungszulagen	—	7 857	—	—	—	—	614 Allocations de renchérissement
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	91	176	183	180	198	216	615 Gratific. pour années de service au pers. de l'Etat
616 Kinderzulagen für Waldarbeiter	—	—	—	—	10	10	616 Alloc. p. enfants aux ouvriers forestiers
62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	**20 638**	**35 355**	**36 141**	**37 619**	**39 962**	**42 703**	**62 Parts aux traitements et aux allocations de renchérissement du corps enseignant**
620 Anteil des Staates an den höheren Mittelschulen	1 080	2 565	2 962	2 689	3 267	3 374	620 Part de l'Etat aux écoles moyennes supérieures
621 Anteil des Staates an Progymnasien u. Sek.schulen	2 831	5 889	6 896	7 400	7 906	8 740	621 Part de l'Etat aux progymnases et aux éc. sec.
622 Anteil des Staates an Primarlehrerbesoldungen	11 377	22 507	25 508	26 730	27 955	29 673	622 Part de l'Etat aux écoles primaires
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	223	465	469	484	528	568	623 Frais de remplacement d'instituteurs malades
624 Stellvertretungskosten militärdienstpfl. Lehrkräfte	52	132	140	155	171	178	624 Frais de rempl. d'inst. astreints au serv. militaire
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	5 061	3 619	—	—	—	—	625 Part des alloc. de rench. corps enseignant
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	12	178	166	161	135	170	626 Gratific. pour années de serv. corps enseignant
63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft	**3 123**	**3 856**	**3 834**	**3 812**	**1 805**	**2 644**	**63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant**
630 Leibgedinge Staatspersonal und Lehrerschaft	80	116	123	130	139	149	630 Pensions de retr. au pers. de l'Etat et au corps ens.
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 518	1 978	1 964	1 933	866	1 268	631 Alloc. de rench. au pers. de l'Etat retraité
632 Teuerungszulagen an Rentner der Lehrerschaft	1 554	1 762	1 747	1 749	800	1 227	632 Alloc. de rench. aux instituteurs retraités
64 Versicherungsbeiträge	**9 664**	**17 417**	**17 564**	**26 425**	**23 592**	**24 381**	**64 Subsides aux institutions d'assurance**
640 Krankenversicherung	—	362	368	396	404	464	640 Assurance-maladie
641 Unfallversicherung	258	518	512	567	608	660	641 Assurance contre les accidents
642 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	4 401	7 301	7 238	14 263	9 783	9 936	642 Subv. de l'Etat à la Caisse d'assurance
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 303	6 800	6 952	8 011	9 436	9 496	643 Subv. de l'Etat à la Caisse d'ass. des instituteurs
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	156	16	17	42	32	34	644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne pers. aux.
645 Arbeitgeberbeitrag für das Staatspersonal	1 155	1 756	1 809	2 308	2 427	2 805	645 Contrib. d'empl. à la Caisse de comp. pers. Etat
646 Arbeitgeberbeitrag für die Lehrerschaft	388	661	665	836	903	983	646 Contrib. d'empl. à la Caisse comp. p. corps ens.
647 Arbeitgeberbeitr. an die Arbeitslosenkassen	—	3	3	2	2	3	647 Contrib. d'empl. aux caisses de chômage
65 Übrige Personalausgaben	**987**	**1 889**	**2 119**	**1 826**	**2 246**	**2 308**	**65 Autres frais pour le personnel**
650 Ferien- und Freitagsentschädig. Anstaltspersonal	171	350	371	368	372	428	650 Indemn. pour vac. et jours de congés au pers. des établissements
651 Dienstkleider, Werkzeug- und Fahrradentschäd.	213	758	667	586	751	807	651 Vêtem. de service, indemn. pour outils cycles
652 Wohnungsentschädigungen	193	425	462	493	539	619	652 Indemnités de logement
653 Holzentschädigungen	108	168	169	172	178	185	653 Indemnités de chauffage
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	200	80	348	90	262	90	654 Rachat de l'indemnité de logement
655 Weiterbildung des Staatspersonals	7	25	27	26	39	42	655 Développement prof. du personnel de l'Etat
656 Weiterbildung der Lehrer	39	72	60	78	87	120	656 Développement prof. du corps enseignant
657 Arzt- u. Heilungskosten Anstalts- u. Polizeipers.	52	14	15	13	18	17	657 Frais de soins médicaux p. pers. des établissements et du corps de police
700–799 Sachausgaben	**39 575**	**74 506**	**82 553**	**82 075**	**104 796**	**106 785**	**700–799 Dépenses pour le matériel**
70 Hochbauten	**4 081**	**12 178**	**16 995**	**17 124**	**24 821**	**21 915**	**70 Bâtiments**
700 Unterhalt der Amtsgebäude	867	1 184	1 211	1 189	1 410	1 477	700 Entretien des bâtiments de l'administration
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	165	596	649	650	692	631	701 Entretien des bâtiments curiaux
703 Unterhalt öffentlicher Plätze	2	1	3	3	18	5	703 Entretien des places publiques
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	875	1 177	964	979	1 165	1 531	704 Entretien des bâtiments d'établ. et d'expl. rurale
705 Neu- und Umbauten	2 469	9 250	14 168	14 303	21 539	18 271	705 Constructions nouvelles et transformations
71 Strassen	**11 897**	**28 642**	**30 015**	**27 881**	**36 001**	**44 127**	**71 Ponts et chaussées**
710 Strassenunterhalt	1 482	4 295	4 334	4 456	4 869	5 265	710 Entretien des routes
711 Wasserschäden u. Schwellenbauten an Staatsstr.	714	774	761	1 177	1 285	1 393	711 Réfection des routes cant. p. de dégâts d'eau et aménagements de digues
712 Ausbau der Strassen	9 700	23 573	24 920	22 248	29 847	37 479	712 Aménagement des routes
72 Wasserbau und Wasserrecht	**231**	**363**	**398**	**402**	**369**	**1 520**	**72 Travaux hydrauliques et concessions hydr.**
720 Wasserbauten	149	141	159	159	178	84	720 Travaux hydrauliques
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	71	199	208	214	169	1 418	721 Correction des eaux du Jura, entretien
722 Wasserwirtschaftspläne	10	14	12	24	19	11	722 Plans d'aménagement des eaux
723 Erforschung von Grundwasservorkommen	—	9	19	5	3	7	723 Recherches d'affleurements d'eaux souterraines

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1958	Rechnung Compte 1959	Rechnung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	Rechnung Compte 1962	
	In tausend Franken — En mille francs						
73 Vermessungswesen	**92**	**95**	**90**	**148**	**63**	**94**	**73 Topographie et cadastre**
730 Triangulation und Förderung des Vermessungswesens	92	95	90	148	63	94	730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales
74 Domänen und Forsten	**1 873**	**4 637**	**5 233**	**6 465**	**13 385**	**5 542**	**74 Domaines et forêts**
740 Renovationen und Verbesserungen	13	77	48	61	76	151	740 Rénovations et améliorations
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1	4	4	3	4	15	741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	4	11	19	15	35	29	742 Frais d'achat et d'amodiation
743 Holzverkaufskosten	7	8	7	6	6	4	743 Frais de ventes de bois
744 Rüstlöhne und Transportkosten	1 113	1 364	1 448	1 592	1 619	2 519	744 Frais de façonnage et de transport
745 Kosten für Waldkulturen und Weganlagen	530	1 424	1 606	1 693	1 717	1 796	745 Frais pour cult. forest. et p. constr. de chemins
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	69	164	192	168	207	203	746 Endiguem. de cours d'eau et cons. de terr. éboul.
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern	131	205	200	203	201	234	747 Impôts comm. et impôts d'autres cantons
748 Ankauf von Rechten	—	—	—	1	5	8	748 Acquisition de droits
749 Ankauf von Domänen und Forsten	—	1 380	1 709	2 723	9 515	583	749 Acquisition de domaines et forêts
75 Fürsorgeausgaben	**10 542**	**11 689**	**12 084**	**11 506**	**10 737**	**10 931**	**75 Assistance**
750 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	2 181	4 227	4 589	4 288	3 815	4 301	750 Dép. dans le domaine du conc. pour l'assistance
751 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	7 019	7 127	7 145	6 869	6 642	6 238	751 Dép. hors du domaine du conc. d'assistance
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	3	16	25	29	27	30	752 Frais de mesures pénales
753 Zusätzl. Alters- und Hinterlassenenfürsorge	1 179	32	30	32	33	25	753 Aide suppl. aux vieillards et survivants
754 Arzt- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	75	127	131	116	119	127	754 Frais de soins médicaux, pour des pensionnaires
755 Pekulien	82	160	164	182	199	208	755 Pécules
759 Andere Fürsorgeausgaben	—	—	—	—	2	2	759 Autres dépenses d'assistance
76 Nahrung und Bekleidung	**6 113**	**7 292**	**7 372**	**7 432**	**7 517**	**8 102**	**76 Nourriture et habillement**
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 127	1 101	1 137	1 134	1 107	1 316	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nahrung	4 087	4 731	4 729	4 749	4 885	5 101	761 Nourriture
762 Kostgelder Schüler u. Patienten bei Priv. u. Anst.	739	1 347	1 382	1 427	1 400	1 549	762 Pensions d'élèves et de patients chez des particuliers et dans des établissements
763 Nahrung in Gefängnissen	160	113	124	122	125	136	763 Nourriture dans les prisons
77 Mobilien	**2 261**	**4 288**	**5 077**	**5 232**	**5 939**	**8 113**	**77 Mobiliers**
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 724	3 457	4 253	4 318	4 953	7 043	770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils
771 Unterhalt der Mobilien	536	831	824	914	986	1 070	771 Entretien du mobilier
79 Übrige Sachausgaben	**2 482**	**5 322**	**5 289**	**5 885**	**5 964**	**6 441**	**79 Autres dépenses pour le matériel**
790 Automobilbetrieb	192	163	163	193	204	235	790 Service des automobiles
791 Materialien und Chemikalien	414	780	904	866	1 032	1 165	791 Matériaux et produits chimiques
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	734	2 348	2 083	2 241	2 215	2 282	792 Médicaments et autres besoins médicaux
793 Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	—	3	1	—	—	—	793 Frais pour disp. san. en général
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Lehrmittel	572	945	964	1 027	1 205	1 390	797 Livres, cartes, journaux et autres moy. d'enseign.
798 Vorunterricht	104	236	272	331	361	389	798 Instruction préparatoire
799 Verschiedene Sachausgaben	463	847	902	1 227	947	980	799 Dépenses diverses pour le matériel
800–899 Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion	**24 548**	**34 694**	**35 380**	**36 044**	**37 372**	**41 109**	**800–899 Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	**2 755**	**4 190**	**3 843**	**4 134**	**4 529**	**4 829**	**80 Matériel de bureau, frais d'impression, taxes des P.T.T.**
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 856	2 325	2 402	2 548	2 879	3 033	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	899	1 865	1 441	1 586	1 650	1 796	801 Taxes des P.T.T. et frais de transport
81 Ersatz von Auslagen des Personals	**932**	**1 345**	**1 363**	**1 499**	**1 585**	**1 712**	**81 Remboursement de frais au personnel**
810 Taggelder und Reiseauslagen	932	1 345	1 363	1 499	1 585	1 712	810 Indemnités journalières et frais de déplacement
82 Miet- und Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Beleuchtung, Gas und Wasser	**3 749**	**5 018**	**5 161**	**5 343**	**5 610**	**6 341**	**82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau**
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	539	1 549	1 717	1 887	2 047	2 300	820 Loyers et fermages versés à des tiers
821 Miet- und Pachtzinse an den Staat	1 019	393	393	396	395	402	821 Loyers et fermages des établissements à l'Etat
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 189	3 076	3 051	3 060	3 168	3 639	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
83 Entschädigungen an Dritte für Gutachten, Studien, Rechtskosten usw.	**684**	**2 391**	**2 536**	**2 676**	**2 159**	**2 267**	**83 Indemnités à des tiers, pour expertises, études etc., et frais judiciaires**
830 Für besondere Dienstleistungen usw.	628	2 103	2 200	2 350	1 863	1 981	830 Pour prestations spéciales, etc.
831 Für Gutachten und Studien	41	267	312	303	281	265	831 Pour expertises et études
832 Rechtskosten	14	21	24	23	15	21	832 Frais judiciaires
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	**7 984**	**6 534**	**5 979**	**7 050**	**7 755**	**8 330**	**84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'éliminat., de remb., de frais tax. et percept.**
840 Abschreibungen auf direkt. Steuern (ab 1953 ü.VA)	3 912	—	—	—	—	—	840 Elimin. sur les impôts directs (dès 1953 par VF)
841 Abschreib. auf andern Steuern, Gebühren, Abgaben, Bussen und Forderungen (ab 1953 ü. VA)	387	—	—	—	—	—	841 Elim. sur d'autres impôts, émol., autres contributions, amendes et créances (dès 1953 par VF)
842 Rückerstattungen	740	3 057	2 611	3 127	3 410	3 709	842 Remboursements
843 Taxations- und Bezugskosten	192	204	233	147	232	219	843 Frais de taxation et de perception
844 Vergütungen an Dritte für verschaffte Einnahmen	2 729	3 256	3 123	3 763	4 100	4 391	844 Indemnités à des tiers pour recettes procurées
845 Verleideranteile	22	17	12	13	13	11	845 Parts revenants aux dénonciateurs

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1958	Rechnung Compte 1959	Rechnung Compte 1960	Rechnung Compte 1961	Rechnung Compte 1962	
	In tausend Franken — En mille francs						
85 Kosten in Justizsachen	**611**	**903**	**989**	**1 037**	**1 132**	**1 212**	**85 Frais en affaires judiciaires**
850 Kosten in Zivilsachen	70	198	207	208	249	212	850 Frais en affaires civiles
851 Kosten in Strafsachen	499	621	688	746	796	908	851 Frais en affaires pénales
852 Amtliche Kosten	40	87	94	83	87	92	852 Frais officiels
86 Ausgaben für Produktion	**6 846**	**13 009**	**14 223**	**12 948**	**13 080**	**14 757**	**86 Dépenses en vue de la production**
860 Prod. Ausgaben, Gewinnungs- u. Betriebskosten	6 416	12 431	13 602	12 313	12 423	14 062	860 Frais pour matières premières en vue de la production et frais d'exploitation
861 Salzauswägerprovisionen	309	361	395	404	403	416	861 Provisions des débitants de sel
862 Salzsäcke	119	217	226	231	254	279	862 Sacs à sel
89 Übrige Verwaltungskosten	**983**	**1 304**	**1 286**	**1 357**	**1 522**	**1 661**	**89 Autres frais d'administration**
890 Personentransporte	44	59	61	56	59	57	890 Transports de personnes
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	638	984	979	1 076	1 178	1 278	893 Primes d'ass. de responsabilité civile et d'objets
894 Unvorhergesehenes	87	100	76	39	68	94	894 Imprévu
899 Verschiedene Verwaltungskosten	213	161	170	187	220	232	899 Frais divers d'administration
900–999 Ausgehende Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510**	**100 499**	**112 908**	**119 113**	**124 631**	**153 863**	**900–999 Subventions diverses et postes de compensation**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	**—**	**13 482**	**15 842**	**17 365**	**21 753**	**28 984**	**90 Subv. fédérales pour le compte de tiers**
900 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	2 430	2 697	2 848	3 527	4 098	900 Enseignement et formation professionnelle
902 Fürsorge	—	457	428	371	378	60	902 Assistance
903 Sozialpolitik	—	303	340	193	228	237	903 Politique sociale
904 Gesundheitspflege	—	1 260	1 134	1 085	1 065	943	904 Hygiène publique
905 Volkswirtschaft	—	145	162	184	170	202	905 Economie publique
906 Öffentliche Sicherheit	—	481	837	1 062	1 016	850	906 Sécurité publique
907 Forst- und Landwirtschaft	—	7 550	8 823	10 472	13 660	18 991	907 Economie forestière et agriculture
908 Jagd, Fischerei und Naturschutz	—	4	5	6	3	7	908 Chasse, pêche et prot. de la nature
909 Bauwesen	—	852	1 416	1 148	1 706	3 596	909 Travaux publics
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	**—**	**336**	**345**	**209**	**243**	**254**	**91 Subv. de communes pour le compte de tiers**
910 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	15	18	19	18	25	910 Enseignement et formation professionnelle
913 Sozialpolitik	—	321	327	179	205	199	913 Politique sociale
916 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	11	20	30	916 Sécurité publique
92–94 Staatsbeiträge	*37 510*	*86 103*	*94 995*	*100 048*	*100 749*	*122 251*	*92–94 Subventions de l'Etat*
92 Staatsbeiträge an den Bund	**6 209**	**9 940**	**10 032**	**13 790**	**13 867**	**15 097**	**92 Subv. de l'Etat payées à la Confédération**
923 Sozialpolitik	5 898	8 847	8 846	12 585	12 716	13 744	923 Politique sociale
924 Gesundheitspflege	—	—	8	—	—	—	924 Hygiène publique
927 Forst- und Landwirtschaft	310	1 093	1 178	1 205	1 151	1 353	927 Economie forestière et agriculture
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	**11 288**	**37 642**	**37 818**	**45 442**	**39 880**	**42 312**	**93 Subv. de l'Etat payées aux communes**
930 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 289	2 708	3 113	3 373	3 492	3 972	930 Enseignement et formation professionnelle
931 Kultur, Wissenschaft und Kunst	11	11	90	84	99	128	931 Culture, sciences et arts
932 Fürsorge	5 524	14 690	13 358	15 706	13 311	13 045	932 Assistance
933 Sozialpolitik	1 066	1 217	1 233	1 527	1 749	1 738	933 Politique sociale
934 Gesundheitspflege	28	64	69	70	71	77	934 Hygiène publique
935 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 769	4 705	5 089	4 995	5 215	5 350	935 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
936 Öffentliche Sicherheit	320	669	513	511	513	520	936 Sécurité publique
937 Forst- und Landwirtschaft	347	1 037	1 105	1 485	1 215	1 390	937 Economie forestière et agriculture
938 Jagd, Fischerei und Naturschutz	84	123	132	142	152	175	938 Chasse, pêche et protection de la nature
939 Bauwesen	846	12 418	13 116	17 549	14 063	15 917	939 Travaux publics
94 Andere Staatsbeiträge	**20 012**	**38 521**	**47 145**	**40 816**	**47 002**	**64 842**	**94 Autres subventions de l'Etat**
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 651	4 002	9 409	5 357	5 333	7 632	940 Enseignement et formation professionnelle
941 Kultur, Wissenschaft und Kunst	662	1 442	1 669	1 670	1 883	2 201	941 Culture, sciences et arts
942 Fürsorge	875	1 788	1 925	1 577	1 731	3 061	942 Assistance
943 Sozialpolitik	63	4 427	5 713	5 203	4 066	7 406	943 Politique sociale
944 Gesundheitspflege	3 504	6 990	7 882	8 079	8 421	12 840	944 Hygiène publique
945 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	207	4 511	6 714	5 215	7 799	8 864	945 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
946 Öffentliche Sicherheit	24	381	724	784	762	608	946 Sécurité publique
947 Forst- und Landwirtschaft	3 408	8 896	7 539	6 875	9 087	12 892	947 Economie forestière et agriculture
948 Jagd, Fischerei und Naturschutz	15	43	46	69	54	39	948 Chasse pêche et protection de la nature
949 Bauwesen	9 599	6 041	5 524	5 987	7 866	9 602	949 Travaux publics
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	**—**	**257**	**365**	**337**	**586**	**994**	**95 Autres subventions pour le compte de tiers**
952 Fürsorge	—	172	155	246	439	630	952 Assistance
956 Öffentliche Sicherheit	—	21	142	22	24	214	956 Sécurité publique
957 Forst- und Landwirtschaft	—	64	68	69	92	130	957 Economie forestière et agriculture
958 Jagd, Fischerei und Naturschutz	—	—	—	—	31	20	958 Chasse, pêche et protection de la nature
99 Durchgangs- und Verrechnungsposten	**—**	**321**	**1 361**	**1 154**	**1 300**	**1 380**	**99 Postes neutres et de compensations**
993 Sozialpolitik	—	321	1 361	1 154	1 300	1 380	993 Politique sociale

Das Staatsvermögen im Zeitraum von 1900 – 1962
Fortune de l'Etat durant la période 1900 – 1962

Kapitalvermögen – Fonds capital

	1900	1910	1913	1924	1934	1946	1950	1952	1954	1956	1958	1960	1961	1962	
Aktiven															**Actif**
Forsten	14 385	16 294	16 457	25 644	26 186	26 516	28 793	28 515	28 600	28 850	35 658	35 790	35 815	35 916	Forêts
Domänen	26 731	31 324	33 263	53 982	81 237	89 033	95 886	101 986	104 854	114 800	159 743	176 955	182 042	183 514	Domaines
Domänenkasse	2 987	1 995	1 400	178	1 060	18	—	—	—	—	—	—	—	—	Caisse des domaines
Hypothekarkasse	20 000	20 000	20 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	40 000	40 000	40 000	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	10 000	20 000	20 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	50 000	50 000	50 000	Banque cantonale
Eisenbahnanlag.: Wertschrift.	—	26 044	28 420	96 922	101 386	69 511	69 122	75 705	75 909	76 397	76 202	77 196	75 283	79 331	Capit. chemins fer: Titres
Vorschüsse	11 177	16 333	17 519	9 877	22 758	—	—	—	—	15	—	—	—	—	Avances
Beteiligungen u. Wertschriften	9 008	6 339	6 787	44 266	57 753	62 820	60 284	59 989	59 072	59 238	66 318	68 430	68 527	68 543	Participations et pap.-valeurs
Zusammen	94 288	138 329	143 846	300 869	360 350	317 898	324 085	336 195	338 435	349 000	407 921	448 371	451 667	457 304	Total
Passiven															**Passif**
Domänenkasse	2 285	2 246	2 246	5 428	6 672	8 484	4 616	5 086	3 732	6 521	10 192	13 774	21 215	18 974	Caisse des domaines
Kantonalbank, Eisenbahnpap.	—	—	—	36 318	36 288	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Banque cant. Titres ch. de fer
Eisenbahnamortisationsfonds															Fonds d'amortiss. ch. de fer
Wertberichtigungskonto	—	316	2 584	14 500	21 966	3 875	25 608	22 000	31 069	34 484	31 536	41 856	53 680	71 402	Compte réévaluation
Zusammen	2 285	2 562	4 830	56 246	64 926	12 359	30 221	27 086	34 791	41 005	41 728	55 630	74 895	90 376	Total

Betriebsvermögen – Fonds d'administration

	1900	1910	1913	1924	1934	1946	1950	1952	1954	1956	1958	1960	1961	1962	
Aktiven															**Actif**
Kassen	705	589	853	1 411	628	1 789	3 148	2 116	2 414	1 958	1 987	1 868	1 731	2 132	Caisses
Aktivausstände	2 042	3 533	5 423	31 642	13 453	55 049	25 948	44 880	64 147	52 377	72 938	60 733	46 111	70 644	Reliquats actifs
Passivausstände	—	1	1	239	338	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Idem passifs
Kontokorrente	32 943	13 099	13 211	40 637	58 310	49 477	135 607	112 802	88 868	64 173	67 918	109 721	186 629	183 890	Comptes courants
Mobilien und Wareninventar	4 677	5 907	5 582	8 319	9 480	15 178	20 801	23 174	23 676	24 025	24 925	26 904	29 629	33 800	Inventaire mobilier et march.
Zusammen	40 367	23 129	25 070	82 248	82 209	121 493	185 504	182 972	149 102	142 533	167 768	199 226	264 100	290 466	Total
Passiven															**Passif**
Kassen	145	246	176	277	519	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Caisses
Aktivausstände	1	—	6	268	230	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Reliquats actifs
Passivausstände	816	561	702	515	846	10 712	3 759	2 077	1 322	1 517	9 060	6 411	6 775	7 328	Idem passifs
Kontokorrente (—Schuldschein ab 1950)	5 605	11 342	7 959	42 437	60 594	157 933	123 570	142 752	100 014	111 939	126 360	145 681	181 734	192 115	Comptes courants (—cédule dès 1950)
Zusammen	6 867	12 149	8 843	43 497	62 189	168 645	127 329	144 829	101 336	113 456	135 420	152 092	188 509	199 443	Total

Zweckgebundenes Staatsvermögen – Fortune de l'Etat à destination déterminée

	1900	1910	1913	1924	1934	1946	1950	1952	1954	1956	1958	1960	1961	1962	
Fonds	—	—	—	—	—	50 557	61 788	67 347	69 631	66 630	40 106	42 161	44 216	47 559	Fonds

Verbindlichkeiten – Engagements

	1900	1910	1913	1924	1934	1946	1950	1952	1954	1956	1958	1960	1961	1962	
Anleihen + Schuldsch. ab 1950	68 697	83 748	91 479	214 049	266 169	271 927	311 285	300 119	288 838	278 397	300 980	344 286	338 884	334 654	Empr. et cédule à partir 1950
Vorübergeh. Geldaufnahmen	—	—	—	15 019	—	—	9 000	13 875	24 235	9 238	3 451	1 600	1 300	1 300	Appels de fonds temporaires
Total	68 697	83 748	91 479	229 068	266 169	271 927	320 285	313 994	313 073	284 635	304 431	345 886	339 884	335 954	Total

Zusammenzüge – Récapitulations

	1900	1910	1913	1924	1934	1946	1950	1952	1954	1956	1958	1960	1961	1962	
Aktiven															**Actif**
Kapitalvermögen	94 288	138 329	143 846	300 869	360 350	317 898	324 085	336 195	338 435	349 000	407 921	448 371	451 667	457 304	Fonds capital
Betriebsvermögen	40 367	23 129	25 070	82 248	82 209	121 493	185 504	182 972	149 102	142 533	167 768	199 226	264 100	290 466	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	—	—	—	—	—	50 557	61 788	67 347	69 631	66 630	40 106	42 141	44 216	47 559	Fort. à destination déterminé
Total	134 625	161 458	168 916	383 117	442 559	489 948	571 374	586 514	557 168	558 163	615 795	689 738	759 983	795 329	Total
Passiven															**Passif**
Kapitalvermögen	2 285	2 562	4 830	56 246	64 926	12 359	30 221	27 086	34 791	41 005	41 728	55 630	74 895	90 376	Fonds capital
Betriebsvermögen	6 867	12 149	8 843	43 497	62 189	168 645	127 329	144 829	101 336	113 456	135 420	152 092	188 509	199 443	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	—	—	—	—	—	—	—	1 341	2 966	527	40 106	42 141	44 216	47 559	Fortune à destination déterm.
Verbindlichkeiten	68 697	83 748	91 479	229 068	266 169	271 927	320 285	313 994	313 073	284 635	304 431	345 886	339 884	335 954	Engagements
Rückstellungen	—	—	—	—	—	—	28 292	39 116	43 227	52 951	26 737	24 969	23 354	26 879	Provisions
Reserven	—	—	—	—	—	—	12 724	10 255	11 251	13 599	14 965	16 271	32 120	37 081	Réserves
Total	77 819	98 459	105 152	328 811	392 284	452 931	518 851	536 621	506 644	506 173	563 387	636 989	702 978	737 292	Total
Reines Vermögen	57 106	62 999	63 764	54 306	50 275	37 017	52 523	49 893	50 524	51 990	52 408	52 749	57 005	58 037	**Fortune nette**

Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Aktiven Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport à l'actif total		Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Aktiven Pourcentage de la fortune effective par rapport à l'actif effectif		Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Passiven Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport au passif total		Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Passiven Pourcentage de la fortune effectif par rapport au passif effectif	
1900	42,4%			1900	73,6%		
1910	39,0%			1910	64,0%		
1913	37,7%			1913	60,6%		
1924	14,2%			1924	16,5%		
1934	11,4%			1934	12,8%		
1946	7,6%			1946	8,2%		
1950	9,2%	15,17%	*	1950	10,1%	17,9%	+
1952	8,5%	14,34%	*	1952	9,3%	16,7%	+
1954	9,1%	16,59%	*	1954	10,0%	19,9%	+
1956	9,3%	19 66%	*	1956	10,3%	24,5%	+
1958	8,5%	21,32%	*	1958	9,3%	27,1%	+
1960	7,6%	17,53%	*	1960	8,3%	21,3%	+
1961	7,5%	18,11%	*	1961	8,1%	22,11%	+
1962	7,3%	18,10%	*	1962	7,9%	22,09%	+

* Bei den Aktiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die abzutragenden Konten und die Wertberichtigungen. Dem Kapitalkonto sind zugeschlagen die Rückstellungen, die Reserven und das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Davon abgezogen sind die abzutragenden Konten.
Ont été déduits de l'actif: les comptes d'ordre, les comptes à amortir, et les comptes de réévaluation. Le compte capital a été majoré des comptes de provisions, de réserves et du compte capital de la fortune à destination déterminée. Il a été diminué des comptes à amortir.

\+ Bei den Passiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die Wertberichtigungen, die Rückstellungen, die Reserven, das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Das Kapitalkonto enthält die gleichen Elemente wie bei den Aktiven.
Ont été déduits du passif: les comptes d'ordre, les comptes de réévaluation, les provisions, les réserves, le compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée. Le compte capital englobe les éléments mentionnés à l'actif.

Ertrag des Vermögens (in 1000 Fr.)	1900	1910	1913	1924	1934	1946	1950	1952	1954	1956	1958	1960	1961	1962	**Produit de la fortune** (en 1000 fr.)
Bilanzmäss. Rohvermögen...	134 625	161 458	168 916	383 117	442 559	489 948	571 374	586 814	557 168	558 163	618 796	689 738	789 984	795 329	Fortune brute portée au bilan
Effektives Rohvermögen....	—	—	—	—	—	—	501 383	526 067	491 402	490 962	572 847	620 945	671 637	677 769	Idem, effective
Forsten	539	647	701	1 134	540	2 762	1 093	2 170	2 007	2 861	2 585	2 173	1 840	2 061	Forêts
Domänen §.....	821	1 218	1 232	2 092	2 484	2 837	1 084	359	1 578	488	604	357	314	168	Domaines §
Hypothekarkasse.....	1 342	1 503	1 764	1 888	1 501	1 350	1 350	1 350	1 350	1 500	1 500	2 000	2 000	2 000	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	710	1 100	1 300	2 400	2 000	1 600	1 600	1 800	1 800	2 250	2 600	4 400	2 500	2 500	Banque cantonale
Aktivzinse.....	722	750	1 118	4 862	5 695	5 354	5 601	6 020	5 784	5 229	5 314	5 345	5 411	5 984	Intérêts actifs
Total	4 134	5 218	6 115	12 376	12 220	13 903	10 728	11 699	12 519	12 325	12 603	14 275	12 065	12 713	Total
Vermögensertrag in % des bilanzierten Rohvermög...	3,07%	3,23%	3,62%	3,23%	2,76%	2,84%	1,88%	1,99%	2,25%	2,21%	2,08%	2,07%	1,59%	1,60%	**Produit en % de la fortune brute portée au bilan**
Dito in % des eff. Rohverm.	—	—	—	—	—	—	2,14%	2,22%	2,55%	2,51 %	2,20%	2,30%	1,80%	1,88%	**Idem, de la fort. brute eff.**
Bilanzierte Rohschulden...	77 519	98 459	105 152	328 811	392 284	452 931	518 851	536 621	506 644	506 173	563 388	636 989	702 978	737 292	**Dettes brut. portées au bilan**
Effektive Rohschulden	—	—	—	—	—	—	425 329	450 626	409 860	394 450	450 457	512 116	550 033	565 118	**Idem, effectives**
Schuldendienst (ohne Amortisationen)															**Service de la dette publ.** (sans amortissements)
Anleihen (ab 1953 + Schuldschein)	1 461	2 729	3 066	10 093	10 217	10 278	9 526	8 775	9 448	9 051	8 844	10 613	11 296	11 131	Emprunts (dès 1953 + cédule)
Passivzinse (ab 1953 — Schuldschein)	79	302	246	2 597	3 681	3 193	2 958	2 961	1 973	1 698	2 903	3 926	4 233	4 666	Intérêts passifs (dès 1953 — cédule)
Total	1 540	3 031	3 312	12 690	13 898	13 471	12 484	11 736	11 421	10 749	11 747	14 538	15 529	15 797	Total
Passivzinse in % der bilanzierten Rohschulden ...	1,98%	3,08%	3,15%	3,86%	3,84%	2,97%	2,40%	2,19%	2,25%	2,12%	2,08%	2,28%	2,21%	2,14%	**Intérêts passifs en % des dettes brutes port. au bilan**
Dito in % der eff. Rohschul.	—	—	—	—	—	—	2,93%	2,60%	2,78%	2,72%	2,61%	2,84%	2,82%	2,85%	**Idem, des dettes brut. eff.**
Aktivzinse und Ertragsanteile															**Intérêts actifs et parts au rendement**
Hypothekarkasse.....	1 342	1 503	1 764	1 888	1 501	1 350	1 350	1 350	1 350	1 500	1 500	2 000	2 000	2 000	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	710	1 100	1 300	2 400	2 000	1 600	1 600	1 800	1 800	2 250	2 600	4 400	2 500	2 500	Banque cantonale
Aktivzinse.....	722	750	1 118	4 862	5 695	5 354	5 601	6 020	5 784	5 229	5 314	5 345	5 411	5 984	Intérêts actifs
Total	2 774	3 353	4 182	9 150	9 196	8 304	8 551	9 170	8 934	8 979	9 414	11 745	9 911	10 484	Total
Passivzinse wie hievor	1 540	3 031	3 312	12 690	13 898	13 471	12 484	11 736	11 421	10 749	11 747	14 538	15 529	15 797	**Intérêts passifs** comme ci-dessus
Überschuss: der Ertragsanteile und Aktivzinsen	1 234	322	870	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	**Excédent: des parts au rendement et des intérêts actifs**
der Passivzinsen.....		—	—	3 540	4 702	5 167	3 933	2 566	2 487	1 770	2 333	2 792	5 618	5 313	**des intérêts passifs**

§ Ab 1955 sind Gewinne und Verluste aus Liegenschaftsankäufen und -Verkäufen im Vergleich zum amtlichen Wert hier nicht mehr enthalten.

§ Dès 1955 les bénéfices et les pertes, par rapport à la valeur officielle, réalisés lors d'achats ou de ventes d'immeubles ne sont plus compris ici.

Bestand der Behörden und des Staatspersonals [1] Besoldungen [2]

	Bestand am Effectif au 31. 12. 60	Besoldungen Traitements 1960 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 61	Besoldungen Traitements 1961 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 62	Besoldungen Traitements 1962 in tausend/en mille Fr.
	6 727	**87 557**	**6 969**	**92 759**	**7 172**	**107 771**
10 Allgemeine Verwaltung	**2**	**34**	**2**	**34**	**2**	**34**
1000 Grosser Rat	2	[3] 34	2	[3] 34	2	34
11 Präsidialverwaltung	**36**	**763**	**36**	**755**	**36**	**950**
1100 Regierungsrat	9	329	9	338	9	470
1105 Staatskanzlei	27	434	27	417	27	480
12 Gerichtsverwaltung	**307**	**5 171**	**340**	**5 414**	**333**	**6 370**
1200 Obergericht	49	1 066	54	1 116	54	1 244
1205 Richterämter	214	3 343	239	3 507	231	4 195
1210 Staatsanwaltschaft	11	254	11	261	10	281
1215 Jugendanwaltschaft	20	290	22	310	24	395
1220 Verwaltungsgericht	5	90	5	91	6	114
1225 Kantonale Rekurskommission	8	128	9	129	8	141
13 Volkswirtschaftsdirektion	**298**	**4 073**	**350**	**5 019**	**362**	**5 906**
1300 Sekretariat	11	183	10	181	13	208
1305 Amt für berufliche Ausbildung	9	143	9	146	9	153
1310 Arbeitsamt	26	406	27	412	27	460
1315 Versicherungsamt	}			74		89
1316 Kantonale Ausgleichskasse	110	1 072	121	1 248	116	1 339
1317 Familienausgleichskasse	}					
1320 Gewerbemuseum und Keram. Fachschule	9	143	9	148	9	162
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule, Brienz	5	69	5	71	5	86
1325 Chemisches Laboratorium	13	179	17	225	17	287
1330 Preiskontrollstelle	7	100	7	105	6	120
1335 Technikum Biel	66	1 066	75	1 300	86	1 632
1340 Technikum Burgdorf	33	562	32	564	33	657
1345 Technikum St. Immer	—	—	25	390	26	492
1350 Holzfachschule	9	150	9	154	10	172
1355 Amt für Berufsberatung	—	—	4	1	5	79
14 Sanitätsdirektion	**1 335**	**12 729**	**1 316**	**12 969**	**1 326**	**15 075**
1400 Sekretariat	10	126	10	130	10	145
1405 Frauenspital	210	1 791	214	1 852	215	2 147
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	482	4 731	473	4 815	469	5 637
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	414	4 082	410	4 118	414	4 797
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	219	1 999	209	2 054	218	2 349
15 Justizdirektion	**405**	**5 961**	**408**	**6 069**	**421**	**6 841**
1500 Sekretariat und Inspektorat	9	188	11	194	12	226
1505 Jugendamt	3	57	4	52	4	66
1506 Beobachtungsstation für Jugendl. in Enggistein	4	51	4	55	4	67
1510 Regierungsstatthalterämter	105	1 402	106	1 452	109	1 680
1515 Grundbuchämter	126	1 664	127	1 738	132	1 979
1520 Betreibungs- und Konkursämter	158	[3] 2 599	156	[3] 2 581	160	2 823
16 Polizeidirektion	**1 081**	**13 742**	**1 133**	**14 532**	**1 200**	**17 085**
1600 Sekretariat	83	1 067	90	1 138	94	1 252
1605 Polizeikommando	569	7 233	588	7 666	627	9 005
1615 Zivilstandsämter	18	[3] 649	19	[3] 710	21	783
1620 Strassenverkehrsamt	102	1 244	125	1 388	138	1 714
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	42	522	45	575	48	711
1630 Schutzaufsichtsamt	9	136	9	137	10	156
1635 Strafanstalt Thorberg	58	640	60	667	61	814
1640 Strafanstalt Witzwil	86	999	87	1 032	89	1 187
1645 Strafanstalt Hindelbank	28	275	25	279	30	370
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	37	428	37	425	35	466
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	41	453	40	445	38	511
1660 Mädchenerziehungsheim Loryheim, Münsingen	8	97	8	100	9	116
17 Militärdirektion	**208**	**3 233**	**206**	**3 272**	**221**	**3 677**
1700 Sekretariat	32	485	33	490	34	563
1705 Kreisverwaltung	43	[3] 900	43	[3] 925	43	1 040
1710 Kriegskommissariat	103	1 416	101	1 409	115	1 582
1715 Kasernenverwaltung	16	179	16	187	15	213
1720 Militärsteuerverwaltung	14	[3] 253	13	[3] 261	14	279
18 Kirchendirektion	**475**	**7 189**	**481**	**7 415**	**489**	**8 538**
1800 Verwaltung	1	21	1	22	1	25
1801 Reformierte Kirche	323	5 534	331	5 708	336	6 414
1802 Römischkatholische Kirche	145	1 544	144	1 596	147	2 005
1803 Christkatholische Kirche	6	90	5	92	5	94

[1] a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände.
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
[2] Inbegriffen sind die Teuerungszulagen.
[3] In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat [1] Traitements [2]

10 Administration générale	
1000 Grand Conseil	
11 Section présidentielle	
1100 Conseil exécutif	
1105 Chancellerie d'Etat	
12 Administration judiciaire	
1200 Cour suprême	
1205 Tribunaux de district	
1210 Ministère public	
1215 Avocats des mineurs	
1220 Tribunal administratif	
1225 Commission cantonale des recours	
13 Direction de l'économie publique	
1300 Secrétariat	
1305 Office de la formation professionnelle	
1310 Office du travail	
1315 Office des assurances	{
1316 Caisse de compensation du canton	{
1317 Caisse d'allocations familiales	{
1320 Musée des arts et mét. et Ecole de céramique	
1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz	
1325 Laboratoire de chimie	
1330 Service du contrôle des prix	
1335 Technicum Bienne	
1340 Technicum Berthoud	
1345 Technicum St-Imier	
1350 Ecole du bois	
1355 Office cant. de l'orientation prof.	
14 Direction des affaires sanitaires	
1400 Secrétariat	
1405 Maternité cantonale	
1410 Maison de santé Waldau	
1415 Maison de santé Münsingen	
1420 Maison de santé Bellelay	
15 Direction de la justice	
1500 Secrétariat et inspectorat	
1505 Office des mineurs	
1506 Station d'observ. pour adolesc. à Enggistein	
1510 Préfectures	
1515 Bureaux du registre foncier	
1520 Offices des poursuites et faillites	
16 Direction de la police	
1600 Secrétariat	
1605 Corps de police	
1615 Offices de l'état civil	
1620 Office de la circulation routière	
1625 Bureau des experts pour les véhic. automob.	
1630 Office de patronage	
1635 Pénitencier Thorberg	
1640 Pénitencier Witzwil	
1645 Pénitencier Hindelbank	
1650 Maison de travail St-Jean	
1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse	
1660 Maison d'éducation pour adolescentes Loryheim, Münsingen	
17 Direction des affaires militaires	
1700 Secrétariat	
1705 Administration des arrondissements	
1710 Commissariat des guerres	
1715 Administration des casernes	
1720 Administration de la taxe militaire	
18 Direction des cultes	
1800 Administration	
1801 Eglise réformée	
1802 Eglise catholique romaine	
1803 Eglise catholique chrétienne	

[1] a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés aux offices correspondants.
[2] Sont compris les allocations de renchérissement.
[3] Ici sont compris des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)

Effectif et traitements du personnel (suite)

	Bestand am Effectif au 31. 12. 60	Besoldungen Traitements 1960 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 61	Besoldungen Traitements 1961 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 62	Besoldungen Traitements 1962 in tausend/en mille Fr.	
19 Finanzdirektion	**469**	**6 998**	**498**	**7 451**	**471**	**8 093**	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	7	119	6	110	6	116	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	10	174	10	179	10	201	1905 Contrôle cantonal des finances
1910 Finanzinspektorat	10	171	9	167	9	169	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt							1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	18	255	18	262	17	291	1920 Caisse de prévoyance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal							1925 Caisse de compens. pour le person. de l'Etat
1930 Statistisches Büro	10	152	9	159	9	153	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	3	59	3	62	3	67	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	3	37	4	39	3	41	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	342	5 077	370	5 411	342	5 867	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	69	954	66	971	66	1 073	1950 Recettes de district
1955 Liegenschaftsverwaltung	4	60	6	91	6	115	1955 Administration des domaines
20 Erziehungsdirektion	**866**	**13 129**	**940**	**14 659**	**1 018**	**17 502**	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	21	252	22	291	28	386	2000 Administration
2001 Mittelschulen	3	57	3	58	3	74	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	16	329	16	341	16	375	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	653	[3]) 9 964	682	[3]) 10 582	747	12 800	2005 Université
2006 Botan. Institut und Botan. Garten	14	166	16	172	16	201	2006 Inst. de botanique et Jardin botanique
2007 Tierspital	7	75	7	74	7	86	2007 Hôpital vétérinaire
2008 Kantonsschule Pruntrut	—	—	36	669	34	815	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Unterseminar Hofwil	48	848	48	952	62	1 214	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, section inf. Hofwil
2015 Oberseminar Bern							2015 Ecole normale Berne-Hofwil, section sup. Berne
2020 Seminar Pruntrut	18	229	16	231	13	268	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	23	415	21	425	23	539	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	14	216	17	253	17	308	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	11	176	11	180	11	207	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	6	64	6	67	5	85	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	30	268	33	290	34	364	2040 Ecole de thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	5	70	6	74	6	80	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	**595**	**6 919**	**613**	**7 218**	**629**	**8 410**	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	9	131	9	149	11	176	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	16	292	21	303	22	349	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	553	[3]) 6 208	568	[3]) 6 471	578	7 559	2110 Service des ponts et chaussées
2120 Vermessungsamt	17	288	18	295	18	326	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	**3**	**53**	**3**	**55**	**4**	**69**	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	3	53	3	55	4	69	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	**151**	**1 961**	**156**	**1 998**	**165**	**2 440**	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	4	71	4	62	4	71	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter							2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissem.
2310 Staatsforstverwaltung	98	[3]) 1 300	100	[3]) 1 338	107	1 644	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung							2315 Administration des mines
2320 Jagdverwaltung							2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	49	590	52	598	64	728	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung							2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	**275**	**3 059**	**276**	**3 384**	**283**	**3 951**	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	26	332	24	347	24	392	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	4	69	5	75	4	86	2405 Bureau de vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	9	120	8	113	6	109	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	15	221	14	241	17	298	2410 Service cant. des améliorations foncière
2415 Landw. Schule Rütti-Zollikofen	42	512	44	538	47	639	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landw. Schule Schwand-Münsingen	47	506	48	531	46	611	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landw. Schule Waldhof-Langenthal	31	288	30	282	28	334	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landw. Schule Courtemelon-Delsberg	25	248	26	258	30	307	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	19	183	20	193	20	240	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	35	308	24	327	28	378	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442 Zentralstelle für milchwirtschaftl. Kontroll- und Beratungsdienst	—	—	10	200	10	222	2442 Centrale cant. d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière
2445 Gartenbauschule Oeschberg	20	[3]) 233	21	[3]) 236	22	269	2445 Ecole d'horticulture Oeschberg
2447 Kant. Zentralst. zur Fördg. des Obstbaues und der Obstverwertung	2	39	2	43	4	66	2447 Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
25 Fürsorgedirektion	**206**	**2 279**	**201**	**2 322**	**203**	**2 636**	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	55	833	53	823	51	881	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	14	227	13	214	13	240	2505 Inspectorat
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	18	162	18	172	18	205	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	21	197	21	207	21	242	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	25	224	25	234	26	278	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	23	182	22	200	25	236	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	16	149	16	154	16	185	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	21	187	20	194	20	230	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	12	111	12	116	12	131	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	1	7	1	8	1	8	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	**11**	**204**	**10**	**193**	**9**	**194**	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	11	204	10	193	9	194	2600 Secrétariat et inspectorat

	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft das Stiftungsvermögen, das in der Verwaltung des Staates stehende Vermögen von Stiftungen und Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit, auch wenn es mittelbar oder unmittelbar staatlichen Zwecken dient.	382 514 780.28	+22 609 641.41	405 124 421.69	**Fortune de fondations** Conformément à l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, la fortune des fondations concerne l'avoir de fondations et d'établissements, possédant la personnalité juridique, qui est administré par l'Etat, sans égard au fait de savoir si ces derniers sont affectés directement ou indirectement à des fins publiques.
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	1 321 704.20	+ 98 982.—	1 420 686.20	**1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant. de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires)**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 43 182.—		Intérêts
Mietzins		+ 55 800.—		Loyer
1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	1 281 883.21	+ 145 162.28	1 427 045.49	**1316 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 40 685.79		Intérêts
Einlage		+ 104 476.49		Versement
1317 1 Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse		+4 196 493.40	4 196 493.40	**1317 1 Fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		—.—		Intérêts
Einlage		+ 4 196 493,40		Versement
1410 1 Moser-Stiftung	934 539.90	+ 18.30	934 558.20	**1410 1 Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 29 831.50		Intérêts
Beiträge		— 29 813.20		Subsides
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	38 022.70	+ 1 235.70	39 258.40	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 235.70		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	30 918.40	+ 1 004.80	31 923.20	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 004.80		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Kapitalkonto	367 234.45	+ 227.—	367 461.45	**1700 1 Fondation de Laupen en fav. des milit. bernois; compte-capital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 11 939.65		Intérêts
Beiträge Privater		+ 227.—		Versements des privés
Übertrag auf Betriebsfonds		— 11 939.65		Report au fonds de roulement
1700 2 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Betriebsfonds	138 174.—	+ 11 710.95	149 884.95	**1700 2 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 444.80		Intérêts
Übertrag ab Kapitalkonto		+ 11 939.65		Report du compte-capital
Rückzahlungen		—.—		Remboursements
Verwendungen		— 4 070.—		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		— 603.50		Frais
1905 1 Lötschbergstiftung	38 992.—	+ 1 137.20	40 129.20	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*34 992.—*		*36 129.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 000.—*		*4 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 137.20		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1920 1 Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:	**194783 869.20**	**+12 654 174.05**	**207 438 043.25**	**1920 1 Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:**
Rentenversicherung	**175 410 907.45**	**+10 696 130.10**	**186 107 037.55**	**Assurance-rente**
Anlage: Hypothekarkasse	*162 563 927.05*		*173 632 703.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*12 852 327.90*		*12 476 205.85*	*Avoirs en extance*
Transitorien	*— 5 347.50*		*— 1 872.25*	*Transitoires*
Zinsen		+ 7 106 926.85		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 8 137 773.—		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 6 572 329.45		Dépôts d'employés
Übertragungen von Sparversicherung und Sparkasse		+ 385 423.50		Transferts de l'assurance d'épargne et de la caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 561 282.30		Recettes diverses
Renten		—10 847 978.55		Rentes
Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		— 34 853.40		Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		— 714 210.40		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Pensionskassen		— 303 736.80		Transferts à d'autres caisses d'assurance
Übertragungen in Sparversicherung		— 166 825.85		Transferts à l'assurance d'épargne
Sparversicherung	**17 343 972.15**	**+ 1 718 030.05**	**19 062 002.20**	**Assurance d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 213 741.30*		*18 724 468.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*129 976.35*		*337 279.50*	*Avoirs en extance*
Transitorien	*+ 254.50*		*+ 254.50*	*Transitoires*
Zinsen		+ 717 821.40		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 1 076 468.55		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 899 138.75		Dépôts d'employés
Übertragungen von Rentenversicherung und Sparkasse		+ 187 666.95		Transferts de l'assurance-rente et caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Leibrenten und Rentenzuschläge		— 359 631.95		Rentes viagères et rentes suppl.
Rückzahlungen		— 431 788.05		Remboursements
Rentenauskäufe, Abfindungen		—.—		Rachat d. rentes et indemn. uniques
Übertrag. in die Rentenversicherung		— 371 645.60		Transferts dans l'assurance-rente
Unterstützungskasse	**248 227.80**	**— 1 063.90**	**247 163.90**	**Caisse de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 701.—		Intérêts
Zuwendungen		+ 3 029.50		Contributions
Unterstützungen		— 13 794.40		Secours
Sparkasse	**1 780 761.80**	**+ 241 077.80**	**2 021 839.60**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 74 142.20		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 148 144.60		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 115 783.95		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Rückzahlungen in Raten		— 7 240.40		Remboursement en acomptes
Rückzahlungen		— 54 496.40		Remboursements
Übertragungen in die Renten- und Sparversicherung		— 35 256.15		Transferts dans l'assurance-rente et d'épargne
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse:	**172 731 054.10**	**+ 5 976 527.75**	**178 707 581.85**	**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois:**
Versicherte	**156 295 260.05**	**+ 5 239 428.25**	**161 534 688.30**	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*140 507 809.65*		*148 359 960.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*15 787 450.40*		*13 174 728.25*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 5 863 608.40		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 5 543 631.05		Subvention de l'Etat
Einlage Staat für Einbau Teuerungszulagen		—.—		Versement de l'Etat pour l'intégration des allocations de renchéris.
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 408 895.40		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 5 375 697.15		Cotisations des sociétaires
Übertragungen aus Sparkasse usw.		+ 535 730.80		Transferts de la caisse d'ép., etc.
Renten		—10 753 765.50		Rentes
Kapitalabfindungen		— 38 814.35		Indemnités-capital
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		—1 535 307.60		Remboursements etversements de cotisations
Verwaltungskosten		— 160 247.10		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse (Fortsetzung)				**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois** (suite)
Sparkasse	15 565 246.40	+ 665 835.85	16 231 082.25	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 521 090.05		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 854 549.75		Subvention de l'Etat
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 19 118.—		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 711 064.40		Cotisations des sociétaires
Übertrag. aus Versicherung usw.		+ 532 468.60		Transferts de l'assurance, etc.
Kassenleistungen		— 613 176.75		Prestations de caisse
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		—1 359 278.20		Remboursements et versements de cotisations
Hilfsfonds	870 547.65	+ 71 263.65	941 811.30	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 31 517.25		Intérêts
Geschenke		+ 11 000.—		Dons
Beiträge aus Sparkasse		+ 44 681.80		Cotisations de la caisse d'épargne
Unterstützungen		— 15 935.40		Secours
2000 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	279 044.30	+ 468.90	279 513.20	**2000 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 068.90		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		— 8 600.—		Versement au fonds de disposition
2000 3 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	81 214.10	+ 9 472.30	90 686.40	**2000 3 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 614.30		Intérêts
Rückerstattung von Beiträgen		+ 528.—		Remboursement d'allocations
Zuwendung des Stammfonds		+ 8 600.—		Versement du fonds capital
Verwendungen		— 2 270.—		Allocations
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2000 4 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	32 141.90	+ 1 044.50	33 186.40	**2000 4 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 044.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2000 5 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	11 838.80	+ 384.70	12 223.50	**2000 5 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 384.70		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	3 688.—	— 358.80	3 329.20	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécatre*
Zinsen		+ 117.10		Intérêts
Medaille		— 475.90		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	81 540.50	+ 2 650.—	84 190.50	**2005 2 Fondation Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 650.—		Intérêts
Stipendien		—.—		Bourses
2005 3 Haller-Stiftung	54 826.60	+ 778.10	55 604.70	**2005 3 Fondation Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 778.10		Intérêts
Stipendien		— 1 000.—		Bourses

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 4 **Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät**	155 680.80	+ 409.—	156 089.80	2005 4 **Fonds principal (Fondat. Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse		+ 5 209.—		*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		— 4 800.—		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät				Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 **Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds**	146 547.30	+ 95.80	146 643.10	2005 5 **Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*140 547.30*		*140 643.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 000.—*		*6 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 4 595.80		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds		— 4 500.—		Versement au fonds de réserve
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2005 6 **Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds**	51 326.35	— 1 576.35	49 750.—	2005 6 **Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 562.75		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		+ 4 500.—		Versement du fonds principal
Geschenke		—.—		Dons
Rückerstattung von Stipendien		—.—		Remboursement de bourses
Stipendien		— 7 200.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 439.10		Frais d'administration
2005 7 **Walther-Munzinger-Stiftung**	124 869.40	+ 245.—	125 114.40	2005 7 **Fondation Walther Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*119 569.40*		*119 814.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 300.—*		*5 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 4 395.—		Intérêts
Einlagen		—.—		Dépôts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		— 4 150.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2005 8 **Eduard-Herzog-Stiftung**	291 012.20	+ 468.70	291 480.90	2005 8 **Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*277 012.20*		*277 480.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*14 000.—*		*14 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 9 468.70		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Beiträge		— 8 950.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 50.—		Frais d'administration
2005 9 **Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Vermögensfonds**	1 360 575.90	—.—	1 360 575.90	2005 9 **Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 44 218.60		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Beitrag an den Betriebsfonds		— 44 218.60		Versement au fonds de roulement
2005 10 **Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Betriebsfonds**	525 258.70	+ 31 313.10	556 571.80	2005 10 **Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 17 000.55		Intérêts
Geschenke		+ 34 200.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+ 44 218.60		Versement du fonds de fortune
Subventionsrückerstattungen		—.—		Remboursement de subventions
Forschungsbeiträge		— 61 911.65		Allocations p. recherches scientif.
Verwaltungskosten		— 2 194.40		Frais d'administration
Übertrag auf Legat Schwemer		—.—		Report sur legs Schwemer

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 10a Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Legat Schwemer	38 021.40	+ 1 235.60	39 257.—	**2005 10a Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; legs Schwemer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 235.60		Intérêts
Übertrag aus Betriebsfonds		—.—		Report du fonds de roulement
Forschungsbeiträge		—.—		Allocations pour recherches scientifiques
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	119 100.90	+ 834.80	119 935.70	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*82 100.90*		*82 935.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*37 000.—*		*37 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 3 631.80		Intérêts
Stipendien		— 2 500.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 297.—		Frais d'administration
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	138 019.20	+ 4 485.60	142 504.80	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 485.60		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	65 617.40	— 674.30	64 943.10	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*50 617.40*		*4 943.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*15 000.—*		*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 851.20		Intérêts
Verwendungen		— 1 525.50		Allocations
Depotgebühr		—.—		Emolument de dépôt
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	80 752.40	+ 2 624.40	83 376.80	**2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 624.40		Intérêts
Einlagen		—.—		Versements
2005 15 Theodor-Schenk-Stiftung	108 720.90	— 156.50	108 564.40	**2005 15 Fondation Theodor Schenk**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 720.90*		*28 564.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*80 000.—*		*80 000.—*	*Valeurs*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 3 043.50		Intérêts
Stipendien		— 3 200.—		Bourses
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2006 1 Guthnick-Stiftung	5 488.40	+ 178.30	5 666.70	**2006 1 Fondation Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 178.30		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	26 428.85	—.—	26 428.85	**2015 1 Fondation de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 858.85		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Bezüge		— 858.85		Prélèvements

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2400 1 Stiftung Alfred Kindler	**82 708.30**	—	**82 708.30**	**—.—**	**2400 1 Fondation Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen			—.—		Intérêts
Stipendien			—.—		Bourses
Übertrag auf A.-Kindler-Fonds per 1. 1. 1962		—	82 708.30		Report au Fonds A. Kindler au 1. 1. 1962
2400 2 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	**30 269.90**	+	**31.30**	**30 301.20**	**2400 2 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	971.30		Intérêts
Verwendungen		—	940.—		Allocations
2500 1 Viktoriastiftung u. deren Fonds	**6 265 717.92**	—	**342 298.72**	**5 923 419.20**	**2500 1 Institution Viktoria et ses fonds**
2500 100 Viktoriastiftung	**6 005 353.92**	—	**344 894.17**	**5 660 459.75**	**2500 100 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*1 413 230.—*			*1 413 230.—*	*Placement: Domaine*
Mobilien	*265 840.—*			*—.—*	*Mobilier*
Hypothekarkasse	*33 760.70*			*35 502.55*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*4 816.57*			*10 810.75*	*Caisse et compte de chèques postaux*
Aktivhypotheken	*500 000.—*			*500 000.—*	*Hypothèques actives*
Debitoren	*3 787 706.65*			*3 700 916.45*	*Débiteurs*
Zinsen		+	9 337.30		Intérêts
Vorschüsse aus Liegenschaftserlös		+	170 000.—		Avances sur gain de domaine
Kostgelder		+	63 718.70		Pensions
Beiträge des Staates		+	16 710.75		Subsides de l'Etat
Beitrag des Bundes			—.—		Subside de la Confédération
Andere Beiträge		+	2 260.—		Autres subsides
Diverse Einnahmen		+	57 230.85		Recettes diverses
Vermögenszunahme			—.—		Augmentation de la fortune
Kosten der Erziehungsanstalt		—	320 230.87		Frais de l'institution
Vermögensabnahme		—	343 920.90		Diminution de la fortune
2500 101 Erziehungsfonds	**41 785.80**	—	**56.65**	**41 729.15**	**2500 101 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 337.—		Intérêts
Verwendungen		—	1 393.65		Allocations
2500 102 Elise-Ebersold-Fonds	**78 783.25**	+	**333.65**	**79 116.90**	**2500 102 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 560.45		Intérêts
Bildungskosten		—	2 226.80		Frais d'instruction
2500 103 Unterstützungsfonds	**29 868.75**	+	**970.70**	**30 839.45**	**2500 103 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	970.—		Intérêts
Rückerstattungen			—.—		Remboursements
Geschenke			—.—		Dons
Unterstützungen			—.—		Secours
2500 104 Jubiläumsfonds	**5 338.30**	+	**173.50**	**5 511.80**	**2500 104 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	173.50		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2500 105 Mobiliarfonds	**674.10**	—	**674.10**	**—.—**	**2500 105 Fonds du mobilier**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen			—.—		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
Übertrag auf Viktoria-Stiftung		—	674.10		Report à l'Institution Viktoria

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 108 M.-von-Schiferli-Fonds	**100 000.—**	+ **3 250.—**	**103 250.—**	**2500 108 Fonds M. de Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 250.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Subsides
2500 109 Baufonds	**1 552.70**	— **1 552.70**	**—.—**	**2500 109 Fonds de construction**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		—.—		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Baubeiträge des Staates		—.—		Subventions pour constructions
Baukosten		—.—		Frais de construction
Übertrag auf Viktoria-Stiftung		— 1 552.70		Report à l'Institution Viktoria
2500 110 Dr.-A.-Wander-Fonds	**2 361.10**	+ **151.05**	**2 512.15**	**2500 110 Fonds Dr A. Wander**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 76.75		Intérêts
Geschenke		+ 74.30		Dons
Verwendungen		—.—		Subsides
2500 2 Stiftung „Bernisches Hilfswerk"	**687 977.70**	— **105 979.15**	**581 998.55**	**2500 2 Fondation «Oeuvre bernoise de secours »**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 20 902.50		Intérêts
Zuwendungen		22.—		Versements
Beitragsrückzahlungen		+ 11 261.15		Remboursements de subventions
Beiträge		— 136 449.30		Subventions
Verwaltungskosten		— 1 715.50		Frais d'administration

	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Das privatrechtliche Vermögen nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft Fonds, die zwar dem Staate gehören, jedoch ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet wurden und bestimmten Zwecken gewidmet sind.	**15674566.05**	**+498 860.41**	**16173426.46**	**Fonds du droit privé** Cette récapitulation de la fortune de droit privé de l'Etat, selon l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, concerne des fonds qui, appartenant au canton, sont toutefois constitués et alimentés entièrement ou partiellement par les libéralités de particuliers et qui ont une affectation déterminée.
1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung	**499 543.60**	**+ 56 750.90**	**556 294.50**	**1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*352 543.60*		*411 294.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*147 000.—*		*145 000.—*	*Prêt*
Einlage aus Sport-Toto		+ 64 139.10		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+ 14 206.95		Intérêts
Verwendungen		— 21 595.15		Allocations
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei	**18 797.30**	**+ 597.—**	**19 394.30**	**1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 610.50		Intérêts
Beiträge an Archiv von Hallwil		— 13 50		Subsides aux archives de Hallwil
1300 1 Fonds zur Unterstützung von bedürftigen Gewerbetreibenden	**38 566.70**	**+ 894.80**	**39 461.50**	**1300 1 Fonds pour secours à des artisans dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 1 249.80		Intérêts
Verwendungen		— 355.—		Allocations
1300 2 Fonds für die Förderung von Wirtschaftsverbänden	**32 040.30**	**+ 222.10**	**32 262.40**	**1300 2 Fonds pour l'encouragement d'associations économiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 1 022.10		Intérêts
Verwendungen		— 5 800.—		Allocations
1300 3 Fonds für die Förderung des Schnitzlergewerbes	**21 366.30**	**+ 694.30**	**22 060.60**	**1300 3 Fonds pour l'encouragement de la sculpture sur bois**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 694.30		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1300 4 SEVA-Fonds der Direktion der Volkswirtschaft	**3 841.20**	**+ 1 888.30**	**5 729.50**	**1300 4 Fonds de la SEVA, Direction de l'économie publique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus SEVA		+ 2 000.—		Versement de la SEVA
Zinsen		+ 174.—		Intérêts
Verwendungen		— 285.70		Allocations
1305 1 Fonds für berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung	**17 247.40**	**+ 560.50**	**17 807.90**	**1305 1 Fonds pour actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 560.50		Intérêts
Rückerstattung		—.—		Remboursement
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	21 356.40	+ 694.—	22 050.40	**1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 694.—		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
1310 2 Fonds der Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	8 913.20	+ 289.60	9 202.80	**1310 2 Fonds pour la création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 289.60		Intérêts
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums	2 590.20	—.—	2 590.20	**1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 81.50		Intérêts
Verwendungen		— 81.50		Allocations
1335 1 Stipendienfonds des kantonalen Technikums Biel	1 468.30	+ 47.10	1 515.40	**1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 47.10		Intérêts
Geschenke		+ 500.—		Dons
Stipendien		— 500.—		Bourses
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf	2 976.20	+ 96.70	3 072.90	**1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 96.70		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds	14 436.10	+ 510.10	14 946.20	**1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 469.70		Intérêts
Beiträge		+ 100.40		Subsides
Verwendungen		— 60.—		Allocations
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds	1 641.10	+ 53.30	1 694.40	**1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 53.30		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	4 519.30	+ 1 130.20	5 649.50	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 6 800.—		Versement
Zinsen		+ 156.—		Intérêts
Verwendungen		— 5 825.80		Allocations
1340 5 Chr.-Gfeller-Fonds des Technikums Burgdorf	1 237.—	+ 40.20	1 277.20	**1340 5 Technicum de Berthoud; Fonds Chr. Gfeller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 40.20		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1340 6 Autophon-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	3 929.30	+ 127.60	4 056.90	**1340 6 Fonds Autophon du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 127.60		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1340 7 Tschumi-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**1 892.—**	**+ 61.40**	**1 953.40**	**1340 7 Fonds Tschumi du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 61.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**3 121 376.70**	**— 227 462.60**	**2 893 914.10**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*677 746.70*		*662 474.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 898 630.—*		*1 686 440.—*	*Valeurs*
Darlehen an Clinique manufacture in Leysin	*425 000.—*		*425 000.—*	*Clinique manufacture à Leysin, prêt*
Darlehen an bernische Heilstätte Montana	*120 000.—*		*120 000.—*	*Sanatorium bernois à Montana, prêt*
Zinsen		+ 62 170.90		Intérêts
Kursveränderungen		— 211 190.—		Changements de cours
Wertschriftenkauf		— 12 000.—		Achats de valeurs
Verwaltungskosten		— 39.95		Frais d'administration
Beiträge		— 63 070.20		Subsides
Rentenzahlungen		— 3 333.35		Rentes
1400 2 Seva-Fonds der Sanitätsdirektion	**1 057.70**	**— 967.70**	**90.—**	**1400 2 Fonds de la «Seva», Direction des affaires sanitaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2.30		Intérêts
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 970.—		Allocations
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	**52 767.55**	**+ 1 714.85**	**54 482.40**	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 714.85		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Unterstützungen		—.—		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	**13 939.50**	**—.—**	**13 939.50**	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 439.50		Intérêts
Unterstützungen		— 439.50		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	**2 156.70**	**+ 70.—**	**2 226.70**	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 70.—		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1405 4 Olga Märki-Dick-Fonds des kant. Frauenspitals	**7 274.10**	**+ 236.40**	**7 510.50**	**1405 4 Fonds Olga Märki-Dick de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 236.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1410 1 Legat Mühlemann	**67 869.40**	**— —.50**	**67 868.90**	**1410 1 Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 166.35		Intérêts
Beiträge		— 2 166.85		Subsides
1410 2 Legat Flügel	**9 566.70**	**+ 310.80**	**9 877.50**	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 310.80		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	56 896.55	+ 1 260.90	58 157.45	**1410 3 Fonds de secours de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 848.35		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Unterstützungen		— 587.45		Allocations
1410 4 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	16 383.40	+ 532.40	16 915.80	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 532.40		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	5 783.60	— 172.20	5 611.40	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 187.80		Intérêts
Beiträge		— 360.—		Subsides
1415 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	47 587.20	+ 1 553.50	49 140.70	**1415 1 Fonds de secours de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 553.50		Intérêts
Unterstützungen an arme Kranke		—.—		Cadeaux pour les malades pauvres
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	14 054.20	+ 458.—	14 512.20	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 458.—		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1415 3 Sophie-Luise-Isenmann-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	13 544.20	+ 438.80	13 983.—	**1415 3 Fonds Sophie Louise Isenmann de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 438.80		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1415 4 Legat Marie Hirter der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	2 961.20	+ 96.50	3 057.70	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 96.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1420 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	9 370.45	—.—	9 370.45	**1420 1 Fonds de secours de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 304.45		Intérêts
Unterstützungen		— 304.45		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	1 232.95	—.—	1 232.95	**1420 1 Fonds des cadeaux de Noël de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 39.95		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		— 39.95		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**5 000.—**	—.—	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Maison de Santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 162.40		Intérêts
Unterstützungen		— 162.40		Allocations
1500 1 Seva-Fonds der Justizdirektion	**13 945.70**	— **9 196.45**	**4 749.25**	**1500 1 Fonds de la «Seva», Direction de la justice**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 287.55		Intérêts
Verwendungen		— 9 484.—		Allocations
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
1505 1 Unterstützungsfonds des Jugendamtes	**989.75**	+ **27.20**	**1 016.95**	**1505 1 Fonds de prévoyance de l'Office des mineurs**
Anlage: Sparheft Hyp.-Kasse				*Placement: Carnet d'épargne Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 27.20		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1505 2 Fonds für hilflose Jugend des Jura	**43 635.85**	+ **546.40**	**44 182.25**	**1505 2 Fonds pour la Jeunesse abandonnée du Jura**
Anlage: Div. Sparhefte	*20 635.85*		*21 182.25*	*Placement: Div. carnets d'épargne*
Wertschriften	*23 000.—*		*23 000.—*	*Valeurs*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 1 361.—		Intérêts
Verwendungen		— 814.60		Allocations
1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion	**1 167.40**	+ **37.90**	**1 205.30**	**1600 1 Fonds de réserve «Seva» de la Direction de la police**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 37.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	**25 358.60**	— **3 045.60**	**22 313.—**	**1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 713.25		Intérêts
Verwendungen		— 3 758.85		Allocations
1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle	**42 416.60**	+ **1 378.50**	**43 795.10**	**1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionnels**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 378.50		Intérêts
1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	**92 793.13**	— **20 938.06**	**71 855.07**	**1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage**
***Aktiven:** Anlage Hypothekarkasse*	*89 927.80*		*68 521.50*	***Actifs:** Placement Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*2 865.33*		*3 333.57*	*Caisse et compte de chèques postaux*
Debitoren	—.—		—.—	*Débiteurs*
***Passiven:** Kreditoren*	—.—		—.—	***Passifs:** Créditeurs*
Zinsen		+ 2 438.15		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 2 000.—		Versement de la «Seva»
Einlage aus Alkoholzehntel		+ 3 000.—		Versement de la dîme de l'alcool
Rückerstattungen		+ 27 458.05		Remboursements
Verwendungen		— 55 834.26		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	**12 747.20**	+ **414.20**	**13 161.40**	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 414.20		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	**51 324.80**	+ **1 668.—**	**52 992.80**	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la Montagne-de-Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 668.—		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1700 2 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion	**80 346.50**	+ **101 300.30**	**181 646.80**	**1700 2 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+ 151 440.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+ 4 661.25		Intérêts
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Beiträge		— 54 800.95		Subsides
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
1700 3 Seva-Fonds der Militärdirektion	**21 043.10**	— **262.20**	**20 780.90**	**1700 3 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 664.20		Intérêts
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Verwendungen		— 926.40		Allocations
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
1800 1 Müslinsches Legat	**140 676.75**	+ **55.25**	**140 732.—**	**1800 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 512.80		Intérêts
Preise		—.—		Prix
Stipendien		— 4 000.—		Bourses
Bücheranschaffungen		— 457.55		Achat de livres
1800 2 Reservefonds der Kirchendirektion	**1 424.40**	— **1 219.70**	**204.70**	**1800 2 Fonds de réserve de la Direction des cultes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 30.30		Intérêts
Gaben		— 1 250.—		Dons
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	**20 236.70**	+ **657.60**	**20 894.30**	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 657.60		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 2 Fonds Marie Saunier	**329 742.90**	+ **38 955.80**	**368 698.70**	**1900 2 Fonds Marie Saunier**
Anlage: Hypothekarkasse	*323 242.90*		*362 198.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 500.—*		*6 500.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 11 394.20		Intérêts
Verkäufe		+ 31 575.—		Ventes
Verwaltungskosten u. Rüstlöhne		— 8.05		Frais d'adm. et de façonnage
Verwendungen		— 4 005.35		Allocations
1900 3 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	**908.40**	+ **29.50**	**937.90**	**1900 3 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 29.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1900 4 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**6 070.80**	**+ 197.20**	**6 268.—**	**1900 4 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 197.20		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 5 Fonds für den Unterhalt des « Schlossberges », Neuenstadt	**69 549.55**	**+ 2 260.25**	**71 809.80**	**1900 5 Fonds d'entretien du Château du « Schlossberg », La Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Geschenke und Zuwendungen		—.—		Dons et versements
Zinsen		+ 2 260.25		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1900 6 Seva-Fonds der Finanzdirektion	**4 407.60**	**— 4 077.20**	**330.40**	**1900 6 Fonds de la « Seva », Direction des finances**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Seva		—.—		Versement de la « Seva »
Rückvergütung		—.—		Remboursements
Zinsen		+ 37.10		Intérêts
Verwendungen		— 4 114.30		Allocations
1900 7 Fonds Fürsprecher Arthur Schneider	**611 150.—**	**— 7 708.70**	**603 441.30**	**1900 Fonds avocat Arthur Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*277 490.—*		*290 946.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*324 590.—*		*303 425.—*	*Valeurs*
Liegenschaften	*9 070.—*		*9 070.—*	*Immeubles*
Geschenke und Zuwendungen		—.—		Dons et versements
Zinsen		+ 19 459.10		Intérêts
Kursveränderungen		— 21 165.—		Changements de cours
Wertschriftenverkäufe		+ 1 190.75		Ventes de valeurs
Verwendungen		— 1 180.—		Allocations
Steuern		— 13.55		Impôts
Wertschriftenankäufe		— 6 000.—		Achats de valeurs
1900 8 Fonds für das Schloss Landshut	**6 942.25**	**+ 13 716.65**	**20 658.90**	**1900 8 Fonds pour le Château de Landshut**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+ 5 000.—		Versements
Beiträge		+ 3 102.—		Subsides
Miet- und Pachtzinse		+ 9 975.—		Loyers et fermages
Zinsen		+ 265.75		Intérêts
Verkäufe		+ 1 100.—		Ventes
Verwendungen		— 5 726.10		Allocations
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören	**63 523.40**	**— 6 135.30**	**57 388.10**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse d'assurance**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 944.70		Intérêts
Unterstützungen		— 8 080.—		Allocations
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	**43 097.10**	**+ 1 400.60**	**44 497.70**	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 400.60		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2000 2 Fonds (Stiftung) für das bernische Schrifttum	**23 563.70**	**+ 765.70**	**24 329.40**	**2000 2 Fonds (fondation) pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 765.70		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen	58 922.15	+ 250 123.65	309 045.80	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+ 638 687.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+ 6 646.87		Intérêts
Rückerstattungen		+ 283.80		Remboursements
Verwendungen		— 395 494.02		Allocations
2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	1 538 937.10	+ 621 336.10	2 160 273.20	**2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 463 937.10*		*2 091 873.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*75 000.—*		*68 400.—*	*Prêts*
Einlage aus Sport-Toto		+ 798 359.—		Versement du Sport-Toto
Zinsen		+ 52 050.20		Intérêts
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Geschenke		—.—		Dons
Verwendungen		— 229 073.10		Allocations
2000 5 Seva-Fonds der Erziehungsdirektion	4 801.10	— 4 047.60	753.50	**2000 5 Fonds de la « Seva», Direction de l'instruction publique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 6 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 222.40		Intérêts
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Verwendungen		— 10 270.—		Allocations
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2000 6 Kulturfonds Bern-Jura	9 506.15	— 691.15	8 815.—	**2000 6 Fonds culturel Berne-Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 308.85		Intérêts
Verwendungen		— 1 000.—		Allocations
2000 7 Kantonaler Musikfonds	3 110.40	— 2 952.30	158.10	**2000 7 Fonds cantonal pour la musique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 47.70		Intérêts
Verwendungen		— 3 000.—		Allocations
2001 1 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	36 948.60	+ 1 200.80	38 149.40	**2001 1 Fonds pour le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 200.80		Intérêts
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	30 634.70	+ 995.60	31 630.30	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 995.60		Intérêts
2005 2 Lücke-Stipendium	33 995.40	+ 295.40	34 290.80	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 095.40		Intérêts
Beiträge		— 800.—		Bourses
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	14 107.20	— 241.60	13 865.60	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 458.40		Intérêts
Beiträge		— 700.—		Bourses
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	9 284.80	+ 42.40	9 327.20	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 302.40		Intérêts
Beiträge		— 260.—		Bourses

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	76 126.10	+	861.60	76 987.70	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 461.60		Intérêts
Stipendien		—	1 600.—		Bourses
Verwaltungskosten			—.—		Frais d'administration
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	21 763.50	+	109.—	21 872.50	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	709.—		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		—	600.—		Entretien de la bibliothèque
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	40 332.90	+	110.70	40 443.60	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 310.70		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		—	1 200.—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	55 143.80	+	1 792.10	56 935.90	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 792.10		Intérêts
Preise			—.—		Prix
2005 9 Legat Volz	4 550.20	+	147.80	4 698.—	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	147.80		Intérêts
Preise			—.—		Prix
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig	54 129.40	+	1 759.10	55 888.50	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 759.10		Intérêts
Beiträge			—.—		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	23 546.10	+	765.20	24 311.30	**2005 11 Legs Dr K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	765.20		Intérêts
Beiträge			—.—		Subsides
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	14 238.—	+	2.50	14 240.50	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	456.10		Intérêts
Stipendien		—	453.60		Bourses
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	116 045.—	—	58.60	115 986.40	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 691.40		Intérêts
Verwendungen		—	3 750.—		Allocations
2005 14 Fonds für studentische Wohlfahrtszwecke	33 288.10	+	1 081.80	34 369.90	**2005 14 Fonds d'aide aux étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage			—.—		Versement
Zinsen		+	1 081.80		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2005 15 Bürgi-Fonds	16 983.90	+	551.90	17 535.80	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	551.90		Intérêts
Preise			—.—		Prix

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 16 Fonds für das zahnärztliche Institut der Universität Bern	7 753.40	+ 878.10	8 631.50	**2005 16 Fonds de l'Institut de médecine dentaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 1 000.—		Versement
Zinsen		+ 248.10		Intérêts
Verwendungen		— 370.—		Allocations
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	31 692.30	+ 1 029.90	32 722.20	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 029.90		Intérêts
2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	10 229.—	+ 332.40	10 561.40	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 332.40		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	6 081.—	+ 197.60	6 278.60	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 197.60		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	15 472.30	— 2.30	15 470.—	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 497.70		Intérêts
Verwendungen		— 500.—		Allocations
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	443 283.10	+ 34 742.50	478 025.60	**2005 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 14 746.10		Intérêts
Einlage		+ 33 592.40		Versement
Verwendungen		— 13 596.—		Allocations
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	10 146.70	+ 20.60	10 167.30	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 330.60		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen		— 310.—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	40 056.30	+ 15 313.30	55 369.60	**2005 23 Fonds Albert Joerg**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 563.30		Intérêts
Geschenke		+ 16 050.—		Dons
Verwendungen		— 2 300.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 24 Fonds des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr	99 884.60	— 17.20	99 867.40	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 350.70		Intérêts
Zuwendungen		+ 16 000.—		Allocations
Verwendungen		— 19 367.90		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	52 891.30	+ 1 718.90	54 610.20	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 718.90		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	3 074 304.70	— 213 300.—	2 861 004.70	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*751 144.70*		*758 104.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*2 323 160.—*		*2 102 900.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 67 315.55		Intérêts
Rückerstattungen		+ 6 960.—		Remboursements
Kursveränderungen		— 220 260.—		Changements de cours
Zunahme Wertschriften		—.—		Augmentation des valeurs
Ankauf von Wertschriften		—.—		Achats de valeurs
Herausgabe von Rechtsquellen		— 17 231.80		Publicat. de docum. juridiques
Übertrag auf Sonderfonds		— 46 624.45		Reports au fonds spécial
Renten		— 3 335.85		Rentes
Verwaltungskosten		— 123.45		Frais d'administration
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	16 460.70	+ 1 110.69	17 571.39	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 261.10		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 15 341.—		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		— 14 491.41		Achat d'œuvres historiques
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	29 435.90	— 4 446.—	24 989.90	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 597.07		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 15 341.—		Report du fonds principal
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
Übertrag von Fonds für Rechtsquellenausgabe		—.—		Report du fonds publication de documents juridiques
Anschaffung juristischer Werke		— 20 384.07		Achat d'œuvres juridiques
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	133 715.45	+ 20 288.10	154 003.55	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 345.65		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 15 942.45		Report du fonds principal
Übertrag auf Fonds Jurist. Seminar		—.—		Report au fonds Séminaire jurid.
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	22 277.30	+ 724.—	23 001.30	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 724.—		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**12 500.—**	**— 840.—**	**11 660.—**	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 388.40		Intérêts
Geschenke		—.—		Dons
Verkauf von Büchern		+ 1 160.—		Vente de livres
Verwendungen		— 2 388.40		Allocations
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	**39 055.40**	**— 7 877.80**	**31 177.60**	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
Aktiven: Anlage Hypothekarkasse	*12 055.40*		*4 177.60*	*Actifs: Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*27 000.—*		*27 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 121.70		Intérêts
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Geschenke		—.—		Dons
Verkauf Wertschriften		—.—		Vente de valeurs
Abnahme Wertschriften		—.—		Diminution de valeurs
Verwendungen		— 8 999.50		Allocations
Verwaltungskosten		—.—		Frais d'administration
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**44 507.30**	**+ 1 446.40**	**45 953.70**	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 446.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**3 761.60**	**+ 122.20**	**3 883.80**	**2005 35 Fonds Dr. Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 122.20		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern	**514 443.16**	**— 106 764.11**	**407 679.05**	**2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne**
Aktiven: Anlage Hypothekarkasse	*278 801.01*		*24 510.90*	*Actifs: Placement: Caisse hypothécaire*
Postcheckkonto	*229.15*		*2 363.45*	*Compte chèques postaux*
Darlehen	*305 613.—*		*367 754.70*	*Prêts*
Transit. Aktiven	*—.—*		*106 000.—*	*Actifs transitoires*
Passiven: Transit. Passiven	*9 000.—*		*18 950.—*	*Passifs: Passifs transitoires*
Rückzahlungsreserve	*61 200.—*		*74 000.—*	*Réserve de remboursements*
Zinsen		+ 7 874.69		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 60 000.—		Subside de l'Etat
Einlagen aus Mueshafen- und Schulseckelfonds		+ 46 000.—		Versement des Fonds Mueshafen et Schulseckel
Einlage aus Blackborne-Stiftung		+ 4 645.45		Versem. de la Fondat. Blackboren
Beiträge		+ 34 808.60		Subsides
Stipendien		— 236 400.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 92.85		Frais d'administration
Einlage in Darlehens-Rückzahlungs-Reserve		— 12 800.—		Versement en réserve de remboursement de prêts
Darlehens-Abschreibung		— 10 800.—		Amortissement sur prêts
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	**48 132.80**	**+ 1 564.20**	**49 697.—**	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 564.20		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Beiträge der Studierenden		—.—		Contributions des étudiants
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	10 000.—	—.—	10 000.—	**2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 324.90		Intérêts
Verwendungen		— 324.90		Allocations
2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	5 508.50	+ 179.—	5 687.50	**2005 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 179.—		Intérêts
2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	3 412.80	+ 110.80	3 523.60	**2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 110.80		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 41 Emma Ottilie Bach-Legat der Universität Bern	12 347.10	+ 401.20	12 748.30	**2005 41 Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 401.20		Intérêts
2005 42 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten	79 463.10	+ 2 582.50	82 045.60	**2005 42 Fonds pour secours aux privats docents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 582.50		Intérêts
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 43 Exkursionsfonds der philosophischen Fakultät I der Universität Bern	17 350.40	+ 33.80	17 384.20	**2005 43 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie I de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 563.80		Intérêts
Verwendungen		— 530.—		Allocations
2005 44 Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern	17 795.80	+ 70.60	17 866.40	**2005 44 Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 570.60		Intérêts
Verwendungen		— 500.—		Allocations
2005 45 Fonds für mineralogisch-petrographische Exkursionen der Universität Bern	17 218.30	+ 55.40	17 273.70	**2005 45 Fonds pour excursions minéralogiques-pétrographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 555.40		Intérêts
Verwendungen		— 500.—		Allocations
2005 46 Fonds für geographische Exkursionen der Universität Bern	16 266.20	— 398.60	15 867.60	**2005 46 Fonds pour excursions géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 509.95		Intérêts
Verwendungen		— 908.55		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 47 Fonds der medizinischen Poliklinik, Erbschaft Adolf Mathys	807.70	— 561.20	246.50	**2005 47 Fonds de la policlinique de médecine, héritage Adolf Mathys**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		—.—		Versement
Zinsen		+ 26.20		Intérêts
Verwendungen		— 587.40		Allocations
2005 48 Hilfsfonds für die ungarischen Flüchtlingsstudenten	77 781.80	— 27 008.20	50 773.60	**2005 48 Fonds de secours pour les étudiants hongrois réfugiés**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 35 000.—		Versement
Zinsen		+ 1 991.80		Intérêts
Verwendungen		— 64 000.—		Allocations
2006 1 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	15 033.70	+ 330.80	15 364.50	**2006 1 Fonds Dr. Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 484.60		Intérêts
Verwendungen		— 153.80		Allocations
2006 2 Eduard-Fischer-Fonds	10 423.90	+ 338.70	10 762.60	**2006 2 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 338.70		Intérêts
Beiträge		—.—		Allocations
2040 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	20 907.60	— 305.10	20 602.50	**2040 1 Fonds de voyage de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 679.40		Intérêts
Spenden		—.—		Dons
Beiträge an Reisekosten		— 984.50		Subsides pour frais de voyage
2040 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	32 878.30	+ 529.50	33 407.80	**2040 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 068.50		Intérêts
Beiträge		— 539.—		Bourses
2040 3 Frau-Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	25 707.30	+ 835.40	26 542.70	**2040 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 835.40		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2040 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	20 013.20	+ 650.40	20 663.60	**2040 4 Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee; Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 650.40		Intérêts
Erlös aus Wertschriften		—.—		Recettes provenant de titres
Verwendungen		—.—		Allocations
2100 1 Seva-Fonds der Baudirektion	15 240.80	+ 1 757.50	16 998.30	**2100 1 Fonds de la «Seva», Direction des travaux publics**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 3 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 556.85		Intérêts
Verwendungen		— 1 799.35		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2110 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	**25 135.90**	+	**595.10**	**25 731.—**	**2110 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	814.25		Intérêts
Beiträge der Arbeiter			—.—		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten		—	219.15		Secours et frais médicaux
2110 2 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**67 649.20**	+	**3 449.80**	**71 099.—**	**2110 2 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 229.80		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	2 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	780.—		Allocations
2200 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez—Frutigen-Bahn	**390 736.—**	+	**10 738.95**	**401 474.95**	**2200 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez—Frutigen**
Anlage: Ersparniskasse Aeschi					*Placement: Caisse d'épargne Aeschi*
Zinsen		+	7 894.40		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+	2 844.55		Remboursement de l'impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten			—.—		Allocations aux endiguements
Eisenbahndirektion					**Direction des chemins de fer**
2200 2 Fonds für technische Verbesserungen, Konto I	**26 087.—**	—	**16 607.10**	**9 479.90**	**2200 2 Fonds pour améliorations techniques, compte I**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Pachtzinsen		+	6 000.—		Fermages
Bankzinsen		+	479.25		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	20 000.—		Versement de la «Seva»
Übertrag ab Konten II und III		+	30 000.—		Report des comptes II et III
Verwendungen		—	73 086.35		Allocations
Eisenbahndirektion					**Direction des chemins de fer**
2200 3 Fonds für technische Verbesserungen, Konto II	**137 215.75**	—	**63 712.15**	**73 503.60**	**2200 3 Fonds pour améliorations techniques, compte II**
Anlage: Hypothekarkasse	*88 465.75*			*24 753.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*48 750.—*			*48 750.—*	*Prêts*
Einlage aus «Seva»		+	35 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	1 107.50		Intérêts
Rückerstattungen		+	20 865.75		Remboursements
Zunahme der Darlehen			—.—		Augmentation des prêts
Rückzahlung Darlehen			—.—		Remboursement des prêts
Neue Darlehen			—.—		Nouveaux prêts
Verwendungen		—	105 685.40		Allocations
Abnahme Darlehen			—.—		Diminution des prêts
Übertrag auf Konto I		—	15 000.—		Report au compte I
Eisenbahndirektion					**Direction des chemins de fer**
2200 4 Fonds für technische Verbesserungen, Konto III	**55 622.50**	—	**21 200.80**	**34 421.70**	**2200 4 Fonds pour améliorations techniques, compte III**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Diverse Einnahmen		+	108.—		Recettes diverses
Einlage aus «Seva»		+	3 158.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	1 545.—		Intérêts
Nicht verwendete Rückstellung			—.—		Provision non utilisée
Verwendungen		—	11 011.80		Allocations
Übertrag auf Konto I		—	15 000.—		Report au compte I

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2320 1 Jagdfonds	**119 880.40**	**— 6 129.20**	**113 751.20**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 759.30		Intérêts
Beiträge		—.—		Subventions
Diverse Einnahmen aus Mahngebühren usw.		+ 3 254.50		Recettes diverses pour émoluments de recharges, etc.
Hebung und Förderung der Jagd		— 13 143.—		Amélioration et relèvement de la chasse
2320 2 Naturschutzfonds	**74 945.—**	**— 3 169.40**	**71 775.60**	**2320 2 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 473.40		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 10 000.—		Versement de la «Seva»
Diverse Einlagen		+ 4 956.80		Versements divers
Verwendungen		— 20 599.60		Allocations
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**149 532.80**	**— 8 685.15**	**140 847.65**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse	*140 047.50*		*125 670.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Debitoren	*9 485.30*		*15 176.75*	*Débiteurs*
Kreditoren	—.—		—.—	*Créditeurs*
Einlage aus „Seva“		—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 4 237.25		Intérêts
Bundesbeitrag		+ 75 703.15		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+ 35 000.—		Subvention de l'Etat
Steuern der Rebbesitzer		+ 9 218.45		Contrib. d. propriétaires de vignes
Diverse Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Beiträge an die Rebenrekonstitution		— 131 683.50		Subsides pour la reconstruction des vignes
Instandstellung der Rochenne-Reben Twann		—.—		Reconstruction du vignoble de la Rochenne, Douanne
Verwaltungskosten		— 1 160.50		Frais d'administration
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**23 197.20**	**— —.90**	**23 196.30**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 743.—		Intérêts
Prämien		— 743.90		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**16 641.40**	**+ 540.80**	**17 182.20**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 540.80		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**11 181.30**	**+ 363.30**	**11 544.60**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 363.30		Intérêts
2400 5 Bergbauernschule Hondrich; Vermächtnis L. Hodel	**1 634.—**	**+ 53.10**	**1 687.10**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Hondrich; Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 53.10		Intérêts
2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»	**675.60**	**+ 21.90**	**697.50**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 21.90		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**73 592.90**	**— 18 206.85**	**55 386.05**	**2400 7 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*73 592.90*		*71 239.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Kreditoren	*—.—*		*15 853.85*	*Créditeurs*
Zinsen		+ 2 314.70		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 40.—		Recettes diverses
Verwendungen		— 20 561.55		Allocations
2400 8 Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	**32 869.30**	**+ 1 068.20**	**33 937.50**	**2400 8 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 1 068.20		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2400 9 Seva-Fonds der Landwirtschaftsdirektion	**22 406.40**	**+ 3 331.—**	**25 737.40**	**2400 9 Fonds de la «Seva», Direction de l'agriculture**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 820.40		Intérêts
Verwendungen		— 2 498.40		Allocations
2400 10 Alfred-Kindler-Fonds	**—.—**	**+ 54 575.30**	**54 575.30**	**2400 10 Fonds Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 167.—		Intérêts
Übertrag ab Stiftung A. Kindler		+ 82 708.30		Report de la Fondation A. Kindler
Verwendungen		— 30 300.—		Allocations
2405 1 Viehversicherungsfonds	**525 000.—**	**—.—**	**525 000.—**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 17 062.40		Intérêts
Beitrag an die Viehversicherung		— 17 062.40		Contribution à l'assurance du bétail
2410 1 Siedlungsfonds	**587 912.60**	**+ 19 107.10**	**607 019.70**	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 19 107.10		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		—.—		Recettes diverses
Verwendungen		—.—		Allocations
2440 1 Fonds für käsereitechnische Versuche und Untersuchungen an der Molkereischule Rütti-Zollikofen	**67 875.60**	**— 8 943.65**	**58 931.95**	**2440 1 Fonds pour recherches techniques en matière fromagère et analyses à l'Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*67 875.60*		*61 685.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Kreditoren	*—.—*		*2 753.15*	*Créditeurs*
Einlagen		—.—		Versements
Zinsen		+ 2 046.60		Intérêts
Verwendungen		— 10 990.25		Allocations
2500 1 Notstandsfonds	**63 169.60**	**+ 1 286.70**	**64 456.30**	**2500 1 Fonds pour l'aide aux personnes de condition modeste**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 982.10		Intérêts
Einlage aus «Seva»		—.—		Versement de la «Seva»
Rückzahlungen		+ 3 004.60		Remboursements
Unterstützungen		— 3 700.—		Secours

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1961 Fortune au 31 décembre 1961	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1962 Fortune au 31 décembre 1962	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 2 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	38 865.—	— 2 411.—	36 454.—	**2500 2 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 307.80		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 7 000.—		Versement de la «Seva»
Andere Zuwendungen		—.—		Autres contributions
Rückerstattungen		+ 1 762.35		Remboursements
Verwendungen		— 12 481.15		Allocations
2500 3 Fonds für berufliche Ausbildung bedürftiger Pflegekinder	11 007.10	+ 357.70	11 364.80	**2500 3 Fonds pour la formation professionnelle d'enfants indigents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 357.70		Intérêts
Rückerstattungen		—.—		Remboursements
Verwendungen		—.—		Allocations
2500 4 Fonds für bedürftige Wöchnerinnen	10 193.10	— 181.40	10 011.70	**2500 4 Fonds pour accouchées indigentes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 318.60		Intérêts
Verwendungen		— 500.—		Allocations
2500 5 Fonds der Fürsorgedirektion	3 001.75	+ 1 596.55	4 598.30	**2500 5 Fonds de la Direction des œuvres sociales**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 3 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 151.45		Intérêts
Verwendungen		— 1 554.90		Allocations
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	10 490.56	— 148.16	10 342.40	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 340.54		Intérêts
Rückerstattung und Geschenke		+ 60.—		Remboursement et dons
Verwendungen		— 548.70		Allocations
2525 1 Reisefonds des Erziehungsheims Landorf	4 963.90	+ 161.20	5 125.10	**2525 1 Fonds de voyage du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 161.20		Intérêts
Beiträge an Reisen		—.—		Bourses de voyage
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	3 074.70	— 1 823.80	1 250.90	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 66.20		Intérêts
Verwendungen		— 1 890.—		Allocations
2530 1 Legat Münger-Leder des Erziehungsheims Oberbipp	16 149.70	+ 524.80	16 674.50	**2530 1 Legs Münger-Leder du Foyer d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 524.80		Intérêts
2600 1 Fonds «Gemeindewappen-Bereinigungen und sonstige Unkosten»	978.20	— 275.—	703.20	**2600 1 Fonds pour la mise au point des armoiries communales et frais divers**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 25.—		Intérêts
Einlage aus „Seva“		+ 1 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 1 300.—		Allocations